叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 澳大利亚少女(an Australian Lassie) 000001

2. 澳大利亚少女(an Australian Lassie) 000002

3. 澳大利亚少女(an Australian Lassie) 000003

4. 澳大利亚少女(an Australian Lassie) 000004

5. 澳大利亚少女(an Australian Lassie) 000005

6. 澳大利亚少女(an Australian Lassie) 000006

7. 澳大利亚少女(an Australian Lassie) 000007

8. 澳大利亚少女(an Australian Lassie) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

澳大利亚少女(An Australian Lassie)
第1/8页

[æn; ən] [ɔː'streɪliən] ['læsi]
AN **AUSTRALIAN** **LASSIE**
一个 澳大利亚 恋人

一只澳大利亚小母狗

" ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['pɑːrtli] [səb'mɜːrdʒd] [poʊst] . . . [wʌz; wəz][dʒɑːn] [braʊn] .
" Seated on a partly submerged post . . . was John Brown .
" 坐着 在 一个 部分 湮 邮政 . . . 曾是 约翰 棕色的 .

“坐在半淹没的柱子上的是约翰·布朗。”

" ([peɪdʒ] - .)
" (Page 25 .)
" (页 - .)

（第25页）

[æn; ən] [ɔː'streɪliən]
AN **AUSTRALIAN**
一个 澳大利亚

一位澳大利亚人

['læsi]
LASSIE
恋人

恋人

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɪliən] ['tɜːrnər]
LILIAN **TURNER**
莉莲 车工

莉莲·特纳

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['peri] ['gɝːlz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
author of " the perry girls , " etc .
作者 的 " 这 佩里 女孩们 , " ETC .

《佩里家的女孩们》等作品的作者

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['dʒɑːnsən]
ILLUSTRATIONS BY A . J . JOHNSON
插图 经过 一个 . J . 约翰逊

插图：AJ·约翰逊

[wɔːrd] , [lɑːk] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
WARD , LOCK & CO . , LIMITED
病房 , 锁 & 一氧化碳 . , 有限的

沃德、洛克有限公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['melbərn]
LONDON AND MELBOURNE
伦敦 和 墨尔本

伦敦和墨尔本

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['stepfɑːðər]
MY **STEPFATHER**
我的 继父

我的继父

[tʃɑːrlz] [koʊp] [['sɛvən]]
CHARLES **COPE** **[** **7** **]**
查尔斯 应付 [7]

查尔斯·科佩[7]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . - [skuːl] [naɪn]
I **.** **Wygate** **School** **9**
我 . - 学校 9

I. 怀盖特学校 9

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [pɜːrl] ['siːkəz] -
The **Pearl** **Seekers** **20**
这 珍珠 探索者 -

珍珠寻觅者 20

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

" [ðə; ði] ['deɪli] [raʊnd] — [ðə; ði] ['kɑːmən] [tæsk] " -
" **The** **Daily** **Round** **—** **The** **Common** **Task** **"** **30**
" 这 日常的 圆形的 — 这 常见的 任务 " -

《日常琐事——普通任务》30

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['goʊsts] -
Ghosts **41**
鬼魂 -

幽灵41

[viː] . [dʒɑːn] [braʊn] -
V **.** **John** **Brown** **59**
V . 约翰 棕色的 -

V. 约翰·布朗 59

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] -
Monday **Morning** **68**
周一 早晨 -

星期一早上 68

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

" ['kæruː] - [braʊn] " -
" **Carew** **-** **Brown** **"** **79**
" 卡鲁 - 棕色的 " -

“卡鲁-布朗” 79

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [faɪt] -
The **Fight** **86**
这 斗争 -

第86场战斗

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ˌdɔːroʊ'θiːəz] [frendz] -
Dorothea's **Friends** **101**
多萝西娅的 朋友们 -

多萝西娅的朋友们 101

[eks] . ['rɪtʃɪz] [ɔːr][rægz] -
X **.** **Riches** **or** **Rags** **112**
X . 财富 或者 破布 -

X. 富贵还是贫穷 112

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] -
The **Artist** **by** **the** **Wayside** **123**
这 艺术家 经过 这 路边 -

路边的艺术家 123

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['beti] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [den] -
Betty **in** **the** **Lion's** **Den** **134**
贝蒂 在 这 狮子的 丹 -

贝蒂在狮子窝里 134

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][juː; jʊ] ! " -
" **If** **I** **were** **only** **You** **!** **"** **147**
" 如果 我 是 仅有的 你 ! " -

“如果我只有你！”147

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['dʒɑːnz][plænz] -
John's **Plans** **162**
约翰的 计划 -

约翰的计划 162

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] -
On **the** **Road** **177**
在 这 路 -

在路上 177

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] -
The **Note** **on** **the** **Pincushion** **189**
这 笔记 在 这 针垫 -

针垫上的笔记 189

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] -
In **the** **City** **201**
在 这 城市 -

在城市201

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

['ɑːlməz] ['ʃɪlɪŋ] -
Alma's **Shilling** **214**
阿尔玛的 先令 -

阿尔玛的先令 214

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ðə; ði] [bent] - ['ʃoʊldərd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] -
The **Bent** **-** **Shouldered** **Old** **Gentleman** **224**
这 弯曲 - 肩部 老的 绅士 -

驼背老绅士 224

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [skuːl] -
The **Day** **After** **School** **234**
这 天 后 学校 -

放学后的第二天 234

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

" [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] " - [[eɪt]] [[naɪn]]
" **Good** **-** **bye** **,** **Good** **-** **bye** **"** **245** **[** **8** **]** **[** **9** **]**
" 好的 - 再见 , 好的 - 再见 " - [8] [9]

“再见，再见” 245[8][9]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

- [skuːl]
WYGATE **SCHOOL**
- 学校

怀盖特学校

" ['eməli] ['ʌndərˌwʊd] , - ; ['stænli] [smɪθ] , - ; ['sɪrəl] [bruːs] , - ; ['neli] ['ʌndərˌwʊd] , - ;
" **Emily** **Underwood** **,** **19** **;** **Stanley** **Smith** **,** **20** **;** **Cyril** **Bruce** **,** **21** **;** **Nellie** **Underwood** **,** **22** **;**
" 艾米丽 安德伍德 , - ; 斯坦利 史密斯 , - ; 西里尔 布鲁斯 , - ; 内莉 安德伍德 , - ;
[ɪˈlɪzəbəθ] [bruːs] ,
Elizabeth **Bruce** **,**
伊丽莎白 布鲁斯 ,

“艾米丽·安德伍德，19岁；斯坦利·史密斯，20岁；西里尔·布鲁斯，21岁；内莉·安德伍德，22岁；伊丽莎白·布鲁斯，

- — ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] !
23 **—** **bottom** **of** **the** **class** **!**
- — 底部 的 这 班级 !

23——班级垫底!

" ['mɪstər] . ['ʃɑːrmən] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['aiglaːsiz] , [rʌbd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn]
" **Mr** **.** **Sharman** **took** **off** **his** **eyeglasses** **,** **rubbed** **them** **,** **and** **put** **them** **on**
" 先生 . 沙曼 采取 离开 他的 眼镜 , 摩擦 他们 , 和 放 他们 在
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

沙曼先生摘下眼镜，揉了揉，然后又戴了回去。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [fɔːrm] ,

Then	he	looked	very	hard	at	the	little	girl	at	the	end	of	the	furthest	form	,
然后	他	看起来	非常	难的	在	这	小的	女孩	在	这	结尾	的	这	最远	形式	,

然后他仔细地看了看最远处人影尽头的那个小女孩，

[huː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəsli] ['baɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪt] ['pens(ə)l] .

who	was	hanging	her	head	and	industriously	biting	a	slate	pencil	.
WHO	曾是	绞刑	她	头	和	勤奋地	咬	一个	石板	铅笔	.

她低着头，认真地咬着石板铅笔。

" [stænd] [ʌp] , [ɪ'lɪzəbəθ] [bruːs] .

"	Stand	up	,	Elizabeth	Bruce	.
"	站立	向上	,	伊丽莎白	布鲁斯	.

“站起来，伊丽莎白·布鲁斯。”

[pʊt] [daʊn] [jʊr; jər]['pens(ə)l][ænd; ənd][foʊld][jʊr; jər][hændz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

Put	down	your	pencil	and	fold	your	hands	behind	you	.
放	向下	你的	铅笔	和	折叠	你的	双手	在后面	你	.

放下铅笔，双手背在身后。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] ['ɪnstəntli] .

"	Elizabeth	did	as	she	was	told	instantly	.
"	伊丽莎白	做过	作为	她	曾是	讲述	即刻	.

伊丽莎白立刻照做了。

[hɜːr; hər]['roʊzi] [feɪs] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæstɚz] [stɜːrn] [wʌn] .

Her	rosy	face	looked	anxiously	into	the	master's	stern	one	.
她	红润	脸	看起来	焦虑地	进入	这	硕士学位	船尾	一	.

她红扑扑的脸庞焦急地望着主人严肃的目光。

" ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " [ðə; ði]['mæstər] [sed] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .

"	Yesterday	morning	,	"	the	master	said	,	"	you	were	head	of	the	class	.
"	昨天	早晨	,	"	这	掌握	说	,	"	你	是	头	的	这	班级	.

“昨天早上，”老师说，“你是班上的第一名。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][faɪnd][jʊr; jər] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] .

This	morning	I	find	your	name	at	the	end	of	the	list	.
这	早晨	我	寻找	你的	姓名	在	这	结尾	的	这	列表	.

今天早上我在名单的末尾发现了你的名字。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

How	was	that	?
如何	曾是	那	?

感觉怎么样?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [-]

"	Elizabeth	hung	her	head	again	,	and	her	[	10	]
"	伊丽莎白	悬挂	她	头	再次	,	和	她	[	-	]

伊丽莎白再次低下了头，她的[10]

['dɪmpld] [tʃɪn] [hɪd] [ɪt'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] .

dimpled	chin	hid	itself	behind	the	needlework	of	her	pinafore	.
凹陷的	下巴	隐藏	本身	在后面	这	针线活	的	她	围裙	.

她那带酒窝的下巴藏在了围裙的刺绣后面。

[ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] , [ə; eɪ] [fjuː] [siːts] ['haɪər] , [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli]

A	small	girl	,	a	few	seats	higher	,	held	up	her	hand	and	waved	it	impatiently
一个	小的	女孩	,	一个	很少	座位	更高	,	握住	向上	她	手	和	挥手	它	不耐烦地

.

:

.

坐在高处几排的一个小女孩举起手，不耐烦地挥了挥。

" [wel] ? " [æskt] [ðə; ði]['mæstər] .
" Well ? " asked the master .
" 出色地 ? " 问 这 掌握 .

“怎么样？”师傅问道。

" [pliːz] [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - - ['sɪrəl] [bruːs] . "
" Please sir , she was promptin ' Cyril Bruce . "
" 请 先生 , 她 曾是 - - 西里尔 布鲁斯 . "

“先生，她当时正在劝说西里尔·布鲁斯。”

" ['saɪləns] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði]['mæstər] ['stɜːrnli] .
" Silence ! " thundered the master sternly .
" 沉默 ! " 雷鸣 这 掌握 严厉地 .

“安静！”师父厉声喝道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bent] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌlprɪt] .
Then his gaze went back to the bent head of the little culprit .
然后 他的 目光 去 后退 到 这 弯曲 头 的 这 小的 罪魁祸首 .

然后他的目光又落到了那个小罪犯低垂的脑袋上。

" [stænd][ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːrm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Stand upon the form , " he said ,
" 站立 之上 这 形式 , " 他 说 ,

“站在这个架子上，”他说。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [went] [daʊn] ['twenti] - [tuː] ['pleɪsɪz][ɪn]
" and tell me in a clear voice how it is you went down twenty - two places in
" 和 告诉 我 在 一个 清除 嗓音 如何 它 是 你 去 向下 二十 - 二 地方 在
[wʌn] [ˌæftər'nuːn] .
one afternoon .
一 下午 .

“请你用清晰的声音告诉我，为什么你一个下午的排名下降了二十二位。”

" [ðə; ði] ['roʊzinəs] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [feɪs] .
" The rosiness left the little girl's face .
" 这 玫瑰色 左边 这 小的 女孩们 脸 .

小女孩脸上的红晕消失了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [lʊkt] ['pliːdɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæstɚz] ,
She raised her head , and her brown eyes looked pleadingly into the master's ,
她 提高 她 头 , 和 她 棕色的 眼睛 看起来 恳求地 进入 这 硕士学位 ,

她抬起头，棕色的眼睛恳求地望着主人。

[hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] .
her white face besought him , for one second .
她 白色的 脸 恳求 他 , 为了 一 第二 .

她苍白的脸庞向他投来哀求的目光，仅仅一瞬间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Then she scrambled up to the form by the aid of the desk in front of her .
然后 她 打乱 向上 到 这 形式 经过 这 援助 的 这 桌子 在 正面 的 她 .

然后她借助面前的桌子，迅速爬到了表格前。

[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [nɪr] [ðə; ði] ['mæstɚz] [desk] [stʊd] [ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] ,
Down the room near the master's desk stood a new boy ,
向下 这 房间 靠近 这 硕士学位 桌子 站立 一个 新的 男生 ,

在房间尽头靠近主人书桌的地方，站着一个新来的男孩，

[æn; ən] ['ɔːkwərd] ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][ɔːr][soʊ] ,
an awkward looking figure of twelve years old or so ,
一个 尴尬的 寻找 数字 的 十二 年 老的 或者 所以 ,

一个看起来笨拙的身影，大约十二岁左右。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [klæs] .

waiting	to	be	given	a	place	in	the	class	.
等待	到	是	给定	一个	地方	在	这	班级	.

等待分配班级名额。

[ɪ'lɪzəbəθ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] [wʌz; wəz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Elizabeth	knew	that	her	disgrace	was	meant	as	a	solemn	warning	to	him	.
伊丽莎白	知道	那	她	耻辱	曾是	意思是	作为	一个	庄严	警告	到	他	.

伊丽莎白知道，她所受的羞辱是对他的一个严厉警告。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [bæk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [dɑːrk] [-]

So	she	tossed	back	the	short	dark	[	11	]
所以	她	抛掷	后退	这	短的	黑暗的	[	-	]

于是她把那杯短黑[11]

[kəːlz] [ðæt] ['hɑːrdli] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [sed] —

curls	that	hardly	reached	her	neck	,	and	looking	angrily	at	him	,	said	—
卷发	那	几乎	达到	她	脖子	,	和	寻找	愤怒地	在	他	,	说	—

她一头卷发几乎垂到脖子，怒气冲冲地瞪着他，说道——

" [aɪ][wʌz; wəz][tɑːp][ænd; ənd][aɪ] [pʊld] ['neli] ['mɑːrtənz] [her] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [θriː] .

"	I	was	top	and	I	pulled	Nelly	Martin's	hair	,	and	was	sent	down	three	.
"	我	曾是	顶部	和	我	拉	内莉	马丁的	头发	,	和	曾是	发送	向下	三	.

“我当时是第一名，我拽了内莉·马丁的头发，结果被罚下三名。”

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][maɪ]['pens(ə)l] [skwiːkt] [maɪ] [sleɪt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sent]

Then	I	was	fourth	,	and	my	pencil	squeaked	my	slate	and	I	was	sent
然后	我	曾是	第四	,	和	我的	铅笔	吱吱作响	我的	石板	和	我	曾是	发送

[daʊn] [sɪks] .

down	six	.
向下	六	.

然后我排在第四位，我的铅笔碰到了石板，发出吱吱声，于是我被罚退后六名。

[ðen] ['sɪrəl] [hæd; həd][tuː; tə] [spel] - [dʒə'ræf] , - [ænd; ənd][aɪ] [sed] - [wʌn][ɑːr][ænd; ənd] [tuː] [ef] ,

Then	Cyril	had	to	spell	'	giraffe	,	'	and	I	said	'	one	r	and	two	f's	,
然后	西里尔	有	到	拼写	-	长颈鹿	,	-	和	我	说	-	一	r	和	二	的	,

然后西里尔要拼写“长颈鹿”，我说“一个r和两个f”，

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

'	and	she	sent	me	to	the	bottom	.
-	和	她	发送	我	到	这	底部	.

她把我送到了谷底。

" [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [leg][ænd; ənd]

"	All	of	this	speech	was	directed	to	the	new	boy	who	stood	on	one	leg	and
"	全部	的	这	演讲	曾是	指导	到	这	新的	男生	WHO	站立	在	一	腿	和

[gruː] [red] .

grew	red	.
生长	红色的	.

“所有这些话都是对那个单腿站立、脸涨得通红的新男孩说的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]['mæstər] [ræpt] [ðə; ði] [frʌnt] [desk]

It	was	an	immense	relief	to	him	when	the	master	rapped	the	front	desk
它	曾是	一个	巨大	宽慰	到	他	什么时候	这	掌握	说唱	这	正面	桌子

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [sed] —

with	his	cane	and	said	—
和	他的	甘蔗	和	说	—

主人用拐杖敲了敲前台，说道——这让他如释重负。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [mɪs] .

"	Look	at	me	,	miss	.
"	看	在	我	,	错过	.

“看着我，小姐。”

[huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ʃiː; ʃi] - ?

Whom	do	you	mean	by	'	she	'	?
谁	做	你	意思是	经过	-	她	-	?

你说的“她”指的是谁?

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['vɪzɪdʒd] ['leɪdi][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

"	At	the	end	of	the	room	a	sharp	visaged	lady	of	forty	-	five	was	watching
"	在	这	结尾	的	这	房间	一个	锋利的	面容	女士	的	四十	-	五	曾是	观看

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [smɔːl]

the	proceedings	of	the	first	class	from	over	the	heads	of	a	row	of	small
这	诉讼程序	的	这	第一的	班级	从	超过	这	头部	的	一个	排	的	小的

['stjʊdnts] [huː] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] " ['beɪbiːz] - [klæs] . "

students	who	comprised	the	"	Babies	'	Class	.	"
学生	WHO	包括	这	"	婴儿	-	班级	.	"

“在房间的尽头，一位面容锐利的四十五岁女士正从一排组成‘婴儿班’的小学生头顶上方观看第一节课的进行。

" [diː] - [oʊ] , [duː] ; [dʒiː] - [oʊ] , [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [mə'kænɪkli] ,

"	D	-	o	,	do	;	g	-	o	,	go	,	"	she	said	mechanically	,
"	D	-	o	,	做	;	克	-	o	,	去	,	"	她	说	机械地	,

“做，做；走，走，”她机械地说。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][stɜːrn] [sʌn] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

and	looked	anxiously	from	little	Elizabeth	to	her	stern	son	,	the	master	of
和	看起来	焦虑地	从	小的	伊丽莎白	到	她	船尾	儿子	,	这	掌握	的

- [skuːl] .

Wygate	School	.
-	学校	.

她焦急地看着小伊丽莎白，又看看她严厉的儿子，也就是威盖特学校的校长。

[ɪ'lɪzəbəθ] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [hed] , " ['mɪsɪz] . ['ʃɑːrmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]

Elizabeth	jerked	her	head	,	"	Mrs	.	Sharman	,	"	she	said	.	[	12	]
伊丽莎白	猛地一抖	她	头	,	"	太太	.	沙曼	,	"	她	说	.	[	-	]

伊丽莎白猛地摇了摇头，说道：“沙曼太太。”[12]

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][foʊld][jʊr; jər][hændz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['mæstər] .

"	Sit	down	and	fold	your	hands	behind	you	,	"	ordered	the	master	.
"	坐	向下	和	折叠	你的	双手	在后面	你	,	"	订购	这	掌握	.

“坐下，双手背在身后。”师傅命令道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] .

He	turned	to	the	new	boy	.
他	转向	到	这	新的	男生	.

他转向那个新来的男孩。

" [dʒɑːn] [braʊn] , " [hiː; hi] [sed] , " [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] [nekst][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [bruːs] —

"	John	Brown	,	"	he	said	,	"	go	and	take	your	seat	next	to	Elizabeth	Bruce	—
"	约翰	棕色的	,	"	他	说	,	"	去	和	拿	你的	座位	下一个	到	伊丽莎白	布鲁斯	—

[bʌt; bət][wʌn] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

but	one	above	her	.
但	一	多于	她	.

“约翰·布朗，”他说，“去伊丽莎白·布鲁斯旁边坐下——但要坐在她上面一个位置。”

" [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] .

"	The	new	boy	moved	across	the	room	,	red	-	faced	and	clumsy	in	every	movement	.
"	这	新的	男生	已搬	穿过	这	房间	,	红色的	-	面对	和	笨拙	在	每一个	移动	.

“新来的男孩蹙着脸，笨手笨脚地穿过房间。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [hiː; hi] [gruː] [stɪl] ['rɛdɚ] ,

When	he	found	himself	in	front	of	the	class	he	grew	still	redder	,
什么时候	他	成立	他自己	在	正面	的	这	班级	他	生长	仍然	更红	,

当他发现自己站在全班同学面前时，他的脸更红了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði][step] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	hung	hesitatingly	upon	the	step	that	led	to	the	platform	upon	which	the
和	悬挂	犹豫地	之上	这	步	那	引领	到	这	平台	之上	哪个	这

[fɔːrm][wʌz; wəz] [pleɪst] .

form	was	placed	.
形式	曾是	放置	.

他犹豫地停在通往放置雕像的平台上的台阶上。

[ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪs'deɪnfəli] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [dres] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

Elizabeth	looked	at	him	disdainfully	and	drew	her	dress	close	around	her	.
伊丽莎白	看起来	在	他	轻蔑地	和	画	她	裙子	关闭	大约	她	.

伊丽莎白轻蔑地看了他一眼，然后拉紧了裙子。

" [sɪt] [daʊn] , [juː; jʊ] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['wɪspər] ,

"	Sit	down	,	you	silly	,	"	she	said	in	a	sharp	whisper	,
"	坐	向下	,	你	愚蠢的	,	"	她	说	在	一个	锋利的	耳语	,

“坐下，你这个傻瓜，”她低声厉声说道。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hed] [tɔːs] [ðə; ði] [siːt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

and	indicated	with	a	little	head	toss	the	seat	above	her	.
和	表明的	和	一个	小的	头	折腾	这	座位	多于	她	.

她微微抬起头，示意了一下头顶上方的座位。

[dʒɑːn] [braʊn] [slʌŋk] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd] [drɑːpt] ['hevɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .

John	Brown	slunk	past	her	and	dropped	heavily	into	his	seat	.
约翰	棕色的	斯伦克	过去的	她	和	掉落	重度	进入	他的	座位	.

约翰·布朗溜过她身边，重重地坐回座位上。

[ðə; ði]['mæstər][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['entri] [ɔːr] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bluː]

The	master	retired	to	his	desk	and	made	an	entry	or	two	in	his	long	blue
这	掌握	退休	到	他的	桌子	和	制成	一个	入口	或者	二	在	他的	长的	蓝色的

[bʊk] [waɪl] ['saɪləns] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

book	while	silence	hung	over	the	schoolroom	.
书	尽管	沉默	悬挂	超过	这	教室	.

老师回到书桌前，在他那本长长的蓝色笔记本上写了一两笔，教室里一片寂静。

[ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [hɑːrt] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['æŋgər][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] .

In	Elizabeth's	heart	a	flame	of	anger	was	spreading	.
在	伊丽莎白的	心	一个	火焰	的	愤怒	曾是	传播	.

伊丽莎白心中燃起了一团怒火。

[ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] , [ðɪs] [nuː] [bɔɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

That	this	boy	,	this	new	boy	,	should	be	placed	above	her	,
那	这	男生	,	这	新的	男生	,	应该	是	放置	多于	她	,

这个男孩，这个新来的男孩，竟然应该凌驾于她之上。

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'dʒʌstɪs] .

was	in	her	eyes	the	greatest	injustice	.
曾是	在	她	眼睛	这	最	不公正	.

在她看来，这是最大的不公。

[ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [-]

A	small	voice	within	[	13	]
一个	小的	嗓音	之内	[	-	]

内心深处的声音[13]

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [sə'fɪʃntli] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

told	her	that	she	had	been	punished	sufficiently	yesterday	afternoon	.
讲述	她	那	她	有	到过	受到惩罚	足够	昨天	下午	.

告诉她，昨天下午她已经受到了足够的惩罚。

[hɜːr; hər] [hed] [muːvd] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['roʊzi]
Her **head** **moved** **slightly** **in** **the** **direction** **of** **the** **new** **boy** **and** **her** **rosy**
她 头 已搬 轻微地 在 这 方向 的 这 新的 男生 和 她 红润
[lɪps] ['oʊpənd] .
lips **opened** **.**
嘴唇 打开 .

她的头微微转向那个新来的男孩，粉红的嘴唇也微微张开。

" [juː; jʊ] [tʃiːt] !
" **You** **cheat** **!**
" 你 欺骗 !

你作弊！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she** **whispered** **.**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər] [bəːnd] ['hɔtə(r)] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [hɑːrt] .
The **boy** **sat** **motionless** **and** **the** **anger** **burned** **hotter** **in** **Elizabeth's** **heart** **.**
这 男生 卫星 静止不动 和 这 愤怒 烧伤 更热 在 伊丽莎白的 心 .

男孩一动不动地坐着，伊丽莎白心中的怒火更加熊熊燃烧。

" ['tʃiːti] , ['tʃiːti] ; [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] !
" **Cheaty** **,** **cheaty** **;** **go** **home** **and** **tell** **your** **mother** **!**
" 作弊 , 作弊 ; 去 家 和 告诉 你的 母亲 !

“作弊，作弊；回家去告诉你妈妈！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [wei] .
" **she** **said** **in** **a** **sing** **-** **song** **way** **.**
" 她 说 在 一个 唱歌 - 歌曲 方式 .

她用一种唱歌似的语调说道。

[stɪl] [braʊn] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
Still **Brown** **did** **not** **move** **.**
仍然 棕色的 做过 不是 移动 .

布朗依然一动不动。

[ɪ'lɪzəbəθ] [slɪd][hɜːr; hər][hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɪntʃ] , [ænd; ənd]
Elizabeth **slid** **her** **hand** **along** **the** **seat** **and** **gave** **him** **a** **sharp** **pinch** **,** **and**
伊丽莎白 滑行 她 手 沿着 这 座位 和 给予 他 一个 锋利的 捏 , 和
[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌn'iːzɪli] .
he **started** **uneasily** **.**
他 开始 不安地 .

伊丽莎白的手顺着座椅滑了过去，狠狠地掐了他一下，他顿时感到一阵不安。

" [stænd] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['mæstər] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]
" **Stand** **up** **the** **boy** **or** **girl** **who** **was** **speaking** **,** **"** **ordered** **the** **master** **,** **without** **looking**
" 站立 向上 这 男生 或者 女孩 WHO 曾是 请讲 , " 订购 这 掌握 , 没有 寻找
[ʌp] .
up **.**
向上 .

“把刚才说话的男孩或女孩站起来，”师傅头也不抬地命令道。

[ə; eɪ] [smɔːl] [fer] - ['herd] [fer] - [kəm'plekʃənd] [bɔɪ] , [tuː] [siːts] [ə'bʌv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [flʌʃt] .
A **small** **fair** **-** **haired** **fair** **-** **complexioned** **boy** **,** **two** **seats** **above** **Elizabeth** **,** **flushed** **.**
一个 小的 公平的 - 头发 公平的 - 肤色 男生 , 二 座位 多于 伊丽莎白 , 酡 .

伊丽莎白上方两排座位上，一个金发碧眼、肤色白皙的小男孩脸红了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sɪrəl] [bruːs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθs] [twɪn] ['brʌðər] — [twelv] ['jɪrz]

His	name	was	Cyril	Bruce	and	he	was	Elizabeth's	twin	brother	—	twelve	years
他的	姓名	曾是	西里尔	布鲁斯	和	他	曾是	伊丽莎白的	双	兄弟	—	十二	年

[oʊld] .

old	.
老的	.

他名叫西里尔·布鲁斯，是伊丽莎白的孪生兄弟，今年十二岁。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] — [ðæts] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	I	was	only	talking	to	myself	—	that's	not	speaking	,	"	he	murmured	.
"	我	曾是	仅有的	说	到	我	—	那就是	不是	请讲	,	"	他	低声说道	.

“我只是在自言自语——那不算说话，”他喃喃说道。

[ɪ'lɪzəbəθ] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Elizabeth	rose	slowly	to	her	feet	and	stood	working	a	corner	of	her
伊丽莎白	玫瑰	缓慢地	到	她	脚	和	站立	在职的	一个	角落	的	她

['pɪnəfɔːr] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nɑːt] .

pinafore	into	a	knot	.
围裙	进入	一个	结	.

伊丽莎白缓缓站起身，站着把围裙的一角打了个结。

[ðə; ði] ['mæstər] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [gruː] [dɑːrk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl]

The	master	looked	around	,	and	his	brow	grew	dark	when	he	saw	the	small
这	掌握	看起来	大约	,	和	他的	眉头	生长	黑暗的	什么时候	他	锯	这	小的

[ə'fendər] . [-]

offender	.	[	14	]
罪犯	.	[	-	]

主人环顾四周，看到那个小罪犯时，眉头就皱了起来。[14]

" [rɪ'piːt] [ə'laʊd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [ɪ'lɪzəbəθ] [bruːs] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	Repeat	aloud	what	you	said	,	Elizabeth	Bruce	,	"	he	ordered	.
"	重复	大声	什么	你	说	,	伊丽莎白	布鲁斯	,	"	他	订购	.

“伊丽莎白·布鲁斯，把你刚才说的话大声重复一遍，”他命令道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [gruː] [waɪt] , [ðen] [red] , [ðen] [waɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər]

The	little	girl	grew	white	,	then	red	,	then	white	again	,	and	went	on	twisting	her
这	小的	女孩	生长	白色的	,	然后	红色的	,	然后	白色的	再次	,	和	去	在	扭曲	她

['pɪnəfɔːr] .

pinafore	.
围裙	.

小女孩的脸一会儿变白，一会儿变红，一会儿又变白，她继续扭着她的围裙。

" [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['mæstər] .

"	Do	you	hear	me	?	"	shouted	the	master	.
"	做	你	听到	我	?	"	喊叫	这	掌握	.

“你听见我说话了吗？”师傅喊道。

" [stænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [jʊr; jər] [wɜːrdz] .

"	Stand	upon	the	form	and	repeat	your	words	.
"	站立	之上	这	形式	和	重复	你的	字	.

“站在表格上，重复你的话。”

" [wʌns] [ə'gen] [ɪ'lɪzəbəθ] ['klæmbəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['haɪər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Once	again	Elizabeth	clambered	into	a	higher	position	.
"	一次	再次	伊丽莎白	攀爬	进入	一个	更高	位置	.

伊丽莎白再次攀升到了更高的位置。

" [aɪ] [sed] — [aɪ] [sed] , - ['tʃiːti] , ['tʃiːti] ; [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

"	I	said	—	I	said	,	'	Cheaty	,	cheaty	;	go	home	and	tell	your	mother	,
"	我	说	—	我	说	,	-	作弊	,	作弊	;	去	家	和	告诉	你的	母亲	,

我说——我说，“骗子，骗子；回家告诉你妈妈，

- " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .

'	"	she	said	in	a	clear	voice	that	sounded	all	over	the	room	.
-	"	她	说	在	一个	清除	嗓音	那	听起来	全部	超过	这	房间	.

“她用清晰的声音说道，声音响彻整个房间。”

[ə; eɪ] [ʃɑːkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .

A	shocked	expression	passed	over	the	face	of	the	class	.
一个	震惊	表达	通过了	超过	这	脸	的	这	班级	.

班上所有学生脸上都浮现出震惊的表情。

" [tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'dresɪŋ] [jɔːr'self] ? " [æskt] [ðə; ði]['mæstər] .

"	To	whom	were	you	addressing	yourself	?	"	asked	the	master	.
"	到	谁	是	你	解决	你自己	?	"	问	这	掌握	.

“你刚才是在跟谁说话呢？”师父问道。

" [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	The	new	boy	,	"	said	the	little	girl	.
"	这	新的	男生	,	"	说	这	小的	女孩	.

“是新来的男孩，”小女孩说。

" [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər][ænd; ənd] [raɪt] [aʊt][ðə; ði] ['sentəns] ['fɪfti] [taɪmz]

"	Sit	down	,	and	stay	in	the	dinner	-	hour	and	write	out	the	sentence	fifty	times
"	坐	向下	,	和	停留	在	这	晚餐	-	小时	和	写	出去	这	句子	五十	时代

.

:
.

“坐下来，在晚餐时间把这句话写五十遍。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər]['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [bleizd] [haɪ] .

"	Elizabeth	sat	down	,	and	again	her	anger	against	the	new	boy	blazed	high	.
"	伊丽莎白	卫星	向下	,	和	再次	她	愤怒	反对	这	新的	男生	燃烧的	高的	.

伊丽莎白坐了下来，她对那个新来的男孩的怒火再次熊熊燃烧起来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ,

She	put	out	her	foot	and	kicked	the	heel	of	his	boot	,
她	放	出去	她	脚	和	踢	这	脚跟	的	他的	启动	,

她伸出脚，踢了他的靴子后跟。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [es'tʃuːd] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [tɔːrdz]

but	this	time	she	eschewed	words	,	for	the	face	of	the	master	was	towards
但	这	时间	她	回避	字	,	为了	这	脸	的	这	掌握	曾是	向

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [-]

her	,	and	[	15	]
她	,	和	[	-	]

但这一次她没有说话，因为主人的脸正对着她，[15]

[æn; ən] [ɪk'spektənt] ['saɪləns] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

an	expectant	silence	hung	over	the	schoolroom	.
一个	怀孕	沉默	悬挂	超过	这	教室	.

教室里一片充满期待的寂静。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] ,

The	clock	struck	ten	,
这	钟	击	十	,

时钟敲了十下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] ['pæsɪŋ] [sleɪts] [daʊn] —

and	the	boy	at	the	head	of	the	class	immediately	began	passing	slates	down	—
和	这	男生	在	这	头	的	这	班级	立即地	开始	通过	石板	向下	—

[wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] ['pjuːp(ə)l] ,

one	to	each	pupil	,
一	到	每个	瞳孔	,

班里的领头男孩立刻开始向下传递石板——每个学生一块。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['pens(ə)l][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	piece	of	pencil	upon	it	.
和	一个	片	的	铅笔	之上	它	.

上面放着一截铅笔。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [kliːnd] [sleɪt] [ænd; ənd] ['naɪsli] ['pɔɪntɪd] ['pens(ə)l] [brɔːt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

The	sight	of	the	well	-	cleaned	slate	and	nicely	pointed	pencil	brought	a	feeling
这	视线	的	这	出色地	-	已清洗	石板	和	很好	尖	铅笔	带来	一个	感觉

[ʌv; əv] [greɪt] [ʌn'iːzinis] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .

of	great	uneasiness	to	Elizabeth	.
的	伟大的	不安	到	伊丽莎白	.

看到干净的石板和尖头铅笔，伊丽莎白感到非常不安。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [haʊ] ['naɪsli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] ,

It	had	been	in	her	mind	how	nicely	she	could	climb	above	the	new	boy	,
它	有	到过	在	她	头脑	如何	很好	她	可以	爬	多于	这	新的	男生	,

她一直在想，自己该如何轻松地凌驾于那个新来的男孩之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ,

and	the	tell	-	tale	girl	,	and	all	the	other	boys	and	girls	,
和	这	告诉	-	故事	女孩	,	和	全部	这	其他	男孩们	和	女孩们	,

还有那个告密的女孩，以及所有其他的男孩女孩，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] — [sʌmz] .

and	now	the	order	of	the	day	was	—	sums	.
和	现在	这	命令	的	这	天	曾是	—	总和	.

现在，当天最重要的任务是——计算。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz]

The	master	was	writing	them	down	on	the	blackboard	,	making	them	up	as
这	掌握	曾是	写作	他们	向下	在	这	黑板	,	制作	他们	向上	作为

[hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] ,

he	went	along	,
他	去	沿着	,

师傅一边在黑板上写下这些句子，一边即兴发挥。

[wɪð; wɪθ] [duː] [ker] ['wɜːrkɪŋ] [naɪn] [ænd; ənd] [eɪts] [ænd; ənd] ['sevnz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌmʌltəplɪ'kænd]

with	due	care	working	nines	and	eights	and	sevens	into	his	multiplicand
和	到期的	关心	在职的	九	和	八	和	七	进入	他的	乘数

[ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [bʌt; bət] ['spɑːrsli] [wɪð; wɪθ] [faɪvz] [ænd; ənd] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] .

and	dealing	but	sparsely	with	fives	and	twos	and	threes	.
和	处理	但	稀疏地	和	五	和	二	和	三	.

他谨慎地将 9、8 和 7 运用到被乘数中，而对 5、2 和 3 则尽量少用。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Elizabeth	copied	it	down	and	rubbed	it	out	.
伊丽莎白	复制	它	向下	和	摩擦	它	出去	.

伊丽莎白把它抄下来，然后擦掉了。

['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌbd] [aʊt] [hæf] , [baɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['briːðɪŋ] [də'rektɪd] [dʒu'dɪʃəsli] ;

Copied	it	down	and	rubbed	out	half	,	by	judicious	breathings	directed	judiciously	;
复制	它	向下	和	摩擦	出去	一半	,	经过	明智的	呼吸	指导	谨慎地	;

抄写下来，然后擦掉一半，通过巧妙的呼吸引导；

[lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['sɪrəl] [wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] ,

looked	up	the	class	to	see	how	Cyril	was	progressing	,
看起来	向上	这	班级	到	看	如何	西里尔	曾是	进展	,

查看班级情况，看看西里尔的学习进度如何。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][sʌm; səm][wʌz; wəz]

and	back	to	the	board	to	see	if	a	pleasant	little	short	division	sum	was
和	后退	到	这	木板	到	看	如果	一个	令人愉快的	小的	短的	分配	和	曾是

['ləːkiŋ] [nɪr] [ðɪs] [əb'nɑːkʃəs] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ;

lurking	near	this	obnoxious	multiplication	;
潜伏	靠近	这	令人讨厌的	乘法	;

回到棋盘前，看看在这道令人讨厌的乘法题旁边，是否隐藏着一道令人愉悦的短除法题；

[ðen] [-]

then	[	16	]
然后	[	-	]

然后[16]

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sleɪt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [naɪn] [wʌns] [mɔːr] .

back	to	her	slate	to	count	the	number	of	nines	once	more	.
后退	到	她	石板	到	数数	这	数字	的	九	一次	更多的	.

她回到石板前，再次数了数九的个数。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] : " ['penslz] [daʊn] .

And	by	that	time	the	master	was	giving	out	his	order	:	"	Pencils	down	.
和	经过	那	时间	这	掌握	曾是	给予	出去	他的	命令	:	"	铅笔	向下	.

这时，师傅开始下令："放下铅笔。"

[hændz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

Hands	behind	you	.
手	在后面	你	.

双手背在身后。

[æt; ət] — ['tɛnʃən] .

At	—	tention	.
在	—	紧张	.

注意力。

" ['braʊnz] [feɪs] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] [plə'sɪdəti] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][ænd; ənd]

"	Brown's	face	expressed	such	placidity	that	the	master	asked	him	to	stand	and
"	布朗的	脸	表达	这样的	平静	那	这	掌握	问	他	到	站立	和

[gɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['ænsər] ,

give	out	the	answer	,
给	出去	这	回答	,

布朗的脸上露出平静的神情，以至于师傅让他站起来回答问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['glædli] [ɪ'nʌf] — - . - — [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [pər'tɪkjələrli] ['lɜːrnɪd]

and	he	gave	it	gladly	enough	—	999	.	009	—	which	sounded	particularly	learned
和	他	给予	它	乐意	足够的	—	-	.	-	—	哪个	听起来	特别	学习

[tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [nɑːt] [jet] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['dɛsəməlz] .

to	a	class	not	yet	introduced	to	decimals	.
到	一个	班级	不是	然而	介绍	到	小数	.

他欣然给出了答案——999.009——对于一个尚未接触过小数的班级来说，这个数字听起来特别有学问。

[ðə; ði]['mæstər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	master	nodded	.
这	掌握	点头	.

师父点了点头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪz][ʌp][tuː; tə]['dɛsəməlz] [jet] .

"	You	are	right	,	"	he	said	,	"	but	no	one	is	up	to	decimals	yet	.
"	你	是	正确的	,	"	他	说	,	"	但	不	一	是	向上	到	小数	然而	.

"你说得对，"他说，"但是现在还没有人能理解小数。"

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [braʊn] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['streɪtˌweɪ] ,

"	So	it	happened	that	Brown	made	his	reputation	straightway	,
"	所以	它	发生	那	棕色的	制成	他的	名声	立刻	,

"就这样，布朗迅速成名了。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [iːz] [dɪd][hiː; hi] [sɑːlv] ['evri] [ˌærɪθ'metɪkl] ['pʌz(ə)l] ,

and	with	such	ease	did	he	solve	every	arithmetical	puzzle	,
和	和	这样的	舒适	做过	他	解决	每一个	算术	谜	,

他轻而易举地解开了所有算术谜题。

[ðæt] ['dɪnər] - [taɪm] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

that	dinner	-	time	saw	him	sitting	smiling	and	covered	with	laurels	at	the	head
那	晚餐	-	时间	锯	他	坐着	微笑	和	涵盖	和	月桂树	在	这	头

[ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,

of	the	class	,
的	这	班级	,

晚餐时分，人们看到他面带微笑地坐在班级首位，身上挂满了桂冠。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['kliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [sleɪt] [tuː; tə] [raɪt] " ['tʃiːti] , ['tʃiːti]

and	Elizabeth	still	at	the	bottom	cleaning	her	slate	to	write	"	Cheaty	,	cheaty
和	伊丽莎白	仍然	在	这	底部	打扫	她	石板	到	写	"	作弊	,	作弊

;

;

;

伊丽莎白仍然在最底层，清理她的石板，写下“作弊，作弊；

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " ['fɪfti] [taɪmz] .

go	home	and	tell	your	mother	,	"	fifty	times	.
去	家	和	告诉	你的	母亲	,	"	五十	时代	.

回家告诉你妈妈“五十遍”。

- [skuːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]

Wygate	School	was	a	preparatory	school	for	boys	and	girls	,	although	the
-	学校	曾是	一个	预备	学校	为了	男孩们	和	女孩们	,	虽然	这

['gɝːlz] [aʊt] - ['nʌmbərd] [ðə; ði] [bɔɪz] .

girls	out	-	numbered	the	boys	.
女孩们	出去	-	编号	这	男孩们	.

怀盖特学校是一所男女混合预备学校，尽管女生人数比男生多。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][steɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌeɪ'tiːn] ['gɝːlz][ænd; ənd] [twelv] [bɔɪz]

At	the	present	stage	of	its	existence	it	had	eighteen	girls	and	twelve	boys
在	这	展示	阶段	的	它是	存在	它	有	十八	女孩们	和	十二	男孩们

.

:

.

目前，该校共有十八名女生和十二名男生。

[nɑːt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] , [tuː; tə][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ]

Not	half	a	mile	distant	was	a	public	school	,	to	the	precincts	of	which
不是	一半	一个	英里	遥远	曾是	一个	民众	学校	,	到	这	辖区	的	哪个

[flɑːkt] ['fɪfti] [-]

flocked	fifty	[	17	]
成群结队的	五十	[	-	]

不到半英里外有一所公立学校，学校周围聚集了五十名学生[17]。

['pjuːp(ə)lz] ['deɪli] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [peɪd] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['θrepənsˌθrʌpəns][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər]

pupils	daily	,	each	of	whom	paid	a	modest	threepence	a	week	for
学生	日常的	,	每个	的	谁	有薪酬的	一个	谦虚的	三便士	一个	星期	为了

[ˌɛdʒu'keɪʃəˌnɛri] [æd'væntɪdʒɪz] .

educationary	advantages	.
教育	优势	.

每天都有学生来上课，每人每周只需支付区区三便士，就能享受教育上的好处。

- [skuːl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['praɪvət] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd]

Wygate	**School**	**was**	**the**	**only**	**private**	**school**	**in**	**the**	**district**	**,**	**and**	**was**	**regarded**
-	学校	曾是	这	仅有的	私人的	学校	在	这	区	,	和	曾是	认为

[rɪ'spektfəli] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

respectfully	**by**	**the**	**neighbourhood**	**.**
尊敬	经过	这	邻里	.

怀盖特学校是该地区唯一的私立学校，受到附近居民的尊敬。

[soʊ] ['meni] " [ˌʌndi'zairəblz] " [wɜːr; wər] [pri'kluːdid] [frʌm; frəm][ɪts] ['benɪfɪts] , [baɪ][ɪts] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn]

So	**many**	**"**	**undesirables**	**"**	**were**	**precluded**	**from**	**its**	**benefits**	**,**	**by**	**its**	**charge**	**of**	**one**
所以	许多	"	不受欢迎的人	"	是	排除	从	它是	好处	,	经过	它是	收费	的	一

['gɪni] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

guinea	**a**	**quarter**	**.**
几内亚	一个	四分之一	.

由于每季度收取一基尼的费用，许多“不受欢迎的人”被排除在外，无法享受其带来的好处。

[dʒɑːn] [braʊn] , [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] , [huːz] [eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] ,

John	**Brown**	**,**	**the**	**new**	**boy**	**,**	**whose**	**age**	**it**	**appeared**	**was**	**thirteen**	**years**	**,**
约翰	棕色的	,	这	新的	男生	,	谁	年龄	它	出现	曾是	十三	年	,

新来的男孩约翰·布朗，看起来大约十三岁。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] [flɑːs] [dʒəʊnz] , [huː] [wʌz; wəz] [fɔːr] , [wʌz; wəz]

was	**the**	**eldest**	**pupil**	**in**	**the**	**school**	**,**	**and**	**Floss**	**Jones**	**,**	**who**	**was**	**four**	**,**	**was**
曾是	这	长子	瞳孔	在	这	学校	,	和	牙线	琼斯	,	WHO	曾是	四	,	曾是

[ðə; ði]['beɪbi] .

the	**baby**	**.**
这	婴儿	.

他是学校里年龄最大的学生，而四岁的弗洛斯·琼斯是最小的。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['friːkwəntli] [moʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['praɪvət] [skuːl] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

The	**neighbourhood**	**frequently**	**moaned**	**that**	**there**	**was**	**no**	**private**	**school**	**for**	**those**
这	邻里	频繁地	呻吟	那	那里	曾是	不	私人的	学校	为了	那些

[ʌv; əv] [raipə] ['jɪrz] — [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr][soʊ] ;

of	**riper**	**years**	**—**	**fifteen**	**and**	**sixteen**	**or**	**so**	**;**
的	更成熟	年	—	十五	和	十六	或者	所以	;

附近居民经常抱怨说，没有私立学校招收十五六岁左右的青少年；

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,

but	**in**	**some**	**cases**	**it**	**called**	**in**	**a**	**governess**	**,**
但	在	一些	案例	它	称为	在	一个	家庭教师	,

但在某些情况下，它会请一位家庭教师。

[ɪn] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː'went] [ɪts] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] ,

in	**others**	**it**	**forewent**	**its**	**dignity**	**and**	**adopted**	**the**	**public**	**school**	**,**
在	其他的	它	放弃	它是	尊严	和	已采用	这	民众	学校	,

而在另一些情况下，它放弃了自身的尊严，转而接受公立学校教育。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ɪts] [jʌŋ] [foʊk]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] ['sɪdni] — [ə; eɪ]

and	**in**	**others**	**again**	**it**	**sent**	**its**	**young**	**folk**	**over**	**the**	**water**	**to**	**Sydney**	**—**	**a**
和	在	其他的	再次	它	发送	它是	年轻的	民间	超过	这	水	到	悉尼	—	一个

['mætər] [ʌv; əv] [θriː] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] .

matter	**of**	**three**	**miles**	**or**	**more**	**.**
事情	的	三	英里	或者	更多的	.

而在另一些地方，它又将年轻人送往悉尼——距离悉尼三英里或更远。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] ['haɪləndz] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌʌn'keɪtərd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]

But	**the**	**North**	**Shore**	**Highlands**	**was**	**at**	**this**	**time**	**uncatered**	**for**	**by**	**the**
但	这	北	支撑	高地	曾是	在	这	时间	无人照料	为了	经过	这

['træmweɪ] [ə'θɔːrətiz] .

tramway	**authorities**	**.**
有轨电车	当局	.

但当时北岸高地尚未被有轨电车管理部门覆盖。

[æn; ən][oʊld] [koʊtʃ] [ræn] [twaɪs] ['deɪli] [frʌm; frəm] ['wiləbi] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] — [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]

An	old	coach	ran	twice	daily	from	Willoughby	to	the	steamer	—	a	morning
一个	老的	教练	跑	两次	日常的	从	威洛比	到	这	汽船	—	一个	早晨

[trɪp] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːvnɪŋ] - [taɪd] [wʌn] — [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] .

trip	and	an	evening	-	tide	one	—	there	and	back	.
旅行	和	一个	晚上	-	潮	一	—	那里	和	后退	.

一辆老式马车每天从威洛比开往汽船码头两次——一次是早晨的行程，一次是傍晚的潮汐行程——往返于两地之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]

It	was	[	18	]
它	曾是	[	-	]

它是[18]

['lɑːrdʒli] ['pætrənaizd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

largely	patronized	by	the	Chinese	,
很大程度上	受惠	经过	这	中国人	,

主要受中国人赞助

[ænd; ənd] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪzən] [klæs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] ['friːkwəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

and	parents	of	the	artisan	class	hesitated	and	frequently	refused
和	父母	的	这	工匠	班级	犹豫了一下	和	频繁地	拒绝

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [foʊk][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

to	allow	their	young	folk	to	make	the	journey	.
到	允许	他们的	年轻的	民间	到	制作	这	旅行	.

工匠阶层的父母犹豫不决，常常拒绝让自己的孩子踏上这段旅程。

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [bruːsɪz] [went] ['evri] [deɪ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['biːtn] [bʊʃ] [træk] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]

The	three	young	Bruces	went	every	day	across	a	beaten	bush	track	,	from	their
这	三	年轻的	布鲁斯	去	每一个	天	穿过	一个	被打败	衬套	追踪	,	从	他们的

['weðər] - [bɔːrd] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] ,

weather	-	board	cottage	home	,
天气	-	木板	小屋	家	,

三个年轻的布鲁斯每天都会沿着一条崎岖的林间小路，从他们简陋的木板小屋出发。

[pæst][ðə; ði][bɪg]['aɪərn] [geɪts] [ʌv; əv] [diːn] [hɔːl] ,

past	the	big	iron	gates	of	Dene	Hall	,
过去的	这	大的	铁	大门	的	迪恩	大厅	,

穿过迪恩庄园的大门，

[ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlәni] ,

a	house	built	of	grey	stone	in	the	early	days	of	the	colony	,
一个	房子	建造	的	灰色的	石头	在	这	早期的	天	的	这	殖民地	,

殖民地早期用灰色石头建造的房屋，

[wer] [ðer; ðər][ɪ'ræsəb(ə)l]['grændˌsaɪr] [dwelt] , [ʌp] [ə; eɪ] [red] ['dʌsti] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] -

where	their	irascible	grandsire	dwelt	,	up	a	red	dusty	road	to	the	little	school	-
在哪里	他们的	暴躁	祖父	居住	,	向上	一个	红色的	尘土飞扬	路	到	这	小的	学校	-

[haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

house	on	the	hill	.
房子	在	这	爬坡道	.

他们脾气暴躁的祖父住在那里，沿着一条尘土飞扬的红色小路，就能到达山顶上的小学校舍。

[ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [tɜːrmz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] —

And	special	terms	were	arranged	for	them	because	they	were	three	—
和	特别的	条款	是	安排	为了	他们	因为	他们	是	三	—

['sɪrəl] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði] [twɪnz] ,

Cyril	,	and	Elizabeth	the	twins	,
西里尔	,	和	伊丽莎白	这	双胞胎	,

由于他们是三个人——西里尔和双胞胎伊丽莎白，所以为他们制定了特殊的条款。

[ænd; ənd][sɪks] - [jɪr] - [oʊld] ['nænsi] .
and six - year - old Nancy .
和 六 - 年 - 老的 南希 .

还有六岁的南希。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [θriː] .
They had always been three .
他们 有 总是 到过 三 .

他们一直都是三个人。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['sɪrəl][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi]
For even in the days when Cyril and Elizabeth had belonged to the baby
为了 甚至 在 这 天 什么时候 西里尔 和 伊丽莎白 有 属于 到 这 婴儿
[klæs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɔːrə'θiːə] ,
class there had been Dorothea ,
班级 那里 有 到过 多萝西娅 ,

即使在西里尔和伊丽莎白还是婴儿的时候，就已经有多萝西娅了。

[ˌdɔːrə'θiːə] [huː] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] [kwaɪt] [oʊld] [naʊ] ,
Dorothea who was sixteen and quite old now ,
多萝西娅 WHO 曾是 十六 和 相当 老的 现在 ,

多萝西娅当时十六岁，现在年纪也不小了。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːkli] ['bɔːrdər] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɪdni] [skuːl] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli]
who was a weekly boarder in a fashionable Sydney school (for a ridiculously
WHO 曾是 一个 每周 边境 在 一个 时髦 悉尼 学校 (为了 一个 荒谬地
[smɔːl] ['kwɔːrtərli] [fiː]) .
small quarterly fee) .
小的 季刊 费用) .

他每周以极低的季度费用在悉尼一所时尚学校寄宿。

[ænd; ənd] [wen] [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd] [left] - [skuːl] ['lɪt(ə)l] ['nænsiːz] [hænd][hæd; həd] [bɪn] [pʊt]
And when Dorothea had left Wygate School little Nancy's hand had been put
和 什么时候 多萝西娅 有 左边 - 学校 小的 南希的 手 有 到过 放
['ɪntuː] [ɪ'lɪzəbəθs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [lɔːŋ] [red] [roʊd][tuː; tə] [skuːl] .
into Elizabeth's and she too had taken the long red road to school .
进入 伊丽莎白的 和 她 也 有 已采取 这 长的 红色的 路 到 学校 .

多萝西娅离开怀盖特学校后，小南希的手被放在伊丽莎白的手中，她也沿着那条漫长的红色道路去上学了。

[ænd; ənd]['æftər] ['nænsi] [ðer; ðər] [-]
And after Nancy there [19]
和 后 南希 那里 [-]

南希之后[19]

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [wiː] ['tɑːdlər] [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,
was still a wee toddler who , it was said ,
曾是 仍然 一个 哇 学步的儿童 WHO , 它 曾是 说 ,

据说，他当时还是个蹒跚学步的小家伙，

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌp] [tuː; tə] [θriː] [ə'gen] [wen] ['sɪrəl] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] " ['riːəl] " ['bɔɪz]
would make the number up to three again when Cyril went to a " real " boy's
会 制作 这 数字 向上 到 三 再次 什么时候 西里尔 去 到 一个 " 真实的 " 男孩们
[skuːl] . [-]
school . [20]
学校 . [-]

当西里尔进入一所“真正的”男校时，这个数字又回到了三个。[20]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [pɜːrl] ['siːkəz]
THE **PEARL** **SEEKERS**
这 珍珠 寻求者

寻珠者

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] — ['sɪrəl] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd]
They **were** **round** **the** **corner** **and** **away** **from** **school** **—** **Cyril** **,** **Elizabeth** **and**
他们 是 圆形的 这 角落 和 离开 从 学校 — 西里尔 , 伊丽莎白 和
['nænsi] .
Nancy **.**
南希 .

他们就在街角，远离学校——西里尔、伊丽莎白和南希。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [vek'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Behind **them** **were** **all** **the** **trials** **and** **vexations** **of** **the** **day** **,**
在后面 他们 是 全部 这 试验 和 烦恼 的 这 天 ,

他们身后是白天所有的磨难和烦恼。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃɑːrmən] , ['mɪstər] . ['ʃɑːrmən] — [ænd; ənd][dʒɑːn] [braʊn] .
among **which** **may** **be** **counted** **Mrs** **.** **Sharman** **,** **Mr** **.** **Sharman** **—** **and** **John** **Brown** **.**
之中 哪个 可能 是 计数 太太 . 沙曼 , 先生 . 沙曼 — 和 约翰 棕色的 .

其中包括沙曼夫人、沙曼先生和约翰·布朗。

['sɪrəl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['braʊnz] [bɪg][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,
Cyril **spoke** **with** **awe** **of** **John** **Brown's** **big** **hands** **and** **feet** **,**
西里尔 辐 和 敬畏 的 约翰 布朗的 大的 双手 和 脚 ,

西里尔敬畏地谈论着约翰·布朗的大手和大脚。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
and **looked** **over** **his** **shoulder** **as** **he** **spoke** **.**
和 看起来 超过 他的 肩膀 作为 他 辐 .

说话间，他不时回头张望。

[fɔːr; fər] [ðæt] [smɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːsɪz] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['trɑːdn]
For **that** **small** **hope** **of** **the** **Bruces** **had** **in** **the** **cloak** **-** **room** **inadvertently** **trodden**
为了 那 小的 希望 的 这 布鲁斯 有 在 这 披风 - 房间 无意中 践踏
[ə'pɑːn] ['braʊnz] [hæt] ,
upon **Brown's** **hat** **,**
之上 布朗的 帽子 ,

布鲁斯一家怀着那一点点希望，在衣帽间里不小心踩到了布朗的帽子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [braʊn] [hæd; həd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [baɪ]
and **had** **been** **startled** **by** **the** **way** **in** **which** **Brown** **had** **swung** **him** **round** **by**
和 有 到过 惊慌 经过 这 方式 在 哪个 棕色的 有 摇摆 他 圆形的 经过
[hɪz; ɪz]['kɑːlər] .
his **collar** **.**
他的 衣领 .

他被布朗揪着衣领把他转过来的方式吓了一跳。

" [aɪ] [pɪntʃt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['beti] ['praʊdli] .
" **I** **pinched** **him** **,** **"** **said** **Betty** **proudly** **.**
" 我 捏 他 , " 说 贝蒂 自豪地 .

“我掐了他一下，”贝蒂骄傲地说。

" [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .
" **He** **shouldn't** **have** **gone** **above** **me** **.**
" 他 不应该 有 已消失 多于 我 .

“他不应该越过我。”

[aɪl] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] .
I'll **pinch** **him** **every** **time** **.**
患病的 捏 他 每一个 时间 .

我每次都会掐他一下。

" [hɜːr; hər] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ə'weɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
" Her sun - bonnet was tucked away under her arm ,
" 她 太阳 - 引擎盖 曾是 塞进去 离开 在下面 她 手臂 ,

她的遮阳帽夹在胳膊底下，

[hɜːr; hər] [buːts] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [lʌntʃ] - ['bæskɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] , [bɔɪ]
her boots and stockings were in the family lunch - basket that she carried , boy
她 靴子 和 长筒袜 是 在 这 家庭 午餐 - 篮子 那 她 携带 , 男生
- [laɪk] , [-]
- like , [21]
- 喜欢 , [-]

她的靴子和长袜放在她像男孩一样提着的家庭午餐篮里[21]。

[swʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]
swung over her shoulder , and she covered the ground most of the time
摇摆 超过 她 肩膀 , 和 她 涵盖 这 地面 最多 的 这 时间
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːp] ,
with a hop ,
和 一个 跳 ,

她把东西扛在肩上，大部分时间都是单脚跳着越过地面。

[skɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [staʊt] [stɪk] .
skip , and a jump , aided by a long stout stick .
跳过 , 和 一个 跳 , 协助 经过 一个 长的 肥硕 戳 .

用一根又长又粗的棍子辅助，跳起来。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['lɪt(ə)l]['kɔːrəl]['aɪləndz] [ðɪs]
" I suppose , " she said , " we'll have to try the dangerous little coral islands this
" 我 认为 , " 她 说 , " 出色地 有 到 尝试 这 危险的 小的 珊瑚 岛屿 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“我想，”她说，“这次我们得去那些危险的小珊瑚岛碰碰运气了。”

[aɪ] [noʊ] [ðæts] [wer] [ðə; ði] [blæk] [pɜːrl] [ɪz] ['hɪd(ə)n] . "
I know that's where the black pearl is hidden . "
我 知道 那就是 在哪里 这 黑色的 珍珠 是 隐 . "

我知道黑珍珠就藏在那里。

" [oʊ] [dɪr] , " [said] ['nænsi] , " [aɪ][dəunt][laɪk] [kɝæl] ['aɪləndz][ə; eɪ][bɪt] .
" Oh dear , " sighed Nancy , " I don't like curral islands a bit .
" 哦 亲爱的 , " 叹了口气 南希 , " 我 不 喜欢 柯拉尔 岛屿 一个 少量 .

“哦，天哪，”南希叹了口气，“我一点也不喜欢珊瑚岛。”

[lets] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] . "
Let's go home to - day . "
我们来吧 去 家 到 - 天 . "

我们今天回家吧。

" ['sɪli] ! " [sed] ['sɪrəl] ['lɔːftɪli] .
" Silly ! " said Cyril loftily .
" 愚蠢的 ! " 说 西里尔 傲慢地 .

“傻瓜！”西里尔傲慢地说。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [blæk] [pɜːrl] ['sʌmhaʊ] . "
" We've got to find the black pearl somehow . "
" 我们已经 得到 到 寻找 这 黑色的 珍珠 不知何故 . "

“我们一定要想办法找到那颗黑珍珠。”

" ['itl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" It'll be worth hundreds and thousands of pounds , " said Elizabeth .
" 它将 是 值得 数百 和 数千 的 磅 , " 说 伊丽莎白 .

“它价值数十万英镑，”伊丽莎白说。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] ['mʌðər] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] .

"	Just	think	of	taking	that	to	mother	,	just	think	of	all	we	could	do	.
"	只是	思考	的	采取	那	到	母亲	,	只是	思考	的	全部	我们	可以	做	.

“想想把这个带给妈妈，想想我们能做些什么。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [ðen] ['grænfɑːðər] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] .

It	wouldn't	matter	then	grandfather	not	speaking	.
它	不会	事情	然后	祖父	不是	请讲	.

这样一来，爷爷不说话也就没什么关系了。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [draɪv] [pæst] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [ðen] !

We	could	drive	past	him	in	our	carriage	then	!
我们	可以	驾驶	过去的	他	在	我们的	运输	然后	!

那时我们就可以驾着马车从他身边经过了！

[kʌm] [ɑːn] [maɪ] [læs] .

Come	on	my	lass	.
来	在	我的	小姐	.

来吧，我的姑娘。

" [ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['nænsi] .

"	This	last	was	to	Nancy	.
"	这	最后的	曾是	到	南希	.

“最后这句是给南希的。”

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [tuː] , ['beti] , " [sed] [ðə; ði] [smɔːl] ['læsi] ,

"	I	want	to	go	in	the	water	,	too	,	Betty	,	"	said	the	small	lassie	,
"	我	想	到	去	在	这	水	,	也	,	贝蒂	,	"	说	这	小的	恋人	,

“我也想下水，贝蒂，”小女孩说。

['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɑːt] .

following	at	a	trot	.
下列的	在	一个	小跑	.

小跑着跟上。

" [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [oʊld] [waɪf] .

"	Don't	want	to	be	your	old	wife	.
"	不	想	到	是	你的	老的	妻子	.

“不想做你的老伴。”

[aɪv] [bɪn] [jʊr; jər] [waɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [deɪz] [naʊ] . "

I've	been	your	wife	for	a	lot	of	days	now	.	"
我已经	到过	你的	妻子	为了	一个	很多	的	天	现在	.	"

“我已经做你妻子很多天了。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] ['beti] , " [dɪ'klerd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	I	don't	know	who	you	mean	when	you	say	Betty	,	"	declared	Elizabeth	,
"	我	不	知道	WHO	你	意思是	什么时候	你	说	贝蒂	,	"	声明	伊丽莎白	,

“我不知道你说的贝蒂指的是谁，”伊丽莎白说道。

[ænd; ənd] [lept] ['fɔːrwərd] [soʊ] [fɑːr] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðer; ðər] [peɪs]

and	leapt	forward	so	far	that	the	other	two	had	to	sharpen	their	pace
和	跳跃	向前	所以	远的	那	这	其他	二	有	到	锐化	他们的	步伐

['sʌd(ə)nli] . [-]

suddenly	.	[	22	]
突然	.	[	-	]

然后向前猛冲，以至于另外两人不得不突然加快速度。[22]

" ['piːtər] ['lʌki] , " [sed] ['nænsi] [im'plɔːriŋli] .

"	Peter	Lucky	,	"	said	Nancy	imploringly	.
"	彼得	幸运的	,	"	说	南希	恳求地	.

“彼得·拉基，”南希恳求道。

" [oʊ] , ['piːtər] ['lʌki] , [let] - [biː; bi][jʊr; jər][waɪf][ə; eɪ][bɪt] — [duː] . "

"	Oh	,	Peter	Lucky	,	let	Cywil	be	your	wife	a	bit	—	do	.	"
"	哦	,	彼得	幸运的	,	让	-	是	你的	妻子	一个	少量	—	做	.	"

“哦，彼得·拉基，让西维尔做你妻子一会儿吧——就这么做吧。”

" - " — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['bækwərd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]

"	Cywil's	"	—	it	may	be	stated	that	Betty	was	still	very	backward	sometimes	in	the
"	-	"	—	它	可能	是	声明	那	贝蒂	曾是	仍然	非常	落后	有时	在	这

['mætər] [ʌv; əv][ɑː(r)] — " - [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [tʃʌm] — [dəunt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['nænsi]

matter	of	r's	—	"	Cywil's	got	to	be	my	chum	—	don't	be	such	a	stupid	Nancy
事情	的	r 的	—	"	-	得到	到	是	我的	密友	—	不	是	这样的	一个	愚蠢的	南希

— [ɜːr; ər] — ['pɑːli] .

—	er	—	Polly	.
—	呃	—	波莉	.

“Cywil's”——可以说，贝蒂在r的发音方面有时仍然很落后——“Cywil's必须是我的朋友——别那么愚蠢，南希——呃——波莉。

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][get][ðə; ði] [pɜːrl] .

He's	got	to	try	to	murder	me	in	the	middle	of	the	night	to	get	the	pearl	.
他是	得到	到	尝试	到	谋杀	我	在	这	中间	的	这	夜晚	到	得到	这	珍珠	.

他必须在半夜偷偷杀了我才能得到珍珠。

[lʊk] [hɪr] , [wiːv] ['oʊnli][dʒʌst][pʊt][juː; jʊ][ɪn][tuː; tə][ə'mjuːz][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ,

Look	here	,	we've	only	just	put	you	in	to	amuse	you	a	bit	,
看	这里	,	我们已经	仅有的	只是	放	你	在	到	娱乐	你	一个	少量	,

听着，我们把你放进来只是为了逗你开心一下。

[wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst][æz; əz] [wel] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

we	can	just	as	well	do	without	you	.
我们	能	只是	作为	出色地	做	没有	你	.

没有你我们也能过得很好。

" ['nænsiːz] [feɪs] [fel] .

"	Nancy's	face	fell	.
"	南希的	脸	跌倒	.

南希的脸色垮了下来。

[sʌtʃ] ['steɪtmənts] [wɜːr; wər] ['lævɪʃli] [juːst] [baɪ] [ðiːz] [tuː] ['eldəz][ʌv; əv][hɜːrz] [tɔːrdz] [hɜːr'self] .

Such	statements	were	lavishly	used	by	these	two	elders	of	hers	towards	herself	.
这样的	声明	是	慷慨地	用过的	经过	这些	二	长者	的	她的	向	她自己	.

她的这两位长辈经常用这样的话来贬低她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [moʊst][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][toʊld][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [pleɪ]

But	the	indignity	she	feared	most	was	to	be	told	to	go	home	and	play
但	这	侮辱	她	害怕	最多	曾是	到	是	讲述	到	去	家	和	玩

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ,

with	the	baby	,
和	这	婴儿	,

但她最害怕的屈辱是被告知回家去陪孩子玩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [smaɪl] [naʊ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][wɜːrdz]

and	she	looked	at	her	sister	with	an	eager	smile	now	to	stop	the	words
和	她	看起来	在	她	姐姐	和	一个	渴望的	微笑	现在	到	停止	这	字

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

if	possible	.
如果	可能的	.

她带着渴望的笑容看着妹妹，希望能阻止她继续说下去。

" [oʊ] , [dəunt][duː] [wɪvaʊt] [ˌem 'iː] , ['beti] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	don't	do	wivout	me	,	Betty	dear	,	"	she	said	.
"	哦	,	不	做	没有	我	,	贝蒂	亲爱的	,	"	她	说	.

“哦，别丢下我，亲爱的贝蒂，”她说。

" [aɪl] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][weɪf] .
" I'll love to be your wife .
" 患病的 爱 到 是 你的 妻子 .

“我非常愿意成为你的妻子。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] . "
I was only thinking it would be nice to have your feet in the water . "
我 曾是 仅有的 思维 它 会 是 好的 到 有 你的 脚 在 这 水 . "

我只是觉得把脚伸进水里会很舒服。

" [jʊə(r)] [sɪks] , " [sed] ['beti] .
" You're six , " said Betty .
" 你是 六 , " 说 贝蒂 .

“你六岁了，”贝蒂说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] [wel] [naʊ] — [kʊk] [ðə; ði] ['dɪnər] , [ænd; ənd]
" You ought to be able to be my wife well now — cook the dinner , and
" 你 应该 到 是 有能力的 到 是 我的 妻子 出色地 现在 — 厨师 这 晚餐 , 和
[wɑːʃ] [ʌp] ,
wash up ,
洗 向上 ,

“你现在应该能胜任我妻子的角色了——做饭、洗碗，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

等等等等。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [-]
If you do [23]
如果 你 做 [-]

如果你这样做[23]

[wel] [æt; ət] [ðɪs] , [wiːl] [siː] [haʊ] [juːl] [duː][æz; əz][ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [deɪ] .
well at this , we'll see how you'll do as a man some day .
出色地 在 这 , 出色地 看 如何 你会 做 作为 一个 男人 一些 天 .

好吧，到时候我们看看你作为一个男人能不能有所作为。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [geɪts] [ænd; ənd] [piəd]
" For a second they stopped before their grandfather's gates and peered
" 为了 一个 第二 他们 停止 前 他们的 祖父的 大门 和 窥视
[ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] .
up the long drive .
向上 这 长的 驾驶 .

“他们在祖父家的大门前停了下来，向长长的车道望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] [ðerz] ,
It was an old habit of theirs ,
它 曾是 一个 老的 习惯 的 他们的 ,

这是他们由来已久的习惯。

['verid] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [baɪ] ['tʃælindʒz] [ʌv; əv] [huː] [derd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['dɪstəns] [ʌp]
varied for instance by challenges of who dared to walk the furthest distance up
多种多样 为了 实例 经过 挑战 的 WHO 敢于 到 走 这 最远 距离 向上
[ðə; ði] [draɪv] .
the drive .
这 驾驶 .

例如，比赛项目可以是看谁敢走最远的路。

['beti] [hæd; həd] [wʌns] [əd'vænst] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [bend] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Betty	had	once	advanced	just	beyond	that	mysterious	bend	,	but	she	had
贝蒂	有	一次	先进的	只是	超过	那	神秘	弯曲	,	但	她	有

[skʌdid] [bæk] [ə'gen] [suːn] ,

scudded	back	again	soon	,
疾驰	后退	再次	很快	,

贝蒂曾一度越过那个神秘的弯道，但很快又匆匆折返了。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] ,

declaring	her	grandfather	had	a	gun	and	was	coming	after	them	,
声明	她	祖父	有	一个	枪	和	曾是	未来	后	他们	,

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪmd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hed] .

with	it	aimed	at	her	head	.
和	它	旨在	在	她	头	.

声称她的祖父有一把枪，正朝他们走来，枪口还对准了她的头。

[oʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] !

Oh	,	how	they	had	run	home	that	day	!
哦	,	如何	他们	有	跑步	家	那	天	!

哦，他们那天回家的时候可真是跑得飞快啊!

[ə'nʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ,

Another	time	she	had	climbed	upon	the	topmost	rail	of	the	gate	and	,
其他	时间	她	有	攀登	之上	这	最顶层	轨	的	这	门	和	,

['skræmblɪŋ] [daʊn] ['kwɪkli] ,

scrambling	down	quickly	,
争抢	向下	迅速地	,

还有一次，她爬上了大门最上面的栏杆，然后迅速地爬了下来，

[hæd; həd] [set] [ɔːf] ['mædli] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

had	set	off	madly	for	home	,
有	放	离开	疯狂地	为了	家	,

疯狂地踏上了回家的路，

['fɑːloʊd] ['breθləsli] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðer; ðər]

followed	breathlessly	by	the	others	who	were	afraid	even	to	look	over	their
随后	气喘吁吁	经过	这	其他的	WHO	是	害怕的	甚至	到	看	超过	他们的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

其他人紧随其后，气喘吁吁，甚至不敢回头看一眼。

" ['hiːz] [set] [ðə; ði] ['iːmjuːz] [luːs] , " ['beti] [toʊld] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ,

"	He's	set	the	emus	loose	,	"	Betty	told	them	as	they	ran	,
"	他是	放	这	鸸鹋	松动的	,	"	贝蒂	讲述	他们	作为	他们	跑	,

“他把鸸鹋放出来了，”贝蒂边跑边告诉他们。

" [ænd; ənd] ['iːmjuːz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['blʌdhaʊnd] [fɔːr; fər] ['sɛntɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] .

"	and	emus	are	like	bloodhounds	for	scenting	you	out	.
"	和	鸸鹋	是	喜欢	寻血猎犬	为了	香味	你	出去	.

“鸸鹋就像猎犬一样，能嗅出你的踪迹。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [kæn; kən] [flaɪ] .

And	besides	,	they	can	fly	.
和	除了	,	他们	能	飞	.

而且，它们还会飞。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [naʊ] ,

"	But	that	was	fully	a	year	ago	now	,
"	但	那	曾是	完全	一个	年	前	现在	,

但那已经是整整一年前的事了，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['grænˌfɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz]

and	much	of	the	terror	had	departed	from	their	grandfather's
和	很多	的	这	恐怖	有	已离开	从	他们的	祖父的

[geɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['eldər] [wʌnz] .

gates	for	the	two	elder	ones	.
大门	为了	这	二	长老	一个	.

对于两位年长者来说，祖父家门前的恐惧已经大大减轻了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nænsi] [huː] [hæd; həd][koʊld] [θrilz] [daʊn] [-]

It	was	only	Nancy	who	had	cold	thrills	down	[	24	]
它	曾是	仅有的	南希	WHO	有	寒冷的	刺激	向下	[	-	]

只有南希有冷酷的刺激[24]

[hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [æt; ət] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dred] [geɪts] .

her	back	and	shudderings	at	passing	the	dread	gates	.
她	后退	和	颤抖	在	通过	这	恐惧	大门	.

经过那可怕的大门时，她的背脊和身体都颤抖起来。

[tuː; tə] - [deɪ] ['beti] [dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [dɪ'kler] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

To	-	day	Betty	did	no	more	than	peep	through	the	railing	,	declare	there	was
到	-	天	贝蒂	做过	不	更多的	比	窥视	通过	这	栏杆	,	宣布	那里	曾是

['noʊbɑːdi] [ə'baʊt] ,

nobody	about	,
无人	关于	,

今天，贝蒂只是从栏杆缝隙里往外看了一眼，就宣称周围一个人也没有。

[ænd; ənd] [swɪŋ] [ɔːf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [poʊl] .

and	swing	off	again	with	her	long	pole	.
和	摇摆	离开	再次	和	她	长的	极	.

然后她又用长杆荡了出去。

" ['noʊbɑːdi][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['nænsi] [briːðd] ['iziə] [ænd; ənd][ræn]['æftər]

"	Nobody	there	to	-	day	,	"	she	said	,	and	Nancy	breathed	easier	and	ran	after
"	无人	那里	到	-	天	,	"	她	说	,	和	南希	呼吸	更轻松	和	跑	后

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“今天那里没人，”她说，南希松了口气，追着她跑了过去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wel] - ['trɑːdn] [bʊʃ] - [træk] [naʊ] ,

They	were	on	the	well	-	trodden	bush	-	track	now	,
他们	是	在	这	出色地	-	践踏	衬套	-	追踪	现在	,

他们现在正走在人迹罕至的丛林小路上。

[ðə; ði] [træk] [ðæt] [led] [hoʊm] [bɪ'twiːn] [greɪt] [gʌmz] [ænd; ənd] [slɪm] ['sæplɪŋz] .

the	track	that	led	home	between	great	gums	and	slim	saplings	.
这	追踪	那	引领	家	之间	伟大的	牙龈	和	苗条的	树苗	.

通往家的路，蜿蜒在高大的桉树和纤细的树苗之间。

[ðə; ði]['aɪərn] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] [paɪnz] [ðæt]

The	iron	roof	of	the	cottage	came	into	view	and	the	row	of	tall	pines	that
这	铁	屋顶	的	这	小屋	来了	进入	看法	和	这	排	的	高的	松树	那

[stʊd] [laɪk] [grɪm] ['sentənəlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] - [reɪl] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd] ['gɑːrdn]

stood	like	grim	sentinels	between	the	two	-	rail	fence	and	the	sweet	-	scented	garden
站立	喜欢	严峻	哨兵	之间	这	二	-	轨	栅栏	和	这	甜的	-	香味	花园

.

:

.

小屋的铁皮屋顶映入眼帘，一排高大的松树像阴森的哨兵一样矗立在双轨栅栏和芬芳的花园之间。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪkɪt] [geɪt] [stʊd] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [dɔːg] , ['laɪɪŋ] ['meditətivli]

A	small	wicket	gate	stood	invitingly	ajar	,	and	a	black	dog	,	lying	meditatively
一个	小的	便门	门	站立	热情地	半开	,	和	一个	黑色的	狗	,	说谎	冥想地

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

outside	it	,
外部	它	,

一扇小小的门半掩着，仿佛在召唤着什么，一只黑狗正沉思地躺在门外。

[prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði]['triːoʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] .

pricked	up	his	ears	and	raised	his	head	as	the	trio	came	into	sight	.
刺痛	向上	他的	耳朵	和	提高	他的	头	作为	这	三人组	来了	进入	视线	.

当三人出现在视线中时，他竖起了耳朵，抬起了头。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [krɔːs] - [træk] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] [ə'gen] ,

They	took	a	cross	-	track	,	however	,	and	disappeared	into	the	bush	again	,
他们	采取	一个	叉	-	追踪	,	然而	,	和	消失	进入	这	衬套	再次	,

然而，他们却拐了个弯，再次消失在灌木丛中。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] [ænd; ənd][ræn] ['gliːfəli] ['æftər][ðem; ðəm] .

and	the	dog	shook	off	his	thoughtful	mood	and	ran	gleefully	after	them	.
和	这	狗	摇晃	离开	他的	周到	情绪	和	跑	兴高采烈地	后	他们	.

狗狗甩开了沉思的情绪，兴高采烈地追了上去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [ʌp] [frʌm; frəm] ['pʌpihʊd] [tuː; tə] ['dɔːghʊd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['tʃɪldrən]

For	he	had	not	grown	up	from	puppyhood	to	doghood	with	these	children
为了	他	有	不是	生长	向上	从	幼犬时期	到	狗舍	和	这些	孩子们

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [træks] [led][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [hoʊm] ,

without	knowing	what	tracks	led	to	school	and	home	,
没有	会心	什么	轨道	引领	到	学校	和	家	,

因为他从小就和这些孩子一起长大，对通往学校和家的路了如指掌。

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [relm] [ʌv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd] ['fænsi] . [-]

and	what	to	the	wonderful	realm	of	play	and	fancy	.	[	25	]
和	什么	到	这	精彩的	领域	的	玩	和	想要	.	[	-	]

以及美妙的游戏和幻想世界。[25]

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'raʊzd] [wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [tʃeɪndʒd]

Moreover	,	his	anticipations	were	always	aroused	when	Elizabeth	changed
而且	,	他的	预期	是	总是	被唤醒	什么时候	伊丽莎白	已更改

[hɜːr; hər]['hæbɪt] ,

her	habit	,
她	习惯	,

此外，每当伊丽莎白改变习惯时，他总是充满期待。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ber] - [legd]

and	he	had	seen	in	the	twinkling	of	his	eye	that	she	was	bare	-	legged
和	他	有	已见	在	这	闪烁	的	他的	眼睛	那	她	曾是	裸	-	腿

[ænd; ənd] [ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊl] .

and	bare	-	headed	and	provided	with	a	pole	.
和	裸	-	标题	和	假如	和	一个	极	.

他眨眼间就看到她赤着腿，没戴帽子，手里拿着一根杆子。

[soʊ][hiː; hi] [bɑːrkt] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] ['skæmpəd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] [krɔːs] - [træk] [tuː] .

So	he	barked	joyously	and	scampered	away	upon	that	cross	-	track	too	.
所以	他	吠叫	欣喜地	和	四处逃窜	离开	之上	那	叉	-	追踪	也	.

于是，他也高兴地吠叫着，沿着那条十字路口飞奔而去。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] [wer] [ðə; ði] [groʊθ] [wʌz; wəz] ['θɪkər] ,

Down	in	the	gully	where	the	growth	was	thicker	,
向下	在	这	沟壑	在哪里	这	生长	曾是	较厚	,

在山沟下方植被更茂密的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['wɔtlz] [ænd; ənd] ['wiləuz] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['feri] [groʊv] , [ə; eɪ] [smɔːl] [kriːk] [ræn] .

and	where	the	wattles	and	willows	made	many	a	fairy	grove	,	a	small	creek	ran	.
和	在哪里	这	金合欢	和	柳树	制成	许多	一个	仙女	树林	,	一个	小的	溪	跑	.

在金合欢树和柳树构成许多仙女林的地方，有一条小溪流过。

[ðə; ði]['waɪdɪst] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] [graʊndz] ,

The	widest	end	of	it	ran	into	their	grandfather's	grounds	,
这	最宽	结尾	的	它	跑	进入	他们的	祖父的	理由	,

最宽的一端延伸到了他们祖父的土地上。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪn] [ɪts] [kə'rɪr] ['broʊkən] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] - [reɪl] [dɪ'vaɪdɪŋ] [fens] ,

and	had	at	one	time	in	its	career	broken	down	the	two	-	rail	dividing	fence	,
和	有	在	一	时间	在	它是	职业	破碎的	向下	这	二	-	轨	分割	栅栏	,

而且它曾经一度撞断了分隔两地的双轨栅栏。

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn] [ɪts] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðə; ði] " ['deɪndʒərəs] ['kɔːrəl] ['aɪləndz] "

which	now	lay	submerged	in	its	waters	and	formed	the	"	dangerous	coral	islands	"
哪个	现在	躺	湮	在	它是	水	和	形成	这	"	危险的	珊瑚	岛屿	"

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [baɪ] ['beti] .

alluded	to	by	Betty	.
暗示	到	经过	贝蒂	.

现在，这些岛屿沉没在水中，形成了贝蒂提到的“危险的珊瑚岛”。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ɪ'lɪzəbəθs] ['fænsi] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [kriːk] ,

It	pleased	Elizabeth's	fancy	to	state	that	her	grandfather	was	unaware	of	this	creek	,
它	高兴	伊丽莎白的	想要	到	状态	那	她	祖父	曾是	不知情	的	这	溪	,

伊丽莎白得意地宣称，她的祖父并不知道这条小溪的存在。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [suːn] ,

but	that	some	one	would	tell	him	soon	,
但	那	一些	一	会	告诉	他	很快	,

但很快就会有人告诉他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [send] [men] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['daɪvərz] .

and	then	he	would	send	men	and	have	it	well	examined	by	divers	.
和	然后	他	会	发送	男人	和	有	它	出色地	检查	经过	潜水员	.

然后他会派人去让潜水员仔细检查。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['daɪər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

To	-	day	,	however	,	a	dire	disappointment	awaited	them	.
到	-	天	,	然而	,	一个	可怕的	失望	等待中	他们	.

然而，今天等待他们的却是巨大的失望。

['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɑːrtli] [səb'mɜːrdʒd] [poʊst] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [wʌz; wəz] [dʒɑːn] [braʊn] .

Seated	on	a	partly	submerged	post	,	and	holding	a	fishing	-	line	in	his	hands	,
坐着	在	一个	部分	湮	邮政	,	和	保持	一个	钓鱼	-	线	在	他的	双手	,

was	John	Brown	.
曾是	约翰	棕色的	.

约翰·布朗坐在半淹没的木桩上，手里拿着一根钓鱼线。

[ðə; ði] [θriː] [stɛərd][æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [-]

The	three	stared	at	him	for	[	26	]
这	三	凝视	在	他	为了	[	-	]

三人盯着他看了[26]

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['spiːtʃləs] [dɪs'gʌst] ,
a **minute** **in** **speechless** **disgust** **,**
一个 分钟 在 无言 厌恶 ,

一分钟，震惊得说不出话来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] [ster] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊkt]
but **he** **returned** **their** **stare** **with** **a** **nod** **and** **a** **small** **smile** **and** **looked**
但 他 返回 他们的 盯 和 一个 点头 和 一个 小的 微笑 和 看起来
[æt; ət][hɪz; ɪz] [laɪn] .
at **his** **line** **.**
在 他的 线 .

但他回以他们的注视，点了点头，微微一笑，然后看向自己的队伍。

" ['betər] [kʌm] [hoʊm] , " ['wɪspəd] ['sɪrəl] ,
" **Better** **come** **home** **,** **"** **whispered** **Cyril** **,**
" 更好的 来 家 , " 低声说道 西里尔 ,

“最好回家，”西里尔低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]
with **a** **lively** **recollection** **in** **his** **mind** **of** **the** **big** **hand** **that** **had** **played** **with**
和 一个 热闹 回忆 在 他的 头脑 的 这 大的 手 那 有 玩 和
[hɪz; ɪz]['kɑːlər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm][pæst] .
his **collar** **so** **short** **a** **time** **past** **.**
他的 衣领 所以 短的 一个 时间 过去的 .

他脑海中清晰地浮现出不久前那只曾摆弄他衣领的大手的情景。

[bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]
But **Betty** **was** **trying** **to** **swallow** **her** **indignation** **and** **to** **keep** **her**
但 贝蒂 曾是 尝试 到 吞 她 愤慨 和 到 保持 她
[vɔɪs] ['kwaɪət] .
voice **quiet** **.**
嗓音 安静的 .

但贝蒂努力压抑住愤怒，保持安静。

" [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **This** **is** **our** **place** **,** **"** **she** **said** **.**
" 这 是 我们的 地方 , " 她 说 .

“这是我们的地盘，”她说。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [jɔːrz] . "
" **This** **was** **our** **place** **before** **yours** **.** **"**
" 这 曾是 我们的 地方 前 你的 . "

“这里以前是我们的地方，后来才变成你们的。”

" [wel] , " [sed] [braʊn] , " [its] [maɪn] [naʊ] . "
" **Well** **,** **"** **said** **Brown** **,** **"** **it's** **mine** **now** **.** **"**
" 出色地 , " 说 棕色的 , " 它是 矿 现在 . "

“好了，”布朗说，“现在是我的了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jɔːrz] , " [sed] ['beti] ['ʃrɪlli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['grænfɑːðər] — [soʊ]
" **It** **isn't** **yours** **,** **"** **said** **Betty** **shrilly** **;** **"** **it** **belongs** **to** **our** **grandfather** **—** **so**
" 它 不是 你的 , " 说 贝蒂 尖锐地 ; " 它 属于 到 我们的 祖父 — 所以
[ðer; ðər] !
there **!**
那里 !

“这不是你的，”贝蒂尖声说道；“这是我们祖父的——就这么定了！”

" [ə'gen] [braʊn] [smaɪld] .
" **Again** **Brown** **smiled** **.**
" 再次 棕色的 微笑 .

布朗再次笑了。

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['stʌfər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] .

" Well , that's a stuffer , " he said , " it belongs to my grandfather .

" 出色地 , 那就是 一个 填充物 , " 他 说 , " 它 属于 到 我的 祖父 .

“嗯，那是个填充物，”他说，“那是我祖父的。”

" ['bɛtiːz] [aɪz] ['waidnd] [ɪn] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['bɔɪz] [dɪ'prævəti] .

" Betty's eyes widened in horror at the new boy's depravity .

" 贝蒂的 眼睛 扩大 在 恐怖 在 这 新的 男孩们 堕落 .

看到新来的男孩的堕落行为，贝蒂惊恐地睁大了眼睛。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['stɔːri] !

" Oh , you story !

" 哦 , 你 故事 !

“哦，你的故事！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] , [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['sɪrəl] , " [hɪt][hɪm; ɪm] , ['sɪrəl] !

" she said in a shocked voice , then turning to the uneasy Cyril , " Hit him , Cyril !

" 她 说 在 一个 震惊 嗓音 , 然后 转弯 到 这 不安 西里尔 , " 打 他 , 西里尔 !

她惊恐地说，然后转向不安的西里尔，“打他，西里尔！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [hɪt][hɪm; ɪm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['stɔːri] .

" Hit him one in the eye for taking our place and telling such a wicked story .

" 打 他 一 在 这 眼睛 为了 采取 我们的 地方 和 讲述 这样的 一个 邪恶 故事 .

“他冒充我们，还编造了这么邪恶的故事，就该打他一只眼睛。”

" [bʌt; bət] ['sɪrəl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][dʒɑːn] [braʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [-]

" But Cyril was already widening the distance between himself and John Brown , and a feeling [27]

" 但 西里尔 曾是 已经 扩大 这 距离 之间 他自己 和 约翰 棕色的 , 和 一个 感觉 [-]

“但西里尔已经拉大了他与约翰·布朗之间的距离，并且有一种感觉[27]

[ʌv; əv]['æŋgər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [brest] [ə'genst] ['beti] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][mɪks][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] [ðɪs] ['kwɑːrəl] .

of anger was beginning to stir in his small breast against Betty for trying to mix him up in this quarrel .

的 愤怒 曾是 开始 到 搅拌 在 他的 小的 胸部 反对 贝蒂 为了 尝试 到 混合 他 向上 在 这 争吵 .

一股怒火开始在他小小的胸膛里涌动，他恨贝蒂试图把他卷入这场争吵中。

" [kʌm] [ɑːn] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Come on home , " he said ,

" 来 在 家 , " 他 说 ,

“回家吧，”他说。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] ? "

" what's the good of having a row with a fellow like that ? "

" 是什么 这 好的 的 拥有 一个 排 和 一个 同伴 喜欢 那 ? "

跟那种人吵架有什么用呢?

" [bʌt; bət] [its] ['aʊər; ɑːr]['wɔːtər] , " [sed] ['beti] , [hɜːr; hər] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] [tɔːrdz] [ðə; ði]

"	But	it's	our	water	,	"	said	Betty	,	her	face	red	with	anger	towards	the
"	但	它是	我们的	水	,	"	说	贝蒂	,	她	脸	红色的	和	愤怒	向	这

['fɪʃər] .

fisher	.
渔夫	.

“但这是我们的水啊，”贝蒂说着，气得脸涨得通红，对着渔夫怒吼道。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] .

She	stooped	down	and	picked	up	a	stone	.
她	弯腰	向下	和	挑选	向上	一个	石头	.

她弯下腰，捡起一块石头。

[braʊn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ; ['sɪrəl] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ;

Brown	turned	and	looked	at	the	little	group	;	Cyril	a	good	distance	in	the	rear	;
棕色的	转向	和	看起来	在	这	小的	团体	;	西里尔	一个	好的	距离	在	这	后部	;

布朗转过身，看了看那一小群人；西里尔远远地落在后面；

[ænd; ənd] ['æŋgri] - [feɪst] ['beti] , [wɪð; wɪθ] ['nænsi] ['kaʊərɪŋ] [ɪn] ['terər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	angry	-	faced	Betty	,	with	Nancy	cowering	in	terror	behind	her	.
和	生气的	-	面对	贝蒂	,	和	南希	畏缩	在	恐怖	在后面	她	.

还有一脸怒容的贝蒂，南希则吓得瑟瑟发抖地躲在她身后。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Look	here	,	"	he	said	,
"	看	这里	,	"	他	说	,

“看这里，”他说。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['piːp(ə)l] ['poʊtʃɪŋ] [ɑːn][maɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]

"	I'm	not	going	to	have	any	of	you	people	poaching	on	my	grandfather's
"	我是	不是	去	到	有	任何	的	你	人们	偷猎	在	我的	祖父的

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

“我绝不允许你们任何人擅闯我祖父的土地。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [fens] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

You	can	come	as	far	as	the	fence	if	you	like	,
你	能	来	作为	远的	作为	这	栅栏	如果	你	喜欢	,

如果你愿意，你可以走到围栏边。

[bʌt; bət][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [noʊ] ['fɜːrðər] .

but	I	advise	you	to	come	no	further	.
但	我	建议	你	到	来	不	更远	.

但我建议你不要再往前走了。

" ['bɛtiːz] [stoʊn] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] — ['meni] [jaːdz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði]

"	Betty's	stone	flew	through	the	air	—	many	yards	distant	from	the	boy	on	the
"	贝蒂的	石头	飞翔	通过	这	空气	—	许多	码	遥远	从	这	男生	在	这

[poʊst] .

post	.
邮政	.

“贝蒂扔出的石头飞向空中——距离柱子上的男孩有好几码远。”

" [gʊd] , [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	,	again	,	"	he	said	.
"	好的	,	再次	,	"	他	说	.

“很好，”他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [mɔːr] [stoʊnz] [ænd; ənd][aɪm] [hɪr] [jet] .

"	There	are	plenty	more	stones	and	I'm	here	yet	.
"	那里	是	很多	更多的	石头	和	我是	这里	然而	.

“还有很多石头，而我还没走完呢。”

" [ə'gen] ['beti] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['prɑ:ses] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [wɜ:rs] [rɪ'zʌlts] .
" Again Betty repeated the process , and with even worse results .
" 再次 贝蒂 重复 这 过程 , 和 和 甚至 更糟 结果 .

“贝蒂再次重复了这个过程，结果却更糟。”

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [eɪm] [streɪt] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] !
She never could aim straight in all her life !
她 绝不 可以 目的 直的 在 全部 她 生活 !

她这辈子都没能打准过枪！

" [gʊd] [ʃɑ:t] ! " [sed] [braʊn] , ['læfɪŋ] [ə'gen] . [-]
" Good shot ! " said Brown , laughing again . [28]
" 好的 射击 ! " 说 棕色的 , 笑 再次 . [-]

“好枪法！”布朗笑着说。[28]

" [oʊ] , - , [du:] [smæʃ] [hɪm; ɪm] , " ['bɛgd] ['beti] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .
" Oh , Cywil , do smash him , " begged Betty in desperation .
" 哦 , - , 做 粉碎 他 , " 乞求 贝蒂 在 绝望 .

“哦，西维尔，快揍他！”贝蒂绝望地哀求道。

" [hi:; hi] ['dɛrənt] , [hi:; hi] ['hæznt] [ðə; ði] [plʌk] , " [mɑ:kt] [braʊn] .
" He daren't , he hasn't the pluck , " mocked Brown .
" 他 不敢 , 他 还没有 这 采摘 , " 嘲笑 棕色的 .

“他不敢，他没那个胆量，”布朗嘲讽道。

" [noʊ] [bru:s] [ɪz] [ə'freɪd] , " [sed] ['beti] , ['ju:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [tɔ:nt] .
" No Bruce is afraid , " said Betty , using her favourite taunt .
" 不 布鲁斯 是 害怕的 , " 说 贝蒂 , 使用 她 最喜欢的 嘲讽 .

“布鲁斯才不怕呢，”贝蒂用她最喜欢的嘲讽语说道。

" [kʌm] [ɑ:n] ['sɪrəl] !
" Come on Cyril !
" 来 在 西里尔 !

加油，西里尔！

" [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ['sɪrəl] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd]
" But when she looked over her shoulder Cyril was nowhere in sight , and
['nænsi] [wʌz; wəz] ['skʌdɪŋ] [ə'weɪ] ,
Nancy was scudding away ,
南希 曾是 疾驰 离开 ,

但当她回头看时，西里尔已经不见踪影，南希正飞快地跑开了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['ræbɪt] , [θru:] [ðə; ði] [skrʌb] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
like a terrified rabbit , through the scrub around her .
喜欢 一个 恐惧 兔子 , 通过 这 擦洗 大约 她 .

像一只受惊的兔子，穿过周围的灌木丛。

[θru:] [ðə; ði] [er] [ræŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [ʃrɪl] [vɔɪs] — [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]['goʊldən] ['herd] [ˌdɔ:rə'θi:ə]
Through the air rang a clear shrill voice — it belonged to golden haired Dorothea
通过 这 空气 响铃 一个 清除 尖锐 嗓音 — 它 属于 到 金的 头发 多萝西娅
— " ['beti] , [kʌm] [hoʊm] . "
— " Betty , come home . "
— " 贝蒂 , 来 家 . "

空气中传来一个清晰尖锐的声音——那是金发碧眼的朵萝西娅的声音——“贝蒂，回家吧。”

" [jʊə(r)] [kɔ:ld] , " [sed] [braʊn] , ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [jɑ:rd] [ɔ:r] [soʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] .
" You're called , " said Brown , winding up a yard or so of his line .
" 你是 称为 , " 说 棕色的 , 绕线 向上 一个 院子 或者 所以 的 他的 线 .

“你被叫到了，”布朗说着，拉起了大约一码的线。

['beti] [stu:pt] , [gra:spt] [ə'nʌðər] [stoʊn] , [tʊk] [eɪm][æt; ət][ə; eɪ]['dɪstənt] ['wɑ:tl] [ɪn] [ʃɪr]
Betty stooped , grasped another stone , took aim at a distant wattle in sheer
贝蒂 弯腰 , 抓住 其他 石头 , 采取 目的 在 一个 遥远 金合欢 在 透明
[ˌdespə'reɪʃn] ,
desperation ,
绝望 ,

贝蒂弯下腰，抓起另一块石头，绝望地瞄准远处的一棵金合欢树。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [braʊn] [ɑ:n][ðə; ði][hænd] .
and caught Brown on the hand .
和 捕捉 棕色的 在 这 手 .

并击中了布朗的手。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [dru:] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
The pain of it drew a sharp exclamation from him ,
这 疼痛 的 它 画 一个 锋利的 感叹 从 他 ,

剧痛让他发出了一声尖锐的惊呼。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] .
and brought him from his post in a towering rage .
和 带来 他 从 他的 邮政 在 一个 参天 愤怒 .

并怒不可遏地将他从岗位上带走。

[ænd; ənd] ['beti] [tʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ber] [hi:lz] [ænd; ənd][ræn] — [ræn][æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər]
And Betty took to her bare heels and ran — ran as though her
和 贝蒂 采取 到 她 裸 高跟鞋 和 跑 — 跑 作为 尽管 她
['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['i:mju:z][wɜ:r; wər]['æftər][hɜ:r; hər] .
grandfather and all his emus were after her .
祖父 和 全部 他的 鸸鹋 是 后 她 .

贝蒂光着脚丫跑了起来——跑得好像她的祖父和他的所有鸸鹋都在追她似的。

[nɪr] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] [ʃi:; ʃi][ræn] [ə'genst] ['sɪrəl] , [-]
Near the wicket - gate she ran against Cyril , [29]
靠近 这 便门 - 门 她 跑 反对 西里尔 , [-]

在小门附近，她与西里尔发生了冲突[29]

[hu:] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:g][tu:; tə][snæp][æt; ət][æz; əz] [ðeɪ] [fel] .
who was throwing stones in the air for the dog to snap at as they fell .
WHO 曾是 投掷 石头 在 这 空气 为了 这 狗 到 折断 在 作为 他们 跌倒 .

他把石头扔向空中，让狗去叼石头。

" - !
" Bwoun !
" - !

“Bwoun!

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" ['hi:z] ['kʌmɪŋ] !
" He's coming !
" 他是 未来 !

他来了!

" ['sɪrəl] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [bɪ'held] [noʊ][wʌn] .
" Cyril looked down the track and beheld no one .
" 西里尔 看起来 向下 这 追踪 和 观看 不 一 .

西里尔向小路望去，却不见一个人影。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] .

"	It's	all	right	,	"	he	said	;	"	go	inside	and	shut	the	gate	.
"	它是	全部	正确的	,	"	他	说	;	"	去	里面	和	关闭	这	门	.

“没关系，”他说，“进去把门关上吧。”

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [fɔːr; fər] .

I'll	give	him	what	for	.
患病的	给	他	什么	为了	.

我一定要让他付出代价。

[aɪ'd][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .

I'd	just	like	to	see	him	touch	you	.
ID	只是	喜欢	到	看	他	触碰	你	.

我只是想看他碰你一下。

[aɪ'd] [nɑːk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][nekst] [jɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I'd	knock	him	into	next	year	as	soon	as	look	at	him	.
ID	敲	他	进入	下一个	年	作为	很快	作为	看	在	他	.

我只要看他一眼，就能把他打到明年。

" [bʌt; bət][noʊ] [braʊn] [ə'pɪrd] .

"	But	no	Brown	appeared	.
"	但	不	棕色的	出现	.

但布朗并未出现。

['sɪrəl] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [strʌtid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [træk] [θruː] [ðə; ði]

Cyril	put	his	hands	in	his	pockets	and	strutted	towards	the	track	through	the
西里尔	放	他的	双手	在	他的	口袋	和	昂首阔步	向	这	追踪	通过	这

[bʊʃ] — [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

bush	—	to	the	intense	admiration	of	Elizabeth	.
衬套	—	到	这	激烈的	钦佩	的	伊丽莎白	.

西里尔把手插进口袋，昂首阔步地穿过灌木丛走向小路——伊丽莎白对此十分钦佩。

" [noʊ] [bruːs] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	Bruce	is	afraid	of	any	one	,	"	he	said	.
"	不	布鲁斯	是	害怕的	的	任何	一	,	"	他	说	.

“布鲁斯谁也不怕，”他说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['nænsi] [goʊ][ɪn] .

"	You	and	Nancy	go	in	.
"	你	和	南希	去	在	.

你和南希进去。

" [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɔːŋ] [prɪnt] [dres] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] .

"	A	girl	in	a	short	long	print	dress	ran	down	the	verandah	steps	.
"	一个	女孩	在	一个	短的	长的	打印	裙子	跑	向下	这	阳台	步骤	.

一个穿着印花短裙的女孩跑下了阳台台阶。

[ə; eɪ] [meɪn] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['oʊvər]

A	mane	of	golden	hair	hung	down	her	back	and	some	of	it	lay	over
一个	鬃毛	的	金的	头发	悬挂	向下	她	后退	和	一些	的	它	躺	超过

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

她一头金色长发披散在背上，部分发丝落在肩上。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	when	she	stood	still	she	tossed	it	away	.
和	什么时候	她	站立	仍然	她	抛掷	它	离开	.

她站稳后，把它扔掉了。

" [jʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , ['beti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [maɪnd] ['beɪbi] .
" You're to come home at once , Betty , " she said , " and mind baby .
" 你是 到 来 家 在 一次 , 贝蒂 , " 她 说 , " 和 头脑 婴儿 .

“贝蒂，你得马上回家，”她说，“照看好孩子。”

[ænd; ənd] [oʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [gɜːrl] , [juːv] [gɑːt] [jʊr; jər] [buːts] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ɔːf] [ə'gen] .
And oh , you naughty girl , you've got your boots and stockings off again .
和 哦 , 你 淘气 女孩 , 你已经 得到 你的 靴子 和 长筒袜 离开 再次 .

哦，你这个淘气的小姑娘，你又把靴子和丝袜脱掉了。

[wʌt] [wɪl] ['mʌðər] [seɪ] ? " [-]
What will mother say ? " [30]
什么 将要 母亲 说 ? " [-]

母亲会怎么说？[30]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

" [ðə; ði] ['deɪli] [raʊnd] — [ðə; ði] ['kɑːmən] [tæsk]
" THE DAILY ROUND — THE COMMON TASK
" 这 日常的 圆形的 — 这 常见的 任务

“日常琐事——共同任务

" ['bɛtiːz] [buːts] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [wʌns] [mɔːr] ,
" Betty's boots and stockings were on once more ,
" 贝蒂的 靴子 和 长筒袜 是 在 一次 更多的 ,

贝蒂又穿上了靴子和长袜。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [skuːl] [frɑːk] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] [wʌn] [huːz] [skuːl] [deɪz] [leɪ] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and her school frock exchanged for one whose school days lay far behind it .
和 她 学校 连衣裙 交换 为了 一 谁 学校 天 躺 远的 在后面 它 .

她的校服被换成了早已告别校园生活的旧校服。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] " ['letɪŋ] [daʊn] " [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
In spite of " lettings down " and repeated patchings and mendings it was
在 尽管如此 的 " 出租 向下 " 和 重复 补丁 和 修补 它 曾是
[ɪn] [wʌt] [ɪts] [smɔːl] ['werər] [kɔːld] [ðə; ði] " - - " [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,
in what its small wearer called the " ragetty tagetty " stage of its existence ,
在 什么 它是 小的 佩戴者 称为 这 " - - " 阶段 的 它是 存在 ,

尽管它曾多次“令人失望”，也曾多次修补，但它仍然处于它的小主人所说的“愤怒阶段”。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɔnd] ['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɜːrti] [pɑːrt] [ʌv; əv] " ['kliːnɪŋ] [ʌp] .
and was donned only when she was about the dirty part of " cleaning up .
和 曾是 穿戴 仅有的 什么时候 她 曾是 关于 这 肮脏的 部分 的 " 打扫 向上 .

只有在她进行“清理”中比较脏的部分时，她才会穿上它。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] .
" It was Saturday morning now , and she was very busy .
" 它 曾是 周六 早晨 现在 , 和 她 曾是 非常 忙碌的 .

“现在是星期六早上，她非常忙。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] ['nevər] ['keɪpəbli] [wiːld] [ə; eɪ] [bruːm] , [ɔːr] [skrʌb] , [ɔːr] [dʌst] ,
Her mother could never capably wield a broom , or scrub , or dust ,
她 母亲 可以 绝不 能够 挥 一个 扫帚 , 或者 擦洗 , 或者 灰尘 ,

她的母亲从来都无法熟练地使用扫帚、刷子或灰尘。

[ɔːr] [kʊk] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [fɔːr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] [pə'θetɪk] .
or cook — she had done all four , but the results were pathetic .
或者 厨师 — 她 有 完毕 全部 四 , 但 这 结果 是 可怜的 .

或者做饭——她四件事都做过，但结果却很糟糕。

['i:v(ə)n] ['nænsi] [nu:] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] " [wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Even	Nancy	knew	the	story	of	her	life	,	which	began	with	"	once	upon	a	time	,
甚至	南希	知道	这	故事	的	她	生活	,	哪个	开始	和	"	一次	之上	一个	时间	,

就连南希也知道她的人生故事，故事以"很久很久以前"开始。

['ɔ:lmoʊst] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [toʊld] [ɪn] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['frægmənts] [wen'evər] [ə; eɪ]

almost	twenty	years	ago	,	"	and	was	told	in	varying	fragments	whenever	a
几乎	二十	年	前	,	"	和	曾是	讲述	在	变化	片段	每当	一个

['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['bɛgd] [fɔ:r; fər] . [-]

story	was	begged	for	.	[	31	]
故事	曾是	乞求	为了	.	[	-	]

大约二十年前，"每当有人要求讲故事时，就会以各种片段的形式讲述这个故事。[31]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɑ:li] [si:] - ['kæptɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌn] [wi:] ['dɔ:tər] —

There	was	the	story	of	the	jolly	sea	-	captain	and	his	one	wee	daughter	—
那里	曾是	这	故事	的	这	快乐的	海	-	队长	和	他的	一	哇	女儿	—

[ðer; ðər] [oʊn] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] [ðə; ði] ['si:z] [ænd; ənd] [si:n] ['meni]

their	own	mother	—	and	of	how	they	had	sailed	the	seas	and	seen	many
他们的	自己的	母亲	—	和	的	如何	他们	有	航行	这	海域	和	已见	许多

['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['meni] [lændz] .

people	and	many	lands	.
人们	和	许多	土地	.

故事讲述了一位快乐的船长和他唯一的小女儿——也就是他们的母亲——如何航行于大海，见识了许多人和许多土地。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aɪərn] [geɪts] — [bɪlt] [baɪ] [kən'vɪkts]

There	was	the	story	of	the	old	house	within	the	iron	gates	—	built	by	convicts
那里	曾是	这	故事	的	这	老的	房子	之内	这	铁	大门	—	建造	经过	罪犯

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [si:] - ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

more	than	fifty	years	ago	—	and	of	how	the	sea	-	captain	had	bought	it
更多的	比	五十	年	前	—	和	的	如何	这	海	-	队长	有	买	它

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['taʊər] [ænd; ənd] ['spaɪrəl] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ru:f] [ˌprɑ:mə'neɪd] ,

and	built	a	tower	and	spiral	staircase	and	a	roof	promenade	,
和	建造	一个	塔	和	螺旋	楼梯	和	一个	屋顶	长廊	,

还有一个关于铁门内那座老房子的故事——那是五十多年前由囚犯建造的——以及一位船长如何买下它，并建造了一座塔楼、螺旋楼梯和屋顶长廊的故事。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] " [dek] .

which	he	called	his	"	deck	.
哪个	他	称为	他的	"	甲板	.

他称之为他的"牌组"。

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['dɔ:tər] ['setld] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs]

"	And	of	how	he	and	his	small	daughter	settled	down	in	the	great	house
"	和	的	如何	他	和	他的	小的	女儿	定居	向下	在	这	伟大的	房子

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

"以及他和他的小女儿如何在大房子里安顿下来；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:r; hər] ['wɔ:rdroʊb] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [kloʊðz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]

and	how	her	wardrobe	was	always	full	of	beautiful	clothes	and	her
和	如何	她	衣柜	曾是	总是	满的	的	美丽的	衣服	和	她

[pɜ:rs] [fʊl] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['sɔvrinz] ;

purse	full	of	real	sovereigns	;
钱包	满的	的	真实的	君主	;

她的衣橱里总是塞满了漂亮的衣服，钱包里也总是装满了真正的金币；

[ænd; ənd] [tu:] ['pəuniz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [neɪm] ,

and	two	ponies	she	had	to	her	name	,
和	二	小马	她	有	到	她	姓名	,

她名下还有两匹小马。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

and	a	great	dog	that	was	the	terror	of	the	neighbourhood	,
和	一个	伟大的	狗	那	曾是	这	恐怖	的	这	邻里	,

还有一条非常厉害的狗，它让整个街区都闻风丧胆。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] [ðæt] [lɪvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

and	a	little	dog	that	lived	as	much	as	it	could	in	her	lap	.
和	一个	小的	狗	那	居住地	作为	很多	作为	它	可以	在	她	膝	.

还有一只小狗，它总是尽可能地待在她腿上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] [rer] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

There	was	the	story	of	her	garden	full	of	rare	flowers	,	and	her
那里	曾是	这	故事	的	她	花园	满的	的	稀有的	花朵	,	和	她

['fɜːrnəriz] [ʌv; əv] [rer] ['fɝːnz] ,

ferneries	of	rare	ferns	,
蕨类植物园	的	稀有的	蕨类植物	,

还有关于她那开满珍稀花卉的花园和种植着珍稀蕨类的蕨类植物的蕨类植物园的故事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['eɪvieri] [ʌv; əv] [rer] [bɜːrdz] .

and	her	aviary	of	rare	birds	.
和	她	鸟舍	的	稀有的	鸟类	.

还有她饲养珍稀鸟类的鸟舍。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] " [groʊn] [ʌp] ,

Then	there	was	the	story	of	the	little	girl	"	grown	up	,
然后	那里	曾是	这	故事	的	这	小的	女孩	"	生长	向上	,

然后是一个小女孩“长大后”的故事，

" [wɪð; wɪθ] [her] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['swiːpɪŋ] ['dresɪz] ,

"	with	hair	done	on	the	top	of	her	head	,	and	long	sweeping	dresses	,
"	和	头发	完毕	在	这	顶部	的	她	头	,	和	长的	扫荡	连衣裙	,

“头发高高盘起，身穿长长的曳地长裙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvər] ['tʃoʊzn] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hɪm'self] — [baɪ] [neɪm] [dʒɑːn] [braʊn] ; [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	a	lover	chosen	by	her	father	himself	—	by	name	John	Brown	;	and	of
和	一个	情人	选定	经过	她	父亲	他自己	—	经过	姓名	约翰	棕色的	;	和	的

[ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] ['ɔːθər] [-]

the	pale	young	author	[	32	]
这	苍白	年轻的	作者	[	-	]

还有她父亲亲自挑选的情人——名叫约翰·布朗；以及那位面色苍白的年轻作家[32]

[huː] [lɪvd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] ,

who	lived	beyond	the	iron	gates	,
WHO	居住地	超过	这	铁	大门	,

住在铁门之外的人，

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['weðər] - [bɔːrd] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [ruːf] [huː] [roʊt] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]

in	a	small	weather	-	board	cottage	with	an	iron	roof	who	wrote	dainty	little
在	一个	小的	天气	-	木板	小屋	和	一个	铁	屋顶	WHO	写道	纤巧	小的

['sɑːnəts] [ænd; ənd] ['bæləʤ] ,

sonnets	and	ballads	,
十四行诗	和	民谣	,

在一间铁皮屋顶的木板小屋里，她写了一些精致的小十四行诗和民谣。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [gʌm] [triːz] .

which	he	read	to	her	under	the	old	gum	trees	.
哪个	他	读	到	她	在下面	这	老的	胶	树木	.

他曾在老桉树下给她朗读过这本书。

[ænd; ənd] ['læstli] ,

And	lastly	,
和	最后	,

最后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['kæptənz] ['prɪti] ['dɔːtər] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]

there	was	the	story	of	the	captain's	pretty	daughter	slipping	away	from	the
那里	曾是	这	故事	的	这	船长的	漂亮的	女儿	滑倒	离开	从	这

[greɪt] [haʊs] — [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiː] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][paɪn] [triːz] .

great	house	—	to	become	mistress	of	the	wee	cottage	behind	the	pine	trees	.
伟大的	房子	—	到	变得	情妇	的	这	哇	小屋	在后面	这	松树	树木	.

还有一个故事，讲的是船长漂亮的女儿偷偷溜出大宅，去当松树后面那间小屋的女主人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːl] ['letərz] [ʌn'oʊpənd] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [tuː; tə]

And	of	how	the	captain	returned	all	letters	unopened	and	sailed	away	to
和	的	如何	这	队长	返回	全部	信件	未开封	和	航行	离开	到

['ʌðər] [lændz][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] ;

other	lands	for	five	years	;
其他	土地	为了	五	年	;

以及船长将所有信件原封不动地退回，然后航行到其他地方五年的故事；

[ʌv; əv] [haʊ] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [pʊr] ['ɔːθər] [leɪ] [ɪl] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

of	how	afterwards	the	poor	author	lay	ill	unto	death	,
的	如何	然后	这	贫穷的	作者	躺	患病的	到	死亡	,

后来，这位可怜的作者病重去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] — " ['mʌðər] " [naʊ] — ['kærid] ['prɪti] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs]

and	the	little	wife	—	"	mother	"	now	—	carried	pretty	Dorothy	to	the	great	house
和	这	小的	妻子	—	"	母亲	"	现在	—	携带	漂亮的	多萝西	到	这	伟大的	房子

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [trɔtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

and	sent	her	trotting	into	the	library	,
和	发送	她	小跑	进入	这	图书馆	,

于是，那位小妻子——现在叫“母亲”了——抱着漂亮的桃乐丝来到大房子里，让她小跑着进了图书馆。

['seɪɪŋ] " ['grænpɑː] " [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ;

saying	"	grandpa	"	as	she	ran	;
说	"	爷爷	"	作为	她	跑	;

她边跑边喊“爷爷”；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

and	of	how	the	little	girl	had	been	lifted	outside	the	house	by	a	servant	,
和	的	如何	这	小的	女孩	有	到过	抬起	外部	这	房子	经过	一个	仆人	,

以及小女孩是如何被一个仆人抱出房子的。

[huː] [hæd; həd] ['sɪvəli] ['steɪtɪd] [ðə; ði]['ɔːrdərz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

who	had	civilly	stated	the	orders	he	had	received	,
WHO	有	文明地	声明	这	订单	他	有	已收到	,

他礼貌地陈述了他所收到的命令，

['nevər] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθɝz] [haʊs] [tuː; tə] " [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] " [ʌv; əv]

never	to	allow	any	one	from	the	author's	house	to	"	cross	the	threshold	"	of
绝不	到	允许	任何	一	从	这	作者的	房子	到	"	叉	这	临界点	"	的

[ðæt] ['ʌðər] [greɪt] [wʌn] .

that	other	great	one	.
那	其他	伟大的	一	.

绝不允许作者家中的任何人“跨越”另一位伟人的门槛。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌdɔːrə'θiːə] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]

And	now	it	was	to	-	day	—	and	besides	Dorothea	there	were	the
和	现在	它	曾是	到	-	天	—	和	除了	多萝西娅	那里	是	这

[twɪnz] (['sɪrəl] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ]) ,

twins	(	Cyril	and	Elizabeth	)	,
双胞胎	(	西里尔	和	伊丽莎白	)	,

而今天就是这一天——除了多萝西娅之外，还有那对双胞胎（西里尔和伊丽莎白）。

['nænsi] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ; [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] ['weðər] - [bɔːrd] ['kɑːtɪdʒ] [
Nancy **and** **the** **baby** **;** **a** **goodly** **number** **for** **the** **small** **weather** **-** **board** **cottage** **[**
南希 和 这 婴儿 ; 一个 很好 数字 为了 这 小的 天气 - 木板 小屋 [
-]
33 **]**
-]

南希和婴儿；对于这间小小的木板房来说，人数相当可观[33]

[tuː; tə] ['ʃeltər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] , [huː] [hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][wʌn] [bʊk] ['pʌblɪʃt] ,
to **shelter** **and** **for** **the** **author** **,** **who** **had** **only** **had** **one** **book** **published** **,**
到 庇护所 和 为了 这 作者 , WHO 有 仅有的 有 一 书 已发布 ,
[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] .
to **bring** **up** **.**
到 带来 向上 .

为这位只出版过一本书的作者提供庇护和抚养。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [rʌf] [steɪt] [gɜːrl][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]
So **it** **fell** **out** **that** **there** **was** **only** **a** **rough** **state** **girl** **to** **do** **the** **work** **of**
所以 它 跌倒 出去 那 那里 曾是 仅有的 一个 粗糙的 状态 女孩 到 做 这 工作 的
[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
the **cottage** **,**
这 小屋 ,

结果发现，小屋里只有一个粗犷的乡下姑娘来干活。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθs] " [ʃer] " ; [mʌtʃ] " ['wɑːʃɪŋ] - [ʌp]
and **much** **sweeping** **and** **dusting** **was** **Elizabeth's** **"** **share** **"** **;** **much** **"** **washing** **-** **up**
和 很多 扫荡 和 除尘 曾是 伊丽莎白的 " 分享 " ; 很多 " 洗涤 - 向上
" [ænd; ənd] ['taɪdiɪŋ] .
" **and** **tidying** **.**
" 和 整理 .

伊丽莎白负责很多扫地、除尘、洗碗和整理家务。

[tuː; tə] ['nænsi] [bɪ'lɔːŋd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ;
To **Nancy** **belonged** **the** **task** **of** **setting** **the** **tables** **and** **amusing** **the** **baby** **;**
到 南希 属于 这 任务 的 环境 这 表格 和 有趣 这 婴儿 ;

南希的任务是摆放餐具和逗孩子开心；

[ænd; ənd] ['sɪrəl] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [stɑːk] [ðə; ði] ['bærəl] [ɪn][ðə; ði]
and **Cyril** **was** **engaged** **at** **a** **penny** **a** **week** **to** **stock** **the** **barrel** **in** **the**
和 西里尔 曾是 已订婚的 在 一个 一分钱 一个 星期 到 库存 这 桶 在 这
['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] ['faɪərwʊd] [ænd; ənd] [tʃɪps] ,
kitchen **with** **firewood** **and** **chips** **,**
厨房 和 柴 和 芯片 ,

西里尔每周挣一便士，负责往厨房的桶里装柴火和木屑。

[ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv][bɑːrk][tuː; tə][koʊks] ['kɑːntreri] [fairz] .
and **bits** **of** **bark** **to** **coax** **contrary** **fires** **.**
和 比特 的 吠 到 哄 相反 火灾 .

以及一些树皮碎片，用来引燃相反方向的火焰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [rɪ'siːvd] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn]
He **was** **the** **only** **one** **who** **received** **payment** **for** **his** **work** **,** **and** **no** **one**
他 曾是 这 仅有的 一 WHO 已收到 支付 为了 他的 工作 , 和 不 一
[dɪ'mɜːd] ,
demurred **,**
拒绝 ,

他是唯一一个因工作而获得报酬的人，而且没有人提出异议。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][bɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

for	was	he	not	the	only	boy	of	the	family	and	in	the	eyes	of	them
为了	曾是	他	不是	这	仅有的	男生	的	这	家庭	和	在	这	眼睛	的	他们

[ɔːl][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kɪŋ] !

all	a	sort	of	king	!
全部	一个	种类	的	国王	!

因为他不是家里唯一的男孩吗？在他们所有人眼里，他就像是国王一样！

[soʊ] ['beti] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [gɑːrb][ænd; ənd][wʌz; wəz] [bi'stəuiŋ] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['sætərdeɪ]

So	Betty	was	dressed	in	working	garb	and	was	bestowing	her	usual	Saturday
所以	贝蒂	曾是	穿着	在	在职的	外衣	和	曾是	授予	她	通常	周六

['mɔːrnɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] " ['lɪvɪŋ] - [ruːm] " — ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] .

morning	attention	upon	the	"	living	-	room	"	—	drawing	-	room	they	had	none	.
早晨	注意力	之上	这	"	活的	-	房间	"	—	绘画	-	房间	他们	有	没有任何	.

于是，贝蒂穿着工作服，像往常一样在星期六早上打理着“客厅”——他们家根本没有客厅。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['destɪnd] [baɪ][ɪts] ['bɪldər] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	little	room	that	had	evidently	been	destined	by	its	builder	to	fulfil	such	a
这	小的	房间	那	有	显然	到过	注定	经过	它是	建筑商	到	实现	这样的	一个

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

这间小房间显然是建造者有意为之，要完成这样的使命。

[hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

had	been	seized	and	occupied	by	the	author	in	the	beginning	of	his
有	到过	查获	和	占领	经过	这	作者	在	这	开始	的	他的

['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['^ʌnjɑː] .

residence	at	The	Gunyah	.
住宅	在	这	古尼亚	.

在作者最初居住在 Gunyah 时，这些房屋被他占领并占用。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - ['siːld] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

The	living	-	room	was	a	low	-	ceiled	room	with	French	windows	leading	to
这	活的	-	房间	曾是	一个	低的	-	天花板	房间	和	法语	视窗	领导	到

[ðə; ði] [və'rændə] [-] .

the	verandah	[	34	]	.
这	阳台	[	-	]	.

客厅是一间天花板较低的房间，设有法式落地窗，通向阳台[34]。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['sentər] ['teɪbl] , ['sevrəl] [keɪn] [tʃerz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [pi'ænoʊ] , [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer]

It	had	a	centre	table	,	several	cane	chairs	,	a	small	piano	,	a	rocking	-	chair
它	有	一个	中心	桌子	,	一些	甘蔗	椅子	,	一个	小的	钢琴	,	一个	摇滚	-	椅子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['soʊfə] .

and	a	dilapidated	sofa	.
和	一个	破旧的	沙发	.

房间里有一张茶几、几把藤椅、一架小钢琴、一把摇椅和一张破旧的沙发。

[ɪts] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ænd; ənd][ɪts] ['wɪndoʊz] ['ʌn'kəːtnd] — ['oʊnli] [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd]

Its	floor	was	oilclothed	and	its	windows	uncurtained	—	only	Dorothea	had
它是	地面	曾是	油布	和	它是	视窗	未遮挡的窗帘	—	仅有的	多萝西娅	有

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt] [said] [fɔːr; fər] ['prɪtinəs] .

arrived	at	the	stage	that	sighed	for	prettinesses	.
到达的	在	这	阶段	那	叹了口气	为了	美丽	.

它的地板铺着油布，窗户没有窗帘——只有多萝西娅来到了这个渴望美丽的舞台。

['beti] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [flɔːr] , ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [klɔːθ] ,

Betty	was	quite	happy	when	she	had	swept	the	floor	,	shaken	the	cloth	,
贝蒂	曾是	相当	快乐的	什么时候	她	有	扫荡	这	地面	,	摇晃	这	布	,

贝蒂扫完地，抖了抖抹布后，感到非常高兴。

[pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .

put	all	the	chairs	with	their	backs	to	the	wall	,	and	polished	the	piano	.
放	全部	这	椅子	和	他们的	背部	到	这	墙	,	和	抛光	这	钢琴	.

把所有椅子背靠墙摆放，然后擦亮了钢琴。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [wen] [ˌdɔːrə'θiːə] [wɔːkt] [ɪn] .

She	was	surveying	the	room	with	pride	when	Dorothea	walked	in	.
她	曾是	测量	这	房间	和	自豪	什么时候	多萝西娅	步行	在	.

她正骄傲地环顾房间，这时多萝西娅走了进来。

[ˌdɔːrə'θiːə] [ɪn] [ðə; ði] [frɑːk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːrn] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɔːrnɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,

Dorothea	in	the	frock	she	had	worn	for	five	mornings	during	the	week	,
多萝西娅	在	这	连衣裙	她	有	磨损	为了	五	早晨	期间	这	星期	,

多萝西娅穿着她一周中连续五个早晨都穿的那件连衣裙，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] ;

and	which	was	still	clean	and	fresh	;
和	哪个	曾是	仍然	干净的	和	新鲜的	;

而且仍然干净清新；

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [her] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [mæs] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] ,

with	her	wonderful	hair	in	a	shining	mass	down	her	back	,
和	她	精彩的	头发	在	一个	灼灼	大量的	向下	她	后退	,

她那美丽的秀发如瀑布般垂在背上，闪闪发光。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsɜːrvi'et] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ([æn; ən] [ɪk'stempəri] ['dʌstər]) .

and	a	serviette	in	her	hand	(	an	extempore	duster	)	.
和	一个	餐巾纸	在	她	手	(	一个	即兴	除尘器	)	.

她手里拿着一张餐巾纸（临时用作掸子）。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [faɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [niːʃ]

It	always	took	her	the	better	part	of	Saturday	to	even	find	her	own	niche
它	总是	采取	她	这	更好的	部分	的	周六	到	甚至	寻找	她	自己的	小众市场

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] .

in	the	home	.
在	这	家	.

她总是要花掉周六大半个小时才能在家里找到属于自己的位置。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dʌst] [ðɪs] [ruːm] , ['beti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " ['sʌmweɪ] , ['evriθɪŋ] [aɪ]

"	I	was	going	to	dust	this	room	,	Betty	,	"	she	said	—	"	someway	,	everything	I
"	我	曾是	去	到	灰尘	这	房间	,	贝蒂	,	"	她	说	—	"	以某种方式	,	一切	我

[ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

am	going	to	do	,
是	去	到	做	,

“我本来打算打扫一下这个房间，贝蒂，”她说——“无论如何，我要做的每一件事，

[aɪ] [faɪnd] [juːv] [dʌn] .

I	find	you've	done	.
我	寻找	你已经	完毕	.

我发现你已经做到了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [smaɪld] ['draɪli] .

"	Elizabeth	smiled	drily	.
"	伊丽莎白	微笑	干巴巴地	.

伊丽莎白干巴巴地笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [swiːp] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [biː; bi] [dʒʌst] [ɪ'lɪzəbəθ] [bruːs] .

She	could	not	even	sweep	a	room	and	be	just	Elizabeth	Bruce	.
她	可以	不是	甚至	扫	一个	房间	和	是	只是	伊丽莎白	布鲁斯	.

她甚至连打扫房间都做不到，更别提做伊丽莎白·布鲁斯了。

['sætədiz; -deiz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [-]

Saturdays	**usually**	**found**	**her**	**in**	**imagination**	**[**	**35**	**]**
星期六	通常	成立	她	在	想像力	[	-	]

星期六她通常沉浸在想象中[35]

[ˌsɪndə'relə] ; [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ˌdɔːrə'θiːə] , [huː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

Cinderella	**;**	**and**	**consequently**	**harsh**	**words**	**from**	**Dorothea**	**,**	**who**	**in**	**her**	**eyes**
灰姑娘	;	和	最后	残酷的	字	从	多萝西娅	,	WHO	在	她	眼睛

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [step] - ['sɪstər] ,

was	**a**	**cruel**	**step**	**-**	**sister**	**,**
曾是	一个	残忍的	步	-	姐姐	,

灰姑娘；因此，她遭到了多萝西娅的严厉责骂，在她眼中，多萝西娅是一个残忍的继姐。

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [mɔːr] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][kaɪnd][wʌnz] .

would	**have**	**found**	**more**	**favour**	**with**	**her**	**than**	**kind**	**ones**	**.**
会	有	成立	更多的	偏爱	和	她	比	种类	一个	.

比起善良的人，她更会喜欢他们。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][biː; bi] [swept] , " [sed] ['beti] ;

"	**There**	**is**	**the**	**kitchen**	**to**	**be**	**swept**	**,**	**"**	**said**	**Betty**	**;**
"	那里	是	这	厨房	到	是	扫荡	,	"	说	贝蒂	;

“厨房还要打扫，”贝蒂说；

" [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑːr; ər] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɑːʃt] [ʌp]

"	**the**	**ashes**	**are**	**thick**	**on**	**the**	**hearth**	**and**	**the**	**breakfast**	**things**	**are**	**not**	**washed**	**up**
"	这	灰烬	是	厚的	在	这	炉	和	这	早餐	事物	是	不是	洗过	向上

.

.
.

“炉膛上积了厚厚的灰烬，早餐用的东西还没洗干净。”

" [ˌdɔːrə'θiːə] [lʊkt] ['stɑːrtld] .

"	**Dorothea**	**looked**	**startled**	**.**
"	多萝西娅	看起来	惊慌	.

多萝西娅看起来很吃惊。

['bɛtiːz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['taɪərd][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] .

Betty's	**voice**	**sounded**	**tired**	**and**	**resigned**	**.**
贝蒂的	嗓音	听起来	疲劳的	和	辞职	.

贝蒂的声音听起来疲惫而无奈。

" [oʊ] [dɪr] ! " [sed] [ˌdɔːrə'θiːə] , " [aɪ][duː][soʊ] [heɪt] ['duːɪŋ] ['kɪtʃɪn] [wɜːrk] .

"	**Oh**	**dear**	**!**	**"**	**said**	**Dorothea**	**,**	**"**	**I**	**do**	**so**	**hate**	**doing**	**kitchen**	**work**	**.**
"	哦	亲爱的	!	"	说	多萝西娅	,	"	我	做	所以	恨	正在做	厨房	工作	.

“哦，天哪！”多萝西娅说，“我真是太讨厌做厨房工作了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ][hændz][soʊ] [red] [ænd; ənd] [rʌf] , [ænd; ənd][dʒʌst] [spɔɪlz] [maɪ] [dres] . "

It	**makes**	**my**	**hands**	**so**	**red**	**and**	**rough**	**,**	**and**	**just**	**spoils**	**my**	**dress**	**.**	**"**
它	制作	我的	双手	所以	红色的	和	粗糙的	,	和	只是	战利品	我的	裙子	.	"

它弄得我的手又红又粗糙，还弄脏了我的裙子。

" [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz][ðer; ðər][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , " [riˈmɑːkt] ['beti] .

"	**The**	**work**	**is**	**there**	**and**	**must**	**be**	**done**	**,**	**"**	**remarked**	**Betty**	**.**
"	这	工作	是	那里	和	必须	是	完毕	,	"	评论	贝蒂	.

“工作就在那里，必须去做，”贝蒂说道。

['mɪsɪz] . [bruːs] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Mrs	**.**	**Bruce**	**looked**	**in**	**at**	**the**	**door**	**.**
太太	.	布鲁斯	看起来	在	在	这	门	.

布鲁斯太太朝门口望去。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [groʊn] ['oʊldər] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ɪts]['roʊziz] ;

Her	face	was	just	Dorothea's	grown	older	,	and	without	its	roses	;
她	脸	曾是	只是	多萝西娅的	生长	老	,	和	没有	它是	玫瑰	;

她的脸就像是多萝西娅的旧脸，只是少了些玫瑰色的红晕；

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [wɪð; wɪθ][ɪts][goʊld] [groʊn] [dʌl] ; [hɜːr; hər] ['veri] [vɔɪs] [ænd; ənd]

her	hair	was	Dorothea's	with	its	gold	grown	dull	;	her	very	voice	and
她	头发	曾是	多萝西娅的	和	它是	金子	生长	乏味的	;	她	非常	嗓音	和

['dɪmplz] [wɜːr; wər] [ˌdɔːroʊˈθiːəz] .

dimples	were	Dorothea's	.
酒窝	是	多萝西娅的	.

她的头发是多萝西娅的，金色的发丝已经黯淡无光；她的声音和酒窝也都是多萝西娅的。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːpi] - [trɪmd] [hæt] [əˈdɔrnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

A	large	poppy	-	trimmed	hat	adorned	her	head	,
一个	大的	罂粟	-	修剪过的	帽子	装饰	她	头	,

她头上戴着一顶饰有罂粟花的大帽子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	a	basket	with	an	old	pair	of	scissors	in	it	was	swung	over	her
和	一个	篮子	和	一个	老的	一对	的	剪刀	在	它	曾是	摇摆	超过	她

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

她胳膊上挎着一个篮子，里面装着一把旧剪刀。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [nɑːt][duː] ['kɪtʃɪn] [wɜːrk] , [maɪ] ['tʃɪkɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] ;

"	Of	course	you'll	not	do	kitchen	work	,	my	chicken	,	"	she	said	gaily	;
"	的	课程	你会	不是	做	厨房	工作	,	我的	鸡	,	"	她	说	兴高采烈地	;

“你当然不会做厨房里的活儿，我的小母鸡，”她兴高采烈地说；

" [slɪp][ɑːn][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] ['gæðər] ['roʊziz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	slip	on	your	hat	and	come	and	gather	roses	with	me	.
"	滑	在	你的	帽子	和	来	和	收集	玫瑰	和	我	.

戴上帽子，和我一起来采玫瑰吧。

[ɪts] [-]

It's	[	36	]
它是	[	-	]

它是[36]

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hoʊm] [jʊr; jər] [get] — [ðæt] ['lɪt(ə)l][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [spɔɪlt] [baɪ] ['æʃɪz]

little	enough	of	you	home	your	get	—	that	little	shall	not	be	spoilt	by	ashes
小的	足够的	的	你	家	你的	得到	—	那	小的	将	不是	是	被宠坏了	经过	灰烬

[ænd; ənd] [dʌst] .

and	dust	.
和	灰尘	.

你们回家后得到的哪怕只有一点点——这点东西也不会被灰烬和尘埃所玷污。

" [its] ['mɛriːz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['beti] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

"	It's	Mary's	work	,	and	Betty	can	see	that	she	does	it	well	.
"	它是	玛丽的	工作	,	和	贝蒂	能	看	那	她	做	它	出色地	.

“这是玛丽的工作，贝蒂看得出来她做得很好。”

" ['beti] [stɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ɪn] ['gliːfl] [gluːm] ,

"	Betty	stalked	into	the	kitchen	and	regarded	the	fireplace	in	gleeful	gloom	,
"	贝蒂	跟踪	进入	这	厨房	和	认为	这	壁炉	在	兴高采烈	愁云	,

贝蒂大步走进厨房，带着一种幸灾乐祸的阴郁表情打量着壁炉。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [wʊd] ['faɪər] .

sitting	down	in	front	of	it	and	staring	into	the	heart	of	the	small	wood	fire	.
坐着	向下	在	正面	的	它	和	凝视	进入	这	心	的	这	小的	木头	火	.

我坐在它前面，凝视着小木火的中心。

['meri] , [ðə; ði] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] , [tʊk] [hɜ:r; hər] ['du:tiz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [hæp'hæzərd] [wei] .

Mary	**,**	**the**	**maid**	**-**	**of**	**-**	**all**	**-**	**work**	**,**	**took**	**her**	**duties**	**in**	**a**	**very**	**haphazard**	**way**	**.**
玛丽	,	这	女佣	-	的	-	全部	-	工作	,	采取	她	职责	在	一个	非常	偶然	方式	.

玛丽是包揽所有工作的女佣，但她做事却非常漫不经心。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [fɔ:r; fər]

She	**had**	**no**	**particular**	**time**	**for**	**doing**	**anything**	**,**	**and**	**no**	**particular**	**place**	**for**
她	有	不	特别的	时间	为了	正在做	任何事物	,	和	不	特别的	地方	为了

['ki:pɪŋ] ['eniθɪŋ] .

keeping	**anything**	**.**
保持	任何事物	.

她做任何事都没有固定的时间，也没有固定的地方存放任何东西。

[ænd; ənd][ə'læs] !

And	**alas**	**!**
和	唉	!

唉!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪg'retɪd] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə]

it	**is**	**to**	**be**	**regretted**	**her**	**mistress**	**was**	**the**	**last**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**to**
它	是	到	是	后悔	她	情妇	曾是	这	最后的	女士	在	这	世界	到

[treɪn] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

train	**her**	**in**	**the**	**way**	**she**	**should**	**go**	**.**
火车	她	在	这	方式	她	应该	去	.

令人遗憾的是，她的女主人是世上最后一个教导她走正确道路的女人。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]

To	**-**	**day**	**she**	**had**	**taken**	**it**	**into**	**her**	**head**	**to**	**try**	**the**	**effect**	**of**	**a**	**few**
到	-	天	她	有	已采取	它	进入	她	头	到	尝试	这	影响	的	一个	很少

['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [blu:] ['rɪbən] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['tʃeri] - ['kʌlərd] [strɔ:] [hæt] ,

bows	**of**	**blue**	**ribbon**	**upon**	**her**	**cherry**	**-**	**coloured**	**straw**	**hat**	**,**
弓	的	蓝色的	丝带	之上	她	樱桃	-	有色	稻草	帽子	,

今天她突发奇想，想试试在樱桃红色的草帽上系上几条蓝色丝带蝴蝶结的效果。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [wɑ:ʃt] [ɔ:r][ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [dʌn] .

before	**the**	**breakfast**	**things**	**were**	**washed**	**or**	**the**	**sweeping**	**and**	**scrubbing**	**done**	**.**
前	这	早餐	事物	是	洗过	或者	这	扫荡	和	擦洗	完毕	.

早餐前，餐具要先洗干净，或者打扫擦洗完毕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] - [ʌp] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['beti] .

But	**the**	**washing**	**-**	**up**	**belonged**	**to**	**Betty**	**.**
但	这	洗涤	-	向上	属于	到	贝蒂	.

但洗碗是贝蒂的活儿。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['mɪsɪz] . [bru:s] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ˌdɔ:roʊ'θi:əz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [sent]

Outside	**in**	**the**	**garden**	**Mrs**	**.**	**Bruce**	**was**	**drawing**	**Dorothea's**	**attention**	**to**	**the**	**scent**
外部	在	这	花园	太太	.	布鲁斯	曾是	绘画	多萝西娅的	注意力	到	这	香味

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vaiəlits] [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] ,

of	**the**	**violets**	**and**	**mignonette**	**,**
的	这	紫罗兰	和	小醋汁	,

在花园里，布鲁斯太太正引导多萝西娅注意紫罗兰和木犀草的香味。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [geɪ] [vɔɪs] [kɔ:zd] ['beti] [tu:; tə] [saɪ] ['hevɪli] . [-]

and	**her**	**gay**	**voice**	**caused**	**Betty**	**to**	**sigh**	**heavily**	**.**	**[**	**37**	**]**
和	她	同性恋	嗓音	导致	贝蒂	到	叹	重度	.	[	-	]

她那略带同性恋色彩的声音让贝蒂重重地叹了口气。[37]

" [ɪf] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['glu:mɪli] , " [aɪ] [tu:] [maɪt] ['gæðər] ['flaʊərz] .

"	**If**	**my**	**own**	**mother**	**had**	**lived**	**,**	**"**	**she**	**said**	**gloomily**	**,**	**"**	**I**	**too**	**might**	**gather**	**flowers**	**.**
"	如果	我的	自己的	母亲	有	居住地	,	"	她	说	阴郁地	,	"	我	也	可能	收集	花朵	.

“如果我的母亲还活着，”她忧郁地说，“我也许会去采花。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? — [ðə; ði]['fæməli] [drʌdʒ] !

But	what	am	I	?	—	the	family	drudge	!
但	什么	是	我	?	—	这	家庭	苦力	!

但我算什么呢？——家里的苦力！

" ['sɪrəl] ['entərd] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [paɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['faɪərwʊd] .

"	Cyril	entered	the	back	door	,	his	arms	piled	up	with	firewood	.
"	西里尔	进入	这	后退	门	,	他的	武器	堆积	向上	和	柴	.

西里尔从后门进来，胳膊上抱着一堆柴火。

" [aɪm] ['getɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv] ['tʃɑ:pɪŋ] [wʊd] , " [hi:; hi] [sed] ['grʌmblɪŋli] ,

"	I'm	getting	sick	of	chopping	wood	,	"	he	said	grumblingly	,
"	我是	获得	生病的	的	切碎	木头	,	"	他	说	咕哝着	,

“我砍柴砍得都烦死了，”他咕哝道。

" [its] [ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə][bi:; bi][ju:; jʊ][ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] [ku:l] ['kɪtʃɪn] .

"	it's	all	very	well	to	be	you	and	stay	in	a	nice	cool	kitchen	.
"	它是	全部	非常	出色地	到	是	你	和	停留	在	一个	好的	凉爽的	厨房	.

“做你自己，待在凉爽舒适的厨房里，当然很好。”

['haʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ˌem 'i:][ænd; ənd] [steɪ] ['tʃɑ:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t]

How'd	you	like	it	if	you	had	to	be	me	and	stay	chopping	in	the	hot
怎么做到的	你	喜欢	它	如果	你	有	到	是	我	和	停留	切碎	在	这	热的

[sʌn] ?

sun	?
太阳	?

如果你是我，要在烈日下不停地砍柴，你感觉如何?

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] . "

I	know	what	I	wish	.	"
我	知道	什么	我	希望	.	"

我知道我想要什么。

" [wʌt] ? " [æskt] ['beti] ,

"	What	?	"	asked	Betty	,
"	什么	?	"	问	贝蒂	,

“什么？”贝蒂问道。

['glænsɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] " [naɪs] [ku:l] ['kɪtʃɪn] " [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['laɪtɪŋ]

glancing	round	her	"	nice	cool	kitchen	"	without	any	appreciation	of	it	lighting
瞥了一眼	圆形的	她	"	好的	凉爽的	厨房	"	没有	任何	欣赏	的	它	灯光

[hɜ:r; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她环顾四周，打量着自己“漂亮凉爽的厨房”，眼中却丝毫没有流露出欣赏之情。

" [waɪ] , [aɪ] [wɪʃ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] ['grænfɑ:ðər] [mæd] .

"	Why	,	I	wish	mother	had	never	run	away	and	made	grandfather	mad	.
"	为什么	,	我	希望	母亲	有	绝不	跑步	离开	和	制成	祖父	疯狂的	.

“唉，我真希望妈妈当初没有离家出走，惹爷爷生气。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ['hi:d] ['sʌd(ə)nli] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ,

And	I	wish	he'd	suddenly	think	he	was	going	to	die	,
和	我	希望	他会	突然	思考	他	曾是	去	到	死	,

我希望他突然觉得自己快要死了。

[ænd; ənd] [seɪ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ˌem 'i:] . "

and	say	he	wanted	to	adopt	me	.	"
和	说	他	通缉	到	采纳	我	.	"

他说他想收养我。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
" How about me ?
" 如何 关于 我 ?

“那我呢？”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [ə'dɑːpt] [ˌem 'iː] ? " [di'mɑːndid] ['beti] .
Why shouldn't he adopt me ? " demanded Betty .
为什么 不应该 他 采纳 我 ? " 要求 贝蒂 .

“他为什么不应该收养我？”贝蒂质问道。

" - [kɔːz] [aɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] [sʌn] , " [sed] ['sɪrəl] .
" ' Cause I'm the only son , " said Cyril .
" - 原因 我是 这 仅有的 儿子 , " 说 西里尔 .

“因为我是独子，”西里尔说。

" ['hiːz] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [pɪk] [ʌv; əv] [fɔːr] ['gɜːlz] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [ˌem 'iː] .
" He's got his pick of four girls , but if he wants a boy there's only me .
" 他是 得到 他的 挑选 的 四 女孩们 , 但 如果 他 想要 一个 男生 有 仅有的 我 .

“他可以从四个女孩中挑选，但如果他想要个男孩，那就只有我了。”

" [hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] .
" He went outside and loaded himself with wood once more .
" 他 去 外部 和 已加载 他自己 和 木头 一次 更多的 .

他走到外面，又给自己装了一堆木柴。

" ['sesl, 'sisl] ['dʌŋkənz] ['fɑːðər] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['θrepənsˌ'θrʌpəns] [-]
" Cecil Duncan's father gives him threepence [38]
" 塞西尔 邓肯的 父亲 给予 他 三便士 [-]

“塞西尔·邓肯的父亲给了他三便士[38]

[ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,
a week , and he doesn't have to do anything to earn it ,
一个 星期 , 和 他 不 有 到 做 任何事物 到 赚 它 ,

一周之内，他什么都不用做就能得到它。

" [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] .
" he said when he came in again .
" 他 说 什么时候 他 来了 在 再次 .

他再次进来时说道。

" [hiː; hi] [sez] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['θrɪpəni] [bɪt]
" He says every Monday morning his father gives him a threepenny bit
" 他 说道 每一个 周一 早晨 他的 父亲 给予 他 一个 三便士 少量
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɜːz] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['peniz] . "
and his mother's always giving him pennies . "
和 他的 母亲的 总是 给予 他 便士 . "

他说，每个星期一早上，他父亲都会给他三便士的零钱，他母亲也总是给他几便士的零钱。

" - , " [sed] [ˌsɪndə'relə] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːrθ] ['vɪgərəsli] .
" H'em , " said Cinderella , and fell to work sweeping up the hearth vigorously .
" - , " 说 灰姑娘 , 和 跌倒 到 工作 扫荡 向上 这 炉 大力 .

“嗯，”灰姑娘说着，便开始卖力地打扫壁炉。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['sɪrəlz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Her own grievances faded away , as she looked at Cyril's — which was
她 自己的 不满 褪色 离开 , 作为 她 看起来 在 西里尔的 — 哪个 曾是
[ə; eɪ] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] .
a way they had .
一个 方式 他们 有 .

当她看着西里尔的表情时，她自己的不满就消失了——他们就是这样相处的。

" [ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [bɔɪ] ['niːðər] , " [sed] ['sɪrəl] .

"	And	he's	not	the	only	boy	neither	,	"	said	Cyril	.
"	和	他是	不是	这	仅有的	男生	两者都不	,	"	说	西里尔	.

“而且他也不是唯一一个男孩，”西里尔说。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊd] ['æŋgrəli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['bærəl] .

He	threw	the	wood	angrily	into	the	barrel	.
他	扔	这	木头	愤怒地	进入	这	桶	.

他愤怒地把木头扔进桶里。

" [ðeəz; ðəz] ['hæri] [ænd; ənd] ['dʒɪm] [bɪ'saɪdz] .

"	There's	Harry	and	Jim	besides	.
"	有	哈里	和	吉姆	除了	.

“还有哈里和吉姆呢。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [get] ['θrepəns,'θrʌpəns] [iːtʃ] [æz; əz] [wel] .

I	suppose	they	get	threepence	each	as	well	.
我	认为	他们	得到	三便士	每个	作为	出色地	.

我想他们每人也能拿到三便士。

[wɒts] [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wiːk] ?

What's	a	penny	a	week	?
是什么	一个	一分钱	一个	星期	?

一周一便士算什么?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	do	anything	with	it	.
你	不能	做	任何事物	和	它	.

你用它什么也做不了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['lɪftɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [tɪn] [boʊl] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ;

"	Elizabeth	lifted	down	a	tin	bowl	and	filled	it	with	water	;
"	伊丽莎白	抬起	向下	一个	锡	碗	和	已填	它	和	水	;

伊丽莎白拿起一个锡碗，往里面倒满了水；

[pleɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [soʊp] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [sænd] [soʊp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] [brʌʃ] ,

placed	in	it	a	piece	of	yellow	soap	,	a	piece	of	sand	soap	and	a	scrubbing	brush	,
放置	在	它	一个	片	的	黄色的	肥皂	,	一个	片	的	沙	肥皂	和	一个	擦洗	刷子	,

里面放了一块黄皂、一块沙皂和一把刷子。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [roʊl] [ʌp] [hɜːr; hər] [sliːvz] .

and	then	began	to	roll	up	her	sleeves	.
和	然后	开始	到	卷	向上	她	袖子	.

然后她开始卷起袖子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˌsɪndə'relə] .

She	was	no	longer	Cinderella	.
她	曾是	不	更长	灰姑娘	.

她不再是灰姑娘了。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] ['sɪrəlz] [pleɪnt] .

A	new	and	wonderful	thought	had	flashed	into	her	mind	even	as	she	listened	to	Cyril's	plaint	.
一个	新的	和	精彩的	想法	有	闪光灯	进入	她	头脑	甚至	作为	她	听着	到	西里尔的	感叹	.

就在她听着西里尔的抱怨时，一个崭新而美好的想法闪现在她的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [əd'mɪtɪd] , ['veri] [hɑːrd] . [-]

It	certainly	was	hard	for	him	,	her	heart	admitted	,	very	hard	.	[	39	]
它	当然	曾是	难的	为了	他	,	她	心	承认	,	非常	难的	.	[	-	]

她心里承认，对他来说肯定很艰难，非常艰难。[39]

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , - ?

"	How	would	you	like	to	be	rich	,	Cywil	?
"	如何	会	你	喜欢	到	是	富有的	,	-	?

“西维尔，你想变得富有吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	she	asked	,	turning	a	shining	face	to	him	.
"	她	问	,	转弯	一个	灼灼	脸	到	他	.

她问道，脸上绽放出灿烂的笑容。

['sɪrəl] [θɔːt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'spenst]

Cyril	thought	a	reply	was	one	of	those	many	things	that	could	be	dispensed
西里尔	想法	一个	回复	曾是	一	的	那些	许多	事物	那	可以	是	分发

[wɪð; wɪθ] — [hiː; hi] ['mɪrli] ['ʃauə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['faɪərwʊd] [ænd; ənd]

with	—	he	merely	showered	a	little	extra	vindictiveness	upon	the	firewood	and
和	—	他	仅仅	淋浴	一个	小的	额外的	报复心	之上	这	柴	和

[kɪkt] [ðə; ði][kæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['kɑːpər] - [toʊd] [buːt] .

kicked	the	cask	with	a	shabby	copper	-	toed	boot	.
踢	这	酒桶	和	一个	破旧	铜	-	脚趾	启动	.

西里尔认为回复是可以省略的众多事情之一——他只是在柴火上撒了些许额外的报复之心，然后用一只破旧的铜头靴踢了踢木桶。

['beti] [dɑːnst] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][sʌn] - [tænd] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Betty	danced	across	to	him	and	put	her	sun	-	tanned	face	close	to	his
贝蒂	跳舞	穿过	到	他	和	放	她	太阳	-	晒黑的	脸	关闭	到	他的

[fer] ['frekld] [wʌn] .

fair	freckled	one	.
公平的	雀斑	一	.

贝蒂蹦蹦跳跳地走到他跟前，把她晒成古铜色的脸贴近他白皙多雀斑的脸。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] ?

"	How	would	you	like	to	be	very	rich	?
"	如何	会	你	喜欢	到	是	非常	富有的	?

你想变得非常富有吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚少女(An Australian Lassie)
第2/8页

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['poʊni][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd]['dʒeli][ænd; ənd] [θɪŋz]
" she said , " and to have a pony of your own , and jelly and things
" 她 说 , " 和 到 有 一个 小马 的 你的 自己的 , 和 果冻 和 事物
[tuː; tə] [iːt] ,
to eat ,
到 吃 ,

她说："还能拥有一匹属于自己的小马，还有果冻和其他吃的。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ænd; ənd] — — "
and a lovely house to live in , and — — "
和 一个 迷人的 房子 到 居住 在 , 和 — — "

还有一栋漂亮的房子可以居住，而且——"

" [dəunt][biː; bi][soʊ] ['sɪli] , ['beti] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪrɪtəbli] .
" Don't be so silly , Betty , " said the boy irritably .
" 不 是 所以 愚蠢的 , 贝蒂 , " 说 这 男生 易怒地 .

"别这么傻了，贝蒂，"男孩不耐烦地说。

['beti] [wægd] [hɜːr; hər] [hed] .
Betty wagged her head .
贝蒂 摇晃 她 头 .

贝蒂摇了摇头。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I've got a thought , " she said .
" 我已经 得到 一个 想法 , " 她 说 .

"我有个想法，"她说。

" [jʊr; jər] ['sɪli] - [oʊld] [pɜːrl] - ['siːkɪŋ] [ɪz][noʊ] [gʊd] .
" Your silly - old pearl - seeking is no good .
" 你的 愚蠢的 - 老的 珍珠 - 寻求 是 不 好的 .

你那愚蠢的寻珠行为毫无意义。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [pɜːrlz] , [soʊ][ðer; ðər] , " [sed] ['sɪrəl] ['krɔːsli] .
There are no pearls , so there , " said Cyril crossly .
那里 是 不 珍珠 , 所以 那里 , " 说 西里尔 生气 .

"没有珍珠，就是这样，"西里尔生气地说。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] ['riːəli] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] .
" You needn't go thinking you really take me in .
" 你 不必 去 思维 你 真的 拿 我 在 .

"你不必以为你真的接纳了我。"

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [geɪm] — [bɑː] !
It's only a game — bah !
它是 仅有的 一个 游戏 — 呸 !

这只是一场游戏而已——呸!

" ['beti] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] , [jet] ['ægrəveɪtɪŋ] [weɪ] .
" Betty was still dancing around him in a convincing , yet aggravating way .
" 贝蒂 曾是 仍然 跳舞 大约 他 在 一个 令人信服的 , 然而 加重 方式 .

"贝蒂仍然在他身边翩翩起舞，这种做法令人信服，却又令人恼火。"

" ['haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɑːptɪd] , - ? " [-]
" How'd you like to be adopted , Cywil ? " [40]
" 怎么做到的 你 喜欢 到 是 已采用 , - ? " [-]

"Cywil，你想被收养吗？"[40]

[ʃiː; ʃi] [æskt] — " ['riːəli] [ə'dɑːptɪd] , [nɑːt] [priː'tɛndɪŋ] ?

she	asked	—	"	really	adopted	,	not	pretending	?
她	问	—	"	真的	已采用	,	不是	假装	?

她问："真的是领养的，不是假装的吗？"

[oʊ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [θɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

Oh	,	I've	got	a	very	big	thought	,	and	it	wants	a	lot	of	thinking	.
哦	,	我已经	得到	一个	非常	大的	想法	,	和	它	想要	一个	很多	的	思维	.

哦，我有一个非常重要的想法，需要好好思考一下。

[juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [wʊd] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] .

You	go	on	getting	your	wood	while	I	think	.
你	去	在	获得	你的	木头	尽管	我	思考	.

你继续去砍柴，我思考一下。

" [ænd; ənd] ['sɪrəl] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [rɪ'spektfl] [lʊks] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv]

"	And	Cyril	gave	her	one	of	his	old	respectful	looks	as	he	went	out	of
"	和	西里尔	给予	她	一	的	他的	老的	尊重	看起来	作为	他	去	出去	的

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] . [-]

the	kitchen	door	.	[	41	]
这	厨房	门	.	[	-	]

"西里尔走出厨房门时，给了她一个他惯常的、恭敬的眼神。[41]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['goʊsts]

GHOSTS
鬼魂

鬼魂

['bɛtiːz] [plæn][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l] .

Betty's	plan	was	beautifully	simple	.
贝蒂的	计划	曾是	非常漂亮	简单的	.

贝蒂的计划非常简单巧妙。

[æz; əz] ['sɪrəl] [sed] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

As	Cyril	said	,	he	could	easily	have	thought	of	it	himself	.
作为	西里尔	说	,	他	可以	容易地	有	想法	的	它	他自己	.

正如西里尔所说，他自己也完全有可能想到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['rekənsaɪlmənt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]

It	was	nothing	more	than	to	effect	a	reconcilement	between	their
它	曾是	没有什么	更多的	比	到	影响	一个	对账	之间	他们的

['grænfɑːðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

grandfather	and	their	mother	,
祖父	和	他们的	母亲	,

这不过是促成他们祖父和母亲和解而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] " ['goʊsts] . "

and	the	means	to	bring	it	about	was	to	be	"	ghosts	.	"
和	这	方法	到	带来	它	关于	曾是	到	是	"	鬼魂	.	"

实现这一目标的方法是成为"幽灵"。

" ['mʌðər] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , " [sed] ['beti] ; " [ʃiː; ʃi] [sez] [ɔːl] ['seɪləz] [ɑːr; ər] .

"	Mother	said	he	was	superstitious	,	"	said	Betty	;	"	she	says	all	sailors	are	.
"	母亲	说	他	曾是	迷信的	,	"	说	贝蒂	;	"	她	说道	全部	水手们	是	.

"妈妈说他很迷信，"贝蒂说；"她说所有水手都迷信。"

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk]['əʊmənz][ænd; ənd] [θɪŋz] , ['mʌðər] [sez] .

He	doesn't	like	omens	and	things	,	mother	says	.
他	不	喜欢	预兆	和	事物	,	母亲	说道	.

母亲说，他不喜欢预兆之类的东西。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fraɪt] .

What	we	want	to	do	is	to	give	him	a	severe	fright	.
什么	我们	想	到	做	是	到	给	他	一个	严重	惊吓	.

我们想给他一个大大的惊吓。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [aʊt] [ə'loʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] ,

"	She	had	thought	out	alone	all	the	details	of	her	plan	,
"	她	有	想法	出去	独自的	全部	这	细节	的	她	计划	,

“她独自一人仔细考虑了计划的每一个细节。”

[helpt] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

helped	only	by	a	few	incidental	words	of	her	mother's	.
帮助	仅有的	经过	一个	很少	偶然的	字	的	她	母亲的	.

她母亲无意间说的几句话帮了她一把。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['beɪbi] [ˌdɔːrə'θiːə] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə] [melt] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

The	story	of	baby	Dorothea	being	taken	to	melt	a	father's	heart	,	for	instance	,
这	故事	的	婴儿	多萝西娅	存在	已采取	到	熔化	一个	父亲的	心	,	为了	实例	,

例如，小多萝西娅被带去融化一位父亲的心的故事。

[hæd; həd]['faɪərd] ['beti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] ['beɪbi] ['nænsi] [kʊd; kəd][duː][ɪn] [ðæt]

had	fired	Betty	with	the	resolve	to	try	what	baby	Nancy	could	do	in	that
有	被解雇	贝蒂	和	这	解决	到	尝试	什么	婴儿	南希	可以	做	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . [-]

direction	.	[	42	]
方向	.	[	-	]

解雇了贝蒂，决心看看小南希能在这方面做些什么。[42]

['sɪrəl] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .

Cyril	was	more	matter	-	of	-	fact	.
西里尔	曾是	更多的	事情	-	的	-	事实	.

西里尔则比较务实。

" [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [fər'gɪv] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [dɑːt] ,

"	If	he	wouldn't	forgive	mother	when	she	took	Dot	,
"	如果	他	不会	原谅	母亲	什么时候	她	采取	点	,

“如果他当初不肯原谅母亲带走多特，

['hiːz] [nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] ['sɔːfn] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] .

he's	not	very	likely	to	soften	to	you	with	Baby	,	"	he	said	.
他是	不是	非常	可能	到	软化	到	你	和	婴儿	,	"	他	说	.

“他不太可能因为你有了孩子就对你心软，”他说。

[bʌt; bət] ['beti] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðæt] [rɪsk] [tuː] .

But	Betty	had	counted	that	risk	too	.
但	贝蒂	有	计数	那	风险	也	.

但贝蒂也考虑到了这种风险。

" [juː; jʊ] [fər'get] ['hiːz] ['evər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	forget	he's	ever	so	many	years	older	,	"	she	said	.
"	你	忘记	他是	曾经	所以	许多	年	老	,	"	她	说	.

“你忘了他比你大那么多岁，”她说。

" ['hiːz] [æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] , [ænd; ənd] [its] [kwaɪt] [taɪm] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] .

"	He's	an	old	man	now	,	and	it's	quite	time	he	woke	up	.
"	他是	一个	老的	男人	现在	,	和	它是	相当	时间	他	觉醒	向上	.

“他现在年纪大了，是时候醒醒了。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wi:v] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wi:v] [tu:; tə] [seɪ] . "

I've	been	thinking	of	everything	we've	to	do	and	everything	we've	to	say	.	"
我已经	到过	思维	的	一切	我们已经	到	做	和	一切	我们已经	到	说	.	"

我一直在思考我们要做的一切和要说的一切。

" ['goʊsts] [dəunt] [tɔ:k] , " [sed] ['sɪrəl] .

"	Ghosts	don't	talk	,	"	said	Cyril	.
"	鬼魂	不	讲话	,	"	说	西里尔	.

“鬼魂不会说话，”西里尔说。

" [ðeɪ] [moʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['beti] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] [tɔ:k] .

"	They	moan	,	"	replied	Betty	;	"	and	they	do	talk	.
"	他们	呻吟	,	"	回复	贝蒂	;	"	和	他们	做	讲话	.

“他们会呻吟，”贝蒂回答说；“而且他们还会说话。”

[ɪn] ['leɪdi] ['ænz] ['kɔ:zweɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [ɪn] [sə'pʌlkrəl] [toʊnz]

In	Lady	Anne's	Causeway	there's	a	ghost	,	and	it	speaks	in	sepulchral	tones
在	女士	安妮的	堤道	有	一个	鬼	,	和	它	说话	在	墓穴	音调

[ænd; ənd] [sez] :

and	says	:
和	说道	:

安妮夫人堤道里有个鬼魂，它用阴森森的声音说：

- [kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] [tu:; tə][maɪ] [hoʊm] ; [ðaɪ] [taɪm] [ɪz] [kʌm] . -

'	Come	hither	,	come	hither	to	my	home	;	thy	time	is	come	.	'
-	来	这里	,	来	这里	到	我的	家	;	你的	时间	是	来	.	-

“来吧，来吧，到我的家来；你的时刻到了。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ;

"	The	little	girl's	eyes	were	shining	;
"	这	小的	女孩们	眼睛	是	灼灼	;

小女孩的眼睛闪闪发光；

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [goʊsts] " [sə'pʌlkrəl] " [toʊnz] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [θrɪl] [daʊn]

the	very	thought	of	that	other	ghost's	"	sepulchral	"	tones	gave	her	a	thrill	down
这	非常	想法	的	那	其他	鬼魂	"	墓穴	"	音调	给予	她	一个	刺激	向下

[hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .

her	back	and	lifted	her	out	of	herself	.
她	后退	和	抬起	她	出去	的	她自己	.

仅仅是想到另一个鬼魂“阴森恐怖”的声音，就让她脊背发凉，仿佛从梦中惊醒。

[ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər][plɑ:ts][ænd; ənd][plænz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] ,

Of	all	her	plots	and	plans	,	and	they	were	many	and	various	,
的	全部	她	图表	和	计划	,	和	他们	是	许多	和	各种各样的	,

她有很多各种各样的阴谋和计划，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [kəm'per] [ɪn] ['mægnɪtu:d] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

there	was	not	one	to	compare	in	magnitude	with	this	.
那里	曾是	不是	一	到	比较	在	震级	和	这	.

没有哪一件事件的规模可以与之相比。

[ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [goʊst] , ['streɪtˌweɪ] .

In	her	thoughts	she	became	a	ghost	,	straightway	.
在	她	想法	她	成为	一个	鬼	,	立刻	.

在她的思绪中，她瞬间变成了一个幽灵。

[ʃi:; ʃi] [glaidid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vd] [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] [saʊnd] , [-]

She	glided	about	the	house	,	her	lips	moved	but	gave	no	sound	,	[	43	]
她	滑翔	关于	这	房子	,	她	嘴唇	已搬	但	给予	不	声音	,	[	-	]

她轻盈地在房子里走来走去，嘴唇翕动但没有发出声音[43]。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .

her	eyes	shone	.
她	眼睛	闪耀	.

她的眼睛闪闪发光。

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['goʊstli] ['fiːlɪŋz] [geɪv] ,

Underneath	the	exhilaration	,	that	her	ghostly	feelings	gave	,
下	这	兴奋	,	那	她	幽灵般的	情怀	给予	,

在她那如梦似幻的情感所带来的兴奋之下，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [smuːð] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːd] [ðæt] [wʊd] ['benɪfɪt]

was	the	smooth	sense	of	being	about	to	do	a	great	deed	that	would	benefit
曾是	这	光滑的	感觉	的	存在	关于	到	做	一个	伟大的	契据	那	会	益处

['evri] [wʌn] — ['sɪrəl] ,

every	one	—	Cyril	,
每一个	一	—	西里尔	,

那种即将做一件造福所有人的伟大事情的平静感觉——西里尔

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [dɑːt] , ['evri] [wʌn] .

her	mother	,	her	father	,	Dot	,	every	one	.
她	母亲	,	她	父亲	,	点	,	每一个	一	.

她的母亲、她的父亲、多特，还有所有人。

[terz] ['glɪsənd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

Tears	glistened	in	her	eyes	as	she	thought	of	the	meeting	between	her
眼泪	闪闪发光	在	她	眼睛	作为	她	想法	的	这	会议	之间	她

['grænfɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

grandfather	and	her	mother	,
祖父	和	她	母亲	,

想到祖父和母亲相遇的情景，她的眼眶里闪着泪光。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ɪn] ['fænsi] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['mʌðər] [klɑːspt] [æt; ət] [læst] [ɪn][ðə; ði] [siː] - ['kæptənz]

and	beheld	in	fancy	her	pretty	mother	clasped	at	last	in	the	sea	-	captain's
和	观看	在	想要	她	漂亮的	母亲	紧握	在	最后的	在	这	海	-	船长的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

她幻想着自己美丽的母亲终于被船长拥在怀里。

[θruː'aʊt] [ðæt] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] , ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

Throughout	that	Saturday	afternoon	she	made	her	preparations	,	only	now	and	then
自始至终	那	周六	下午	她	制成	她	准备工作	,	仅有的	现在	和	然后

['gɪvɪŋ] ['sɪrəl] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

giving	Cyril	a	trifling	explanation	.
给予	西里尔	一个	琐事	解释	.

整个星期六下午，她都在忙着做准备工作，只是偶尔给西里尔做一些无关紧要的解释。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['æktɪv]

He	was	much	relieved	to	hear	he	would	not	be	expected	to	take	any	active
他	曾是	很多	松了口气	到	听到	他	会	不是	是	预期的	到	拿	任何	积极的

[pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,

part	in	the	proceedings	,
部分	在	这	诉讼程序	,

得知自己无需积极参与诉讼程序，他如释重负。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd] , [ɪn] ['haɪdɪŋ] , [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['goʊstli] ['sɪstər] ['kæri] [ðə; ði]['beɪbi] .

only	to	be	at	hand	,	in	hiding	,	to	help	his	ghostly	sister	carry	the	baby	.
仅有的	到	是	在	手	,	在	隐藏	,	到	帮助	他的	幽灵般的	姐姐	携带	这	婴儿	.

他只是躲在一旁，随时准备帮助他幽灵般的妹妹生孩子。

[tiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ˈɜːrli] [miːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈ^ʌnjɑː] ,

Tea	was	always	an	early	meal	at	The	Gunyah	,
茶	曾是	总是	一个	早期的	一顿饭	在	这	古尼亚	,

在古尼亚酒店，下午茶总是很早就被当作一顿饭来享用。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [bruːs] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] ,

that	Mr	.	Bruce	might	have	a	long	evening	at	his	writing	,
那	先生	.	布鲁斯	可能	有	一个	长的	晚上	在	他的	写作	,

布鲁斯先生可能要花很长时间写作了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər] [hoʊm] [ˈlesnz; ˈlesənz] .

and	the	children	at	their	home	lessons	.
和	这	孩子们	在	他们的	家	课程	.

以及在家上课的孩子们。

[tuː; tə] - [naɪt] ,

To	-	night	,
到	-	夜晚	,

今晚，

[ˈæftər][ðə; ði][læst] [kʌp] [ænd; ənd] [ˈsɔːsər] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [draɪd] [baɪ] [ˈbeti] [ænd; ənd]

after	the	last	cup	and	saucer	had	been	washed	and	dried	by	Betty	and
后	这	最后的	杯子	和	碟子	有	到过	洗过	和	干燥	经过	贝蒂	和

[pʊt] [əˈweɪ] [baɪ][dɑːt] ,

put	away	by	Dot	,
放	离开	经过	点	,

贝蒂洗净擦干最后一个杯子和碟子，多特收好之后，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['beɪbi] , [hæd; həd] [bɪn] [tʌkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [krɪb] , [baɪ] ['beti] [ə'gen] ,

and	after	the	baby	,	had	been	tucked	into	her	little	crib	,	by	Betty	again	,
和	后	这	婴儿	,	有	到过	塞进去	进入	她	小的	婴儿床	,	经过	贝蒂	再次	,

[ə; eɪ] [-]

a	[	44	]
一个	[	-	]

贝蒂把婴儿放进她的小婴儿床后，又一次[44]

[lɔːŋ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [bɪ'fɔːr] ['evri] [wʌn] .

long	pleasant	evening	seemed	to	stretch	before	every	one	.
长的	令人愉快的	晚上	似乎	到	拉紧	前	每一个	一	.

漫长而美好的夜晚似乎在每个人面前绵延不绝。

['mɪstər] . [bruːs] [brɔːt] [aʊt] [maɪ] ['stʌdi] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] " ['broʊkən][ʌp]

Mr	.	Bruce	brought	out	My	Study	Windows	,	and	declared	he	had	"	broken	up
先生	.	布鲁斯	带来	出去	我的	学习	视窗	,	和	声明	他	有	"	破碎的	向上

" [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	till	Monday	.
"	直到	周一	.

布鲁斯先生拿出《我的书房之窗》，宣布他"休息"到星期一。

['mɪsɪz] . [bruːs] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['eksərsaɪz] [bʊk] [hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

Mrs	.	Bruce	opened	a	certain	exercise	book	her	eldest	daughter	had	given
太太	.	布鲁斯	打开	一个	肯定	锻炼	书	她	长子	女儿	有	给定

[hɜːr; hər] , [ɪm'plɔːrɪŋ] ['siːkrəsi] ,

her	,	imploring	secrecy	,
她	,	恳求	保密	,

布鲁斯太太打开了她大女儿送给她的一本练习本，恳求她保密。

[ænd; ənd][dɑːt][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] ['wɔndəd] ['stʌmblɪŋli] ['ɪntuː] ['mɛndəlˌsɑnz]

and	Dot	sat	down	to	the	piano	and	wandered	stumblingly	into	Mendelssohn's
和	点	卫星	向下	到	这	钢琴	和	漫步	踉跄跄	进入	门德尔松的

[djuːˈetəj] .

Duetto	.
二重唱	.

于是，多特坐到钢琴前，跌跌撞撞地弹起了门德尔松的二重奏。

[ðə; ði] [twɪnz] , [tuː; tə] ['evri] [wʌnz] [ɪnˈtaɪər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , " [slɪpt] [əˈweɪ] " — ['beti] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	twins	,	to	every	one's	entire	satisfaction	,	"	slipped	away	"	—	Betty	to	her
这	双胞胎	,	到	每一个	一个人的	全部的	满意	,	"	滑倒了	离开	"	—	贝蒂	到	她

['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌprepəˈreɪʃnz] ,

bedroom	to	make	her	preparations	,
卧室	到	制作	她	准备工作	,

令所有人都十分满意的是，双胞胎“悄悄溜走了”——贝蒂回卧室做准备。

[ænd; ənd]['sɪrəl] ([huː] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [fərˈbɪdn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl])

and	Cyril	(	who	was	strictly	forbidden	even	to	peep	through	the	key	-	hole	)
和	西里尔	(	WHO	曾是	严格	禁止	甚至	到	窥视	通过	这	钥匙	-	洞	)

[tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

to	the	dark	passage	that	ran	from	the	bedrooms	to	the	dining	-	room
到	这	黑暗的	通道	那	跑	从	这	卧室	到	这	用餐	-	房间

[ænd; ənd] [frʌnt] [dɔːr] .

and	front	door	.
和	正面	门	.

西里尔（甚至被严格禁止从钥匙孔往外看）沿着从卧室通往餐厅和前门的黑暗通道走去。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	went	on	with	his	plans	while	he	waited	.
他	去	在	和	他的	计划	尽管	他	等待	.

他一边等待，一边继续进行自己的计划。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['kʌlərd] ['fjuːtʃər] ['beti] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm]

All	day	he	had	been	thinking	of	the	rainbow	coloured	future	Betty	assured	him
全部	天	他	有	到过	思维	的	这	彩虹	有色	未来	贝蒂	保证	他

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

was	his	.
曾是	他的	.

他一整天都在想着贝蒂向他保证的、属于他的五彩缤纷的未来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [skuːl] [dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdɑːptɪd] ,

He	had	quite	decided	to	leave	school	directly	he	was	adopted	,
他	有	相当	决定	到	离开	学校	直接地	他	曾是	已采用	,

他被收养后就决定辍学了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] " [sʌm; səm][wʌn] " [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .

and	to	have	"	some	one	"	come	to	teach	him	at	home	.
和	到	有	"	一些	一	"	来	到	教	他	在	家	.

并安排“某人”到家里来教他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

Of	course	his	grandfather	would	not	be	able	to	bear	him	out	of	his	sight	.
的	课程	他的	祖父	会	不是	是	有能力的	到	熊	他	出去	的	他的	视线	.

他祖父当然不会允许他离开自己的视线。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

He	had	heard	of	such	cases	,	and	supposed	he	was	about	to
他	有	听到	的	这样的	案例	,	和	据称	他	曾是	关于	到

[bɪˈkʌm] [wʌn] .

become	one	.
变得	一	.

他听说过这样的案例，心想自己恐怕也要成为其中一员了。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['poʊni] , [ə; eɪ] [naɪs] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [-]

Then	he	decided	to	have	a	pony	,	a	nice	quiet	little	thing	with	[	45	]
然后	他	决定	到	有	一个	小马	,	一个	好的	安静的	小的	事物	和	[	-	]

然后他决定养一匹小马，一匹安静温顺的小马[45]

[ə; eɪ] [bæk] [nɑːt] [tuː] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ;

a	back	not	too	far	from	the	ground	;
一个	后退	不是	也	远的	从	这	地面	;

背部离地面不太远；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [seɪl] [hɜːr; hər] [wer] [ðə; ði] ['kɔːrəl] ['aɪləndz] [wɜːr; wər] ,

and	he	would	have	a	boat	and	sail	her	where	the	coral	islands	were	,
和	他	会	有	一个	船	和	帆	她	在哪里	这	珊瑚	岛屿	是	,

他会弄条船，带她去珊瑚岛附近。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [nuː] ['mɑːrblz] — [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [tuː; tə]

and	he	would	have	a	few	new	marbles	—	and	get	his	grandfather	to
和	他	会	有	一个	很少	新的	弹珠	—	和	得到	他的	祖父	到

[hæv; həv] [ðə; ði] ['iːmjuːz] [kɪld] .

have	the	emus	killed	.
有	这	鸸鹋	被杀	.

这样他就能得到一些新的弹珠——还能让他的祖父下令杀死鸸鹋。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [wer] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz]

He	had	just	arrived	at	the	part	of	the	story	where	his	grandfather	was
他	有	只是	到达的	在	这	部分	的	这	故事	在哪里	他的	祖父	曾是

['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːmjuːz] ,

giving	orders	for	the	destruction	of	his	emus	,
给予	订单	为了	这	破坏	的	他的	鸸鹋	,

他刚读到故事中他祖父下令销毁鸸鹋的那部分，

[wen] ['beti] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ə; eɪ] [kræk] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

when	Betty	opened	the	bedroom	door	a	crack	,	and	whispered	his	name	.
什么时候	贝蒂	打开	这	卧室	门	一个	裂缝	,	和	低声说道	他的	姓名	.

贝蒂将卧室门打开一条缝，轻声唤着他的名字。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wʌns] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ferli] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	shut	the	door	at	once	,	before	he	was	fairly	inside	the	room	,
她	关闭	这	门	在	一次	,	前	他	曾是	相当	里面	这	房间	,

他还没完全走进房间，她就立刻把门关上了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

and	then	he	saw	her	.
和	然后	他	锯	她	.

然后他看到了她。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] ['beti] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [kraɪd] [aʊt] .

Such	a	strange	new	Betty	she	was	,	that	he	almost	cried	out	.
这样的	一个	奇怪的	新的	贝蒂	她	曾是	,	那	他	几乎	哭	出去	.

贝蒂真是个奇怪的新面孔，他差点叫出声来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] — [waɪt] [æz; əz] [deθ] ; [tuː] [blæk] [kɔːrk] [laɪnz] [stʊd] [fɔːr; fər] ['aɪˌbraʊz]

Her	face	was	white	—	white	as	death	;	two	black	cork	lines	stood	for	eyebrows
她	脸	曾是	白色的	—	白色的	作为	死亡	;	二	黑色的	软木	线条	站立	为了	眉毛

,

,

,

她的脸色惨白——白得像死人一样；两条黑色的线条代表她的眉毛。

[ænd; ənd] [blæk] [laɪnz] [leɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] -

and	black	lines	lay	under	her	eyes	,	making	them	larger	and	unnatural	-
和	黑色的	线条	躺	在下面	她	眼睛	,	制作	他们	更大的	和	不自然	-

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

她眼下有几道黑线，使她的眼睛看起来更大更不自然。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [kə'peɪʃəs] ['bɑːnɪt] ,

She	wore	a	black	gown	of	her	mother's	,	and	a	black	capacious	bonnet	,
她	穿着	一个	黑色的	袍	的	她	母亲的	,	和	一个	黑色的	宽敞	引擎盖	,

她穿着母亲的黑色长袍，戴着一顶宽大的黑色软帽。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌsti] [dɔːg] [tʃeɪn] [taɪd][tuː; tə][wʌn][ɑːrm] .

and	had	a	rusty	dog	chain	tied	to	one	arm	.
和	有	一个	生锈的	狗	链	系	到	一	手臂	.

他的一只胳膊上拴着一条生锈的狗链。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stɑːrtld] ['brʌðər] .

She	moved	her	arm	and	fixed	her	eyes	on	her	startled	brother	.
她	已搬	她	手臂	和	固定的	她	眼睛	在	她	惊慌	兄弟	.

她抬起手臂，目光落在了受惊的哥哥身上。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪn] ?

"	Do	you	hear	my	clanking	chain	?
"	做	你	听到	我的	叮当作响	链	?

你听到我链条的叮当声了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] " [sə'pʌlkrəl] [toʊnz] . "

"	she	asked	in	what	she	fondly	believed	to	be	"	sepulchral	tones	.	"
"	她	问	在	什么	她	深情地	相信	到	是	"	墓穴	音调	.	"

她用她自认为“阴森森的语气”问道。

" ['goʊsts] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

"	Ghosts	always	have	them	.
"	鬼魂	总是	有	他们	.

“鬼魂总是有它们的。”

[kʌm] [ɑːn] . " [-]

Come	on	.	"	[	46	]
来	在	.	"	[	-	]

来吧。[46]

[bʌt; bət] ['sɪrəl] [hʌŋ] [bæk] ['sʌmwʌt] — [pər'hæps][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] " ['biːɪŋ] [ə'dɑːptɪd] " [peɪld]

But	Cyril	hung	back	somewhat	—	perhaps	the	glories	of	"	being	adopted	"	paled
但	西里尔	悬挂	后退	有些	—	也许	这	荣耀	的	"	存在	已采用	"	苍白

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] ['kʌmpəni] .

beside	the	unpleasantness	of	walking	a	lonely	road	in	such	unusual	company	.
旁	这	不愉快	的	步行	一个	孤独	路	在	这样的	异常	公司	.

但西里尔却有些退缩——或许“被收养”的荣耀与和这样不寻常的人一起走在孤独的路上的不愉快相比，显得黯然失色。

" [its] — [its] [ə; eɪ] ['sɪli] [geɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	—	it's	a	silly	game	,	"	he	said	.
"	它是	—	它是	一个	愚蠢的	游戏	,	"	他	说	.

“这——这真是个愚蠢的游戏，”他说。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

"	I	don't	see	any	good	in	it	at	all	.
"	我	不	看	任何	好的	在	它	在	全部	.

“我完全看不出它有任何好处。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [goʊst] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['spɪrɪtɪdli] .

"	But	the	little	ghost	turned	upon	him	spiritedly	.
"	但	这	小的	鬼	转向	之上	他	精神抖擞地	.

“但那小鬼却精神抖擞地转向了他。”

" [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	This	isn't	a	game	at	all	,	"	she	said	.
"	这	不是	一个	游戏	在	全部	,	"	她	说	.

“这根本不是一场游戏，”她说。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəl] .

"	This	is	real	.
"	这	是	真实的	.

这是真的。

['itl] [meɪk] ['mʌðər] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][get][juː; jʊ][ə'dɑːptɪd] .

It'll	make	mother	friends	with	grandfather	,	and	get	you	adopted	.
它将	制作	母亲	朋友们	和	祖父	,	和	得到	你	已采用	.

它会让妈妈和爷爷成为朋友，还能让你被收养。

[get] ['beɪbi][ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] . "

Get	baby	and	come	on	—	it	might	frighten	her	if	she	saw	me	.	"
得到	婴儿	和	来	在	—	它	可能	吓唬	她	如果	她	锯	我	.	"

抱起宝宝快走——她要是看到我可能会吓到她。

" [ðeɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiːz] [gɔːn] , " [sed] ['sɪrəl] ,

"	They'll	find	out	that	she's	gone	,	"	said	Cyril	,
"	他们会	寻找	出去	那	她是	已消失	,	"	说	西里尔	,

“他们会发现她已经走了，”西里尔说。

[stɪl] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] - [fʊt] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [dɪs'trʌstfəli] .

still	leaning	upon	the	bed	-	foot	and	eyeing	his	sister	distrustfully	.
仍然	倾斜	之上	这	床	-	脚	和	觊觎	他的	姐姐	不信任地	.

他仍然倚在床脚上，用怀疑的目光打量着他的妹妹。

" [lets] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] , ['beti] , [wiːl] ['oʊnli][get][ɪn][ə; eɪ][roʊ] . "

"	Let's	chuck	it	,	Betty	,	we'll	only	get	in	a	row	.	"
"	我们来吧	查克	它	,	贝蒂	,	出色地	仅有的	得到	在	一个	排	.	"

“贝蒂，咱们别管它了，只会越描越黑。”

" [wiː; wi][wəʊnt] [get][ɪn][ə; eɪ][roʊ] , " [sed] ['beti] ['stɔːntʃli] .

"	We	won't	get	in	a	row	,	"	said	Betty	staunchly	.
"	我们	惯于	得到	在	一个	排	,	"	说	贝蒂	坚定地	.

“我们不会吵架的，”贝蒂坚定地说。

" [ʃiːl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] .

"	She'll	be	only	too	glad	when	we	come	back	and	tell	them	all	.
"	壳	是	仅有的	也	高兴的	什么时候	我们	来	后退	和	告诉	他们	全部	.

“等我们回来把一切都告诉他们的时候，她一定会非常高兴的。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ʌn'dres] ['beɪbi][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [bluː] [sæʃ] [ænd; ənd]

I	didn't	undress	Baby	to	-	night	,	and	I	put	on	her	blue	sash	and
我	没有	脱衣服	婴儿	到	-	夜晚	,	和	我	放	在	她	蓝色的	窗扇	和

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

今晚我没有给宝贝脱衣服，还给她戴上了蓝色的腰带。

[ɔːl] [juːv] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [ræp] [ðæt] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌem 'iː][ʌp] .

All	you've	to	do	is	to	wrap	that	shawl	round	her	and	catch	me	up	.
全部	你已经	到	做	是	到	裹	那	披肩	圆形的	她	和	抓住	我	向上	.

你只需要把那条披肩披在她身上，然后追上我。

[aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

I'll	be	at	the	gate	.
患病的	是	在	这	门	.

我会在门口等你。

" ['beɪbi][wʌz; wəz] [juːst] , [æz; əz][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [-]

"	Baby	was	used	,	as	were	all	of	the	others	[	47	]
"	婴儿	曾是	用过的	,	作为	是	全部	的	这	其他的	[	-	]

“婴儿被利用了，就像其他所有人一样[47]

[ɪk'sept] [dɑːt] , [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] - [er] [ɪg'zɪstəns] .

except	Dot	,	to	an	open	-	air	existence	.
除了	点	,	到	一个	打开	-	空气	存在	.

除了 Dot，她过着露天生活。

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪlaɪt] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [spent] , ['iːðər] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [lɔːn] ,

Most	of	her	daylight	hours	were	spent	,	either	rolling	on	the	rough	lawn	,
最多	的	她	日光	小时	是	花费	,	任何一个	滚动	在	这	粗糙的	草地	,

她白天的大部分时间都花在了在粗糙的草坪上打滚上，

[ɔːr] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [swʌŋ] [bɪ'niːθ] [æn; ən]['æp(ə)l] [triː] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

or	sleeping	in	a	hammock	swung	beneath	an	apple	tree	,	and	as	a	result	,
或者	睡眠	在	一个	吊床	摇摆	下面	一个	苹果	树	,	和	作为	一个	结果	,

或者睡在苹果树下悬挂的吊床上，结果，

[naɪt] - [taɪd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['draʊzi] ['beɪbi] [ɪn'diːd] .

night	-	tide	found	her	a	very	drowsy	baby	indeed	.
夜晚	-	潮	成立	她	一个	非常	昏昏欲睡	婴儿	的确	.

夜幕降临，潮水涌来，发现她确实是个昏昏欲睡的婴儿。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [rɑːmp][ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] [kɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	children	might	romp	and	sing	and	chatter	around	her	very	cot	as	she
这	孩子们	可能	欢蹦乱跳	和	唱歌	和	喋喋不休	大约	她	非常	婴儿床	作为	她

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

孩子们可能会在她睡觉时在她婴儿床边嬉戏、唱歌、聊天。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [stiːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slʌmbəz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [blɪŋk] [ə; eɪ]['goʊldən] ['aɪlæʃ]

but	she	could	not	steal	out	of	her	slumbers	even	to	blink	a	golden	eyelash
但	她	可以	不是	偷	出去	的	她	睡眠	甚至	到	眨	一个	金的	睫毛

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

但她却无法从睡梦中醒来，哪怕只是眨一下金色的睫毛看他们一眼。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['sɪrəl] [ˌoʊvər'tʊk] [ɪ'lɪzəbəθ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [maɪ] ['leɪdi] ['beɪbi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn]

So	that	when	Cyril	overtook	Elizabeth	at	the	gate	,	my	Lady	Baby	was	asleep	in
所以	那	什么时候	西里尔	超越	伊丽莎白	在	这	门	,	我的	女士	婴儿	曾是	睡着了	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

所以当西里尔在城门口追上伊丽莎白时，我的宝贝女儿正睡在他怀里。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	so	she	stayed	in	spite	of	the	thumping	of	his	heart	,
和	所以	她	入住	在	尽管如此	的	这	怦	的	他的	心	,

所以，尽管他心跳加速，她还是留了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [roʊd] .

and	the	chatter	of	the	ghost	,	and	the	rough	road	.
和	这	喋喋不休	的	这	鬼	,	和	这	粗糙的	路	.

还有鬼魂的喋喋不休，以及崎岖的道路。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'streɪliən] ['sʌmər] [naɪt]

The	night	was	dark	with	the	luminous	darkness	of	an	Australian	summer	night
这	夜晚	曾是	黑暗的	和	这	发光的	黑暗	的	一个	澳大利亚	夏天	夜晚

.

:

.

夜色漆黑，带着澳大利亚夏夜特有的明亮黑暗。

[ðə; ði] ['tendər] [skaɪ][wʌz; wəz] ['skætərd] [wɪð; wɪθ][stɑːr] - [dʌst] ,

The	tender	sky	was	scattered	with	star	-	dust	,
这	投标	天空	曾是	疏散	和	星星	-	灰尘	,

柔和的夜空点缀着繁星尘埃。

[ə; eɪ]['beɪbi] - [muːn] [piːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp][ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

a	baby	-	moon	peeped	over	the	hill	-	top	and	the	leaves	and	branches	of
一个	婴儿	-	月亮	偷窥	超过	这	爬坡道	-	顶部	和	这	树叶	和	分支	的

[ðə; ði] [greɪt] [bʊʃ] [triːz] [leɪ] [laɪk] [dɑːrk] ['fretwɜːrk] ['oʊvər][ðə; ði] ['hevəns] .

the	great	bush	trees	lay	like	dark	fretwork	over	the	heavens	.
这	伟大的	衬套	树木	躺	喜欢	黑暗的	格子	超过	这	天	.

一轮新月从山顶探出头来，高大灌木的树叶和枝条像深色的镂空花纹一样铺展在天空中。

['beti] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [wel] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sɪrəl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi] ,

Betty	,	holding	her	dress	well	up	,	and	Cyril	carrying	the	sleeping	baby	,
贝蒂	,	保持	她	裙子	出色地	向上	,	和	西里尔	携带	这	睡眠	婴儿	,

贝蒂撩起裙子，西里尔抱着熟睡的婴儿。

['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [bʊʃ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

hurried	through	the	belt	of	bush	that	lay	between	their	home	and	their
慌忙	通过	这	腰带	的	衬套	那	躺	之间	他们的	家	和	他们的

['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] .

grandfather's	.
祖父的	.

他们匆匆穿过家和祖父家之间的灌木丛。

['beti] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['enərdʒi] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['lɪstləs] ['brʌðər] , ['telɪŋ] [-]

Betty	strove	to	instil	energy	into	her	listless	brother	,	telling	[	48	]
贝蒂	努力	到	灌输	活力	进入	她	蔫	兄弟	,	讲述	[	-	]

贝蒂努力给无精打采的弟弟注入活力，告诉[48]

[hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən]['fjuːtʃər][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

him	stories	of	a	golden	future	in	store	for	him	.
他	故事	的	一个	金的	未来	在	店铺	为了	他	.

他被告知未来将拥有光明的前景。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tuː] - [reɪl] [fens] [bɪ'loʊ] " ['kɔːrəl]['aɪlənd] [brʊk] , " ['sɪrəl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

But	at	the	two	-	rail	fence	below	"	Coral	Island	Brook	,	"	Cyril	came	to	a
但	在	这	二	-	轨	栅栏	以下	"	珊瑚	岛	溪	,	"	西里尔	来了	到	一个

['stændstɪl] ,

standstill	,
停顿	,

但在“珊瑚岛溪”下方的双轨栅栏处，西里尔停下了脚步。

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] ['beti] , [huː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] ,

and	urged	Betty	,	who	was	under	it	in	a	trice	and	on	her	feet	again	,
和	敦促	贝蒂	,	WHO	曾是	在下面	它	在	一个	瞬间	和	在	她	脚	再次	,

他催促贝蒂，贝蒂立刻从下面钻了过去，又站了起来。

[tuː; tə] " [kʌm] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] .

to	"	come	along	home	.
到	"	来	沿着	家	.

“一起回家。”

" ['beti] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['gæstli] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Betty	turned	her	ghastly	face	towards	him	indignantly	.
"	贝蒂	转向	她	阴森	脸	向	他	愤慨地	.

贝蒂愤愤不平地转过头，用她那张可怕的脸瞪着他。

" [aɪ][wəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪrsli] .

"	I	won't	,	"	she	said	fiercely	.
"	我	惯于	,	"	她	说	激烈地	.

“我不会，”她厉声说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Give	me	the	baby	and	go	home	yourself	if	you	like	.
"	给	我	这	婴儿	和	去	家	你自己	如果	你	喜欢	.

“把孩子给我，你爱怎么着就怎么回家吧。”

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [ʌv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] [graʊnd]

"	Between	the	outer	world	of	bush	and	the	house	was	a	slip	of	ground
"	之间	这	外	世界	的	衬套	和	这	房子	曾是	一个	滑	的	地面

[kɔːld] [ðə; ði][bə'nænə] [groʊv] ,

called	the	banana	grove	,
称为	这	香蕉	树林	,

“在外面的灌木丛和房子之间，有一块叫做香蕉林的狭长地带，

[ænd; ənd] [noʊn] [ɪn] ['stɔːri] [tuː; tə][bəuθ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	known	in	story	to	both	boy	and	girl	,	as	the	play	-	place	of	their
和	已知	在	故事	到	两个都	男生	和	女孩	,	作为	这	玩	-	地方	的	他们的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

在故事中，男孩和女孩都知道这是他们母亲的游乐场所。

['sɪrəl] ['fɑːloʊd] ['beti] [θruː] [ðɪs] [groʊv] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [went] ,

Cyril	followed	Betty	through	this	grove	,	trying	to	make	up	his	mind	as	he	went	,
西里尔	随后	贝蒂	通过	这	树林	,	尝试	到	制作	向上	他的	头脑	作为	他	去	,

西里尔跟着贝蒂穿过这片小树林，边走边想，试图做出决定。

['weðər] [tuː; tə][goʊ][ɔːr] [steɪ] .

whether	to	go	or	stay	.
无论	到	去	或者	停留	.

去还是留?

[tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ;

To	stay	and	take	his	part	in	the	proceedings	;
到	停留	和	拿	他的	部分	在	这	诉讼程序	;

留下来参与诉讼程序;

[tuː; tə][duː][ænd; ənd][biː; bi][boʊld] — [æz; əz][æn; ən] ['ɪnər] [vɔɪs] [kept] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [blend]

to	do	and	be	bold	—	as	an	inner	voice	kept	urging	him	—	to	blend
到	做	和	是	大胆的	—	作为	一个	内	嗓音	保留	敦促	他	—	到	混合

[hɪz; ɪz] [moʊnz] [wɪð; wɪθ] ['bɛtiːz] ,

his	moans	with	Betty's	,
他的	呻吟	和	贝蒂的	,

要大胆去做——正如他内心的声音不断敦促他的那样——将自己的呻吟声与贝蒂的呻吟声融合在一起。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] ['hevi] ['beɪbi] ; [ɔːr][tuː; tə][tɜːrn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

and	carry	the	heavy	baby	;	or	to	turn	upon	his	heels	,
和	携带	这	重的	婴儿	;	或者	到	转动	之上	他的	高跟鞋	,

抱着沉重的婴儿；或者转身就跑，

[ænd; ənd][flaɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['hɔːrɪd] ['hɔːntɪd] [graʊndz] [wer] [hɪz; ɪz]

and	fly	through	the	darkness	from	these	horrid	haunted	grounds	where	his
和	飞	通过	这	黑暗	从	这些	可怕的	闹鬼的	理由	在哪里	他的

['grænd,saɪr] ,

grandsire	,
祖父	,

然后从这片可怕的闹鬼之地，飞过黑暗，飞离他的祖父所在的地方。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['iːmjuːz][ænd; ənd][dɔːgz] [lɪvd] ; [wer] [dʒɑːn] [braʊn] ['steɪtɪd] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

and	the	great	emus	and	dogs	lived	;	where	John	Brown	stated	he	had	his
和	这	伟大的	鸸鹋	和	狗	居住地	;	在哪里	约翰	棕色的	声明	他	有	他的

['dwelɪŋ] — [ə'weɪ] [-]

dwelling	—	away	[	49	]
住宅	—	离开	[	-	]

那里住着大鸸鹋和狗；约翰·布朗说他的住所就在那里——远离[49]

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] ['tɛrərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

from	all	these	terrors	to	his	small	cottage	home	on	the	other	edge	of	the
从	全部	这些	恐怖	到	他的	小的	小屋	家	在	这	其他	边缘	的	这

[bʊʃ] ,

bush	,
衬套	,

从所有这些恐怖经历中，他回到了位于灌木丛另一边的小屋里。

[wer] [wɜːr; wər] ['perənts] [ænd; ənd] ['sɪstər] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [laɪts] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [vɔɪs]

where	were	parents	and	sisters	,	music	and	lights	—	and	another	voice
在哪里	是	父母	和	姐妹	,	音乐	和	灯	—	和	其他	嗓音

['ɜːdʒd] [ðɪs] .

urged	this	.
敦促	这	.

父母和姐妹在哪里？音乐和灯光在哪里？——另一个声音敦促着这一切。

[soʊ][hiː; hi] ['niːðər] ['fɑːloʊd] ['beti] [nɔːr] [went] [hoʊm] ; [bʌt; bət] , [ɪn] ['dredf(ə)l] [daʊt] [ænd; ənd] [greɪt]

So	he	neither	followed	Betty	nor	went	home	;	but	,	in	dreadful	doubt	and	great
所以	他	两者都不	随后	贝蒂	也不	去	家	;	但	,	在	可怕	怀疑	和	伟大的

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

所以他既没有跟着贝蒂回家，也没有回家；而是怀着可怕的疑虑和极大的恐惧，

[hiː; hi] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['kɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][bə'nænə] [groʊv] ,

he	hung	between	the	two	courses	in	the	banana	grove	,
他	悬挂	之间	这	二	课程	在	这	香蕉	树林	,

他悬挂在香蕉林里的两排马厩之间，

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [triː] - [trʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rʌslɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streɪ]

and	shivered	at	the	tree	-	trunks	and	the	rustling	leaves	and	the	stray
和	瑟瑟发抖	在	这	树	-	树干	和	这	沙沙声	树叶	和	这	流浪

['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

patches	of	moonlight	.
补丁	的	月光	.

她对着树干、沙沙作响的树叶和斑驳的月光瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] ['beti] [went] ['fɔːrwərd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['beɪbi] .

And	Betty	went	forward	alone	with	the	baby	.
和	贝蒂	去	向前	独自的	和	这	婴儿	.

于是贝蒂独自一人抱着孩子向前走去。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [weɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] , [æz; əz]

Her	heart	was	beating	in	a	sickening	way	,	but	her	courage	was	,	as
她	心	曾是	殴打	在	一个	令人作呕	方式	,	但	她	勇气	曾是	,	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

她的心脏跳动得令人作呕，但她的勇气却一如既往地强大。

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

equal	to	the	occasion	.
平等的	到	这	场合	.

与场合相符。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['iziə] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd][ðæn; ðən] ['bækwərd] [naʊ] ,

It	was	far	easier	to	her	to	go	forward	than	backward	now	,
它	曾是	远的	更轻松	到	她	到	去	向前	比	落后	现在	,

对她来说，现在前进远比后退容易得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɑːk] [freɪzɪz] — " [hiː; hi][wəʊnt]

and	she	braced	herself	up	with	a	few	of	her	stock	phrases	—	"	He	won't
和	她	支撑	她自己	向上	和	一个	很少	的	她	库存	短语	—	"	他	惯于

[iːt] [ˌem 'iː] ['eniweɪ] " ;

eat	me	anyway	"	;
吃	我	反正	"	;

她给自己打气，说了几句惯用的口头禅——“反正他也不会吃我”；

" ['ɪtl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] " ; " [noʊ] [bruːs] [ɪz] [ə'freɪd] ['evər] .

"	It'll	be	all	the	same	in	a	hundred	years	"	;	"	No	Bruce	is	afraid	ever	.
"	它将	是	全部	这	相同的	在	一个	百	年	"	;	"	不	布鲁斯	是	害怕的	曾经	.

“一百年后一切都还是一样的”；“布鲁斯从不害怕。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [beɪ] ['wɪndoʊ] [dʒʌtid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

"	A	great	bay	window	jutted	into	the	darkness	and	gave	out	a	blaze	of	light	.
"	一个	伟大的	湾	窗户	突出的	进入	这	黑暗	和	给予	出去	一个	火焰	的	光	.

“一扇巨大的凸窗伸入黑暗中，透出耀眼的光芒。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊɪst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

This	was	the	lowest	room	in	the	tower	portion	of	the	house	and	was	,
这	曾是	这	最低	房间	在	这	塔	部分	的	这	房子	和	曾是	,

[æz; əz] ['beti] [nuː] ,

as	Betty	knew	,
作为	贝蒂	知道	,

这是房子塔楼部分最底层的房间，正如贝蒂所知，

[hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['stʌdi] .

her	grandfather's	study	.
她	祖父的	学习	.

她祖父的书房。

['bɛtiːz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['swɪftli] [meɪd] [ʌp] .

Betty's	mind	was	swiftly	made	up	.
贝蒂的	头脑	曾是	迅速地	制成	向上	.

贝蒂很快就下定了决心。

[ɔːl] [-]

All	[	50	]
全部	[	-	]

全部[50]

[fɪr] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɔːft] ['muːnlaɪt] — [ə; eɪ] [goʊst]
fear **had** **left** **her** **,** **and** **she** **stepped** **into** **the** **soft** **moonlight** **—** **a** **ghost**
害怕 有 左边 她 , 和 她 步 进入 这 柔软的 月光 — 一个 鬼
[ɪn'diːd] .
indeed **.**
的确 .

恐惧已然离她而去，她步入柔和的月光中——宛如一个幽灵。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɪrəl] ,
She **called** **Cyril** **,**
她 称为 西里尔 ,

她给西里尔打了电话，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [triː] [ænd; ənd]
and **her** **voice** **was** **so** **imperative** **that** **he** **quitted** **his** **sheltering** **tree** **and**
和 她 嗓音 曾是 所以 至关重要的 那 他 辞职 他的 庇护所 树 和
[ræn] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] .
ran **to** **where** **she** **stood** **on** **the** **edge** **of** **the** **grove** **.**
跑 到 在哪里 她 站立 在 这 边缘 的 这 树林 .

她的声音如此急切，以至于他从遮风避雨的树上跳下来，跑到她站在树林边缘的地方。

" [teɪk] ['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪspərɪŋli] ; " [aɪ] [kɑːnt] [duː] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ]
" **Take** **Baby** **,** **"** **she** **said** **whisperingly** **;** **"** **I** **can't** **do** **what** **I** **want** **with** **her** **in** **my**
" 拿 婴儿 , " 她 说 低声说道 ; " 我 不能 做 什么 我 想 和 她 在 我的
[ɑːrmz] . "
arms **.** **"**
武器 . "

“把孩子抱走，”她低声说，“抱着她我就做不了我想做的事了。”

" [kʌm] [hoʊm] , [biː] — [biː] — ['beti] ,
" **Come** **home** **,** **B** **—** **B** **—** **Betty** **,**
" 来 家 , B — B — 贝蒂 ,

“回家吧，贝蒂，

" [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] [smɔːl] [juːθ] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] — " [aɪ] — [aɪ]
" **implored** **the** **small** **youth** **—** **and** **his** **teeth** **chattered** **as** **he** **spoke** **—** **"** **I** **—** **I**
" 恳求 这 小的 青年 — 和 他的 牙齿 喋喋不休 作为 他 辐 — " 我 — 我
[dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] .
don't **want** **to** **be** **adopted** **.**
不 想 到 是 已采用 .

“我——我不想被收养，”小男孩恳求道——说话时牙齿打颤——“

[aɪ] — — "
I **—** **—** **"**
我 — — "

我 - ”

" [hʌʃ] ! " ['ɜːdʒd] ['beti] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbi] .
" **Hush** **!** **"** **urged** **Betty** **,** **and** **filled** **his** **arms** **with** **the** **baby** **.**
" 嘘 ! " 敦促 贝蒂 , 和 已填 他的 武器 和 这 婴儿 .

“嘘！”贝蒂催促道，然后把婴儿抱进了他的怀里。

" [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːr] — [rɪtʃ] , " [kraɪd] ['sɪrəl] .
" **I** **—** **I** **don't** **want** **to** **be** **r** **—** **rich** **,** **"** **cried** **Cyril** **.**
" 我 — 我 不 想 到 是 r — 富有的 , " 哭 西里尔 .

“我……我不想变得……富有，”西里尔喊道。

" [its] [biː] — [biː] — ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊr] . "
" **It's** **b** **—** **b** **—** **better** **to** **be** **poor** **.** **"**
" 它是 b — b — 更好的 到 是 贫穷的 . "

“穷总比穷好。”

" [eɪtʃ] — [ʃ] ！ " [sed] ['beti] [ə'gen] .
" H — sh ！ " said Betty again .
" H — 什 ！ " 说 贝蒂 再次 .

“嘘！”贝蒂又说道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ][si:] — ['kæm(ə)l] ！ " ['hwɪmpəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I — I don't want to be like a c — camel ！ " whimpered the boy .
" 我 — 我 不 想 到 是 喜欢 一个 c — 骆驼 ！ " 呜咽 这 男生 .

“我……我不想变成骆驼！”男孩呜咽道。

" [ɑ:r] — [rɪ'membər] [ə'baʊt] [rɪtʃ] [men] ['getɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] . "
" R — remember about rich men getting to Heaven . "
" 拉 — 记住 关于 富有的 男人 获得 到 天堂 . "

“R——记住富人也能上天堂的故事。”

" [steɪ] [kloʊz] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] , " ['ɔ:rdərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [goʊst] ,
" Stay close here with Baby , " ordered the little ghost ,
" 停留 关闭 这里 和 婴儿 , " 订购 这 小的 鬼 ,

“跟宝宝待在这里，”小幽灵命令道。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['sekənd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [glaidid] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] .
and the next second she had glided away over the path to the verandah .
和 这 下一个 第二 她 有 滑翔 离开 超过 这 小路 到 这 阳台 .

下一秒，她便轻盈地滑过小路，来到了阳台上。

[ʃi:; ʃi] [went] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [θri:] [blaɪndz][hæd; həd] [bɪn] [left] ['ʌn'drɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði]
She went close to the window — three blinds had been left undrawn and the
她 去 关闭 到 这 窗户 — 三 百叶窗 有 到过 左边 未绘制 和 这
['wɪndoʊ] [peɪnz] [-]
window panes [51]
窗户 窗格 [-]

她走到窗边——三扇百叶窗没有拉上，窗玻璃[51]

[ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] [flɔ:r] .
ran down to the verandah floor .
跑 向下 到 这 阳台 地面 .

跑到阳台地板上。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [naɪt] .
Surely the room had been designed expressly for this night .
一定 这 房间 有 到过 设计 明确地 为了 这 夜晚 .

这间房间肯定是专门为今晚设计的。

['sɪrəl] , [ɪn] ['hɔ:rər] , [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [kri:p] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pi:p] [ɪn] ;
Cyril , in horror , beheld his sister creep to the first window and peep in ;
西里尔 , 在 恐怖 , 观看 他的 姐姐 潜行者 到 这 第一的 窗户 和 窥视 在 ;

西里尔惊恐地看到他的妹妹蹑手蹑脚地走到第一扇窗户前，向里窥视；

[kri:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] — [tu:; tə][ðə; ði] [θɜ:rd] .
creep to the second — to the third .
潜行者 到 这 第二 — 到 这 第三 .

悄悄地爬到第二层——到第三层。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] ['da:kənd] ;
All the other windows were darkened ;
全部 这 其他 视窗 是 变暗 ;

其他所有窗户都漆黑一片；

['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] [ru:m] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪk] .
only this one room in all the great house seemed to be awake .
仅有的 这 一 房间 在 全部 这 伟大的 房子 似乎 到 是 醒 .

整座大宅里，似乎只有这一个房间是醒着的。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [leɪ] ['evriwer] , [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːrdl] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Then	,	in	the	silence	which	lay	everywhere	,	a	blood	-	curdling	thing	happened	.
然后	,	在	这	沉默	哪个	躺	到处	,	一个	血	-	凝固	事物	发生	.

然后，在周围一片寂静之中，发生了一件令人毛骨悚然的事情。

['bɛtiːz] " ['klæŋkɪŋ] " [tʃeɪn] " [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] [riəd] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði]

Betty's	"	clanking	chain	"	came	in	contact	with	something	of	iron	reared	up	near	the
贝蒂的	"	叮当作响	链	"	来了	在	接触	和	某物	的	铁	饲养	向上	靠近	这

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['fɪrsəm] [saʊnd] .

window	and	gave	forth	a	fearsome	sound	.
窗户	和	给予	前进	一个	可怕的	声音	.

贝蒂的“叮当作响的链条”碰到了窗户附近竖起的铁器，发出了一声可怕的响声。

[koʊld] [tʃɪlz] [pleɪd] [ə'baʊt] ['sɪrəlz] [bæk] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔːg] [bɑːrkt] — [ænd; ənd]['beɪbi] [ə'woʊk] .

Cold	chills	played	about	Cyril's	back	,	a	distant	dog	barked	—	and	Baby	awoke	.
寒冷的	寒意	玩	关于	西里尔的	后退	,	一个	遥远	狗	吠叫	—	和	婴儿	醒来	.

西里尔感到一阵寒意袭上后背，远处传来狗吠声——宝贝醒了。

['beti] [æt; ət] [wʌns] [pər'siːvd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn]['moʊmənt] .

Betty	at	once	perceived	this	to	be	the	one	moment	.
贝蒂	在	一次	感知	这	到	是	这	一	片刻	.

贝蒂立刻意识到，这就是千载难逢的机会。

['meni] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] .

Many	people	can	recognize	their	moment	when	it	has	gone	.
许多	人们	能	认出	他们的	片刻	什么时候	它	有	已消失	.

很多人都能在机会逝去时意识到自己的机会已经消失了。

['bɛtiːz] ['tælənt] [leɪ] [ɪn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] .

Betty's	talent	lay	in	seeing	it	just	as	it	arrived	.
贝蒂的	天赋	躺	在	看到	它	只是	作为	它	到达的	.

贝蒂的天赋在于她能一眼看穿它。

[ɪf] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [fɪr] [hæd; həd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [kæm'peɪn] [tʌgd]

If	truth	must	be	confessed	,	fear	had	once	or	twice	during	this	campaign	tugged
如果	真相	必须	是	坦白	,	害怕	有	一次	或者	两次	期间	这	活动	拉扯

[æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

at	her	heart	;
在	她	心	;

坦白地说，在这场竞选过程中，恐惧曾一两次攫住了她的心；

[wen] ['sɪrəl] [hæd; həd] ['ɜːrdʒd] [hoʊm] , [hɜːr; hər] ['gretɪst] [dɪ'zaɪər][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [fliː] .

when	Cyril	had	urged	home	,	her	greatest	desire	had	been	to	flee	.
什么时候	西里尔	有	敦促	家	,	她	最	欲望	有	到过	到	逃跑	.

当西里尔催促她回家时，她最大的愿望却是逃离。

[bʌt; bət] ['beti] ['nevər] [kwaɪt] [nuː] [hɜːr'self] — [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] ['eni] [-]

But	Betty	never	quite	knew	herself	—	was	never	in	any	[	52	]
但	贝蒂	绝不	相当	知道	她自己	—	曾是	绝不	在	任何	[	-	]

但贝蒂始终不太了解自己——从未在任何[52]

['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [ðɪs] ['sekənd] ['terəbli] [ɪn'sɪstənt] [self] [wʊd] [duː] .

crisis	of	her	life	absolutely	certain	what	this	second	terribly	insistent	self	would	do	.
危机	的	她	生活	绝对地	肯定	什么	这	第二	可怕	坚持	自己	会	做	.

在她人生的危机时刻，她完全确定这个极其执着的第二个自我会做什么。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skæmpərɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɪrəl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [hɜːr; hər] [fiːt] [hæd; həd]['teɪkən]

Instead	of	scampering	away	with	Cyril	through	the	night	,	her	feet	had	taken
反而	的	四处奔跑	离开	和	西里尔	通过	这	夜晚	,	她	脚	有	已采取

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

her	to	the	windows	,
她	到	这	视窗	,

她没有像往常那样和西里尔一起在夜里逃走，而是走到了窗边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn][hæd; həd] [groʊn] ['glɔːriəsli] , [ˌɔːl'biːɪt][hɜːr; hər] [hɑːrt] -

and	the	proportions	of	her	plan	had	grown	gloriously	,	albeit	her	heart	-
和	这	比例	的	她	计划	有	生长	辉煌地	,	尽管	她	心	-

[biːts] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə'laʊd] .

beats	could	be	heard	aloud	.
节拍	可以	是	听到	大声	.

她的计划规模已经发展得非常宏大，尽管她的心跳声可以被大声听到。

[naʊ] , [wen] [hɜːr; hər] [tʃeɪn] [klæŋkt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][wɔːr] [drʌm] [hæd; həd] [bɪn]

Now	,	when	her	chain	clanked	,	it	seemed	to	her	the	war	drum	had	been
现在	,	什么时候	她	链	叮当作响	,	它	似乎	到	她	这	战争	鼓	有	到过

['saʊndɪd] .

sounded	.
听起来	.

现在，当她的锁链发出叮当声时，她觉得仿佛战鼓已经响起。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði]['beɪbi][frʌm; frəm]

She	darted	from	the	verandah	across	the	path	and	snatched	the	baby	from
她	飞镖	从	这	阳台	穿过	这	小路	和	抢夺	这	婴儿	从

[hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɑːrmz] ;

her	brother's	arms	;
她	兄弟	武器	;

她从阳台上冲过小路，从哥哥怀里抢过婴儿；

[ðen] , ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] , [hɜːr; hər] [tʃeɪn] [klæŋkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

then	,	running	back	to	the	verandah	,	her	chain	clanked	again	and	again	,
然后	,	跑步	后退	到	这	阳台	,	她	链	叮当作响	再次	和	再次	,

然后，她跑回阳台，项链叮当作响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rent] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪzməl] [weɪl] —

and	she	rent	the	air	with	a	dismal	wail	—
和	她	租	这	空气	和	一个	惨淡	哀号	—

她发出凄厉的哀嚎，响彻云霄——

" ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] !

"	Father	!	Father	!
"	父亲	!	父亲	!

“父亲！父亲！”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [huːz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər] [roʊz]

"	From	the	depths	of	an	easy	chair	whose	back	was	to	her	there	rose
"	从	这	深度	的	一个	简单的	椅子	谁	后退	曾是	到	她	那里	玫瑰

[ðə; ði] [tɔːl] [bent] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .

the	tall	bent	figure	of	an	old	man	.
这	高的	弯曲	数字	的	一个	老的	男人	.

“从一张背对着她的安乐椅深处，站起了一个高大佝偻的老人身影。”

['beti] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] " [rend] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [weɪl] [ə'pɑːn] [weɪl] " — [tuː; tə] " [pres]

Betty	had	arranged	to	"	rend	the	air	with	wail	upon	wail	"	—	to	"	press
贝蒂	有	安排	到	"	撕裂	这	空气	和	哀号	之上	哀号	"	—	到	"	按

[hɜːr; hər] [pɪntʃt] [waɪt] [feɪs] ,

her	pinched	white	face	,
她	捏	白色的	脸	,

贝蒂计划“用一声接一声的哭喊撕裂空气”——“用她那张苍白的脸，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [taɪm] ['æftər] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] , " [bʌt; bət] [ˌɑːpər'tuːnəti]

and	her	little	one's	,	time	after	time	upon	the	window	pane	,	"	but	opportunity
和	她	小的	一个人的	,	时间	后	时间	之上	这	窗户	窗格	,	"	但	机会

[ˌɪntə'fiəd] ,

interfered	,
干扰	,

她的小宝贝一次又一次地出现在窗玻璃上，“但机会总是阻挠他们。”

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fluː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['beti] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['terər] .

the	window	flew	up	,	and	Betty	crouched	on	the	floor	in	terror	.
这	窗户	飞翔	向上	,	和	贝蒂	蹲着	在	这	地面	在	恐怖	.

窗户猛地向上弹开，贝蒂吓得蜷缩在地板上。

[ɪn][ðə; ði][bə'nænə] [groʊv] ['sɪrəl] [fled] [frʌm; frəm] [triː] [-]

In	the	banana	grove	Cyril	fled	from	tree	[	53	]
在	这	香蕉	树林	西里尔	逃亡	从	树	[	-	]

在香蕉林里，西里尔从树上逃走了[53]

[tuː; tə] [triː] , ['kraɪɪŋ] ['dɪzməli] .

to	tree	,	crying	dismally	.
到	树	,	哭泣	令人沮丧地	.

对着树，凄惨地哭泣。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [skriːmz] , [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	darkness	,	the	screams	,	the	chain	,	the	opening	of	the	window	,
这	黑暗	,	这	尖叫	,	这	链	,	这	开幕	的	这	窗户	,

黑暗、尖叫声、铁链声、窗户打开的声音

[hæd; həd] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][pæst] [ɪn'dʊrəns] .

had	each	and	all	terrified	him	almost	past	endurance	.
有	每个	和	全部	恐惧	他	几乎	过去的	耐力	.

每一个人都让他感到恐惧，几乎到了无法忍受的地步。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːmjuːz] .

Now	he	felt	convinced	his	grandfather	was	chasing	him	with	the	emus	.
现在	他	毛毡	确信	他的	祖父	曾是	追逐	他	和	这	鸸鹋	.

现在他确信他的祖父正带着鸸鹋追赶他。

['miːnwaɪl] ['beti] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kweɪkɪŋ] .

Meanwhile	Betty	on	the	verandah	was	also	quaking	.
同时	贝蒂	在	这	阳台	曾是	还	震动	.

与此同时，阳台上的贝蒂也在瑟瑟发抖。

[ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [di'mɑːndid] " [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

A	stern	voice	from	the	open	window	demanded	"	Who	is	there	?
一个	船尾	嗓音	从	这	打开	窗户	要求	"	WHO	是	那里	?

一个严厉的声音从敞开的窗户里传来：“谁在那里？”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ][weɪl] .

"	but	her	fortitude	was	not	equal	to	a	wail	.
"	但	她	坚韧	曾是	不是	平等的	到	一个	哀号	.

但她的坚韧不拔却无法与哀嚎相提并论。

" [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] - ['fɑːðər] , ['fɑːðər] , - [aɪl] [swer] , " [sed] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [fə'mɪliər]

"	I	heard	some	one	say	'	Father	,	Father	,	'	I'll	swear	,	"	said	a	somewhat	familiar
"	我	听到	一些	一	说	-	父亲	,	父亲	,	-	患病的	发誓	,	"	说	一个	有些	熟悉的

['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] .

boyish	voice	.
男孩气	嗓音	.

“我听到有人喊‘父亲，父亲’，我发誓，”一个略显熟悉的男孩声音说道。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	I	saw	a	face	,	"	said	the	old	man	.
"	我	锯	一个	脸	,	"	说	这	老的	男人	.

“我看到了一张脸，”老人说。

[ænd; ənd] [ðen] ['beɪbi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪmpər] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] ['bɛtiːz] [hɑːrt] [sæŋk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

And	then	Baby	began	to	whimper	piteously	,	and	Betty's	heart	sank	into	her
和	然后	婴儿	开始	到	呜咽	可怜地	,	和	贝蒂的	心	沉没	进入	她

['ʃæbi] [smɔːl] [ʃuːz] .

shabby	small	shoes	.
破旧	小的	鞋	.

然后，宝贝开始可怜兮兮地呜咽起来，贝蒂的心一下子沉到了她那双破旧的小鞋子里。

['futsteps] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ; [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

Footsteps	were	coming	her	way	;	the	inevitable	was	at	hand	and	she
脚步声	是	未来	她	方式	;	这	不可避免的	曾是	在	手	和	她

['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

recognized	it	,
认可	它	,

脚步声正朝她走来；不可避免的事情即将发生，她意识到了这一点。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [stʊd] ['ʌpraɪt] ['kʌdlɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [kloʊz] .

and	with	an	effort	stood	upright	cuddling	the	baby	close	.
和	和	一个	努力	站立	直立	拥抱	这	婴儿	关闭	.

他费力地站起身，将婴儿紧紧抱在怀里。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

The	old	man	put	his	hand	on	her	shoulder	,
这	老的	男人	放	他的	手	在	她	肩膀	,

老人把手放在她的肩膀上，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " [aɪl] [dʒʌst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] — [ðɪs] [wei] [pliːz] ,

and	with	a	"	I'll	just	trouble	you	—	this	way	please	,
和	和	一个	"	患病的	只是	麻烦	你	—	这	方式	请	,

然后说："我只是想麻烦您一下——请这边走。"

" [ænd; ənd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kweɪvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [led] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['braɪtli] -

"	and	not	so	much	as	a	quaver	in	his	voice	,	led	her	into	the	brightly	-
"	和	不是	所以	很多	作为	一个	颤声	在	他的	嗓音	,	引领	她	进入	这	明亮地	-

['laɪtɪd] ['stʌdi] .

lighted	study	.
照明	学习	.

他声音里没有一丝颤抖，领着她走进了灯光明亮的书房。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] " [bɪg] [dʒɑːn] [braʊn] , " [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk]

And	there	followed	him	"	big	John	Brown	,	"	of	mathematical	and	pugilistic
和	那里	随后	他	"	大的	约翰	棕色的	,	"	的	数学	和	拳击手

[rɪ'naʊn] . [-]

renown	.	[	54	]
名声	.	[	-	]

紧随其后的是"大约翰·布朗"，他在数学和拳击方面都很有名。[54]

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['beti] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['beti] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] — ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

He	stared	at	Betty	very	hard	,	and	Betty	stared	at	him	—	only	for	a
他	凝视	在	贝蒂	非常	难的	,	和	贝蒂	凝视	在	他	—	仅有的	为了	一个

['moʊmənt] , [ðoʊ] ,

moment	,	though	,
片刻	,	尽管	,

他死死地盯着贝蒂，贝蒂也回望了他一会儿。

[fɔːr; fər] ['beɪbi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [hʌʃt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪn]

for	Baby	began	to	cry	and	had	to	be	hushed	—	and	the	chain
为了	婴儿	开始	到	哭	和	有	到	是	静静地	—	和	这	链

[klæŋkt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [noʊ] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

clanked	and	frightened	her	while	it	produced	no	visible	effect	upon	her
叮当作响	和	害怕	她	尽管	它	生产	不	可见的	影响	之上	她

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

因为小宝贝开始哭闹，不得不哄她安静下来——链子叮当作响，吓坏了她，但对她的祖父却没有任何明显的效果。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [bɔɪ] .

The	old	man	turned	sharply	to	the	wondering	boy	.
这	老的	男人	转向	尖锐地	到	这	好奇	男生	.

老人猛地转过身，看向那个疑惑的男孩。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [dʒɑːn] ?

"	Is	this	a	trick	of	yours	,	John	?
"	是	这	一个	诡计	的	你的	,	约翰	?

“这是你的诡计吗，约翰？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['ʃɑːrpli] .

"	he	demanded	sharply	.
"	他	要求	尖锐地	.

他厉声问道。

" [noʊ] , " [sed] ['beti] , " [its] — [its] ['oʊnli] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

"	No	,	"	said	Betty	,	"	it's	—	it's	only	me	,	"	and	she	looked	straight	into	her
"	不	,	"	说	贝蒂	,	"	它是	—	它是	仅有的	我	,	"	和	她	看起来	直的	进入	她

['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [feɪs] ,

grandfather's	face	,
祖父的	脸	,

“不，”贝蒂说，“是——是我自己，”她直视着祖父的脸。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

although	her	voice	was	trembling	.
虽然	她	嗓音	曾是	发抖	.

虽然她的声音在颤抖。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [juː; jʊ] ?

"	And	who	are	only	you	?
"	和	WHO	是	仅有的	你	?

“而你，又是谁呢？”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	child	hesitated	.
"	这	孩子	犹豫了一下	.

孩子犹豫了一下。

[ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ænd; ənd] ['sɪrəlz] [greɪt]

In	a	vague	way	she	felt	she	would	be	doing	her	mother's	and	Cyril's	great
在	一个	模糊的	方式	她	毛毡	她	会	是	正在做	她	母亲的	和	西里尔的	伟大的

['fjuːtʃər] [æn; ən] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [neɪm] .

future	an	injury	to	tell	her	name	.
未来	一个	受伤	到	告诉	她	姓名	.

她隐约觉得，如果说出自己的名字，会对母亲和西里尔美好的未来造成伤害。

[ænd; ənd] [jet] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][faɪnd]

And	yet	,	quick	-	witted	as	she	was	,	it	did	not	occur	to	her	to	find
和	然而	,	快的	-	机智的	作为	她	曾是	,	它	做过	不是	发生	到	她	到	寻找

[ə; eɪ] [nu:] [wʌn] .

a	new	one	.
一个	新的	一	.

然而，尽管她思维敏捷，却没想到要去找一个新的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [blæk] ['bɑ:nɪt] [lʊkt] [bɪ'si:tʃɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði]['mænz] .

The	young	face	in	the	old	black	bonnet	looked	beseechingly	into	the	man's	.
这	年轻的	脸	在	这	老的	黑色的	引擎盖	看起来	恳求地	进入	这	男人的	.

戴着黑色旧帽子的年轻面孔用恳求的眼神望着男人。

" [pli:z] [dəunt][æsk][maɪ] [neɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .

"	Please	don't	ask	my	name	,	"	she	begged	.
"	请	不	问	我的	姓名	,	"	她	乞求	.

“请不要问我的名字，”她恳求道。

" [teɪk] [ɔ:f][jʊr; jər] ['bɑ:nɪt] .

"	Take	off	your	bonnet	.
"	拿	离开	你的	引擎盖	.

“把你的引擎盖摘下来。”

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] ['beɪbi][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [-]

"	She	put	Baby	on	the	floor	at	her	feet	and	[	55	]
"	她	放	婴儿	在	这	地面	在	她	脚	和	[	-	]

她把婴儿放在她脚边的地板上，[55]

[pʊld] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] .

pulled	off	her	bonnet	.
拉	离开	她	引擎盖	.

她摘下了帽子。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɑ:rk]['kɜ:rli] [her] [fel] ['lu:sli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [ɑ:d] [waɪt] [feɪs] .

And	her	dark	curly	hair	fell	loosely	around	her	odd	white	face	.
和	她	黑暗的	卷曲	头发	跌倒	松散地	大约	她	奇怪的	白色的	脸	.

她那乌黑的卷发松散地垂在她那张奇特的苍白脸上。

" [naʊ] — [jʊr; jər] [neɪm] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] ,

"	Now	—	your	name	!	"	shouted	the	old	captain	,
"	现在	—	你的	姓名	!	"	喊叫	这	老的	队长	,

“现在——你的名字！”老船长喊道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['seɪlər] [haɪ] [ʌp][ə; eɪ][mæst] .

as	if	he	were	calling	to	a	sailor	high	up	a	mast	.
作为	如果	他	是	呼叫	到	一个	水手	高的	向上	一个	桅杆	.

仿佛他在向桅杆高处的水手呼喊。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [bru:s] , " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

"	Elizabeth	Bruce	,	"	faltered	the	girl	,
"	伊丽莎白	布鲁斯	,	"	犹豫不决	这	女孩	,

“伊丽莎白·布鲁斯，”女孩结结巴巴地说。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [haʊ] [dʒɑ:n] [braʊn] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

for	her	reason	showed	her	in	a	second	how	John	Brown	would	give	it	if	she
为了	她	原因	显示	她	在	一个	第二	如何	约翰	棕色的	会	给	它	如果	她

[dɪd][nɑ:t] .

did	not	.
做过	不是	.

因为她的理智让她立刻明白，如果她不这样做，约翰·布朗会如何处置她。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gliːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ]

A	certain	gleam	that	had	been	in	the	old	man's	eyes	went	away	and	his	brow
一个	肯定	闪耀	那	有	到过	在	这	老的	男人的	眼睛	去	离开	和	他的	眉头

[gruː] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] .

grew	black	as	thunder	.
生长	黑色的	作为	雷	.

老人眼中原本闪烁的光芒消失了，他的眉头变得像雷霆一样黑。

['beti] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'gen] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Betty	instinctively	picked	up	the	baby	again	and	gathered	up	the	train	of	her
贝蒂	本能地	挑选	向上	这	婴儿	再次	和	聚集	向上	这	火车	的	她

[dres] .

dress	.
裙子	.

贝蒂本能地再次抱起婴儿，并提起裙摆。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

"	Ah	!	"	said	the	old	man	,	breathing	hard	.
"	啊	!	"	说	这	老的	男人	,	呼吸	难的	.

“啊！”老人喘着粗气说道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪt] [dɔːnd] [ɑːn] ['beti] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] [oʊld][mæn]

Then	suddenly	a	light	dawned	on	Betty	and	she	saw	things	as	this	old	man
然后	突然	一个	光	黎明	在	贝蒂	和	她	锯	事物	作为	这	老的	男人

[wʊd] [siː] [ðem; ðəm] ,

would	see	them	,
会	看	他们	,

突然，贝蒂恍然大悟，她开始像这位老人一样看待事物了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [weɪ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][duː] .

which	was	the	very	way	of	all	others	that	he	must	not	do	.
哪个	曾是	这	非常	方式	的	全部	其他的	那	他	必须	不是	做	.

而这正是其他人绝对不能做的事情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['swɪftli] [tuː; tə][hɜːr'self][hɜːr; hər][oʊld] [tʃɑːrm] [ə'genst] [fɪr] — " [noʊ] [bruːs] [ɪz][ə'freɪd] .

She	repeated	swiftly	to	herself	her	old	charm	against	fear	—	"	No	Bruce	is	afraid	.
她	重复	迅速地	到	她自己	她	老的	魅力	反对	害怕	—	"	不	布鲁斯	是	害怕的	.

她迅速地对自己重复了她对抗恐惧的旧咒语——“布鲁斯不害怕。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][daɪ] [wʌns] .

I	can	only	die	once	.
我	能	仅有的	死	一次	.

我只能死一次。

[hiː; hi][wəʊnt] [iːt] [ˌem 'iː] . "

He	won't	eat	me	.	"
他	惯于	吃	我	.	"

他不会吃我的。

" [its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [braʊn] [wʌnz] .

"	It's	all	my	fault	,	"	she	said	,	and	her	brown	eyes	looked	into	his	brown	ones	.
"	它是	全部	我的	过错	,	"	她	说	,	和	她	棕色的	眼睛	看起来	进入	他的	棕色的	一个	.

“都是我的错，”她说，棕色的眼睛望着他的棕色眼睛。

" ['sɪrəl] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [traɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊr] ,

"	Cyril	and	I	got	tried	of	being	poor	,
"	西里尔	和	我	得到	尝试	的	存在	贫穷的	,

“西里尔和我厌倦了贫穷，”

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈdɑːptɪd] [ˈsɪrəl] — [ænd; ənd]

and	I	—	I	thought	it	would	be	a	good	plan	if	you	adopted	Cyril	—	and
和	我	—	我	想法	它	会	是	一个	好的	计划	如果	你	已采用	西里尔	—	和

— [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] . " [-]

—	and	I	came	to	frighten	you	.	"	[	56	]
—	和	我	来了	到	吓唬	你	.	"	[	-	]

我——我以为如果你收养西里尔会是个好主意——而且——而且我是来吓唬你的。[56]

" [ɑː] — — "

"	Ah	—	—	"
"	啊	—	—	"

“啊 - ”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][oʊld] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [maɪt] [biː; bi] [ˈsɑːri] [naʊ] ,

"	I	thought	you	were	old	,	and	—	and	—	might	be	sorry	now	,
"	我	想法	你	是	老的	,	和	—	和	—	可能	是	对不起	现在	,

“我以为你年纪大了，而且——而且——现在可能会后悔了，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fraɪt] — [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ə; eɪ] [goʊst] — —

and	I	thought	a	bit	of	a	fright	—	I	thought	if	a	ghost	—	—
和	我	想法	一个	少量	的	一个	惊吓	—	我	想法	如果	一个	鬼	—	—

我当时有点害怕——我以为是鬼魂——

" [hɜːr; hər] [tʃeɪn] [klæŋkt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['trembld] , [ænd; ənd]['beɪbi] [bʌmpt] [ʌp][ænd; ənd]

"	Her	chain	clanked	and	her	hands	trembled	,	and	Baby	bumped	up	and
"	她	链	叮当作响	和	她	双手	颤抖	,	和	婴儿	撞	向上	和

[daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

down	in	her	arms	.
向下	在	她	武器	.

“她的项链叮当作响，她的双手颤抖，怀里的婴儿上下颠簸。”

[ðə; ði] ['veri] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] [left] [hɜːr; hər] ,

The	very	remembrance	of	her	words	left	her	,
这	非常	纪念	的	她	字	左边	她	,

她对自己的话语只记得一丝一毫。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [fraʊn] [wʌz; wəz] ['sprediŋ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .

for	a	great	frown	was	spreading	over	the	old	man's	face	.
为了	一个	伟大的	皱眉	曾是	传播	超过	这	老的	男人的	脸	.

老人的脸上渐渐浮现出深深的愁容。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['æŋgrəli][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

He	turned	angrily	to	the	boy	.
他	转向	愤怒地	到	这	男生	.

他怒气冲冲地转向那个男孩。

" [pʊt][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Put	her	out	of	the	door	,	"	he	said	.
"	放	她	出去	的	这	门	,	"	他	说	.

“把她推出门外，”他说。

" [pʊt][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] !

"	Put	her	out	of	the	place	!
"	放	她	出去	的	这	地方	!

“把她赶出去！”

" [ænd; ənd][sʌm; səm][hɑːt][wɜːrdz] , ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]

"	and	some	hot	words	,	fearful	and	unintelligible	some	of	them	to
"	和	一些	热的	字	,	可怕	和	无法理解	一些	的	他们	到

[ðə; ði] [smɔːl] [gɜːrl] ,

the	small	girl	,
这	小的	女孩	,

“还有一些激烈的言辞，其中一些对小女孩来说既可怕又难以理解，

[bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
burst **from** **his** **lips** **.**
爆裂 从 他的 嘴唇 .

从他嘴里迸发出来。

[ænd; ənd] ['beti] , ['beɪbi][ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ɔːl] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
And **Betty** **,** **Baby** **and** **chain** **and** **all** **went** **out** **into** **the** **darkness** **.**
和 贝蒂 , 婴儿 和 链 和 全部 去 出去 进入 这 黑暗 .

贝蒂、宝贝、锁链，还有所有的一切，都消失在了黑暗中。

['oʊnli][ðə; ði] ['bɑːnɪt] [rɪ'meɪnd] .
Only **the** **bonnet** **remained** **.**
仅有的 这 引擎盖 剩余 .

只剩下引擎盖了。

['sɪrəl][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['aʊtərmoʊst] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][bɪ'haɪnd]
Cyril **was** **on** **the** **outermost** **edge** **of** **the** **grove** **,** **and** **with** **danger** **behind**
西里尔 曾是 在 这 最外层 边缘 的 这 树林 , 和 和 危险 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

西里尔站在树林的最外缘，危险已在他身后。

[ænd; ənd] ['beti] [ænd; ənd]['beɪbi] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [seɪf] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrt] ,
and **Betty** **and** **Baby** **before** **his** **eyes** **,** **safe** **and** **unhurt** **,**
和 贝蒂 和 婴儿 前 他的 眼睛 , 安全的 和 毫发无损 ,

贝蒂和贝比就在他眼前，安然无恙。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['veri] [ɪl] - ['tempər] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
a **wave** **of** **very** **ill** **-** **temper** **swept** **over** **him** **.**
一个 海浪 的 非常 患病的 - 脾气 扫荡 超过 他 .

一股强烈的坏脾气涌上心头。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][pɑːrt][ɪn]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] ['bɛtiːz] " ['sɪli] [geɪmz] ,
He **refused** **to** **have** **part** **in** **any** **more** **of** **Betty's** **"** **silly** **games** **,**
他 拒绝 到 有 部分 在 任何 更多的 的 贝蒂的 " 愚蠢的 游戏 ,

他拒绝再参与贝蒂的任何“愚蠢游戏”。

" [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['beɪbi] [ʌn'eɪdɪd] ,
" **left** **her** **to** **carry** **the** **baby** **unaided** **,**
" 左边 她 到 携带 这 婴儿 未受帮助 ,

“留下她独自一人抱着孩子”，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv]['evər] ['biːɪŋ] [ə'dɑːptɪd] .
and **told** **her** **she** **had** **spoilt** **his** **chance** **of** **ever** **being** **adopted** **.**
和 讲述 她 她 有 被宠坏了 他的 机会 的 曾经 存在 已采用 .

并告诉她，她毁了他被收养的机会。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['wɪʃɪŋ] ['pæʃənətli] [ðæt] [-]
But **he** **was** **all** **the** **time** **wishing** **passionately** **that** **[** **57** **]**
但 他 曾是 全部 这 时间 祝 热情地 那 [-]

但他一直热切地希望[57]

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] " [dʌn] [ænd; ənd] [derd] " — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ]
he **too** **had** **"** **done** **and** **dared** **"** **—** **that** **he** **had** **not** **crouched** **there** **among**
他 也 有 " 完毕 和 敢于 " — 那 他 有 不是 蹲着 那里 之中
[ðə; ði] [triːz] , [ə'freɪd][ænd; ənd] ['trembliŋ] .
the **trees** **,** **afraid** **and** **trembling** **.**
这 树木 , 害怕的 和 发抖 .

他也“做过，也敢做”——他没有像其他人那样蜷缩在树林里，害怕得发抖。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnər] [vɔɪs] , [ðæt] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['ʃɑːrpli] ['æftər] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [toʊld]

A	small	inner	voice	,	that	spoke	to	him	very	sharply	after	such	occasions	,	told
一个	小的	内	嗓音	,	那	辐	到	他	非常	尖锐地	后	这样的	场合	,	讲述

[hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] ,

him	contemptuously	,
他	轻蔑地	,

每当此类事件发生后，他内心深处总会响起一个尖锐的声音，轻蔑地告诉他：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ə'freɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊərd]

that	he	had	been	more	afraid	than	a	girl	;	that	he	had	been	a	coward
那	他	有	到过	更多的	害怕的	比	一个	女孩	;	那	他	有	到过	一个	懦夫

;

;

;

他比女孩还害怕；他是个懦夫；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðer; ðər] [smɔːl] [læmp] - [lɪt] [hoʊm] ,

and	as	soon	as	he	reached	their	small	lamp	-	lit	home	,
和	作为	很快	作为	他	达到	他们的	小的	灯	-	点燃	家	,

他一到他们那间灯光昏暗的小房子，

[hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['saɪlənt] ['beti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæblɪŋ] ['beɪbi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

he	ran	away	from	silent	Betty	and	the	babbling	baby	,	to	his	own
他	跑	离开	从	沉默的	贝蒂	和	这	胡说	婴儿	,	到	他的	自己的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

他逃离了沉默的贝蒂和咿呀学语的婴儿，回到了自己的卧室。

[tuː; tə][kraɪ][ɪn] ['loʊnlinəs] ['oʊvər] [ðɪs] ['sekənd] [self] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [rɔːŋ] .

to	cry	in	loneliness	over	this	second	self	who	had	done	the	wrong	.
到	哭	在	孤独	超过	这	第二	自己	WHO	有	完毕	这	错误的	.

为犯下错误的另一个自己而孤独地哭泣。

[ænd; ənd] ['beti] [stoʊl] ['saɪləntli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

And	Betty	stole	silently	into	her	bedroom	.
和	贝蒂	偷窃	默默	进入	她	卧室	.

贝蒂悄悄地溜进了自己的卧室。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['kwaɪət]['eldər] [wʌnz][wɜːr; wər] ['hævɪŋ]

The	dining	room	door	was	still	closed	,	and	those	quiet	elder	ones	were	having
这	用餐	房间	门	曾是	仍然	关闭	,	和	那些	安静的	长老	一个	是	拥有

[ðer; ðər] " ['plez(ə)nt] " ['iːvnɪŋ] .

their	"	pleasant	"	evening	.
他们的	"	令人愉快的	"	晚上	.

餐厅的门仍然关着，那些安静的老人们正在享受他们"愉快"的夜晚。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

She	undressed	the	baby	,	and	kissed	her	over	and	over	,
她	脱光衣服	这	婴儿	,	和	亲吻	她	超过	和	超过	,

她脱掉婴儿的衣服，一遍又一遍地亲吻她。

[ðen] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kɑːt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dɪmpld] [θʌm] [tuː; tə] [sʌk]

then	put	her	into	her	little	cot	and	gave	her	a	dimpled	thumb	to	suck
然后	放	她	进入	她	小的	婴儿床	和	给予	她	一个	凹陷的	拇指	到	吸

.

:

.

然后把她放进她的小婴儿床里，让她吮吸自己有酒窝的大拇指。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['kʌdld] [ʌp] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][tuː] .

And	**she**	**herself**	**cuddled**	**up**	**very**	**close**	**to**	**her**	**,**	**and**	**began**	**to**	**cry**	**too**	**.**
和	她	她自己	依偎	向上	非常	关闭	到	她	,	和	开始	到	哭	也	.

她自己也紧紧地依偎在她身边，开始哭泣。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['breɪvəri] [naʊ] .

So	**much**	**for**	**all**	**her**	**show**	**of**	**bravery**	**now**	**.**
所以	很多	为了	全部	她	展示	的	勇敢	现在	.

她之前表现出的所有勇敢都付诸东流了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ,

And	**a**	**small**	**voice**	**spoke**	**to**	**her**	**also**	**,**
和	一个	小的	嗓音	辐	到	她	还	,

还有一个细小的声音对她说话，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['siːmi] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [diːd] [ʌv; əv][hɜːrz] .

and	**showed**	**her**	**the**	**seamy**	**side**	**of**	**this**	**great**	**deed**	**of**	**hers**	**.**
和	显示	她	这	卑鄙的	边	的	这	伟大的	契据	的	她的	.

并向她展示了她这项伟大壮举背后不为人知的阴暗面。

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ]

Told	**her**	**that**	**no**	**one**	**else**	**in**	**all**	**the**	**world**	**would**	**have**	**dreamed**	**of**	**doing**	**so**
讲述	她	那	不	一	别的	在	全部	这	世界	会	有	梦见	的	正在做	所以

[rɔːŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

wrong	**a**	**thing**	**;**
错误的	一个	事物	;

告诉她，全世界没有人会想到去做这么错的事；

['pɔɪntɪd] [aʊt][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər] [-]

pointed	**out**	**her**	**mother**	**and**	**father**	**[**	**58**	**]**
尖	出去	她	母亲	和	父亲	[	-	]

指出她的父母[58]

[ænd; ənd] ['prɪti] [dɑːt] , ['mɪsɪz] . [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃɑːrmən] [æz; əz][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [greɪt] ['gʊdnəs] .

and	**pretty**	**Dot**	**,**	**Mrs**	**.**	**and**	**Mr**	**.**	**Sharman**	**as**	**examples**	**of**	**great**	**goodness**	**.**
和	漂亮的	点	,	太太	.	和	先生	.	沙曼	作为	示例	的	伟大的	善良	.

还有漂亮的朵特、沙曼太太和沙曼先生，他们都是善良的典范。

[wen] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['plæsɪdli] ['sliːpɪŋ] ,

When	**the**	**baby**	**was**	**placidly**	**sleeping**	**,**
什么时候	这	婴儿	曾是	平静地	睡眠	,

当宝宝安然入睡时，

[ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [bed][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə] " [siː] "

she	**sat**	**upright**	**on**	**the**	**end**	**of**	**her**	**mother's**	**bed**	**in**	**her**	**earnestness**	**to**	**"**	**see**	**"**
她	卫星	直立	在	这	结尾	的	她	母亲的	床	在	她	认真	到	"	看	"

[ɪf] ['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['raɪtʃəs] [faɪv] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

if	**any**	**of**	**those**	**righteous**	**five**	**would**	**be**	**guilty**	**of**	**the**	**wickedness**	**of**	**becoming**
如果	任何	的	那些	正义	五	会	是	有罪的	的	这	邪恶	的	成为

['goʊsts][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [æn; ən][oʊld][mæn] .

ghosts	**to**	**frighten**	**an**	**old**	**man**	**.**
鬼魂	到	吓唬	一个	老的	男人	.

她坐在母亲床边，一脸认真地“看看”这五个正直的人中，是否有人会犯下变成鬼魂吓唬老人的罪恶。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][felt] ['iziə] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɜːr'self] [ðæt] [ðeɪ]

She	**would**	**have**	**felt**	**easier**	**at**	**once**	**if**	**she**	**could**	**have**	**convinced**	**herself**	**that**	**they**
她	会	有	毛毡	更轻松	在	一次	如果	她	可以	有	确信	她自己	那	他们

[wʊd] ;

would	**;**
会	;

如果她能说服自己他们会这样做，她会立刻感到轻松许多；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['raʊndɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

but	she	could	only	see	each	of	them	rounding	eyes	of	horror	at	her	,
但	她	可以	仅有的	看	每个	的	他们	四舍五入	眼睛	的	恐怖	在	她	,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɒbz] ,

and	her	sobs	,
和	她	啜泣	,

但她只能看到他们每个人惊恐地瞪大了眼睛看着她，以及她自己的啜泣声。

[broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] .

broke	out	afresh	.
打破	出去	重新	.

再次爆发。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['sɪrəl] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] ,

The	door	opened	and	Cyril	came	into	the	darkness	,	whispering	and	whimpering	,
这	门	打开	和	西里尔	来了	进入	这	黑暗	,	耳语	和	呜咽	,

—

—

—

门开了，西里尔走进黑暗中，低声呜咽着——

" [aɪ] ['dɪdnt] [pleɪ] [fer] , ['beti] , " [hi:; hi] [sed] — " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [pleɪd] [fer] — [aɪ] — — "

"	I	didn't	play	fair	,	Betty	,	"	he	said	—	"	I	wish	I'd	played	fair	—	I	—	—	"
"	我	没有	玩	公平的	,	贝蒂	,	"	他	说	—	"	我	希望	ID	玩	公平的	—	我	—	—	"

“我没有公平竞争，贝蒂，”他说，“我希望我能公平竞争——我——”

" [oʊ] , " [sed] ['beti] ['sɑ:bɪŋli] — " [oʊ] , ['sɪrəl] , [jʊə(r)] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['noʊblɚ] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	Oh	,	"	said	Betty	sobbingly	—	"	Oh	,	Cyril	,	you're	ever	so	much	nobler	than	I	am	.
"	哦	,	"	说	贝蒂	啜泣着	—	"	哦	,	西里尔	,	你是	曾经	所以	很多	更高贵	比	我	是	.

“哦，”贝蒂抽泣着说，“哦，西里尔，你比我高尚得多。”

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['fraɪt(ə)n] [æn; ən][oʊld][mæn] , ['ni:ðər] .

You	wouldn't	frighten	an	old	man	,	neither	.
你	不会	吓唬	一个	老的	男人	,	两者都不	.

你吓不到老人的。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ] !

Oh	,	I	wish	I	was	as	good	as	you	!
哦	,	我	希望	我	曾是	作为	好的	作为	你	!

哦，我真希望我能像你一样优秀！

" [hwer'æt] [ə; eɪ] [swi:t] [sens] [ʌv; əv] [wel] - ['du:ɪŋ] [stoʊl] ['oʊvər] ['sɪrəl] .

"	Whereat	a	sweet	sense	of	well	-	doing	stole	over	Cyril	.
"	哪里	一个	甜的	感觉	的	出色地	-	正在做	偷窃	超过	西里尔	.

“西里尔心中涌起一股甜蜜的行善之感。”

" ['nevər] [maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] , " [du:][æz; əz][aɪ][du:] [ə'nʌðər] [taɪm] . "

"	Never	mind	,	"	he	said	cheerfully	,	"	do	as	I	do	another	time	.	"
"	绝不	头脑	,	"	他	说	愉快地	,	"	做	作为	我	做	其他	时间	.	"

“没关系，”他兴高采烈地说，“下次再照我说的做吧。”

" [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [ə'nʌðər] [taɪm] , " [sed] ['beti] .

"	There	won't	be	another	time	,	"	said	Betty	.
"	那里	惯于	是	其他	时间	,	"	说	贝蒂	.

“不会再有第二次机会了，”贝蒂说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ə; eɪ] [nu:] [li:f] ,

"	I'm	going	to	turn	over	a	new	leaf	,
"	我是	去	到	转动	超过	一个	新的	叶子	,

“我要重新开始，

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] . " [-]
and be as good as if I was grown up . " [59]
和 是 作为 好的 作为 如果 我 曾是 生长 向上 . " [-]

并且要像个成年人一样优秀。[59]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[dʒɑːn] [braʊn]
JOHN BROWN
约翰 棕色的

约翰·布朗

[dʒɑːn] ['braʊnz] [laɪf] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv]
John Brown's life had hitherto been a curiously rough and tumble sort of
约翰 布朗的 生活 有 迄今为止 到过 一个 奇怪的是 粗糙的 和 翻滚 种类 的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

约翰·布朗此前的生活一直是一种奇特的坎坷坎坷的经历。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [briːf] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnri'membəd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
There had been a season , brief and entirely unremembered by him ,
那里 有 到过 一个 季节 , 简短的 和 完全 被遗忘的 经过 他 ,

曾有过一段短暂的时光，他完全不记得了。

[wen] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['sɪdniːz] [moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sʌbəːb] ;
when his home had been in one of Sydney's most fashionable suburbs ;
什么时候 他的 家 有 到过 在 一 的 悉尼的 最多 时髦 郊区 ;

当时他的家位于悉尼最时尚的郊区之一；

[wen] [ə; eɪ] ['tendər] - [aɪd] ['mʌðər] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [dɪ'laɪtɪdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [gliːmz] [ʌv; əv]
when a tender - eyed mother had watched delightedly over his first gleams of
什么时候 一个 投标 - 眼睛 母亲 有 观看 欣喜地 超过 他的 第一的 闪光 的
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

当一位慈爱的母亲满怀欣喜地注视着他最初流露出的智慧光芒时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pɜːrtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] - [taɪm]
and a proud father had perched him on his shoulder for a bed - time
和 一个 自豪的 父亲 有 栖息 他 在 他的 肩膀 为了 一个 床 - 时间
[rɑːmp] .
romp .
欢蹦乱跳 .

一位骄傲的父亲把他抱到肩上，陪他玩耍，准备入睡。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['tendərli] [fɔːr; fər][æn; ən] " ['erɪŋ] " [baɪ][ðə; ði] ['trɪmɪst] [ʌv; əv]
When he had been taken tenderly for an " airing " by the trimmest of
什么时候 他 有 到过 已采取 温柔地 为了 一个 " 播出 " 经过 这 最苗条 的
['nɜːsmeɪd] ,
nursemaids ,
保姆 ,

当他被一位身材苗条的保姆温柔地抱出去“透透气”时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [ʌv; əv] [pə'ræmbjuleɪtər] .
and in the daintiest of perambulators .
和 在 这 最精致的 的 婴儿车 .

甚至在最精致的婴儿车里。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn]['taɪni][sɪlk] [frɑːks] [ænd; ənd] [sɑːks] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] .

When	he	had	worn	tiny	silk	frocks	and	socks	and	bonnets	.
什么时候	他	有	磨损	微小的	丝绸	连衣裙	和	袜子	和	引擎盖	.

他曾穿着小小的丝绸连衣裙、袜子和软帽。

[wen] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ['oʊvər] " ['tiːðɪŋ] - [taɪm] .

When	hopes	and	fears	had	arisen	over	"	teething	-	time	.
什么时候	希望	和	恐惧	有	出现	超过	"	出牙	-	时间	.

当人们对“出牙期”既抱有希望又感到恐惧时。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [raʊnd] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][əd'maɪərɪŋ]

"	When	he	had	been	carried	round	a	drawing	-	room	,	to	display	to	admiring
"	什么时候	他	有	到过	携带	圆形的	一个	绘画	-	房间	,	到	展示	到	钦佩

[frendz] , [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [rɪsts] ,

friends	,	his	chubby	wrists	,
朋友们	,	他的	胖乎乎的	手腕	,

“当他被抬着在客厅里四处走动，向仰慕他的朋友们展示他胖乎乎的手腕时，

[hɪz; ɪz] [-]

his	[	60	]
他的	[	-	]

他的[60]

['dɪmpld] [fæt] [legz] , [hɪz; ɪz] [kwaɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [groʊθ] [ʌv; əv] [boʊn] .

dimpled	fat	legs	,	his	quite	remarkable	length	of	limb	and	growth	of	bone	.
凹陷的	胖的	腿	,	他的	相当	卓越	长度	的	肢	和	生长	的	骨	.

他那双胖乎乎、布满酒窝的腿，以及他那相当惊人的肢体长度和骨骼发育情况。

[ðen] [deθ] [slɪpt] [ɪn] [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [ðæt]

Then	Death	slipped	in	unawares	,	and	called	the	sweet	young	mother	from	that
然后	死亡	滑倒了	在	不知情	,	和	称为	这	甜的	年轻的	母亲	从	那

['hæpi] [hoʊm] ,

happy	home	,
快乐的	家	,

然后死神悄然降临，将那幸福家庭中那位温柔的年轻母亲带走了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] [braʊn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ker] [tuː; tə] [ə; eɪ] [griːf] -

and	little	John	Brown	became	a	perplexity	and	a	care	to	a	grief	-
和	小的	约翰	棕色的	成为	一个	困惑	和	一个	关心	到	一个	悲伤	-

['mædənd] ['fɑːðər] .

maddened	father	.
疯狂的	父亲	.

小约翰·布朗成了悲痛欲绝的父亲的困惑和担忧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] , ['pendɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

For	a	space	it	was	conjectured	that	the	baby	,	pending	the	arrival	of	a
为了	一个	空间	它	曾是	推测	那	这	婴儿	,	待办的	这	到达	的	一个

[step] - ['mʌðər] ,

step	-	mother	,
步	-	母亲	,

人们推测，在继母到来之前，婴儿将暂时安置在这个空间里。

[wʊd] [biː; bi] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] ,

would	be	handed	over	to	the	cook	,
会	是	递交	超过	到	这	厨师	,

会交给厨师。

[ə; eɪ][roʊˈtʌnd] [ˈmʌðərli] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [əˈsəːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈberid]

a	rotund	motherly	person	who	was	fond	of	asserting	that	she	had	buried
一个	圆润	母性	人	WHO	曾是	喜爱	的	断言	那	她	有	埋葬

[ˌθɜːrˈtiːn] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [riəd] [wʌn] .

thirteen	children	and	reared	one	.
十三	孩子们	和	饲养	一	.

一位体态丰腴、慈祥的母亲，她喜欢说自己埋葬了十三个孩子，只养育了一个。

[bʌt; bət] [kənˈdʒektʃəz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ][mɑːrk] .

But	conjectures	have	a	way	of	falling	beside	the	mark	.
但	猜想	有	一个	方式	的	坠落	旁	这	标记	.

但推测往往与事实不符。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ˈskuːlmeɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] " [aʊt]

One	morning	an	old	schoolmate	of	poor	little	Mrs	.	Brown's	arrived	from	"	out
一	早晨	一个	老的	同学	的	贫穷的	小的	太太	.	布朗的	到达的	从	"	出去

[bæk] ,

back	,
后退	,

一天早上，可怜的小布朗太太的一位老同学从“后院”走了过来。

" [pækt] [ʌp][ðə; ðɪ]['beɪbiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [kwɪk] [braʊn] [hændz][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] "

"	packed	up	the	baby's	things	with	her	own	quick	brown	hands	and	returned	"
"	包装	向上	这	婴儿的	事物	和	她	自己的	快的	棕色的	双手	和	返回	"

[aʊt] [bæk] " [ðə; ðɪ] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .

out	back	"	the	same	evening	.
出去	后退	"	这	相同的	晚上	.

她用自己那双灵活的棕色小手收拾好婴儿的东西，当晚就回到了“后院”。

[ðə; ðɪ][pəˈræmbjuleɪtər] , [ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] , [ðə; ðɪ][kɑːt] ,

The	perambulator	,	the	cradle	,	the	cot	,
这	婴儿车	,	这	摇篮	,	这	婴儿床	,

婴儿车、摇篮、婴儿床

[ðə; ðɪ] ['deɪnti] ['beɪbi] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊld][ðə; ðɪ][nekst]

the	dainty	baby	basket	and	a	multitude	of	other	things	were	sold	the	next
这	纤巧	婴儿	篮子	和	一个	民众	的	其他	事物	是	卖	这	下一个

[wiːk] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd] ['ʌðər] " ['haʊshoʊld] [ɪˈfekts] ,

week	along	with	the	tables	and	chairs	and	other	"	household	effects	,
星期	沿着	和	这	表格	和	椅子	和	其他	"	家庭	效果	,

那只精致的婴儿篮和许多其他物品，连同桌椅和其他“家居用品”，在接下来的一周被卖掉了。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑːn] [braʊn] , ['siːniər] , [-]

"	and	Mr	.	John	Brown	,	senior	,	[	61	]
"	和	先生	.	约翰	棕色的	,	高级的	,	[	-	]

以及老约翰·布朗先生[61]

[ə; eɪ]['kæbɪn][bɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] , [left] [baɪ][ə; eɪ] [meɪl] ['stiːmər] [fɔːr; fər][dʒəˈpæn] .

a	cabin	box	and	a	portmanteau	,	left	by	a	mail	steamer	for	Japan	.
一个	舱	盒子	和	一个	合成词	,	左边	经过	一个	邮件	汽船	为了	日本	.

一艘运往日本的邮轮留下了一个行李箱和一个旅行包。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] [səˈbɜːrbən] [haʊs] [bɪˈkeɪm] " [tuː; tə][let] .

And	the	small	suburban	house	became	"	to	let	.
和	这	小的	郊区	房子	成为	"	到	让	.

于是，这栋郊区小房子就变成了“出租房”。

" [ˌðensˈfɔːrwərd] [ðə; ðɪ] ['pætərn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] ['braʊnz] [ɪgˈzɪstəns] [bɪˈkeɪm] ['ɔːltərd] .

"	Thenceforward	the	pattern	of	little	John	Brown's	existence	became	altered	.
"	此后	这	图案	的	小的	约翰	布朗的	存在	成为	已修改	.

从此，小约翰·布朗的生活模式发生了改变。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [θriː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪbi] , [ɔːl'ðoʊ]

He	was	one	of	three	other	children	,	and	not	even	the	baby	,	although
他	曾是	一	的	三	其他	孩子们	,	和	不是	甚至	这	婴儿	,	虽然

['skersli] [wʌn] [jɪr] [oʊld] .

scarcely	one	year	old	.
几乎	一	年	老的	.

他是家中三个孩子之一，甚至不是最小的，虽然当时还不到一岁。

[hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [leɪs] - [trɪmd] ['sɪlkən] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] " [leɪd] [baɪ] .

His	elegant	lace	-	trimmed	silken	and	muslin	garments	were	"	laid	by	.
他的	优雅的	蕾丝	-	修剪过的	丝	和	细棉布	服装	是	"	铺设	经过	.

他优雅的蕾丝边丝绸和薄纱服装被"放置"起来。

" [hiː; hi] [wɔːr] [dɑːrk] ['lɔːndri] - ['seɪvɪŋ] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['niːðər] [buːts] [nɔːr] [sɑːks] .

"	He	wore	dark	laundry	-	saving	dresses	and	neither	boots	nor	socks	.
"	他	穿着	黑暗的	洗衣店	-	保存	连衣裙	和	两者都不	靴子	也不	袜子	.

他穿着深色的、不易洗的连衣裙，既没穿靴子也没穿袜子。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['kærid] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

He	was	never	carried	around	for	admiration	,
他	曾是	绝不	携带	大约	为了	钦佩	,

他从未被人簇拥着供人膜拜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] — [ænd; ənd]

for	the	very	good	reason	that	visitors	were	few	and	far	between	—	and
为了	这	非常	好的	原因	那	访客	是	很少	和	远的	之间	—	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ([ɪk'sept] [tuː; tə]['doʊtɪŋ] ['perənts] ,

there	was	(	except	to	doting	parents	,
那里	曾是	(	除了	到	溺爱	父母	,

原因很简单，访客寥寥无几——而且（除了溺爱孩子的父母之外，

[pər'hæps]) ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][əd'maɪər][ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

perhaps	)	very	little	to	admire	about	him	.
也许	)	非常	小的	到	钦佩	关于	他	.

或许）他身上几乎没有什么值得称道的地方。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['tʃʌbinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪŋk] ['prɪtinəs] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [θɪn] [ænd; ənd]['waɪəri]

He	lost	his	chubbiness	and	his	pink	prettiness	and	became	thin	and	wiry
他	丢失的	他的	肥胖	和	他的	粉色的	美丽	和	成为	薄的	和	细长的

,

,

,

他失去了圆润的身材和粉嫩的容貌，变得瘦削而精干。

[braʊn] [feɪst] [ænd; ənd] [braʊn] [lɪmd] .

brown	faced	and	brown	limbed	.
棕色的	面对	和	棕色的	有肢的	.

棕色脸庞，棕色四肢。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [æb'nɔːrməli] [tɔːl][ænd; ənd] [æb'nɔːrməli] [strɔːŋ] ,

He	was	always	abnormally	tall	and	abnormally	strong	,
他	曾是	总是	异常地	高的	和	异常地	强的	,

他一直都异常高大，力气也异常大。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][dʒest][ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

so	that	he	became	almost	a	jest	on	the	station	.
所以	那	他	成为	几乎	一个	笑话	在	这	车站	.

因此，他在车站里几乎成了一个笑柄。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [faɪt] [æt; ət] [θriː] , [tuː; tə] [swɪm] [æt; ət] [fɔːr] , [ʃuːt] [æt; ət] ['sev(ə)n] , [raɪd] , [jɑːrd]

He	learned	to	fight	at	three	,	to	swim	at	four	,	shoot	at	seven	,	ride	,	yard
他	学习	到	斗争	在	三	,	到	游泳	在	四	,	射击	在	七	,	骑	,	院子

['kæt(ə)l] ,

cattle	,
牛	,

他三岁学会打架，四岁学会游泳，七岁学会射击，还会骑马和放牛。

[mɪlk] , [tʃɑːp] [wʊd] , [meɪk] [bʊʃ] [fairz][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] , [rɪŋ] [bɑːrk] [triːz] [ɔːl] [-

milk	,	chop	wood	,	make	bush	fires	and	put	them	out	again	,	ring	bark	trees	all	[	62
牛奶	,	劈	木头	,	制作	衬套	火灾	和	放	他们	出去	再次	,	戒指	吠	树木	全部	[	-

]

]

]

挤牛奶、砍柴、生篝火再扑灭、给树皮做环剥[62]

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'lev(ə)n] .

before	he	was	eleven	.
前	他	曾是	十一	.

在他十一岁之前。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ,

In	short	,	to	do	,	and	to	do	remarkably	well	,
在	短的	,	到	做	,	和	到	做	非常	出色地	,

简而言之，就是去做，而且要做得非常出色。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['mænz] [ænd; ənd] ['bɔɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn] [æn; ən]

the	hundred	and	one	things	that	make	up	a	man's	and	boy's	existence	on	an
这	百	和	一	事物	那	制作	向上	一个	男人的	和	男孩们	存在	在	一个

[ɔː'streɪliən] ['steɪʃ(ə)n] .

Australian	station	.
澳大利亚	车站	.

在澳大利亚的牧场上，男人和男孩的生活包含着一百零一件事。

[æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [braʊn] ,

At	thirteen	he	learned	that	his	name	was	Brown	,
在	十三	他	学习	那	他的	姓名	曾是	棕色的	,

十三岁时，他得知自己的名字叫布朗。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [blʌf] ['skwɑːtər] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	that	he	had	a	father	other	than	the	bluff	squatter	he	had
和	那	他	有	一个	父亲	其他	比	这	虚张声势	非法占地者	他	有

[groʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

grown	up	with	.
生长	向上	和	.

而且他还有父亲，而不是和他一起长大的那个住在河岸边的非法占地者。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - [laɪf] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] ,

And	at	thirteen	he	was	taken	from	the	station	-	life	he	loved	,	and	,
和	在	十三	他	曾是	已采取	从	这	车站	-	生活	他	喜爱	,	和	,

['æftər] [mʌtʃ] ['trævəlɪŋ] ,

after	much	travelling	,
后	很多	旅行	,

十三岁时，他被迫离开他所热爱的驻地生活，经过漫长的旅行，

[dɪ'lɪvərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] - [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ker] [ɪn] ['sɪdni] .

delivered	by	a	station	-	hand	into	his	father's	care	in	Sydney	.
发表	经过	一个	车站	-	手	进入	他的	父亲的	关心	在	悉尼	.

由车站工作人员送到悉尼，交由他父亲照顾。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːrm] ['eni] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə]

Before	**he**	**could**	**form**	**any**	**idea**	**as**	**to**	**what**	**was**	**about**	**to**	**happen**	**to**
前	他	可以	形式	任何	主意	作为	到	什么	曾是	关于	到	发生	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

在他还没来得及弄明白即将发生在他身上的事情之前，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [greɪ] - ['bɪrdɪd] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [bluː]

and	**to**	**this**	**grey**	**-**	**bearded**	**father**	**of**	**his**	**,**	**he**	**was**	**taken**	**across**	**the**	**blue**
和	到	这	灰色的	-	留着胡子的	父亲	的	他的	,	他	曾是	已采取	穿过	这	蓝色的

['hɑːrbər] ['wɔːtər] ,

harbour	**water**	**,**
港口	水	,

于是，他被带过蔚蓝的海港，送到了他那位满脸白胡子的父亲那里。

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['taʊnʃɪp] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [hɪlz] .

and	**thence**	**by**	**coach**	**to**	**the**	**little**	**township**	**over**	**the**	**northern**	**hills**	**.**
和	因此	经过	教练	到	这	小的	乡	超过	这	北方	丘陵	.

然后乘马车前往北部山丘那边的小镇。

[ðeɪ] [wɔːkt] [pæst][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['weðər] - [bɔːrd] [skuːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [fjuː] , [ɪf] ['eni] , [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

They	**walked**	**past**	**the**	**small**	**weather**	**-**	**board**	**school**	**together**	**,**	**and**	**few**	**,**	**if**	**any**	**,**	**words**	**passed**	**between**	**them**	**.**
他们	步行	过去的	这	小的	天气	-	木板	学校	一起	,	和	很少	,	如果	任何	,	字	通过了	之间	他们	.

他们一起走过那所简陋的木板学校，两人之间几乎没有说话。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['mænz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sloʊp] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] ,

For	**the**	**man's**	**thoughts**	**were**	**away**	**down**	**the**	**slope**	**of**	**many**	**years**	**,**
为了	这	男人的	想法	是	离开	向下	这	坡	的	许多	年	,

因为他的思绪早已飘向了多年前的岁月。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [flæt] ['kʌntri] " [aʊt] [bæk] " [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] .

and	**the**	**boy's**	**were**	**away**	**in**	**that**	**flat**	**country**	**"**	**out**	**back**	**"**	**where**	**he**	**had**	**been**	**brought**	**up**	**.**
和	这	男孩们	是	离开	在	那	平坦的	国家	"	出去	后退	"	在哪里	他	有	到过	带来	向上	.

而男孩们则去了他从小长大的那片“后方”的平坦乡村。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['aɪərn] [geɪts] [-]

They	**were**	**close**	**to**	**the**	**great**	**iron**	**gates**	**[**	**63**	**]**
他们	是	关闭	到	这	伟大的	铁	大门	[	-	]

他们离大铁门很近[63]

[wen] [ðə; ðɪ][mæn] [broʊk] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] ; ['pɔɪntɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][hiː; hi] [ri'mɑːkt] —

when	**the**	**man**	**broke**	**the**	**silence**	**;**	**pointing**	**beyond**	**them**	**he**	**remarked**	**—**
什么时候	这	男人	打破	这	沉默	;	指向	超过	他们	他	评论	—

那人打破了沉默，指着他们身后说道——

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [jʊr; jər] [hoʊm] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , [dʒɑːn] .

"	**This**	**is**	**where**	**your**	**home**	**will**	**be**	**in**	**the**	**future**	**,**	**John**	**.**
"	这	是	在哪里	你的	家	将要	是	在	这	未来	,	约翰	.

“约翰，这里将是你未来的家。”

" [dʒɑːn] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ]['prɑːspekt] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] —

"	**John**	**considered**	**the**	**prospect**	**thoughtfully**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**—**
"	约翰	经过考虑的	这	前景	深思熟虑	和	摇晃	他的	头	—

约翰若有所思地考虑了一下，摇了摇头——

" [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	rather	go	home	,	"	he	said	.
"	ID	相当	去	家	,	"	他	说	.

“我宁愿回家，”他说。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] [hoʊm] . "

"	Let	me	go	home	.	"
"	让	我	去	家	.	"

“让我回家吧。”

" [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .

"	No	,	"	said	his	father	,	"	it	can't	be	done	.
"	不	,	"	说	他的	父亲	,	"	它	不能	是	完毕	.

“不，”他父亲说，“这不可能做到。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [fetʃt] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ['suːnər] , ['oʊnli][aɪ] [ʃɜːkt] [ə; eɪ]['duːti] .

I	ought	to	have	fetched	you	away	sooner	,	only	I	shirked	a	duty	.
我	应该	到	有	已获取	你	离开	很快	,	仅有的	我	逃避	一个	责任	.

我本该早点把你接走的，只是我逃避了责任。

['oʊpən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] , [aɪ] [siː] [ðə; ði][bɪg] [wʌnz] [ɑːr; ər] ['pædlɑːk] .

Open	the	little	gate	,	I	see	the	big	ones	are	padlocked	.
打开	这	小的	门	,	我	看	这	大的	一个	是	已上锁	.

打开小门，我发现大门都上了锁。

[pʊʃ] , [its] [stɪf] .

Push	,	it's	stiff	.
推	,	它是	僵硬的	.

用力推，很紧。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [red] [draɪv] ,

"	They	walked	up	the	long	red	drive	,
"	他们	步行	向上	这	长的	红色的	驾驶	,

他们沿着长长的红色车道走上去，

['dʒɑːnz][maɪnd] ['bɪzi] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hiː; hi]

John's	mind	busy	over	the	questions	he	wished	to	ask	his	father	and	he
约翰的	头脑	忙碌的	超过	这	问题	他	希望	到	问	他的	父亲	和	他

[bɪ'gæn][tuː; tə][læg][bɪ'haɪnd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðem; ðəm] .

began	to	lag	behind	considering	them	.
开始	到	落后	在后面	考虑	他们	.

约翰满脑子都是想问父亲的问题，思考这些问题让他开始耽搁。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [hoʊm] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [braʊn] ['kwaɪətli] ,

"	This	will	be	your	home	,	"	repeated	Mr	.	Brown	quietly	,
"	这	将要	是	你的	家	,	"	重复	先生	.	棕色的	悄悄	,

“这将是你的家，”布朗先生平静地重复道。

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] [haʊ] [laɪf] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ɪt'self] .

"	and	it's	a	marvellous	thing	how	life	has	arranged	itself	.
"	和	它是	一个	奇妙	事物	如何	生活	有	安排	本身	.

“生活是如何安排自己的，这真是一件奇妙的事情。”

[ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [wiːl] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] .

The	turn	of	Fortune's	wheel	,	we	may	say	.
这	转动	的	命运的	车轮	,	我们	可能	说	.

我们可以说是命运之轮的转动。

[wɔːk] ['kwɪkər] , [dʒɑːn] .

Walk	quicker	,	John	.
走	更快	,	约翰	.

约翰，走快点。

" [wen] [ðeɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔːr] , [ˈmɪstər] . [braʊn] [bɪˈkeɪm] [ˌretrəˈspektɪv] [əˈgen]
" **When they stood before the great front door , Mr . Brown became retrospective again**
" 什么时候 他们 站立 前 这 伟大的 正面 门 , 先生 . 棕色的 成为 回顾性 再次
.
:
.

“当他们站在大门前时，布朗先生又开始回忆往事了。”

" [wiː; wi] [pleɪd] [hɪr] [təˈgeðər] , " [hiː; hi] [sed] — , [-]
" **We played here together , " he said — , [64]**
" 我们 玩 这里 一起 , " 他 说 — , [-]

“我们曾一起在这里玩耍，”他说——[64]

" [daʊn] [ðiːz] [ˈveri] [steps] , [əˈlɔːŋ] [ðiːz] [ˈveri] [pæðz] .
" **down these very steps , along these very paths .**
" 向下 这些 非常 步骤 , 沿着 这些 非常 路径 .

“沿着这些台阶，沿着这些小路往下走。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [laɪf] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [aʊt] — [haʊ] [maɪ] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi] — — " [hiː; hi] [pʊt] [aʊt]
It is strange how life has fallen out — how my boy will be — — " He put out
它 是 奇怪的 如何 生活 有 倒下 出去 — 如何 我的 男生 将要 是 — — " 他 放 出去
[hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [bel] [ˈvɪgərəsli] ,
his hand and pulled the bell vigorously ,
他的 手 和 拉 这 钟 大力 ,

生活真是变了样——我的孩子将来会怎样——”他伸出手，用力拉响了铃铛。

[ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
then turned his back to the house and surveyed the garden .
然后 转向 他的 后退 到 这 房子 和 调查 这 花园 .

然后他背对着房子，环顾花园。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [skuːl] ? " [ˈwɪspəd] [dʒɑːn] .
" **Is it a school ? " whispered John .**
" 是 它 一个 学校 ? " 低声说道 约翰 .

“这是学校吗？”约翰低声问道。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd] [rɪˈplaɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [roʊld] [bæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] -
But before his father could reply the door had rolled back and a man -
但 前 他的 父亲 可以 回复 这 门 有 滚动 后退 和 一个 男人 -
[ˈsɜːrvənt] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
servant stood looking at them .
仆人 站立 寻找 在 他们 .

但他父亲还没来得及回答，门就滑开了，一个男仆站在那里看着他们。

[ˈmɪstər] . [braʊn] [wɔːkt] [ɪn] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə] [dʒɑːn] ,
Mr . Brown walked in , put his hat on a table , motioned to John ,
先生 . 棕色的 步行 在 , 放 他的 帽子 在 一个 桌子 , 示意 到 约翰 ,

布朗先生走了进来，把帽子放在桌子上，向约翰示意了一下，

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] .
and opened a door at one side of the wide hall .
和 打开 一个 门 在 一 边 的 这 宽的 大厅 .

然后打开了宽敞大厅一侧的一扇门。

" [its] [ˌem ˈiː] — [braʊn] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" **It's me — Brown , " he said as he entered the room .**
" 它是 我 — 棕色的 , " 他 说 作为 他 进入 这 房间 .

“是我——布朗，”他边说边走进房间。

" [aɪv] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **I've brought the boy .**
" 我已经 带来 这 男生 .

我把孩子带来了。

" [dʒɑːn] ['fɑːloʊd] ['veri] ['kwɪkli] , ['biːɪŋ] ['kjʊriəs] [naʊ] .
" John followed very quickly , being curious now .
" 约翰 随后 非常 迅速地 , 存在 好奇的 现在 .

约翰很快跟了上去，他现在很好奇。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stʊd] [hæf] - [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] .
His father stood half - way across the room , looking hesitating and apologetic .
他的 父亲 站立 一半 - 方式 穿过 这 房间 , 寻找 犹豫不决 和 道歉的 .

他的父亲站在房间另一边，一脸犹豫和歉意。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['sɪksti] [ɔːr] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] , ['meri] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [æn; ən]
A man of sixty or so , with a red , merry - looking face , and an
一个 男人 的 六十 或者 所以 , 和 一个 红色的 , 欢乐 - 寻找 脸 , 和 一个
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [siː] - ['kæptɪn] [er] ,
unmistakable sea - captain air ,
毋庸置疑 海 - 队长 空气 ,

一位六十岁左右的男子，面色红润，看起来很开心，一副典型的船长模样。

[glɑːnst] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['peɪpər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .
glanced up from a paper he was reading .
瞥了一眼 向上 从 一个 纸 他 曾是 阅读 .

他从正在阅读的文件上抬起头来。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Eh ? " he asked .
" 嗯 ? " 他 问 .

“嗯？”他问道。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [lʊk] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɑːtɪŋ] [lʊk] [ðæt] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ɪn]
Then he sent his look — it was a quick darting look that saw everything in
然后 他 发送 他的 看 — 它 曾是 一个 快的 飞镖 看 那 锯 一切 在
[ðə; ðɪ] ['twɪŋklɪŋ] [-]
the twinkling [65]
这 闪烁 [-]

然后他投去一眼——那是一个快速而锐利的目光，看穿了闪烁的一切[65]

[ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['pɜːsənz] [aɪ] — [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [θɪn] ['bædli] - [drest] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪr] .
of an ordinary person's eye — to the thin badly - dressed figure in the rear .
的 一个 普通的 人的 眼睛 — 到 这 薄的 糟糕 - 穿着 数字 在 这 后部 .

普通人的目光会落在后面那个瘦弱、衣着邋遢的身影上。

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ?
The boy ?
这 男生 ?

那个男孩?

[oʊ] — [ɑː] !
Oh — ah !
哦 — 啊 !

哦——啊!

[maɪ] ['nuːli] - [faʊnd] ['grænsʌn] . "
My newly - found grandson . "
我的 新 - 成立 孙子 . "

我新认的孙子。

" [hiː; hi][ɪz] ['skersli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] , [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [stɪl]

" He is scarcely what I had hoped to find , " said Mr . Brown , apologetic still

" 他 是 几乎 什么 我 有 希望 到 寻找 , " 说 先生 . 棕色的 , 道歉的 仍然

.

:

.

“他远非我希望找到的那种人，”布朗先生仍然带着歉意说道。

" [jet] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] — — "

" Yet his mother was a good - looking woman and — — "

" 然而 他的 母亲 曾是 一个 好的 - 寻找 女士 和 — — "

“然而，他的母亲是一位容貌姣好的女人，而且——”

" [biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə] [lʊks] , " [sed] ['mɪstər] . ['kæruː] .

" Be hanged to looks , " said Mr . Carew .

" 是 绞刑 到 看起来 , " 说 先生 . 卡鲁 .

“要注重外表，”卡鲁先生说。

" ['hiːl] [get] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] .

" He'll get on all the better without ' em .

" 地狱 得到 在 全部 这 更好的 没有 - 呃 .

“没有他们，他会过得更好。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [noʊ] .

And you were never anything to boast of yourself you know .

和 你 是 绝不 任何事物 到 夸 的 你自己 你 知道 .

你知道，你从来就没什么值得炫耀的。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

What's his name ? "

是什么 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？ ”

" [dʒɑːn] . "

" John . "

" 约翰 . "

“约翰。”

" [ʌm; əm] ! [dʒɑːn] [braʊn] .

" Um ! John Brown .

" 嗯 ! 约翰 棕色的 .

“嗯！约翰·布朗。”

[dʒɑːn] ['kæruː] - [braʊn] , [wiːl] [seɪ] .

John Carew - Brown , we'll say .

约翰 卡鲁 - 棕色的 , 出色地 说 .

我们就叫他约翰·卡鲁-布朗吧。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [its] [nɑːt][dʒɑːn] [braʊn] ['kæruː] . "

It's a pity it's not John Brown Carew . "

它是 一个 遗憾 它是 不是 约翰 棕色的 卡鲁 . "

可惜他不是约翰·布朗·卡鲁。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] ['ɔːltərd] .

" That's a matter that can easily be altered .

" 那就是 一个 事情 那 能 容易地 是 已修改 .

“那是可以轻易改变的事情。”

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] ['mɪrli] [dʒɑːn]['kæruː] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [məˈloʊdiəs] [braʊn] [goʊ]

It	can	be	merely	John	Carew	,	if	you	like	,	and	let	the	melodious	Brown	go
它	能	是	仅仅	约翰	卡鲁	, 如果	你	喜欢	,	和	让	这	悦耳动听	棕色的	去

[hæŋ] . "

hang	.	"
悬挂	.	"

如果你愿意，可以只叫他约翰·卡鲁，让那位嗓音优美的布朗就此作罢。

" [eɪ] ? [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [bɔɪ] [seɪ] ?

"	Eh	?	What	does	the	boy	say	?
"	嗯	?	什么	做	这	男生	说	?

“嗯？那孩子说了什么？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [dʒɑːn][tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [goʊ] [hæŋ] ?

What	do	you	say	John	to	changing	your	name	and	letting	the	Brown	go	hang	?
什么	做	你	说	约翰	到	变化	你的	姓名	和	出租	这	棕色的	去	悬挂	?

约翰，你觉得改名让布朗家族逍遥法外怎么样?

" [tuː; tə]['mɪstər] . ['braʊnz] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] " [noʊ]

"	To	Mr	.	Brown's	surprise	and	consternation	,	the	boy	gave	an	emphatic	"	No
"	到	先生	.	布朗的	惊喜	和	惊愕	,	这	男生	给予	一个	强调	"	不

. "

:	"
.	"

令布朗先生惊讶和沮丧的是，男孩斩钉截铁地说了声“不”。

" [ɑː] ! " [sed] [oʊld]['mɪstər] . ['kæruː] , " [ænd; ənd] ['haʊz] [ðæt] ?

"	Ah	!	"	said	old	Mr	.	Carew	,	"	and	how's	that	?
"	啊	!	"	说	老的	先生	.	卡鲁	,	"	和	怎么样	那	?

“啊！”老卡鲁先生说，“那怎么样？”

[spiːk] [ʌp] , [dʒɑːn] . " [-]

Speak	up	,	John	.	"	[	66	]
说话	向上	,	约翰	.	"	[	-	]

约翰，大声点。[66]

" [ðə; ði] [bɔɪz] - [ʌd] [fər'get] [ˌem 'iː] , " [sed] [dʒɑːn] ['æŋkʃəsli] , " [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]

"	The	boys	'	ud	forget	me	,	"	said	John	anxiously	,	"	and	I'd	have	to	begin	all
"	这	男孩们	-	ud	忘记	我	,	"	说	约翰	焦虑地	,	"	和	ID	有	到	开始	全部

['oʊvər][ə'gen] . "

over	agen	.	"
超过	代理	.	"

“孩子们会把我忘了，”约翰焦急地说，“那我又得从头开始了。”

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] ? — [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [braʊn] . "

"	What	with	?	—	Leave	him	alone	,	Brown	.	"
"	什么	和	?	—	离开	他	独自的	,	棕色的	.	"

“怎么了？——别管他了，布朗。”

" ['θræʃɪŋ] - [ɪm] .

"	Thrashing	'	em	.
"	猛烈抽打	-	呃	.

痛击他们。

[ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['evriwer] [ə'baʊt] - .

They	know	me	everywhere	about	Warrena	.
他们	知道	我	到处	关于	-	.

在沃雷纳，到处都有人认识我。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] - [ɪm] [ɔːl] [sɪt] [ʌp] .

I	can	make	'	em	all	sit	up	.
我	能	制作	-	呃	全部	坐	向上	.

我可以让他们都坐起来。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] .

I	don't	want	to	change	my	name	.
我	不	想	到	改变	我的	姓名	.

我不想改名字。

" [ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] .

"	A	sparkle	came	into	the	old	man's	eyes	.
"	一个	火花	来了	进入	这	老的	男人的	眼睛	.

老人的眼中闪过一丝光芒。

" [wel] [sed] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	Well	said	,	my	lad	,	"	he	snapped	.
"	出色地	说	,	我的	小伙子	,	"	他	啪啪	.

“说得好，孩子，”他厉声说道。

" [aɪ'd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [hæv; həv][kæst][jʊr; jər] [neɪm] [ə'weɪ] [æz; əz]

"	I'd	not	have	given	a	rap	for	you	if	you'd	have	cast	your	name	away	as
"	ID	不是	有	给定	一个	说唱	为了	你	如果	你会	有	投掷	你的	姓名	离开	作为

['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪntʃɪŋ] [per] [oʊ] - [buːts] .

easily	as	a	pinching	pair	o	'	boots	.
容易地	作为	一个	捏	一对	o	-	靴子	.

“如果你能像扔掉一双偷人的靴子一样轻易地抛弃自己的名字，我根本不会在意你。”

[stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [juːl] [lʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] ['æftər] [maɪn] .

Stick	to	your	own	name	,	John	,	and	you'll	look	all	the	better	after	mine	.
戳	到	你的	自己的	姓名	,	约翰	,	和	你会	看	全部	这	更好的	后	矿	.

约翰，还是用你自己的名字吧，这样比我的名字好看多了。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['kiːnli] .

"	He	waited	a	bit	,	eyeing	the	boy	up	and	down	keenly	.
"	他	等待	一个	少量	,	觊觎	这	男生	向上	和	向下	敏锐地	.

他等了一会儿，目光锐利地上下打量着这个男孩。

[ðə; ði] [θɪn] [braʊn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [skwer] [dɪ'tɜːrmɪnd] [maʊθ] , ['kwaɪət] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [haɪ]

The	thin	brown	face	,	with	its	square	determined	mouth	,	quiet	grey	eyes	and	high
这	薄的	棕色的	脸	,	和	它是	正方形	决定	嘴	,	安静的	灰色的	眼睛	和	高的

['fɔːrhed] ;

forehead	;
前额	;

那张瘦削的棕色脸庞，方正而坚定的嘴巴，安静的灰色眼睛，以及高高的额头；

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] , ['kʌntrifaɪd] [kloʊðz] , ['kɑːpər] - [toʊd] [buːts] , [ɔːl] [pæst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

the	sturdy	figure	,	countrified	clothes	,	copper	-	toed	boots	,	all	passed	under	his
这	结实的	数字	,	乡村的	衣服	,	铜	-	脚趾	靴子	,	全部	通过了	在下面	他的

['skruːtəni] .

scrutiny	.
审查	.

他那健壮的身形、乡下人的衣服、铜头靴，全都经受住了他的审视。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [kaɪnd] ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .

"	So	you're	of	the	fighting	kind	?	"	he	asked	at	last	.
"	所以	你是	的	这	斗争	种类	?	"	他	问	在	最后的	.

“所以你是好斗型的？”他最后问道。

" [jes] , " [sed] [dʒɑːn] ['praʊdli] .

"	Yes	,	"	said	John	proudly	.
"	是的	,	"	说	约翰	自豪地	.

“是的，”约翰自豪地说。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [braʊn] .

"	Ah	!	You	never	were	,	you	remember	,	Brown	.
"	啊	!	你	绝不	是	,	你	记住	,	棕色的	.

“啊！你从来就不是，你记得吗，布朗。”

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] . " [-]
Things might have been different if you had been . " [67]
事物 可能 有 到过 不同的 如果 你 有 到过 . " [-]

如果你当时在场，事情或许会有所不同。[67]

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'gen] .
He waited again .
他 等待 再次 .

他再次等待。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ['kwɪrli] .
Then he smiled queerly .
然后 他 微笑 奇怪地 .

然后他露出了一个怪异的笑容。

" [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .
" John , " he said , " your father's going away again to - night .
" 约翰 , " 他 说 , " 你的 父亲的 去 离开 再次 到 - 夜晚 .

“约翰，”他说，“你父亲今晚又要走了。”

[jʊə(r)] [maɪ] ['grænsʌn] .
You're my grandson .
你是 我的 孙子 .

你是我的孙子。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
It may not seem a great matter to you now — but it is , all the same .
它 可能 不是 似乎 一个 伟大的 事情 到 你 现在 — 但 它 是 , 全部 这 相同的 .

你现在可能觉得这不是什么大事——但实际上，它很重要。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] .
You stay here .
你 停留 这里 .

你留在这里。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [laɪf] [tə'geðər] ,
You and I have to take life together ,
你 和 我 有 到 拿 生活 一起 ,

你我必须一起面对人生，

[bɔɪ] — [ðoʊ] [jʊə(r)] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][aɪm][æt; ət] ['tʌðər] .
boy — though you're at one end of the ladder and I'm at t'other .
男生 — 尽管 你是 在 一 结尾 的 这 梯子 和 我是 在 另一个 .

孩子——虽然你在梯子的一端，我在另一端。

[jʊr; jər] ['neɪmz] [jʊr; jər] [neɪm] [raɪt] [ɪ'nʌf] ,
Your name's your name right enough ,
你的 名字 你的 姓名 正确的 足够的 ,

你的名字就是你的名字，没错，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tæk] [maɪn] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
but I want you to be good enough to tack mine on to it ,
但 我 想 你 到 是 好的 足够的 到 钉 矿 在 到 它 ,

但我希望你足够优秀，能把我的也加进去。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪn] [tuː] [ɪf] ['nesəseri] .
and to do a bit of fighting for mine too if necessary .
和 到 做 一个 少量 的 斗争 为了 矿 也 如果 必要的 .

必要时，我也会为我的权利而战。

[aɪv] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][ɪn][maɪ] [deɪ] [tuː] .
I've fought for it hard in my day too .
我已经 战斗 为了 它 难的 在 我的 天 也 .

我当年也为此奋斗过。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒɑːn] ['kæruː] - [braʊn] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌntʃ] [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm]

And	now	,	John	Carew	-	Brown	,	we'll	have	a	bit	of	lunch	if	it's	all	the	same
和	现在	,	约翰	卡鲁	-	棕色的	,	出色地	有	一个	少量	的	午餐	如果	它是	全部	这	相同的

[tuː; tə][juː; jʊ] . " [-]

to	you	.	"	[	68	]
到	你	.	"	[	-	]

约翰·卡鲁-布朗，现在我们一起吃点午饭吧，如果你不介意的话。[68]

['tʃæptə] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ]

MONDAY	MORNING
周一	早晨

星期一早上

['mɪsɪz] . [bruːs] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [kə'resɪŋ] ['taɪni] [zɑːr] ['vaiəlits] .

Mrs	.	Bruce	was	down	on	her	knees	caressing	tiny	Czar	violets	.
太太	.	布鲁斯	曾是	向下	在	她	膝盖	爱抚	微小的	沙皇	紫罗兰	.

布鲁斯太太跪在地上，爱抚着小小的沙皇紫罗兰。

[kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ([bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [waːʃt] [ɔːr][ðə; ði][bedz]

Quite	early	in	the	morning	(	before	the	breakfast	things	were	washed	or	the	beds
相当	早期的	在	这	早晨	(	前	这	早餐	事物	是	洗过	或者	这	床

[meɪd]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][dɑːts] [ˌpɪktʃə'resk] ['pɑːpi] - [trɪmd] [hæts][ænd; ənd]

made	)	she	had	slipped	on	one	of	Dot's	picturesque	poppy	-	trimmed	hats	and
制成	)	她	有	滑倒了	在	一	的	点的	如画	罂粟	-	修剪过的	帽子	和

[dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['plæntɪŋ] [ðə; ði][bed] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊz] [θɪk] [wɪð; wɪθ]

declared	her	intention	of	planting	the	bed	outside	the	study	windows	thick	with
声明	她	意图	的	种植	这	床	外部	这	学习	视窗	厚的	和

[ðiːz] [ðə; ði] [swiːtəst] - ['sentɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['flaʊərz] .

these	the	sweetest	-	scented	of	all	flowers	.
这些	这	最甜美的	-	香味	的	全部	花朵	.

清晨很早（早餐的餐具还没洗，床铺还没铺好），她戴上了一顶多特漂亮的罂粟花边帽子，宣布她打算在书房窗外的花坛里种满这种香味最甜美的花朵。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] , ['dædi]

"	And	all	the	time	you	are	working	and	thinking	and	plotting	,	daddie
"	和	全部	这	时间	你	是	在职的	和	思维	和	绘制	,	爸爸

['dɑːrlɪŋ] ,

darling	,
亲爱的	,

“而你却一直在工作、思考和谋划，亲爱的爸爸，”

[ðə; ði] [swiːtəst] [sents] [wɪl] [biː; bi] ['stiːlɪŋ] [raʊnd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

the	sweetest	scents	will	be	stealing	round	you	,	"	she	said	.
这	最甜美的	气味	将要	是	偷窃	圆形的	你	,	"	她	说	.

“最甜美的香气将悄悄地萦绕在你周围，”她说。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['vaiəlits] .

For	some	little	time	she	was	quite	happy	among	her	violets	.
为了	一些	小的	时间	她	曾是	相当	快乐的	之中	她	紫罗兰	.

有一段时间，她在紫罗兰丛中过得很开心。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [hjʊd] [wɔːl] - ['flaʊər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]

But	presently	a	richly	hued	wall	-	flower	called	her	attention	to	a	cluster	of
但	目前	一个	丰富	有色	墙	-	花	称为	她	注意力	到	一个	簇	的

[ɪts] [bluːmz] ,

its	blooms	,
它是	花朵	,

但这时，一株色彩艳丽的紫罗兰吸引了她的注意力，她的目光落在了它的一簇花朵上。

['druːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pebli] [pæθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kerləs] [fʊt] [tuː; tə] [krʌʃ] ,

drooping	on	the	pebbly	path	for	a	careless	foot	to	crush	,
下垂	在	这	卵石状	小路	为了	一个	粗心	脚	到	压碎	,

垂落在鹅卵石小路上，等着被粗心的脚踩碎。

— [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [tæks] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [-]

—	all	for	the	want	of	a	few	tacks	and	little	[	69	]
—	全部	为了	这	想	的	一个	很少	图钉	和	小的	[	-	]

—仅仅因为缺少几个图钉和一点点[69]

[ʃredz] [ʌv; əv] [klɔːθ] .

shreds	of	cloth	.
碎屑	的	布	.

碎布。

[ə; eɪ] ['hevɪli] - ['blɔsəmd] [roʊz] - [triː] ['bɛgd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [bʌdz] [maɪt] [biː; bi] [klɪpt] ,

A	heavily	-	blossomed	rose	-	tree	begged	that	some	of	its	buds	might	be	clipped	,
一个	重度	-	盛开	玫瑰	-	树	乞求	那	一些	的	它是	花蕾	可能	是	剪辑	,

一棵开满鲜花的玫瑰树仿佛在恳求人们剪掉它的一些花苞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [kɑːr'neɪʃn] [pʊt] [ɪn][ɪts] [kleɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪk] .

and	a	favourite	carnation	put	in	its	claim	for	a	stake	.
和	一个	最喜欢的	康乃馨	放	在	它是	宣称	为了	一个	赌注	.

一株备受喜爱的康乃馨也加入了争夺的行列。

" [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [bruːs] ,

"	So	much	to	do	!	"	said	Mrs	.	Bruce	,
"	所以	很多	到	做	!	"	说	太太	.	布鲁斯	,

“要做的事情真多！”布鲁斯太太说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flitid] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

as	she	flitted	here	and	there	in	the	old	-	fashioned	garden	,	which	was	a
作为	她	飞掠	这里	和	那里	在	这	老的	-	造型	花园	,	哪个	曾是	一个

['verɪtəb(ə)l]['pærədaɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] .

veritable	paradise	to	her	.
真正的	天堂	到	她	.

她在这个古色古香的花园里来回漫步，对她来说，这里简直就是天堂。

" [ðə; ði]['roʊziz][mʌst; məst][biː; bi] [klɪpt] , [ðə; ði] ['vaɪəlɪts] [mʌst; məst][biː; bi] [θɪnd] , [ðə; ði] [kɑː'neɪʃənz]

"	The	roses	must	be	clipped	,	the	violets	must	be	thinned	,	the	carnations
"	这	玫瑰	必须	是	剪辑	,	这	紫罗兰	必须	是	变薄	,	这	康乃馨

[mʌst; məst][biː; bi] [steɪkt] .

must	be	staked	.
必须	是	已抵押	.

“玫瑰需要修剪，紫罗兰需要疏枝，康乃馨需要支架支撑。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [nuː] ['siːdɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][pla:ntid] .

And	there	are	the	new	seedlings	to	be	planted	.
和	那里	是	这	新的	幼苗	到	是	已种植	.

还有待种植的新树苗。

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [wiːk] [fɔːr; fər][maɪ] ['gɑːrdn] — [ænd; ənd][let][ðə; ði] [haʊs] [goʊ] !

Oh	,	I	think	I	will	take	the	week	for	my	garden	—	and	let	the	house	go	!
哦	,	我	思考	我	将要	拿	这	星期	为了	我的	花园	—	和	让	这	房子	去	!

哦，我想我会花一周时间打理我的花园——至于房子嘛，就先不管了！

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['gɜːrlɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

"	A	flush	of	almost	girlish	excitement	was	in	her	cheeks	,
"	一个	冲洗	的	几乎	少女	激动	曾是	在	她	脸颊	,

她双颊泛起一抹近乎少女般的兴奋红晕。

[hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ment] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

her	garden	meant	so	very	much	to	her	.
她	花园	意思是	所以	非常	很多	到	她	.

她的花园对她意义非凡。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [strɔːŋ] [kleɪmz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] —

Certainly	the	house	had	strong	claims	—	and	it	was	Monday	morning	—
当然	这	房子	有	强的	索赔	—	和	它	曾是	周一	早晨	—

[ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɔːmiŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [aʊt] [gʊd] [plænz][ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] !

the	very	morning	for	forming	and	carrying	out	good	plans	and	resolutions	!
这	非常	早晨	为了	成型	和	携带	出去	好的	计划	和	决议	!

当然，这所房子有很强的诉求——而且那天是星期一早上——正是制定和执行良好计划和决议的早晨！

[miːlz] ['wɑːntɪd] ['kʊkɪŋ] , ['kʌbədz] [ænd; ənd] [drɔːrz] ['taɪdiɪŋ] ; ['gɑːrmənts] ['dɑːrnɪŋ] [ænd; ənd]

Meals	wanted	cooking	,	cupboards	and	drawers	tidying	;	garments	darning	and
餐	通缉	烹饪	,	橱柜	和	抽屉	整理	;	服装	织补	和

['pætʃɪŋ] !

patching	!
修补	!

需要做饭、整理橱柜和抽屉；修补衣物！

[bʌt; bət] [ðen] — [ðə; ði] ['gɑːrdn] !

But	then	—	the	garden	!
但	然后	—	这	花园	!

但是——花园！

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [niːd] [hɜːr; hər] .

Did	it	not	also	need	her	.
做过	它	不是	还	需要	她	.

难道它不需要她吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] !

and	did	she	not	also	need	it	!
和	做过	她	不是	还	需要	它	!

难道她不需要吗！

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['bælənsɪŋ] ['duːti][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] , ['bɛtiːz] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [aʊt]

Even	as	she	hesitated	,	balancing	duty	with	beauty	,	Betty's	voice	floated	out
甚至	作为	她	犹豫了一下	,	平衡	责任	和	美丽	,	贝蒂的	嗓音	漂浮	出去

[θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ,

through	the	kitchen	window	,
通过	这	厨房	窗户	,

贝蒂犹豫不决，在责任与美丽之间摇摆不定，这时她的声音从厨房窗户飘了出来。

[pæst][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - [fruːt] [-]

past	the	passion	-	fruit	[	70	]
过去的	这	热情	-	水果	[	-	]

西番莲果[70]

['kriːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mæg'noʊliə] [triː] , [pæst][ðə; ði]['taɪni] [swiːt] ['vaiəlits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi]
creeper and the white magnolia tree , past the tiny sweet violets and the study
苦力怕 和 这 白色的 木兰 树 , 过去的 这 微小的 甜的 紫罗兰 和 这 学习
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

藤蔓和白色的玉兰树，越过小小的甜紫罗兰和书房的窗户，

[raɪt] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] [wɔːl] - ['flaʊərz] .
right to where she stood among the roses and wall - flowers .
正确的 到 在哪里 她 站立 之中 这 玫瑰 和 墙 - 花朵 .

就站在她面前，周围是玫瑰和紫罗兰。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] [ʌv; əv][dɑːt] .
" I am so tired of washing up , " it said , " it wasn't fair of Dot .
" 我 是 所以 疲劳的 的 洗涤 向上 , " 它 说 , " 它 不是 公平的 的 点 .

“我真是厌倦了洗碗，”它说，“这对多特不公平。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr] [pleɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brekfəst] — [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][wʌn] .
She had four plates for her breakfast — I only had one .
她 有 四 盘子 为了 她 早餐 — 我 仅有的 有 一 .

她早餐吃了四盘，而我只吃了一盘。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'membər] [aɪv] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] .
She might remember I've to go to school as well as her .
她 可能 记住 我已经 到 去 到 学校 作为 出色地 作为 她 .

她或许会记得，我和她一样也要去上学。

" [ðen] ['mɪsɪz] . [bruːs] [əd'vænst] [wʌn] [fʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
" Then Mrs . Bruce advanced one foot towards the house ,
" 然后 太太 . 布鲁斯 先进的 一 脚 向 这 房子 ,

“然后布鲁斯太太朝房子向前迈了一步，

[ænd; ənd][ɪn] [θɔːt] [wiːldid] [ðə; ði] [tiː] - ['taʊəl] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['treɪˌfʊl] [ʌv; əv] [kʌps]
and in thought wielded the tea - towel and attacked the trayful of cups
和 在 想法 挥舞 这 茶 - 毛巾 和 遭到攻击 这 托盘 的 杯子
[ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - ['taʊəl] .
and saucers that she knew would be awaiting the tea - towel .
和 碟子 那 她 知道 会 是 等待中 这 茶 - 毛巾 .

她心想，挥舞着茶巾，向托盘上那满是杯子和碟子的盘子发起攻击，她知道这些杯子和碟子正等着茶巾来擦拭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪrəlz] [vɔɪs] [ðæt] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] .
It was Cyril's voice that arrested her .
它 曾是 西里尔的 嗓音 那 被捕 她 .

是西里尔的声音吸引了她。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː] .
It came from the kitchen too .
它 来了 从 这 厨房 也 .

它也来自厨房。

" [wɒts] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] ! " [sed] ['sɪrəl] [kən'temptʃuəsli] .
" What's washing up ! " said Cyril contemptuously .
" 是什么 洗涤 向上 ! " 说 西里尔 轻蔑地 .

“什么东西要洗了！”西里尔轻蔑地说。

" ['wɑːʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [kʌps] [ænd; ənd] [spuːnz] — [puː] !
" Washing up a few cups and spoons — pooh !
" 洗涤 向上 一个 很少 杯子 和 勺子 — 呸 !

“洗几个杯子和勺子——呸！”

['haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kliːn] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪvz] , [aɪ] ['wʌndər] .

How'd	you	like	to	be	me	and	have	to	clean	all	the	knives	,	I	wonder	.
怎么做到的	你	喜欢	到	是	我	和	有	到	干净的	全部	这	刀具	,	我	想知道	.

我想知道，如果你是我，要负责清洗所有的刀具，你会是什么感受?

" [hwer'æt] ['mɪsɪz] . [bruːs] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiː] - ['taʊəl] .

"	Whereat	Mrs	.	Bruce	relinquished	thoughts	of	the	tea	-	towel	.
"	哪里	太太	.	布鲁斯	放弃	想法	的	这	茶	-	毛巾	.

而布鲁斯太太则不再想着那条茶巾了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] , [tuː; tə] [ə'sɪst] ['beti] [ænd; ənd] [liːv] [pʊr] ['sɪrəl] [ʌn'eɪdɪd]

It	would	never	do	,	she	told	herself	,	to	assist	Betty	and	leave	poor	Cyril	unaided
它	会	绝不	做	,	她	讲述	她自己	,	到	协助	贝蒂	和	离开	贫穷的	西里尔	未受帮助

.

:

.

她告诉自己，帮助贝蒂而让可怜的西里尔孤立无援，这是绝对不行的。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [kliːn] [naɪvz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]

"	And	I	couldn't	clean	knives	,	"	she	said	.	[	71	]
"	和	我	不能	干净的	刀具	,	"	她	说	.	[	-	]

“而且我不会清洗刀具，”她说。[71]

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wens] [keɪm] [æn; ən] ['æŋgri] ['kraɪɪŋ] [vɔɪs]

But	she	ran	indoors	to	her	bedroom	,	whence	came	an	angry	crying	voice
但	她	跑	室内	到	她	卧室	,	何处	来了	一个	生气的	哭泣	嗓音

.

:

.

但她跑回了卧室，从里面传来愤怒的哭声。

[sɪks] - [jɪr] - [oʊld] ['nænsi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv]

Six	-	year	-	old	Nancy	was	,	in	the	frequent	intervals	that	occurred	in	the	doing	of
六	-	年	-	老的	南希	曾是	,	在	这	频繁	间隔	那	发生	在	这	正在做	的

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

六岁的南希经常在梳头的间隙，

[f'rɒlɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [hɑːt] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

frolicking	about	the	small	hot	bedroom	and	trying	frantically	to	catch	the
嬉戏	关于	这	小的	热的	卧室	和	尝试	疯狂地	到	抓住	这

['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θʌm] - [ænd; ənd] - [kɑːt] - [dɪs'gʌstɪd] ['beɪbi] .

interest	of	the	thumb	-	and	-	cot	-	disgusted	baby	.
兴趣	的	这	拇指	-	和	-	婴儿床	-	厌恶	婴儿	.

在又小又热的卧室里嬉戏打闹，拼命想引起对拇指和婴儿床感到厌恶的宝宝的注意。

" [duː] [jʊr; jər] [her] ['naɪsli] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bruːs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] .

"	Do	your	hair	nicely	,	"	said	Mrs	.	Bruce	to	her	second	youngest	daughter	.
"	做	你的	头发	很好	,	"	说	太太	.	布鲁斯	到	她	第二	最小的	女儿	.

“把头发梳好，”布鲁斯太太对她最小的女儿说。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['beɪbi] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	I	will	take	baby	into	the	garden	.
"	我	将要	拿	婴儿	进入	这	花园	.

“我要带宝宝去花园。”

['bʌt(ə)n] [jʊr; jər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [æsk] ['beti] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪrz] [ɑːr; ər] [kliːn] .

Button	your	shoes	and	ask	Betty	to	see	that	your	ears	are	clean	.
按钮	你的	鞋	和	问	贝蒂	到	看	那	你的	耳朵	是	干净的	.

把鞋带扣好，然后让贝蒂帮你检查一下耳朵是否干净。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪlz] .

And	your	nails	.
和	你的	指甲	.

还有你的指甲。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [naɪs] [neɪlz] .

A	little	lady	always	has	nice	nails	.
一个	小的	女士	总是	有	好的	指甲	.

小姑娘的指甲总是很漂亮。

" [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər]['beɪbi] [ə'weɪ] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ænd; ənd][hændz] ,

"	She	carried	her	baby	away	,	kissing	her	neck	and	cheeks	and	hands	,
"	她	携带	她	婴儿	离开	,	接吻	她	脖子	和	脸颊	和	双手	,

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	telling	her	,
和	讲述	她	,

她抱着孩子走开了，亲吻着孩子的脖子、脸颊和小手，告诉她：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] , [frʌm; frəm] ['dɔːrəθi] ['daʊnwərdz] ,

as	she	had	told	them	all	,	from	Dorothy	downwards	,
作为	她	有	讲述	他们	全部	,	从	多萝西	向下	,

正如她告诉她们所有人的那样，从多萝西到她们所有人，

[ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] .

that	there	never	had	been	such	a	baby	in	the	world	before	.
那	那里	绝不	有	到过	这样的	一个	婴儿	在	这	世界	前	.

世界上以前从来没有过这样的婴儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [mʌtʃ] [juːst] ['hæmək] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] [triː] ,

And	she	slipped	her	into	the	much	used	hammock	under	the	old	apple	tree	,
和	她	滑倒了	她	进入	这	很多	用过的	吊床	在下面	这	老的	苹果	树	,

她把她放进老苹果树下那张经常使用的吊床上。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [toʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] ,

and	left	her	to	play	with	her	toes	and	fingers	,
和	左边	她	到	玩	和	她	脚趾	和	手指	,

然后就让她自己玩弄脚趾和手指。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vaiəlits] [ænd; ənd]['roʊziz] ['sɪŋɪŋ] —

whilst	she	went	back	to	her	violets	and	roses	singing	—
而	她	去	后退	到	她	紫罗兰	和	玫瑰	歌唱	—

她一边唱着歌，一边回到她的紫罗兰和玫瑰丛中——

" [rɑːk] - [ə; eɪ] - [baɪ] , ['beɪbi][ɑːn][ə; eɪ] [triː] [tɑːp] ,

"	Rock	-	a	-	bye	,	Baby	on	a	tree	top	,
"	岩石	-	一个	-	再见	,	婴儿	在	一个	树	顶部	,

“摇篮曲，宝贝，在树梢上。”

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər][pʊt] , [ðer; ðər][juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp] . " [-]

There	you	are	put	,	there	you	must	stop	.	"	[	72	]
那里	你	是	放	,	那里	你	必须	停止	.	"	[	-	]

你被放在那里，你必须在那里止步。[72]

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

and	trying	to	be	rid	of	that	uncomfortable	feeling	,
和	尝试	到	是	摆脱	的	那	不舒服	感觉	,

并试图摆脱那种不舒服的感觉，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] .

of	having	done	what	she	wanted	and	not	what	she	ought	.
的	拥有	完毕	什么	她	通缉	和	不是	什么	她	应该	.

她做了自己想做的事，而不是自己应该做的事。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ['mɪstər] . [bruːs] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['peɪpər] - [struːn] ['teɪbl] .

In	the	study	Mr	.	Bruce	sat	before	a	paper	-	strewn	table	.
在	这	学习	先生	.	布鲁斯	卫星	前	一个	纸	-	散落的	桌子	.

在书房里，布鲁斯先生坐在堆满纸张的桌子前。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bʊk] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hæf] -

Most	of	the	papers	related	to	his	beloved	book	—	which	was	almost	half	-
最多	的	这	文件	有关的	到	他的	心爱	书	—	哪个	曾是	几乎	一半	-

[kəm'pliːtɪd] .

completed	.
完全的	.

大部分论文都与他心爱的书有关——这本书当时已经完成了一半。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

It	had	reached	that	stage	several	times	before	,
它	有	达到	那	阶段	一些	时代	前	,

此前它已经多次达到过这个阶段。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚少女(An Australian Lassie)
第3/8页

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ˌðer'æftər] [hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
and **what** **had** **been** **written** **thereafter** **had** **been** **consigned** **to** **the** **kitchen**
和 什么 有 到过 书面 此后 有 到过 寄售 到 这 厨房
['faɪər] .
fire **.**
火 .

此后写的一切都被付之一炬。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
Now **it** **was** **necessary** **that** **he** **should** **put** **it** **away** **,** **even** **out** **of** **thought** **,**
现在 它 曾是 必要的 那 他 应该 放 它 离开 , 甚至 出去 的 想法 ,

现在他必须把它收起来，哪怕是下意识地收起来。

[ænd; ənd][tɜːrn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'tɜːrn] .
and **turn** **his** **attention** **towards** **something** **that** **would** **bring** **in** **a** **quick** **return** **.**
和 转动 他的 注意力 向 某物 那 会 带来 在 一个 快的 返回 .

并将注意力转移到能带来快速回报的事情上。

[fɔːr; fər] [dɑːts] [skuːl] [fiːz] [wʊd] [biː; bi] [duː] ['veri] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ]
For **Dot's** **school** **fees** **would** **be** **due** **very** **shortly** **,** **and** **he** **remembered** **,** **with**
为了 点的 学校 费用 会 是 到期的 非常 不久 , 和 他 记得 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] - [lɪt] [saɪ] ,
a **smile** **-** **lit** **sigh** **,**
一个 微笑 - 点燃 叹 ,

多特的学费很快就要到期了，他想起来了，脸上带着一丝微笑，叹了口气。

[ðæt] [ðɪs] ['kwɔːrtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [tuː] ['ekstrəz] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .
that **this** **quarter** **she** **had** **taken** **up** **two** **extras** **,** **singing** **and** **dancing** **.**
那 这 四分之一 她 有 已采取 向上 二 额外 , 歌唱 和 跳舞 .

这个季度她额外报考了两项课程：唱歌和跳舞。

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv]['ekstrəz] — [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [bruːs] ['friːkwəntli]
His **income** **would** **not** **admit** **of** **extras** **—** **and** **yet** **,** **as** **Mrs** **.** **Bruce** **frequently**
他的 收入 会 不是 承认 的 额外 — 和 然而 , 作为 太太 . 布鲁斯 频繁地
[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
put **it** **,**
放 它 ,

他的收入不允许他再添杂费——然而，正如布鲁斯太太经常说的那样，

[dɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] .
Dot **was** **the** **eldest** **and** **was** **very** **pretty** **.**
点 曾是 这 长子 和 曾是 非常 漂亮的 .

多特是家中年纪最大的，而且非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] !
She **certainly** **must** **be** **able** **to** **dance** **and** **sing** **!**
她 当然 必须 是 有能力的 到 舞蹈 和 唱歌 !

她肯定能歌善舞!

[hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] , [roʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
He **gathered** **up** **a** **few** **stray** **leaves** **of** **his** **manuscript** **,** **rolled** **them** **up** **with**
他 聚集 向上 一个 很少 流浪 树叶 的 他的 手稿 , 滚动 他们 向上 和
[ðə; ði] [bʌlk] ,
the **bulk** **,**
这 大部分 ,

他捡起几张散落的手稿纸，和手稿一起卷了起来。

[ænd; ənd] [hə'roʊɪkli] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
and **heroically** **put** **them** **away** **.**
和 英勇地 放 他们 离开 .

然后英勇地将它们制服。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [kɔːt] [-]
But **,** **as** **he** **returned** **to** **his** **seat** **,** **he** **caught** **[** **73** **]**
但 , 作为 他 返回 到 他的 座位 , 他 捕捉 [-]

但是，当他回到座位上时，他抓住了[73]

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['niːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pæθ] ,
a **glimpse** **of** **his** **wife** **,** **kneeling** **on** **the** **path** **,**
一个 一瞥 的 他的 妻子 , 跪着 在 这 小路 ,

他瞥见妻子跪在小路上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trentʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['traʊəl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bed] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .
and **making** **a** **little** **trench** **with** **a** **trowel** **in** **the** **bed** **outside** **his** **window** **.**
和 制作 一个 小的 沟 和 一个 镘 在 这 床 外部 他的 窗户 .

然后用泥铲在窗外的床上挖了一条小沟。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] !
" **Well** **,** **little** **mother** **!**
" 出色地 , 小的 母亲 !

“哎呀，小妈妈！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [felt] [blaɪð] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ]
" **he** **called** **,** **and** **felt** **blithe** **as** **he** **said** **it** **,** **and** **young** **and** **fresh**
" 他 称为 , 和 毛毡 快乐的 作为 他 说 它 , 和 年轻的 和 新鲜的
['hɑrtɪd] ,
hearted **,**
心地 ,

“他打电话来，语气轻松愉快，显得年轻而充满活力。”

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [braɪt] [feɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɑːpi] - [trɪmd] [hæt] .
just **because** **of** **the** **bright** **face** **in** **the** **poppy** **-** **trimmed** **hat** **.**
只是 因为 的 这 明亮的 脸 在 这 罂粟 - 修剪过的 帽子 .

仅仅因为那顶饰有罂粟花边的帽子上露出了明亮的脸庞。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I** **ought** **to** **be** **in** **the** **kitchen** **making** **a** **pudding** **,** **"** **she** **said** **,**
" 我 应该 到 是 在 这 厨房 制作 一个 布丁 , " 她 说 ,

“我应该在厨房做布丁，”她说。

['skruːɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['grɪməs] .
screwing **up** **her** **face** **into** **a** **grimace** **.**
拧螺丝 向上 她 脸 进入 一个 鬼脸 .

她把脸扭曲成一个怪异的表情。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːr] ['betər] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] ['fɑːndli] .
" **You** **are** **far** **better** **where** **you** **are** **,** **"** **he** **said** **fondly** **.**
" 你 是 远的 更好的 在哪里 你 是 , " 他 说 深情地 .

“你现在待的地方比以前好多了，”他慈爱地说。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [dɪr] !
But **,** **oh** **,** **dear** **!**
但 , 哦 , 亲爱的 !

但是，哦，天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kʊk] , [ænd; ənd][ˈlɔːndris, ˈlɑːn-] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] .

I	wish	I	had	a	cook	,	and	laundress	,	and	a	housemaid	.
我	希望	我	有	一个	厨师	,	和	洗衣妇	,	和	一个	保姆	.

我希望我能有个厨师、一个洗衣工和一个女佣。

[oʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɜːrsmeɪd] , [tuː] !

Oh	,	and	a	nursemaid	,	too	!
哦	,	和	一个	保姆	,	也	!

哦，还需要一个保姆!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdædi] ?

It	is	dreadful	to	be	poor	,	isn't	it	,	daddie	?
它	是	可怕	到	是	贫穷的	,	不是	它	,	爸爸	?

贫穷真可怕，对吧，爸爸?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,

"	She	went	on	with	her	gardening	,	just	as	happy	as	before	,
"	她	去	在	和	她	园艺	,	只是	作为	快乐的	作为	前	,

她继续照料她的花园，和以前一样快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːθər] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] - ['teɪbl] [hæd; həd] [groʊn] [greɪv]

but	the	face	that	the	little	author	took	to	his	work	-	table	had	grown	grave
但	这	脸	那	这	小的	作者	采取	到	他的	工作	-	桌子	有	生长	严重

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

in	a	minute	.
在	一个	分钟	.

但这位小作家走到工作台前时，脸色瞬间变得严肃起来。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][hæv; həv] ['sɜːrvənt] , " [hiː; hi] [sed] , " ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [iːz] .

"	She	was	born	to	have	servants	,	"	he	said	,	"	servants	and	ease	.
"	她	曾是	出生	到	有	仆人	,	"	他	说	,	"	仆人	和	舒适	.

“她生来就该有仆人，”他说，“仆人和安逸。”

[aɪ][mʌst; məst][wɜːrk]['hɑːrdər] .

I	must	work	harder	.
我	必须	工作	更难	.

我必须更加努力。

" ['sɪrəlz] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['revəri] .

"	Cyril's	voice	broke	into	his	reverie	.
"	西里尔的	嗓音	打破	进入	他的	遐想	.

西里尔的声音从沉思中回过神来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] . [-]

He	had	come	beneath	the	study	windows	to	interview	his	mother	.	[	74	]
他	有	来	下面	这	学习	视窗	到	面试	他的	母亲	.	[	-	]

他来到书房的窗户下采访他的母亲。[74]

" [kɑːnt] [aɪ][biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] ['tʌpəns] [ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Can't	I	be	raised	to	twopence	a	week	now	I'm	going	on	for	thirteen	,	"	he	said	.
"	不能	我	是	提高	到	两便士	一个	星期	现在	我是	去	在	为了	十三	,	"	他	说	.

“我现在快十三岁了，难道不能把我的工资提高到每周两便士吗？”他说。

" [bɪ\\:t] ['deivis] [gets] ['θrepəns,'θrʌpəns] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['oʊnli] [naɪn] .

"	Bert	Davis	gets	threepence	,	and	he's	only	nine	.
"	伯特	戴维斯	获得	三便士	,	和	他是	仅有的	九	.

“伯特·戴维斯得了三便士，而他才九岁。”

" ['mɪstər] . [breɪs] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Mr	.	Brace	did	not	catch	the	reply	.
"	先生	.	支撑	做过	不是	抓住	这	回复	.

布雷斯先生没有听到回复。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [moʊst] [men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['lɪbərəl] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]

But	he	told	himself	that	most	men	would	have	been	more	liberal	in	the	matter
但	他	讲述	他自己	那	最多	男人	会	有	到过	更多的	自由主义	在	这	事情

[ʌv; əv] £ .

of	£	.
的	£	.

但他告诉自己，大多数男人在金钱方面会更加慷慨。

[es] . [diː] . [tuː; tə][ðer; ðər]['oʊnli] [sʌn] .

s	.	d	.	to	their	only	son	.
s	.	d	.	到	他们的	仅有的	儿子	.

sd 给他们唯一的儿子。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

He	began	to	pace	round	and	round	his	study	.
他	开始	到	步伐	圆形的	和	圆形的	他的	学习	.

他开始在书房里来回踱步。

" [aɪ][mʌst; məst][wɜːrk]['hɑːrdər] — ['hɑːrdər] — ['hɑːrdər] !

"	I	must	work	harder	—	harder	—	harder	!
"	我	必须	工作	更难	—	更难	—	更难	!

我必须更加努力——更加努力——更加努力！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][mʌst; məst][pʊt][maɪ] [bʊk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][graɪnd][aʊt] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] [mənt'gʌməri] !

"	I	must	put	my	book	away	,	and	grind	out	those	articles	for	Montgomery	!
"	我	必须	放	我的	书	离开	,	和	研磨	出去	那些	文章	为了	蒙哥马利	!

“我必须把书收起来，努力为蒙哥马利写那些文章！”

" ['nænsi] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [sʌn] - ['bɑːnɪt] , [kliːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [wiːk] ,

"	Nancy	,	in	a	big	white	sun	-	bonnet	,	clean	for	the	new	week	,
"	南希	,	在	一个	大的	白色的	太阳	-	引擎盖	,	干净的	为了	这	新的	星期	,

“南希戴着一顶白色的大遮阳帽，干净利落地迎接新的一周，

[pæst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] .

passed	under	his	window	and	turned	her	face	to	the	wicket	gate	.
通过了	在下面	他的	窗户	和	转向	她	脸	到	这	便门	门	.

她从他窗下穿过，转过脸看向小门。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [fər'seɪkən] [wei] ,

He	could	hear	that	she	was	crying	in	a	miserable	forsaken	way	,
他	可以	听到	那	她	曾是	哭泣	在	一个	悲惨的	被遗弃的	方式	,

他能听出她哭得凄惨凄凉。

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [kə'peɪʃəs] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv][hɜːrz] .

crying	and	talking	to	herself	away	within	that	capacious	bonnet	of	hers	.
哭泣	和	说	到	她自己	离开	之内	那	宽敞	引擎盖	的	她的	.

她戴着那顶宽大的帽子，一边哭泣一边自言自语。

[hiː; hi] [kɔːld] " ['beɪbi] ! " [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [sɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	called	"	Baby	!	"	and	leaned	over	his	window	sill	to	her	.
他	称为	"	婴儿	!	"	和	倾斜	超过	他的	窗户	窗台	到	她	.

他喊了一声“宝贝！”，然后俯身越过窗台对她说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

But	she	did	not	hear	him	.
但	她	做过	不是	听到	他	.

但她没有听到他的话。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [went] ['mɜːrmərɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] .

She	just	went	murmuring	on	to	the	gate	.
她	只是	去	淙淙	在	到	这	门	.

她一边嘟囔着一边走向大门。

[ðen] [tuː] ['ʌðər] ['hʌrɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

Then	two	other	hurrying	little	figures	came	along	.
然后	二	其他	匆忙	小的	数据	来了	沿着	.

随后又有两个匆匆忙忙的小身影走了过来。

['sɪrəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætərd] [hæt] [krʌʃt] [-]

Cyril	,	with	a	battered	hat	crushed	[	75	]
西里尔	,	和	一个	伤痕累累	帽子	碎	[	-	]

西里尔，戴着一顶破损的帽子[75]

[daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] - [bæg]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['beti]

down	on	his	head	,	and	his	school	-	bag	over	his	shoulders	,	and	Betty
向下	在	他的	头	,	和	他的	学校	-	包	超过	他的	肩膀	,	和	贝蒂

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [buːts] [ˌʌn'leɪst] ,

with	her	boots	unlaced	,
和	她	靴子	解开	,

他头朝下趴着，书包挎在肩上，贝蒂的靴子鞋带也开了。

[ə; eɪ] [waɪt] ['bɑːnɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['pɑːrs(ə)l] ,

a	white	bonnet	under	her	arm	,	and	a	newspaper	parcel	,
一个	白色的	引擎盖	在下面	她	手臂	,	和	一个	报纸	包裹	,

她腋下夹着一顶白色软帽，还有一份报纸包裹。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][koʊks]['ɪntuː] ['niːtnəs] , [ɪn][wʌn][hænd] .

which	she	was	trying	to	coax	into	neatness	,	in	one	hand	.
哪个	她	曾是	尝试	到	哄	进入	整洁	,	在	一	手	.

她一手拿着它，试图把它整理整齐。

" [its] [ɔːl] [θruː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['goʊsts] , " ['sɪrəl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['grʌmblɪŋli] .

"	It's	all	through	you	and	your	ghosts	,	"	Cyril	was	saying	grumblingly	.
"	它是	全部	通过	你	和	你的	鬼魂	,	"	西里尔	曾是	说	咕哝着	.

“这一切都与你和你的那些鬼魂有关，”西里尔咕哝着说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['lesnz; 'lesənz]['oʊnli][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['beti] [bruːs] . "

"	I	know	I'd	have	done	my	lessons	only	for	you	,	Betty	Bruce	.	"
"	我	知道	ID	有	完毕	我的	课程	仅有的	为了	你	,	贝蒂	布鲁斯	.	"

“我知道，我之所以会努力学习，完全是为了你，贝蒂·布鲁斯。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['nænsi] ? " [æskt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ]

"	What	is	the	matter	with	Nancy	?	"	asked	their	father	,	leaning	over	the	window
"	什么	是	这	事情	和	南希	?	"	问	他们的	父亲	,	倾斜	超过	这	窗户

[sɪl] [wʌns] [mɔːr] .

sill	once	more	.
窗台	一次	更多的	.

“南希怎么了？”父亲再次俯身倚在窗台上问道。

" [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kraɪɪŋ] ? "

"	Why	was	she	crying	?	"
"	为什么	曾是	她	哭泣	?	"

她为什么哭?

" - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːl] [biː; bi] [leɪt] , " [sed] ['beti] ['iːzəli] .
" ' Cause she thinks she'll be late , " said Betty easily .
" - 原因 她 思考 壳 是 晚的 , " 说 贝蒂 容易地 .

“因为她觉得自己会迟到，”贝蒂轻松地说。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kraɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] [leɪt] .
" She always cries if she thinks she's late .
" 她 总是 哭泣 如果 她 思考 她是 晚的 .

“她如果觉得自己迟到了，总是会哭。”

" [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [went] , ['nænsi] ['hʌrɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , ['sɪrəl] ['grʌmblɪŋ] , ['beti] ['saɪlənt]
" Down the road they went , Nancy hurrying and crying , Cyril grumbling , Betty silent
" 向下 这 路 他们 去 , 南希 匆忙 和 哭泣 , 西里尔 抱怨 , 贝蒂 沉默的
.
:
.

“他们沿着路走去，南希匆匆忙忙地哭着，西里尔嘟囔着，贝蒂则沉默不语。

[tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [kʌm] [ɪg'zæktli] [raɪt] — [freʃ] [ænd; ənd]
To none of them had Monday morning come exactly right — fresh and
到 没有任何 的 他们 有 周一 早晨 来 确切地 正确的 — 新鲜的 和
[ʌn'krʌmpld] .
uncrumpled .
未皱的 .

对他们每个人来说，星期一的早晨都不是那么美好——清新整洁，毫无褶皱。

['beti] [sæt] [daʊn] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [geɪt] , [tuː; tə] [leɪs] [hɜːr; hər] [buːts] ,
Betty sat down , just outside her grandfather's gate , to lace her boots ,
贝蒂 卫星 向下 , 只是 外部 她 祖父的 门 , 到 蕾丝 她 靴子 ,

贝蒂在她祖父家大门外坐了下来，开始系靴子。

[ænd; ənd] ['sɪrəl] [went] ['grʌmblɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'haɪnd] ['nænsi] .
and Cyril went grumbling on about a hundred yards behind Nancy .
和 西里尔 去 抱怨 在 关于 一个 百 码 在后面 南希 .

西里尔一路抱怨着，跟在南希身后大约一百码远的地方走了。

[ðen] [dɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [kriːs] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nuː] ['wiːks] [fɜːrst] [deɪ] [fɔːr; fər] ['beti] .
Then did a fresh crease get into the new week's first day for Betty .
然后 做过 一个 新鲜的 褶皱 得到 进入 这 新的 本周 第一的 天 为了 贝蒂 .

然后，贝蒂在新的一周的第一天就迎来了新的挑战。

['lʊkɪŋ] ['ʌndər] [-]
Looking under [76]
寻找 在下面 [-]

向下看[76]

[hɜːr; hər] [ɑːrm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [buːt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [θriː] ['fɪgjərz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
her arm as she bent over her boot , she beheld three figures walking down the
她 手臂 作为 她 弯曲 超过 她 启动 , 她 观看 三 数据 步行 向下 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

她弯腰摸着靴子时，看到有三个身影沿着路走来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [hɑːt] .
and at the first glimpse of them her face grew hot .
和 在 这 第一的 一瞥 的 他们 她 脸 生长 热的 .

她第一眼看到他们时，脸就红了。

" ['dʒerəldiːn, -dain] [ænd; ənd] [feɪ] !
" Geraldine and Fay !
" 杰拉尔丁 和 仙女 !

“杰拉尔丁和费伊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[ðə; ði] ['sentər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['laɪlək] [prɪnt] ,

The	centre	figure	was	dressed	in	a	lilac	print	,
这	中心	数字	曾是	穿着	在	一个	紫丁香	打印	,

中间的人物身穿淡紫色印花连衣裙，

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['spɑːtləs] ['eɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] .

and	wore	a	spotless	apron	and	a	straw	hat	.
和	穿着	一个	一尘不染	围裙	和	一个	稻草	帽子	.

她身穿干净的围裙，头戴草帽。

[əˈpɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl] , [wʌn] [əˈpærəntli] [əˈbaʊt]

Upon	either	side	of	her	walked	a	little	golden	-	haired	girl	,	one	apparently	about
之上	任何一个	边	的	她	步行	一个	小的	金的	-	头发	女孩	,	一	显然	关于

['bɛtiːz] [eɪdʒ] ,

Betty's	age	,
贝蒂的	年龄	,

她两侧各走着一个金发小女孩，看起来和贝蒂年纪相仿。

[ænd; ənd][wʌn] ['nænsiːz] .

and	one	Nancy's	.
和	一	南希的	.

还有一位南希。

[ðer; ðər] ['dresɪz] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] , [ænd; ənd] [riːtʃt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðer; ðər] [niːz]

Their	dresses	were	white	and	spotless	,	and	reached	almost	to	their	knees
他们的	连衣裙	是	白色的	和	一尘不染	,	和	达到	几乎	到	他们的	膝盖

;

;

;

她们的裙子洁白无瑕，裙摆几乎垂到膝盖；

[ðer; ðər][hæts][wɜːr; wər] [flæt] ['ʃeɪdi] [θɪŋz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [leɪs] .

their	hats	were	flat	shady	things	trimmed	with	muslin	and	lace	.
他们的	帽子	是	平坦的	阴凉	事物	修剪过的	和	细棉布	和	蕾丝	.

他们的帽子是扁平的遮阳帽，用细棉布和蕾丝装饰。

[ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [drest] [ænd; ənd] [kɜːrld] , [ðer; ðər] [buːts] ['ʃaɪnɪŋ] — [ænd; ənd]

Their	hair	was	beautifully	dressed	and	curled	,	their	boots	shining	—	and
他们的	头发	曾是	非常漂亮	穿着	和	卷曲	,	他们的	靴子	灼灼	—	和

['bʌtnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] .

buttoned	,	and	their	faces	smiling	and	happy	-	looking	.
纽扣	,	和	他们的	面孔	微笑	和	快乐的	-	寻找	.

她们的头发精心打理过，卷曲得漂漂亮亮；她们的靴子锃亮，扣子也扣好了；她们脸上带着笑容，看起来非常开心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɛtiːz] [aɪ'diːlz] !

They	were	Betty's	ideals	!
他们	是	贝蒂的	理想	!

那是贝蒂的理想！

['lɪt(ə)l] [rɪtʃ] ['gɝːlz] , [huː] [roʊd] ['pəuniz] , [ænd; ənd] [droʊv] — ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɑːrt][wɪð; wɪθ]

Little	rich	girls	,	who	rode	ponies	,	and	drove	—	sometimes	in	a	village	cart	with
小的	富有的	女孩们	,	WHO	骑	小马	,	和	驾驶	—	有时	在	一个	村庄	大车	和

[ə; eɪ] [nɜːrs] ,

a	nurse	,
一个	护士	,

那些骑着小马、赶着车——有时是和保姆一起乘坐乡村马车——的富家女们

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ɪn'veriəbli] [wɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæts]

and	sometimes	in	a	carriage	with	a	lady	who	invariably	wore	beautiful	hats
和	有时	在	一个	运输	和	一个	女士	WHO	总是	穿着	美丽的	帽子

[ænd; ənd] ['dresɪz] .

and	dresses	.
和	连衣裙	.

有时他会和一位女士一起乘坐马车，这位女士总是戴着漂亮的帽子，穿着漂亮的裙子。

['sʌmtaɪmz] , [ə'gen] ,

Sometimes	,	again	,
有时	,	再次	,

有时，又是这样

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][mæn] [huː] [siːmd] [ə; eɪ]

they	were	to	be	seen	in	a	dog	-	cart	with	a	dark	man	who	seemed	a
他们	是	到	是	已见	在	一个	狗	-	大车	和	一个	黑暗的	男人	WHO	似乎	一个

['splendɪd] ['kriːtʃər] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['beti] .

splendid	creature	indeed	to	Betty	.
灿烂	生物	的确	到	贝蒂	.

他们和一位肤色黝黑的男子一起坐在一辆狗车里，在贝蒂看来，这位男子真是个英俊潇洒的人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [ˌʌn'bʌtnd] [buːt] [ɪn][wʌn][hænd] , [hɜːr; hər]

The	little	girl	by	the	roadside	grasped	her	unbuttoned	boot	in	one	hand	,	her
这	小的	女孩	经过	这	路边	抓住	她	解开纽扣	启动	在	一	手	,	她

['bɑːnɪt] [-]

bonnet	[	77	]
引擎盖	[	-	]

路边的小女孩一手抓着没扣扣子的靴子，一手抓着她的帽子[77]

[ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] ['pɑːrs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hæd; həd] [skwiːzd] [hɜːr'self]

and	newspaper	parcel	in	the	other	,	and	in	a	trice	had	squeezed	herself
和	报纸	包裹	在	这	其他	,	和	在	一个	瞬间	有	挤压	她自己

['ʌndər] [hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [fens] ,

under	her	grandfather's	fence	,
在下面	她	祖父的	栅栏	,

另一只手里拿着一份报纸，她迅速地从祖父的篱笆底下钻了过去。

[dʒʌst][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pænlz] [wɜːr; wər]['broʊkən] [daʊn] .

just	at	a	point	where	two	or	three	panels	were	broken	down	.
只是	在	一个	观点	在哪里	二	或者	三	面板	是	破碎的	向下	.

就在两三块面板损坏的地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [piːpt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] .

Then	she	peeped	out	to	see	if	they	were	looking	.
然后	她	偷窥	出去	到	看	如果	他们	是	寻找	.

然后她偷偷往外看，看看他们是不是在看她。

[bʌt; bət][noʊ] — [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] .

But	no	—	they	had	not	seen	her	.
但	不	—	他们	有	不是	已见	她	.

但是，他们并没有见过她。

['beti] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .

Betty	gave	a	great	sigh	of	relief	as	she	watched	them	.
贝蒂	给予	一个	伟大的	叹	的	宽慰	作为	她	观看	他们	.

看着他们，贝蒂长舒了一口气。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

How	beautiful	they	were	.
如何	美丽的	他们	是	.

她们真漂亮。

[haʊ] ['deɪnti] !
How dainty !
如何 纤巧 !

多么精致!

['beti] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld] [buːts] , [oʊld] ['stɑːkɪŋz] , [oʊld] [dres] .
Betty looked down at her own old boots , old stockings , old dress .
贝蒂 看起来 向下 在 她 自己的 老的 靴子 , 老的 长筒袜 , 老的 裙子 .

贝蒂低头看了看自己身上的旧靴子、旧袜子和旧裙子。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ['oʊvər] [dɪs'deɪnfəli] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪs] - [trɪmd]
She turned her bonnet over disdainfully and thought of their lace - trimmed
她 转向 她 引擎盖 超过 轻蔑地 和 想法 的 他们的 蕾丝 - 修剪过的
[hæts] — [ðer; ðər]['goʊldən] [her] !
hats — their golden hair !
帽子 — 他们的 金的 头发 !

她轻蔑地把帽子翻过来，想着她们的蕾丝边帽子——还有她们的金色头发!

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː] !
" Oh , I am glad they didn't see me !
" 哦 , 我 是 高兴的 他们 没有 看 我 !

“哦，我很高兴他们没看到我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ['fɜːrvəntli] .
" she said aloud fervently .
" 她 说 大声 热切地 .

她激动地大声说道。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] , [ə; eɪ] [rʌf] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] ,
Just then a voice shouted , a rough word to her from the path ,
只是 然后 一个 嗓音 喊叫 , 一个 粗糙的 单词 到 她 从 这 小路 ,

就在这时，路上传来一声粗鲁的辱骂声，冲着她喊道。

[ænd; ənd] ['beti] [ə'woʊk] [tuː; tə] [tuː] [ə'lɑːrmɪŋ] [fækts] .
and Betty awoke to two alarming facts .
和 贝蒂 醒来 到 二 令人担忧 事实 .

贝蒂醒来后得知了两个令人震惊的事实。

[ðə; ði][wʌn] ,
The one ,
这 一 ,

那个，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['iːmjuːz] [ɪn'kloʊʒər] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [bɜːrd][wʌz; wəz] ['berɪŋ]
that she was in the emu's enclosure and that one great bird was bearing
那 她 曾是 在 这 鸸鹋的 外壳 和 那 一 伟大的 鸟 曾是 轴承
['kjʊriəsli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] ;
curiously towards her already ;
奇怪的是 向 她 已经 ;

她当时在鸸鹋的围栏里，一只巨大的鸸鹋正好奇地朝她飞来;

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
the other , that her grandfather was the one who had called to her ,
这 其他 , 那 她 祖父 曾是 这 一 WHO 有 称为 到 她 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɑːn] [braʊn] ,
and that John Brown ,
和 那 约翰 棕色的 ,

另一种说法是，是她的祖父呼唤了她，还有约翰·布朗。

[huː] [wʌz; wəz] [kɜ'ɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] ,
who was careering down the path on his bicycle ,
WHO 曾是 职业 向下 这 小路 在 他的 自行车 ,

他骑着自行车沿着小路飞驰而来，

[hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

had	stopped	and	was	evidently	giving	information	about	her	.
有	停止	和	曾是	显然	给予	信息	关于	她	.

他停了下来，显然是在透露有关她的信息。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [weɪvd] [æn; ən]['æŋgri][hænd] . [-]

Her	grandfather	waved	an	angry	hand	.	[	78	]
她	祖父	挥手	一个	生气的	手	.	[	-	]

她的祖父愤怒地挥了挥手。[78]

" [aʊt] [juː; jʊ][goʊ] !

"	Out	you	go	!
"	出去	你	去	!

出去!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] , [aɪl] [set][ðə; ðɪ][dɔːgz] [luːs] !

"	If	you	come	here	again	,	I'll	set	the	dogs	loose	!
"	如果	你	来	这里	再次	,	患病的	放	这	狗	松动的	!

“如果你再来这里，我就放狗！”

" ['beti] [skwiːzd] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [fens] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['iːmjuː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,

"	Betty	squeezed	herself	under	the	fence	just	before	the	emu	reached	her	,
"	贝蒂	挤压	她自己	在下面	这	栅栏	只是	前	这	鸸	达到	她	,

“就在鸸鹋追上来之前，贝蒂从栅栏底下钻了过去。”

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [feɪst] [ə; eɪ] ['veri] ['krʌmpld] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] . [-]

and	once	more	faced	a	very	crumpled	Monday	morning	.	[	79	]
和	一次	更多的	面对	一个	非常	皱巴巴的	周一	早晨	.	[	-	]

又一次，星期一早上变得一团糟。[79]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

" ['kæruː] - [braʊn]

"	CAREW	-	BROWN
"	卡鲁	-	棕色的

卡鲁-布朗

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [dʒɑːn] [braʊn] — [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ʌp] - [tuː; tə]

"	It	must	be	confessed	that	John	Brown	—	or	to	be	polite	and	up	-	to
"	它	必须	是	坦白	那	约翰	棕色的	—	或者	到	是	有礼貌的	和	向上	-	到

- [deɪt] — [dʒɑːn] ['kæruː] - [braʊn] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv] - [skuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

-	date	—	John	Carew	-	Brown	surveyed	the	pupils	of	Wygate	School	with	a
-	日期	—	约翰	卡鲁	-	棕色的	调查	这	学生	的	-	学校	和	一个

['faɪtɪŋ] [aɪ] ,

fighting	eye	,
斗争	眼睛	,

“必须承认，约翰·布朗——或者用更礼貌、更现代的说法——约翰·卡鲁-布朗——用一种好斗的目光审视着怀盖特学校的学生们。”

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrdɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]

which	is	to	say	,	he	considered	them	carefully	with	regarded	to	their
哪个	是	到	说	,	他	经过考虑的	他们	小心	和	认为	到	他们的

[ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [ə'bɪlətiz] ,

pugilistic	abilities	,
拳击手	能力	,

也就是说，他仔细考察了他们的拳击能力。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ['veri] [suːn] [ðæt] [hiː; hi] " [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [sɪŋ] [smɔːl] .

and	he	decided	very	soon	that	he	"	could	make	them	all	sing	small	.
和	他	决定	非常	很快	那	他	"	可以	制作	他们	全部	唱歌	小的	.

他很快就决定“可以让他们都唱小调”。

" ['iːv(ə)n][ə'pɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [wen] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] ,

"	Even	upon	that	first	day	when	he	,	a	new	boy	,
"	甚至	之上	那	第一的	天	什么时候	他	,	一个	新的	男生	,

“即使是在他刚入学的第一天，作为一个新生，

[hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] ,

had	been	standing	in	view	of	the	whole	school	,
有	到过	常设	在	看法	的	这	所有的	学校	,

当时他一直站在全校师生的视线范围内，

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['tʃiːfli] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪz] - ['ɑːbviəs] ['faɪtɪŋ]

his	mind	had	chiefly	been	occupied	in	running	over	the	boys	'	obvious	fighting
他的	头脑	有	主要	到过	占领	在	跑步	超过	这	男孩们	-	明显的	斗争

['kwɑːlətiz] — [tɔːl] , [ʃɔːrt] ,

qualities	—	tall	,	short	,
品质	—	高的	,	短的	,

他当时满脑子想的都是这些男孩们显而易见的战斗天赋——高个子、矮个子、

[fæt] , [θɪn] , [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

fat	,	thin	,	all	sorts	and	conditions	of	them	were	there	.
胖的	,	薄的	,	全部	排序	和	状况	的	他们	是	那里	.

胖的、瘦的，各种体型和状况的人都有。

[ðə; ði]['gɜ˞ːlz][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [slaɪt] ['noʊtɪs] ;

The	girls	he	had	passed	by	with	but	slight	notice	;
这	女孩们	他	有	通过了	经过	和	但	轻微	注意	;

他擦肩而过的女孩们，只是稍稍留意了一下；

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['væljuːləs] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

to	him	they	were	absolutely	valueless	and	uninteresting	.
到	他	他们	是	绝对地	无价值	和	无聊	.

在他看来，它们毫无价值，也毫无趣味。

['beti] [bruːs] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] ['pʌblɪk] ['pʌnɪʃmənt] ,

Betty	Bruce	had	certainly	caught	his	attention	by	her	public	punishment	,
贝蒂	布鲁斯	有	当然	捕捉	他的	注意力	经过	她	民众	惩罚	,

贝蒂·布鲁斯因受到公开惩罚而引起了他的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðæt] [-]

and	he	had	been	taken	aback	by	that	[	80	]
和	他	有	到过	已采取	背	经过	那	[	-	]

他对此感到很惊讶[80]

[ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [pɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːrz] .

sharp	little	pinch	of	hers	.
锋利的	小的	捏	的	她的	.

她狠狠地掐了一下。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['gɝːlz][bʌt; bət][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

Hitherto	he	had	had	nothing	to	do	with	girls	but	he	supposed
迄今为止	他	有	有	没有什么	到	做	和	女孩们	但	他	据称

[ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

immediately	that	that	was	their	manner	of	fighting	,
立即地	那	那	曾是	他们的	方式	的	斗争	,

他以前从未和女孩子接触过，但他立刻猜到那是她们的打架方式。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	did	not	admire	it	.
和	他	做过	不是	钦佩	它	.

他并不欣赏它。

[nɑːt] ['meni] [deɪz] ['leɪtər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'kɜːrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['nuːli]

Not	many	days	later	an	opportunity	occurred	for	him	to	defend	his	newly
不是	许多	天	之后	一个	机会	发生	为了	他	到	保卫	他的	新

[ə'dɑːptɪd] [neɪm] .

adopted	name	.
已采用	姓名	.

没过几天，他就获得了一个捍卫自己新名字的机会。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

说实话，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [oʊld]

he	had	been	longing	for	such	an	occasion	from	the	day	on	which	old
他	有	到过	渴望	为了	这样的	一个	场合	从	这	天	在	哪个	老的

['kæptɪn] ['kæruː] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː] .

Captain	Carew	had	asked	him	to	fight	for	his	name	too	.
队长	卡鲁	有	问	他	到	斗争	为了	他的	姓名	也	.

自从老卡鲁上尉请求他也要为他的名誉而战的那天起，他就一直渴望着这样的机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['pleɪgraʊnd] , [raʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [skuːl] [haʊs] ,

He	was	in	the	playground	,	round	by	the	school	house	,
他	曾是	在	这	操场	,	圆形的	经过	这	学校	房子	,

他当时在操场上，就在学校附近。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ðɪ]['beɪbiːz] - [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] [ruːm] [dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [kloʊk] [ruːm] ,

just	where	the	babies	'	end	of	the	school	room	joined	the	cloak	room	,
只是	在哪里	这	婴儿	-	结尾	的	这	学校	房间	加入	这	披风	房间	,

就在教室婴儿区与衣帽间交界处，

[ænd; ənd] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] .

and	school	was	over	for	the	day	.
和	学校	曾是	超过	为了	这	天	.

一天的课就此结束了。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː] ,

Having	a	piece	of	chalk	in	one	hand	,	and	nothing	particular	to	do	,
拥有	一个	片	的	粉笔	在	一	手	,	和	没有什么	特别的	到	做	,

一手拿着粉笔，无所事事，

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['weðər] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kloʊk] -

he	occupied	a	few	minutes	by	writing	upon	the	weather	boards	of	the	cloak	-
他	占领	一个	很少	分钟	经过	写作	之上	这	天气	板	的	这	披风	-

[ruːm] — " [dʒeɪ] . [siː] . [braʊn] ,

room	—	"	J	.	C	.	Brown	,
房间	—	"	J	.	C	.	棕色的	,

他花了几分钟时间在衣帽间的挡风板上写字——“JC Brown，

[dʒeɪ] . [siː] . [braʊn] , [dʒɑːn][siː] . [braʊn] , [dʒɑːn][siː] . [braʊn] ,

J	.	C	.	Brown	,	John	C	.	Brown	,	John	C	.	Brown	,
J	.	C	.	棕色的	,	约翰	C	.	棕色的	,	约翰	C	.	棕色的	,

JC Brown，John C. Brown，John C. Brown，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪntɪŋ] [siː] . [reɪzd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'spjuːt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ɒn'lʊkɪŋ] [bɔɪz]

"	and	the	hinting	C	.	raised	a	small	dispute	in	a	circle	of	onlooking	boys
"	和	这	暗示	C	.	提高	一个	小的	争议	在	一个	圆圈	的	旁观	男孩们

[ænd; ənd]['gɜːlz] .

and	girls	.
和	女孩们	.

“而暗示的 C. 在围观的男孩女孩中引起了一场小小的争论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['piːtər] ['beɪli] [huː] [sed] , " [dʒɑːn]['klærə] [braʊn] ,

It	was	Peter	Bailey	who	said	,	"	John	Clara	Brown	,
它	曾是	彼得	贝利	WHO	说	,	"	约翰	克拉拉	棕色的	,

是彼得·贝利说的：“约翰·克拉拉·布朗，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] ['lɪt(ə)l][dʒæk] [smɪθ] [huː] [sed] " [dʒɑːn] ['kɑːdfɪʃ] [braʊn] .

"	and	it	was	silly	little	Jack	Smith	who	said	"	John	Codfish	Brown	.
"	和	它	曾是	愚蠢的	小的	杰克	史密斯	WHO	说	"	约翰	鳕鱼	棕色的	.

而那个傻乎乎的小杰克·史密斯却说：“约翰·鳕鱼·布朗。”

" [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd]['piːtər] [-]

"	A	burst	of	laughter	followed	,	and	Peter	[	81	]
"	一个	爆裂	的	笑声	随后	,	和	彼得	[	-	]

“随后爆发出一阵笑声，彼得[81]

['beɪli] [ænd; ənd][dʒæk] [smɪθ] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,

Bailey	and	Jack	Smith	chased	each	other	down	the	playground	,
贝利	和	杰克	史密斯	追逐	每个	其他	向下	这	操场	,

贝利和杰克·史密斯在操场上互相追逐。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sæplɪŋ] [klʌmp] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	in	and	out	among	the	sapling	clump	away	at	the	end	of	it	,
和	在	和	出去	之中	这	树苗	丛	离开	在	这	结尾	的	它	,

在尽头的那丛幼苗间进进出出，

[wer] [sʌm; səm] ['ʃæbi] [skrʌb] [ænd; ənd] [θriː] [gʌm] [triːz] [gruː] .

where	some	shabby	scrub	and	three	gum	trees	grew	.
在哪里	一些	破旧	擦洗	和	三	胶	树木	生长	.

那里长着一些稀疏的灌木丛和三棵桉树。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,

When	they	came	back	,
什么时候	他们	来了	后退	,

他们回来的时候，

[dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪləntli] ['raɪtɪŋ] [ə'pærəntli] [def] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [sə'maɪzɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn]

John	Brown	was	still	silently	writing	apparently	deaf	to	all	the	surmising	going	on
约翰	棕色的	曾是	仍然	默默	写作	显然	聋	到	全部	这	推测	去	在

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

约翰·布朗似乎对周围的一切猜测充耳不闻，仍然默默地写作着。

['neli] ['ʌndərˌwʊd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — " ['kræbi] [dʒɑːn] [braʊn] , " [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['smedli] ,

Nellie	Underwood	said	it	was	—	"	Crabby	John	Brown	,	"	and	Arthur	Smedley	,
内莉	安德伍德	说	它	曾是	—	"	倔	约翰	棕色的	,	"	和	亚瑟	斯梅德利	,

[ðə; ði] [skuːl] ['bʊli] ,

the	school	bully	,
这	学校	欺负	,

内莉·安德伍德说那是——“脾气暴躁的约翰·布朗”，还有学校恶霸亚瑟·斯梅德利。

[sed] — " [dʒɑːn] [braʊn] [ðə; ði] [klaʊn] .
said — " John Brown the clown .
说 — " 约翰 棕色的 这 小丑 .

他说——“小丑约翰·布朗。”

" [ˌwerəˈpɑːn] [braʊn] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [kliːn] ['weðər] - [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɔːr][soʊ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]
" Whereupon Brown sought out a clean weather - board a shade or so above his
" 于是 棕色的 寻求 出去 一个 干净的 天气 - 木板 一个 阴影 或者 所以 多于 他的
[hed] [ænd; ənd] [roʊt] [ɪn][boʊld] ['letərz] .
head and wrote in bold letters .
头 和 写道 在 大胆的 信件 .

于是，布朗找了一块比他头顶高出一截的干净木板，用粗体字写了起来。

" [dʒɑːn] ['kæruː] - [braʊn] , [diːn] [hɔːl] , ['wiləbi] , " [wɪtʃ] [meɪd] ['beɪli] [seɪ] —
" John Carew - Brown , Dene Hall , Willoughby , " which made Bailey say —
" 约翰 卡鲁 - 棕色的 , 迪恩 大厅 , 威洛比 , " 哪个 制成 贝利 说 —

“约翰·卡鲁-布朗，迪恩·霍尔，威洛比，”这让贝利说道——

" [həˈloʊ] , ['hiːz] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] ['bruːsəz] ['grænfɑːðər] .
" Hullo , he's got hold of Bruce's grandfather .
" 你好 , 他是 得到 抓住 的 布鲁斯的 祖父 .

“你好，他抓住了布鲁斯的祖父。”

" ['sɪrəl] , [huː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒestər] ,
" Cyril , who was one of the little circle of jesters ,
" 西里尔 , WHO 曾是 一 的 这 小的 圆圈 的 小丑 ,

“西里尔是那群小丑中的一员，

[gruː] [pɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [pɪŋk] [ɪrz] ,
grew pink to the tips of his pretty pink ears ,
生长 粉色的 到 这 尖端 的 他的 漂亮的 粉色的 耳朵 ,

他那漂亮的粉红色耳朵尖也染成了粉红色。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊli] [wɜːr; wər] [əˈgenst] [braʊn] , ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ]
but feeling the majority and the bully were against Brown , ventured to say
但 感觉 这 多数 和 这 欺负 是 反对 棕色的 , 冒险 到 说
—
—
—

但他感到大多数人和那个恶霸都反对布朗，于是冒险说道——

" ['hiːz] ['oʊnli] ['rʌnɪŋ] [juː; jʊ] !
" He's only running you !
" 他是 仅有的 跑步 你 !

“他只是在操控你！”

" ['neli] ['ʌndərˌwʊd] [pʊʃt] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [kraɪd]
" Nellie Underwood pushed herself into a prominent position in the group and cried
" 内莉 安德伍德 推动 她自己 进入 一个 著名的 位置 在 这 团体 和 哭
—
—
—

内莉·安德伍德挤到人群中最显眼的位置，哭了起来——

" [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [diːn] [hɔːl] [geɪts] , [-]
" I seen him coming out of Dene Hall gates , [82]
" 我 已见 他 未来 出去 的 迪恩 大厅 大门 , [-]

“我看到他从迪恩大厅的大门出来，[82]

[ænd; ənd] [oʊld] ['mɪstər] . ['kæruː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and old Mr . Carew was with him .
和 老的 先生 . 卡鲁 曾是 和 他 .

老卡鲁先生也和他在一起。

[soʊ][ðer; ðər] !
So **there** **!**
所以 那里 !

就是这样!

" [dʒɑːn] [braʊn] [tʃoʊz] [əˈnʌðər] [ˈweðər] - [bɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [kloʊzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" **John** **Brown** **chose** **another** **weather** **-** **board** **and** **the** **group** **closed** **round** **him** **to**
" 约翰 棕色的 选择 其他 天气 - 木板 和 这 团体 关闭 圆形的 他 到
[riːd] —
read **—**
读 —

约翰·布朗选择了一块木板，众人围拢在他身边朗读——

" [dʒɑːn] [ˈkæruːɪ] - [braʊn] , [ˈoʊnli] [ˈgrænsʌn] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈkæruːɪ] , [ʌv; əv] [diːn] [hɔːl] , [ˈwiləbi] ,
" **John** **Carew** **-** **Brown** **,** **only** **grandson** **of** **Captain** **Carew** **,** **of** **Dene** **Hall** **,** **Willoughby** **,**
" 约翰 卡鲁 - 棕色的 , 仅有的 孙子 的 队长 卡鲁 , 的 迪恩 大厅 , 威洛比 ,
[ˈsɪdni] , [en] . [es] . [weɪlz] , [ɔːˈstreɪliə] , [ˈsʌðərn] [ˈhemɪsfɪr] ,
Sydney **,** **N** **.** **S** **.** **Wales** **,** **Australia** **,** **Southern** **Hemisphere** **,**
悉尼 , N . S . 威尔士 , 澳大利亚 , 南方 半球 ,

“约翰·卡鲁-布朗，卡鲁船长的独孙，来自澳大利亚新斯科舍省悉尼市威洛比的迪恩庄园，南半球

" [wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]['sailənsiŋ] [ˈevri] [wʌn]
" **which** **certainly** **looked** **imposing** **and** **had** **the** **effect** **of** **silencing** **every** **one**
" 哪个 当然 看起来 气势磅礴 和 有 这 影响 的 沉默 每一个 一
[fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
for **almost** **half** **a** **minute** **.**
为了 几乎 一半 一个 分钟 .

“这看起来确实很吓人，让在场的所有人都安静了将近半分钟。”

[ðen] [ðə; ði] [ˈbʊliz] [aɪz] [glɛəd] [ˈɪntuː] [ˈsɪrəlz] [ˈprɪti] [bluː] [wʌnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈæŋgrəli] —
Then **the** **bully's** **eyes** **glared** **into** **Cyril's** **pretty** **blue** **ones** **,** **and** **he** **said** **angrily** **—**
然后 这 恶霸的 眼睛 怒目而视 进入 西里尔的 漂亮的 蓝色的 一个 , 和 他 说 愤怒地 —

然后，那个恶霸怒视着西里尔漂亮的蓝眼睛，愤怒地说——

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['grænsʌn] .
" **You** **said** **you** **were** **the** **only** **grandson** **.**
" 你 说 你 是 这 仅有的 孙子 .

你说过你是唯一的孙子。

" ['sɪrəl] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" **Cyril** **did** **not** **speak** **.**
" 西里尔 做过 不是 说话 .

西里尔没有说话。

" [juː; jʊ] [sed] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['bʊli] , " [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][əˈdɑːpt]
" **You** **said** **,** **"** **repeated** **the** **bully** **,** **"** **you** **said** **the** **Captain** **was** **going** **to** **adopt**
" 你 说 , " 重复 这 欺负 , " 你 说 这 队长 曾是 去 到 采纳
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

“你说过，”恶霸重复道，“你说过船长要收养你。”

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪni] [pɪgz] .
and **give** **you** **his** **collection** **of** **guinea** **pigs** **.**
和 给 你 他的 收藏 的 几内亚 猪 .

并把他的豚鼠收藏送给你。

" ['sɪrəl] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Cyril hung his crimson face and kicked the ground with the toe of his
" 西里尔 悬挂 他的 赤红 脸 和 踢 这 地面 和 这 脚趾 的 他的
[buːt] .
boot .
启动 .

西里尔张开他通红的脸，用靴尖踢着地面。

[dʒɑːn] [braʊn] [tʃoʊz] [ə'nʌðər] ['weðər] - [bɔːrd] [ænd; ənd] [roʊt] —
John Brown chose another weather - board and wrote —
约翰 棕色的 选择 其他 天气 - 木板 和 写道 —

约翰·布朗选择了另一块木板，并写道——

" ['kæptɪn] ['kæruː] [hæz; həz][noʊ] ['gɪni] [pɪgz] , " [wɪtʃ] [sent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ə'weɪ]
" Captain Carew has no guinea pigs , " which sent most of the blood away
" 队长 卡鲁 有 不 几内亚 猪 , " 哪个 发送 最多 的 这 血 离开
[frʌm; frəm] ['sɪrəlz] [feɪs] .
from Cyril's face .
从 西里尔的 脸 .

“卡鲁船长没有豚鼠，”这句话让西里尔脸上的血流了下来。

[ðə; ði] ['bʊli] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm]['æŋgrəli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['dʌblɪŋ] [ʌp]
The bully was eyeing him angrily , and even went as far as doubling up
这 欺负 曾是 觊觎 他 愤怒地 , 和 甚至 去 作为 远的 作为 翻倍 向上
[wʌn] [fɪst] .
one fist .
一 拳头 .

那个恶霸怒气冲冲地瞪着他，甚至还握紧了拳头。

" [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [-]
" You said he was going to give you five [83]
" 你 说 他 曾是 去 到 给 你 五 [-]

“你说他要给你五[83]

['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [baɪ] [maɪ] [waɪt] [maɪs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd]
shillings a week pocket - money , and let you buy my white mice , " he muttered
先令 一个 星期 口袋 - 钱 , 和 让 你 买 我的 白色的 小鼠 , " 他 低声说道
,
,
,

“每周给你几先令零花钱，让你买我的白老鼠，”他嘟囔着说。

[ænd; ənd] ['sɪrəl] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
and Cyril found himself face to face with the occasion ,
和 西里尔 成立 他自己 脸 到 脸 和 这 场合 ,

于是西里尔发现自己不得不面对这种情况。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['klevər] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['beti] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt]
and with no clever intervening Betty to throw the right word into the right
和 和 不 聪明的 介入 贝蒂 到 扔 这 正确的 单词 进入 这 正确的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

如果没有机智的贝蒂从中指点迷津，说出恰当的话，

[ænd; ənd][soʊ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .
and so save his skin and his honour .
和 所以 节省 他的 皮肤 和 他的 荣誉 .

这样既保住了性命，也保住了名誉。

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" So he is , " he said ,
" 所以 他 是 , " 他 说 ,

“的确如此，”他说。

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [braʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [derd] — " [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]
moving away from Brown as far as he dared — " and so I am the
移动 离开 从 棕色的 作为 远的 作为 他 敢于 — " 和 所以 我 是 这
['oʊnli] ['grænsʌn] .
only grandson .
仅有的 孙子 .

他尽可能地远离布朗——“因此，我是唯一的孙子。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [bɪ'held] ['braʊnz] [bæk] ,
" He looked over his shoulder and beheld Brown's back ,
" 他 看起来 超过 他的 肩膀 和 观看 布朗的 后退 ,

他回头望去，看到了布朗的背影。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [felt] [ɪf] [braʊn] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .
whereupon he felt if Brown could not see he could not hear .
于是 他 毛毡 如果 棕色的 可以 不是 看 他 可以 不是 听到 .

于是他觉得，如果布朗看不见，那他也听不见。

" ['hiːz] ['oʊnli][ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" He's only the gardener's boy , " he said ;
" 他是 仅有的 这 园丁的 男生 , " 他 说 ;

“他只是园丁的儿子，”他说；

" [æsk] " — [hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'θɔːrəti] — " [æsk][maɪ]
" ask " — his mind made a swift excursion for an authority — " ask my
" 问 " — 他的 头脑 制成 一个 迅速 短途旅行 为了 一个 权威 — " 问 我的
['grænfɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] ,
grandfather , " he said ,
祖父 , " 他 说 ,

“问”——他的思绪迅速转向权威——“问我爷爷，”他说。

" ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [laɪk] , [æsk][maɪ] ['grænfɑːðər] .
" any of you who like , ask my grandfather .
" 任何 的 你 WHO 喜欢 , 问 我的 祖父 .

“你们当中有兴趣的可以去问问我爷爷。”

" [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɔːk] [əd'vænst] [tuː; tə] ['sɪrəl] .
" Brown and his chalk advanced to Cyril .
" 棕色的 和 他的 粉笔 先进的 到 西里尔 .

布朗和他的粉笔向西里尔进发。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [bɔɪ] ?
" Who told you I was the gardener's boy ?
" WHO 讲述 你 我 曾是 这 园丁的 男生 ?

谁告诉你我是园丁的儿子?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['sɪrəl] [lʊkt] [frʌm; frəm][foʊ][tuː; tə][foʊ] ,
Cyril looked from foe to foe ,
西里尔 看起来 从 敌人 到 敌人 ,

西里尔环顾四周，从一个敌人看向另一个敌人。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

and	the	wild	thought	of	denying	he	had	said	such	words	entered	his	mind
和	这	荒野	想法	的	否认	他	有	说	这样的	字	进入	他的	头脑

,

,

,

他脑海中突然闪过一个念头，要否认自己说过这样的话。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['veriəs] ['derɪŋ] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

only	to	be	followed	by	a	swift	remembrance	of	various	daring	deeds	of	the
仅有的	到	是	随后	经过	一个	迅速	纪念	的	各种各样的	大胆	契约	的	这

['bʊliz] .

bully's	.
恶霸的	.

紧接着，人们迅速回忆起这个恶霸的各种大胆行径。

[soʊ][hiː; hi] [went] ['oʊvər] ['rekləsli] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [smɛdliːz] [saɪd] . [-]

So	he	went	over	recklessly	to	Arthur	Smedley's	side	.	[	84	]
所以	他	去	超过	鲁莽地	到	亚瑟	斯梅德利	边	.	[	-	]

于是他鲁莽地走到亚瑟·史梅德利身边。[84]

" [maɪ] ['grænfɑːðər] !

"	My	grandfather	!
"	我的	祖父	!

“我的祖父！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə'dɑːptɪd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['bʊli] .

"	Are	you	going	to	be	adopted	?	"	asked	the	bully	.
"	是	你	去	到	是	已采用	?	"	问	这	欺负	.

“你打算被收养吗？”恶霸问道。

" [jes] , " [sed] ['sɪrəl] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	Yes	,	"	said	Cyril	in	desperation	.
"	是的	,	"	说	西里尔	在	绝望	.

“是的，”西里尔绝望地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['bʊli] .

"	Are	you	going	to	have	five	shillings	a	week	?	"	demanded	the	bully	.
"	是	你	去	到	有	五	先令	一个	星期	?	"	要求	这	欺负	.

“你打算每周拿五先令吗？”恶霸质问道。

" [noʊ] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ten] , " [rɔːrd] ['sɪrəl] .

"	No	—	I'm	going	to	have	ten	,	"	roared	Cyril	.
"	不	—	我是	去	到	有	十	,	"	咆哮	西里尔	.

“不——我要十个！”西里尔咆哮道。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ʃɑːrmənz] ['praɪvət] [haʊs] , [wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] [skuːl] ,

A	window	belonging	to	Mr	.	Sharman's	private	house	,	which	adjoined	the	school	,
一个	窗户	属于	到	先生	.	沙曼的	私人的	房子	,	哪个	相邻的	这	学校	,

[fluː] ['oʊpən] ,

flew	open	,
飞翔	打开	,

沙曼先生的私人住宅与学校相邻，其中一扇窗户突然打开了。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['braʊnz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [kɔːld] .

and	John	Brown's	name	was	sharply	called	.
和	约翰	布朗的	姓名	曾是	尖锐地	称为	.

约翰·布朗的名字被厉声喊了出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] ['ɪntuː] ['ɑːrθər] [smɛdliːz] [maɪnd][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['raɪtɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

It	entered	into	Arthur	Smedley's	mind	to	see	what	writing	remained	upon	the	wall	,
它	进入	进入	亚瑟	斯梅德利	头脑	到	看	什么	写作	剩余	之上	这	墙	,

亚瑟·史梅德利心想，看看墙上还留有什么字迹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

and	he	went	across	to	the	cloak	-	room	for	that	purpose	.
和	他	去	穿过	到	这	披风	-	房间	为了	那	目的	.

于是他去了衣帽间。

[ˌwerə'pɑːn] ['sɪrəl] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Whereupon	Cyril	looked	to	the	right	of	him	,	to	the	left	of	him	,
于是	西里尔	看起来	到	这	正确的	的	他	,	到	这	左边	的	他	,

于是西里尔向右边看了看，又向左边看了看，

[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['niːðər] [frend] [nɔːr][foʊ][ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] ;

to	the	back	of	him	,	and	beheld	neither	friend	nor	foe	in	his	vicinity	;
到	这	后退	的	他	,	和	观看	两者都不	朋友	也不	敌人	在	他的	附近	;

他走到自己身后，发现周围既没有朋友也没有敌人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [fens] ,

and	he	heaved	a	sigh	of	great	satisfaction	,	ran	to	the	fence	,
和	他	喘息	一个	叹	的	伟大的	满意	,	跑	到	这	栅栏	,

他满意地叹了口气，跑到栅栏边。

[skwiːzd] [hɪm'self] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [hoʊm]

squeezed	himself	through	a	hole	in	it	,	and	was	upon	the	road	towards	home
挤压	他自己	通过	一个	洞	在	它	,	和	曾是	之上	这	路	向	家

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .

in	a	trice	.
在	一个	瞬间	.

他从洞里挤了过去，很快就踏上了回家的路。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [hiː; hi] [hɜːrd] [kwɪk]

But	before	he	had	gone	more	than	a	hundred	yards	he	heard	quick
但	前	他	有	已消失	更多的	比	一个	百	码	他	听到	快的

['futsteps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

footsteps	behind	him	,
脚步声	在后面	他	,

但他还没走出一百多码，就听到身后传来急促的脚步声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [sɔː] [dʒɑːn][siː] . [-]

and	looking	over	his	shoulder	he	saw	John	C	.	[	85	]
和	寻找	超过	他的	肩膀	他	锯	约翰	C	.	[	-	]

他回头一看，看到了约翰·C.[85]

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[ðen] [dɪd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['terər] [swiːp] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lept]

Then	did	a	sickening	sense	of	terror	sweep	over	him	,	and	his	heart	leapt
然后	做过	一个	令人作呕	感觉	的	恐怖	扫	超过	他	,	和	他的	心	跳跃

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

into	his	mouth	,
进入	他的	嘴	,

随后，一股令人作呕的恐惧感席卷了他，他的心脏仿佛跳出了口鼻。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [sed] [dʒɑːn] ['kæruː] - [braʊn] [wʌz; wəz] " ['oʊnli][ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [bɔɪ] " ? [
for had he not said John Carew - Brown was " only the gardener's boy " ? [
为了 有 他 不是 说 约翰 卡鲁 - 棕色的 曾是 " 仅有的 这 园丁的 男生 " ? [
-]
86]
-]

他不是说过约翰·卡鲁-布朗"只是个园丁的男孩"吗？[86]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [faɪt]
THE FIGHT
这 斗争

战斗

['beti] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][belt][ʌv; əv] [bʊʃ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊm]
Betty was in the belt of bush that lay between the wicket - gate of her home
贝蒂 曾是 在 这 腰带 的 衬套 那 躺 之间 这 便门 - 门 的 她 家
[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] .
and the road .
和 这 路 .

贝蒂当时正身处她家小门和公路之间的灌木丛中。

[hɜːr; hər][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [nɪr] [tuː; tə] [hoʊm] [tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Her idea was to be sufficiently near to home to gather from the
她 主意 曾是 到 是 足够 靠近 到 家 到 收集 从 这
[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [maɪt] [kɔːl][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [jet]
sound of the voices that might call her if she were really needed and yet
声音 的 这 声音 那 可能 称呼 她 如果 她 是 真的 需要 和 然而
[tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [saɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] " ['beti] ,
to be so far from sight that the continual " Betty ,
到 是 所以 远的 从 视线 那 这 持续的 " 贝蒂 ,

她的想法是，既要离家足够近，以便能从呼唤她的声音中辨别出是否真的需要她，又要离家足够远，以免被不断的"贝蒂"叫声打扰。

[kʌm] [hɪr] , " [ænd; ənd] " ['beti] , [goʊ][ðer; ðər] , " [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .
come here , " and " Betty , go there , " could not be .
来 这里 , " 和 " 贝蒂 , 去 那里 , " 可以 不是 是 .

"过来"和"贝蒂，去那里"不可能。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [wʌz; wəz][aʊt] ,
She had come home as soon as school was out ,
她 有 来 家 作为 很快 作为 学校 曾是 出去 ,

她一放学就回家了。

[kʌm] [hoʊm] ['liːvɪŋ] ['sɪrəl][ænd; ənd] ['nænsi] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
come home leaving Cyril and Nancy behind her ,
来 家 离开 西里尔 和 南希 在后面 她 ,

她回家了，把西里尔和南希留在了身后。

[flʌŋ] [hɜːr'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [oʊld][gʌm] [triːz] , [ænd; ənd]
flung herself beneath the shade of one of her favourite old gum trees , and
扔 她自己 下面 这 阴影 的 一 的 她 最喜欢的 老的 胶 树木 , 和
[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪt] .
begun to write .
开始 到 写 .

她扑到自己最喜欢的一棵老桉树的树荫下，开始写作。

[wen] ['mɪstər] . [bruːs] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['oʊvər][ə; eɪ]['stɔːri] , [ɔːr][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] [bʊk] ,

When	Mr	.	Bruce	was	busy	over	a	story	,	or	an	article	,	or	a	book	,
什么时候	先生	.	布鲁斯	曾是	忙碌的	超过	一个	故事	,	或者	一个	文章	,	或者	一个	书	,

当布鲁斯先生忙于创作故事、文章或书籍时，

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nuː] .

every	one	in	the	house	knew	.
每一个	一	在	这	房子	知道	.

屋里所有人都知道。

[ðen] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] [wʊd] [biː; bi] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊnli]['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ;

Then	the	study	door	would	be	closed	and	the	window	only	opened	at	the	top	;
然后	这	学习	门	会	是	关闭	和	这	窗户	仅有的	打开	在	这	顶部	;

然后书房的门会关上，窗户只会从上往下打开；

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [-]

then	the	children	would	be	banished	from	[	87	]
然后	这	孩子们	会	是	被放逐	从	[	-	]

然后孩子们将被驱逐出[87]

[ðə; ði][saɪd] ['gɑːrdn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stʌdi] [lʊkt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd]

the	side	garden	into	which	the	study	looked	,	and	from	the	passage	outside
这	边	花园	进入	哪个	这	学习	看起来	,	和	从	这	通道	外部

[ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] ;

the	study	door	;
这	学习	门	;

从书房望出去的侧花园，以及书房门外的走廊；

[ðen] ['mɪsɪz] . [bruːs] [wʊd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [miːlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ] [treɪ] ,

then	Mrs	.	Bruce	would	carry	his	meals	to	him	upon	a	tray	,
然后	太太	.	布鲁斯	会	携带	他的	餐	到	他	之上	一个	托盘	,

然后布鲁斯太太会用托盘把他的饭菜端给他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strɔːŋ] [blæk] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] .

and	he	would	have	strong	black	coffee	in	the	early	evening	.
和	他	会	有	强的	黑色的	咖啡	在	这	早期的	晚上	.

他会在傍晚时分喝一杯浓黑咖啡。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['niːtli] ['foʊldɪd] ['mɪsɪv] , [gʌmd] [ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ] [θɪn] [strɪŋ]

And	then	at	last	a	neatly	folded	missive	,	gummed	and	tied	with	thin	string
和	然后	在	最后的	一个	整齐地	折叠	信函	,	胶水	和	系	和	薄的	细绳

,

,

,

最后，我们看到一封折叠整齐、涂有胶水并用细绳捆扎的信件。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] " [ˌem 'es] . ['oʊnli] " [ɪn'skraɪbd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

with	a	mysterious	"	MS	.	only	"	inscribed	in	one	corner	,
和	一个	神秘	"	多发性硬化症	.	仅有的	"	铭文	在	一	角落	,

一角还神秘地写着“仅限手稿”字样。

[wʊd] [biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][baɪ] ['iːðər] ['sɪrəl][ɔːr] ['beti] .

would	be	carried	to	the	post	by	either	Cyril	or	Betty	.
会	是	携带	到	这	邮政	经过	任何一个	西里尔	或者	贝蒂	.

会由西里尔或贝蒂带到邮局。

[wen] [dɑːt] [roʊt] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['friːkwəntli] [dɪd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

When	Dot	wrote	a	story	,	as	she	very	frequently	did	now	-	a	-	days	,
什么时候	点	写道	一个	故事	,	作为	她	非常	频繁地	做过	现在	-	一个	-	天	,

如今，多特经常写故事，而当她写故事的时候，

['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [siː] ,

portions	**of**	**it**	**would**	**be**	**carried**	**into**	**the**	**study**	**for**	**her**	**father**	**to**	**see**	**,**
部分	的	它	会	是	携带	进入	这	学习	为了	她	父亲	到	看	,

其中一部分会被拿到书房给她父亲看。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] ['praʊdli] [riːd] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [niːt] [raʊnd] [hænd] ,

and	**her**	**mother**	**would**	**proudly**	**read**	**page**	**after**	**page**	**of**	**the**	**neat**	**round**	**hand**	**,**
和	她	母亲	会	自豪地	读	页	后	页	的	这	整洁的	圆形的	手	,

她的母亲会自豪地一页一页地阅读那工整圆润的笔迹，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði][tʃaɪld][gɑːt][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][frʌm; frəm] .

and	**wonder**	**where**	**on**	**earth**	**the**	**child**	**got**	**her**	**ideas**	**from**	**.**
和	想知道	在哪里	在	地球	这	孩子	得到	她	想法	从	.

我真想知道这孩子到底是从哪里得到这些想法的。

[bʌt; bət] [wen] ['beti] [roʊt] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] , [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ɪk'septɪŋ] ['sɪrəl] , [ʌv; əv]

But	**when**	**Betty**	**wrote**	**her**	**stories**	**,**	**no**	**one**	**in**	**the**	**house**	**—**	**excepting**	**Cyril**	**,**	**of**
但	什么时候	贝蒂	写道	她	故事	,	不	一	在	这	房子	—	除外	西里尔	,	的

[kɔːrs] — [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

course	**—**	**knew**	**anything**	**about**	**it**	**!**
课程	—	知道	任何事物	关于	它	!

但当贝蒂写故事的时候，家里除了西里尔之外，没有人知道她写的故事！

[noʊ][wʌn] [kept] [ðə; ði] [haʊs] ['kwaɪət][fɔːr; fər] ['beti] ,

no	**one**	**kept**	**the**	**house**	**quiet**	**for**	**Betty**	**,**
不	一	保留	这	房子	安静的	为了	贝蒂	,

没有人为贝蒂保持家里的安静。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['wʌndɝd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][frʌm; frəm] .

and	**no**	**one**	**wondered**	**wherever**	**she**	**got**	**her**	**ideas**	**from**	**.**
和	不	一	想知道	无论	她	得到	她	想法	从	.

没有人好奇她的灵感来自哪里。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feri] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['poʊəmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

And	**yet**	**she**	**had**	**quite**	**a**	**collection**	**of**	**fairy**	**stories**	**and**	**poems**	**of**	**her**
和	然而	她	有	相当	一个	收藏	的	仙女	故事	和	诗歌	的	她

[oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

own	**composition**	**.**
自己的	作品	.

然而，她却收藏了相当多的自己创作的童话故事和诗歌。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][æn; ən]['eksərsaɪz] [bʊk] ,

She	**and**	**an**	**exercise**	**book**	**,**
她	和	一个	锻炼	书	,

她和一本练习本，

[ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌmpi] [bɪt][ʌv; əv]['pens(ə)l][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn]

or	**a**	**few**	**scraps**	**of**	**paper**	**and**	**a**	**stumpy**	**bit**	**of**	**pencil**	**were**	**to**	**be**	**seen**
或者	一个	很少	碎屑	的	纸	和	一个	矮墩墩	少量	的	铅笔	是	到	是	已见

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['veri] [kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] . [-]

sometimes	**in**	**very**	**close**	**companionship**	**.**	**[**	**88**	**]**
有时	在	非常	关闭	友谊	.	[	-	]

有时可以看到几张纸片和一截短铅笔形影不离。[88]

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [noʊ][wʌn][dɪd] [siː] ; [ɔːr] ['siːɪŋ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

But	**for**	**all**	**that**	**no**	**one**	**did**	**see**	**;**	**or**	**seeing**	**,**	**they**	**did**	**not**	**understand**	**.**
但	为了	全部	那	不	一	做过	看	;	或者	看到	,	他们	做过	不是	理解	.

但尽管如此，却没有人看到；或者看到了，却不明白。

[stɪl] ['beti] [roʊt] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] — [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] —

Still	Betty	wrote	her	stories	—	not	necessarily	for	publication	like	her	father	—
仍然	贝蒂	写道	她	故事	—	不是	一定	为了	发布	喜欢	她	父亲	—

[nɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪblɪŋ] ['dʒiːniəs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

nor	as	a	guarantee	that	the	scribbling	genius	was	within	her	,
也不	作为	一个	保证	那	这	涂鸦	天才	曾是	之内	她	,

尽管如此，贝蒂还是坚持写作——她写作的目的并不像她父亲那样是为了发表——也不是为了证明自己拥有写作天赋。

[laɪk] [dɑːt] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['stɔːri] ['raɪtɪŋ] [ə'loʊn] .

like	Dot	—	but	for	the	love	of	story	writing	alone	.
喜欢	点	—	但	为了	这	爱	的	故事	写作	独自的	.

就像 Dot 一样——但她只是出于对故事写作的热爱。

[hɜːr; hər] ['feri] ['stɔːri] [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊld] [ænd; ənd] ['hænsəm]

Her	fairy	story	to	-	day	had	to	do	with	the	bold	and	handsome
她	仙女	故事	到	-	天	有	到	做	和	这	大胆的	和	英俊的

['wɑːrətə] [wɪtʃ] [ræn] [mæd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

Waratah	which	ran	mad	in	the	bush	behind	her	home	,
沃勒塔	哪个	跑	疯狂的	在	这	衬套	在后面	她	家	,

她今天讲的童话故事是关于一株在她家后面的灌木丛里疯狂奔跑的英俊大胆的沃拉塔花。

[tɔːrdz] ['mɪd(ə)l] ['hɑːrbər] .

towards	Middle	Harbour	.
向	中间	港口	.

朝中港方向。

[hɜːr; hər] ['fɜːrtl] ['fænsi] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['meni] [roʊlz] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['flaʊərz] [tuː; tə] [teɪk] .

Her	fertile	fancy	had	suggested	many	roles	for	these	flowers	to	take	.
她	沃	想要	有	建议	许多	角色	为了	这些	花朵	到	拿	.

她丰富的想象力为这些花朵设想了许多角色。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

It	occurred	to	her	as	she	wrote	that	she	had	intended	to	write	a
它	发生	到	她	作为	她	写道	那	她	有	故意的	到	写	一个

['poʊəm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [stɜːr] ['sɪrəl] — [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['poʊəmz] ,

poem	which	should	stir	Cyril	—	not	one	of	her	sort	of	poems	,
诗	哪个	应该	搅拌	西里尔	—	不是	一	的	她	种类	的	诗歌	,

她写作时突然意识到，她原本打算写一首能打动西里尔的诗——而不是她自己写的那种诗。

[ə'baʊt] [striːmz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [delz] [ænd; ənd] [bɜːrdz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

about	streams	and	flowers	and	dells	and	birds	,	but	a	dashing	sort	of
关于	溪流	和	花朵	和	戴尔斯	和	鸟类	,	但	一个	帅气	种类	的

['poʊəm] ,

poem	,
诗	,

诗中描写了溪流、鲜花、山谷和鸟儿，但却是一首充满活力、气势磅礴的诗。

[wʌn] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['sɪrəl] [seɪ] " [baɪ] [dʒʌp] - [aɪ] - [ter] , ['beti] ,

one	that	would	make	Cyril	say	"	By	Jup	-	i	-	ter	,	Betty	,
一	那	会	制作	西里尔	说	"	经过	朱普	-	我	-	特尔	,	贝蒂	,

一个会让西里尔说“以朱庇特之名，贝蒂，

" [ænd; ənd] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [baɪ] [hɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æskɪŋ] .

"	and	learn	it	off	by	heart	without	any	asking	.
"	和	学习	它	离开	经过	心	没有	任何	问	.

“并且不用人问就能牢记于心。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn] , " [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] ,

For	a	space	she	laid	down	her	story	,	which	began	,	"	Once	upon	a	time	,
为了	一个	空间	她	铺设	向下	她	故事	,	哪个	开始	,	"	一次	之上	一个	时间	,

她为这片空间写下了自己的故事，故事以“很久很久以前，

" [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr'self] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv][fɔːr; fər]
" and asked herself what there was that she could make a poem of for
" 和 问 她自己 什么 那里 曾是 那 她 可以 制作 一个 诗 的 为了
['sɪrəl] .
Cyril .
西里尔 .

她问自己，她能为西里尔写一首诗吗?

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [breɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It must be something brave , " she said .
" 它 必须 是 某物 勇敢的 , " 她 说 .

“这一定是件很勇敢的事，”她说。

" [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ə; eɪ][dɔːg] , [ə; eɪ]['faɪər] , [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [-]
" A horse , a dog , a fire , a man — a St . [89]
" 一个 马 , 一个 狗 , 一个 火 , 一个 男人 — 一个 英石 . [-]

“一匹马，一条狗，一堆火，一个人——一个圣徒[89]

['bəːnəd; bə'nɑːd][dɔːg] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ]['soʊldʒər] — [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [wʊd] [suːt] ['sɪrəl] !
Bernard dog saving a boy — a soldier — I think a soldier would suit Cyril !
伯纳德 狗 保存 一个 男生 — 一个 士兵 — 我 思考 一个 士兵 会 套装 西里尔 !

伯纳德狗救了一个男孩——一个士兵——我觉得士兵很适合西里尔!

" [ʃiː; ʃi][stɛərd] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [roʊd] [kən'sɪdərɪŋli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['pens(ə)l]
" She stared through the bush to the red road consideringly , holding her pencil
" 她 凝视 通过 这 衬套 到 这 红色的 路 深思熟虑地 , 保持 她 铅笔
['redi] [tuː; tə] [raɪt] .
ready to write .
准备好 到 写 .

她若有所思地透过灌木丛凝视着红色的道路，手里拿着铅笔，准备写字。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
As she looked she became aware of a small figure running along the road ,
作为 她 看起来 她 成为 意识到的 的 一个 小的 数字 跑步 沿着 这 路 ,

她抬头望去，发现有个小身影正沿着路跑。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃ] [træk] .
and entering the bush track .
和 进入 这 衬套 追踪 .

进入丛林小路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪrəl] , [ænd; ənd] ['sɪrəl] [ɪn] [woʊ] .
It was Cyril , and Cyril in woe .
它 曾是 西里尔 , 和 西里尔 在 悲哀 .

那是西里尔，悲伤的西里尔。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
She could see that at a glance ,
她 可以 看 那 在 一个 瞥一眼 ,

她一眼就看出来了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [hɜːr; hər]['peɪpər]
and of course the first thing she did was to throw down her paper
和 的 课程 这 第一的 事物 她 做过 曾是 到 扔 向下 她 纸
[ænd; ənd]['pens(ə)l][ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
and pencil and run to meet him .
和 铅笔 和 跑步 到 见面 他 .

当然，她做的第一件事就是扔下纸笔，跑去迎接他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

As	she	got	nearer	to	him	she	saw	tears	were	running	down	his	face	and
作为	她	得到	更近	到	他	她	锯	眼泪	是	跑步	向下	他的	脸	和

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

she	heard	,
她	听到	,

她走近他时，看到他脸上泪流满面，她听到：

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][æz; əz][hiː; hi][ræn] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] , [hæf][ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][hæf][ʌv; əv]

ever	and	anon	as	he	ran	,	a	great	sob	,	half	of	anger	and	half	of
曾经	和	匿名	作为	他	跑	,	一个	伟大的	哭泣	,	一半	的	愤怒	和	一半	的

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

他边跑边不时发出呜咽声，一半是愤怒，一半是恐惧。

[kʌm] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

come	bursting	from	his	lips	.
来	爆发	从	他的	嘴唇	.

精液从他嘴里喷涌而出。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	Oh	,	my	poor	boy	,	whatever	is	the	matter	?
"	哦	,	我的	贫穷的	男生	,	任何	是	这	事情	?

“哦，我可怜的孩子，到底怎么了？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['mʌðərli] [weɪ] .

"	she	cried	in	her	most	motherly	way	.
"	她	哭	在	她	最多	母性	方式	.

她以最慈母的方式哭泣。

" [ðə; ði][dʒiː] - [dʒiː] - [greɪt] [bɪg] ['bʊli] ! " ['sɒbd] ['sɪrəl] .

"	The	g	-	g	-	great	big	bully	!	"	sobbed	Cyril	.
"	这	克	-	克	-	伟大的	大的	欺负	!	"	啜泣	西里尔	.

“那个大恶霸！”西里尔抽泣着说。

" [oʊ] [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['beti] [ɪn] [dɪ'stres] .

"	Oh	dear	!	"	exclaimed	Betty	in	distress	.
"	哦	亲爱的	!	"	惊呼	贝蒂	在	痛苦	.

“哦，天哪！”贝蒂惊呼道。

" [oʊ] [ðə; ði][biː] - [biː] - [bɪg] ['bʊli] .

"	Oh	the	b	-	b	-	big	bully	.
"	哦	这	b	-	b	-	大的	欺负	.

“哦，那个大恶霸。”

[lets] [get] [hoʊm] . "

Let's	get	home	.	"
我们来吧	得到	家	.	"

我们回家吧。

" [bɪg][dʒɑːn] [braʊn] ? " [æskt] ['beti] ,

"	Big	John	Brown	?	"	asked	Betty	,
"	大的	约翰	棕色的	?	"	问	贝蒂	,

“大约翰·布朗？”贝蒂问道。

[fɔːr; fər]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðɪs] [seɪm] [dʒɑːn] [braʊn] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['brʌðər] [hoʊm]

for	only	yesterday	this	same	John	Brown	had	sent	her	small	brother	home
为了	仅有的	昨天	这	相同的	约翰	棕色的	有	发送	她	小的	兄弟	家

['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [sɔːr] [hed] .

weeping	over	a	sore	head	.
哭泣	超过	一个	疮	头	.

就在昨天，这位约翰·布朗还让她的弟弟哭着回家，因为他的头疼得厉害。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [nɑːk] [-]
He — he said he'd knock [90]
他 — 他 说 他会 敲 [-]

他说他会敲门[90]

[ˌem 'iː]
me
我

我

['ɪntuː][nekst] [jɪr] .
into next year .
进入 下一个 年 .

延续到明年。

[kʌm] [ɑːn] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
Come on , can't you ?
来 在 , 不能 你 ?

拜托，你难道不能吗?

" ['beti] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət][kwaɪt][ə; eɪ][brɪsk][trɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
" Betty was running by his side at quite a brisk trot to keep up with him
" 贝蒂 曾是 跑步 经过 他的 边 在 相当 一个 轻快 小跑 到 保持 向上 和 他
.
:
.

“贝蒂在他身边轻快地小跑着，努力跟上他。”

" [aɪ] — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I — I hope you knocked him down , " she said .
" 我 — 我 希望 你 敲门 他 向下 , " 她 说 .

“我……我希望你把他打倒了，”她说。

" [hiː; hi] [sed] ['grænfɑːðər] ['iznt]['aʊər; ɑːr] ['grænfɑːðər] [æt; ət][ɔːl] . "
" He said grandfather isn't our grandfather at all . "
" 他 说 祖父 不是 我们的 祖父 在 全部 . "

他说，爷爷根本不是我们的爷爷。

" [oʊ] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] - [dɪr] ? " [æskt] ['beti] ['iːgərli] .
" Oh ! — and you did give him a black eye Cywil dear ? " asked Betty eagerly .
" 哦 ! — 和 你 做过 给 他 一个 黑色的 眼睛 - 亲爱的 ? " 问 贝蒂 急切地 .

“哦！——你是不是把他打得眼眶发青了，西维尔亲爱的？”贝蒂急切地问道。

[hɜːr; hər] " [ɑː(r)] " [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] " ['dʌb(ə)ljuː] " [wen'evər] [ʃiː; ʃi]
Her " r's " had a way of rolling themselves into " w's " whenever she
她 " r 的 " 有 一个 方式 的 滚动 他们自己 进入 " 的 " 每当 她
[wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .
was excited .
曾是 兴奋的 .

每当她兴奋的时候，她的“r”音就会不自觉地变成“w”音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sɪrəl] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [ænd; ənd]
They were at the wicket - gate now , and Cyril slackened his speed , and
他们 是 在 这 便门 - 门 现在 , 和 西里尔 松弛 他的 速度 , 和
[lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
looked over his shoulder .
看起来 超过 他的 肩膀 .

他们现在到了球门前，西里尔放慢了速度，回头看了一眼。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
No one was in sight .
不 一 曾是 在 视线 .

周围一个人也没有。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [duː] !
" Oh , I will do !
" 哦 , 我 将要 做 !

“哦，我会的！”

" [hiː; hi] [sed] ['boʊldli] .
" he said boldly .
" 他 说 大胆地 .

他大胆地说。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][noʊ] [bruːs] [wʌz; wəz][ə'freɪd] ! "
" I told him no Bruce was afraid ! "
" 我 讲述 他 不 布鲁斯 曾是 害怕的 ! "

我告诉他，布鲁斯不害怕!

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['beti] ['iːgərli] .
" That's right , " said Betty eagerly .
" 那就是 正确的 , " 说 贝蒂 急切地 .

“没错，”贝蒂急切地说。

" [ðæts] [raɪt] - .
" That's right Cywil .
" 那就是 正确的 - .

“没错，西维尔。”

[noʊ] [bruːs] [ɪz] [ə'freɪd] .
No Bruce is afraid .
不 布鲁斯 是 害怕的 .

布鲁斯并不害怕。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] .
But you did knock him down , didn't you .
但 你 做过 敲 他 向下 , 没有 你 .

但你确实把他打倒了，不是吗?

" ['sɪrəl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [ðen] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst] .
" Cyril hesitated — then his trouble broke from him in a burst .
" 西里尔 犹豫了一下 — 然后 他的 麻烦 打破 从 他 在 一个 爆裂 .

“西里尔犹豫了一下——然后他的烦恼突然爆发了。”

" [wiː; wi] [faɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [daʊn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['kɔːrəl]['aɪləndz][æt; ət]['sev(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" We fight to - night down at our coral islands at seven , " he said .
" 我们 斗争 到 - 夜晚 向下 在 我们的 珊瑚 岛屿 在 七 , " 他 说 .

“今晚七点，我们将在珊瑚岛上战斗，”他说。

" [oʊ] [maɪ] [bweɪv] - ! " [ɪk'skleɪmd] ['beti] [əd'maɪərɪŋli] .
" Oh my bwave Cywil ! " exclaimed Betty admiringly .
" 哦 我的 bwave - ! " 惊呼 贝蒂 钦佩地 .

“哦，我的天哪，西维尔！”贝蒂赞叹道。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] — [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [glæd] ! " [-]
" Oh , I am so glad — oh , I am so very glad ! " [91]
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 — 哦 , 我 是 所以 非常 高兴的 ! " [-]

“哦，我太高兴了——哦，我真是太高兴了！”[91]

[bʌt; bət]['sɪrəl] [lʊkt] ['doʊlf(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lægɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][smɔːl] ['iːgər] ['sɪstər] .
But Cyril looked doleful , and was lagging behind his small eager sister .
但 西里尔 看起来 悲伤的 , 和 曾是 滞后 在后面 他的 小的 渴望的 姐姐 .

但西里尔看起来很沮丧，落在了他那活泼的小妹妹后面。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [faɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	not	so	sure	that	he	meant	us	to	fight	,	"	he	said	.
"	我是	不是	所以	当然	那	他	意思是	我们	到	斗争	,	"	他	说	.

“我不太确定他是不是想让我们打架，”他说。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] . "

"	He	—	he	never	asked	me	to	.	"
"	他	—	他	绝不	问	我	到	.	"

“他——他从来没要求我这么做。”

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "

"	What	did	he	say	?	"
"	什么	做过	他	说	?	"

他说了什么?

" [hiː; hi]['oʊnli] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [θɪŋz] . "

"	He	only	said	something	about	a	challenge	and	things	.	"
"	他	仅有的	说	某物	关于	一个	挑战	和	事物	.	"

“他只说了些关于挑战之类的话。”

" [oʊ] , " [sed] ['beti] , ['iːgər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; " [ɪf] [hiː; hi] [sed] - ['tʃælɪndʒ] - [juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] .

"	Oh	,	"	said	Betty	,	eager	again	in	a	minute	;	"	if	he	said	'	challenge	'	you	must	fight	.
"	哦	,	"	说	贝蒂	,	渴望的	再次	在	一个	分钟	;	"	如果	他	说	-	挑战	-	你	必须	斗争	.

“哦，”贝蒂过了一会儿又急切地说，“如果他说‘挑战’，你就必须战斗。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][get] [aʊt] . "

There's	no	get	out	.	"
有	不	得到	出去	.	"

没有出路。

" [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrt][maɪ][leg] . "

"	But	I've	hurt	my	leg	.	"
"	但	我已经	伤害	我的	腿	.	"

“但我腿受伤了。”

" [oʊ] ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər][leg] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːsɪz] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɜːrvənt] ['beti] ,

"	Oh	never	mind	your	leg	—	think	of	the	honour	of	the	Bruces	!	"	said	the	fervent	Betty	,
"	哦	绝不	头脑	你的	腿	—	思考	的	这	荣誉	的	这	布鲁斯	!	"	说	这	热切	贝蒂	,

“哦，别在意你的腿——想想布鲁斯家族的荣誉吧！”热情洋溢的贝蒂说道。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['fæməli][kɔg'nəumen][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] [noʊ] [breθ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] .

who	regarded	the	family	cognomen	as	something	sacred	and	against	which	no	breath	of	evil	must	be	allowed	to	come	.
WHO	认为	这	家庭	绰号	作为	某物	神圣	和	反对	哪个	不	气息	的	邪恶的	必须	是	允许	到	来	.

他们认为家族姓氏是神圣的，绝不允许任何邪恶的气息玷污它。

" ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːsɪz] [biː; bi] [hæŋd] , [ɪf] [aɪm] [leɪm] , " [sed] ['sɪrəl] ['sævɪdʒli] .

"	Honour	of	the	Bruces	be	hanged	,	if	I'm	lame	,	"	said	Cyril	savagely	.
"	荣誉	的	这	布鲁斯	是	绞刑	,	如果	我是	瘸	,	"	说	西里尔	野蛮地	.

“如果我跛了，布鲁斯家族的荣誉就该被吊死，”西里尔恶狠狠地说。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] [swept] ['oʊvər] ['beti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['sɪrəl]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

A	sense	of	foreboding	swept	over	Betty	as	she	followed	Cyril	into	the	house	.
一个	感觉	的	不祥的预感	扫荡	超过	贝蒂	作为	她	随后	西里尔	进入	这	房子	.

贝蒂跟着西里尔走进屋子时，一种不祥的预感涌上心头。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['wiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['kɔːrəl]['aɪləndz] , " [ænd; ənd]['oʊnli]

Her	imagination	showed	her	willows	and	the	"	coral	islands	,	"	and	only
她	想像力	显示	她	柳树	和	这	"	珊瑚	岛屿	,	"	和	仅有的

[dʒɑːn] [braʊn] — [bɪg] [skwer] [dʒɑːn] [braʊn] — [ðer; ðər] .

John	Brown	—	big	square	John	Brown	—	there	.
约翰	棕色的	—	大的	正方形	约翰	棕色的	—	那里	.

她的想象力向她展现了柳树和"珊瑚岛"，那里只有约翰·布朗——高大方正的约翰·布朗。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [skuːl] — [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

She	knew	the	story	that	would	soon	be	all	over	the	school	—	all	over	the
她	知道	这	故事	那	会	很快	是	全部	超过	这	学校	—	全部	超过	这

['neɪbərhʊd] — [ðæt] ['sɪrəl][hæd; həd] [bɪn] [-]

neighbourhood	—	that	Cyril	had	been	[	92	]
邻里	—	那	西里尔	有	到过	[	-	]

她知道很快就会传遍整个学校——整个社区——的那个故事，那就是西里尔[92]

[ə'freɪd] [tuː; tə] [faɪt] .

afraid	to	fight	.
害怕的	到	斗争	.

害怕战斗。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] , ['beti] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [twɪn] ['sɪstər] ,

Of	course	she	,	Betty	,	his	own	twin	sister	,
的	课程	她	,	贝蒂	,	他的	自己的	双	姐姐	,

当然，她，贝蒂，他的亲双胞胎妹妹，

[nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

knew	there	would	not	be	a	grain	of	truth	in	it	.
知道	那里	会	不是	是	一个	粮食	的	真相	在	它	.

我知道这里面不会有丝毫真相。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːrt][hɪz; ɪz][leg] .

She	knew	he	was	shy	and	delicate	,	and	had	hurt	his	leg	.
她	知道	他	曾是	害羞的	和	精美的	,	和	有	伤害	他的	腿	.

她知道他性格腼腆，体弱多病，而且腿还受了伤。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['iːgərli] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

But	for	all	that	,	she	wished	eagerly	that	he	were	not	shy	and	delicate	,
但	为了	全部	那	,	她	希望	急切地	那	他	是	不是	害羞的	和	精美的	,

尽管如此，她仍然热切希望他不要那么害羞和脆弱。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][sʌm; səm]['bɑːdɪli] [ɪl] [wen] ['faɪtɪŋ] [taɪm] [keɪm] .

and	did	not	always	have	some	bodily	ill	when	fighting	time	came	.
和	做过	不是	总是	有	一些	身体上的	患病的	什么时候	斗争	时间	来了	.

而且在战斗时刻到来时，他并非总是患有某种身体疾病。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˌes oʊ 'biː] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ,

And	more	than	one	sob	shook	her	,
和	更多的	比	一	哭泣	摇晃	她	,

她不止一次地抽泣起来，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːsɪz] ['biːɪŋ] ['træmpld] ['ʌndər] [dʒɑːn] ['braʊnz] [bɪg]

for	she	beheld	the	honour	of	the	Bruces	being	trampled	under	John	Brown's	big
为了	她	观看	这	荣誉	的	这	布鲁斯	存在	践踏	在下面	约翰	布朗的	大的

[buːts] .

boots	.
靴子	.

因为她亲眼目睹了布鲁斯家族的荣誉被约翰·布朗的大靴子践踏。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['haʊshoʊld] ['tæsks] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [hæf] -

She	set	the	table	and	went	about	her	usual	household	tasks	in	a	very	half	-
她	放	这	桌子	和	去	关于	她	通常	家庭	任务	在	一个	非常	一半	-

['hɑrtɪd] [wei] .

hearted	way	.
心地	方式	.

她摆好餐桌，然后心不在焉地做着平常的家务。

['sɪrəl] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [krept] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] ,

Cyril	would	not	look	at	her	,	and	crept	off	to	bed	at	six	o'clock	,
西里尔	会	不是	看	在	她	,	和	悄悄地爬	离开	到	床	在	六	点钟	,

西里尔不愿看她一眼，六点钟就悄悄溜回床上睡觉了。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [leg] .

complaining	of	the	pain	in	his	leg	.
抱怨	的	这	疼痛	在	他的	腿	.

他抱怨说腿疼。

[tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [baɪ] [ðen] , [ænd; ənd] ['beti] ,

Tea	was	over	by	then	,	and	Betty	,
茶	曾是	超过	经过	然后	,	和	贝蒂	,

那时茶已经结束了，贝蒂

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['woʊfl] [lʊk] [stɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] " [wɑːʃ] [ʌp] " [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

with	her	woeful	look	still	on	her	face	was	helping	"	wash	up	"	in	the	kitchen
和	她	悲惨的	看	仍然	在	她	脸	曾是	帮助	"	洗	向上	"	在	这	厨房

.

:
.

她脸上仍带着悲伤的神情，在厨房帮忙“洗碗”。

['sɪrəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [tɜːrnd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː]

Cyril	in	his	bedroom	turned	down	his	stocking	and	examined	the	little	blue
西里尔	在	他的	卧室	转向	向下	他的	袜	和	检查	这	小的	蓝色的

[bruːz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [niː] .

bruise	near	his	knee	.
挫伤	靠近	他的	膝盖	.

西里尔在卧室里拉下长袜，查看膝盖附近的一小块蓝色瘀伤。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɜːrt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri]

That	there	was	some	outward	and	visible	sign	of	his	hurt	he	was	very
那	那里	曾是	一些	向外	和	可见的	符号	的	他的	伤害	他	曾是	非常

['θæŋkfl] .

thankful	.
感恩	.

他很庆幸自己伤势的外在表现能被人看出来。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [brɔːt] [terz] [ʌv; əv] [self] - ['pɪti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

It	raised	his	self	-	respect	and	brought	tears	of	self	-	pity	to	his	eyes	,
它	提高	他的	自己	-	尊重	和	带来	眼泪	的	自己	-	遗憾	到	他的	眼睛	,

它提升了他的自尊，也让他流下了自怜的泪水。

[ðæt] ['beti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] !

that	Betty	should	have	expected	him	to	fight	under	such	circumstances	!
那	贝蒂	应该	有	预期的	他	到	斗争	在下面	这样的	情况	!

贝蒂应该预料到他会在这种情况下反击！

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [-]

So	much	did	the	sight	of	his	[	93	]
所以	很多	做过	这	视线	的	他的	[	-	]

他的身影[93]如此令人难过

[wuːnd] [ʌp'set] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊnli] [went] [ɑːn] [wʌn] [leg] [waɪl] [ʌn'dresɪŋ] ,

wound	upset	him	that	he	only	went	on	one	leg	while	undressing	,
伤口	沮丧的	他	那	他	仅有的	去	在	一	腿	尽管	脱衣服	,

伤口让他很沮丧，因为他脱衣服的时候只能用一条腿走路。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [leg] [ðæt] [dɪd] [ðə; ði]

though	it	must	be	confessed	it	was	not	always	the	same	leg	that	did	the
尽管	它	必须	是	坦白	它	曾是	不是	总是	这	相同的	腿	那	做过	这

['hɑːpɪŋ] .

hopping	.
跳跃	.

但必须承认的是，跳跃并不总是用同一条腿进行的。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ]

after	he	had	been	lying	in	bed	for	some	little	time	and	commiserating
后	他	有	到过	说谎	在	床	为了	一些	小的	时间	和	同情

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [sæd] [feɪt] ,

with	himself	over	his	sad	fate	,
和	他自己	超过	他的	伤心	命运	,

他躺在床上，独自一人为自己的悲惨命运哀叹了一会儿之后，

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['beti] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪstflnəs] [kwaɪt] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs]

the	door	opened	and	Betty	,	with	the	wistfulness	quite	gone	from	her	face
这	门	打开	和	贝蒂	,	和	这	怅惘	相当	已消失	从	她	脸

, [keɪm] [ɪn] .

,	came	in	.
,	来了	在	.

门开了，贝蒂走了进来，脸上的惆怅之情完全消失了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beti] !

And	such	a	Betty	!
和	这样的	一个	贝蒂	!

真是个好姑娘！

[hɜːr; hər] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] ['bʌndəld] [ə'weɪ] ['ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv] ['sɪrəlz] ['bætərd] [strɔː] [hæts] ,

Her	brown	hair	was	bundled	away	under	one	of	Cyril's	battered	straw	hats	,
她	棕色的	头发	曾是	捆绑式	离开	在下面	一	的	西里尔的	伤痕累累	稻草	帽子	,

她棕色的头发被塞进了西里尔一顶破旧的草帽里。

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [her] [tuː; tə] ['bʌnd(ə)l] .

and	thankful	indeed	had	she	been	that	she	had	so	little	hair	to	bundle	.
和	感恩	的确	有	她	到过	那	她	有	所以	小的	头发	到	捆	.

她真应该庆幸自己头发很少，不用扎起来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] ['sɪrəlz] ['seɪlər] ['dʒækɪts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜːrdʒ] ['nɪkərz] ,

She	wore	one	of	Cyril's	sailor	jackets	,	and	a	pair	of	his	serge	knickers	,
她	穿着	一	的	西里尔的	水手	夹克	,	和	一个	一对	的	他的	哔叽	短裤	,

她穿着西里尔的一件水手夹克和一条他的斜纹呢短裤。

[ænd; ənd] [fjuː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kæʒuəli] ,

and	few	looking	at	her	casually	,
和	很少	寻找	在	她	随意地	,

很少有人随意地看她一眼，

[wʊd] [hæv; həv] [in'sʌltid] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] .

would	have	insulted	her	with	the	supposition	that	she	was	a	mere	girl	.
会	有	受辱	她	和	这	假设	那	她	曾是	一个	仅仅	女孩	.

如果认为她只是个女孩，那将是对她的侮辱。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgərnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] " [dʒʌst]

Her	face	was	alight	with	eagerness	as	she	besought	her	brother	to	"	just
她	脸	曾是	点燃	和	渴望	作为	她	恳求	她	兄弟	到	"	只是

[siː] [ɪf] [ˈhiːd] [noʊ] [hɜːr; hər] ! "

see	if	he'd	know	her	!	"
看	如果	他会	知道	她	!	"

她脸上洋溢着渴望，恳求哥哥“看看他是否认识她！”

" [ˈitl] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst][dɑːrk] [wen] [aɪ][get][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It'll	be	almost	dark	when	I	get	there	,	"	she	said	,
"	它将	是	几乎	黑暗的	什么时候	我	得到	那里	,	"	她	说	,

“我到的时候天都快黑了，”她说。

" [ænd; ənd] [ˈhiːl] [ˈnevər] - [aɪm][nɑːt][juː; jʊ] . "

"	and	he'll	never	dweam	I'm	not	you	.	"
"	和	地狱	绝不	-	我是	不是	你	.	"

“他永远不会想到我不是你。”

" [bʌt; bət] [ˈhwʌtəl] [juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] ? " [æskt] [ˈsɪrəl] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ;

"	But	what'll	you	do	when	you	get	there	?	"	asked	Cyril	,	sitting	up	in	bed	;
"	但	什么会	你	做	什么时候	你	得到	那里	?	"	问	西里尔	,	坐着	向上	在	床	;

“但是你到了那里打算做什么呢？”西里尔从床上坐起来问道；

" [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [dʌz] [miːn] [ə; eɪ] [faɪt] ! " [-]

"	perhaps	a	challenge	does	mean	a	fight	!	"	[	94	]
"	也许	一个	挑战	做	意思是	一个	斗争	!	"	[	-	]

“或许挑战真的意味着战斗！”[94]

" [faɪt] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ˈbeti] [ˈstaʊtli] ; " [aɪv] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [went] [əˈbʌv]

"	Fight	him	!	"	said	Betty	stoutly	;	"	I've	been	wanting	to	ever	since	he	went	above
"	斗争	他	!	"	说	贝蒂	坚定地	;	"	我已经	到过	想要	到	曾经	自从	他	去	多于

[ˌem ˈiː] . "

me	.	"
我	.	"

“跟他打！”贝蒂坚定地说，“自从他爬到我上面去之后，我就一直想跟他打。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪt] , " [sed] [ˈsɪrəl] [dɪsˈgʌstɪdli] .

"	You	can't	fight	,	"	said	Cyril	disgustedly	.
"	你	不能	斗争	,	"	说	西里尔	厌恶地	.

“你不能打架，”西里尔厌恶地说。

" [jʊə(r)] [ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] .

"	You're	only	a	girl	.
"	你是	仅有的	一个	女孩	.

你只是个女孩。

" [ˈbɛtiːz] [feɪs] [ˈpɑːzətɪvli] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgərnəs] .

"	Betty's	face	positively	flamed	with	eagerness	.
"	贝蒂的	脸	积极地	火焰	和	渴望	.

贝蒂的脸上洋溢着兴奋之情。

" [kɑːnt] [faɪt] !

"	Can't	fight	!
"	不能	斗争	!

“无法战斗！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [waɪ] [fred] [dʒəʊnz] [tɔːt] [ˌem ˈiː] .
" Why Fred Jones taught me .
" 为什么 弗雷德 琼斯 教授 我 .

“为什么弗雷德·琼斯教了我。”

[hiː; hi] [sez] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [næk] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [streŋθ] .
He says I've got the knack , but not very much strength .
他 说道 我已经 得到 这 诀窍 , 但 不是 非常 很多 力量 .

他说我很有天赋，但力气不够。

['eniweɪ] , [aɪ] [fɔːt] [ðæt] ['bæri] [kɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ! "
Anyway , I fought that Barry kid the other day , I can promise you ! "
反正 , 我 战斗 那 巴里 孩子 这 其他 天 , 我 能 承诺 你 ! "

总之，前几天我跟那个叫巴里的家伙打了一架，我可以向你保证！

" [bʌt; bət][dʒɑːn] [braʊn] [ɪz] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [sɛs] ['bæri] . "
" But John Brown is three times as big as Ces Barry . "
" 但 约翰 棕色的 是 三 时代 作为 大的 作为 ces 巴里 . "

“但约翰·布朗的身材是塞斯·巴里的三倍。”

" [aɪ] [noʊ] !
" I know !
" 我 知道 !

“我知道！

" [ʃiː; ʃi] [said] ['dɪzməli] .
" she sighed dismally .
" 她 叹了口气 令人沮丧地 .

她沮丧地叹了口气。

" ['eniweɪ] , [its] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə] [faɪt] [æt; ət][ɔːl] .
" Anyway , it's better to be beaten than not to fight at all .
" 反正 , 它是 更好的 到 是 被打败 比 不是 到 斗争 在 全部 .

“总之，被打败总比不战斗要好。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [faɪt] , [ðeɪ] — [ðeɪ] [maɪt] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] .
And if you don't fight , they — they might say you were afraid .
和 如果 你 不 斗争 , 他们 — 他们 可能 说 你 是 害怕的 .

如果你不反抗，他们——他们可能会说你害怕了。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['skɑːrlət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɔːt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .
" Her face grew scarlet as she put the horrid thought into words .
" 她 脸 生长 猩红 作为 她 放 这 可怕的 想法 进入 字 .

“当她把这个可怕的想法说出口时，她的脸涨得通红。”

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , ['sɪrəl] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][goʊ] ,
When the door was shut , Cyril jumped out of bed to watch her go ,
什么时候 这 门 曾是 关闭 , 西里尔 跳了起来 出去 的 床 到 手表 她 去 ,

门关上后，西里尔跳下床，目送她离开。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi]['oʊvər][hɜːr; hər]['deɪndʒər] ,
and so occupied was he over her danger ,
和 所以 占领 曾是 他 超过 她 危险 ,

他当时满脑子都是她所处的危险境地。

[ðæt] [hiː; hi] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɜːrt][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lɪmp] [æt; ət][ɔːl] .
that he forget his own hurt and did not limp at all .
那 他 忘记 他的 自己的 伤害 和 做过 不是 跛行 在 全部 .

他忘记了自己的伤痛，走路也没有一瘸一拐的。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [-]
Up and down the garden paths his mother [95]
向上 和 向下 这 花园 路径 他的 母亲 [-]

他的母亲在花园小路上上下走动[95]

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ,

and	father	were	walking	,	his	mother's	arm	through	his	father's	,
和	父亲	是	步行	,	他的	母亲的	手臂	通过	他的	父亲的	,

父亲和母亲挽着父亲的胳膊走着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['piːsf(ə)l] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	a	happy	peaceful	look	on	her	face	.
和	一个	快乐的	和平	看	在	她	脸	.

她脸上带着幸福平和的神情。

[ðə; ði] [θɔːt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] ,

The	thought	ran	through	the	boy's	mind	,
这	想法	跑	通过	这	男孩们	头脑	,

这个念头在男孩脑海中闪过。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [groʊn] [ʌp] [wʌnz] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

how	little	grown	up	ones	know	of	the	troubles	of	childhood	.
如何	小的	生长	向上	一个	知道	的	这	麻烦	的	童年	.

成年人对童年的苦难了解得多么少啊。

['nænsi] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['beɪbi][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] , ['sɪŋɪŋ] —

Nancy	was	rolling	with	baby	on	the	little	lawn	,	singing	—
南希	曾是	滚动	和	婴儿	在	这	小的	草地	,	歌唱	—

南希抱着婴儿在小草坪上翻滚，唱着歌——

" [dʒɑːn] , [dʒɑːn] , [dʒɑːn] , [ðə; ði] [greɪ] [guːs] [ɪz] [gɔːn] ,

"	John	,	John	,	John	,	the	grey	goose	is	gone	,
"	约翰	,	约翰	,	约翰	,	这	灰色的	鹅	是	已消失	,

“约翰，约翰，约翰，灰鹅不见了。”

[ðə; ði][fɑːks][ɪz] [ə'weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [hɪl] , [oʊ] !

The	fox	is	away	o'er	the	hill	,	Oh	!
这	狐狸	是	离开	超过	这	爬坡道	,	哦	!

狐狸翻过山去了，哦！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] — [ə; eɪ] [guːs] — [ə; eɪ]

"	and	he	thought	how	good	it	was	to	be	a	girl	—	a	goose	—	a
"	和	他	想法	如何	好的	它	曾是	到	是	一个	女孩	—	一个	鹅	—	一个

[fɑːks] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] !

fox	—	anything	but	a	boy	!
狐狸	—	任何事物	但	一个	男生	!

“他心想，做女孩、做鹅、做狐狸，总之就是做男孩，真是太好了！”

[ðen] [hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə][bed] , ['kʌvərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

Then	he	crept	back	to	bed	,	covered	up	his	head	and	began	to	cry	.
然后	他	悄悄地爬	后退	到	床	,	涵盖	向上	他的	头	和	开始	到	哭	.

然后他蹑手蹑脚地回到床上，蒙住头，开始哭泣。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['beti] [wʊd] [biː; bi][hɜːrt] — [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hæd; həd][hiː; hi]

For	he	was	afraid	that	Betty	would	be	hurt	—	and	once	again	had	he
为了	他	曾是	害怕的	那	贝蒂	会	是	伤害	—	和	一次	再次	有	他

[hʌŋ] [bæk] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] ['fɔːrwərd] .

hung	back	when	he	should	have	gone	forward	.
悬挂	后退	什么时候	他	应该	有	已消失	向前	.

因为他害怕贝蒂会受伤——而且他本应该向前迈进的时候，却又一次退缩了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

And	his	heart	told	him	that	again	he	had	been	a	coward	.
和	他的	心	讲述	他	那	再次	他	有	到过	一个	懦夫	.

他的内心告诉他，他又一次表现得像个懦夫。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wiləuz] [dʒɑ:n] [braʊn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

Down	**by**	**the**	**willows**	**John**	**Brown**	**was**	**waiting**	**.**
向下	经过	这	柳树	约翰	棕色的	曾是	等待	.

约翰·布朗在柳树丛旁等候着。

[hi:; hi][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] ['isju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['tʃælɪndʒ] " [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] ['mɔ:rəli] ['sɜ:rt(ə)n]

He	**had**	**very**	**much**	**enjoyed**	**issuing**	**his**	**"**	**challenge**	**"**	**but**	**he**	**felt**	**morally**	**certain**
他	有	非常	很多	享受	发行	他的	"	挑战	"	但	他	毛毡	道德上	肯定

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ək'septɪd] .

that	**it**	**would**	**not**	**be**	**accepted**	**.**
那	它	会	不是	是	公认	.

他很享受发出"挑战"的过程，但他从道德上确信，这个挑战不会被接受。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [sər'praɪzd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['ædvərseri] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]

He	**was**	**therefore**	**surprised**	**when**	**he**	**saw**	**his**	**small**	**adversary**	**approaching**	**him**	**in**
他	曾是	所以	惊讶	什么时候	他	锯	他的	小的	对手	接近	他	在

[ðə; ði] [dʌsk] .

the	**dusk**	**.**
这	黄昏	.

因此，当他在黄昏时分看到他的小对手向他走来时，他感到很惊讶。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] ['fænsis][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] ['raɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] !

Who	**shall**	**say**	**what**	**fancies**	**were**	**running**	**riot**	**in**	**his**	**head**	**!**
WHO	将	说	什么	幻想	是	跑步	暴动	在	他的	头	!

谁能说清他脑子里究竟在想些什么!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skwaɪər]['goʊɪŋ] [-]

He	**was**	**a**	**squire**	**going**	**[**	**96**	**]**
他	曾是	一个	乡绅	去	[	-	]

他是一名侍从[96]

[tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ] [ræʃ] [ju:θ] [fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θrʌst] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðer; ðər]['fæməli] .

to	**punish**	**a**	**rash**	**youth**	**for**	**trying**	**to**	**thrust**	**himself**	**into**	**their**	**family**	**.**
到	惩治	一个	皮疹	青年	为了	尝试	到	推力	他自己	进入	他们的	家庭	.

惩罚一个鲁莽的年轻人试图闯入他们的家庭。

[hi:; hi] , [hɪz; ɪz]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] ['grænsʌn] ,

He	**,**	**his**	**grandfather's**	**grandson**	**,**
他	,	他的	祖父的	孙子	,

他，他祖父的孙子，

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [θræʃ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [bɔɪ] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] [neɪm] [ɪn]

was	**going**	**to**	**thrash**	**a**	**foolish**	**boy**	**for**	**taking**	**his**	**grandfather's**	**name**	**in**
曾是	去	到	鞭挞	一个	愚蠢	男生	为了	采取	他的	祖父的	姓名	在

[veɪn] !

vain	**!**
徒劳	!

本来想狠狠揍那个愚蠢的男孩一顿，因为他竟敢亵渎祖父的名号!

['mi:nwaɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [foʊ] [keɪm] [ɑ:n] , ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [sʌn] - [bɜ:rnt] [græs] ,

Meanwhile	**his**	**little**	**foe**	**came**	**on**	**,**	**over**	**the**	**rough**	**sun**	**-**	**burnt**	**grass**	**,**
同时	他的	小的	敌人	来了	在	,	超过	这	粗糙的	太阳	-	烧焦的	草	,

与此同时，他的小对手沿着被太阳晒得粗糙的草地走了过来。

['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [tri:] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stretʃ] [ʌv; əv] ['dɛnsɚ] [skrʌb] ,

over	**a**	**fallen**	**tree**	**through**	**a**	**small**	**stretch**	**of**	**denser**	**scrub**	**,**
超过	一个	倒下	树	通过	一个	小的	拉紧	的	密度更高	擦洗	,

越过一棵倒下的树，穿过一小片较茂密的灌木丛，

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɔ:rəl]['aɪlənd] [si:] .

to	**the**	**very**	**shores**	**of**	**the**	**"**	**coral**	**island**	**sea**	**.**
到	这	非常	海岸	的	这	"	珊瑚	岛	海	.

到达"珊瑚岛海"的海岸。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] - [muːn] [tʃoʊz] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][slɪp][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
" And the baby - moon chose the moment of their meeting to slip behind a
" 和 这 婴儿 - 月亮 选择 这 片刻 的 他们的 会议 到 滑 在后面 一个
[klaʊd] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['semi] - ['dɑːrknəs] .
cloud and leave the world in semi - darkness .
云 和 离开 这 世界 在 半 - 黑暗 .

“而就在他们相遇的那一刻，月亮宝宝却躲到了云层后面，让世界陷入了半黑暗之中。”

" [wel] [dʌn] , [bruːs] ! " [sed] [braʊn] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] [toʊn] ;
" Well done , Bruce ! " said Brown coming forward and speaking in a hearty tone ;
" 出色地 完毕 , 布鲁斯 ! " 说 棕色的 未来 向前 和 请讲 在 一个 爽朗 语气 ;

“干得好，布鲁斯！”布朗走上前，语气热情地说；

" [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [juːd] [kʌm] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][juː; jʊ] . "
" I didn't believe you'd come — I didn't think you had a fight in you . "
" 我 没有 相信 你会 来 — 我 没有 思考 你 有 一个 斗争 在 你 . "

“我没想到你会来——我没想到你还有反抗的本事。”

" [wiː; wi] [bruːsɪz] [faɪt] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] ! " [paɪpt] ['beti] , [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][tuː; tə] [stɪl] [ɪts]
" We Bruces fight till we die ! " piped Betty , and bit her lip to still its
" 我们 布鲁斯 斗争 直到 我们 死 ! " 管道 贝蒂 , 和 少量 她 唇 到 仍然 它是
['kwɪvərɪŋ] .
quivering .
颤抖 .

“我们布鲁斯家族的人战斗到死！”贝蒂喊道，并咬住颤抖的嘴唇。

[braʊn] [læft] .
Brown laughed .
棕色的 笑了 .

布朗笑了。

[hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fʊli] [ɪk'spektɪd]
He detected the nervousness in his opponent's voice , and had fully expected
他 检测到 这 紧张 在 他的 对手的 嗓音 , 和 有 完全 预期的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他听出了对手声音中的紧张，而这完全在意料之中。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] " [bruːs] " ['oʊvər] - [boʊld] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [ɪn'diːd] .
If he had found " Bruce " over - bold , he would have been surprised indeed .
如果 他 有 成立 " 布鲁斯 " 超过 - 大胆的 , 他 会 有 到过 惊讶 的确 .

如果他觉得“布鲁斯”这个名字过于大胆，那他一定会感到惊讶。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn][sʌm; səm] [wei] [pliːzd] [hɪm; ɪm] . [-]
As it was , the reply in some way pleased him . [97]
作为 它 曾是 , 这 回复 在 一些 方式 高兴 他 . [-]

但这个答复在某种程度上让他感到满意。[97]

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] .
" Well , " he said , " you're not going to fight me .
" 出色地 , " 他 说 , " 你是 不是 去 到 斗争 我 .

“好吧，”他说，“你不会跟我打架的。”

[aɪm][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [muːd] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θræʃ] [juː; jʊ] .
I'm not in a fighting mood ; I'm going to thrash you .
我是 不是 在 一个 斗争 情绪 ; 我是 去 到 鞭挞 你 .

我现在没心情打架；我要揍扁你。

" ['beti] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
" Betty caught her breath .
" 贝蒂 捕捉 她 气息 .

贝蒂倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][kraɪ][aʊt][ænd; ənd][rʌn] [ə'weɪ] ,

It	certainly	entered	into	her	mind	to	cry	out	and	run	away	,
它	当然	进入	进入	她	头脑	到	哭	出去	和	跑步	离开	,

她确实想过要大声呼救逃跑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz] ,

but	she	did	nothing	of	the	sort	,	she	only	clenched	her	hands	,
但	她	做过	没有什么	的	这	种类	,	她	仅有的	紧握	她	双手	,

但她什么也没做，只是紧紧地攥着拳头。

[ænd; ənd] [stʊd] [hɜːr; hər] [graʊnd] — ['hævɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər]

and	stood	her	ground	—	having	as	usual	a	sufficiency	of	courage	for
和	站立	她	地面	—	拥有	作为	通常	一个	充足性	的	勇气	为了

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

她坚定地站在原地——一如既往地展现出应对这种情况所需的勇气。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['braʊnz] [greɪt] [hænd][hæd; həd] [grɑːspt] [hɜːr; hər][koʊt] ['kɑːlər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt]

The	next	minute	Brown's	great	hand	had	grasped	her	coat	collar	,	and	she	felt
这	下一个	分钟	布朗的	伟大的	手	有	抓住	她	外套	衣领	,	和	她	毛毡

[hɜːr'self] [swʌŋ] [raʊnd] ,

herself	swung	round	,
她自己	摇摆	圆形的	,

下一刻，布朗的大手抓住了她的衣领，她感到自己被猛地转了过来。

[stʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [ə'gen] .

stood	down	and	swung	round	again	.
站立	向下	和	摇摆	圆形的	再次	.

他停下脚步，又转过身来。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [swɪʃ] [læʃ] [hɜːr; hər][wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] .

Then	a	sharp	swish	lashed	her	once	,	twice	,	thrice	.
然后	一个	锋利的	嗖嗖	鞭打	她	一次	,	两次	,	三次	.

然后一阵猛烈的抽打袭来，一下，两下，三下。

[ˌwerə'pɑːn] ['beti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [faɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

Whereupon	Betty	began	to	fight	on	her	own	account	,
于是	贝蒂	开始	到	斗争	在	她	自己的	帐户	,

于是贝蒂开始为自己而战。

[fə'getiŋ] [ɔːl][ðə; ði][əd'vaɪs] [fred] [dʒəʊnz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ə'baʊt] " ['hɪtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]

forgetting	all	the	advice	Fred	Jones	had	given	her	about	"	hitting	out	from
遗忘	全部	这	建议	弗雷德	琼斯	有	给定	她	关于	"	击中	出去	从

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

the	shoulder	,
这	肩膀	,

她忘记了弗雷德·琼斯给她的所有关于“用肩膀击球”的建议，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.	etc	.
"	ETC	.	ETC	.

等等。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] ['braʊnz] [legz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊn] .

She	kicked	Brown's	legs	with	all	the	strength	she	could	put	into	her	own	.
她	踢	布朗的	腿	和	全部	这	力量	她	可以	放	进入	她	自己的	.

她用尽全力踢布朗的腿。

[ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

She	pinched	his	wrists	and	his	cheek	,
她	捏	他的	手腕	和	他的	脸颊	,

她掐了他的手腕和脸颊，

[ænd; ənd] ['læstli] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

and	lastly	and	to	his	disgust	she	set	her	sharp	little	teeth	into	his	hand	.
和	最后	和	到	他的	厌恶	她	放	她	锋利的	小的	牙齿	进入	他的	手	.

最后，令他感到厌恶的是，她用她那尖尖的小牙齿咬了他的手。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] , [hɜːr; hər][hæt] [roʊld] [ɔːf] , [ænd; ənd] [daʊn] ['tʌmbld] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['kɜːrli] [her] .

He	dropped	her	quickly	,	her	hat	rolled	off	,	and	down	tumbled	her	short	curly	hair	.
他	掉落	她	迅速地	,	她	帽子	滚动	离开	,	和	向下	翻滚	她	短的	卷曲	头发	.

他迅速地把她放下，她的帽子滚落下来，她短短的卷发也散落一地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [tʃoʊz] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][seɪl][frʌm; frəm] [-]

And	the	moon	chose	that	moment	to	sail	from	[	98	]
和	这	月亮	选择	那	片刻	到	帆	从	[	-	]

而月亮选择在那一刻启航[98]

['ʌndər] [ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] [pʊt] ['bɛtiːz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['sɪlvər] [laɪt] .

under	the	cloud	and	put	Betty's	face	in	a	soft	silver	light	.
在下面	这	云	和	放	贝蒂的	脸	在	一个	柔软的	银	光	.

在云层下，贝蒂的脸沐浴在柔和的银光中。

[braʊn] ['hwisld] .

Brown	whistled	.
棕色的	吹口哨	.

布朗吹了声口哨。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

" [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] " ['sɪstər] .

"	he	said	,	the	"	sister	.
"	他	说	,	这	"	姐姐	.

他说，“妹妹。”

" ['beti] [kræmd] [hɜːr; hər][hæt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .

"	Betty	crammed	her	hat	down	upon	her	head	again	.
"	贝蒂	拥挤	她	帽子	向下	之上	她	头	再次	.

贝蒂又把帽子重重地扣在头上。

" [aɪm][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	not	,	"	she	said	.
"	我是	不是	,	"	她	说	.

“我不是，”她说。

" [its] [nɑːt] !

"	It's	not	!
"	它是	不是	!

“它不是！

[its] [ˌem 'iː] , ['sɪrəl] .

It's	me	,	Cyril	.
它是	我	,	西里尔	.

是我，西里尔。

[kʌm] [ɑːn] , ['kaʊərd] , ['bʊli] !

Come	on	,	coward	,	bully	!
来	在	,	懦夫	,	欺负	!

来吧，懦夫，恶霸！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [braʊn] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [swɪtʃ] .
" She made a little rush at him , but Brown threw down his switch .
" 她 制成 一个 小的 匆忙 在 他 , 但 棕色的 扔 向下 他的 转变 .

“她朝他猛冲过去，但布朗扔掉了他的鞭子。”

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thanks , " he said .
" 谢谢 , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

" [aɪm][nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ðɪs] [trɪp] . "
" I'm not taking any this trip . "
" 我是 不是 采取 任何 这 旅行 . "

“这次旅行我不会带任何东西。”

" [kʌm] [ɑːn] , " ['ɝːdʒd] ['beti] .
" Come on , " urged Betty .
" 来 在 , " 敦促 贝蒂 .

“快点，”贝蒂催促道。

" [aɪ][dəunt] [faɪt] ['gɝːlz] , [θæŋks] .
" I don't fight girls , thanks .
" 我 不 斗争 女孩们 , 谢谢 .

“我不跟女孩打架，谢谢。”

" ['beti] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['despərət] [wei] .
" Betty began to cry in a heart - broken desperate way .
" 贝蒂 开始 到 哭 在 一个 心 - 破碎的 绝望的 方式 .

贝蒂开始伤心欲绝地哭泣。

" [its] [nɑːt][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's not me , " she said .
" 它是 不是 我 , " 她 说 .

“不是我，”她说。

" [its] ['sɪrəl] .
" It's Cyril .
" 它是 西里尔 .

是西里尔。

[its] ['sɪrəl] .
It's Cyril .
它是 西里尔 .

是西里尔。

[oʊ] , [its] ['sɪrəl] !
Oh , it's Cyril !
哦 , 它是 西里尔 !

哦，是西里尔！

" [bʌt; bət] [braʊn] , ['smaɪlɪŋ] ['dɑːrkli] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] ,
" But Brown , smiling darkly , turned from her , jumped over the fence ,
" 但 棕色的 , 微笑 黑暗 , 转向 从 她 , 跳了起来 超过 这 栅栏 ,

但布朗阴险地笑着，转身离开，跳过了栅栏。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][bə'nænə] [groʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and took his way through the banana grove to his home .
和 采取 他的 方式 通过 这 香蕉 树林 到 他的 家 .

然后他穿过香蕉林回家了。

[ænd; ənd] [wʌt] [pen][kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
And what pen could tell of his heaviness of heart ,
和 什么 笔 可以 告诉 的 他的 沉重 的 心 ,

又有哪支笔能诉说他心中的沉重呢?

[ænd; ənd] [greɪt] [ʃeɪm] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θræʃt] [ə; eɪ][gɜːrl] .

and	great	shame	in	that	he	had	thrashed	a	girl	.
和	伟大的	耻辱	在	那	他	有	痛击	一个	女孩	.

更令人羞愧的是，他竟然殴打了一个女孩。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [laɪt] [weɪt] [jet] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] , [hɪr] [hɜːr; hər] [

He	could	feel	her	light	weight	yet	as	he	swung	her	round	,	hear	her	[
他	可以	感觉	她	光	重量	然而	作为	他	摇摆	她	圆形的	,	听到	她	[

-]

99	]

-]

他能感觉到她很轻，但当他把她转过来时，听到她[99]

['gɜːrlɪʃ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] , " [wiː; wi] [bruːsɪz] [faɪt] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] !

girlish	voice	crying	,	"	We	Bruces	fight	till	we	die	!
少女	嗓音	哭泣	,	"	我们	布鲁斯	斗争	直到	我们	死	!

少女的声音哭喊着："我们布鲁斯战斗到死！"

" [siː] [hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz][hɜːr; hər][hæt] [fel] [ɔːf] ,

"	see	her	thin	white	face	in	the	moonlight	as	her	hat	fell	off	,
"	看	她	薄的	白色的	脸	在	这	月光	作为	她	帽子	跌倒	离开	,

"月光下，她那瘦削苍白的脸庞映照在她身上，帽子也掉了下来。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] —

and	she	looked	at	him	and	said	—
和	她	看起来	在	他	和	说	—

她看着他，说道——

" [kʌm] [ɑːn] , ['kaʊərd] , ['bʊli] !

"	Come	on	,	coward	,	bully	!
"	来	在	,	懦夫	,	欺负	!

"来吧，懦夫，恶霸！"

" [haʊ] [hiː; hi] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

"	How	he	tingled	with	shame	.
"	如何	他	刺痛	和	耻辱	.

他羞愧难当。

['kaʊərd] , ['bʊli] !

Coward	,	bully	!
懦夫	,	欺负	!

懦夫，恶霸！

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ə; eɪ][gɜːrl] .

Yes	,	he	had	hit	a	girl	.
是的	,	他	有	打	一个	女孩	.

是的，他打过女孩。

['beti] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [rʌn] , [fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [ðə; ði] [naɪt]

Betty	started	for	home	at	a	brisk	run	,	for	during	her	adventure	the	night
贝蒂	开始	为了	家	在	一个	轻快	跑步	,	为了	期间	她	冒险	这	夜晚

[hæd; həd] [əd'vænst] ,

had	advanced	,
有	先进的	,

贝蒂快步跑着往家走，因为在她冒险的这段时间里，夜色已经深了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['piːpld] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ] ['bəugiz] , [ænd; ənd] [ɪmps]

and	her	imagination	peopled	the	surrounding	bush	with	bogeys	,	and	imps
和	她	想像力	人	这	周围	衬套	和	妖怪	,	和	小恶魔

[ænd; ənd] [elvz] .

and	elves	.
和	精灵	.

她的想象力让周围的灌木丛里充满了妖魔鬼怪、小恶魔和精灵。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] , ['sɒbz] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['soʊlli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

And	as	she	ran	,	sobs	broke	from	her	,	solely	on	account	of	her
和	作为	她	跑	,	啜泣	打破	从	她	,	仅	在	帐户	的	她

['fɪzɪk(ə)l] [wəʊz] .

physical	woes	.
身体的	烦恼	.

她一边跑一边抽泣，完全是因为身体上的痛苦。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] .

Within	the	wicket	gate	she	walked	slowly	.
之内	这	便门	门	她	步行	缓慢地	.

她缓缓地走进了小门。

[haʊ] [kʊd; kəd] [fɪr] [ʌv; əv] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] [rɪ'meɪn] ,

How	could	fear	of	outer	darkness	remain	,
如何	可以	害怕	的	外	黑暗	保持	,

对外部黑暗的恐惧怎能持续存在?

[wen] [ðə; ði] ['dɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [sent] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'jɑːnd] .

when	the	dinning	-	room	window	sent	such	a	bar	of	light	beyond	.
什么时候	这	餐饮	-	房间	窗户	发送	这样的	一个	酒吧	的	光	超过	.

餐厅的窗户透出一道光束。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [və'rændə] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .

She	crept	softly	along	the	verandah	to	the	window	and	peeped	in	.
她	悄悄地爬	轻轻	沿着	这	阳台	到	这	窗户	和	偷窥	在	.

她蹑手蹑脚地沿着走廊走到窗边，往里窥视。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [keɪn] [laʊndʒ] ,

Her	father	was	lying	on	the	old	cane	lounge	,
她	父亲	曾是	说谎	在	这	老的	甘蔗	休息室	,

她父亲躺在旧藤椅上，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [freʃ] [dres] ,

his	eyes	upon	her	mother	who	sat	at	the	piano	,	in	a	pretty	fresh	dress	,
他的	眼睛	之上	她	母亲	WHO	卫星	在	这	钢琴	,	在	一个	漂亮的	新鲜的	裙子	,

他的目光落在了坐在钢琴前的母亲身上，她穿着一件漂亮清新的连衣裙。

['flaʊər] - [laɪk] [æz; əz] ['evər] .

flower	-	like	as	ever	.
花	-	喜欢	作为	曾经	.

一如既往地像花儿一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [waɪl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] - ['beti] [lʊkt] ,

For	a	space	,	while	little	boy	-	Betty	looked	,
为了	一个	空间	,	尽管	小的	男生	-	贝蒂	看起来	,

小男孩贝蒂四处张望，寻找着什么空间。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [laɪk] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] ,

she	just	touched	the	keys	tenderly	as	if	she	loved	them	like	her	flowers	,
她	只是	感动	这	钥匙	温柔地	作为	如果	她	喜爱	他们	喜欢	她	花朵	,

她只是温柔地抚摸着琴键，仿佛像爱护花朵一样爱护它们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔrdz] , [ænd; ənd] [-]

then	she	struck	a	few	chords	,	and	[	100	]
然后	她	击	一个	很少	和弦	,	和	[	-	]

然后她弹奏了几段和弦，[100]

[brˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , " [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ['gɜːrlɪʃ] [vɔɪs] .

began	to	sing	"	Home	,	Sweet	Home	,	"	in	her	sweet	girlish	voice	.
开始	到	唱歌	"	家	,	甜的	家	,	"	在	她	甜的	少女	嗓音	.

她用甜美的少女嗓音开始唱起了《甜蜜的家》。

[ænd; ənd] ['beti] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl]
And **Betty** **turned** **away** **,** **the** **tears** **running** **down** **her** **cheeks** **,** **and** **her** **small**
和 贝蒂 转向 离开 , 这 眼泪 跑步 向下 她 脸颊 , 和 她 小的
[hɑːrt] ['eɪkɪŋ] .
heart **aching** **.**
心 疼痛 .

贝蒂转过身去，泪水顺着脸颊流淌，她那颗小小的心隐隐作痛。

" [aɪv] [bɪn] [bæd] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['ɔːlweɪz] .
" **I've** **been** **bad** **again** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **and** **I** **meant** **to** **be** **good** **always** **.**
" 我已经 到过 坏的 再次 , " 她 说 , " 和 我 意思是 到 是 好的 总是 .

“我又做坏事了，”她说，“而我一直都想做一个好孩子。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] .
I **don't** **believe** **you** **can** **be** **good** **till** **you** **are** **grown** **up** **.**
我 不 相信 你 能 是 好的 直到 你 是 生长 向上 .

我认为只有长大成人才能成为好人。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dɑːt]
" **She** **ran** **along** **the** **passage** **into** **the** **little** **bedroom** **which** **she** **and** **Dot**
" 她 跑 沿着 这 通道 进入 这 小的 卧室 哪个 她 和 点
[ænd; ənd] ['nænsi] [ʃerd] ,
and **Nancy** **shared** **,**
和 南希 共享 ,

她沿着走廊跑进了她和多特、南希共用的小卧室。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [baɪ] [dɑːts] ['kwaɪət] [waɪt] [bed][ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kwɪlt] .
and **she** **fell** **down** **by** **Dot's** **quiet** **white** **bed** **and** **buried** **her** **face** **in** **the** **quilt** **.**
和 她 跌倒 向下 经过 点的 安静的 白色的 床 和 埋葬 她 脸 在 这 被子 .

她倒在多特安静的白色床边，把脸埋进了被子里。

" [bæd] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **Bad** **again** **,** **"** **she** **sobbed** **.**
" 坏的 再次 , " 她 啜泣 .

“又糟了，”她抽泣着说。

" [aɪv] [bɪn] [bæd] [ə'gen] .
" **I've** **been** **bad** **again** **.**
" 我已经 到过 坏的 再次 .

我又做错了。

[oʊ] , [aɪm][glæd][aɪ][gɑːt] [θræʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [gʊd] .
Oh **,** **I'm** **glad** **I** **got** **thrashed** **,** **it** **ought** **to** **do** **me** **good** **.**
哦 , 我是 高兴的 我 得到 痛击 , 它 应该 到 做 我 好的 .

哦，我很高兴自己被打得落花流水，这对我有好处。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [hɜːr; hər] ['glædnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [diːp] ,
" **But** **it** **is** **to** **be** **feared** **her** **gladness** **was** **not** **very** **deep** **,**
" 但 它 是 到 是 害怕 她 欢乐 曾是 不是 非常 深的 ,

但恐怕她的喜悦并不十分深沉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ,
because **a** **sense** **of** **great** **satisfaction** **swept** **over** **her** **as** **she** **remembered** **,**
因为 一个 感觉 的 伟大的 满意 扫荡 超过 她 作为 她 记得 ,
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪkt] ,
she **had** **kicked** **,**
她 有 踢 ,

因为一想到自己曾踢过，一股巨大的满足感便涌上心头。

['riːəli] [kɪkt] , [bɪg][dʒɑːn] [braʊn] . [-]
really **kicked** **,** **big** **John** **Brown** **.** **[** **101** **]**
真的 踢 , 大的 约翰 棕色的 . [-]

真的踢了，大约翰·布朗。[101]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˌdɔːroʊ'θiːəz] [frendz]
DOROTHEA'S FRIENDS
多萝西娅的 朋友们

多萝西娅的朋友们

['ælmə] ['mɑːntəˌgju] , [ə; eɪ] ['welθi] ['dɑːktɚz] ['dɔːtər] ; ['elsi] [ænd; ənd] ['mɪni] ['stiːvnsn] ,
Alma Montague , a wealthy doctor's daughter ; Elsie and Minnie Stevenson ,
阿尔玛 蒙塔古 , 一个 富裕 医生的 女儿 ; 艾尔西 和 米妮 史蒂文森 ,
['dɔtɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwinzlənd] ['skwɑːtər] ;
daughters of a Queensland squatter ;
女儿们 的 一个 昆士兰州 非法占地者 ;

阿尔玛·蒙塔古，一位富裕医生的女儿；艾尔西和明妮·史蒂文森，昆士兰州一位非法占地者的女儿；

[ænd; ənd] ['neli] ['hɑːrdn] , ['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [su'priːm] [kɔːrt] [dʒʌdʒ] , [wɜːr; wər] [ˌdɔːrə'θiːə] ['bruːsəz]
and Nellie Harden , only child of a Supreme Court Judge , were Dorothea Bruce's
和 内莉 硬化 , 仅有的 孩子 的 一个 最高 法庭 法官 , 是 多萝西娅 布鲁斯的
" ['ɪntɪmət] " [frendz] .
" intimate " friends .
" 亲密的 " 朋友们 .

最高法院法官的独生女内莉·哈登是多萝西娅·布鲁斯的“密友”。

['moʊnə] [pɑːrbɛri] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] " ['bʊzəm] " [frend] .
Mona Parbury was her only " bosom " friend .
莫娜 帕伯里 曾是 她 仅有的 " 怀 " 朋友 .

莫娜·帕伯里是她唯一的知己。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'faɪnd] [ðem; ðəm][hɜːr'self] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Thus she defined them herself when speaking of them to members of her
因此 她 定义 他们 她自己 什么时候 请讲 的 他们 到 成员 的 她
['fæməli][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [ðəm'selvz] ,
family and to the girls themselves ,
家庭 和 到 这 女孩们 他们自己 ,

因此，当她向家人和女孩们谈及她们时，她自己对她们进行了定义。

[huː] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] " ['bʊzəm] " [frend] [tuː; tə] ['prɪti] ['θiːə] [bruːs]
who were one and all eager to stand a " bosom " friend to pretty Thea Bruce
WHO 是 一 和 全部 渴望的 到 站立 一个 " 怀 " 朋友 到 漂亮的 西娅 布鲁斯
[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
as they called her .
作为 他们 称为 她 .

他们都渴望成为漂亮女孩西娅·布鲁斯（他们这样称呼她）的“知己”。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [æn; ən] " ['ɪntɪmət] " [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['bʊzəm] " [frend] [ɪz] [tuː]
The difference between an " intimate " friend and a " bosom " friend is too
这 不同之处 之间 一个 " 亲密的 " 朋友 和 一个 " 怀 " 朋友 是 也
['sʌt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,
subtle to be described ,
微妙的 到 是 描述 ,

“亲密”朋友和“知己”朋友之间的区别太过微妙，难以言表。

[bʌt; bət] [skuːl] - ['gɝːlz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][left] [skuːl] [deɪz] [dʒʌst]
but school - girls all the world over , and those who have left school days just
但 学校 - 女孩们 全部 这 世界 超过 , 和 那些 WHO 有 左边 学校 天 只是
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
behind them ,
在后面 他们 ,

但全世界的女学生，以及那些刚刚告别校园生活的女学生，

[wɪl] [noʊ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .

will	know	and	understand	.
将要	知道	和	理解	.

将会知晓并理解。

['moʊnə] [pɑːrbɛri] [wʌz; wəz][wʌn] [wiːk] ['oʊldər][ðæn; ðən] [-]

Mona	Parbury	was	one	week	older	than	[	102	]
莫娜	帕伯里	曾是	一	星期	老	比	[	-	]

莫娜·帕伯里比[102]年长一周

[ˌdɔːrə'θiːə] [ænd; ənd][wʌn] [ɪntʃ] ([ðeɪ] ['meʒərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [wɔːl]) ['tɔːlər] .

Dorothea	and	one	inch	(	they	measured	upon	the	verandah	wall	)	taller	.
多萝西娅	和	一	英寸	(	他们	测量	之上	这	阳台	墙	)	更高	.

多萝西娅比她高一英寸（她们在阳台墙上量了一下）。

[hɜːr; hər] [weɪst] [wʌz; wəz] [tuː] ['saɪzɪz]['lɑːrdʒər] ; [hɜːr; hər] [buːts] [ænd; ənd] [glʌvz] [wɜːr; wər] [θriː] .

Her	waist	was	two	sizes	larger	;	her	boots	and	gloves	were	three	.
她	腰部	曾是	二	尺寸	更大的	;	她	靴子	和	手套	是	三	.

她的腰围大了两个尺码；靴子和手套大了三个尺码。

[ɪn] ['evri] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kæst][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊld] [frʌm; frəm] [ˌdɔːrə'θiːə] .

In	every	way	she	was	cast	in	a	different	mould	from	Dorothea	.
在	每一个	方式	她	曾是	投掷	在	一个	不同的	模具	从	多萝西娅	.

她与多萝西娅在各方面都截然不同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevɪli] [bɪlt] [gɜːrl] ,

She	was	a	heavily	built	girl	,
她	曾是	一个	重度	建造	女孩	,

她身材魁梧。

[huː] [lʊkt] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tiːnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd]

who	looked	at	sixteen	as	though	her	teens	were	a	year	or	two	behind
WHO	看起来	在	十六	作为	尽管	她	青少年	是	一个	年	或者	二	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她看起来只有十六岁，好像她的青少年时期已经过去了一两年。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] — [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] , [skwer] [tʃɪn] , [haɪ] ['fɔːrhed] ;

Her	features	were	pronounced	—	high	cheek	-	bones	,	square	chin	,	high	forehead	;
她	特征	是	发音	—	高的	脸颊	-	骨头	,	正方形	下巴	,	高的	前额	;

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] ,

her	hair	was	black	and	straight	and	plentiful	,
她	头发	曾是	黑色的	和	直的	和	丰富	,

她的五官轮廓分明——颧骨高耸，下巴方正，额头高耸；她有一头乌黑亮丽的直发。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [pleɪt] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

and	she	wore	it	in	a	heavy	plait	down	her	back	.
和	她	穿着	它	在	一个	重的	编	向下	她	后退	.

她把头发编成一条厚重的辫子垂在背后。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braʊn] , [klɪr] , ['feɪθf(ə)l] , [gʊd] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz]

Her	eyes	were	brown	,	clear	,	faithful	,	good	eyes	,	and	her	mouth	was
她	眼睛	是	棕色的	,	清除	,	忠实	,	好的	眼睛	,	和	她	嘴	曾是

[dɪ'stɪŋktli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪl] - [ʃeɪpt] .

distinctly	large	and	ill	-	shaped	.
明显地	大的	和	患病的	-	形状	.

她的眼睛是棕色的，清澈、忠诚、善良，但她的嘴巴却明显很大，形状也不好看。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['moʊnə][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌdɔːrə'θiːə] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen]

Such	was	Mona	in	the	days	when	Dorothea	loved	her	—	in	the	days	when
这样的	曾是	莫娜	在	这	天	什么时候	多萝西娅	喜爱	她	—	在	这	天	什么时候

[ˌdɔːrə'θiːə] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊps] ,

Dorothea	told	her	all	her	hopes	,
多萝西娅	讲述	她	全部	她	希望	,

这就是多萝西娅爱着莫娜时的模样——这就是多萝西娅向她倾诉所有希望时的模样。

[ænd; ənd] [driːmz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɔːts] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]

and	dreams	,	and	often	very	foolish	thoughts	;	when	she	made	her	the
和	梦境	,	和	经常	非常	愚蠢	想法	;	什么时候	她	制成	她	这

['heroʊɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːriz] ;

heroine	of	her	stories	;
女英雄	的	她	故事	;

还有梦境，以及常常非常愚蠢的想法；当她把她塑造成自己故事中的女主角时；

[ænd; ənd] [roʊt] ['lɪt(ə)l]['poʊəmz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] — " [hɜːr; hər] [lʌv] " — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ]

and	wrote	little	poems	to	her	as	—	"	her	love	"	—	and	little	loving
和	写道	小的	诗歌	到	她	作为	—	"	她	爱	"	—	和	小的	爱

['letərz] [ɪf] [ðə; ði]['kruːəl] [feɪt] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['hɔvəz] ['oʊvər] [sʌtʃ] [f'rendʃɪps] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm]

letters	if	the	cruel	fate	which	sometimes	hovers	over	such	friendships	separated	them
信件	如果	这	残忍的	命运	哪个	有时	悬停	超过	这样的	友谊	分开	他们

[fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] .

for	half	a	day	.
为了	一半	一个	天	.

如果残酷的命运让这对友谊的主人公分离半天，她就会写一些小诗给她，称她为“她的爱人”；如果残酷的命运让她们分开，她就会写一些充满爱意的小信给她。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌdɔːrə'θiːə] [bɪ'fɔːr] .

We	have	seen	Dorothea	before	.
我们	有	已见	多萝西娅	前	.

我们以前见过多萝西娅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['feri] - [laɪk] ; ['slendər] - ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [-]

She	was	small	and	fairy	-	like	;	slender	-	waisted	and	[	103	]
她	曾是	小的	和	仙女	-	喜欢	;	苗条	-	腰部	和	[	-	]

她身材娇小，像仙女一样；腰肢纤细，[103]

[laɪt] [ɪn] ['muːvmənt] .

light	in	movement	.
光	在	移动	.

轻盈的律动。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['goʊldən][ænd; ənd] ['kɜːrli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːrn] [kwaɪt] [luːs]

Her	hair	was	golden	and	curly	,	and	was	usually	worn	quite	loose
她	头发	曾是	金的	和	卷曲	,	和	曾是	通常	磨损	相当	松动的

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ;

about	her	shoulders	;
关于	她	肩膀	;

她有一头金色的卷发，通常披散在肩上；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] [ænd; ənd] [læʃ] [baɪ][dɑːrk] ['kɜːrlɪŋ] ['læʃɪz] ;

her	eyes	were	blue	and	sunshiny	and	lashed	by	dark	curling	lashes	;
她	眼睛	是	蓝色的	和	阳光明媚	和	鞭打	经过	黑暗的	冰壶	睫毛	;

她有一双湛蓝明亮、闪闪发亮的眼睛，睫毛浓密卷翘；

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ['delɪkət] [pɪŋk] [ænd; ənd]

her	mouth	was	small	and	red	,	and	her	complexion	delicate	pink	and
她	嘴	曾是	小的	和	红色的	,	和	她	肤色	精美的	粉色的	和

[waɪt] .

white	.
白色的	.

她的嘴唇小巧红润，肤色娇嫩粉白。

[ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] " ['ɪntɪmət] " [frendz] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['fræŋkɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd]

All	of	her	"	intimate	"	friends	gave	her	the	frankest	admiration	—	they	all	loved
全部	的	她	"	亲密的	"	朋友们	给予	她	这	坦率	钦佩	—	他们	全部	喜爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她所有的“密友”都对她表达了最真挚的钦佩——他们都爱她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə] [stænd] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	they	were	all	eager	to	stand	first	with	her	.
和	他们	是	全部	渴望的	到	站立	第一的	和	她	.

他们都渴望和她一起站在最前面。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['moʊnə] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊst] .

But	it	was	Mona	who	loved	her	the	most	.
但	它	曾是	莫娜	WHO	喜爱	她	这	最多	.

但最爱她的是莫娜。

['moʊnə] [huː] [kept] [ænd; ənd] ['treʒərd] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] " ['praɪvət] " [noʊts] [sent] [tuː; tə]

Mona	who	kept	and	treasured	every	one	of	the	little	"	private	"	notes	sent	to
莫娜	WHO	保留	和	珍藏	每一个	一	的	这	小的	"	私人的	"	笔记	发送	到

[hɜːr; hər] [baɪ] [dɑːt] .

her	by	Dot	.
她	经过	点	.

莫娜珍藏着多特寄给她的每一张“私人”小纸条。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [aʊt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] [sʌmz] , [brʌʃt] [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɜːr; hər] [her] ;

She	worked	out	all	her	most	troublesome	sums	,	brushed	and	curled	her	hair	;
她	工作	出去	全部	她	最多	麻烦的	总和	,	刷过	和	卷曲	她	头发	;

她把所有最棘手的算术题都算了出来，然后梳了梳头发，卷了卷发；

[bɔːr] ['meni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pʌnɪʃments] ; [brɔːt] [hɜːr; hər] ['nʌmbərləs] [fæl] - [lælz] (['kiːpˌseɪks] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm]) ;

bore	many	of	her	punishments	;	brought	her	numberless	fal	-	lals	(	keepsakes	she	called	them	)	;
钻孔	许多	的	她	惩罚	;	带来	她	无数	失败	-	拉尔斯	(	纪念品	她	称为	他们	)	;

替她承受了许多惩罚；给她带来了无数的纪念品（她称之为“fall-lals”）。

[wɔːr] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['goʊldən] [her] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

wore	a	lock	of	her	golden	hair	in	a	locket	around	her	neck	,
穿着	一个	锁	的	她	金的	头发	在	一个	吊坠	大约	她	脖子	,

她将一缕金色的头发放在一个小盒里，戴在脖子上。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['siːkrɪts] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ten] [ə; eɪ] [wiːk] ['sʌmtaɪmz] .

and	told	her	all	of	her	secrets	—	she	had	as	many	as	ten	a	week	sometimes	.
和	讲述	她	全部	的	她	秘密	—	她	有	作为	许多	作为	十	一个	星期	有时	.

她把所有的秘密都告诉了她——有时她一周要告诉她多达十个秘密。

[mɪs] [wɪr] , [ðə; ði] " ['prɪnsəp(ə)l] " [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [hæd; həd] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Miss	Weir	,	the	"	principal	"	of	the	school	,	had	,	many	years	ago	,
错过	堰	,	这	"	主要的	"	的	这	学校	,	有	,	许多	年	前	,

学校的“校长”威尔小姐多年前曾.....

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['mʌðər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz]['moʊnə] [pɑːrbɛri] [naʊ]

given	to	Dorothea's	mother	much	the	same	sort	of	love	as	Mona	Parbury	now
给定	到	多萝西娅的	母亲	很多	这	相同的	种类	的	爱	作为	莫娜	帕伯里	现在

[geɪv] [tuː; tə] [ˌdɔːrə'θiːə] .

gave	to	Dorothea	.
给予	到	多萝西娅	.

给予多萝西娅的母亲与莫娜·帕伯里现在给予多萝西娅的爱几乎相同。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] [lʌv] [ðæt] [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] [naʊ] [-]

And	it	was	owing	to	this	old	love	that	Dorothea	was	now	[	104	]
和	它	曾是	欠款	到	这	老的	爱	那	多萝西娅	曾是	现在	[	-	]

正是由于这份旧爱，多萝西娅现在[104]

[əd'mɪtɪd] [ɑːn] ['veri] [loʊ] [tɜːrmz][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [skuːl] [ɪn] ['sɪdni] .

admitted	on	very	low	terms	to	the	most	fashionable	school	in	Sydney	.
承认	在	非常	低的	条款	到	这	最多	时髦	学校	在	悉尼	.

以非常低的录取条件进入悉尼最时髦的学校。

[noʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ([ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌfɪf'tiːn]) [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɑːvərti] —

No	one	among	all	the	pupils	(	there	were	fifteen	)	knew	anything	about	poverty	—
不	一	之中	全部	这	学生	(	那里	是	十五	)	知道	任何事物	关于	贫困	—

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ˌdɔːrə'θiːə] .

no	one	but	Dorothea	.
不	一	但	多萝西娅	.

所有学生（共有十五名）中，除了多萝西娅之外，没有一个人了解贫困。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌns] [sed] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] —

As	she	once	said	in	a	burst	of	anguish	to	her	mother	—
作为	她	一次	说	在	一个	爆裂	的	痛苦	到	她	母亲	—

她曾痛苦地对母亲说——

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [rɪtʃ] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	They	are	all	rich	,	every	one	of	them	.
"	他们	是	全部富有的	,	每一个	一	的	他们	.	

“他们都很富有，每个人都是如此。”

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][hæv; həv] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd]

They	live	in	beautiful	houses	and	have	parlourmaids	and	housemaids	and
他们	居住	在	美丽的	房屋	和	有	女佣	和	女佣	和

['nɜːsmeɪd] ,

nursemaids	,
保姆	,

她们住在漂亮的房子里，有女佣、管家和保姆。

[ænd; ənd] [ænd; ənd] [kʊks] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,

and	kitchenmaids	and	cooks	and	carriages	,
和	厨房女佣	和	厨师	和	马车	,

还有厨房女佣、厨师和马车，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

and	as	much	money	to	spend	as	we	have	to	live	on	,	I	believe	.
和	作为	很多	钱	到	花费	作为	我们	有	到	居住	在	,	我	相信	.

我认为，我们应该有足够的钱来维持生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚少女(An Australian Lassie)
第4/8页

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['rerli] , [ðoʊ] , [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌblz] ['rʌfld] [hɜːr; hər][kɑːm]
" It was very rarely , though , that any of her troubles ruffled her calm
" 它 曾是 非常 很少 , 尽管 , 那 任何 的 她 麻烦 褶皱的 她 冷静的
[sə'renəti] .
serenity .
宁静 .

“不过，她的任何烦恼都很少能扰乱她平静安宁的生活。

[ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æz; əz]['plæsɪd][æz; əz][ðə; ði] ['plæsɪd] ['beɪbi] .
Dorothea was usually as placid as the placidest baby .
多萝西娅 曾是 通常 作为 平静 作为 这 最平静的 婴儿 .

多萝西娅通常像最安静的婴儿一样温顺。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ,
She longed to be rich ,
她 渴望 到 是 富有的 ,

她渴望变得富有，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] [wer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
and to have pretty things to wear and a handsome house to live in
和 到 有 漂亮的 事物 到 穿 和 一个 英俊的 房子 到 居住 在
,
,
,

拥有漂亮的衣服和漂亮的房子居住，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] .
but she never talked of her poverty .
但 她 绝不 谈话 的 她 贫困 .

但她从不谈及自己的贫穷。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [dreɪpt] [ɪts]['kloʊvn; 'kloʊvən] [fʊt] ['greɪsfəli] ,
Instead she draped its cloven foot gracefully ,
反而 她 垂坠的 它是 裂瓣 脚 优雅地 ,

相反，她优雅地披上了它的蹄子。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] — [frʌm; frəm]
and turned her back on it — and imagined she was rich — from
和 转向 她 后退 在 它 — 和 想象 她 曾是 富有的 — 从
['mʌndeɪ; 'mʌndi] [tɪl] ['fraɪdeɪ] .
Monday till Friday .
周一 直到 星期五 .

从周一到周五，她完全抛开了这一切，幻想自己是个富翁。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌst] " ['fæʃ(ə)n] " [ænd; ənd] " [sə'saɪəti] " [wɪð; wɪθ]['ælmə] ['mɑːntəˌgju] [ænd; ənd] ['neli] ['hɑːrdn] ,
She discussed " fashion " and " society " with Alma Montague and Nellie Harden ,
她 讨论 " 时尚 " 和 " 社会 " 和 阿尔玛 蒙塔古 和 内莉 硬化 ,

她与阿尔玛·蒙塔古和内莉·哈登探讨了“时尚”和“社会”话题。

[ænd; ənd] [gruː] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sə'saɪəti]
and grew quite familiar with the names and doings of the great society
和 生长 相当 熟悉的 和 这 姓名 和 行为 的 这 伟大的 社会
[deɪmz] .
dames .
女士们 .

他对上流社会名媛的姓名和事迹变得相当熟悉。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['lɜːrnɪd] — [-]

She	even	learned	—	[	105	]
她	甚至	学习	—	[	-	]

她甚至还学会了——[105]

[æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪnz] — [ə; eɪ] " [sə'saɪəti] " [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

at	considerable	pains	—	a	"	society	"	tone	of	voice	with	a	drawl	in	it
在	大量	疼痛	—	一个	"	社会	"	语气	的	嗓音	和	一个	拖长音	在	它

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪsp] .

and	a	little	lisp	.
和	一个	小的	口齿不清	.

费了很大劲——用一种"上流社会"的语气说话，带着拖长的语调和一点口齿不清。

[skuːl] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði]['regjələr] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['bjuːtɪfli]

School	life	was	a	great	happiness	to	her	—	the	regular	hours	,	the	beautifully
学校	生活	曾是	一个	伟大的	幸福	到	她	—	这	常规的	小时	,	这	非常漂亮

['ɔːrdərd] [haʊs] , [ðə; ði] [niːt] ['teɪbl] ,

ordered	house	,	the	neat	table	,
订购	房子	,	这	整洁的	桌子	,

学校生活给她带来了极大的快乐——规律的作息时间、整洁有序的家、干净整洁的餐桌。

[ðə; ði] ['deɪli] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [prer] - [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər]

the	daily	constitutional	,	the	morning	and	evening	prayer	-	time	,	and	the	hour
这	日常的	宪法	,	这	早晨	和	晚上	祷告	-	时间	,	和	这	小时

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [naɪt] ,

in	the	drawing	-	room	at	night	,
在	这	绘画	-	房间	在	夜晚	,

每日的宪法程序、早晚的祈祷时间以及夜间在客厅里的时间，

['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [laɪf][frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [tɪl] ['fraɪdeɪ] .

everything	that	made	life	from	Monday	till	Friday	.
一切	那	制成	生活	从	周一	直到	星期五	.

从周一到周五，生活中所有的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [krɔːs] , ['fraɪdeɪ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

It	was	Friday	till	Monday	that	was	the	cross	,	Friday	till	Monday	,
它	曾是	星期五	直到	周一	那	曾是	这	叉	,	星期五	直到	周一	,

从周五到周一就是十字路口，从周五到周一。

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [fʊt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dreɪpt] ,

the	days	when	the	cloven	foot	would	not	be	draped	,
这	天	什么时候	这	裂瓣	脚	会	不是	是	垂坠的	,

蹄子不披着皮的日子，

[wen] [ðə; ði] ['ɛlɪgənsiz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər][left][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

when	the	elegancies	of	life	were	left	behind	in	the	city	,
什么时候	这	优雅	的	生活	是	左边	在后面	在	这	城市	,

当城市里那些优雅的生活被抛在身后时

[wen] [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz][wɜːr; wər] ['evriwer] ,

when	the	twins	and	the	babies	were	everywhere	,
什么时候	这	双胞胎	和	这	婴儿	是	到处	,

当双胞胎和婴儿们到处都是的时候，

[wen] [ðə; ði] [miːlz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [fuːd] .

when	the	meals	were	often	but	suddenly	thought	of	snatches	of	food	.
什么时候	这	餐	是	经常	但	突然	想法	的	抢夺	的	食物	.

吃饭的时候，常常会突然想到一些零碎的食物。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:mɪŋ] ['fju:tʃər] — [ðə; ði][taɪm] [wen] [ɔ:l][ðə; ði][deɪz] [wʊd]

Sometimes the thought of the looming future — the time when all the days would

有时 这 想法 的 这 迫在眉睫 未来 — 这 时间 什么时候全部 这 天 会

[bi:; bi][æz; əz]['fraɪdeɪ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

be as Friday till Monday ,

是 作为 星期五 直到 周一 ,

有时想到即将到来的未来——每一天都像星期五到星期一那样——

[wen] [ðer; ðər] [wʊd] [noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi]['eni] [sku:l] [deɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [lɪvd] [baɪ][hɜ:r; hər] — [wʊd]

when there would no longer be any school days to be lived by her — would

什么时候 那里 会 不 更长 是 任何 学校 天 到 是 居住地 经过 她 — 会

[kwaɪt] [breɪk] [daʊn] [hɜ:r; hər] [plə'sɪdəti] ,

quite break down her placidity ,

相当 休息 向下 她 平静 ,

当她不再需要经历上学的日子时——这会彻底打破她平静的生活。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fi:l] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [hed] ['eniwer] [ænd; ənd][kraɪ] .

and make her feel she could put down her head anywhere and cry .

和 制作 她 感觉 她 可以 放 向下 她 头 任何地方 和 哭 .

让她觉得她可以随时随地放下头哭泣。

[jet] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ma:tʃiŋ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [sku:l] - [deɪz] ,

Yet away they were marching , one by one , all the beautiful school - days ,

然而 离开 他们 是 行军 , 一 经过 一 , 全部 这 美丽的 学校 - 天 ,

然而，美好的校园时光却一个接一个地远去。

[ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['du:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [-]

all the days of discipline and pleasant duty , and the ugly [106]

全部 这 天 的 纪律 和 令人愉快的 责任 , 和 这 丑陋的 [-]

所有纪律严明的日子和令人愉快的职责，以及丑陋的日子[106]

[slæk] [deɪz] , [wen] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [haʊs] - [wɜ:rk] [tu:; tə][du:] ,

slack days , when there would be nothing but home with house - work to do ,

松弛 天 , 什么时候 那里 会 是 没有什么 但 家 和 房子 - 工作 到 做 ,

[wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] .

were drawing near .

是 绘画 靠近 .

闲暇时光即将到来，那时除了待在家里做家务之外，什么也没有。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][hɜ:r'self][noʊ][lɔ:ŋgər] .

And at last she could bear the thought of it by herself no longer .

和 在 最后的 她 可以 熊 这 想法 的 它 经过 她自己 不 更长 .

最终，她再也无法独自承受这一切了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['sku:lru:mˌsku:lrʊm] [və'rændə] ,

It was early evening , and she was on the schoolroom verandah ,

它 曾是 早期的 晚上 , 和 她 曾是 在 这 教室 阳台 ,

当时已是傍晚，她正站在教室的走廊上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mu:n] [raɪz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['tʃɪmni] .

watching the young moon rise over a distant chimney .

观看 这 年轻的 月亮 上升 超过 一个 遥远 烟囱 .

看着一轮新月从远处的烟囱上升起。

['evri] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [prer] - [bel] [tu:; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Every moment she expected the prayer - bell to ring , and meanwhile , as it

每一个 片刻 她 预期的 这 祷告 - 钟 到 戒指 , 和 同时 , 作为 它

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['rɪŋɪŋ] ,

was not ringing ,

曾是 不是 铃声 ,

她每时每刻都期待着祈祷钟响起，然而，钟声却迟迟没有响起。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [kaʊntɪŋ] [haʊ] ['meni] [mɔːr] ['iːvnɪŋ] [prer] - ['belz] [wʊd] [rɪŋ]

she	filled	up	the	time	by	counting	how	many	more	evening	prayer	-	bells	would	ring
她	已填	向上	这	时间	经过	计数	如何	许多	更多的	晚上	祷告	-	铃铛	会	戒指

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tɜːrm] .

before	the	end	of	term	.
前	这	结尾	的	学期	.

她利用空闲时间数着学期结束前还会响起多少次晚祷钟声。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [aʊt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['twenti] -

She	counted	on	her	fingers	,	out	aloud	,	and	found	there	were	just	twenty	-
她	计数	在	她	手指	,	出去	大声	,	和	成立	那里	是	只是	二十	-

[naɪn] — ['twenti] - [naɪn] [wɪ'ðaʊt] ['fraidiz] ,

nine	—	twenty	-	nine	without	Fridays	,
九	—	二十	-	九	没有	星期五	,

她掰着手指头数了数，发现只有二十九个——不包括星期五的二十九个。

['sætədiz; -deiz] , [ɔːr] ['sʌndiz; -deiz] .

Saturdays	,	or	Sundays	.
星期六	,	或者	星期日	.

星期六或星期日。

['twenti] - [naɪn] [deɪz] ,

Twenty	-	nine	days	,
二十	-	九	天	,

二十九天，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tɜːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skuːl] - [deɪz] .

and	then	came	the	end	of	term	,	and	the	end	of	her	school	-	days	.
和	然后	来了	这	结尾	的	学期	,	和	这	结尾	的	她	学校	-	天	.

然后学期结束了，她的学生时代也结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['bɛtiːz] [tɜːrn] — ['lærɪkɪn] ['bɛtiːz] !

It	would	then	be	Betty's	turn	—	larrikin	Betty's	!
它	会	然后	是	贝蒂的	转动	—	恶棍	贝蒂的	!

接下来就轮到贝蒂了——淘气贝蒂！

[ðə; ði] [muːn] [seɪld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

The	moon	sailed	over	the	chimney	,
这	月亮	航行	超过	这	烟囱	,

月亮掠过烟囱，

[ænd; ənd] [dɑːt] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

and	Dot	put	her	head	down	on	the	verandah	railing	and	began	to	cry	.
和	点	放	她	头	向下	在	这	阳台	栏杆	和	开始	到	哭	.

多特把头埋在阳台栏杆上，开始哭泣。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['beti] [kraɪd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

She	did	not	cry	in	the	vigorous	whole	-	hearted	way	in	which	Betty	cried	,	but	she
她	做过	不是	哭	在	这	蓬勃	所有的	-	心地	方式	在	哪个	贝蒂	哭	,	但	她

[said] ['hevɪli] ,

sighed	heavily	,
叹了口气	重度	,

她没有像贝蒂那样痛哭流涕，而是重重地叹了口气。

[ænd; ənd] ['sɒbd] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [terz] [tuː; tə] [rʌn] [-]

and	sobbed	gently	,	and	allowed	two	or	three	tears	to	run	[	107	]
和	啜泣	轻轻地	,	和	允许	二	或者	三	眼泪	到	跑步	[	-	]

她轻轻地抽泣着，流下了两三滴眼泪[107]

[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [dæbd]

down	her	cheek	before	she	brought	out	her	dainty	handkerchief	and	dabbed
向下	她	脸颊	前	她	带来	出去	她	纤巧	手帕	和	轻拍

[æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] .

at	her	eyes	.
在	她	眼睛	.

她顺着脸颊滑落，然后掏出精致的手帕，轻轻擦拭着眼睛。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [prɪˈsaɪs] ['moʊmənt]['moʊnə][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [flɔːr] ,

And	at	that	precise	moment	Mona	was	crossing	the	schoolroom	floor	,
和	在	那	精确的	片刻	莫娜	曾是	过境	这	教室	地面	,

就在那一刻，莫娜正穿过教室的地板。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['θiːə] [ɪn] [terz] !

and	she	saw	her	darling	Thea	in	tears	!
和	她	锯	她	亲爱的	西娅	在	眼泪	!

她看到她心爱的西娅在哭泣！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [laɪt] [ɪmˈpʌlsɪv] ['muːvmənts] [æt; ət][ɔːl] ,

She	was	not	given	to	light	impulsive	movements	at	all	,
她	曾是	不是	给定	到	光	冲动	移动	在	全部	,

她一点也不倾向于轻率冲动的行为。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [sprɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [niːl] [æt; ət] [dɑːts] [saɪd] .

but	this	time	she	really	did	spring	forward	and	kneel	at	Dot's	side	.
但	这	时间	她	真的	做过	春天	向前	和	下跪	在	点的	边	.

但这一次，她真的向前一跃，跪在了多特身边。

" [dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] ['θiːə] !

"	Dear	,	darling	Thea	!
"	亲爱的	,	亲爱的	西娅	!

“亲爱的西娅！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	she	whispered	,	"	what	is	the	matter	?
"	她	低声说道	,	"	什么	是	这	事情	?

她低声问道：“怎么了？”

[mɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['bʊliɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪli] [oʊld] [frentʃ] ?

Miss	Cowdell	has	been	bullying	you	for	the	silly	old	French	?
错过	考德尔	有	到过	欺凌	你	为了	这	愚蠢的	老的	法语	?

考德尔小姐因为那些愚蠢的老法语而欺负你?

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪr] ? "

That's	it	,	isn't	it	dear	?	"
那就是	它	,	不是	它	亲爱的	?	"

就是这样，对吧，亲爱的?

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] [dɑːt] ['hoʊpləsli] , " ['nʌθɪŋ] [hæf][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ðæt] . "

"	Oh	,	no	!	"	said	Dot	hopelessly	,	"	nothing	half	as	small	as	that	.	"
"	哦	,	不	!	"	说	点	绝望地	,	"	没有什么	一半	作为	小的	作为	那	.	"

“哦，不！”多特绝望地说，“没有那么小的。”

" [juːv] [lɔːst][ðə; ði] [nuː] [sliːv] - [lɪŋks] ['ælmə] [geɪv] [juː; jʊ] ?

"	You've	lost	the	new	sleeve	-	links	Alma	gave	you	?
"	你已经	丢失的	这	新的	袖子	-	链接	阿尔玛	给予	你	?

“你把阿尔玛送你的新袖扣弄丢了？”

['nevər] [maɪnd] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [mɔːr] .

Never	mind	—	there	are	plenty	more	.
绝不	头脑	—	那里	是	很多	更多的	.

没关系，还有很多呢。

[nɑːt] [ðæt] ?
Not that ?
不是 那 ?

不是那样吗?

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[tel] [jʊr; jər] [oʊn] ['moʊnə] — [tel] [jʊr; jər] [oʊn] [oʊld]['moʊnə] .
Tell your own Mona — tell your own old Mona .
告诉 你的 自己的 莫娜 — 告诉 你的 自己的 老的 莫娜 .

讲述你自己的莫娜——讲述你自己的旧莫娜。

" [tuː] [mɔːr] [terz] [ræn] [daʊn] [dɑːts] [tʃiːks] .
" Two more tears ran down Dot's cheeks .
" 二 更多的 眼泪 跑 向下 点的 脸颊 .

“又有两滴眼泪顺着多特的脸颊滑落。”

" [its] — [its] ['nɪrli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][tɜːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's — it's nearly the end of term , " she said .
" 它是 — 它是 几乎 这 结尾 的 学期 , " 她 说 .

“快到学期末了,”她说。

['moʊnə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Mona nodded .
莫娜 点头 .

莫娜点了点头。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [skuːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" And I'm going to leave school , " she said .
" 和 我是 去 到 离开 学校 , " 她 说 .

“我要离开学校了,”她说。

[ə'gen] ['moʊnə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] . [-]
Again Mona nodded and waited . [108]
再次 莫娜 点头 和 等待 . [-]

莫娜再次点头，等待着。[108]

" [aɪv] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , " [sed] [dɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn]['moʊnəz] ['ʃoʊldər]
" I've to go home , " said Dot , and she put her head down on Mona's shoulder
" 我已经 到 去 家 , " 说 点 , 和 她 放 她 头 向下 在 莫娜的 肩膀
['hevɪli] .
heavily .
重度 .

“我得回家了,”多特说着，重重地把头靠在莫娜的肩膀上。

" [aɪv] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː] , " [sed] ['moʊnə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] , " [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
" I've to go home too , " said Mona , and she sighed , " right away to the
" 我已经 到 去 家 也 , " 说 莫娜 , 和 她 叹了口气 , " 正确的 离开 到 这
['rɪtʃmənd] ['rɪvər] ,
Richmond river ,
里士满 河 ,

“我也得回家了,”莫娜说着，叹了口气，“直接回里士满河边去。”

[wer] [juː; jʊ]['gɝːlz]['nevər] [kʌm] . "
where you girls never come . "
在哪里 你 女孩们 绝不 来 . "

你们这些女孩从来不来这里。

" [maɪ] [hoʊm] , " [sed] [dɑːt] , " [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] , [hedʒ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['prɪkli] [per] ,
" My home , " said Dot , " is like a little plain , hedged round with prickly pear ,
" 我的 家 , " 说 点 , " 是 喜欢 一个 小的 清楚的 , 对冲 圆形的 和 带刺的 梨 ,

“我的家,”多特说，“就像一片小平原，四周环绕着仙人掌。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .
and put on the top of a mountain .
和 放 在 这 顶部 的 一个 山 .

并放置在山顶上。

[noʊ] [wʌn] ['evər] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['nevər] [goʊ] [aʊt] . "
No one ever comes in , and we never go out . "
不 一 曾经 来 在 , 和 我们 绝不 去 出去 . "

从来没有人进来，我们也从来不出去。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['θiːə] , " [sed] ['moʊnə] .
" Poor little Thea , " said Mona .
" 贫穷的 小的 西娅 , " 说 莫娜 .

“可怜的小西娅,”莫娜说。

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['veri] [pʊr] , " [went] [ɑːn] [ˌdɔːrə'θiːə] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['rekləsnəs] ; " [wiː; wi] [ɔːt]
" And we're very poor , " went on Dorothea with strange recklessness ; " we ought
" 和 是 非常 贫穷的 , " 去 在 多萝西娅 和 奇怪的 鲁莽 ; " 我们 应该
[tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] ,
to be rich ,
到 是 富有的 ,

“而且我们很穷,”多萝西娅带着一种奇怪的鲁莽继续说道，“我们本该富有的。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
but we're not , and the house is full of children ,
但 是 不是 , 和 这 房子 是 满的 的 孩子们 ,

但我们不是，而且房子里全是孩子。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nevər] ['eni] [piːs] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
and there's never any peace from morning till night .
和 有 绝不 任何 和平 从 早晨 直到 夜晚 .

从早到晚，没有一丝安宁。

" ['moʊnə] [gruː] ['krɪmz(ə)n] .
" Mona grew crimson .
" 莫娜 生长 赤红 .

莫娜的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lækt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .
She wanted to say something very much , and she lacked the courage .
她 通缉 到 说 某物 非常 很多 , 和 她 缺乏 这 勇气 .

她很想说些什么，但却缺乏勇气。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [æskt] [haʊ] [oʊld] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] !
Instead she asked how old were the children , as if she did not know !
反而 她 问 如何 老的 是 这 孩子们 , 作为 如果 她 做过 不是 知道 !

相反，她却问孩子们多大了，好像她不知道似的!

" [ðeəz; ðəz] ['beti] , " [sed] [dɑːt] , " [ʃiːz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wen] [aɪ] [liːv] ,
" There's Betty , " said Dot , " she's to come here when I leave ,
" 有 贝蒂 , " 说 点 , " 她是 到 来 这里 什么时候 我 离开 ,

“那是贝蒂,”多特说，“我走后她就来这里。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wəʊnt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt] — [ʃi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɑ:mp] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['sɪrəl] ,

and	she	won't	enjoy	it	a	bit	—	she's	such	a	romp	—	and	there's	Cyril	,
和	她	惯于	享受	它	一个	少量	—	她是	这样的	一个	欢蹦乱跳	—	和	有	西里尔	,

[ðeə(r)] [bəuθ][ə'baʊt] [twelv] .

they're	both	about	twelve	.
它们是	两个都	关于	十二	.

她一点也不会喜欢——她是个爱玩爱闹的孩子——还有西里尔，他们俩都只有十二岁左右。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['nænsi] , [ʃi:z] [sɪks] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbi] . " [-]

And	there's	Nancy	,	she's	six	,	and	the	baby	.	"	[	109	]
和	有	南希	,	她是	六	,	和	这	婴儿	.	"	[	-	]

还有南希，她六岁，还有那个婴儿。[109]

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['moʊnə] , " [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

"	I	wish	,	"	said	Mona	,	"	I	wish	they	belonged	to	me	.	"
"	我	希望	,	"	说	莫娜	,	"	我	希望	他们	属于	到	我	.	"

“我希望，”莫娜说，“我希望它们属于我。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['evriwer] [ə'baʊt] .

"	How	can	I	practise	with	them	everywhere	about	.
"	如何	能	我	实践	和	他们	到处	关于	.

“我该如何随时随地和他们一起练习呢？”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ri:d] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [peɪnt] ['i:v(ə)n] , [raɪt] [maɪ] [bʊk] , [du:] ['eniθɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

How	can	I	read	,	how	can	I	paint	even	,	write	my	book	,	do	anything	,	with
如何	能	我	读	,	如何	能	我	画	甚至	,	写	我的	书	,	做	任何事物	,	和

[ðem; ðəm] ['evriwer] ?

them	everywhere	?
他们	到处	?

它们无处不在，我怎么读书？怎么画画？怎么写书？怎么做任何事？

" [æskt] [dɑ:t] ['dɪzməli] .

"	asked	Dot	dismally	.
"	问	点	令人沮丧地	.

“Dot沮丧地问道。

" [ðeɪ] [dʒʌst] [fɪl] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

"	They	just	fill	the	house	.
"	他们	只是	充满	这	房子	.

他们把房子都挤满了。

" [ə'gen] ['moʊnə] ['stʌmbld] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] .

"	Again	Mona	stumbled	to	what	she	wanted	to	say	,	and	stopped	.
"	再次	莫娜	踉跄	到	什么	她	通缉	到	说	,	和	停止	.

莫娜再次语无伦次，说着说着就停住了。

[dɑ:t] [wʊd] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] " ['lektʃərɪŋ] .

Dot	would	say	she	was	"	lecturing	.
点	会	说	她	曾是	"	讲课	.

Dot会说她是在“讲课”。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [du:] .

"	It	would	never	do	.
"	它	会	绝不	做	.

“这绝对行不通。”

" [jʊə(r)] [rɪtʃ] , " [sed] ['prɪti] [dɑ:t] ['paʊtɪŋ] ; " [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [du:]

"	You're	rich	,	"	said	pretty	Dot	pouting	;	"	you	can	have	everything	you	want	,	do
"	你是	富有的	,	"	说	漂亮的	点	撅嘴	;	"	你	能	有	一切	你	想	,	做

['eniθɪŋ] , [goʊ] ['eniwer] .

anything	,	go	anywhere	.
任何事物	,	去	任何地方	.

“你很有钱，”漂亮的朵特撅着嘴说，“你可以拥有你想要的一切，做任何事，去任何地方。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['pʌkəz] [gɑːt]['ɪntuː]['moʊnəz] [haɪ] ['fɔːrhed] .

"	A	few	puckers	got	into	Mona's	high	forehead	.
"	一个	很少	皱眉	得到	进入	莫娜的	高的	前额	.

“莫娜高高的额头上出现了几道皱纹。”

" [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd] [fɔːr] ['sɪstər] , [ɔːl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [daɪd] .

"	Once	,	"	she	said	,	"	I	had	four	sisters	,	all	younger	than	myself	,	and	they	all	died	.
"	一次	,	"	她	说	,	"	我	有	四	姐妹	,	全部	年轻	比	我	,	和	他们	全部	死亡	.

“我曾经有四个妹妹，”她说，“她们都比我小，而且都去世了。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "

I	told	you	,	didn't	I	?	"
我	讲述	你	,	没有	我	?	"

我不是跟你说过吗?

" [bʌt; bət] [its] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [sed] [dɑːt] .

"	But	it's	long	ago	,	"	said	Dot	.
"	但	它是	长的	前	,	"	说	点	.

“但那是很久以前的事了，”多特说。

" [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sɪns] [ðə; ði]['beɪbi] [daɪd] .

"	Three	years	ago	since	the	baby	died	.
"	三	年	前	自从	这	婴儿	死亡	.

“孩子去世已经三年了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] . "

You	must	have	forgotten	.	"
你	必须	有	被遗忘的	.	"

你一定是忘了。

" [aɪ'd] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['mʌðər] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	I'd	promised	my	mother	,	when	she	was	dying	,	to	be	a	mother	to	them	.
"	ID	承诺	我的	母亲	,	什么时候	她	曾是	垂死	,	到	是	一个	母亲	到	他们	.

:
.

“我母亲临终前，我曾答应她要像母亲一样照顾他们。”

['fɑːðər] [ænd; ənd] [ænt] [meɪd] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

Father	and	aunt	made	me	go	to	school	,
父亲	和	阿姨	制成	我	去	到	学校	,

父亲和姑姑逼我去上学。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] , [ænd; ənd][biː; bi][æn; ən] ['eldər] ['sɪstər] . " [-]

and	all	the	time	I	was	counting	on	when	I	should	leave	,	and	be	an	elder	sister	.	"	[	110	]
和	全部	这	时间	我	曾是	计数	在	什么时候	我	应该	离开	,	和	是	一个	长老	姐姐	.	"	[	-	]

我一直盼望着什么时候离开，什么时候做个姐姐。[110]

[dɑːt]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [waɪd] .

Dot	opened	her	eyes	very	wide	.
点	打开	她	眼睛	非常	宽的	.

多特睁大了眼睛。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eldər] ['sɪstər] ?

"	Why	did	you	want	to	be	an	elder	sister	?
"	为什么	做过	你	想	到	是	一个	长老	姐姐	?

你为什么想当姐姐?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['moʊnə] [stɪl] [lʊkt] [red] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
Mona still looked red and ashamed .
莫娜 仍然 看起来 红色的 和 羞愧 .

莫娜的脸依然涨得通红，满脸羞愧。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv]
" You should read The Flower of the Family , " she said , and " The Eldest of
" 你 应该 读 这 花 的 这 家庭 , " 她 说 , 和 " 这 长子 的
['sev(ə)n] ,
Seven ,
七 ,

“你应该读读《家庭之花》，”她说，还有《七个孩子中的老大》，

['hoʊldɪŋ] [ɪn] [trʌst] .
Holding in Trust .
保持 在 相信 .

托管。

[juːd] [noʊ] [ðen] .
You'd know then .
你会 知道 然后 .

到时候你就会知道了。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [læst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .
" Dorothea had read the last , and she began to see and understand .
" 多萝西娅 有 读 这 最后的 , 和 她 开始 到 看 和 理解 .

“多萝西娅读了最后一页，她开始明白了。”

" [juːv] [gɑːt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , " [sed] ['moʊnə] ['ʃaɪli] .
" You've got your mother and sisters , " said Mona shyly .
" 你已经 得到 你的 母亲 和 姐妹 , " 说 莫娜 害羞地 .

“你还有妈妈和姐妹呢，”莫娜害羞地说。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌdɔːrə'θiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz]
And then for the first time it occurred to Dorothea that she herself was
和 然后 为了 这 第一的 时间 它 发生 到 多萝西娅 那 她 她自己 曾是
[æn; ən] ['eldər] ['sɪstər] ,
an elder sister ,
一个 长老 姐姐 ,

这时，多萝西娅才第一次意识到，她自己也是一位姐姐。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [faɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
that she was the eldest of five , and that infinite possibilities lay before her .
那 她 曾是 这 长子 的 五 , 和 那 无限 可能性 躺 前 她 .

她是五个孩子中的老大，面前有无限的可能。

" [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd] ['brʌðər] [wen] [aɪ] [goʊ] [hoʊm] , " [sed]
" There's only my father and my aunt and brother when I go home , " said
" 有 仅有的 我的 父亲 和 我的 阿姨 和 兄弟 什么时候 我 去 家 , " 说
['moʊnə] .
Mona .
莫娜 .

“我回家的时候只有我爸爸、姑姑和弟弟，”莫娜说。

" [ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli] ['twenti] - [naɪn] [deɪz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] !
" And I've only twenty - nine days , too , and then , oh !
" 和 我已经 仅有的 二十 - 九 天 , 也 , 和 然后 , 哦 !

“而且我也只有二十九天的时间了，然后，哦！

['θiːə] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] . "

Thea	darling	,	I	have	to	lose	you	.	"
西娅	亲爱的	,	我	有	到	失去	你	.	"

亲爱的西娅，我不得不失去你了。

" [wiːl] [raɪt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɔːlweɪz] , " ['wɪspəd] [dɑːt] , ['twaɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər]

"	We'll	write	twice	a	week	always	,	"	whispered	Dot	,	twining	her	arms	round	her
"	出色地	写	两次	一个	星期	总是	,	"	低声说道	点	,	缠绕	她	武器	圆形的	她

['frɛndz] [weɪst] .

friend's	waist	.
朋友们	腰部	.

“我们会一直保持每周写两次信的习惯，”多特轻声说道，同时用双臂环住朋友的腰。

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['bʊzəm] [frend] , " [sed] ['moʊnə] . [-]

"	And	always	be	each	other's	bosom	friend	,	"	said	Mona	.	[	111	]
"	和	总是	是	每个	其他的	怀	朋友	,	"	说	莫娜	.	[	-	]

“要永远做彼此的知己，”莫娜说。[111]

[ðen] [ðə; ði] [prer] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['ɪntɪmət] [frendz] [skænd] ['θiːə] ['kloʊsli] ,

Then	the	prayer	-	bell	rang	,	and	the	four	intimate	friends	scanned	Thea	closely	,
然后	这	祷告	-	钟	响铃	,	和	这	四	亲密的	朋友们	扫描	西娅	密切	,

这时，祈祷的钟声响起，四个亲密的朋友仔细地打量着西娅。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] " [ðæt] " ['moʊnə] [pɑːrbɛri]

seeing	that	she	had	been	crying	,	and	feeling	angry	with	"	that	"	Mona	Parbury
看到	那	她	有	到过	哭泣	,	和	感觉	生气的	和	"	那	"	莫娜	帕伯里

[fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] . [-]

for	letting	her	.	[	112	]
为了	出租	她	.	[	-	]

看到她哭了，就对“那个”莫娜·帕伯里感到生气，因为她让她哭了。[112]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['rɪtʃɪz] [ɔːr] [rægz]

RICHES	OR	RAGS
财富	或者	破布

富贵还是贫穷

['kæptɪn] ['kæruː] [ænd; ənd][dʒɑːn] [braʊn] — [bɪg][dʒɑːn] [braʊn] [ɪn] ['bɛtiːz] ['pɑːrləns] — [sæt][æt; ət]

Captain	Carew	and	John	Brown	—	big	John	Brown	in	Betty's	parlance	—	sat	at
队长	卡鲁	和	约翰	棕色的	—	大的	约翰	棕色的	在	贝蒂的	语言	—	卫星	在

['dɪnər] [tə'geðər] .

dinner	together	.
晚餐	一起	.

卡鲁上尉和约翰·布朗——用贝蒂的话来说就是“大约翰·布朗”——一起吃了顿饭。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][æn; ən] ['elɪgənt] ['dɪnər] ['teɪbl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Although	not	an	elegant	dinner	table	it	was	very	far	removed	from	being	a
虽然	不是	一个	优雅的	晚餐	桌子	它	曾是	非常	远的	已移除	从	存在	一个

[pʊr] [wʌn] .

poor	one	.
贫穷的	一	.

虽然算不上精致的餐桌，但与简陋的餐桌相比，也相去甚远。

[ðə; ði] ['lɪnɪn] , ['sɪlvər] [ænd; ənd] [glæs] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['veri] [best] ;

The	linen	,	silver	and	glass	were	all	of	the	best	,	the	very	best	;
这	亚麻布	,	银	和	玻璃	是	全部	的	这	最好的	,	这	非常	最好的	;

亚麻布、银器和玻璃器皿都是最好的，绝对是最好的；

[ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['dekərəs] [ænd; ənd] [swɪft] [ʌv; əv] [aɪ] , [fʊt] [ænd; ənd][hænd] ,

the	**man**	**-**	**servant**	**was**	**decorous**	**and**	**swift**	**of**	**eye**	**,**	**foot**	**and**	**hand**	**,**
这	男人	-	仆人	曾是	得体	和	迅速	的	眼睛	,	脚	和	手	,

男仆举止得体，眼手脚快。

[ænd; ənd][ðə; ði]['menjuː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][dʒɑːn] ['braʊnz] ['nɑːlɪdʒ]

and	**the**	**menu**	**was**	**beyond**	**any**	**that**	**had**	**entered**	**into**	**John**	**Brown's**	**knowledge**
和	这	菜单	曾是	超过	任何	那	有	进入	进入	约翰	布朗的	知识

,

,

,

菜单上的菜品完全超出了约翰·布朗的认知范围。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [diːn] [hɔːl] .

before	**he**	**came**	**to**	**Dene**	**Hall**	**.**
前	他	来了	到	迪恩	大厅	.

在他来到迪恩霍尔之前。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

Yet	**he**	**was**	**out**	**of**	**love**	**with**	**it**	**all**	**.**
然而	他	曾是	出去	的	爱	和	它	全部	.

然而，他对这一切都失去了兴趣。

['kæptɪn] ['kæruː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [klɪr] ['sæfrən] - ['kʌlərd] [waɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

Captain	**Carew**	**had**	**his**	**glass**	**of**	**clear**	**saffron**	**-**	**coloured**	**wine**	**at**	**his**	**right**	**hand**	**.**
队长	卡鲁	有	他的	玻璃	的	清除	藏红花	-	有色	葡萄酒	在	他的	正确的	手	.

卡鲁船长右手边放着一杯清澈的藏红花色葡萄酒。

[hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [fɔːrk][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['iːzi] ['dʒɜːrniɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][koʊld] ['tɜːrki] [ɑːn]

His	**silver**	**fork**	**was**	**making**	**easy**	**journeyings**	**from**	**a**	**slice**	**of**	**cold**	**turkey**	**on**
他的	银	叉	曾是	制作	简单的	旅程	从	一个	片	的	寒冷的	火鸡	在

[hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

his	**plate**	**,**
他的	盘子	,

他用银叉轻松地叉起盘子里的一片冷火鸡肉。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

to	**his**	**mouth**	**,**
到	他的	嘴	,

送到他嘴边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] ['letər]

and	**his**	**eyes**	**were**	**now**	**and**	**again**	**running**	**over**	**a**	**long**	**type**	**-**	**written**	**letter**
和	他的	眼睛	是	现在	和	再次	跑步	超过	一个	长的	类型	-	书面	信

[ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . [-]

that	**lay**	**before**	**him**	**.**	**[**	**113**	**]**
那	躺	前	他	.	[	-	]

他的目光不时扫过面前那封长长的打字信。[113]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] , [wel] [fed] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ,

He	**was**	**well**	**pleased**	**,**	**well**	**fed**	**,**	**and**	**interested**	**,**
他	曾是	出色地	高兴	,	出色地美联储		,	和	感兴趣的	,

他心情愉悦，吃得饱，而且兴致勃勃。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmər]

and	**he**	**had**	**no**	**reason**	**to**	**suppose**	**John**	**Brown**	**was**	**in**	**any**	**other**	**humour**
和	他	有	不	原因	到	认为	约翰	棕色的	曾是	在	任何	其他	幽默

[ðæn; ðən] [hɪm'self] .

than	**himself**	**.**
比	他自己	.

他没有任何理由认为约翰·布朗当时的心情会有任何不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [juːθ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][væst][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd]

He	had	heard	that	the	thoughts	of	youth	were	of	vast	length	,	and
他	有	听到	那	这	想法	的	青年	是	的	广阔的	长度	,	和

[pərˈhæps][hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

perhaps	he	believed	it	.
也许	他	相信	它	.

他听说年轻人的思想很广阔，也许他对此深信不疑。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈdʒɑːnz][hæd; həd] [riːtʃt] [kwaɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

But	he	did	not	think	John's	had	reached	quite	as	far	as	wishing	to	be
但	他	做过	不是	思考	约翰的	有	达到	相当	作为	远的	作为	祝	到	是

[ə; eɪ] [ˈkɑːblər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈvɪlɪdʒ] .

a	cobbler	in	a	country	village	.
一个	皮匠	在	一个	国家	村庄	.

但他认为约翰的想法还没有发展到想在乡下当个鞋匠的地步。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [fjuː] ,

And	it	must	be	confessed	that	few	,
和	它	必须	是	坦白	那	很少	,

必须承认，很少有人，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌv; əv][koʊld] ['tɜːrki] [ænd; ənd] " [snəud]

seeing	the	appetite	the	boy	brought	to	his	plate	of	cold	turkey	and	"	snowed
看到	这	食欲	这	男生	带来	到	他的	盘子	的	寒冷的	火鸡	和	"	下雪了

" [pəˈteɪtoʊ] ,

"	potato	,
"	土豆	,

看到男孩对盘子里的冷火鸡和“雪糕”土豆的食欲，

[wʊd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]

would	have	suspected	him	of	longing	for	a	"	crust	of	bread	and	a
会	有	怀疑	他	的	渴望	为了	一个	"	地壳	的	面包	和	一个

[drɪŋk] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] .

drink	of	cold	water	.
喝	的	寒冷的	水	.

会怀疑他渴望的是“一块面包皮和一杯冷水”。

" [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,

"	The	truth	was	,
"	这	真相	曾是	,

事实是，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ['ræn,sækɪŋ] [hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]['laɪbreri][ænd; ənd][hæd; həd]

he	had	been	of	late	ransacking	his	grandfather's	library	and	had
他	有	到过	的	晚的	洗劫	他的	祖父的	图书馆	和	有

[faʊnd] [bɪˈsaɪdz] [siː] - ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [reks] ,

found	besides	sea	-	stories	and	stories	of	wrecks	,
成立	除了	海	-	故事	和	故事	的	残骸	,

他最近一直在翻阅祖父的藏书，除了航海故事和沉船故事之外，还发现了其他书籍。

[ænd; ənd] ['fɔːrən] [lændz][ænd; ənd]['paiərits][ænd; ənd] [diːp] [siː] ['treʒər] — [wʌt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm]

and	foreign	lands	and	pirates	and	deep	sea	treasure	—	what	interested	him
和	外国的	土地	和	海盗	和	深的	海	宝藏	—	什么	感兴趣的	他

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

more	than	all	,
更多的	比	全部	,

还有异国他乡、海盗和深海宝藏——这些才是他最感兴趣的。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [baɪˈɑːgrəfiːz] [ʌv; əv][self] - [meɪd] [men] .

a	volume	of	biographies	of	self	-	made	men	.
一个	体积	的	传记	的	自己	-	制成	男人	.

一本收录白手起家人士传记的书籍。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈliŋgə] ['lɔːŋɪŋli] ['oʊvər][ðer; ðər] ['bɔɪˌhʊdz] ;

He	had	lingered	longingly	over	their	boyhoods	;
他	有	徘徊不去	渴望地	超过	他们的	童年	;

他曾满怀憧憬地回忆起他们的童年时光;

[ðer; ðər] [briːf] [skuːl] [taɪmz] ([wen] [sʌtʃ] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['lækɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [laɪkt] [bəuθ][mæn]

their	brief	school	times	(	when	such	times	were	lacking	altogether	he	liked	both	man
他们的	简短的	学校	时代	(	什么时候	这样的	时代	是	缺乏	共	他	喜欢	两个都	男人

[ænd; ənd] ['stɔːri] ['betər]) ;

and	story	better	)	;
和	故事	更好的	)	;

他们短暂的求学时光（当完全没有这样的时光时，他更喜欢这个人以及这个故事）;

[ðer; ðər][praɪ'veɪʃ(ə)n] , ['strʌglz] , [self] - [rɪ'laɪəns] [ænd; ənd] [sək'ses] .

their	privations	,	struggles	,	self	-	reliance	and	success	.
他们的	匮乏	,	斗争	,	自己	-	依赖	和	成功	.

他们的困苦、奋斗、自力更生和成功。

[ðə; ði] [-]

The	[	114	]
这	[	-	]

[114]

[sək'ses] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] .

success	interested	him	the	least	.
成功	感兴趣的	他	这	至少	.

成功对他来说毫无意义。

[ðæt] [keɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [tuː; tə][ɔːl] [huː] [traɪd] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] .

That	came	,	of	course	,	he	decided	,	to	all	who	tried	hard	enough	.
那	来了	,	的	课程	,	他	决定	,	到	全部	WHO	尝试	难的	足够的	.

他心想，当然，只要足够努力，就能成功。

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n] !

But	the	privations	!
但	这	匮乏	!

但是生活条件太艰苦了!

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] !

The	struggle	!
这	斗争	!

斗争!

[ðə; ði][self] - [rɪ'laɪəns] !

The	self	-	reliance	!
这	自己	-	依赖	!

自力更生!

[haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

How	his	eyes	shone	and	his	heart	beat	at	it	!
如何	他的	眼睛	闪耀	和	他的	心	打	在	它	!

他的眼睛闪闪发光，心跳加速!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['ɑːrkraɪt] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌmekə'nɪʃən] .

There	was	the	story	of	Richard	Arkwright	,	the	great	mechanician	.
那里	曾是	这	故事	的	理查德	阿克赖特	,	这	伟大的	机械师	.

还有关于伟大的机械师理查德·阿克赖特的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][æt; ət] [skuːl] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — ['nevər] [fɔːrst] [tuː; tə][duː] [rɪ'dɪkjələs] [sʌmz] , [tuː; tə]

He	was	never	at	school	in	his	life	—	never	forced	to	do	ridiculous	sums	,	to
他	曾是	绝不	在	学校	在	他的	生活	—	绝不	强制	到	做	荒谬的	总和	,	到

[spel] [kə'rektli] ,

spell	correctly	,
拼写	正确	,

他这辈子都没上过学——从来没被迫做过那些荒谬的算术题，也没被迫学会正确拼写。

[tuː; tə] [pɑːrs] , [tuː; tə] [drɪl] , [tuː; tə] [sɪŋ] !

to	parse	,	to	drill	,	to	sing	!
到	解析	,	到	钻头	,	到	唱歌	!

解析，钻探，歌唱!

[hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi]['evər] [rɪ'siːvd] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] —

His	biographer	said	that	the	only	education	he	ever	received	he	gave	himself	—
他的	传记作家	说	那	这	仅有的	教育	他	曾经	已收到	他	给予	他自己	—

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [lɜːrn] ['græmər]

that	he	was	fifty	years	of	age	when	he	set	to	work	to	learn	grammar
那	他	曾是	五十	年	的	年龄	什么时候	他	放	到	工作	到	学习	语法

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz][hænd] - ['raɪtɪŋ] .

and	to	improve	his	hand	-	writing	.
和	到	提升	他的	手	-	写作	.

他的传记作者说，他唯一接受过的教育是自学的——他五十岁时才开始学习语法并提高自己的书写能力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ['oʊvər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

He	did	not	waste	the	precious	hours	of	his	youth	over	such	things	.
他	做过	不是	浪费	这	宝贵的	小时	的	他的	青年	超过	这样的	事物	.

他没有把宝贵的青春时光浪费在这些事情上。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːrbər] ,

When	he	was	a	boy	he	was	apprenticed	to	a	barber	,
什么时候	他	曾是	一个	男生	他	曾是	学徒	到	一个	理发师	,

他小时候曾当过理发师学徒。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][set] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi]['ɑːkjupaɪd] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd]

and	when	he	set	up	in	business	for	himself	he	occupied	an	underground
和	什么时候	他	放	向上	在	商业	为了	他自己	他	占领	一个	地下

['selər] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [saɪn] — " [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['bɑːrbər] ;

cellar	and	put	up	his	sign	—	"	Come	to	the	subterraneous	barber	;
地窖	和	放	向上	他的	符号	—	"	来	到	这	地下的	理发师	;

当他开始自己创业时，他占用了一个地下室，并挂出了他的招牌——“来地下理发店吧；

[hiː; hi] [ʃeɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] .

he	shaves	for	a	penny	.
他	剃须	为了	一个	一分钱	.

他刮胡子只收一便士。

" [ðɪs] [kɔːzd] [brɪsk] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['bɑːrbɚz] ['praɪsɪz] .

"	This	caused	brisk	competition	,	and	a	general	reduction	in	barber's	prices	.
"	这	导致	轻快	竞赛	,	和	一个	一般的	减少	在	理发师	价格	.

“这导致了激烈的竞争，理发价格普遍下降。”

[jet] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] , ['ɑːrkraɪt] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz][saɪn][tuː; tə] " [ə; eɪ] [kliːn] [ʃeɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Yet	not	to	be	beaten	,	Arkwright	altered	his	sign	to	"	A	clean	shave	for	a
然而	不是	到	是	被打败	,	阿克赖特	已修改	他的	符号	到	"	一个	干净的	刮胡子	为了	一个

['hæfpeni] .

halfpenny	.
半便士	.

然而，阿克赖特并不甘心就此认输，他把招牌改成了“半便士即可享受干净的剃须服务”。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪg] - [ˈmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [-]
" Then he turned his attention to wig - making , and from [115]
" 然后 他 转向 他的 注意力 到 假发 - 制作 , 和 从 [-]

然后他开始专注于假发制作，并且从[115]

[ðæt] [tuː; tə] [məˈʃiːn] - [ˈmeɪkɪŋ] .
that to machine - making .
那 到 机器 - 制作 .

那是机械制造。

[ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [pæst] .
And years and years passed .
和 年 和 年 通过了 .

岁月流逝。

[ˈjɪrz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈleɪbər] , [praɪˈveɪʃ(ə)n] , [ˈɑːbstək(ə)lz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [səkˈses] !
Years filled with patient labour , privations , obstacles , and at last Success !
年 已填 和 病人 劳动 , 匮乏 , 障碍 , 和 在 最后的 成功 !

历经多年的辛勤劳动、艰辛困苦、重重阻碍，最终取得了成功!

" [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [kənˈstrʌktɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [məˈʃiːn] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [sʌtʃ]
" Eighteen years after he had constructed his first machine he rose to such
" 十八 年 后 他 有 建造 他的 第一的 机器 他 玫瑰 到 这样的
[ˌestɪˈmeɪʃn] [ɪn] [ˈdɑːbiʃiə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [haɪ] [ˈʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
estimation in Derbyshire that he was appointed High Sheriff of the county ,
估算 在 德比郡 那 他 曾是 任命 高的 警长 的 这 县 ,

“在他制造出第一台机器十八年后，他在德比郡获得了极高的声望，被任命为该郡的高级郡长。”

[ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] [kənˈfəːd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv]
and shortly afterwards George III conferred upon him the honour of
和 不久 然后 乔治 三、 授予 之上 他 这 荣誉 的
[ˈnaɪthʊd] .
knighthood .
骑士爵位 .

不久之后，乔治三世授予他骑士爵位。

" [soʊ] [sed] [ðə; ði] [bʊk] .
" So said the book .
" 所以 说 这 书 .

书上是这么说的。

[ˈʃeɪkspɪr] , [hiː; hi] [riːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊtʃər] [ænd; ənd] [ˈgreɪʒər] ; [sɜːr]
Shakespeare , he read , was the son of a butcher and grazier ; Sir
莎士比亚 , 他 读 , 曾是 这 儿子 的 一个 屠夫 和 牧民 ; 先生
[ˈklaʊdzli] [ˈʃʌv(ə)l] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈædmərəl] ,
Cloudesley Shovel , the great admiral ,
克劳兹利 铲 , 这 伟大的 上将 ,

他读到，莎士比亚是屠夫兼牧场主的儿子；伟大的海军上将克劳兹利·肖维尔爵士，

[ə; eɪ] [ˈkɑːblɜ-z] [sʌn] ; [ˈstiːvnsn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈendʒɪn] - [ˈfaɪərmən] ; [ˈtɜːrnər] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈpeɪntər]
a cobbler's son ; Stephenson was an engine - fireman ; Turner , the great painter
一个 鞋匠的 儿子 ; 斯蒂芬森 曾是 一个 引擎 - 消防队员 ; 车工 , 这 伟大的 画家
, [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɑːrbɜ-z] [ʃɑːp] .
, came from a barber's shop .
, 来了 从 一个 理发师 店铺 .

他是鞋匠的儿子；斯蒂芬森曾是火车司炉；伟大的画家特纳出身于理发店。

[laɪf] ['æftər] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks]

Life	after	life	he	had	turned	over	of	men	who	had	risen	from	the	ranks
生活	后	生活	他	有	转向	超过	的	男人	WHO	有	升起	从	这	排名

[ænd; ənd] ['gɑːtn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [feɪm] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] .

and	gotten	for	themselves	fame	and	riches	.
和	获得	为了	他们自己	名声	和	财富	.

他接连不断地淘汰那些从底层一步步爬上来，为自己赢得名利的人。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] ['hʌmb(ə)l] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [æz; əz] [ðə; ði]

So	that	at	last	he	came	to	regard	humble	birth	and	poverty	as	the
所以	那	在	最后的	他	来了	到	看待	谦逊的	出生	和	贫困	作为	这

['nesəseri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .

necessary	foundations	of	ultimate	success	.
必要的	基础	的	最终的	成功	.

因此，他最终将卑微的出身和贫穷视为最终成功的必要基础。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [ɔːl] [wɜːrkt] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ; [wɜːr; wər] [ɔːl] [breɪv] [ænd; ənd]

He	noticed	that	his	heroes	all	worked	hard	and	patiently	;	were	all	brave	and
他	注意到	那	他的	英雄	全部	工作	难的	和	耐心	;	是	全部	勇敢的	和

['stɜːrnli] [self] - ['dɪsəplɪnd] ,

sternly	self	-	disciplined	,
严厉地	自己	-	纪律严明的	,

他注意到，他心目中的英雄们都勤奋而耐心；他们都勇敢无畏，并且有着严格的自律精神。

['plɑːdɪŋ] ['ɑːnwərdz] [pæst] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] .

plodding	onwards	past	every	obstacle	and	hardship	.
缓慢地	开始	过去的	每一个	障碍	和	困境	.

艰难跋涉，克服一切障碍和困难。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [-]

But	he	forgot	to	notice	that	they	all	made	[	116	]
但	他	忘了	到	注意	那	他们	全部	制成	[	-	]

但他忘记注意到他们都制作了[116]

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðæt] [sfɪr] [ʌv; əv] [laɪf] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] .

the	best	of	that	sphere	of	life	into	which	they	were	born	.
这	最好的	的	那	领域	的	生活	进入	哪个	他们	是	出生	.

他们出身于一个理想的生活领域，并拥有其中最优秀的品质。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] .

He	had	quite	decided	to	be	a	self	-	made	man	.
他	有	相当	决定	到	是	一个	自己	-	制成	男人	.

他已经下定决心要成为一个白手起家的人。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

That	was	simple	enough	.
那	曾是	简单的	足够的	.

这很简单。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] !

The	question	that	troubled	him	was	what	sort	of	a	self	-	made	man	to	be	!
这	问题	那	麻烦	他	曾是	什么	种类	的	一个	自己	-	制成	男人	到	是	!

困扰他的问题是：我应该成为怎样的白手起家的人！

[ə; eɪ] ['nuːtən] ?

A	Newton	?
一个	牛顿	?

牛顿?

[ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] ?

A	Shakespeare	?
一个	莎士比亚	?

莎士比亚?

[ə; eɪ] [ˈstiːvnsn] ?

A	Stephenson	?
一个	斯蒂芬森	?

斯蒂芬森?

[ə; eɪ] [ˈtɜːrnər] ?

A	Turner	?
一个	车工	?

特纳?

[æn; ən] [ˈɑːrkraɪt] ?

An	Arkwright	?
一个	阿克赖特	?

阿克赖特?

[ðə; ði] [waɪd] [tʃɔɪs] [ˈwɜːrid] [ænd; ənd] [pərˈplekst] [hɪm; ɪm] .

The	wide	choice	worried	and	perplexed	him	.
这	宽的	选择	担心	和	困惑	他	.

如此多的选择让他感到担忧和困惑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [traɪ][ænd; ənd] [straɪv] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

It	was	pitiful	to	his	thinking	that	he	could	,	try	and	strive	as	he	might	,
它	曾是	可怜	到	他的	思维	那	他	可以	,	尝试	和	努力	作为	他	可能	,

在他看来，他所能做到的一切，无论他如何努力奋斗，都是可悲的。

[ˈoʊnli][biː; bi][wʌn] .

only	be	one	.
仅有的	是	一	.

只能有一个。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [hɪmˈself] [θruː] [ˈsevrəl] [igˌzæmiˈneiʃənz] .

He	had	put	himself	through	several	examinations	.
他	有	放	他自己	通过	一些	考试	.

他参加了好几次考试。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [per] [triː] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [liːvz] [fɔːl] ;

He	had	lain	under	a	pear	tree	and	watched	the	leaves	fall	;
他	有	莱恩	在下面	一个	梨	树	和	观看	这	树叶	落下	;

他曾躺在梨树下，看着树叶飘落;

[hiː; hi] [felt] [əˈnʌðər] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv][ˈæp(ə)l] [triːz] .

he	felt	another	man	had	the	monopoly	of	apple	trees	.
他	毛毡	其他	男人	有	这	垄断	的	苹果	树木	.

他觉得苹果树被另一个人垄断了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [liːvz] [fel] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌnˈfæsənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] ,

And	he	had	decided	that	the	leaves	fell	because	they	had	become	unfastened	from	the	branches	,
和	他	有	决定	那	这	树叶	跌倒	因为	他们	有	变得	解开	从	这	分支	,

他认为树叶掉落是因为它们从树枝上脱落了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][fɔːl] [streɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ðem; ðəm] [ˈsaɪdweɪz] .

and	that	they	did	not	fall	straight	because	the	wind	blew	them	sideways	.
和	那	他们	做过	不是	落下	直的	因为	这	风	吹	他们	侧身	.

它们没有笔直地倒下，是因为风把它们吹向了侧面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] .

And	there	was	an	end	of	the	leaves	.
和	那里	曾是	一个	结尾	的	这	树叶	.

树叶到此就没了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] ['kɪtʃɪn] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['ket(ə)l] ,

He	had	studied	kitchen	furnishings	and	their	ways	,	avoiding	only	the	kettle	,
他	有	研究	厨房	家具	和	他们的	方式	,	避免	仅有的	这	壶	,

他研究过厨房用具及其使用方法，唯独避开了水壶。

[sɪns] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɑːn][ɪts] [stiːm] .

since	some	one	else	had	risen	on	its	steam	.
自从	一些	一	别的	有	升起	在	它是	蒸汽	.

因为有人搭上了这趟顺风车。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

He	had	tried	himself	with	a	pencil	and	paper	,	but	he	had
他	有	尝试	他自己	和	一个	铅笔	和	纸	,	但	他	有

[kəm'poʊzd] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n] [-]

composed	nothing	even	[	117	]
由	没有什么	甚至	[	-	]

他曾尝试用铅笔和纸作画，但他甚至什么也没创作出来[117]。

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

reminiscent	of	Shakespeare	.
令人怀念的	的	莎士比亚	.

让人想起莎士比亚。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'poʊzd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

In	fact	,	he	had	composed	nothing	at	all	.
在	事实	,	他	有	由	没有什么	在	全部	.

事实上，他根本没创作任何作品。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

And	at	last	he	became	convinced	it	was	the	circumstances	of	his	life
和	在	最后的	他	成为	确信	它	曾是	这	情况	的	他的	生活

[ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət] [fɔːlt] ,

that	were	at	fault	,
那	是	在	过错	,

最终他确信，问题出在他自己的生活境遇上。

[nɑːt][hiː; hi] [hɪm'self] .

not	he	himself	.
不是	他	他自己	.

不是他本人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːblɔːz] [sʌn] , [ə; eɪ] ['teɪlərz] , [ə; eɪ] ['bɑːrbɔːz] !

If	he	had	only	been	a	cobbler's	son	,	a	tailor's	,	a	barber's	!
如果	他	有	仅有的	到过	一个	鞋匠的	儿子	,	一个	裁缝	,	一个	理发师	!

如果他是鞋匠的儿子，裁缝的儿子，或者理发师的儿子就好了！

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [drest] , [wel] - [fed] , [wel] - [haust] ; [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] .

he	was	well	-	dressed	,	well	-	fed	,	well	-	housed	;	sent	to	a	good	school	.
他	曾是	出色地	-	穿着	,	出色地	-	美联储	,	出色地	-	房屋	;	发送	到	一个	好的	学校	.

他衣着体面，吃得饱，住得好；还被送进了好学校。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['poʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [gruːm] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ;

He	had	a	pony	of	his	own	and	a	man	to	groom	him	;	a	bicycle	;
他	有	一个	小马	的	他的	自己的	和	一个	男人	到	新郎	他	;	一个	自行车	;

他有一匹自己的小马，还有一个人专门照料它；还有一辆自行车；

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] ; ['evri] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] ; [ə; eɪ][dɔːg] ;

a	watch	;	every	equipment	for	cricket	and	football	;	a	dog	;
一个	手表	;	每一个	设备	为了	蟋蟀	和	足球	;	一个	狗	;

一块手表；所有板球和足球装备；一条狗；

['pɪdʒɪns] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃnz] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

pigeons	and	most	of	the	possessions	dear	to	the	heart	of	a	boy	.
鸽子	和	最多	的	这	财产	亲爱的	到	这	心	的	一个	男生	.

鸽子和男孩心中珍视的大部分物品。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə]

He	had	almost	finished	his	dinner	to	-	day	when	he	put	a	question	to
他	有	几乎	完成的	他的	晚餐	到	-	天	什么时候	他	放	一个	问题	到

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['letər] .

the	Captain	sitting	there	smiling	over	his	letter	.
这	队长	坐着	那里	微笑	超过	他的	信	.

今天，他几乎吃完了晚饭，然后向坐在那里看着他的信微笑不已的船长提出了一个问题。

" ['grænfɑːðər] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪtʃ] ?

"	Grandfather	,	"	he	asked	,	"	are	you	rich	?
"	祖父	,	"	他	问	,	"	是	你	富有的	?

“爷爷，”他问道，“您富有吗？”

" [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [sæt] [streɪt] [ɪ'miːdiətli] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [æz; əz]

"	His	grandfather	sat	straight	immediately	,	which	is	to	speak	of	his	features	as
"	他的	祖父	卫星	直的	立即地	,	哪个	是	到	说话	的	他的	特征	作为

[wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .

well	as	his	figure	.
出色地	作为	他的	数字	.

“他的祖父立刻坐直了身子，这不仅指他的身材，也指他的容貌。”

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [læd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Well	,	what	do	you	think	,	lad	?	"	he	asked	.
"	出色地	,	什么	做	你	思考	,	小伙子	?	"	他	问	.

“怎么样，小伙子？”他问道。

[dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['doʊlfəli] .

John	shook	his	head	dolefully	.
约翰	摇晃	他的	头	悲伤地	.

约翰忧郁地摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [-]

"	I	think	you	are	,	"	he	said	,	"	but	are	you	?	"	[	118	]
"	我	思考	你	是	,	"	他	说	,	"	但	是	你	?	"	[	-	]

“我想你是，”他说，“但真的是吗？”[118]

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər] ['kaʊntɪd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kɔːʃəsli] ,

"	That	depends	on	how	riches	are	counted	,	"	said	the	old	man	cautiously	,
"	那	取决于	在	如何	财富	是	计数	,	"	说	这	老的	男人	谨慎地	,

“那要看财富是如何计算的了，”老人谨慎地说。

" [ænd; ənd] [huː] [dʌz] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] .

"	and	who	does	the	counting	.
"	和	WHO	做	这	计数	.

谁来负责计数?

[kɪŋ] ['sɑːləmən] , [naʊ] , [maɪt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['pɔːpər] .

King	Solomon	,	now	,	might	consider	me	but	an	old	pauper	.
国王	所罗门	,	现在	,	可能	考虑	我	但	一个	老的	穷光蛋	.

如今的所罗门王或许会把我当成一个老乞丐。

" [dʒɑːn] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['θɔːtfəli] .

"	John	went	on	with	his	dinner	thoughtfully	.
"	约翰	去	在	和	他的	晚餐	深思熟虑	.

约翰若有所思地继续吃着晚餐。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] [mæn] ,

"	Are	you	wondering	what	I	am	going	to	do	with	my	money	?	"	asked	the	old	man	,
"	是	你	好奇	什么	我	是	去	到	做	和	我的	钱	?	"	问	这	老的	男人	,

“你是不是在想我打算怎么花我的钱？”老人问道。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

watching	him	closely	.
观看	他	密切	.

密切观察他。

[dʒɑːn] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

John	looked	him	straight	in	the	face	.
约翰	看起来	他	直的	在	这	脸	.

约翰直视着他的眼睛。

" [aɪ][ɪk'spekt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	expect	you're	going	to	leave	it	to	me	,	"	he	said	.
"	我	预计	你是	去	到	离开	它	到	我	,	"	他	说	.

“我想你会把这件事交给我来做，”他说。

" [ɑː] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

"	Ah	!	"	said	his	grandfather	.
"	啊	!	"	说	他的	祖父	.

“啊！”他的祖父说道。

" [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ?

"	And	who	has	been	talking	to	you	now	?
"	和	WHO	有	到过	说	到	你	现在	?

“那么现在是谁在跟你说话呢？”

[huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? "

Who	told	you	that	?	"
WHO	讲述	你	那	?	"

谁告诉你的?

" [oʊ] , ['dʒɑːnsən][ænd; ənd] ['rɑːbərts] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] .

"	Oh	,	Johnson	and	Roberts	and	Mrs	.	Wilkins	.
"	哦	,	约翰逊	和	罗伯茨	和	太太	.	威尔金斯	.

“哦，约翰逊、罗伯茨和威尔金斯夫人。”

['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [sez] [juːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wɪl] , " [sed] [dʒɑːn] ['kerləsli] .

Mrs	.	Wilkins	says	you'll	give	it	me	in	a	will	,	"	said	John	carelessly	.
太太	.	威尔金斯	说道	你会	给	它	我	在	一个	将要	,	"	说	约翰	粗心大意	.

“威尔金斯太太说你会立遗嘱把它留给我，”约翰漫不经心地说。

" [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz]['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] ?

"	Who	the	dickens	is	Mrs	.	Wilkins	?
"	WHO	这	狄更斯	是	太太	.	威尔金斯	?

“威尔金斯太太到底是谁？”

" [dʒɑːn]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdli] .
" John opened his eyes widely .
" 约翰 打开 他的 眼睛 广泛 .

约翰睁大了眼睛。

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [wʌn'self] [ˌʌn'noʊn] .
Not to know Mrs . Wilkins was indeed to argue oneself unknown .
不是 到 知道 太太 . 威尔金斯 曾是 的确 到 争论 自己 未知 .

不认识威尔金斯夫人，就等于自称默默无闻。

" [waɪ] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [nekst]['aʊər; ɑːr] [skuːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why the lady at the store next our school , " he said .
" 为什么 这 女士 在 这 店铺 下一个 我们的 学校 , " 他 说 .

“为什么是我们学校旁边商店的那位女士？”他问道。

" [ʃiː; ʃi] [selz] [piː] - [nʌts] [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] . "
" She sells pea - nuts and chewing gum and everything . "
" 她 出售 豌豆 - 坚果 和 咀嚼 胶 和 一切 . "

“她卖花生、口香糖，什么都卖。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [aɪl] [liːv] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [-]
" And she says I'll leave all my money [119]
" 和 她 说道 患病的 离开 全部 我的 钱 [-]

“她说我会留下我所有的钱[119]

[tuː; tə][juː; jʊ] , [eɪ] ? [hʌm] .
to you , eh ? Hum .
到 你 , 嗯 ? 哼 .

对你来说？嗯。

[wel] , ['haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][duː] ? "
Well , how'd you like it if I do ? "
出色地 , 怎么做到的 你 喜欢 它 如果 我 做 ? "

那如果我这么做，你觉得怎么样?

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ] [blʌnt] [fɔːrs] .
" I don't want it , " said John with blunt force .
" 我 不 想 它 , " 说 约翰 和 钝 力量 .

“我不要，”约翰直截了当地说。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['stɜːrdɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][blæŋk] - [meɪndʒ] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['strɔːberi] [dʒæm]
He went on sturdily with his blanc - mange , arranging his strawberry jam
他 去 在 坚固地 和 他的 布兰克 - 疥癣 , 安排 他的 草莓 果酱
['kerfəli] ,
carefully ,
小心 ,

他继续稳稳地做着他的布丁，仔细地摆放着草莓酱。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['spuːnfʊl] .
that he should have an excess of that for the last spoonful .
那 他 应该 有 一个 过量的 的 那 为了 这 最后的 一勺 .

最后一勺应该多给他一些。

['kæptɪn] ['kæruː] [stɛərd] [sər'praɪzdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Captain Carew stared surprisedly at him .
队长 卡鲁 凝视 出乎意料地 在 他 .

卡鲁上尉惊讶地盯着他。

" [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Eh ? What's that ? " he asked .
" 嗯 ? 是什么 那 ? " 他 问 .

“咦？那是什么？”他问道。

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz][oʊld][æz; əz][ˌem ˈiː] , " [sed] [dʒɑːn] ,
" When you were as old as me , " said John ,
" 什么时候 你 是 作为 老的 作为 我 , " 说 约翰 ,

“当你和我一样大的时候，”约翰说。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] [trɪmd] [spuːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]
lifting his carefully trimmed spoon to his mouth , " were you as rich as
举重 他的 小心 修剪过的 勺子 到 他的 嘴 , " 是 你 作为 富有的 作为
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

他把精心修剪过的勺子送到嘴边，问道：“你当时有现在这么富有吗？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [stɜːrd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪ'miːdiətli] .
" The question stirred the old man immediately .
" 这 问题 搅拌 这 老的 男人 立即地 .

这个问题立刻引起了老人的共鸣。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] , [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['letər] ,
His eyes brightened , he put down his letter ,
他的 眼睛 明亮 , 他 放 向下 他的 信 ,

他眼睛一亮，放下了信。

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ʌp] [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]
pushed his glasses up high on his forehead and struck the table with one hand
推动 他的 眼镜 向上 高的 在 他的 前额 和 击 这 桌子 和 一 手
.
:
.

他把眼镜推到额头上，然后用一只手拍了一下桌子。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑːt] .
" I should think not , " he said excitedly , " I should rather think not .
" 我 应该 思考 不是 , " 他 说 兴奋地 , " 我 应该 相当 思考 不是 .

“我倒觉得不会，”他兴奋地说，“我宁愿不这么认为。”

[æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [naʊ] — [gɑːd] [bles] [maɪ] [laɪf] ! "
As rich as now — God bless my life ! "
作为 富有的 作为 现在 — 上帝 保佑 我的 生活 ! "

我现在这么富有——上帝保佑我的生活！

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] , " [sed] [dʒɑːn] ['kɑːmli] .
" I thought you weren't , " said John calmly .
" 我 想法 你 不是 , " 说 约翰 平静地 .

“我以为你不是，”约翰平静地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , " [sed] ['kæptɪn] ['kæruː] ,
" I can't remember my father and mother , " said Captain Carew ,
" 我 不能 记住 我的 父亲 和 母亲 , " 说 队长 卡鲁 ,

“我记不起我的父母了，”卡鲁上尉说。

['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kwaɪətli][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] ['bækwərdz] .
speaking a little more quietly as his thoughts began to run backwards .
请讲 一个 小的 更多的 悄悄 作为 他的 想法 开始 到 跑步 向后 .

他的思绪开始倒退，说话的声音也渐渐低了下来。

" [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn] ['lʌndən] ; [-]
" I lived with my uncle in London ; [120]
" 我 居住地 和 我的 叔叔 在 伦敦 ; [-]

“我住在伦敦，和我的叔叔住在一起；[120]

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ][hæm][ænd; ənd] [biːf] [ʃɑːp] ,

he	kept	a	ham	and	beef	shop	,
他	保留	一个	火腿	和	牛肉	店铺	,

他开了一家火腿牛肉店，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌθɜːrˈtiːn] [ɔːr] [ˌfɔːrˈtiːn] ['jʌŋstəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] .

and	had	thirteen	or	fourteen	youngsters	of	his	own	to	bring	up	.
和	有	十三	或者	十四	年轻人	的	他的	自己的	到	带来	向上	.

他自己还有十三四个孩子要抚养。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃɝɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['setld] [ɔːl] [ðæt] [maɪ'self] .

He	was	going	to	put	me	to	the	butchering	,	but	I	settled	all	that	myself	.
他	曾是	去	到	放	我	到	这	屠宰	,	但	我	定居	全部	那	我	.

他本来要把我宰了，但我自己解决了这一切。

[aɪ][ræn] [əˈweɪ] . "

I	ran	away	.	"
我	跑	离开	.	"

我逃走了。

" [juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] ? " [æskt] [dʒɑːn] ['breθləsli] ,

"	You	ran	away	?	"	asked	John	breathlessly	,
"	你	跑	离开	?	"	问	约翰	气喘吁吁	,

“你逃跑了？”约翰气喘吁吁地问道。

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n]

and	regarding	the	old	man	with	more	interest	than	he	had	ever	given
和	关于	这	老的	男人	和	更多的	兴趣	比	他	有	曾经	给定

[hɪm; ɪm] [jet] .

him	yet	.
他	然而	.

他开始对这位老人表现出前所未有的兴趣。

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

When	I	was	no	older	than	you	.
什么时候	我	曾是	不	老	比	你	.

当我年纪和你差不多大的时候。

[hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [aɪ] [rɪˈmembər] .

Half	a	crown	I	had	in	my	pocket	,	I	remember	.
一半	一个	王冠	我	有	在	我的	口袋	,	我	记住	.

我记得当时口袋里有半克朗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][stɑːrt][ɪn][laɪf][aɪ]['evər][gɑːt] .

It	was	all	the	start	in	life	I	ever	got	.
它	曾是	全部	这	开始	在	生活	我	曾经	得到	.

那是我人生中唯一的开始。

" [dʒɑːn][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spuːn] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['ɜːrnɪstli] , ['iːgərli] ,

"	John	put	down	his	spoon	and	stared	at	his	grandfather	earnestly	,	eagerly	,
"	约翰	放	向下	他的	勺子	和	凝视	在	他的	祖父	切实	,	急切地	,

[ədˈmaɪərɪŋli] .

admiringly	.
钦佩地	.

约翰放下勺子，认真、热切、钦佩地盯着他的祖父。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] !
" You're a self - made man !
" 你是 一个 自己 - 制成 男人 !

“你是个白手起家的人！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ænd; ənd] [oʊld] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [əd'maɪərər] ,
And old as the Captain was , and young as was his admirer ,
和 老的 作为 这 队长 曾是 , 和 年轻的 作为 曾是 他的 仰慕者 ,

尽管船长年纪很大，而他的仰慕者却很年轻，

[hiː; hi] [wɔːmd] ['plezntli] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
he warmed pleasantly at the words .
他 温暖 愉快 在 这 字 .

听到这些话，他感到一阵温暖。

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , " [aɪm] [ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
" he said exultingly , " I'm a self - made man right enough .
" 他 说 欣喜若狂 , " 我是 一个 自己 - 制成 男人 正确的 足够的 .

他得意洋洋地说：“我的确是白手起家的。”

['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !
Every bit of me !
每一个 少量 的 我 !

我的一切!

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [laɪf] [æz; əz] [æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [slʌmz] ,
I started life as an errand boy in the London slums ,
我 开始 生活 作为 一个 差事 男生 在 这 伦敦 贫民窟 ,

我最初在伦敦贫民窟当跑腿的，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [æn; ən] ['erənd] [bɔɪ]
and it seemed for a time as if I was going to die an errand boy
和 它 似乎 为了 一个 时间 作为 如果 我 曾是 去 到 死 一个 差事 男生
[ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [slʌmz] .
in the London slums .
在 这 伦敦 贫民窟 .

有一段时间，我觉得自己好像注定要死在伦敦贫民窟里当个跑腿的。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [soʊ] [tuː; tə] [moʊst] ['piːp(ə)l] .
At least , it might have seemed so to most people .
在 至少 , 它 可能 有 似乎 所以 到 最多 人们 .

至少，在大多数人看来可能是这样。

[aɪ'd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] . " [
I'd made up my mind how it was to be , how it had got to be . " [
ID 制成 向上 我的 头脑 如何 它 曾是 到 是 , 如何 它 有 得到 到 是 . " [
-]
121]
-]

我已经决定了事情的走向，事情最终会如何发展。[121]

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? " [æskt] [dʒɑːn] ['iːgərli] .

"	What	did	you	do	?	"	asked	John	eagerly	.
"	什么	做过	你	做	?	"	问	约翰	急切地	.

“你做了什么？”约翰急切地问道。

" [duː] — [wel] ,

"	Do	—	well	,
"	做	—	出色地	,

“做得——好，

[aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] ['erənd] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ]

I	had	about	a	year	at	errand	running	and	then	I	got	a	chance	to	go
我	有	关于	一个	年	在	差事	跑步	和	然后	我	得到	一个	机会	到	去

[tuː; tə] [siː] ,

to	sea	,
到	海	,

我做了大约一年的跑腿工作，然后有机会出海了。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	took	it	.
和	我	采取	它	.

我拿走了。

[aɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə] ['tʃaɪnə] .

I	went	first	to	China	.
我	去	第一的	到	中国	.

我先去了中国。

[baɪ][gæd] , [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [trɪp] !

By	gad	,	how	well	I	remember	that	trip	!
经过	加德	,	如何	出色地	我	记住	那	旅行	!

天哪，我对那次旅行记忆犹新！

" [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hiː; hi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] - ['stɔːri] [mɔːr] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [baɪ][fɑːr][tuː; tə]

"	And	forthwith	he	launched	into	a	sea	-	story	more	enthralling	by	far	to
"	和	立即	他	发射	进入	一个	海	-	故事	更多的	引人入胜	经过	远的	到

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn] [ðæt] ['laɪbreri][soʊ] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [siː] - ['stɔːriz] .

the	boy	than	any	in	that	library	so	stocked	with	sea	-	stories	.
这	男生	比	任何	在	那	图书馆	所以	库存充足	和	海	-	故事	.

“于是他立刻开始讲述一个海洋故事，这个故事比图书馆里那些收藏的海洋故事中的任何一个都更让男孩着迷。”

[æt; ət] ['dɪnər] [ə'gen] , [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ðɪ] [tɔːk] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] .

At	dinner	again	,	at	night	,	the	talk	was	the	same	.
在	晚餐	再次	,	在	夜晚	,	这	讲话	曾是	这	相同的	.

晚上吃饭时，谈话内容依然是同样的话题。

[ðə; ðɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt] ['ruːmɪneɪtɪv] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [lə'kweɪʃəs] , [ænd; ənd][dʒɑːn]

The	usually	silent	ruminative	old	man	was	positively	loquacious	,	and	John
这	通常	沉默的	沉思的	老的	男人	曾是	积极地	贫嘴	,	和	约翰

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

gave	him	a	rapt	attention	.
给予	他	一个	欣喜若狂	注意力	.

这位平时沉默寡言、爱沉思的老人突然变得滔滔不绝，约翰全神贯注地听着。

[wen] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [strʌk] [ə; eɪ] [dɪm] [rɪˈmembrəns] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

When	nine	o'clock	struck	a	dim	remembrance	come	to	the	boy	that	he	was
什么时候	九	点钟	击	一个	暗淡	纪念	来	到	这	男生	那	他	曾是

[stɪl] [ə; eɪ] [ˈpjuːp(ə)l] [ʌv; əv] - [skuːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hoʊm] [ˈtæsks] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

still	a	pupil	of	Wygate	School	and	had	home	tasks	to	prepare	for	the
仍然	一个	瞳孔	的	-	学校	和	有	家	任务	到	准备	为了	这

[ˈmɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

九点钟声敲响时，男孩隐约想起自己还是怀盖特学校的学生，明天还有家庭作业要准备。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [tuː] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz, ɪz] [gruːv] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [əˈgen] [ðæt] [naɪt] .

But	he	had	slipped	too	far	out	of	his	groove	to	go	back	again	that	night	.
但	他	有	滑倒了	也	远的	出去	的	他的	槽	到	去	后退	再次	那	夜晚	.

但他当晚已经完全偏离了状态，再也回不去了。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈwɑːndər] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊər] [flɔːr] [ruːmz; rʊmz] ; [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	began	to	wander	in	and	out	of	the	lower	floor	rooms	;	out	of	the
他	开始	到	漫步	在	和	出去	的	这	降低	地面	房间	;	出去	的	这

[frʌnt] [dɔːr] ,

front	door	,
正面	门	,

他开始在楼下的房间里徘徊；从前门出去，

[raʊnd] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [ænd; ənd] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndoʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

round	the	verandah	,	and	in	by	the	French	windows	to	the	dining	-	room	.
圆形的	这	阳台	,	和	在	经过	这	法语	视窗	到	这	用餐	-	房间	.

绕着阳台走，然后从法式落地窗进入餐厅。

" [aɪl] [tʃʌk] [skuːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	chuck	school	,	"	he	said	.
" 患病的	查克	学校	,	"	他	说	.	

“我要辍学，”他说。

" [kætʃ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [self] - [meɪd] [men] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [wen] [-]

"	Catch	any	of	those	self	-	made	men	going	to	school	when	[	122	]
"	抓住	任何	的	那些	自己	-	制成	男人	去	到	学校	什么时候	[	-	]

“抓住任何一个白手起家的人去上学[122]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌθɜːrˈtiːn] .

they	were	thirteen	.
他们	是	十三	.

他们十三岁。

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [ænd; ənd] [skruː] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪˈself] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪt] - [skuːl] .

I'll	have	to	struggle	and	screw	and	put	myself	to	a	night	-	school	.
患病的	有	到	斗争	和	拧紧	和	放	我	到	一个	夜晚	-	学校	.

我得拼命努力，拼命学习，然后去上夜校。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .

That's	what	they	did	.
那就是	什么	他们	做过	.

他们就是这么做的。

[ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . " [-]

A	self	-	made	man	is	good	enough	for	me	.	"	[	123	]
一个	自己	-	制成	男人	是	好的	足够的	为了	我	.	"	[	-	]

白手起家的人对我来说就足够好了。[123]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd]

THE	ARTIST	BY	THE	WAYSIDE
这	艺术家	经过	这	路边

路边的艺术家

[ɪ'lɪzəbəθ] [bruːs] [wʌz; wəz] " [di'teind] [fɔːr; fər] [ˌɪnə'tenʃn] .

Elizabeth	Bruce	was	"	detained	for	inattention	.
伊丽莎白	布鲁斯	曾是	"	被拘留	为了	注意力不集中	.

伊丽莎白·布鲁斯因注意力不集中而被拘留。

" [noʊ][wʌn] [els] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [s'kɒləz] [ʌv; əv] - [skuːl] [wʌz; wəz]

"	No	one	else	out	of	all	the	four	and	thirty	scholars	of	Wygate	School	was
"	不	一	别的	出去	的	全部	这	四	和	三十	学者们	的	-	学校	曾是

[kept] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] .

kept	in	to	-	day	.
保留	在	到	-	天	.

“今天，怀盖特学校三十四名学生中，没有一个人被留下来。”

[wʌn] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [hændz]['foʊldɪd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

One	after	the	other	,	hands	folded	behind	them	,	they	had	marched	to	the
一	后	这	其他	,	双手	折叠	在后面	他们	,	他们	有	行军	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他们一个接一个，双手背在身后，列队走向门口。

[ðen] [dɪ'laɪtf(ə)l] [saʊndz] — [ðə; ði] ['skʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , ['staɪf(ə)ld] [skriːmz] ,

Then	delightful	sounds	—	the	scuffling	of	feet	,	stifled	screams	,
然后	愉快	声音	—	这	扭打	的	脚	,	窒息	尖叫	,

然后是令人愉悦的声音——脚步声、压抑的尖叫声，

[ænd; ənd] [loʊ] [bʌzɪŋz] [ʌv; əv] [tɔːk] — [hæd; həd]['stoʊlən]['oʊvər][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ðæt]

gigglings	and	low	buzzings	of	talk	—	had	stolen	over	the	partition	that
咯咯笑	和	低的	嗡嗡声	的	讲话	—	有	被盗	超过	这	分割	那

['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] ,

separated	the	cloak	-	room	from	the	class	-	room	,
分开	这	披风	-	房间	从	这	班级	-	房间	,

咯咯的笑声和低低的交谈声——从分隔衣帽间和教室的隔板那边传了进来。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [fɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['empti] [fɔːrmz]

and	Elizabeth	,	sitting	on	the	high	-	backed	form	,	with	all	the	other	empty	forms
和	伊丽莎白	,	坐着	在	这	高的	-	支持的	形式	,	和	全部	这	其他	空的	表格

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

in	front	of	her	,
在	正面	的	她	,

伊丽莎白坐在高背椅上，面前摆着其他所有空椅子。

['nɪbəld] [hɜːr; hər]['pens(ə)l][ɪn] ['meləŋkɑːli] ['loʊnlinəs] .

nibbled	her	pencil	in	melancholy	loneliness	.
轻咬	她	铅笔	在	忧郁	孤独	.

她忧郁地啃着铅笔，感到一阵孤独。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['neli] ['ʌndərˌwʊd] [ænd; ənd] ['sɪrəl] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	wondered	if	Nellie	Underwood	and	Cyril	would	wait	for	her	.
她	想知道	如果	内莉	安德伍德	和	西里尔	会	等待	为了	她	.

她想知道内莉·安德伍德和西里尔会不会等她。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['drɪri] ['aʊər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid]

Only	**yesterday**	**she**	**had**	**waited**	**a**	**dreary**	**hour**	**for**	**them**	**and**	**had**	**carried**
仅有的	昨天	她	有	等待	一个	凄凉	小时	为了	他们	和	有	携带

['sɪrəlz] [bæg] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] . [-]

Cyril's	**bag**	**home**	**for**	**him**	**to**	**ease**	**his**	**wounded**	**spirit**	**.**	**[**	**124**	**]**
西里尔的	包	家	为了	他	到	舒适	他的	受伤	精神	.	[	-	]

就在昨天，她苦等了他们一个小时，还帮西里尔把包带回家，好让他心情好一些。[124]

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜːr; hər][tæsk] .

Then	**she**	**began**	**her**	**task**	**.**
然后	她	开始	她	任务	.

然后她开始执行任务。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] [sleɪt] , [ə'reɪndʒd] [tuː] [sleɪt] - ['penslz] [tuː; tə][wɜːrk] [tə'geðər] [ænd; ənd]['ekspədaɪt]

She	**seized**	**a**	**slate**	**,**	**arranged**	**two**	**slate**	**-**	**pencils**	**to**	**work**	**together**	**and**	**expedite**
她	查获	一个	石板	,	安排	二	石板	-	铅笔	到	工作	一起	和	加快

[hɜːr; hər][tæsk][ænd; ənd] [roʊt] :

her	**task**	**and**	**wrote**	**:**
她	任务	和	写道	:

她拿起一块石板，摆好两支石板笔，以便配合使用，加快书写速度，然后写道：

" [ɪ'lɪzəbəθ] [bruːs] [di'teind] [fɔːr; fər] [ˌɪnə'tenʃn] .

"	**Elizabeth**	**Bruce**	**detained**	**for**	**inattention**	**.**
"	伊丽莎白	布鲁斯	被拘留	为了	注意力不集中	.

伊丽莎白·布鲁斯因注意力不集中被拘留。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm]

"	**When**	**she**	**had**	**written**	**the**	**statement**	**ten**	**times**	**the**	**silence**	**in**	**the**	**cloak**	**-**	**room**
"	什么时候	她	有	书面	这	陈述	十	时代	这	沉默	在	这	披风	-	房间

[strʌk] [tʃɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

struck	**chill**	**upon**	**her**	**.**
击	寒意	之上	她	.

“当她把声明写了十遍之后，更衣室里的寂静让她感到一阵寒意。”

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] ['bɔnɪts] [ðen] [ænd; ənd] [gɔːn] [ˌaʊt'saɪd] .

All	**the**	**rest**	**had**	**found**	**their**	**hats**	**and**	**bonnets**	**then**	**and**	**gone**	**outside**	**.**
全部	这	休息	有	成立	他们的	帽子	和	引擎盖	然后	和	已消失	外部	.

其余的人都找到了自己的帽子和头巾，然后走了出去。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [θruː]

She	**sat**	**on**	**the**	**floor**	**under**	**her**	**desk**	**and**	**tried**	**to**	**see**	**the**	**playground**	**through**
她	卫星	在	这	地面	在下面	她	桌子	和	尝试	到	看	这	操场	通过

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

the	**open**	**door**	**.**
这	打开	门	.

她坐在桌子底下的地板上，试图透过敞开的门看到操场。

[tuː] [smɔːl] ['piŋkli] - [klæd] ['fɪgjərz] [dæʃt] [pæst][ðə; ði] [dɔːr] , [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɪn] [bluː] — [ɔːl]

Two	**small**	**pinkly**	**-**	**clad**	**figures**	**dashed**	**past**	**the**	**door**	**,**	**chased**	**by**	**a**	**maiden**	**in**	**blue**	**—**	**all**
二	小的	粉红色的	-	覆膜	数据	虚线	过去的	这	门	,	追逐	经过	一个	少女	在	蓝色的	—	全部

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

screaming	**and**	**laughing**	**.**
尖叫	和	笑	.

两个身穿粉色衣服的小身影从门口飞奔而过，身后跟着一个身穿蓝色衣服的少女——他们都在尖叫和大笑。

" [nel] ['ʌndərˌwʊd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['beti] ['glædli] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sleɪt]

"	**Nell**	**Underwood**	**!**	**"**	**ejaculated**	**Betty**	**gladly**	**,**	**and**	**went**	**back**	**to**	**her**	**slate**
"	内尔	安德伍德	!	"	射精	贝蒂	乐意	,	和	去	后退	到	她	石板

[wɔːmd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] .

warmed	**and**	**cheered**	**.**
温暖	和	欢呼	.

“内尔·安德伍德！”贝蒂高兴地喊道，然后带着温暖和喜悦回到她的石板旁。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['penslz] [wɜːrk] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ɪn] [æn; ən]

She	**made**	**her**	**pencils**	**work**	**harder**	**than**	**before**	**,**	**kneeling**	**upon**	**the**	**form**	**in**	**an**
她	制成	她	铅笔	工作	更难	比	前	,	跪着	之上	这	形式	在	一个

[ɪk'ses] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

excess	**of**	**industry**	**.**
过量的	的	行业	.

她比以前更加努力地用铅笔作画，跪在纸上，一副勤奋不已的样子。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [taɪm] ,

Even	**as**	**she**	**wrote**	**the**	**statement**	**for**	**the**	**fortieth**	**time**	**,**
甚至	作为	她	写道	这	陈述	为了	这	第四十	时间	,

即使她第四十次写下这份声明，

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [koʊld] ['saɪləns] [hæd; həd]

voices	**and**	**laughter**	**came**	**from**	**the**	**playground**	**—**	**but**	**a**	**cold**	**silence**	**had**
声音	和	笑声	来了	从	这	操场	—	但	一个	寒冷的	沉默	有

[kʌm] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪftiəθ] .

come	**by**	**the**	**fiftieth**	**.**
来	经过	这	第五十	.

操场上传来人声和笑声——但到了第五十分钟，却一片死寂。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sɪkstiəθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [mɔɪst] [hænd] [wʌz; wəz] [kræmpt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə]

At	**the**	**sixtieth**	**her**	**little**	**moist**	**hand**	**was**	**cramped**	**,**	**and**	**she**	**had**	**to**
在	这	第六十	她	小的	潮湿	手	曾是	狭窄	,	和	她	有	到

[steɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɜːr; hər] [-]

stay	**to**	**work**	**her**	**[**	**125**	**]**
停留	到	工作	她	[	-	]

到了六十岁，她的小手湿漉漉的，抽筋了，她不得不留下来继续工作[125]

['fɪŋgərz] ['ræpɪdli] .

fingers	**rapidly**	**.**
手指	快速	.

手指飞快地动着。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sevntiəθ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

At	**the**	**seventieth**	**the**	**tears**	**were**	**trickling**	**down**	**her**	**cheeks**	**,**
在	这	第七十	这	眼泪	是	涓涓细流	向下	她	脸颊	,

到了第七十岁，泪水已顺着她的脸颊滑落。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪ'lɪzəbəθ] [bruːs] " [di'teind] [fɔːr; fər] [ˌɪnə'tenʃn] , " [ðə; ði]

for	**she**	**was**	**only**	**Elizabeth**	**Bruce**	**"**	**detained**	**for**	**inattention**	**,**	**"**	**the**
为了	她	曾是	仅有的	伊丽莎白	布鲁斯	"	被拘留	为了	注意力不集中	,	"	这

['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

schoolroom	**was**	**only**	**a**	**schoolroom**	**,**
教室	曾是	仅有的	一个	教室	,

因为她只是伊丽莎白·布鲁斯，“因注意力不集中而被留校”，教室也只是一间教室而已。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrmz] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [fɔːrmz] — [ænd; ənd] ['empti] .

and	**the**	**forms**	**were**	**only**	**forms**	**—**	**and**	**empty**	**.**
和	这	表格	是	仅有的	表格	—	和	空的	.

这些表格只是表格而已，而且是空的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mæstər] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [ðer; ðər] ,

And	**that**	**was**	**the**	**master**	**down**	**at**	**the**	**desk**	**there**	**,**
和	那	曾是	这	掌握	向下	在	这	桌子	那里	,

坐在桌子那边的就是大师。

['eksərsaɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [sleɪts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pen] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

exercise	**books**	**and**	**slates**	**around**	**him**	**and**	**a**	**pen**	**behind**	**his**	**ear**	**.**
锻炼	图书	和	石板	大约	他	和	一个	笔	在后面	他的	耳朵	.

他周围放着练习本和练习板，耳朵后面别着一支笔。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði] [terz] [splæʃt] [daʊn] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sleɪt] [ænd; ənd]

For	a	space	the	tears	splashed	down	hard	and	fast	upon	her	slate	and
为了	一个	空间	这	眼泪	溅起	向下	难的	和	快速地	之上	她	石板	和

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][drɑːps] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər][self] - ['pɪti] .

the	sight	of	the	big	drops	aroused	her	self	-	pity	.
这	视线	的	这	大的	滴	被唤醒	她	自己	-	遗憾	.

泪水猛烈地溅落在她的石板上，看到大颗大颗的泪珠，她不禁感到一阵自怜。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][ðə; ði] ['splæʃiz] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][hɜːr; hər][self] - ['sɑːroʊ] .

The	larger	the	splashes	the	larger	her	self	-	sorrow	.
这	更大的	这	水花	这	更大的	她	自己	-	悲哀	.

水花越大，她的自怜就越深。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] " [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk] ,

A	sharp	"	Go	on	with	your	work	,
一个	锋利的	"	去	在	和	你的	工作	,

一声厉声说道：“继续你的工作。”

[ɪ'lɪzəbəθ] [bruːs] " [weɪkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sleɪt]

Elizabeth	Bruce	"	waked	her	to	the	necessity	of	drying	her	eyes	and	slate
伊丽莎白	布鲁斯	"	醒来	她	到	这	必要性	的	烘干	她	眼睛	和	石板

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ['penslz] [fɔːr; fər] [ə'gen] ['raɪtɪŋ] ,

and	adjusting	her	pencils	for	again	writing	,
和	调整	她	铅笔	为了	再次	写作	,

“伊丽莎白·布鲁斯”的叫醒让她意识到需要擦干眼睛、擦干石板、调整铅笔，以便继续书写。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [bruːs] [di'teind] [fɔːr; fər] [ˌɪnə'tenʃn] .

"	Elizabeth	Bruce	detained	for	inattention	.
"	伊丽莎白	布鲁斯	被拘留	为了	注意力不集中	.

伊丽莎白·布鲁斯因注意力不集中被拘留。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['eɪtiəθ] [taɪm] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ɪ'lɪzəbəθ] [bruːs]

"	But	at	the	eightieth	time	of	writing	it	,	she	was	no	longer	Elizabeth	Bruce
"	但	在	这	八十	时间	的	写作	它	,	她	曾是	不	更长	伊丽莎白	布鲁斯

,

,

,

“但到了第八十次写作的时候，她已经不再是伊丽莎白·布鲁斯了。”

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌnilis] ['ɔːθər] .

the	daughter	of	a	moneyless	author	.
这	女儿	的	一个	无钱	作者	.

一位贫穷作家的女儿。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒerəldiːn, -dain] [mənt'gʌməri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'dɑːptɪd]

Her	name	was	now	Geraldine	Montgomery	,	and	she	was	the	adopted
她	姓名	曾是	现在	杰拉尔丁	蒙哥马利	,	和	她	曾是	这	已采用

['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

daughter	of	a	millionaire	.
女儿	的	一个	百万富翁	.

她现在的名字叫杰拉尔丁·蒙哥马利，是一位百万富翁的养女。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,

Her	mother	,	she	had	decided	,	was	a	gipsy	,
她	母亲	,	她	有	决定	,	曾是	一个	吉普赛人	,

她断定，她的母亲是吉普赛人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['hʌvər] [nɪr] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [stiːl] [bæk] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪfli]

and	was	even	now	hovering	near	at	hand	to	steal	back	her	beautifully
和	曾是	甚至	现在	悬停	靠近	在	手	到	偷	后退	她	非常漂亮

[drest] [tʃaɪld] . [-]

dressed	child	.	[	126	]
穿着	孩子	.	[	-	]

甚至此刻她还在附近徘徊，想要把她打扮得漂漂亮亮的孩子偷回来。[126]

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bruːsəz]

By	the	time	she	had	written	the	melancholy	statement	of	Elizabeth	Bruce's
经过	这	时间	她	有	书面	这	忧郁	陈述	的	伊丽莎白	布鲁斯的

[dɪ'tenʃn] ,

detention	,
拘留	,

当她写下那份关于伊丽莎白·布鲁斯被拘留的忧伤声明时，

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ɔːl] [ɪts] [oʊld] ['smaɪlɪŋ] [sə'renəti] [ə'gen] .

her	face	had	all	its	old	smiling	serenity	again	.
她	脸	有	全部	它是	老的	微笑	宁静	再次	.

她的脸上又恢复了往日的微笑和宁静。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['saɪɪŋ] ['θæŋkfəli] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [hɜːr; hər] [sleɪts] ,

She	rose	,	sighing	thankfully	,	and	collecting	her	slates	,
她	玫瑰	,	叹息	谢天谢地	,	和	收集	她	石板	,

她起身，感激地叹了口气，收起了石板。

[wɔːkt] [daʊn] ['soʊbərli][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] ['mæstər][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .

walked	down	soberly	to	the	busy	master	at	his	desk	.
步行	向下	清醒地	到	这	忙碌的	掌握	在	他的	桌子	.

他神情严肃地走到办公桌前，见到了正在忙碌的老师。

" [let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Let	this	be	a	lesson	to	you	,	Elizabeth	,	"	he	said	,
"	让	这	是	一个	课	到	你	,	伊丽莎白	,	"	他	说	,

“伊丽莎白，这件事对你来说是个教训，”他说。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [sleɪt] ['æftər] [sleɪt] .

running	his	eye	down	slate	after	slate	.
跑步	他的	眼睛	向下	石板	后	石板	.

他的目光扫过一块又一块石板。

" [ten] [taɪmz] [iːtʃ] [saɪd] , ['twenti] [taɪmz] [iːtʃ] [sleɪt] , [faɪv] [sleɪts] — [wʌn] ['hʌndrəd] .

"	Ten	times	each	side	,	twenty	times	each	slate	,	five	slates	—	one	hundred	.
"	十	时代	每个	边	,	二十	时代	每个	石板	,	五	石板	—	一	百	.

“每边十次，每块石板二十次，五块石板——一百次。”

[mɔːr] ['pʌnɪʃmənts] [ɑːr; ər] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

More	punishments	are	meted	out	to	you	than	to	any	other	child	in	the	school	.
更多的	惩罚	是	已记录	出去	到	你	比	到	任何	其他	孩子	在	这	学校	.

你受到的惩罚比学校里任何其他孩子都多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] , [ɪf] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kən'tɪnjuːz] , [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]

I	shall	find	it	necessary	,	if	this	state	of	things	continues	,	to	write	to	your
我	将	寻找	它	必要的	,	如果	这	状态	的	事物	继续	,	到	写	到	你的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

如果这种情况继续下去，我将不得不写信给你的父亲。

[kliːn] [ðə; ði] [sleɪts] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] — [ðen] [goʊ] .

Clean	the	slates	and	return	them	to	their	places	—	then	go	.
干净的	这	石板	和	返回	他们	到	他们的	地方	—	然后	去	.

把石板擦干净，放回原位——然后走吧。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [faʊnd] [ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] ['empti] .
" Elizabeth found the cloak - room empty .
" 伊丽莎白 成立 这 披风 - 房间 空的 .

伊丽莎白发现衣帽间空无一人。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] [ðæt] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
She assured herself that every one had gone home — of course ;
她 保证 她自己 那 每一个 一 有 已消失 家 — 的 课程 ;

她确信每个人都回家了——当然；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [raʊnd] [ðə; ði] [pres] [ruːm] ,
but her eyes flashed round the press room ,
但 她 眼睛 闪光灯 圆形的 这 按 房间 ,

但她的目光迅速扫视了新闻发布室，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['kɔːrnər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
and to that corner between the press and the door ,
和 到 那 角落 之间 这 按 和 这 门 ,

还有媒体和门之间的那个角落，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bluː] - [frɒk] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [red] [her] .
for a blue - frocked little girl with red hair .
为了 一个 蓝色的 - 穿着礼服 小的 女孩 和 红色的 头发 .

给一个穿着蓝色连衣裙、有着红色头发的小女孩。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒerəldiːn, -dain] [mənt'gʌməri] ,
And , of course , as she was now Geraldine Montgomery ,
和 , 的 课程 , 作为 她 曾是 现在 杰拉尔丁 蒙哥马利 ,

当然，她现在的名字是杰拉尔丁·蒙哥马利。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] ['empti] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [kiːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
the disappointment of finding the corner empty was not so keen as it would
这 失望 的 寻找 这 角落 空的 曾是 不是 所以 敏锐的 作为 它 会
[hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [bruːs] . [-]
have been merely to Elizabeth Bruce . [127]
有 到过 仅仅 到 伊丽莎白 布鲁斯 . [-]

发现角落空无一人，这种失望之情，恐怕只有伊丽莎白·布鲁斯才会如此强烈。[127]

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'laʊd] ,
" I think , " said this foolish little girl aloud ,
" 我 思考 , " 说 这 愚蠢 小的 女孩 大声 ,

“我想，”这个傻乎乎的小女孩大声说道。

" [aɪl] [wer] [maɪ]['leghɔːrn][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .
" I'll wear my leghorn hat with the ostrich feathers in it to - day .
" 患病的 穿 我的 来航鸡 帽子 和 这 鸵鸟 羽毛 在 它 到 - 天 .

“今天我要戴上我的那顶镶有鸵鸟毛的来亨鸡帽子。”

['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [ðæt] .
Papa always likes that .
爸爸 总是 点赞 那 .

爸爸一直很喜欢那样。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][oʊld] [pɪŋk] ['bɑːnɪt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][peg][ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]
" And she took her old pink bonnet down from her peg and slipped it
" 和 她 采取 她 老的 粉色的 引擎盖 向下 从 她 钉子 和 滑倒了 它
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
upon her head .
之上 她 头 .

“于是她从挂钩上取下那顶旧粉色软帽，戴在了头上。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʌft] [hɜːr; hər] [bʊks] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [blæk] [skuːl] - [bæg][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	she	stuffed	her	books	into	her	black	school	-	bag	and	turned	to	the
然后	她	填充	她	图书	进入	她	黑色的	学校	-	包	和	转向	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

然后她把书塞进黑色书包里，转身走向门口。

[ɪ'lɪzəbəθ] [bruːs] ['fænsɪd] ['sɪrəl] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sæplɪŋz] ['pleɪɪŋ]

Elizabeth	Bruce	fancied	Cyril	would	be	away	there	under	the	saplings	playing
伊丽莎白	布鲁斯	幻想	西里尔	会	是	离开	那里	在下面	这	树苗	玩耍

['nʌkəlˌboʊnz] [ɪm'peɪʃntli] ,

knucklebones	impatiently	,
指关节骨	不耐烦地	,

伊丽莎白·布鲁斯觉得西里尔会躲在树苗下焦躁地玩掷指骨游戏。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['iːgərli] [skænd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['pleɪgraʊnd] .

and	her	eyes	eagerly	scanned	the	deserted	playground	.
和	她	眼睛	急切地	扫描	这	荒凉的	操场	.

她的目光急切地扫视着空荡荡的操场。

[noʊ] ['niːlɪŋ] ['fɪgjərz] , [noʊ] ['neli] ['ʌndərˌwʊd] , [noʊ]['sɪrəl] , [noʊ] ['nʌkəlˌboʊnz] .

No	kneeling	figures	,	no	Nellie	Underwood	,	no	Cyril	,	no	knucklebones	.
不	跪着	数据	,	不	内莉	安德伍德	,	不	西里尔	,	不	指关节骨	.

没有跪姿人物，没有内莉·安德伍德，没有西里尔，也没有指骨。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði] [terz] ['trembld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [noʊ][wʌn]

For	a	second	the	tears	trembled	in	her	eyes	at	the	thought	that	no	one
为了	一个	第二	这	眼泪	颤抖	在	她	眼睛	在	这	想法	那	不	一

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

had	waited	for	her	,
有	等待	为了	她	,

想到没有人等她，她眼眶里噙满了泪水，一时间不禁颤抖起来。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] [bruːs] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

but	in	a	minute	Elizabeth	Bruce	slipped	away	,
但	在	一个	分钟	伊丽莎白	布鲁斯	滑倒了	离开	,

但仅仅一分钟后，伊丽莎白·布鲁斯就悄然离去。

[ænd; ənd]['dʒerəldiːn, -dain] [mənt'gʌməri] [ɪn][hɜːr; hər]['leghɔːrn][hæt][wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊmwərd]

and	Geraldine	Montgomery	in	her	leghorn	hat	was	treading	the	homeward
和	杰拉尔丁	蒙哥马利	在	她	来航鸡	帽子	曾是	踩踏	这	回家

[wei] .

way	.
方式	.

杰拉尔丁·蒙哥马利戴着她的莱格霍恩帽，正走在回家的路上。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [æn; ən][oʊld]['dʒɪpsi] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [skʌlkɪŋ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Behind	her	,	she	told	herself	,	an	old	gipsy	woman	was	skulking	—	she	had
在后面	她	,	她	讲述	她自己	,	一个	老的	吉普赛人	女士	曾是	潜行	—	她	有

[siːn] [ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] ,

seen	the	ostrich	feathers	,
已见	这	鸵鸟	羽毛	,

她心想，身后肯定有个老吉普赛女人鬼鬼祟祟地跟着——她看到了鸵鸟毛。

[ðə; ði] " [rer] [leɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [rɪtʃ] [dres] .

the	"	rare	lace	upon	the	simple	rich	dress	.
这	"	稀有的	蕾丝	之上	这	简单的	富有的	裙子	.

“简约华丽的连衣裙上点缀着罕见的蕾丝。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɪpsi][ænd; ənd]['dʒerəldiːn, -dain][bəuθ]

"	It	was	just	behind	the	store	that	the	gipsy	and	Geraldine	both
"	它	曾是	只是	在后面	这	店铺	那	这	吉普赛人	和	杰拉尔丁	两个都

['dɪsə'pɪrd] . [-]

disappeared	.	[	128	]
消失	.	[	-	]

“就在商店后面，吉普赛人和杰拉尔丁都消失了。[128]

[ðə; ði] [stɔːr] [tɜːrnd] [wʌn] [blæŋk] [wɔːl] [ə'pɑːn] [kɑː'lail] [roʊd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [roʊd] —

The	store	turned	one	blank	wall	upon	Carlyle	Road	—	which	was	the	home	road	—
这	店铺	转向	一	空白的	墙	之上	凯雷集团	路	—	哪个	曾是	这	家	路	—

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] .

and	Elizabeth	came	round	the	corner	sharply	and	then	stood	still	.
和	伊丽莎白	来了	圆形的	这	角落	尖锐地	和	然后	站立	仍然	.

商店拐过卡莱尔路（也就是她家门口的路）的一面空白墙壁，伊丽莎白猛地转过街角，然后停住了脚步。

[ðer; ðər] , ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] ['kleɪi] [ɜːrθ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [wʌz; wəz][bɪg][dʒɑːn]

There	,	kneeling	upon	the	red	clayey	earth	,	his	face	to	the	wall	,	was	big	John
那里	,	跪着	之上	这	红色的	粘土	地球	,	他的	脸	到	这	墙	,	曾是	大的	约翰

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

只见大约翰·布朗跪在红色的黏土地上，脸贴着墙。

[ɪ'lɪzəbəθ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɔːr] ['figəriŋ] [wɪð; wɪθ] [bluː] [tʃɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɔlz]

Elizabeth	made	out	that	he	was	writing	or	figuring	with	blue	chalk	upon	the	wall's
伊丽莎白	制成	出去	那	他	曾是	写作	或者	计算	和	蓝色的	粉笔	之上	这	墙的

['blæŋknəs] ,

blankness	,
空白	,

伊丽莎白看出他正在用蓝色粉笔在空白的墙面上写字或画画。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪrd] [ðə; ði][bɪg] [rʌf] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [fɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [druː]

and	although	her	heart	feared	the	big	rough	boy	she	had	"	fought	,	"	she	drew
和	虽然	她	心	害怕	这	大的	粗糙的	男生	她	有	"	战斗	,	"	她	画

['nɪrər] .

nearer	.
更近	.

尽管她内心害怕那个她曾“打过架”的粗壮大男孩，但她还是走近了他。

" [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] ! " [sed] [dʒɑːn] [braʊn] ,

"	Hulloa	!	"	said	John	Brown	,
"	你好	!	"	说	约翰	棕色的	,

“你好！”约翰·布朗说道。

['flʌʃɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] ['meɪd(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]

flushing	when	he	saw	the	small	pinafored	maiden	he	had	an	unpleasant
冲洗	什么时候	他	锯	这	小的	围裙	少女	他	有	一个	令人不快的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'goʊ] ,

recollection	of	beating	so	short	a	time	ago	,
回忆	的	殴打	所以	短的	一个	时间	前	,

当他看到那个穿着围裙的小姑娘时，脸颊不禁泛红，因为他不禁想起不久前自己曾殴打过她的不愉快经历。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['evər] [sɪns] .

and	whom	he	had	carefully	avoided	ever	since	.
和	谁	他	有	小心	避免	曾经	自从	.

从那以后，他就一直小心翼翼地避开他。

" [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] ! " [sed] ['betɪ] , [sər'praɪzd] ['ɪntuː] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Hulloa	!	"	said	Betty	,	surprised	into	speaking	to	him	.
"	你好	!	"	说	贝蒂	,	惊讶	进入	请讲	到	他	.

“你好！”贝蒂惊讶地开口和他说话。

[braʊn] [meɪd] [ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] - [hiːlz] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ,

Brown	made	a	seat	of	his	boot	-	heels	and	surveyed	her	,
棕色的	制成	一个	座位	的	他的	启动	-	高跟鞋	和	调查	她	,

布朗用靴跟坐下，打量着她。

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] ['bæʃfl] [tuː; tə]['oʊpən] [ʌp] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

being	much	too	bashful	to	open	up	a	conversation	.
存在	很多	也	害羞的	到	打开	向上	一个	对话	.

太害羞，不敢主动开启对话。

[bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bæʃfl] .

But	Betty	was	not	bashful	.
但	贝蒂	曾是	不是	害羞的	.

但贝蒂并不害羞。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [feɪs] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs]

"	she	asked	,	and	a	very	inquisitive	face	stared	at	him	from	the	depths
"	她	问	,	和	一个	非常	好奇	脸	凝视	在	他	从	这	深度

[ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [sʌn] - ['bɑːnɪt] .

of	the	pink	sun	-	bonnet	.
的	这	粉色的	太阳	-	引擎盖	.

她问道，一张充满好奇的脸从粉红色的遮阳帽深处盯着他。

" - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hɔːrs] ? - ['kwiərid] ['beti] . " [-]

"	'	Is	it	a	horse	?	'	queried	Betty	.	"	[	129	]
"	-	是	它	一个	马	?	-	查询	贝蒂	.	"	[	-	]

“‘这是匹马吗？’贝蒂问道。[129]

" [hm] ! " [sed] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [stroʊks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

"	H'm	!	"	said	John	,	and	made	a	few	more	strokes	with	his	pencil	.
"	嗯	!	"	说	约翰	,	和	制成	一个	很少	更多的	笔画	和	他的	铅笔	.

“嗯！”约翰说道，然后又用铅笔画了几笔。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hɔːrs] ? " ['kwiərid] ['beti] .

"	Is	it	a	horse	?	"	queried	Betty	.
"	是	它	一个	马	?	"	查询	贝蒂	.

“是匹马吗？”贝蒂问道。

" [jes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][hɔːrnz] , [ænd; ənd] [its] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][kæt] .

"	Yes	it	is	—	there	are	no	horns	,	and	it's	too	big	for	a	dog	or	cat	.
"	是的	它	是	—	那里	是	不	角	,	和	它是	也	大的	为了	一个	狗	或者	猫	.

“是的，它没有角，而且对于狗或猫来说太大了。”

[jes] , [its] [ə; eɪ] [hɔːrs] . "

Yes	,	it's	a	horse	.	"
是的	,	它是	一个	马	.	"

是的，这是一匹马。

" [hm] ! " [sed] [dʒɑːn] [ə'gen] .

"	H'm	!	"	said	John	again	.
"	嗯	!	"	说	约翰	再次	.

“嗯！”约翰又说道。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk] , ['drɔːɪŋ] ['fɜːrðər] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['bɛtiːz]
Then he looked at his handiwork , drawing further off to see it from Betty's
然后 他 看起来 在 他的 手工制品 , 绘画 更远 离开 到 看 它 从 贝蒂的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
point of view .
观点 的 看法 .

然后他审视着自己的作品，拉远距离，从贝蒂的角度去观察。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['bædli] [kən'siːld] [praɪd] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [hɔːrs] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
" Yes , " he said , with badly concealed pride ; " it's a horse right enough .
" 是的 , " 他 说 , 和 糟糕 暗 自豪 ; " 它是 一个 马 正确的 足够的 .

“是的，”他带着难以掩饰的自豪说道，“它确实是一匹马。”

[ɪts] [ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːrs] .
It's a race - horse .
它是 一个 种族 - 马 .

这是一匹赛马。

[aɪ] [druː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meməri] . "
I drew him from memory . "
我 画 他 从 记忆 . "

我凭记忆画了他。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [drɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn]['peɪpər] ? " [æskt] [ðə; ði] [smɔːl] [gɜːrl] .
" Why didn't you draw him on paper ? " asked the small girl .
" 为什么 没有 你 画 他 在 纸 ? " 问 这 小的 女孩 .

“你为什么不把他画在纸上呢？”小女孩问道。

" [wəʊnt] [biː; bi] [let] .
" Won't be let .
" 惯于 是 让 .

不会放行。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [duː][aɪ] [siː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][blæŋk] [wɔːl] [ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'gɪn] ['drɔːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
And no sooner do I see a bit of blank wall than I begin drawing something
和 不 很快 做 我 看 一个 少量 的 空白的 墙 比 我 开始 绘画 某物
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
on it ,
在 它 ,

我一看到空白的墙面，就开始在上面画画。

" [sed] [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] [self] - [meɪd] [men] .
" said the reader of Self - made Men .
" 说 这 读者 的 自己 - 制成 男人 .

《白手起家的男人》的读者如是说。

['beti] ['oʊnli] [hiːdid] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] .
Betty only heeded the first part of his sentence .
贝蒂 仅有的 听从了 这 第一的 部分 的 他的 句子 .

贝蒂只听进了他话的前半部分。

" [huː] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] ?
" Who won't let you ?
" WHO 惯于 让 你 ?

谁不让你这么做?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [leg] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" she asked , standing on one leg as she put the question .
" 她 问 , 常设 在 一 腿 作为 她 放 这 问题 .

她单腿站立着问道。

" [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	My	people	,	"	said	John	.
"	我的	人们	,	"	说	约翰	.

“我的族人，”约翰说。

" [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

"	They	don't	want	me	to	be	an	artist	.
"	他们	不	想	我	到	是	一个	艺术家	.

“他们不想让我成为艺术家。”

" ['bɛtiːz] [aɪz] ['raʊndɪd] [ðəm'selvz] .

"	Betty's	eyes	rounded	themselves	.
"	贝蒂的	眼睛	圆润	他们自己	.

贝蒂的眼睛睁得大大的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] . [-]

"	Are	you	going	to	be	an	artist	?	"	she	asked	.	[	130	]
"	是	你	去	到	是	一个	艺术家	?	"	她	问	.	[	-	]

“你打算成为一名艺术家吗？”她问道。[130]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] .

She	was	intensely	interested	.
她	曾是	强烈地	感兴趣的	.

她非常感兴趣。

[ðə; ðiː] [bɔɪz] [huː] [pleɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðiː][steɪdʒ][ʌv; əv]

The	boys	who	played	in	her	kingdom	had	not	arrived	at	the	stage	of
这	男孩们	WHO	玩	在	她	王国	有	不是	到达的	在	这	阶段	的

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

thinking	what	they	were	going	to	be	.
思维	什么	他们	是	去	到	是	.

在她王国里玩耍的男孩们还没有到思考自己将来会成为什么样的人的阶段。

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌz; wəz][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðem; ðəm] .

What	they	were	was	all	-	sufficient	unto	them	.
什么	他们	是	曾是	全部	-	充足的	到	他们	.

他们所拥有的，对他们来说已经足够了。

['sɪrəl][hæd; həd][wʌns] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [swiːts] - [ʃɑːp] ,

Cyril	had	once	declared	his	intention	of	keeping	a	sweets	'	shop	,
西里尔	有	一次	声明	他的	意图	的	保持	一个	糖果	-	店铺	,

西里尔曾公开表示他打算开一家糖果店。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [naʊ] .

but	that	was	quite	a	year	ago	now	.
但	那	曾是	相当	一个	年	前	现在	.

但那已经是大约一年前的事了。

['beti] [hæd; həd] [riːd] ['menɪ] ['stɔːriz] [ə'baʊt]['ɑːrtɪsts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [set][ɪn]

Betty	had	read	many	stories	about	artists	,	and	they	were	always	set	in
贝蒂	有	读	许多	故事	关于	艺术家	,	和	他们	是	总是	放	在

[roʊ'mæntɪk][ɔːr]['trædʒɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

romantic	or	tragic	circumstances	.
浪漫的	或者	悲惨	情况	.

贝蒂读过很多关于艺术家的故事，这些故事总是以浪漫或悲剧为背景。

[ðə; ðiː] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ðiː][wʌn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɔːmd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

The	look	she	gave	to	the	one	before	her	warmed	him	into	becoming	confidential
这	看	她	给予	到	这	一	前	她	温暖	他	进入	成为	机密的

[ɑːn][ðə; ðiː][spɑːt] .

on	the	spot	.
在	这	点	.

她看向眼前之人的眼神，立刻让他心软，向她吐露了心声。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [nɑːt][ɔːl]['iːv(ə)n] [ðæt] [fɜːrst] [ˌæftər'nuːn] ,

He	did	not	tell	her	all	at	once	,	not	all	even	that	first	afternoon	,
他	做过	不是	告诉	她	全部	在	一次	,	不是	全部	甚至	那	第一的	下午	,

他没有一次性把所有事情都告诉她，甚至在第一个下午也没有全部告诉她。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [weɪ] [tə'geðər] .

although	they	took	the	homeward	way	together	.
虽然	他们	采取	这	回家	方式	一起	.

虽然他们一起踏上了回家的路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rʌf] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɑːrtɪsts] [huː]

But	he	gave	her	a	rough	outline	of	the	lives	of	several	artists	who
但	他	给予	她	一个	粗糙的	大纲	的	这	生活	的	一些	艺术家	WHO

[hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] ,

had	sprung	from	the	ranks	,
有	弹簧	从	这	排名	,

但他向她大致介绍了几个从底层崛起的艺术家的生平。

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] , [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][æz; əz]

and	of	one	in	particular	who	lived	in	a	cellar	,	and	tasted	of	starvation	as
和	的	一	在	特别的	WHO	居住地	在	一个	地窖	,	和	尝过	的	饥饿	作为

[ə; eɪ] [bɔɪ] ;

a	boy	;
一个	男生	;

其中一位尤其令人印象深刻，他住在地窖里，小时候尝过饥饿的滋味；

[wʌn] [huː] , [dɪ'naɪd] ['peɪpər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [dɪ'naɪ][ðə; ði]['dʒiːniəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

one	who	,	denied	paper	,	could	not	yet	deny	the	genius	within	him	,
一	WHO	,	否认	纸	,	可以	不是	然而	否定	这	天才	之内	他	,

虽然没有纸张，但他无法否认自己身上蕴藏的天才。

[bʌt; bət] [druː] [ɪn] ['kʌlərd] [tʃɔːks] [ə'pɑːn] ['eni] ['veɪkənt] [wɔːl] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

but	drew	in	coloured	chalks	upon	any	vacant	wall	that	came	in	his	way	.
但	画	在	有色	粉笔	之上	任何	空缺	墙	那	来了	在	他的	方式	.

但他却用彩色粉笔在遇到的任何空墙上作画。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [druː] ['ænɪmlz] — [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] .

And	he	always	drew	animals	—	and	usually	horses	and	dogs	.
和	他	总是	画	动物	—	和	通常	马匹	和	狗	.

他总是画动物——通常是马和狗。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [-]

The	little	brown	face	under	the	sun	-	bonnet	[	131	]
这	小的	棕色的	脸	在下面	这	太阳	-	引擎盖	[	-	]

遮阳帽下的小棕脸[131]

[gləud] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

glowed	with	delight	.
发光	和	喜	.

容光焕发，满心欢喜。

['nevər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [smɔːl] ['meɪd(ə)n] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk]

Never	in	all	her	life	had	the	imaginative	small	maiden	come	across	a	boy	like
绝不	在	全部	她	生活	有	这	富有想象力的	小的	少女	来	穿过	一个	男生	喜欢

[ðɪs] .

this	.
这	.

这位富有想象力的小女孩一生中从未遇到过像这样的男孩。

[bɪg][dʒɑːn] [braʊn] , [ɪn'diːd] !

Big	John	Brown	,	indeed	!
大的	约翰	棕色的	,	的确	!

真是个大约翰·布朗！

['bʊli] , [ɪn'di:d] !
Bully , indeed !
欺负 , 的确 !

真是个恶霸!

['gɑ:rdənɚz] [bɔɪ] , [ɪn'di:d] !
Gardener's boy , indeed !
园丁的 男生 , 的确 !

真是园丁的儿子啊!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['sɪrəl] ['evər][hæv; həv] [sed] , ['evər][hæv; həv] [θɔ:t] , [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
How could she and Cyril ever have said , ever have thought , such things ?
如何 可以 她 和 西里尔 曾经 有 说 , 曾经 有 想法 , 这样的 事物 ?

她和西里尔怎么可能说过、想过那样的事情呢?

['prez(ə)ntli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔ:r] ,
Presently , for the boy had never had such a listener in his life before ,
目前 , 为了 这 男生 有 绝不 有 这样的 一个 听众 在 他的 生活 前 ,

因为男孩此前从未有过这样的倾听者。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] — ['sti:vnsn] , ['nu:tən] , ['ʃeɪkspɪr] — [ænd; ənd] ['beti]
he told her of other men — Stephenson , Newton , Shakespeare — and Betty
他 讲述 她 的 其他 男人 — 斯蒂芬森 , 牛顿 , 莎士比亚 — 和 贝蒂

[tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪstnəs] [ɪn'kri:st] ,
took off her bonnet as her earnestness increased ,
采取 离开 她 引擎盖 作为 她 认真 增加 ,

他跟她讲了其他男人——斯蒂芬森、牛顿、莎士比亚——贝蒂越发认真，便摘下了帽子。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][ɑ:rm]['æftər][ə; eɪ] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wen] ['ædʒɪteɪtɪd] .
and tucked it under her arm after a way she had when agitated .
和 塞进去 它 在下面 她 手臂 后 一个 方式 她 有 什么时候 激动 .

她像往常激动时那样，把它夹在腋下。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Oh , I wish I was a boy , " she said .
" 哦 , 我 希望 我 曾是 一个 男生 , " 她 说 .

“哦，我真希望我是个男孩，”她说。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ?
" What's the good of a girl ?
" 是什么 这 好的 的 一个 女孩 ?

女孩有什么用?

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][gɜ:rl][du:] ?
What can a girl do ?
什么 能 一个 女孩 做 ?

女孩能做什么?

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [self] - [meɪd] ['wɪmɪn] ?
Don't you know anything about self - made women ?
不 你 知道 任何事物 关于 自己 - 制成 女性 ?

你对白手起家的女性一无所知吗?

" [dʒɑ:n] [nu:] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
" John knew very little .
" 约翰 知道 非常 小的 .

约翰知道的很少。

[ɪn][fækt][hi:; hi] [tu:] ['veri] [mʌtʃ] ['daʊtɪd] [ðə; ði] " [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] .
In fact he too very much doubted the " good of a girl .
在 事实 他 也 非常 很多 怀疑 这 " 好的 的 一个 女孩 .

事实上，他也非常怀疑“女孩的善恶”。

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] [kwaɪt] ['blʌntli] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiːd] ['betər] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
" He told her so quite bluntly , but added that she'd better make the best of
" 他 讲述 她 所以 相当 直截了当地 , 但 额外 那 棚 更好的 制作 这 最好的 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“他直截了当地告诉了她，但又补充说她最好好好利用这个机会。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [self] - [meɪd] ['wɪmɪn] , " [ɪn'sɪstɪd] ['beti] .
" There must be some self - made women , " insisted Betty .
" 那里 必须 是 一些 自己 - 制成 女性 , " 坚持 贝蒂 .

“肯定有一些白手起家的女性，”贝蒂坚持说。

" [aɪl] [æsk] ['fɑːðər] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I'll ask father to - night .
" 患病的 问 父亲 到 - 夜晚 .

“我今晚会问问父亲。”

" [dʒɑːn] [θɔːt] ['diːpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] .
" John thought deeply for a few minutes , seeing her distress .
" 约翰 想法 深 为了 一个 很少 分钟 , 看到 她 痛苦 .

看到她如此痛苦，约翰沉思了几分钟。

[hiː; hi] ['riːəli] ['ræn,sækt] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['spɹəʊ] [hiː; hi] [-
He really ransacked his mind , for besides sorrow for her sorrowing he [132
他 真的 洗劫一空 他的 头脑 , 为了 除了 悲哀 为了 她 悲伤 他 [-
]
]
]

他真的彻底审视了自己的思想，因为除了为她的悲伤而悲伤之外，他还[132]

[kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ,
could plainly see the admiration with which she regarded him ,
可以 显然 看 这 钦佩 和 哪个 她 认为 他 ,

可以清楚地看出她对他的钦佩之情。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [tuː] .
and he wanted to show her that he knew something about women too .
和 他 通缉 到 展示 她 那 他 知道 某物 关于 女性 也 .

他也想向她证明，他对女人也有所了解。

" [ðeəz; ðəz]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] — [ðeəz; ðəz] [greɪs] ['dɑːrlɪŋ] !
" There's Joan of Arc , " he said , " and — there's Grace Darling !
" 有 琼 的 弧 , " 他 说 , " 和 — 有 优雅 亲爱的 !

“有圣女贞德，”他说，“还有——有格蕾丝·达林！”

" [bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .
" But Betty was indignant .
" 但 贝蒂 曾是 愤怒 .

但贝蒂却很愤慨。

" [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] !
" They're in the history book !
" 它们是 在 这 历史 书 !

“他们被载入史册了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[dʒɑːn] [θɔːt] [ə'gen] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

John	thought	again	,	but	could	only	shake	his	head	.
约翰	想法	再次	,	但	可以	仅有的	摇	他的	头	.

约翰又想了想，但只能摇摇头。

" [ɔːl] ['wɪmɪn] [kæn; kən][duː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [wɑːʃ] [ʌp] , [ænd; ənd] [kʊk] ['dinəz] , [ænd; ənd] [mend]

"	All	women	can	do	,	"	he	said	,	"	is	wash	up	,	and	cook	dinners	,	and	mend
"	全部	女性	能	做	,	"	他	说	,	"	是	洗	向上	,	和	厨师	晚餐	,	和	修补

[kloʊðz] !

clothes	!
衣服	!

“女人只会洗碗、做饭和缝补衣服，”他说！

" ['bɛtiːz] [lɪps] ['kwivəd] .

"	Betty's	lips	quivered	.
"	贝蒂的	嘴唇	颤抖	.

贝蒂的嘴唇颤抖了一下。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wəʊnt] !

"	I	won't	be	a	woman	,	"	she	said	,	"	I	won't	!
"	我	惯于	是	一个	女士	,	"	她	说	,	"	我	惯于	!

“我不会成为女人，”她说，“我不会！”

" [dʒɑːn] [oʊnd] [tuː; tə] ['ʃerɪŋ] [hɜːr; hər] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ,

"	John	owned	to	sharing	her	craving	to	be	rich	,
"	约翰	拥有	到	分享	她	渴望	到	是	富有的	,

约翰承认自己和她一样渴望富有。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [welθ] [hɪm'self] — [wɪtʃ] [set] ['bɛtiːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

but	he	wanted	to	make	his	wealth	himself	—	which	set	Betty's	imagination
但	他	通缉	到	制作	他的	财富	他自己	—	哪个	放	贝蒂的	想像力

['gæləpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [nuː] [roʊd] .

galloping	down	a	new	road	.
疾驰	向下	一个	新的	路	.

但他想靠自己的努力致富——这让贝蒂的想象力驰骋到了一个新的方向。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [θɔːt] [ˌhɪðər'tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['rɪtʃɪz] ,

She	had	only	thought	hitherto	of	her	grandfather's	riches	,
她	有	仅有的	想法	迄今为止	的	她	祖父的	财富	,

她此前只想到祖父的财富，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]['sɪrəl][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

which	had	seemed	to	her	and	Cyril	to	be	all	the	money	there	was
哪个	有	似乎	到	她	和	西里尔	到	是	全部	这	钱	那里	曾是

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

在她和西里尔看来，这笔钱就是世界上所有的钱了。

[bʌt; bət] [naʊ] [dʒɑːn][hæd; həd][slɪd] [bæk] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [piːp] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz]

But	now	John	had	slid	back	a	door	and	let	her	peep	into	all	the	glories
但	现在	约翰	有	滑行	后退	一个	门	和	让	她	窥视	进入	全部	这	荣耀

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,

of	a	new	world	,
的	一个	新的	世界	,

但现在约翰已经打开了一扇门，让她得以窥见一个新世界的所有辉煌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	she	had	seen	there	wealth	and	fame	to	be	had	for	the
和	她	有	已见	那里	财富	和	名声	到	是	有	为了	这

['ɜːrnɪŋ] — [baɪ][men][ænd; ənd] [bɔɪz] !

earning	—	by	men	and	boys	!
收入	—	经过	男人	和	男孩们	!

她亲眼目睹了男人和男孩通过努力工作，获得了财富和名望!

" [traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [self] - [meɪd] ['wɪmɪn] , " [-]

"	Try	and	find	out	about	self	-	made	women	,	"	[	133	]
"	尝试	和	寻找	出去	关于	自己	-	制成	女性	,	"	[	-	]

“试着去了解一下白手起家的女性，”[133]

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] .

she	said	,	when	he	left	her	at	the	turn	through	the	bush	.
她	说	,	什么时候	他	左边	她	在	这	转动	通过	这	衬套	.

她说，当他把她留在灌木丛拐弯处时。

" [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['wɪmɪn] ['ɑːrtɪsts] , [ɔːr] ['wɪmɪn] [ɪn'ventəz] , [ɔːr] ['wɪmɪn] ['paiərits] , [ɔːr]

"	See	if	there	were	any	women	artists	,	or	women	inventors	,	or	women	pirates	,	or
"	看	如果	那里	是	任何	女性	艺术家	,	或者	女性	发明家	,	或者	女性	海盗	,	或者

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

“看看有没有女艺术家、女发明家、女海盗之类的。”

[gʊd] - [baɪ] . " [-]

Good	-	bye	.	"	[	134	]
好的	-	再见	.	"	[	-	]

再见。[134]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['beti] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪənz] [den]

BETTY	IN	THE	LION'S	DEN
贝蒂	在	这	狮子的	丹

贝蒂在狮子窝

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] [huː] [ʃoʊd] ['beti] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] .

So	that	it	was	John	who	showed	Betty	the	thing	in	all	its	beauty	.
所以	那	它	曾是	约翰	WHO	显示	贝蒂	这	事物	在	全部	它是	美丽	.

所以是约翰向贝蒂展示了这件东西的全部美丽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [huː] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] ,

It	was	he	,	who	,	so	to	speak	,	called	her	to	the	mountain	top	,
它	曾是	他	,	WHO	,	所以	到	说话	,	称为	她	到	这	山	顶部	,

可以说，是他把她召唤到了山顶。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi] [klaɪmd] [ə'bʌv] .

and	pointed	out	to	her	the	cities	of	the	world	to	be	climbed	above	.
和	尖	出去	到	她	这	城市	的	这	世界	到	是	攀登	多于	.

然后向她指出世界上那些值得攀登的城市。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] - ['hɑrtɪd] ['beti] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs]

And	it	seemed	to	little	independent	-	hearted	Betty	to	be	the	most	glorious
和	它	似乎	到	小的	独立的	-	心地	贝蒂	到	是	这	最多	辉煌

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [klaɪm] [ə'pɑːn] [wʌnz] [oʊn] [fiːt] ,

thing	in	the	world	to	climb	upon	one's	own	feet	,
事物	在	这	世界	到	爬	之上	一个人的	自己的	脚	,

对于天性独立自主的贝蒂来说，靠自己的双脚攀登似乎是世界上最光荣的事情。

['pʊlɪŋ] [wʌn'self] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [hændz] .

pulling	oneself	upwards	with	one's	own	hands	.
拉	自己	向上	和	一个人的	自己的	双手	.

用双手把自己向上拉。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['evər] ['wɑ:ntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:rd(ə)neri] ['hæpənɪŋ] [æz; əz]

She	wondered	how	she	could	have	ever	wanted	such	a	very	ordinary	happening	as
她	想知道	如何	她	可以	有	曾经	通缉	这样的	一个	非常	普通的	发生	作为

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

for	her	grandfather	to	adopt	them	and	give	them	his	money	.
为了	她	祖父	到	采纳	他们	和	给	他们	他的	钱	.

她不明白自己怎么会希望发生这样一件再普通不过的事情：让祖父收养他们，并给他们钱。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [dʒɑ:n] [braʊn] ['æktʃuəli] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər]

Here	was	this	wonderful	John	Brown	actually	longing	to	give	up	her	grandfather
这里	曾是	这	精彩的	约翰	棕色的	实际上	渴望	到	给	向上	她	祖父

— [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] .

—	his	grandfather	.
—	他的	祖父	.

这位了不起的约翰·布朗竟然渴望放弃她的祖父——他的祖父。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [su:n] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['kæptɪn] ['kæru:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər]

For	he	had	soon	convinced	her	that	Captain	Carew	was	his	grandfather
为了	他	有	很快	确信	她	那	队长	卡鲁	曾是	他的	祖父

[tu:] ,

too	,
也	,

因为他很快就让她相信，卡鲁船长也是他的祖父。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə'laʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:rz] , [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [haʊ] ['veri] [-]

and	while	allowing	that	he	might	be	hers	,	he	showed	her	how	very	[	135	]
和	尽管	允许	那	他	可能	是	她的	,	他	显示	她	如何	非常	[	-	]

虽然他承认自己可能是她的，但他向她展示了他有多么[135]

['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] .

little	in	the	eyes	of	the	world	her	relationship	counted	for	.
小的	在	这	眼睛	的	这	世界	她	关系	计数	为了	.

在世人眼中，她的这段感情微不足道。

[hi:; hi] , [hi:; hi] [sed] ,

He	,	he	said	,
他	,	他	说	,

他说，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] ['eldɪst] [sʌn] — [ðæt] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər]

was	the	son	of	his	grandfather's	eldest	son	—	that	their	names	were
曾是	这	儿子	的	他的	祖父的	长子	儿子	—	那	他们的	姓名	是

['dɪfrənt] [wʌz; wəz] ['soʊlli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm]

different	was	solely	owing	to	the	fact	that	his	father	had	changed	his	name
不同的	曾是	仅	欠款	到	这	事实	那	他的	父亲	有	已更改	他的	姓名

[fɔ:r; fər] ['praɪvət] ['ri:z(ə)nz] .

for	private	reasons	.
为了	私人的	原因	.

他是祖父的长子的儿子——他们的名字不同，完全是因为他父亲出于个人原因改了名字。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['sɪrəl] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['mɪrli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

She	and	Cyril	and	all	the	rest	of	them	were	merely	the	children	of
她	和	西里尔	和	全部	这	休息	的	他们	是	仅仅	这	孩子们	的

[hɪz; ɪz]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] ['dɔ:tər] .

his	grandfather's	daughter	.
他的	祖父的	女儿	.

她、西里尔以及其他所有人，都只是他祖父女儿的孩子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪm'prest] [ə'pɑːn] ['beti] , ['wɪmɪn] ['dɪdnt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

And	,	as	he	impressed	upon	Betty	,	women	didn't	count	for	much	in	the
和	,	作为	他	印象深刻	之上	贝蒂	,	女性	没有	数数	为了	很多	在	这

['wɜːldz] [aɪz] .

world's	eyes	.
世界的	眼睛	.

而且，正如他向贝蒂强调的那样，在世人眼中，女人并不重要。

[jet] ['beti] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] — ['sʌmθɪŋ]

Yet	Betty	was	very	earnest	in	her	intention	to	be	something	great	—	something
然而	贝蒂	曾是	非常	认真	在	她	意图	到	是	某物	伟大的	—	某物

[self] - [meɪd] ,

self	-	made	,
自己	-	制成	,

然而，贝蒂立志要成就一番伟业——白手起家，成为一番伟业。

[ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][stænd][ɪn][hɜːr; hər] [wei] .

and	John	was	willing	enough	not	to	stand	in	her	way	.
和	约翰	曾是	愿意的	足够的	不是	到	站立	在	她	方式	.

约翰也乐意不去阻拦她。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] [wʌns] ;

He	himself	was	going	to	start	at	once	;
他	他自己	曾是	去	到	开始	在	一次	;

他本人打算立刻开始；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] ['oʊvər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] ['duːɪŋ]

he	was	not	going	to	waste	any	more	time	over	going	to	school	and	doing
他	曾是	不是	去	到	浪费	任何	更多的	时间	超过	去	到	学校	和	正在做

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

他不想再浪费时间去上学和上课了。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]

He	pointed	to	his	grandfather	as	a	fine	example	of	a	man	who	had
他	尖	到	他的	祖父	作为	一个	美好的	例子	的	一个	男人	WHO	有

['rɪzn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['weɪstɪd] [taɪm] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] .

risen	because	he	had	not	wasted	time	in	learning	.
升起	因为	他	有	不是	浪费	时间	在	学习	.

他以祖父为例，说明一个人因为没有浪费时间学习而获得了成功。

[hiː; hi][toʊld] ['beti] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] " [kə'rɪr] " [tuː] ['ɜːrli] .

He	told	Betty	they	could	not	begin	their	"	career	"	too	early	.
他	讲述	贝蒂	他们	可以	不是	开始	他们的	"	职业	"	也	早期的	.

他告诉贝蒂，他们的“事业”不能开始得太早。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beti] [huː] [sə'dʒestɪd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	Betty	who	suggested	waiting	till	the	Christmas	holidays	,	and	it	was
它	曾是	贝蒂	WHO	建议	等待	直到	这	圣诞节	假期	,	和	它	曾是

[dʒɑːn] [huː] [sed] —

John	who	said	—
约翰	WHO	说	—

是贝蒂建议等到圣诞假期，是约翰说的——

" [pər'hæps] [juːd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [-]

"	Perhaps	you'd	better	wait	till	the	next	[	136	]
"	也许	你会	更好的	等待	直到	这	下一个	[	-	]

“或许你最好等到下一次[136]

['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

圣诞节。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːrt][baɪ] [ðen] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][juː; jʊ] .
I will have got a bit of a start by then and will be able to help you .
我 将要 有 得到 一个 少量 的 一个 开始 经过 然后 和 将要 是 有能力的 到 帮助 你 .

到那时我应该已经有了一些进展，可以帮到你了。

" [bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðæt] .
" But Betty was indignant at that .
" 但 贝蒂 曾是 愤怒 在 那 .

但贝蒂对此感到愤慨。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [helpt] !
" I won't be helped !
" 我 惯于 是 帮助 !

“我不会接受帮助的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [helpt] [baɪ][juː; jʊ] , [dʒɑːn] [braʊn] .
" I won't be helped by you , John Brown .
" 我 惯于 是 帮助 经过 你 , 约翰 棕色的 .

“约翰·布朗，你帮不了我。”

[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tɪl] ['krɪsməs] [jɔːr'self] — [aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] !
Stay at home till Christmas yourself — I'm going now !
停留 在 家 直到 圣诞节 你自己 — 我是 去 现在 !

你自己待在家里过圣诞节吧——我现在要走了！

" [hɜːr; hər] [kə'rɪr] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
" Her career had to be decided upon , and very little time remained in which to decide .
" 她 职业 有 到 是 决定 之上 , 和 非常 小的 时间 剩余 在 哪个 到 决定 .

“她必须决定自己的职业道路，但留给她做决定的时间却非常有限。”

[dʒɑːn] [ɪn'tendɪd] [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪf][æz; əz][æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] .
John intended beginning life as an errand boy .
约翰 故意的 开始 生活 作为 一个 差事 男生 .

约翰原本打算从跑腿做起。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] ,
In his spare time , he said , he would go on with his drawing ,
在 他的 空闲的 时间 , 他 说 , 他 会 去 在 和 他的 绘画 ,

他说，闲暇时间他会继续画画。

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'kɜːrd] , [hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [aʊt] ['sʌmwer] [ɪn] [sʌm; səm] [ʃɪp] .
and if an opportunity occurred , he would work his passage out somewhere in some ship .
和 如果 一个 机会 发生 , 他 会 工作 他的 通道 出去 某处 在 一些 船 .

如果有机会，他会想办法搭乘某艘船离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər] [veɪg] [ə'baʊt][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['erənd] ['rʌnɪŋ] ;

He	was	rather	vague	about	all	but	the	errand	running	;
他	曾是	相当	模糊的	关于	全部	但	这	差事	跑步	;

除了跑腿这件事之外，他对其他事情都含糊其辞；

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrdz] ['greɪtnəs] .

that	he	saw	to	be	the	first	step	towards	greatness	.
那	他	锯	到	是	这	第一的	步	向	伟大	.

他认为这是迈向伟大的第一步。

['beti] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Betty	was	not	long	before	she	decided	he	was	keeping	some	part	of	his
贝蒂	曾是	不是	长的	前	她	决定	他	曾是	保持	一些	部分	的	他的

[dɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

design	from	her	.
设计	从	她	.

贝蒂很快就认定他瞒着她一部分设计方案。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][left] [skuːl] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

And	every	afternoon	when	they	had	left	school	and	each	other	,
和	每一个	下午	什么时候	他们	有	左边	学校	和	每个	其他	,

每天下午放学后，当他们彼此告别时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] — [gɔːn] [ænd; ənd][left][hɜːr; hər]

she	was	nervous	lest	he	should	have	gone	by	morning	—	gone	and	left	her
她	曾是	紧张的	免得	他	应该	有	已消失	经过	早晨	—	已消失	和	左边	她

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ə'loʊn] !

to	find	her	way	into	the	world	alone	!
到	寻找	她	方式	进入	这	世界	独自的	!

她很紧张，生怕他早上就走了——走了，留下她独自一人去摸索人生的路！

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kə'rɪr] !

And	here	was	she	unable	to	decide	upon	her	career	!
和	这里	曾是	她	无法	到	决定	之上	她	职业	!

她竟然还无法决定自己的职业方向！

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [æskt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk][ænd; ənd] [greɪs] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][set][hɜːr'self]

She	even	asked	questions	about	Joan	of	Arc	and	Grace	Darling	,	and	set	herself
她	甚至	问	问题	关于	琼	的	弧	和	优雅	亲爱的	,	和	放	她自己

[tuː; tə] [-]

to	[	137	]
到	[	-	]

她甚至还问了一些关于圣女贞德和格蕾丝·达林的问题，并让自己[137]

[faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] .

find	out	if	there	were	any	other	women	in	the	history	book	.
寻找	出去	如果	那里	是	任何	其他	女性	在	这	历史	书	.

查一下历史书中是否还有其他女性人物。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] !

"	It	isn't	fair	!
"	它	不是	公平的	!

“这不公平！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [dʒɑːn] [braʊn] .

"	she	said	at	last	to	the	thoughtful	John	Brown	.
"	她	说	在	最后的	到	这	周到	约翰	棕色的	.

她最后对沉思的约翰·布朗说道。

" [juːd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] ['oʊnli] [fɔːr; fər]

"	You'd	never	have	known	about	being	an	errand	boy	and	an	artist	only	for
"	你会	绝不	有	已知	关于	存在	一个	差事	男生	和	一个	艺术家	仅有的	为了

[jʊr; jər] [bʊks] .

your	books	.
你的	图书	.

“如果不是因为你的书，你永远不会知道你曾经是跑腿的，也是艺术家。”

[juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

You've	got	a	lot	of	books	to	help	you	.
你已经	得到	一个	很多	的	图书	到	帮助	你	.

你有很多书可以帮助你。

" [bʌt; bət] [dʒɑːn] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] " [kə'rɪr] " [ɔːl] [hɪz; ɪz]

"	But	John	told	her	how	he	had	been	decided	upon	his	"	career	"	all	his
"	但	约翰	讲述	她	如何	他	有	到过	决定	之上	他的	"	职业	"	全部	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

但约翰告诉她，他一生都已决定了自己的“职业”，

['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ]

ever	since	his	father	had	left	him	alone	on	the	station	in	the	country	which
曾经	自从	他的	父亲	有	左边	他	独自的	在	这	车站	在	这	国家	哪个

[taɪm] [wʌz; wəz] ,

time	was	,
时间	曾是	,

自从他父亲把他独自留在乡下的车站后，那时的他.....

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] [ə'wer] , ['sɪtʃueɪtɪd] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] .

as	the	reader	will	be	aware	,	situated	somewhere	about	his	first	birthday	.
作为	这	读者	将要	是	意识到的	,	位于	某处	关于	他的	第一的	生日	.

读者应该知道，故事发生在他一周岁生日前后。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mæg'nænɪməsli] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['laɪbreri] [æt; ət]

But	he	magnanimously	proposed	to	place	his	grandfather's	library	at
但	他	宽宏大量	建议的	到	地方	他的	祖父的	图书馆	在

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

但他慷慨地提出将祖父的藏书放在她脚下。

[ɔːr] ['rɑðər] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['laɪbreri] .

or	rather	to	place	her	feet	within	his	grandfather's	library	.
或者	相当	到	地方	她	脚	之内	他的	祖父的	图书馆	.

或者更确切地说，是将她的双脚踏入他祖父的图书馆。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [pɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	can	come	and	take	your	pick	,	"	he	said	.
"	你	能	来	和	拿	你的	挑选	,	"	他	说	.

“你可以来挑选，”他说。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ['beti] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] — [ðə; ðɪ] [praɪd]

At	this	period	of	her	life	Betty	was	not	troubled	with	pride	—	the	pride
在	这	时期	的	她	生活	贝蒂	曾是	不是	麻烦	和	自豪	—	这	自豪

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [slaitid] [ænd; ənd] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] .

of	the	slighted	and	poor	relation	.
的	这	轻视	和	贫穷的	关系	.

在人生的这个阶段，贝蒂并没有被骄傲所困扰——那种被轻视的穷亲戚的骄傲。

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [ˈræptʃərəsli] , [ˈoʊnli] [ˈædɪŋ] ,

She	**accepted**	**his**	**offer**	**rapturously**	**,**	**only**	**adding**	**,**
她	公认	他的	提供	欣喜若狂	，仅有的		添加	，

她欣然接受了他的提议，只补充道：

" [juːd] [ˈbetər] [kiːp] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [aɪ] [kʌm] . "

"	**You'd**	**better**	**keep**	**my**	**grandfather**	**out**	**of**	**the**	**way**	**when**	**I**	**come**	**.**	**"**
"	你会	更好的	保持	我的	祖父	出去	的	这	方式	什么时候	我	来	.	"

“我来的时候，你最好把我爷爷挡在外面。”

" [kʌm] [wen] [ˈhiːz] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌæftərˈnuːn] [sliːp] , " [sed] [dʒɑːn] . [-]

"	**Come**	**when**	**he's**	**having**	**his**	**afternoon**	**sleep**	**,**	**"**	**said**	**John**	**.**	**[**	**138**	**]**
"	来	什么时候	他是	拥有	他的	下午	睡觉	，	"	说	约翰	.	[	-	]

约翰说：“等他午睡的时候再来。”[138]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚少女(An Australian Lassie)
第5/8页

[soʊ] ['beti] [wʌz; wəz] ['smʌgld] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['grænd,fɑ:ðɚ-z, 'græn,fɑ:ðɚ-z]['laɪbreri] .

So	Betty	was	smuggled	into	her	grandfather's	library	.
所以	贝蒂	曾是	走私	进入	她	祖父的	图书馆	.

于是，贝蒂被偷偷带进了她祖父的图书馆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

It	was	Saturday	afternoon	when	she	went	to	the	great	house	.
它	曾是	周六	下午	什么时候	她	去	到	这	伟大的	房子	.

她去那座大房子的时候是星期六下午。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][dɑ:t] ,

She	had	to	slip	away	from	Dot	,
她	有	到	滑	离开	从	点	,

她不得不悄悄离开多特。

[hu:] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪ'læbərət] [ˌɔ:ltə'reiʃəns][tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [blu:] ['mʌzlɪn] [frɑ:k] ([ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

who	was	making	elaborate	alterations	to	a	pretty	blue	muslin	frock	(	she	was
WHO	曾是	制作	精心制作的	变化	到	一个	漂亮的	蓝色的	细棉布	连衣裙	(	她	曾是

[ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [spend] [ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ]['ælmə] ['mɑ:ntəˌgju] ,

invited	to	spend	the	next	Saturday	and	Sunday	with	Alma	Montague	,
受邀	到	花费	这	下一个	周六	和	星期日	和	阿尔玛	蒙塔古	,

她正在对一件漂亮的蓝色薄纱连衣裙进行精心修改（她受邀在接下来的周六和周日与阿尔玛·蒙塔古一起度过），

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚ-z] ['dɔ:tər]) ; [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] " ['beti] , [kʌm] [hɪr] ,

the	doctor's	daughter	)	;	her	mother	was	calling	"	Betty	,	come	here	,
这	医生的	女儿	)	;	她	母亲	曾是	呼叫	"	贝蒂	,	来	这里	,

医生的女儿）；她妈妈喊着“贝蒂，过来”，

" [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑ:rdn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [træk] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

"	in	the	front	garden	as	she	reached	the	track	through	the	bush	,
"	在	这	正面	花园	作为	她	达到	这	追踪	通过	这	衬套	,

“当她穿过灌木丛走到前花园的小路上时，

[ænd; ənd] ['sɪrəl] [ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd] [ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə] " [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ]

and	Cyril	and	Nancy	had	implored	her	to	"	come	and	play	something
和	西里尔	和	南希	有	恳求	她	到	"	来	和	玩	某物

.

:

.

西里尔和南希恳求她“来玩点什么”。

" [bʌt; bət] ['beti] [hæd; həd][ə; eɪ] " [kə'rɪr] " [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	But	Betty	had	a	"	career	"	to	think	of	.
"	但	贝蒂	有	一个	"	职业	"	到	思考	的	.

但贝蒂还有自己的“事业”要考虑。

[ʃi:; ʃi][ræn] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['breθləs] [æt; ət] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

She	ran	through	the	bush	and	arrived	breathless	at	that	part	of	her
她	跑	通过	这	衬套	和	到达的	喘不过气	在	那	部分	的	她

['grænd,fɑ:ðɚ-z, 'græn,fɑ:ðɚ-z] [fens] [wɪtʃ] [ræn][pæst][ðer; ðər]['kɔ:rəl] ['aɪləndz] .

grandfather's	fence	which	ran	past	their	coral	islands	.
祖父的	栅栏	哪个	跑	过去的	他们的	珊瑚	岛屿	.

她穿过灌木丛，气喘吁吁地来到祖父家围栏的那一段，那段围栏一直延伸到他们的珊瑚岛上。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər] ['evri] [ˌæftər'nuːn] , [dʒɑːn] [sed] , [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

At	**a**	**certain**	**hour**	**every**	**afternoon**	**,**	**John**	**said**	**,**	**his**	**grandfather**	**went**	**to**	**sleep**	**.**
在	一个	肯定	小时	每一个	下午	,	约翰	说	,	他的	祖父	去	到	睡觉	.

约翰说，每天下午的某个时间，他的祖父都会睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [sliːp] [taɪm] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	**was**	**during**	**this**	**sleep**	**time**	**that**	**Betty**	**was**	**to**	**search**	**the**	**shelves**	**of**	**his**
它	曾是	期间	这	睡觉	时间	那	贝蒂	曾是	到	搜索	这	货架	的	他的

['laɪbreri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə]

library	**for**	**a**	**book**	**that**	**should**	**enlighten**	**her**	**as**	**to**	**the**	**best**	**way**	**to**
图书馆	为了	一个	书	那	应该	开导	她	作为	到	这	最好的	方式	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] " [self] - [meɪd] ['wʊmən] .

become	**a**	**"**	**self**	**-**	**made**	**woman**	**.**
变得	一个	"	自己	-	制成	女士	.

贝蒂趁着他睡觉的空档，在他的图书馆书架上寻找一本书，这本书应该能启发她，让她知道如何才能成为一个“自力更生的女人”。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [belt] [ʌv; əv] [bʊʃ] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði]

"	**She**	**slipped**	**under**	**the**	**fence**	**,**	**and**	**into**	**the**	**little**	**belt**	**of**	**bush**	**that**	**bounded**	**the**
"	她	滑倒了	在下面	这	栅栏	,	和	进入	这	小的	腰带	的	衬套	那	有界	这

['iːmjuː] [rʌn] ,

emu	**run**	**,**
鸸	跑步	,

她从栅栏底下钻了过去，钻进了环绕鸸鹋跑道的灌木丛里。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , [hæd; həd] ['weɪtɪd] . [-]

and	**where**	**she**	**,**	**as**	**a**	**ghost**	**,**	**had**	**waited**	**.**	**[**	**139**	**]**
和	在哪里	她	,	作为	一个	鬼	,	有	等待	.	[	-	]

她以鬼魂的身份在那里等待着。[139]

['dʒɑːnz]['sɪgnəl] [keɪm] ['veri] [suːn] ,

John's	**signal**	**came**	**very**	**soon**	**,**
约翰的	信号	来了	非常	很快	,

约翰的信号很快就来了。

[ænd; ənd] ['beti] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

and	**Betty**	**immediately**	**took**	**off**	**her**	**bonnet**	**and**	**rolled**	**it**	**up**	**under**	**her**
和	贝蒂	立即地	采取	离开	她	引擎盖	和	滚动	它	向上	在下面	她

[ɑːrm] — [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [hɪr] — [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['boʊldli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['græv(ə)l] [pæðz] [tuː; tə]

arm	**—**	**the**	**better**	**to**	**hear**	**—**	**and**	**marched**	**boldly**	**across**	**the**	**gravel**	**paths**	**to**
手臂	—	这	更好的	到	听到	—	和	行军	大胆地	穿过	这	碎石	路径	到

[ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] [wer] [dʒɑːn] [stʊd] .

the	**library**	**window**	**where**	**John**	**stood**	**.**
这	图书馆	窗户	在哪里	约翰	站立	.

贝蒂立刻摘下帽子，卷到腋下——这样就能听得更清楚——然后大步穿过碎石小路，走到约翰站着的图书馆窗前。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] ['beti] .

"	**Where**	**is**	**he**	**?**	**"**	**asked**	**Betty**	**.**
"	在哪里	是	他	?	"	问	贝蒂	.

“他在哪儿？”贝蒂问。

" [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vəˈrændə] , " [sed] [dʒɑːn] ; " [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sliːps] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər]

"	**Asleep**	**on**	**the**	**little**	**verandah**	**,**	**"**	**said**	**John**	**;**	**"**	**he**	**always**	**sleeps**	**a**	**long**	**time**	**after**
"	睡着了	在	这	小的	阳台	,	"	说	约翰	;	"	他	总是	睡觉	一个	长的	时间	后

['dɪnər] .

dinner	**.**
晚餐	.

“睡在小阳台上吧，”约翰说；“他总是晚饭后睡很久。”

" ['beti] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

" Betty stepped into the room and looked around her curiously .

" 贝蒂 步 进入 这 房间 和 看起来 大约 她 奇怪的是 .

贝蒂走进房间，好奇地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [jet] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər]

It was such a room as she had never seen yet , and it pleased her

它 曾是 这样的 一个 房间 作为 她 有 绝不 已见 然而 , 和 它 高兴 她

['greɪtli] .

greatly .

非常 .

这是她从未见过的房间，她非常喜欢。

[tuː] [ɪ'nɔːrməs] ['bʊkˌkeɪsiz] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'genst] [wʌn] [wɔːl] .

Two enormous bookcases full of books stood side by side against one wall .

二 巨大的 书柜 满的 的 图书 站立 边 经过 边 反对 一 墙 .

两个巨大的书柜摆满了书籍，并排靠墙而立。

[ə'nʌðər] [wɔːl] [wʌz; wəz] [bʊk] - [laɪnd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [ʌv; əv] [ɪts] [haɪt] [ænd; ənd] [ten] [ʌv; əv]

Another wall was book - lined for about eight feet of its height and ten of

其他 墙 曾是 书 - 衬里 为了 关于 八 脚 的 它是 高度 和 十 的

[ɪts] [leŋkθ; leŋθ] .

its length .

它是 长度 .

另一面墙上，大约八英尺高、十英尺长的地方都摆满了书。

[ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [bluː] [klɔːθ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɔːr] ['mægəzinz] ,

The centre - table had a dark blue cloth upon it and bore magazines ,

这 中心 - 桌子 有 一个 黑暗的 蓝色的 布 之上 它 和 钻孔 杂志 ,

中央的桌子上铺着深蓝色桌布，上面放着杂志。

[bʊks] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] .

books and newspapers and writing materials .

图书 和 报纸 和 写作 材料 .

书籍、报纸和书写材料。

['bɛtiːz] [fiːt] ['restɪd] ['pleʒərəbli] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [rɪtʃ] ['kɑːrpɪt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [went] [frʌm; frəm]

Betty's feet rested pleasurably on the thick rich carpet and her eyes went from

贝蒂的 脚 休息 愉快地 在 这 厚的 富有的 地毯 和 她 眼睛 去 从

['iːzi] [tʃer] [tuː; tə] ['iːzi] [tʃer] .

easy chair to easy chair .

简单的 椅子 到 简单的 椅子 .

贝蒂的双脚舒适地搭在厚实的地毯上，她的目光从一张扶手椅移到另一张扶手椅。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] [raɪts] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

" My father ought to have this room , " she said , " he writes the most beautiful

" 我的 父亲 应该 到 有 这 房间 , " 她 说 , " 他 写 这 最多 美丽的

[bʊks] ,

books ,

图书 ,

“这间房间应该属于我父亲，”她说，“他写出了最美的书。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['hiːd] [raɪt] ['evər] [soʊ] ['meni] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] . " [-]

and I know he'd write ever so many more if he lived here . " [140]

和 我 知道 他会 写 曾经 所以 许多 更多的 如果 他 居住地 这里 . " [-]

我知道如果他住在这里，他会写出更多作品。[140]

" [hɪəz] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ][gɑːt][maɪ'self][frʌm; frəm] , " [sed] [dʒɑːn] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] .

" Here's the book I got myself from , " said John , advancing to a bookcase .

" 这里是 这 书 我 得到 我 从 , " 说 约翰 , 前进 到 一个 书柜 .

“这本书是我自己找到的，”约翰说着，走向一个书架。

[bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['erənd] .

But	Betty	was	oblivious	of	her	errand	.
但	贝蒂	曾是	浑然不觉	的	她	差事	.

但贝蒂丝毫没有意识到自己肩负的使命。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzinz] ,

She	lingered	by	the	table	,	turning	over	the	covers	of	the	magazines	,
她	徘徊不去	经过	这	桌子	,	转弯	超过	这	封面	的	这	杂志	,

她伫立在桌旁，翻看着杂志的封面。

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] ['æftər] ['pɪktʃər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .

and	picture	after	picture	caught	her	eye	.
和	图片	后	图片	捕捉	她	眼睛	.

照片一张接一张地吸引着她的目光。

[wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] ['oʊvər] .

One	in	particular	she	lingered	over	.
一	在	特别的	她	徘徊不去	超过	.

其中一张她尤其仔细地看了看。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] [struːn] [ruːm] .

It	represented	a	bric	-	a	-	brac	strewn	room	.
它	代表	一个	砖块	-	一个	-	支架	散落的	房间	.

它展现的是一个堆满杂物的房间。

" [ðə; ði]['buːdwɑːr][ʌv; əv]['mædəm][es] — — , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	The	boudoir	of	Madam	S	—	—	,	"	it	said	.
"	这	闺房	的	女士	S	—	—	,	"	它	说	.

“S——夫人的闺房，”上面写着。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['beti] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [sʌn] - ['bɑːnɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

"	Oh	!	"	exclaimed	Betty	,	and	dropped	her	sun	-	bonnet	into	her
"	哦	!	"	惊呼	贝蒂	,	和	掉落	她	太阳	-	引擎盖	进入	她

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [tʃer] .

grandfather's	chair	.
祖父的	椅子	.

“哦！”贝蒂惊呼一声，把遮阳帽扔到爷爷的椅子上。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [wen] [aɪv] [meɪd] [maɪ'self] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [laɪk] [ðɪs] !

"	Oh	,	John	,	when	I've	made	myself	,	I'll	have	a	room	like	this	!
"	哦	,	约翰	,	什么时候	我已经	制成	我	,	患病的	有	一个	房间	喜欢	这	!

“哦，约翰，等我功成名就，我也要拥有这样一个房间！”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [smaɪld] .

"	She	began	to	read	and	her	eyes	smiled	.
"	她	开始	到	读	和	她	眼睛	微笑	.

她开始读书，眼睛里露出了笑容。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Then	she	sank	down	on	the	floor	,	carrying	the	book	with	her	,
然后	她	沉没	向下	在	这	地面	,	携带	这	书	和	她	,

然后她瘫坐在地板上，手里还抱着那本书。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [leg][ʃiː; ʃi][lɔːst] [hɜːr'self][ɪn][æn; ən] ['ɪntərvjuː]

and	leaning	her	back	against	a	table	-	leg	she	lost	herself	in	an	interview
和	倾斜	她	后退	反对	一个	桌子	-	腿	她	丢失的	她自己	在	一个	面试

[wɪð; wɪθ]['mædəm][es] — — .

with	Madam	S	—	—	.
和	女士	S	—	—	.

她靠在桌腿上，沉浸在与S——女士的采访中。

['mædəm] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwestʃənz] ['blaɪðli] .

Madam	replied	to	several	searching	questions	blithely	.
女士	回复	到	一些	搜索	问题	兴高采烈地	.

夫人轻松地回答了几个追问的问题。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

She	told	a	little	story	about	her	large	family	of	brothers	and	sisters	,
她	讲述	一个	小的	故事	关于	她	大的	家庭	的	兄弟	和	姐妹	,

她讲了一个关于她大家庭（有很多兄弟姐妹）的小故事。

[ðer; ðər] [ɪk'striːm] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'ɔːrdɪnət] [lʌv] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

their	extreme	poverty	and	her	own	inordinate	love	of	music	.
他们的	极端	贫困	和	她	自己的	过度	爱	的	音乐	.

他们的极度贫困和她本人对音乐的过度热爱。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [tʌtʃ] [wen] ['sɪknəs] , ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ['daːkənd]

Then	there	was	a	pathetic	touch	when	sickness	,	poverty	and	hunger	darkened
然后	那里	曾是	一个	可怜的	触碰	什么时候	疾病	,	贫困	和	饥饿	变暗

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,

the	poor	little	home	,
这	贫穷的	小的	家	,

随后，当疾病、贫困和饥饿笼罩着这间简陋的小屋时，画面变得格外凄凉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [eɪt] , [-]

and	she	,	a	mite	of	eight	,	[	141	]
和	她	,	一个	螨虫	的	八	,	[	-	]

而她，一个八岁的小个子，[141]

[hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɪti] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sɔːŋ] .

had	stood	at	a	street	corner	in	a	foreign	city	and	sung	a	simple	song	.
有	站立	在	一个	街道	角落	在	一个	外国的	城市	和	唱	一个	简单的	歌曲	.

他曾站在异国他乡的街角，唱了一首简单的歌。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [suːn] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] - [aɪd] , [bent] - ['ʃoʊldərd] [mæn]

A	crowd	had	soon	collected	,	and	a	keen	-	eyed	,	bent	-	shouldered	man
一个	人群	有	很快	集	,	和	一个	敏锐的	-	眼睛	,	弯曲	-	肩部	男人

[hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [baɪ] ['hɜːrɪdli] ,

had	been	passing	by	hurriedly	,
有	到过	通过	经过	匆匆	,

很快，人群聚集起来，一个目光锐利、佝偻着肩膀的男人匆匆走过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɑːpt] , [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] " ['sʌmθɪŋ] " [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪŋɚz] [vɔɪs] ,

and	had	stopped	,	caught	by	a	"	something	"	in	the	little	singer's	voice	,
和	有	停止	,	捕捉	经过	一个	"	某物	"	在	这	小的	歌手的	嗓音	,

[ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] .

and	face	,	and	attitude	.
和	脸	,	和	态度	.

他停了下来，被小歌手的声音、表情和态度中的“某种东西”吸引住了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

He	had	finally	pushed	his	way	through	the	crowd	and	stood	beside	the	little
他	有	最后	推动	他的	方式	通过	这	人群	和	站立	旁	这	小的

[gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['tætərd] [frɑːk] .

girl	in	the	tattered	frock	.
女孩	在	这	破烂	连衣裙	.

他终于挤过人群，站在了穿着破旧连衣裙的小女孩旁边。

[ðæt] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪr] .

That	song	and	that	interview	had	been	the	beginning	of	a	great	career	.
那	歌曲	和	那	面试	有	到过	这	开始	的	一个	伟大的	职业	.

那首歌和那次采访开启了他辉煌的职业生涯。

[hɑːrd] [wɜːrk] [ænd; ənd] [smɔːl] [peɪ] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] , [bʌt; bət] [sək'ses] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [sək'ses] ,

Hard	work	and	small	pay	had	intervened	,	but	success	had	followed	success	,
难的	工作	和	小的	支付	有	介入	,	但	成功	有	随后	成功	,

虽然一路走来艰辛努力、收入微薄，但成功接踵而至。

[ænd; ənd] [naʊ] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɑːnsərts] [tuː; tə] - [deɪ] [ment] [les] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən]

and	now	not	one	of	her	concerts	to	-	day	meant	less	to	her	than
和	现在	不是	一	的	她	音乐会	到	-	天	意思是	较少的	到	她	比

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] .

hundreds	of	pounds	.
数百	的	磅	.

如今，她的每一场演唱会对她来说都意味着数百英镑的收入。

[djuːks] [θruː] ['flaʊərz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , ['prɪnsəz] ['loʊdɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] [brəʊtʃiz] ,

Dukes	threw	flowers	at	her	feet	,	Princes	loaded	her	with	diamond	brooches	,
公爵	扔	花朵	在	她	脚	,	王子们	已加载	她	和	钻石	胸针	,

[tiˈɑːrə] , ['neklisiz] , ['bæŋglz] ;

tiaras	,	necklaces	,	bangles	;
头饰	,	项链	,	手镯	;

公爵们向她脚下抛洒鲜花，王子们送给她钻石胸针、头饰、项链、手镯；

[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ænd; ənd] ['empərəz] " [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , "

kings	and	queens	and	emperors	"	commanded	her	to	sing	before	them	,	"
国王	和	女王们	和	皇帝们	"	命令	她	到	唱歌	前	他们	,	"

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'mentəʊz] .

and	gave	her	beautiful	mementos	.
和	给予	她	美丽的	纪念品	.

国王、王后和皇帝“命令她在他们面前歌唱”，并送给她精美的纪念品。

['beti] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['mædəm] [es] — — - [es]

Betty	was	breathing	quickly	as	she	came	to	this	stage	of	Madam	S	—	—	'	s
贝蒂	曾是	呼吸	迅速地	作为	她	来了	到	这	阶段	的	女士	S	—	—	-	s

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

贝蒂呼吸急促，因为她看到了S夫人事业的这个阶段。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'net] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

She	turned	a	leaf	,	and	a	face	smiling	under	a	coronet	looked	at	her	.
她	转向	一个	叶子	,	和	一个	脸	微笑	在下面	一个	冠	看起来	在	她	.

她幡然醒悟，一张戴着皇冠的笑脸看向了她。

" ['mædəm] [es] — — , ['prez(ə)nt] [deɪ] , " [ðə; ði] [wɜːrdz] [bɪ'loʊ] [sed] . [-]

"	Madame	S	—	—	,	present	day	,	"	the	words	below	said	.	[	142	]
"	夫人	S	—	—	,	展示	天	,	"	这	字	以下	说	.	[	-	]

“S——夫人，现今，”下面的文字写道。[142]

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['foʊtəgræf] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪntʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

A	neighbouring	photograph	showed	a	mite	with	a	pinched	face	and	a
一个	邻接	照片	显示	一个	螨虫	和	一个	捏	脸	和	一个

['tætərd] [frɑːk] .

tattered	frock	.
破烂	连衣裙	.

旁边一张照片显示，一只螨虫脸部被挤压，穿着破烂的衣服。

" ['mædəm] [es] — — , [æt; ət] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

"	Madame	S	—	—	,	at	eight	years	old	!	"	was	the	inscription	.
"	夫人	S	—	—	,	在	八	年	老的	!	"	曾是	这	题词	.

碑文上写着：“S——夫人，八岁时！”

" [ænd; ənd][aɪm] [twelv] , " [sed] ['betɪ] .

"	And	I'm	twelve	,	"	said	Betty	.
"	和	我是	十二	,	"	说	贝蒂	.

“我十二岁，”贝蒂说。

" [twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] .

"	Twelve	and	a	bit	.
"	十二	和	一个	少量	.

十二点多一点。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ðen] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃɑ:rpli] .

"	She	turned	her	head	,	then	raised	it	sharply	.
"	她	转向	她	头	,	然后	提高	它	尖锐地	.

她转过头，然后猛地抬起头。

[ðer; ðər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] .

There	standing	beside	her	was	her	grandfather	.
那里	常设	旁	她	曾是	她	祖父	.

站在她旁边的是她的祖父。

[ðə; ði] [tu:] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

The	two	looked	at	each	other	.
这	二	看起来	在	每个	其他	.

两人对视了一眼。

[wʌt] ['betɪ] [sɔ:] [æt; ət][fɜ:rst] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [ki:n] - [aɪd] ,

What	Betty	saw	at	first	—	it	must	be	confessed	—	was	the	keen	-	eyed	,
什么	贝蒂	锯	在	第一的	—	它	必须	是	坦白	—	曾是	这	敏锐的	-	眼睛	,

必须承认，贝蒂最初看到的是那双锐利的眼睛，

[bent] - ['ʃoʊldərd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stri:t] ['sɪŋər] ,

bent	-	shouldered	individual	who	had	appeared	to	the	little	street	singer	,
弯曲	-	肩部	个人	WHO	有	出现	到	这	小的	街道	歌手	,

出现在小街头歌手面前的那个驼背人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['meɪd(ə)n] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] .

and	the	silly	little	imaginative	maiden	waited	for	him	to	speak	.
和	这	愚蠢的	小的	富有想象力的	少女	等待	为了	他	到	说话	.

而那位天真烂漫、充满想象力的小女孩则等着他开口说话。

[wʌt] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [sɔ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:rl][ʌv; əv] " [twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ,

What	the	grandfather	saw	was	a	small	girl	of	"	twelve	and	a	bit	,
什么	这	祖父	锯	曾是	一个	小的	女孩	的	"	十二	和	一个	少量	,

祖父看到的是一个“十二岁多”的小女孩

" [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] [prɪnt] [frɑ:k] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] ,

"	in	a	pink	print	frock	;	a	small	girl	with	a	brown	shining	face	,
"	在	一个	粉色的	打印	连衣裙	;	一个	小的	女孩	和	一个	棕色的	灼灼	脸	,

“穿着粉色印花连衣裙；一个有着棕色闪亮脸庞的小女孩，

['goʊldən] - [braʊn] [her] [ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪd] [red] [lɪps] ,

golden	-	brown	hair	and	brown	eyes	,	and	parted	red	lips	,
金的	-	棕色的	头发	和	棕色的	眼睛	,	和	分手了	红色的	嘴唇	,

金棕色的头发，棕色的眼睛，还有微微张开的红唇。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] ['evri] [weɪ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [goʊst] [hu:] [hæd; həd]

a	little	person	in	every	way	different	from	the	pale	-	faced	ghost	who	had
一个	小的	人	在	每一个	方式	不同的	从	这	苍白	-	面对	鬼	WHO	有

['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'waɪl] [bæk] — [soʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] .

visited	him	awhile	back	—	so	different	that	he	did	not	know	her	.
到访	他	一会儿	后退	—	所以	不同的	那	他	做过	不是	知道	她	.

她个子矮小，各方面都与前段时间拜访他的那位面色苍白的幽灵截然不同——以至于他根本不认识她。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [gɜːrl][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] . [-]

He	simply	took	her	for	a	little	school	-	girl	and	no	more	.	[	143	]
他	简单地	采取	她	为了	一个	小的	学校	-	女孩	和	不	更多的	.	[	-	]

他只是把她当成一个小学生，仅此而已。[143]

[ðen] ['beti] [rɪ'membər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] —

Then	Betty	remembered	who	he	was	—	who	she	was	—	where	she	was	—
然后	贝蒂	记得	WHO	他	曾是	—	WHO	她	曾是	—	在哪里	她	曾是	—

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv]['sɪmələr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

and	a	few	other	matters	of	similar	importance	,
和	一个	很少	其他	事情	的	相似的	重要性	,

然后贝蒂想起了他是谁——她自己是谁——她身在何处——以及其他一些同样重要的事情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ,

and	a	red	,
和	一个	红色的	,

以及红色，

[red] [flʌʃ] [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [pɪŋk] [ɪrz] .

red	flush	spread	over	her	face	and	to	the	tips	of	her	small	pink	ears	.
红色的	冲洗	传播	超过	她	脸	和	到	这	尖端	的	她	小的	粉色的	耳朵	.

她的脸颊和粉嫩的小耳朵尖都泛起了红晕。

[ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːkjələr] [rɔːr] .

The	sea	-	captain	opened	his	mouth	in	a	jocular	roar	.
这	海	-	队长	打开	他的	嘴	在	一个	诙谐	吼	.

船长张开嘴，发出了一声滑稽的咆哮。

" [huːz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] ?

"	Who's	been	sitting	in	my	room	?
"	谁是	到过	坐着	在	我的	房间	?

谁一直坐在我的房间里?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [waɪ] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	Why	,	here	she	is	!
"	为什么	,	这里	她	是	!

“瞧，她在这儿！”

" ['bɛtiːz] [lɪp] ['kwivəd] .

"	Betty's	lip	quivered	.
"	贝蒂的	唇	颤抖	.

贝蒂的嘴唇颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] — [ɔːr] ['ræðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

She	was	beginning	to	be	afraid	—	or	rather	she	was	afraid	.
她	曾是	开始	到	是	害怕的	—	或者	相当	她	曾是	害怕的	.

她开始感到害怕——或者说，她很害怕。

" [aɪ] — [aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	—	I	just	wanted	to	see	a	book	,	"	she	said	.
"	我	—	我	只是	通缉	到	看	一个	书	,	"	她	说	.

“我……我只是想看看书，”她说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bʊk] [dɪd][juː; jʊ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ?

"	And	what	book	did	you	just	want	to	see	?
"	和	什么	书	做过	你	只是	想	到	看	?

“那你刚才想看哪本书呢？”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mægəziːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['noʊtɪst] [tuː] [θɪŋz] — [haʊ] [hɜːr; hər]

"	He	took	the	magazine	from	her	and	noticed	two	things	—	how	her
"	他	采取	这	杂志	从	她	和	注意到	二	事物	—	如何	她

[hænd] [ʃʊk] [ænd; ənd] [haʊ] ['breɪvli] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .

hand	shook	and	how	bravely	her	eyes	met	his	.
手	摇晃	和	如何	勇敢地	她	眼睛	遇见	他的	.

他从她手中接过杂志，注意到两件事——她的手在颤抖，以及她勇敢地与他对视。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən][peɪdʒ] ,

His	glance	wandered	over	the	open	page	,
他的	瞥一眼	漫步	超过	这	打开	页	,

他的目光在翻开的书页上游移，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərmənt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [sʌtʃ]

and	a	wonderment	came	to	him	what	there	was	here	to	interest	such
和	一个	惊奇	来了	到	他	什么	那里	曾是	这里	到	兴趣	这样的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

他不禁感到惊奇，这里有什么东西能让这样一个孩子感兴趣呢?

[ðə; ði][nekst] ['sekənd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

The	next	second	the	fatal	question	was	on	his	lips	.
这	下一个	第二	这	致命的	问题	曾是	在	他的	嘴唇	.

下一秒，那个致命的问题就脱口而出。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

"	And	what	is	your	name	?
"	和	什么	是	你的	姓名	?

你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['bɛtiːz] [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [left] [ðem; ðəm] .

Betty's	lips	moved	,	but	no	sound	left	them	.
贝蒂的	嘴唇	已搬	,	但	不	声音	左边	他们	.

贝蒂的嘴唇动了动，却发不出声音。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][sæt] ['dʌmli] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [grændsaɪrz] [feɪs] . [-]

She	just	sat	dumbly	there	gazing	into	her	grandsire's	face	.	[	144	]
她	只是	卫星	默默地	那里	凝视	进入	她	祖父的	脸	.	[	-	]

她呆呆地坐在那里，凝视着祖父的脸。[144]

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pɪŋk] ['bɑːnɪt] .

The	old	man	sat	down	on	the	pink	bonnet	.
这	老的	男人	卫星	向下	在	这	粉色的	引擎盖	.

老人坐在粉红色的帽子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['æŋkʃəs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [neɪm] .

He	was	not	in	the	least	anxious	over	her	name	.
他	曾是	不是	在	这	至少	焦虑的	超过	她	姓名	.

他丝毫没有因为她的名字而感到焦虑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

She	was	a	schoolmate	of	John's	,	of	course	;
她	曾是	一个	同学	的	约翰的	,	的	课程	;

她当然是约翰的同学;

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈæktɪv] [ˈiːgər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] ,

he	**had**	**often**	**stumbled**	**over**	**these**	**active**	**eager**	**little**	**creatures**	**in**	**the**	**back**	**yard**	**,**
他	有	经常	踉跄	超过	这些	积极的	渴望的	小的	生物	在	这	后退	院子	,

他经常在后院里偶然发现这些活泼好动的小家伙们。

[ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ˈpædək] , [baɪ][ðə; ði][ˈiːmjuːz] - [rʌn] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [bɑːksɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .

in	**the**	**near**	**paddock**	**,**	**by**	**the**	**emus**	**'**	**run**	**,**	**near**	**the**	**pigeon**	**-**	**boxes**	**,**	**on**	**the**	**staircase**	**.**
在	这	靠近	围场	,	经过	这	鸸鹋	-	跑步	,	靠近	这	鸽子	-	盒子	,	在	这	楼梯	.

在附近的围场里，在鸸鹋跑道旁，在鸽舍附近，在楼梯上。

[ˈoʊnli] [ˌhɪðərˈtuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnz] [oʊn] [seks] .

Only	**hitherto**	**they**	**had**	**been**	**of**	**John's**	**own**	**sex**	**.**
仅有的	迄今为止	他们	有	到过	的	约翰的	自己的	性别	.

只不过，此前她们都是和约翰同性的。

[ðɪs] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [gɜːrl] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .

This	**pretty**	**little**	**nervous**	**girl**	**interested**	**him**	**.**
这	漂亮的	小的	紧张的	女孩	感兴趣的	他	.

这个漂亮又有点紧张的小女孩引起了他的兴趣。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ˈmægəziːn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

He	**drew**	**her**	**magazine**	**towards**	**him**	**.**
他	画	她	杂志	向	他	.

他把她的杂志拉到自己面前。

" [wɪə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] — [ɑːnt] [wiː; wi] , [dʒæk] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**We're**	**waiting**	**for**	**the**	**name**	**—**	**aren't**	**we**	**,**	**Jack**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是	等待	为了	这	姓名	—	不是	我们	,	杰克	?	"	他	说	.

“我们都在等着你宣布名字，对吧，杰克？”他说道。

[ðen] [ˈbeti] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [kʌm] .

Then	**Betty**	**realized**	**that**	**her**	**hour**	**was**	**indeed**	**come**	**.**
然后	贝蒂	已实现	那	她	小时	曾是	的确	来	.

这时，贝蒂意识到，她的时刻确实已经到来。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [gʌlpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [hɑːrd]

She	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**stood**	**in**	**front**	**of**	**him**	**gulping**	**down**	**a**	**few**	**hard**
她	玫瑰	到	她	脚	和	站立	在	正面	的	他	吞咽	向下	一个	很少	难的

[breθs] .

breaths	**.**
呼吸	.

她站起身来，站在他面前，大口喘着气。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][get][juː ˈes] [əˈdɑːptɪd] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈkweɪvəd] .

"	**I**	**—**	**I**	**didn't**	**come**	**to**	**get**	**us**	**adopted**	**this**	**time**	**,**	**"**	**she**	**quavered**	**.**
"	我	—	我	没有	来	到	得到	我们	已采用	这	时间	,	"	她	颤抖	.

“我——我这次不是来领养我们的，”她颤抖着说。

" [eɪ] ? " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈkæruː] .

"	**Eh**	**?**	**"**	**said**	**Captain**	**Carew**	**.**
"	嗯	?	"	说	队长	卡鲁	.

“嗯？”卡鲁船长说道。

[hiː; hi] [spoʊk] [ˈdʌlli] , [jet] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈglɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk]

He	**spoke**	**dully**	**,**	**yet**	**the**	**faintest**	**glimmerings**	**of**	**light**	**were**	**beginning**	**to**	**break**
他	辐	沉闷地	,	然而	这	最微弱	微光	的	光	是	开始	到	休息

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

on	**him**	**.**
在	他	.

他说话声音沉闷，但微弱的光芒开始在他身上闪烁。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

Her	attitude	,	something	familiar	in	her	voice	,
她	态度	,	某物	熟悉的	在	她	嗓音	,

她的态度，她声音里某种熟悉的东西，

[hɜːr; hər] [haɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɜːrli] [hed] [brɔːt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

her	height	and	shining	curly	head	brought	that	evening	to	his	mind	,
她	高度	和	灼灼	卷曲	头	带来	那	晚上	到	他的	头脑	,

她的高挑身材和闪亮的卷发让他想起了那个夜晚。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [oʊnd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

when	she	had	owned	to	an	intention	of	wishing	to	frighten	him	.
什么时候	她	有	拥有	到	一个	意图	的	祝	到	吓唬	他	.

她承认自己有意吓唬他。

[ə; eɪ] [-]

A	[	145	]
一个	[	-	]

A[145]

[sloʊ] ['æŋgər] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] , ['æŋgər] [ə'genst] [ðɪs] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd] [hɪm'self] .

slow	anger	stirred	him	,	anger	against	this	child	,	her	parents	,	and	himself	.
慢的	愤怒	搅拌	他	,	愤怒	反对	这	孩子	,	她	父母	,	和	他自己	.

一股缓慢涌上心头的怒火，既是对这个孩子、她的父母，也是对他自己的怒火。

" [jʊr; jər] [neɪm] !

"	Your	name	!
"	你的	姓名	!

你的名字!

" [hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] .

"	he	said	harshly	.
"	他	说	严厉地	.

他语气严厉地说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [gruː] .

And	at	the	sound	of	his	own	voice	his	anger	grew	.
和	在	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	他的	愤怒	生长	.

听到自己的声音，他的怒火更加强烈了。

[hɪz; ɪz][lɪp] [θrʌst] [ɪt'self] [aʊt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [wɔːr] [ɪts]

His	lip	thrust	itself	out	when	he	had	spoken	,	and	his	whole	face	wore	its
他的	唇	推力	本身	出去	什么时候	他	有	说	,	和	他的	所有的	脸	穿着	它是

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ,

hardest	,
最难	,

他说话时嘴唇撅了起来，整张脸都显得异常严肃。

[moʊst] [ˌʌn'lʌvli] [lʊk] .

most	unlovely	look	.
最多	不可爱	看	.

最难看的表情。

" [jʊr; jər] [neɪm] , [gɜːrl] ?

"	Your	name	,	girl	?
"	你的	姓名	,	女孩	?

“你叫什么名字，女孩？”

" [ænd; ənd] ['beti] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ][lɔːŋgər] .

"	And	Betty	hesitated	no	longer	.
"	和	贝蒂	犹豫了一下	不	更长	.

贝蒂不再犹豫了。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [praɪd] [æt; ət] [ðɪs] [eɪdʒ] [leɪ] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] ['breɪvəri] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	only	point	of	pride	at	this	age	lay	in	assuming	bravery	whether	she	had
她	仅有的	观点	的	自豪	在	这	年龄	躺	在	假设	勇敢	无论	她	有

[ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

it	or	not	.
它	或者	不是	.

在这个年纪，她唯一引以为傲的就是不管自己是否有勇气，都要装出一副勇敢的样子。

" [wiː; wi] [bruːsɪz] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] , " ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [spiːtʃ] ,

"	We	Bruces	are	afraid	of	no	one	,	"	being	her	favourite	speech	,
"	我们	布鲁斯	是	害怕的	的	不	一	,	"	存在	她	最喜欢的	演讲	,

“我们布鲁斯家族谁也不怕，”这是她最喜欢的演讲词。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [drʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	as	inspiriting	to	her	as	the	sound	of	the	war	-	drum	to	a
和	作为	鼓舞人心	到	她	作为	这	声音	的	这	战争	-	鼓	到	一个

['wɔːriər] [boʊld] .

warrior	bold	.
战士	大胆的	.

这对她来说，就像战鼓声对勇敢的战士一样鼓舞人心。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [streɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] .

She	stood	straight	and	her	brown	eyes	looked	straight	into	his	brown	eyes	.
她	站立	直的	和	她	棕色的	眼睛	看起来	直的	进入	他的	棕色的	眼睛	.

她挺直身子，棕色的眼睛直直地望着他的棕色眼睛。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [bruːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Elizabeth	Bruce	,	"	she	said	.
"	伊丽莎白	布鲁斯	,	"	她	说	.

“伊丽莎白·布鲁斯，”她说。

[ðə; ði][oʊld]['mænz]['æŋgər] [bleizd] ['fɪrsli] .

The	old	man's	anger	blazed	fiercely	.
这	老的	男人的	愤怒	燃烧的	激烈地	.

老人的怒火熊熊燃烧。

" [lʊk] [hɪr] [maɪ][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Look	here	my	girl	,	"	he	said	,
"	看	这里	我的	女孩	,	"	他	说	,

“看，我的女孩，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [its] [ə; eɪ][bɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [geɪmz] .

"	you	can	tell	your	father	it's	a	bit	late	in	the	day	for	these	games	.
"	你	能	告诉	你的	父亲	它是	一个	少量	晚的	在	这	天	为了	这些	游戏	.

“你可以告诉你父亲，现在玩这些游戏有点晚了。”

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['græntʃaɪld] [hɪr] [ðæt] ['evər][aɪ][wɑːnt] .

Tell	him	I've	got	the	only	grandchild	here	that	ever	I	want	.
告诉	他	我已经	得到	这	仅有的	孙子	这里	那	曾经	我	想	.

告诉他，这是我唯一想要的孙子/孙女。

[naʊ] — [goʊ] .

Now	—	go	.
现在	—	去	.

现在——走吧。

" [bʌt; bət] ['beti] [stʊd] [hɜːr; hər] [graʊnd] .

"	But	Betty	stood	her	ground	.
"	但	贝蒂	站立	她	地面	.

但贝蒂坚持自己的立场。

" [maɪ] ['fɑːðər] ['dɪdnt] [send] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [went] [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə]
" My father didn't send me , " she said , and her face went from red to
" 我的 父亲 没有 发送 我 , " 她 说 , 和 她 脸 去 从 红色的 到
[waɪt] .
white .
白色的 .

“我父亲没有派我来，”她说，脸色由红转白。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [-]
" He didn't [146]
" 他 没有 [-]

“他没有[146]

[noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] — [ænd; ənd] — - [deθ] !
know I was coming at all — and — sure's death !
知道 我 曾是 未来 在 全部 — 和 — - 死亡 !

我知道我肯定会来——而且——肯定是要死了！

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['goʊsts] .
he never knew anything about the ghosts .
他 绝不 知道 任何事物 关于 这 鬼魂 .

他对鬼魂一无所知。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [get] ['sɪrəl] [ə'dɑːptɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['getɪŋ] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [wʊd] [æn; ən] -
I came to get Cyril adopted because he's getting tired of cutting wood an '
我 来了 到 得到 西里尔 已采用 因为 他是 获得 疲劳的 的 切割 木头 一个 -
['oʊnli] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wiːk] .
only getting a penny a week .
仅有的 获得 一个 一分钱 一个 星期 .

我来领养西里尔，因为他厌倦了砍柴，每周却只能挣到一便士。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] .
" The old man broke into a hoarse laugh .
" 这 老的 男人 打破 进入 一个 嘶哑 笑 .

老人发出沙哑的笑声。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [get] [jɔːr'self] [ə'dɑːptɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" And this time to get yourself adopted , " he said .
" 和 这 时间 到 得到 你自己 已采用 , " 他 说 .

“而这一次，你要做的就是被收养，”他说。

[bʌt; bət] ['beti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['vɪgərəsli] .
But Betty shook her head vigorously .
但 贝蒂 摇晃 她 头 大力 .

但贝蒂使劲摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , I only wanted to see what sort of woman to be , " she said .
" 不 , 我 仅有的 通缉 到 看 什么 种类 的 女士 到 是 , " 她 说 .

“不，我只是想看看自己会成为什么样的女人，”她说。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
She walked to the open window .
她 步行 到 这 打开 窗户 .

她走到敞开的窗户边。

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , " [soʊ] [goʊ] — [goʊ] !
" I'm not going to adopt you , " said the old man , " so go — GO !
" 我是 不是 去 到 采纳 你 , " 说 这 老的 男人 , " 所以 去 — 去 !

“我不会收养你的，”老人说，“所以走吧——走吧！”

['nevər] [let] [ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [geɪts] [ə'gen] — [baɪ] [deɪ] [ɔ:r] [baɪ] [naɪt] .

Never	let	me	see	you	inside	my	gates	again	—	by	day	or	by	night	.
绝不	让	我	看	你	里面	我的	大门	再次	—	经过	天	或者	经过	夜晚	.

永远不要让我再在我的大门内见到你——无论白天还是夜晚。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] ['beti] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪft] [dɪ'pɑ:rtʃər] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bælkəni] [dɔ:r] .

"	And	once	more	Betty	took	a	swift	departure	by	way	of	the	balcony	door	.
"	和	一次	更多的	贝蒂	采取	一个	迅速	离开	经过	方式	的	这	阳台	门	.

“贝蒂再次迅速地从阳台门离开了。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [left] [ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] . [-]

And	again	she	left	a	bonnet	behind	her	.	[	147	]
和	再次	她	左边	一个	引擎盖	在后面	她	.	[	-	]

她又留下了一顶帽子。[147]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

" [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [ju:; jʊ] !

"	IF	I	WERE	ONLY	YOU	!
"	如果	我	是	仅有的	你	!

“如果我只有你一个人就好了！”

" [ðə; ði] [θɜ:rd] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [tɜ:rm] , [ˌdɔ:rə'θi:ə] [spent]

"	The	third	Saturday	and	Sunday	before	the	ending	of	term	,	Dorothea	spent
"	这	第三	周六	和	星期日	前	这	结束	的	学期	,	多萝西娅	花费

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] " ['ɪntɪmət] " [frend] ,

with	her	"	intimate	"	friend	,
和	她	"	亲密的	"	朋友	,

学期结束前的第三个星期六和星期日，多萝西娅和她的“亲密”朋友一起度过。

['ælmə] ['mɑ:ntəˌgju] .

Alma	Montague	.
阿尔玛	蒙塔古	.

阿尔玛·蒙塔古。

['ɑ:ləz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] [beɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [dɑ:t] [toʊld]

Alma's	home	was	a	very	beautiful	one	at	Elizabeth	Bay	,	and	,	as	Dot	told
阿尔玛的	家	曾是	一个	非常	美丽的	一	在	伊丽莎白	湾	,	和	,	作为	点	讲述

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

阿尔玛在伊丽莎白湾的家非常漂亮，正如多特告诉她母亲的那样，

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rlər] - [meɪd] , ['haʊsmeɪd] , ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [sɔ:rt] [ʌv; əv]

there	were	parlour	-	maid	,	housemaid	,	kitchen	-	maid	and	every	other	sort	of
那里	是	客厅	-	女佣	,	保姆	,	厨房	-	女佣	和	每一个	其他	种类	的

[meɪd] [ðer; ðər] .

maid	there	.
女佣	那里	.

那里有女佣、管家、厨房女佣以及各种各样的女佣。

[dɑ:t] [slept] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [ru:mz; rʊmz] ,

Dot	slept	in	one	of	the	visitor's	rooms	,
点	睡着了	在	一	的	这	访客	房间	,

多特睡在其中一间访客房间里。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bæθru:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['oʊpənɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər]

and	had	a	bathroom	and	a	sitting	-	room	opening	off	her
和	有	一个	浴室	和	一个	坐着	-	房间	开幕	离开	她

['bedru:m; 'bedrʊm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪk'sklu:sɪv] [ju:z] .

bedroom	for	her	exclusive	use	.
卧室	为了	她	独家的	使用	.

她的卧室外还设有一间浴室和一间起居室，供她专属使用。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]['bedru:m; 'bedrʊm][wɜ:r; wər] " ['tri:tɪd] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlərɪŋ]

The	sitting	-	room	and	bedroom	were	"	treated	"	with	the	same	colouring
这	坐着	-	房间	和	卧室	是	"	治疗	"	和	这	相同的	染色

— [ə; eɪ] ['tendər] ['wʌndərf(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [blu:] .

—	a	tender	wonderful	shade	of	blue	.
—	一个	投标	精彩的	阴影	的	蓝色的	.

客厅和卧室采用了相同的配色方案——一种柔和美妙的蓝色。

[ðə; ði] [wɔ:l] ['peɪpər][wʌz; wəz][dʒʌst] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [blu:] ; [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [veɪnd]

The	wall	paper	was	just	suggestive	of	blue	;	the	ceiling	was	delicately	veined
这	墙	纸	曾是	只是	暗示性的	的	蓝色的	;	这	天花板	曾是	轻柔地	有脉络

[wɪð; wɪθ] [blu:] ; [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [-]

with	blue	;	the	curtains	[	148	]
和	蓝色的	;	这	窗帘	[	-	]

墙纸隐隐透着蓝色；天花板上点缀着精致的蓝色纹理；窗帘[148]

[wɜ:r; wər] , [dɑ:t] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] , [blu:] .

were	,	Dot	felt	certain	,	blue	.
是	,	点	毛毡	肯定	,	蓝色的	.

多特确信，是蓝色的。

[ðə; ði] ['i:zi] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ðə; ði] ['fʊtstu:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuʃənz] [wɜ:r; wər] [dʌl]

The	easy	chairs	and	the	lounge	,	the	footstools	and	the	cushions	were	dull
这	简单的	椅子	和	这	休息室	,	这	脚凳	和	这	靠垫	是	乏味的

[blu:] .

blue	.
蓝色的	.

扶手椅、躺椅、脚凳和靠垫都是暗蓝色的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ru:m] .

Such	a	beautiful	room	.
这样的	一个	美丽的	房间	.

多么漂亮的房间。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['delɪkət] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [blu:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Again	,	in	the	bedroom	,	there	were	delicate	suggestions	of	blue	among	the
再次	,	在	这	卧室	,	那里	是	精美的	建议	的	蓝色的	之中	这

['waɪtnəs] .

whiteness	.
白人	.

同样，在卧室里，白色中又隐约透出些许蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæθru:m] !

And	the	bathroom	!
和	这	浴室	!

还有浴室！

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] ['evri] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [ˌʌn'laɪnd] [ru:m] [æt; ət] [hoʊm] .

How	different	in	every	way	from	the	little	wooden	unlined	room	at	home	.
如何	不同的	在	每一个	方式	从	这	小的	木制的	无衬里	房间	在	家	.

与家里那间简陋的小木屋截然不同。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['siːlɪŋ] - [dʒɔɪsts][wɜːr; wər] ['greɪsfəli] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] ['kɔbˌwebz] , [ðə; ði] [flɔːr]

There	the	ceiling	-	joists	were	gracefully	festooned	with	cobwebs	,	the	floor
那里	这	天花板	-	托梁	是	优雅地	装饰	和	蜘蛛网	,	这	地面

[hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

had	many	a	great	hole	in	it	,
有	许多	一个	伟大的	洞	在	它	,

那里的天花板横梁上挂满了蜘蛛网，地板上有很多大洞。

[kɔːzd] [baɪ] [waɪt] [ænt][ænd; ənd][dæmp] .

caused	by	white	ant	and	damp	.
导致	经过	白色的	蚂蚁	和	潮湿	.

由白蚁和潮湿引起。

[noʊ]['wɔːtər][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn] — ['oʊnli][ə; eɪ][tæp] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tæŋk] [ˌaʊt'saɪd] ,

No	water	was	laid	on	—	only	a	tap	came	from	a	tank	outside	,
不	水	曾是	铺设	在	—	仅有的	一个	轻敲	来了	从	一个	坦克	外部	,

没有自来水——只有一股来自室外水箱的水龙头。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts][tɜːrn][wʌz; wəz] [fed] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [wel] .

which	in	its	turn	was	fed	from	an	underground	well	.
哪个	在	它是	转动	曾是	美联储	从	一个	地下	出色地	.

而这口井的水源则来自地下水井。

[ænd; ənd] [wen'evər] [dɑːt] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bæθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][koʊks][ɔːr] [braɪb] ['sɪrəl] [ɔːr] ['beti]

And	whenever	Dot	wanted	a	bath	she	had	to	coax	or	bribe	Cyril	or	Betty
和	每当	点	通缉	一个	洗澡	她	有	到	哄	或者	贿赂	西里尔	或者	贝蒂

[tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [pʌmp] .

to	work	the	pump	.
到	工作	这	泵	.

每当多特想洗澡时，她都得哄骗或贿赂西里尔或贝蒂去操作水泵。

[dɑːt][hɜːr'self] [heitid] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [pʌmp] — [ˌaɪ 'tiː] ['blɪstərd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] .

Dot	herself	hated	working	the	pump	—	it	blistered	her	little	hands	.
点	她自己	憎恨	在职的	这	泵	—	它	起泡的	她	小的	双手	.

多特自己也很讨厌操作水泵——她的小手都被磨出了水泡。

[hɪr] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['ledɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [taɪld] , [ðə; ði] [bæθ] [ɪt'self] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [siː]

Here	the	floor	was	leaded	the	walls	tiled	,	the	bath	itself	painted	a	delicate	sea
这里	这	地面	曾是	铅	这	墙壁	瓷砖	,	这	洗澡	本身	绘	一个	精美的	海

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

这里的地板是铅制的，墙壁贴着瓷砖，浴缸本身被漆成了柔和的海蓝色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːd] ; [ə; eɪ]

There	was	a	square	of	carpet	just	beyond	the	edge	of	the	lead	;	a
那里	曾是	一个	正方形	的	地毯	只是	超过	这	边缘	的	这	带领	;	一个

['kʊʃnd] [tʃer] ,

cushioned	chair	,
缓冲	椅子	,

围栏边缘外不远处有一块方形地毯；旁边放着一把软垫椅子。

[tuː] ['hɑːspɪtəb(ə)l][tæps] , [wʌn] ['ɔːfərɪŋ] [koʊld] , [wʌn][hɑːt]['wɔːtər] .

two	hospitable	taps	,	one	offering	cold	,	one	hot	water	.
二	好客	水龙头	,	一	提供	寒冷的	,	一	热的	水	.

两个方便使用的水龙头，一个提供冷水，一个提供热水。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['tɔɪlət] ['lʌkʃəriz] [wɜːr; wər][æt; ət][hænd] , ['prɪti] ['kʌlərd] [soʊps] , ['luːfəz] , [-]

All	sorts	of	toilet	luxuries	were	at	hand	,	pretty	coloured	soaps	,	loofahs	,	[	149	]
全部	排序	的	洗手间	奢侈品	是	在	手	,	漂亮的	有色	肥皂	,	丝瓜络	,	[	-	]

各种奢侈的盥洗用品应有尽有，例如漂亮的彩色肥皂、丝瓜络[149]。

['lævəndər] - ['wɔːtər] , [ə'moʊniə] , ['vaɪələt] ['paʊdər] , ['vaɪələt] [sent] .

lavender	**-**	**water**	**,**	**ammonia**	**,**	**violet**	**powder**	**,**	**violet**	**scent**	**.**
薰衣草	-	水	,	氨	,	紫色	粉末	,	紫色	香味	.

薰衣草水、氨水、紫罗兰粉、紫罗兰香精。

[noʊ] ['wʌndər] [pʊr] [dɑːt][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ,

No	**wonder**	**poor**	**Dot**	**was**	**in**	**an**	**ecstasy**	**with**	**her**	**surroundings**	**,**
不	想知道	贫穷的	点	曾是	在	一个	狂喜	和	她	周围环境	,

难怪可怜的朵特对周围的环境欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəumd] [raʊnd] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [said] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs]

and	**that**	**she**	**roamed**	**round**	**her**	**rooms**	**and**	**sighed**	**with**	**happiness**
和	那	她	漫游	圆形的	她	房间	和	叹了口气	和	幸福

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ,

because	**she**	**was**	**here**	**,**
因为	她	曾是	这里	,

她会在房间里踱步，幸福地叹息，因为她来到这里了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [tuː] [deɪz] .

and	**with**	**sorrow**	**because**	**she**	**was**	**going**	**away**	**in**	**two**	**days**	**.**
和	和	悲哀	因为	她	曾是	去	离开	在	二	天	.

她带着悲伤，因为两天后她就要离开了。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['ælmə] [went] ['ʃɑːpɪŋ] .

On	**Saturday**	**morning**	**she**	**and**	**Alma**	**went**	**shopping**	**.**
在	周六	早晨	她	和	阿尔玛	去	购物	.

星期六早上，她和阿尔玛一起去购物。

[ðeɪ] ['brekfəstid] [ə'loʊn][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] ,

They	**breakfasted**	**alone**	**at**	**nine**	**o'clock**	**,**
他们	早餐	独自的	在	九	点钟	,

他们九点钟独自吃了早餐。

['ɑːlməz] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][bed] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Alma's	**father**	**being**	**in**	**his**	**consulting**	**-**	**room**	**and**	**her**	**mother**	**in**	**bed**	**(**	**she**	**had**
阿尔玛的	父亲	存在	在	他的	咨询	-	房间	和	她	母亲	在	床	(	她	有

[bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ɑːn]['freɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][dɑːt][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər]) .

been	**at**	**the**	**theatre**	**on**	**Friday**	**evening**	**and**	**Dot**	**had**	**not**	**even**	**seen**	**her**	**)**	**.**
到过	在	这	剧院	在	星期五	晚上	和	点	有	不是	甚至	已见	她	)	.

阿尔玛的父亲在诊室里，她的母亲躺在床上（她周五晚上去了剧院，多特甚至都没见过她）。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['liŋgə] ['oʊvər][ə; eɪ] ['veri] ['deɪnti] ['brekfəst] ['teɪbl] [tɪl] ['nɪrli] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

So	**the**	**two**	**girls**	**lingered**	**over**	**a**	**very**	**dainty**	**breakfast**	**table**	**till**	**nearly**	**ten**	**o'clock**	**,**
所以	这	二	女孩们	徘徊不去	超过	一个	非常	纤巧	早餐	桌子	直到	几乎	十	点钟	,

于是，两个女孩在精致的早餐桌旁流连忘返，直到将近十点钟。

[wen] ['ælmə] [sə'dʒestɪd] " ['ʃɑːpɪŋ] .

when	**Alma**	**suggested**	**"**	**shopping**	**.**
什么时候	阿尔玛	建议	"	购物	.

当阿尔玛提议“购物”时。

" [dɑːt][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [frɑːks] , [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [pɪŋk] [prɪnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	**Dot**	**had**	**only**	**two**	**frocks**	**,**	**besides**	**her**	**morning**	**pink**	**print**	**with**	**her**	**.**
"	点	有	仅有的	二	连衣裙	,	除了	她	早晨	粉色的	打印	和	她	.

“除了早上穿的那件粉色印花连衣裙外，多特只有两件连衣裙。”

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] ['mʌzlɪn] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][læst][hɜːr; hər][fɔːr; fər][nekst] [wiːk] [æt; ət] [skuːl] ;

One	**was**	**a**	**blue**	**muslin**	**that**	**had**	**to**	**last**	**her**	**for**	**next**	**week**	**at**	**school**	**;**
一	曾是	一个	蓝色的	细棉布	那	有	到	最后的	她	为了	下一个	星期	在	学校	;

其中一件是蓝色的棉布裙，她得穿到下周上学才能穿；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][best] .

the	other	was	a	white	muslin	and	her	best	.
这	其他	曾是	一个	白色的	细棉布	和	她	最好的	.

另一件是白色细棉布，是她最好的衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] - ['bæskɪt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm] ['kerfəli]

She	had	taken	them	out	of	her	dress	-	basket	and	hung	them	carefully
她	有	已采取	他们	出去	的	她	裙子	-	篮子	和	悬挂	他们	小心

[ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['wɔːrdroʊb] ,

in	her	pretty	wardrobe	,
在	她	漂亮的	衣柜	,

她把它们从衣篮里拿出来，小心翼翼地挂在漂亮的衣柜里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['ælmə] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [daʊt] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	now	that	Alma	spoke	of	shopping	she	was	in	miserable	doubt	which	to
和	现在	那	阿尔玛	辐	的	购物	她	曾是	在	悲惨的	怀疑	哪个	到

[wer] . [-]

wear	.	[	150	]
穿	.	[	-	]

阿尔玛既然提到了购物，就很难决定穿什么衣服。[150]

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [bluː] , " [sed] ['ælmə] , " [juː; jʊ] [wer] [jɔːrz] , [tuː] , ['θiːə] [dɪr] ,

"	I'm	going	to	wear	a	blue	,	"	said	Alma	,	"	you	wear	yours	,	too	,	Thea	dear	,
"	我是	去	到	穿	一个	蓝色的	,	"	说	阿尔玛	,	"	你	穿	你的	,	也	,	西娅	亲爱的	,

“我要穿蓝色的衣服，”阿尔玛说，“你也穿你的，亲爱的西娅。”

[ænd; ənd] [ðen] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪstər] .

and	then	people	will	think	we	are	sisters	.
和	然后	人们	将要	思考	我们	是	姐妹	.

这样人们就会以为我们是姐妹了。

['sɪstər] !

Sisters	!
姐妹	!

姐妹！

[oʊ] , [dəunt][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] !

Oh	,	don't	I	wish	I	had	a	sister	!
哦	,	不	我	希望	我	有	一个	姐姐	!

哦，我多么希望我有个妹妹啊！

" [dɑːt] , [huː] [pə'zest] [θriː] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændəld][hɜːr; hər]['mʌzlɪn] [dres] .

"	Dot	,	who	possessed	three	,	shook	her	head	as	she	handled	her	muslin	dress	.
"	点	,	WHO	拥有	三	,	摇晃	她	头	作为	她	处理	她	细棉布	裙子	.

“拥有三件衣服的朵特一边摆弄着她的薄纱连衣裙，一边摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['veri] [naɪs][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	it's	very	nice	to	be	the	only	one	,	"	she	said	.
"	我	思考	它是	非常	好的	到	是	这	仅有的	一	,	"	她	说	.

“我觉得成为唯一的那个人感觉很好，”她说。

" [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] !

"	The	only	child	!
"	这	仅有的	孩子	!

“独生子！”

[its] ['lʌvli] ! "

It's	lovely	!	"
它是	迷人的	!	"

真漂亮！

" [bʌt; bət][aɪm][soʊ] ['loʊnli] [ɪk'sept] [wen] [aɪm][æt; ət] [skuːl] , " [sed] ['ælmə] ['sædli] .

"	But	I'm	so	lonely	except	when	I'm	at	school	,	"	said	Alma	sadly	.
"	但	我是	所以	孤独	除了	什么时候	我是	在	学校	,	"	说	阿尔玛	令人遗憾的是	.

“除了在学校的时候，我感觉很孤独，”阿尔玛伤心地说。

[dɑːt] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Dot	opened	her	eyes	.
点	打开	她	眼睛	.

多特睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [frɑːk] ['kerfəli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɜːrli] [hed] ,

She	was	just	slipping	her	blue	frock	carefully	over	her	shining	curly	head	,
她	曾是	只是	滑倒	她	蓝色的	连衣裙	小心	超过	她	灼灼	卷曲	头	,

她正小心翼翼地把蓝色连衣裙套在她闪亮的卷发上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [hæf] [θruː] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət]['ælmə] .

but	she	stopped	with	her	head	half	through	to	wonder	at	Alma	.
但	她	停止	和	她	头	一半	通过	到	想知道	在	阿尔玛	.

但她停了下来，半张着头，疑惑地看着阿尔玛。

" ['loʊnli] !

"	Lonely	!
"	孤独	!

“孤独！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [hɪr] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] !

In	this	house	!
在	这	房子	!

在这所房子里！

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] !

And	you've	got	your	father	and	mother	!
和	你已经	得到	你的	父亲	和	母亲	!

你还有你的父母！

" ['ælmə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['doʊlfəli] .

"	Alma	shook	her	head	dolefully	.
"	阿尔玛	摇晃	她	头	悲伤地	.

阿尔玛悲伤地摇了摇头。

" ['fɑːðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [aʊt] — [ɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

"	Father	is	always	busy	,	"	she	said	,	"	and	mother	is	always	out	—	or	entertaining	.
"	父亲	是	总是	忙碌的	,	"	她	说	,	"	和	母亲	是	总是	出去	—	或者	娱乐	.

“爸爸总是很忙，”她说，“妈妈总是外出——或者在招待客人。”

[oʊ] , ['θiːə] , [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['veri] [oʊn] ['sɪstər] .

Oh	,	Thea	,	I	would	love	to	have	you	for	my	very	own	sister	.
哦	,	西娅	,	我	会	爱	到	有	你	为了	我的	非常	自己的	姐姐	.

哦，西娅，我真希望你能做我的亲妹妹。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][juː; jʊ] .

I	would	give	everything	I	have	if	I	could	have	you	.
我	会	给	一切	我	有	如果	我	可以	有	你	.

如果能拥有你，我愿意付出我的一切。

" [ˌdɔːrəˈθiːə] [smaɪld] [ˈkaɪndli] .
" **Dorothea** **smiled** **kindly** **.**
" 多萝西娅 微笑 亲切地 .

多萝西娅和蔼地笑了笑。

[ˈmoʊnə] [pɑːrbɛri] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd] [ˈmɪni] [ˈstiːvnsn] , [-]
Mona **Parbury** **had** **told** **her** **the** **same** **—** **and** **Minnie** **Stevenson** **,** **[** **151** **]**
莫娜 帕伯里 有 讲述 她 这 相同的 — 和 米妮 史蒂文森 , [-]

莫娜·帕伯里也告诉过她同样的话——还有明妮·史蒂文森[151]

[ænd; ənd] [ˈneli] [ˈhɑːrdn] .
and **Nellie** **Harden** **.**
和 内莉 硬化 .

还有内莉·哈登。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈveri] [oʊn] [ˈsɪstər] .
They **all** **wanted** **her** **for** **their** **very** **own** **sister** **.**
他们 全部 通缉 她 为了 他们的 非常 自己的 姐姐 .

他们都希望她能成为自己的亲妹妹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l][ˈmæd.kæp][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɪstər] , [ˈbeti] [ænd; ənd] [ˈnænsi] , [huː]
It **was** **only** **such** **little** **madcaps** **as** **her** **own** **sisters** **,** **Betty** **and** **Nancy** **,** **who**
它 曾是 仅有的 这样的 小的 疯子 作为 她 自己的 姐妹 , 贝蒂 和 南希 , WHO
[wɜːr; wər] [ɪnˈdɪfrənt] .
were **indifferent** **.**
是 冷漠 .

只有她自己的妹妹贝蒂和南希这两个小疯子对她漠不关心。

[ˈælmə][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈveləpt] .
Alma **was** **small** **and** **undeveloped** **.**
阿尔玛 曾是 小的 和 未开发的 .

阿尔玛城面积小，发展落后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈhɑːrdli] [ˌfɪfˈtiːn] .
She **was** **seventeen** **and** **looked** **hardly** **fifteen** **.**
她 曾是 十七 和 看起来 几乎 十五 .

她十七岁，但看起来不像十五岁。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] [pəˈθetɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] [ˈsæloʊ] [feɪs] .
Her **large** **dark** **eyes** **looked** **pathetic** **in** **her** **thin** **sallow** **face** **.**
她 大的 黑暗的 眼睛 看起来 可怜的 在 她 薄的 黄褐色 脸 .

她那双又大又黑的眼睛在她那张瘦削蜡黄的脸上显得格外可怜。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] , [hɜːr; hər] [her] [streɪt] [ænd; ənd] [dʌl] [braʊn] .
Her **lips** **were** **thin** **and** **colourless** **,** **her** **hair** **straight** **and** **dull** **brown** **.**
她 嘴唇 是 薄的 和 无色 , 她 头发 直的 和 乏味的 棕色的 .

她的嘴唇很薄，没有颜色，头发是直的，呈暗褐色。

[noʊ] [ˈprɪtinəs] [æt; ət][ɔːl] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
No **prettiness** **at** **all** **belonged** **to** **her** **.**
不 美丽 在 全部 属于 到 她 .

她身上丝毫没有漂亮可言。

[ˈoʊnli] [ˈwɪstflnəs] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs] .
Only **wistfulness** **and** **gentleness** **.**
仅有的 怅惘 和 温柔 .

只有惆怅和温柔。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ˈʃɑːpɪŋ] [təˈgeðər] , [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][ɪn] [bluː] .
So **they** **went** **shopping** **together** **,** **the** **two** **little** **girls** **in** **blue** **.**
所以 他们 去 购物 一起 , 这 二 小的 女孩们 在 蓝色的 .

于是，两个穿着蓝色衣服的小女孩一起去购物了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈʃæpərɔn] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [noʊ] [ˈskuːlmɪstrəs] , [ɔːr]

And	they	had	no	chaperon	at	all	with	them	,	no	schoolmistress	,	or
和	他们	有	不	监护人	在	全部	和	他们	,	不	女教师	,	或者

[ˈgʌvərnəs] , [ɔːr] [ˈmʌðər] ,

governess	,	or	mother	,
家庭教师	,	或者	母亲	,

他们身边没有任何监护人，没有女教师，没有家庭教师，也没有母亲。

[ɔːr] [ænt] — [noʊ][wʌn][tuː; tə][dəˈrekt][ðer; ðər] [aɪz] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ,

or	aunt	—	no	one	to	direct	their	eyes	where	they	should	look	,
或者	阿姨	—	不	一	到	直接的	他们的	眼睛	在哪里	他们	应该	看	,

或者姑姑——没有人引导他们的目光看向应该看的地方，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [smaɪlz] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ænd; ənd] [wen] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] .

and	their	smiles	when	they	should	be	given	out	and	when	withheld	.
和	他们的	微笑	什么时候	他们	应该	是	给定	出去	和	什么时候	隐瞒	.

以及该露出笑容时他们的笑容，和该收起笑容时他们的笑容。

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [pɜːrs] .

No	one	to	carry	the	purse	.
不	一	到	携带	这	钱包	.

没人帮忙拿钱包。

[dɑːt][hæd; həd] [tuː] [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪkspəns] [ˈhæfpeni] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [wɔːrn] [pɜːrs] .

Dot	had	two	shillings	and	sixpence	halfpenny	in	her	small	worn	purse	.
点	有	二	先令	和	六便士	半便士	在	她	小的	磨损	钱包	.

多特的小破钱包里有两先令六便士半。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] .

Her	mother	had	slipped	the	money	in	.
她	母亲	有	滑倒了	这	钱	在	.

她母亲偷偷把钱放了进去。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] , [dɑːt] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

"	I	can't	bear	for	you	to	be	without	money	,	Dot	dear	,	"	she	had	said	,
"	我	不能	熊	为了	你	到	是	没有	钱	,	点	亲爱的	,	"	她	有	说	,

“我舍不得你没钱，亲爱的多特，”她曾这样说过。

" [bʌt; bət][traɪ][jʊr; jər][best][nɑːt][tuː; tə][spend] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	but	try	your	best	not	to	spend	it	.
"	但	尝试	你的	最好的	不是	到	花费	它	.

但尽量不要花掉它。

" ['ɑːlməz] [pɜːrs] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][hæf] - [kraʊnz] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ! [-]

"	Alma's	purse	seemed	full	of	half	-	crowns	and	shillings	and	sixpences	!	[	152	]
"	阿尔玛的	钱包	似乎	满的	的	一半	-	皇冠	和	先令	和	六便士	!	[	-	]

“阿尔玛的钱包里似乎装满了半克朗、先令和六便士！[152]

[dɑːt] [bɔːt] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [nuː] [hæt] - [bænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [leɪs] - [trɪmd] ['hæŋkərtʃɪf] ;

Dot	bought	herself	a	new	hat	-	band	and	a	pretty	lace	-	trimmed	handkerchief	;
点	买	她自己	一个	新的	帽子	-	乐队	和	一个	漂亮的	蕾丝	-	修剪过的	手帕	;

多特给自己买了一条新的帽带和一条漂亮的蕾丝边手帕；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm]['ælmə] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bəuθ][hæd; həd][kɔːst] .

and	she	tried	to	hide	from	Alma	how	very	little	both	had	cost	.
和	她	尝试	到	隐藏	从	阿尔玛	如何	非常	小的	两个都	有	成本	.

她试图向阿尔玛隐瞒这两样东西其实花费很少。

['ælmə] [meɪd] ['sevrəl] [pɪ'kjuːliər] [mɪ'steɪks] [ɪn][hɜːr; hər]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] .

Alma	made	several	peculiar	mistakes	in	her	purchases	.
阿尔玛	制成	一些	奇特	错误	在	她	购买	.

阿尔玛在购物过程中犯了好几个奇怪的错误。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	**instance**	**,**
为了	实例	,

例如，

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [dʒʌst] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [goʊld] ['lɪbərti] [sɪlk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sæʃ] ,

she	**bought**	**just**	**twice**	**as**	**much**	**gold**	**liberty**	**silk**	**as**	**she**	**would**	**need**	**for**	**a**	**sash**	**,**
她	买	只是	两次	作为	很多	金子	自由	丝绸	作为	她	会	需要	为了	一个	窗扇	,

她买的金色自由丝绸比她做一条腰带所需的量多了一倍，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [beg] [dɑːt] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [pɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ,

and	**she**	**had**	**to**	**beg**	**Dot**	**to**	**accept**	**the**	**part**	**that**	**was**	**too**	**much**	**,**
和	她	有	到	求	点	到	接受	这	部分	那	曾是	也	很多	,

她不得不恳求多特接受那份对她来说太难的戏份。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] [dʒʌst] [əˈlaɪk] .

as	**she**	**would**	**be**	**so**	**tired**	**of**	**the**	**thing**	**if**	**she**	**had**	**two**	**just**	**alike**	**.**
作为	她	会	是	所以	疲劳的	的	这	事物	如果	她	有	二	只是	同样	.

如果她有两个一模一样的，她肯定会厌烦透了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [saɪz] [tuː] ['iːvnɪŋ] [ʃuːz] ,

And	**she**	**bought**	**a**	**pair**	**of**	**size**	**two**	**evening**	**shoes**	**,**
和	她	买	一个	一对	的	尺寸	二	晚上	鞋	,

她买了一双2号的晚宴鞋。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [saɪz] [tuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪz] [tuː] [bɪg]

and	**remembered**	**when**	**they**	**were**	**going**	**home**	**that**	**size**	**two**	**was**	**a**	**size**	**too**	**big**
和	记得	什么时候	他们	是	去	家	那	尺寸	二	曾是	一个	尺寸	也	大的

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

for	**her**	**.**
为了	她	.

回家的时候，他们才想起2号尺码对她来说太大了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [wɔːr] ['tuːz] .

She	**wished**	**she**	**knew**	**of**	**any**	**one**	**who**	**wore**	**two's**	**.**
她	希望	她	知道	的	任何	一	WHO	穿着	二的	.

她希望自己认识任何一个穿两件衣服的人。

[dɑːt] [wɔːr] ['θriːz] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?

Dot	**wore**	**three's**	**,**	**didn't**	**she**	**?**
点	穿着	三的	,	没有	她	?

Dot穿的是3号鞋，对吧?

[noʊ] ? — ['tuːz] !

No	**?**	**—**	**two's**	**!**
不	?	—	二的	!

不？——二！

[haʊ] ['lʌvli] !

How	**lovely**	**!**
如何	迷人的	!

真可爱！

[ðen] [dɑːt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ʃuːz] , ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [bɪˈkʌmɪŋ]

Then	**Dot**	**would**	**take**	**the**	**shoes**	**,**	**wouldn't**	**she**	**,**	**and**	**save**	**them**	**from**	**becoming**
然后	点	会	拿	这	鞋	,	不会	她	,	和	节省	他们	从	成为

['moʊldi] !

mouldy	**!**
发霉的	!

然后多特就会把鞋子拿走，对吧，这样就能防止鞋子发霉了！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [tu:] ['prɪti] [leɪs] - [trɪmd] ['kɑ:lərz] ,

And	she	bought	two	pretty	lace	-	trimmed	collars	,
和	她	买	二	漂亮的	蕾丝	-	修剪过的	项圈	,

她买了两个漂亮的蕾丝花边项圈，

[dʒʌst][ə'laɪk] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [heitid] [tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪk] .

just	alike	—	and	she	hated	two	of	her	things	to	be	alike	.
只是	同样	—	和	她	憎恨	二	的	她	事物	到	是	同样	.

一模一样——她最讨厌自己的两件东西一模一样。

[soʊ][dɑ:t] [wʊd] [teɪk] [wʌn] [ɔ:f][hɜ:r; hər][hændz] , ['wʊdnt] [ʃi:; ʃi] ?

So	Dot	would	take	one	off	her	hands	,	wouldn't	she	?
所以	点	会	拿	一	离开	她	双手	,	不会	她	?

所以多特会接手一个，对吧?

['oʊnli] [i:tʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [sed] " ['θi:ə] , " [ɔ:r] " ['θi:ə] ['dɑ:rlɪŋ] !

Only	each	time	she	said	"	Thea	,	"	or	"	Thea	darling	!
仅有的	每个	时间	她	说	"	西娅	,	"	或者	"	西娅	亲爱的	!

只有每次她说“西娅”或“亲爱的西娅！”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['sɪlvər] [-]

"	And	she	bought	her	a	silver	[	153	]
"	和	她	买	她	一个	银	[	-	]

“她给她买了一个银[153]

" [wɪʃ] " ['bæŋgl] [æz; əz][ə; eɪ] ['ki:pseɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sent] ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd][fæn][fɔ:r; fər] "

"	wish	"	bangle	as	a	keepsake	,	and	a	little	scent	bottle	and	fan	for	"
"	希望	"	手镯	作为	一个	纪念品	,	和	一个	小的	香味	瓶子	和	扇子	为了	"

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

许愿手镯作为纪念品，小香水瓶和扇子作为“纪念”。

" [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][æn; ən][ɑ:r'keɪd] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][hæd; həd] ['strɔ:berɪz]

"	Before	they	went	home	they	went	into	an	arcade	shop	and	had	strawberries
"	前	他们	去	家	他们	去	进入	一个	拱廊	店铺	和	有	草莓

[ænd; ənd] [kri:m] ,

and	cream	,
和	奶油	,

“他们回家前去了一家游戏厅，吃了草莓奶油。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][aɪs] [kri:m] [ænd; ənd] [spʌndʒ] [keɪk] [i:tʃ] .

and	a	big	ice	cream	and	sponge	cake	each	.
和	一个	大的	冰	奶油	和	海绵	蛋糕	每个	.

每人一份大冰淇淋和海绵蛋糕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] ['sevrəl] [strɔ:] - ['hætɪd] [jʊθs] [tu:; tə] [hu:m] ['ælmə] [boʊd] .

And	they	met	several	straw	-	hatted	youths	to	whom	Alma	bowed	.
和	他们	遇见	一些	稻草	-	戴帽子的	青年	到	谁	阿尔玛	鞠躬	.

他们遇到了几个戴着草帽的年轻人，阿尔玛向他们鞠躬致意。

[ʃi:; ʃi][toʊld][dɑ:t][tu:; tə] [kaʊnt] [haʊ] ['meni] [hæts][wɜ:r; wər]['teɪkən] [ɔ:f] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][dɑ:t]

She	told	Dot	to	count	how	many	hats	were	taken	off	to	her	,	and	Dot
她	讲述	点	到	数数	如何	许多	帽子	是	已采取	离开	到	她	,	和	点

['kaʊntɪd] ,

counted	,
计数	,

她让多特数数有多少顶帽子被人摘下来给她，多特数了数。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][ten] .

and	behold	,	the	number	was	ten	.
和	看哪	,	这	数字	曾是	十	.

结果，数字正好是十。

[dɑːt][hɜːr'self] [felt] ['ræðər] ['enviəs] .
Dot herself felt rather envious .
点 她自己 毛毡 相当 羡慕 .

多特自己也感到有些羡慕。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [wʌn] ['græmər] - [skuːl] [bɔɪ] ,
She only knew one grammar - school boy ,
她 仅有的 知道 一 语法 - 学校 男生 ,

她只认识一个小学男生，

[huː] [smaɪld] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] [ænd; ənd] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .
who smiled from ear to ear and blushed with delight on seeing her .
WHO 微笑 从 耳朵 到 耳朵 和 脸红了 和 喜 在 看到 她 .

看到她，他笑得合不拢嘴，脸颊泛红。

[ðen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] .
Then they went home .
然后 他们 去 家 .

然后他们就回家了。

[wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ,
When they opened the dining - room door the table was set for luncheon ,
什么时候 他们 打开 这 用餐 - 房间 门 这 桌子 曾是 放 为了 午餐 ,

当他们打开餐厅的门时，餐桌上已经摆好了午餐的餐具。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔːld] - ['hedɪd] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [bʊk]
and a bald - headed gentleman was waiting at the head of it , a book
和 一个 秃 - 标题 绅士 曾是 等待 在 这 头 的 它 , 一个 书
[prɔpt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
propped up before him .
支撑 向上 前 他 .

一位秃头绅士正站在队伍的最前面，面前支着一本书。

[wen] [ðə; ði] ['gɜːlz] [keɪm] [ɪn] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [def] [tuː; tə] [ðer; ðər]
When the girls came in he went on reading just as before , deaf to their
什么时候 这 女孩们 来了 在 他 去 在 阅读 只是 作为 前 , 聋 到 他们的
['tʃætər] ,
chatter ,
喋喋不休 ,

女孩们进来后，他像往常一样继续看书，对她们的聊天声充耳不闻。

[blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] [bluː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dresɪz] .
blind to the pretty blue of their dresses .
瞎的 到 这 漂亮的 蓝色的 的 他们的 连衣裙 .

对她们漂亮的蓝色裙子视而不见。

['ælmə] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
Alma ran down the room to him , and kissed the top of his head .
阿尔玛 跑 向下 这 房间 到 他 , 和 亲吻 这 顶部 的 他的 头 .

阿尔玛跑下楼来到他身边，亲吻了他的头顶。

" [hoʊm] [ə'gen] , ['fɑːðər] !
" Home again , father !
" 家 再次 , 父亲 !

“父亲，回家啦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]
" she said . [154]
" 她 说 . [-]

她说。[154]

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sæloʊ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌn]

And	then	he	looked	up	smiling	,	and	stroked	her	little	sallow	face	with	one
和	然后	他	看起来	向上	微笑	,	和	抚摸	她	小的	黄褐色	脸	和	一

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

然后他抬起头，面带微笑，用一根手指轻轻抚摸着她蜡黄的小脸。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['veri] ['dɪrɪst] [frend] — [ˌdɔːrə'θiːə] [bruːs] ! " [sed] ['ælmə] [dɪ'laɪtɪdli] , [ænd; ənd]

"	This	is	my	very	dearest	friend	—	Dorothea	Bruce	!	"	said	Alma	delightedly	,	and
"	这	是	我的	非常	亲爱的	朋友	—	多萝西娅	布鲁斯	!	"	说	阿尔玛	欣喜地	,	和

['drɔːɪŋ] [dɑːt] ['fɔːrwərd] .

drawing	Dot	forward	.
绘画	点	向前	.

“这是我最亲爱的朋友——多萝西娅·布鲁斯！”阿尔玛高兴地说着，把多特拉到前面。

[ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪn] ['stætʃər] ,

The	great	doctor	,	who	was	small	in	stature	,
这	伟大的	医生	,	WHO	曾是	小的	在	身材	,

这位身材矮小的伟大医生，

[stʊd] [ʌp] [ðen] [ænd; ənd] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [dɑːts] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

stood	up	then	and	took	little	Dot's	hand	in	his	,
站立	向上	然后	和	采取	小的	点的	手	在	他的	,

然后他站起身，握住了小多特的手。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['lʌvli]

and	a	very	kindly	smile	came	to	his	eyes	as	he	looked	into	her	lovely
和	一个	非常	亲切地	微笑	来了	到	他的	眼睛	作为	他	看起来	进入	她	迷人的

['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] .

childish	face	.
幼稚	脸	.

当他看着她可爱稚嫩的脸庞时，眼中浮现出一抹和蔼的微笑。

" [aɪm] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔtɚz] ['dɪrɪst] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'm	very	glad	to	see	my	daughter's	dearest	friend	,	"	he	said	,
"	我是	非常	高兴的	到	看	我的	女儿的	亲爱的	朋友	,	"	他	说	,

“我很高兴见到我女儿最好的朋友，”他说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [pɪŋk] [tʃiːks] ['ɔːlsoʊ] .

and	he	patted	her	soft	pink	cheeks	also	.
和	他	轻拍	她	柔软的	粉色的	脸颊	还	.

他还轻轻拍了拍她粉嫩的脸颊。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] [dʒʌst] [æz; əz] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] ['nɜːrvəsnəs] [ə'tækt] ['ælmə] .

The	door	opened	again	just	as	this	introduction	was	over	,	and	a	new	nervousness	attacked	Alma	.
这	门	打开	再次	只是	作为	这	介绍	曾是	超过	,	和	一个	新的	紧张	遭到攻击	阿尔玛	.

介绍刚结束，门又开了，阿尔玛顿时感到一阵紧张。

[ə'nʌðər] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['jeloʊnəs] [krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [skɪn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['wɪstf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stæmər] .

Another	tinge	of	yellowness	crept	into	her	skin	,	her	eyes	grew	wistful	,	and	she	began	to	stammer	.
其他	色调	的	黄色	悄悄地爬	进入	她	皮肤	,	她	眼睛	生长	怅惘	,	和	她	开始	到	结巴	.

她的皮肤又泛起了一丝黄光，眼神变得忧郁，说话也开始结巴起来。

" [maɪ][ef] - [frend] , ['mʌðər] — ['θiːə] — [ˌdɔːrə'θiːə] [bruːs] , " [ænd; ənd][dɑːt] [tɜːrnd] ['kjʊriəsli]

"	My	f	-	friend	,	mother	—	Thea	—	Dorothea	Bruce	,	"	and	Dot	turned	curiously
"	我的	f	-	朋友	,	母亲	—	西娅	—	多萝西娅	布鲁斯	,	"	和	点	转向	奇怪的是

[ænd; ənd] ['ʃaɪli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	shyly	round	to	the	door	.
和	害羞地	圆形的	到	这	门	.

“我的朋友，我的母亲——西娅——多萝西娅·布鲁斯，”多特好奇又害羞地转过身，朝门口走去。

['entərɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [tiː] [gaʊn] .

Entering	there	was	a	very	beautiful	woman	in	a	tea	gown	.
进入	那里	曾是	一个	非常	美丽的	女士	在	一个	茶	袍	.

走进来的是一位身穿茶裙的非常漂亮的女士。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['ɑːlməz] , ['oʊnli][fɑːr] ['lʌvliər] ,

Her	eyes	were	like	Alma's	,	only	far	lovelier	,
她	眼睛	是	喜欢	阿尔玛的	,	仅有的	远的	更可爱	,

她的眼睛和阿尔玛的眼睛很像，只是更漂亮。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [les] [freʃ] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən] [ˌdɔːroʊ'θiːəz]

her	complexion	was	only	a	few	years	less	fresh	and	perfect	than	Dorothea's
她	肤色	曾是	仅有的	一个	很少	年	较少的	新鲜的	和	完美的	比	多萝西娅的

[oʊn] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [red] - [goʊld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] . [-]

own	—	and	her	hair	was	red	-	gold	and	beautiful	.	[	155	]
自己的	—	和	她	头发	曾是	红色的	-	金子	和	美丽的	.	[	-	]

她的肤色只比多萝西娅的肤色略逊一筹，而且她的头发是红金色的，非常漂亮。[155]

[wen] [hɜːr; hər] [glæns] ['restɪd] [ɑːn] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [feɪs] ,

When	her	glance	rested	on	Dorothea's	face	,
什么时候	她	瞥一眼	休息	在	多萝西娅的	脸	,

当她的目光落在多萝西娅的脸上时，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər] [krept] ['ɪntuː][ðem; ðəm] — [dʒʌst] ['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['eni] [wʌn][soʊ] ['flaʊər]

a	look	of	pleasure	crept	into	them	—	just	pleasure	at	seeing	any	one	so	flower
一个	看	的	乐趣	悄悄地爬	进入	他们	—	只是	乐趣	在	看到	任何	一	所以	花

- [laɪk] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [frʌm; frəm] [skuːl] .

-	like	and	sweet	as	this	little	maid	from	school	.
-	喜欢	和	甜的	作为	这	小的	女佣	从	学校	.

他们脸上浮现出一丝愉悦的神色——仅仅是因为见到像学校里这位小女仆一样娇艳甜美的人而感到愉悦。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪʃəsli] ,

"	I	am	very	pleased	to	see	you	,	dear	,	"	she	said	graciously	,
"	我	是	非常	高兴	到	看	你	,	亲爱的	,	"	她	说	亲切地	,

“见到你我非常高兴，亲爱的，”她亲切地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['gɜːlz] [tʃiːk] .

and	she	stooped	forward	and	kissed	the	girl's	cheek	.
和	她	弯腰	向前	和	亲吻	这	女孩们	脸颊	.

她俯身向前，亲吻了女孩的脸颊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['ælmə] — [pʊr] [ˌʌndər'saɪzd] ['ælmə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [skɪn] [ænd; ənd]

Then	she	looked	at	Alma	—	poor	undersized	Alma	,	with	her	yellow	skin	and
然后	她	看起来	在	阿尔玛	—	贫穷的	矮小	阿尔玛	,	和	她	黄色的	皮肤	和

['blʌdləs] [lɪps] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] .

bloodless	lips	—	and	she	sighed	.
无血	嘴唇	—	和	她	叹了口气	.

然后她看了看阿尔玛——可怜的矮小阿尔玛，她皮肤发黄，嘴唇苍白——她叹了口气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ,

But	she	kissed	her	also	,
但	她	亲吻	她	还	,

但她也吻了她。

[ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

and	asked	how	she	had	spent	her	morning	and	whether	she	had	come
和	问	如何	她	有	花费	她	早晨	和	无论	她	有	来

[frʌm; frəm] [sku:l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] .

from	school	this	morning	or	yesterday	afternoon	.
从	学校	这	早晨	或者	昨天	下午	.

然后问她上午过得怎么样，以及她是今天上午放学还是昨天下午放学来的。

[wen] ['lʌntʃən] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt] .

When	luncheon	became	the	order	of	the	day	conversation	died	out	.
什么时候	午餐	成为	这	命令	的	这	天	对话	死亡	出去	.

午餐成了日常安排，谈话也就此停止。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɑ:ntəˌgju] ,

Dr	.	Montague	,
博士	.	蒙塔古	,

蒙塔古博士

[ɪn'di:d] [meɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ə'tempts] [æt; ət] [laɪt] [tɔ:k] — [bʌt; bət][dɑ:t][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['ælmə]

indeed	made	two	or	three	attempts	at	light	talk	—	but	Dot	was	shy	and	Alma
的确	制成	二	或者	三	尝试	在	光	讲话	—	但	点	曾是	害羞的	和	阿尔玛

[wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑ:ntəˌgju] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['elsˌwer] [ɪn] [θɔ:t] ,

was	nervous	and	Mrs	.	Montague	was	apparently	elsewhere	in	thought	,
曾是	紧张的	和	太太	.	蒙塔古	曾是	显然	别处	在	想法	,

确实尝试了两三次轻松的谈话——但多特很害羞，阿尔玛很紧张，而蒙塔古太太显然心事重重。

[soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ['saɪləns] [fel] .

so	that	presently	silence	fell	.
所以	那	目前	沉默	跌倒	.

于是，顿时一片寂静。

['dɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət]['sev(ə)n] [ðæt] [naɪt] .

Dinner	was	at	seven	that	night	.
晚餐	曾是	在	七	那	夜晚	.

当晚七点是晚餐时间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mi:l] [ʌv; əv] ['meni] ['kɔ:rsɪz] , ['sevrəl] [waɪnz] [tu:] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] ['fɪŋgər] ['glæsɪz] .

It	was	a	meal	of	many	courses	,	several	wines	two	servants	,	and	finger	glasses	.
它	曾是	一个	一顿饭	的	许多	课程	,	一些	葡萄酒	二	仆人	,	和	手指	眼镜	.

这是一顿包含多道菜肴、几种葡萄酒、两名服务员和小酒杯的盛宴。

[ænd; ənd] [ə'gen] [dɑ:t][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪf] ['saɪləntli] ['hæpi] — [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['fɪŋgər] ['glæsɪz] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [nʌn] [bɪ'fɔ:r]) [θru:] ,

And	again	Dot	was	perfectly	if	silently	happy	—	although	the	finger	glasses	(	of	which	she	had	seen	none	before	)	threw	,
和	再次	点	曾是	完美	如果	默默	快乐的	—	虽然	这	手指	眼镜	(	的	哪个	她	有	已见	没有任何	前	)	扔	,

而多特再次感到无比幸福，尽管她从未见过的指形眼镜飞了过来。

[hɜ:r; hər] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['bæləns] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][ə; eɪ] [glæns] [-]

her	off	her	balance	until	she	had	stolen	a	glance	[	156	]
她	离开	她	平衡	直到	她	有	被盗	一个	瞥一眼	[	-	]

她失去平衡，直到她偷看了一眼[156]

[æt; ət]['ælmə][tu:; tə] " [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,

at	Alma	to	"	see	how	she	did	,
在	阿尔玛	到	"	看	如何	她	做过	,

去阿尔玛看看她表现如何，

" [ˌwerə'pɑːn] [dɑːt] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [greɪs] [ðæn; ðən]['ælmə] .

"	whereupon	Dot	performed	the	operation	with	infinitely	more	grace	than	Alma	.
"	于是	点	执行	这	手术	和	无限地	更多的	优雅	比	阿尔玛	.

于是，多特以比阿尔玛优雅得多的姿态完成了手术。

['ælmə] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][goʊld] [sæʃ] , [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [goʊld] [sæʃ] ,

Alma	wore	a	white	silk	dress	and	gold	sash	,	and	Dorothea	white	muslin	and	gold	sash	,
阿尔玛	穿着	一个	白色的	丝绸	裙子	和	金子	窗扇	,	和	多萝西娅	白色的	细棉布	和	金子	窗扇	,

阿尔玛身穿白色丝绸连衣裙，系着金色腰带；多萝西娅身穿白色薄纱连衣裙，系着金色腰带。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] [went] [frʌm; frəm][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['waɪtli] [klæd] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	doctor's	eyes	went	from	one	little	whitely	clad	maid	to	the	other	,
和	这	医生的	眼睛	去	从	一	小的	白	覆膜	女佣	到	这	其他	,

['smaɪlɪŋli] .

smilingly	.
微笑着	.

医生的目光从一个身穿白衣的小女仆移到另一个身穿白衣的小女仆身上，脸上带着微笑。

[ðə; ði] ['hæpi] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['dɔtɚz] [feɪs] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

The	happy	look	on	his	small	daughter's	face	pleased	him	greatly	.
这	快乐的	看	在	他的	小的	女儿的	脸	高兴	他	非常	.

看到小女儿脸上洋溢的幸福笑容，他感到非常欣慰。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɔːf(ə)n] [sed] [hiː; hi] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

His	wife	often	said	he	neither	saw	nor	heard	what	was	going	on	around	him	,
他的	妻子	经常	说	他	两者都不	锯	也不	听到	什么	曾是	去	在	大约	他	,

他的妻子常说，他对周围发生的事情既看不见也听不见。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [su'priːm] [kən'tentmənt] .

but	he	had	very	soon	discovered	his	little	girl's	supreme	contentment	.
但	他	有	非常	很快	发现	他的	小的	女孩们	最高	满意	.

但他很快就发现了女儿内心的极度满足。

[hiː; hi] [æskt] [ˌdɔːrə'θiːə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

He	asked	Dorothea	if	she	were	going	away	for	Christmas	and	the	holidays	,
他	问	多萝西娅	如果	她	是	去	离开	为了	圣诞节	和	这	假期	,

他问多萝西娅圣诞节和假期是否要外出，

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

and	Dorothea	shook	her	golden	head	and	said	,	"	No	;	she	was	going	to	stay	at	home	.
和	多萝西娅	摇晃	她	金的	头	和	说	,	"	不	;	她	曾是	去	到	停留	在	家	.

多萝西娅摇了摇她金色的脑袋，说道："不，她要待在家里。"

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [æskt] ['ælmə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] " ['dɪrɪst] [frend] " [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

"	Whereupon	he	asked	Alma	if	she	wouldn't	like	to	carry	her	"	dearest	friend	"	up	the	mountains	with	her	,
"	于是	他	问	阿尔玛	如果	她	不会	喜欢	到	携带	她	"	亲爱的	朋友	"	向上	这	山脉	和	她	,

于是他问阿尔玛，她是否愿意带着她"最亲爱的朋友"一起上山。

[ænd; ənd]['ælmə] [went] [kwaɪt] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [sed] —

and	Alma	went	quite	pink	with	delight	and	said	—
和	阿尔玛	去	相当	粉色的	和	喜	和	说	—

阿尔玛高兴得满脸通红，说道——

" [oʊ] , ['fɑːðər] !
" Oh , Father !
" 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

[oʊ] , ['θiːə] [dɪr] !
Oh , Thea dear !
哦 , 西娅 亲爱的 !

哦，亲爱的西娅！

" [ænd; ənd][dɑːt] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [ʃaɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] — [-]
" And Dot raised her pretty shy eyes and said — [157]
" 和 点 提高 她 漂亮的 害羞的 眼睛 和 说 — [-]

“多特抬起她那双漂亮的、害羞的眼睛说——[157]

" [oʊ] , ['ælmə] !
" Oh , Alma !
" 哦 , 阿尔玛 !

“哦，阿尔玛！”

" [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɑːntəˌgju] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [wʌz; wəz]
" and then looked at Mrs . Montague as if to ask if such happiness was
" 和 然后 看起来 在 太太 . 蒙塔古 作为 如果 到 问 如果 这样的 幸福 曾是
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

然后他看着蒙塔古夫人，仿佛在问这样的幸福是否可能。

['mɪsɪz] . ['mɑːntəˌgju] [læft] .
Mrs . Montague laughed .
太太 . 蒙塔古 笑了 .

蒙塔古夫人笑了。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [kɑːnt] [teɪk] - [noʊ]
" I will write and ask your mother , " she said , " but we really can't take ' no
" 我 将要 写 和 问 你的 母亲 , " 她 说 , " 但 我们 真的 不能 拿 - 不
. -
: '
. -

“我会写信问问你妈妈，”她说，“但我们真的不能接受‘不’这个答案。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['greɪʃəsli] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː]['ɑːlməz] [aɪz] .
" And she said it so graciously that the tears came into Alma's eyes .
" 和 她 说 它 所以 亲切地 那 这 眼泪 来了 进入 阿尔玛的 眼睛 .

“她说这话时语气非常和蔼，以至于阿尔玛的眼里都噙满了泪水。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['lʌvli] ! " [sed] [dɑːt] ['breθləsli] .
" It would be too lovely ! " said Dot breathlessly .
" 它 会 是 也 迷人的 ! " 说 点 气喘吁吁 .

“那真是太好了！”多特气喘吁吁地说。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]
On Sunday afternoon , just as the evening shadows were stealing out and the
在 星期日 下午 , 只是 作为 这 晚上 阴影 是 偷窃 出去 和 这
['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [greɪ] ,
daylight was growing grey ,
日光 曾是 生长 灰色的 ,

星期天下午，当夜幕降临，晨光渐暗时，

['ælmə][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] ['luːmɪnəs] .
Alma ran into the little blue sitting - room , her great eyes luminous .
阿尔玛 跑 进入 这 小的 蓝色的 坐着 - 房间 , 她 伟大的 眼睛 发光的 .

阿尔玛跑进了那间蓝色的小客厅，她那双大眼睛闪闪发光。

" [oʊ] , ['θiːə] ['dɑːrlɪŋ] !
" Oh , Thea darling !
" 哦 , 西娅 亲爱的 !

“哦，亲爱的西娅！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [sər'praɪz] .
" she said , and then she stopped in surprise .
" 她 说 , 和 然后 她 停止 在 惊喜 .

“她说完，突然停了下来，显得很惊讶。”

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][dɑːt][hæd; həd] [trɪpt] [ʌp'sterz] ,
Only a little while ago Dot had tripped upstairs ,
仅有的 一个 小的 尽管 前 点 有 绊倒了 楼上 ,

就在不久前，多特在楼上摔倒了。

[hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [pleɪt] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] ,
her hair in a golden plait down her back ,
她 头发 在 一个 金的 编 向下 她 后退 ,

她金色的头发编成辫子垂在背后，

[hɜːr; hər] [dres] [nɑːt][soʊ] [loʊ] [æz; əz][hɜːr; hər] [buːt] - [tɑːps][baɪ] [kwaɪt] [θriː] [ɪntʃɪz] .
her dress not so low as her boot - tops by quite three inches .
她 裙子 不是 所以 低的 作为 她 启动 - 最高额 经过 相当 三 英寸 .

她的裙子比靴筒高出三英寸。

[ænd; ənd] [naʊ] !
And now !
和 现在 !

现在!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [hɜːr; hər] [dres] [skɜːrt] ['loʊɝd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]
She was sitting in an easy chair , her dress skirt lowered till it reached the
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

她坐在扶手椅上，裙子褪到脚踝。

[hɜːr; hər] [her] ['luːsli] [dʌn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [bluː] , [bluː] [aɪz]
her hair loosely done up on the top of her head , her blue , blue eyes
她 头发 松散地 完毕 向上 在 这 顶部 的 她 头 , 她 蓝色的 , 蓝色的 眼睛
['sterɪŋ] [-]
staring [158]
凝视 [-]

她的头发随意地挽在头顶，湛蓝的眼睛凝视着[158]

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['hɑːrbər] ['wɔːtərz] , [ə'fɑːr][ɔːf] .
through the windows to the darkening harbour waters , afar off .
通过 这 视窗 到 这 变暗 港口 水 , 远方 离开 .

透过窗户，可以看到远处逐渐昏暗的港口水面。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['roʊzli] [red] [wen] ['ælmə][ræn][ɪn] .
She blushed rosily red when Alma ran in .
她 脸红了 乐观地 红色的什么时候 阿尔玛 跑 在 .

阿尔玛跑进来时，她脸颊泛起了红晕。

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I — I was just thinking , " she said .
" 我 — 我 曾是 只是 思维 , " 她 说 .

“我……我只是在想事情，”她说。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['θiːə] ? " [æskt] ['ælmə] ,

"	What	were	you	thinking	of	,	Thea	?	"	asked	Alma	,
"	什么	是	你	思维	的	,	西娅	?	"	问	阿尔玛	,

“西娅，你在想什么呢？”阿尔玛问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [jʊr; jər] [her] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ?

"	and	what	have	you	done	your	hair	like	this	for	?
"	和	什么	有	你	完毕	你的	头发	喜欢	这	为了	?

你为什么要把头发弄成这样?

[juː; jʊ][duː] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] — [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['gɝːlz][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] .

You	do	look	so	pretty	—	I	wish	the	girls	could	see	you	.
你	做	看	所以	漂亮的	—	我	希望	这	女孩们	可以	看	你	.

你看起来真漂亮——真希望女孩们也能看到你。

" [dɑːt] [pʊld] [hɜːr; hər] [frend] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer]

"	Dot	pulled	her	friend	towards	her	and	patted	the	arm	of	her	chair
"	点	拉	她	朋友	向	她	和	轻拍	这	手臂	的	她	椅子

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] .

for	her	to	sit	there	.
为了	她	到	坐	那里	.

“多特把她的朋友拉到自己身边，拍了拍椅子的扶手，示意她坐下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn]['ɑːlməz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [held] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz]

Then	she	leaned	her	head	upon	Alma's	shoulder	and	held	one	of	her	hands
然后	她	倾斜	她	头	之上	阿尔玛的	肩膀	和	握住	一	的	她	双手

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] .

between	her	own	two	.
之间	她	自己的	二	.

然后她把头靠在阿尔玛的肩膀上，用自己的双手托起阿尔玛的一只手。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][wɜːr; wər] [groʊn] - [ʌp] , ['riːəli] [groʊn] - [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	was	wishing	I	were	grown	-	up	,	really	grown	-	up	,	"	she	said	;
"	我	曾是	祝	我	是	生长	-	向上	,	真的	生长	-	向上	,	"	她	说	;

“我当时真希望自己是个大人，真正地长大成人，”她说；

" [aɪ][dɪd][maɪ] [her] [ʌp][tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] .

"	I	did	my	hair	up	to	see	how	I	looked	.
"	我	做过	我的	头发	向上	到	看	如何	我	看起来	.

我把头发盘起来，想看看自己看起来怎么样。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [dʌz] [hɜːrz] .

I	tried	to	do	it	like	your	mother	does	hers	.
我	尝试	到	做	它	喜欢	你的	母亲	做	她的	.

我试着像你妈妈那样做。

" ['ælmə] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli] .

"	Alma	stroked	her	head	gently	.
"	阿尔玛	抚摸	她	头	轻轻地	.

阿尔玛轻轻抚摸着她的头。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	My	mother	is	in	love	with	you	,	"	she	said	.
"	我的	母亲	是	在	爱	和	你	,	"	她	说	.

“我妈妈爱上了你，”她说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	She	has	just	been	saying	all	sorts	of	beautiful	things	about	you	.
"	她	有	只是	到过	说	全部	排序	的	美丽的	事物	关于	你	.

“她一直在说你各种好听的话。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] . "

She	**says**	**she**	**wishes**	**you**	**were**	**her**	**daughter**	**.**	**"**
她	说道	她	愿望	你	是	她	女儿	.	"

她说她希望你是她的女儿。

" [oʊ] ! " [sed] [dɑːt] .

"	**Oh**	**!**	**"**	**said**	**Dot**	**.**
"	哦	!	"	说	点	.

“哦！”多特说道。

" [hɜːr; hər] ['dɔːtər] !

"	**Her**	**daughter**	**!**
"	她	女儿	!

“她的女儿！”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] ! " — [ænd; ənd][noʊ] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ment]

How	**I**	**wish**	**I**	**were**	**!**	**"**	**—**	**and**	**no**	**disloyalty**	**to**	**her**	**own**	**mother**	**was**	**meant**
如何	我	希望	我	是	!	"	—	和	不	不忠	到	她	自己的	母亲	曾是	意思是

.

:

.

我多么希望我是！——她绝无背叛自己母亲之意。

" [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ['ɔːlweɪz] !

"	**To**	**live**	**here**	**always**	**!**
"	到	居住	这里	总是	!

“永远住在这里！”

[tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] !

To	**be**	**rich**	**!**
到	是	富有的	!

想变得富有！

[tuː; tə] — — " [-]

To	**—**	**—**	**"**	**[**	**159**	**]**
到	—	—	"	[	-	]

致——[159]

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

She	**paused**	**.**
她	暂停	.

她停顿了一下。

" [oʊ] , ['ælmə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] [gɜːrl] .

"	**Oh**	**,**	**Alma**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**"**	**you**	**are**	**a**	**lucky**	**girl**	**.**
"	哦	,	阿尔玛	,	"	她	额外	,	"	你	是	一个	幸运的	女孩	.

“哦，阿尔玛，”她补充道，“你真是个幸运的女孩。”

" [bʌt; bət]['ælmə]['oʊnli] [said] .

"	**But**	**Alma**	**only**	**sighed**	**.**
"	但	阿尔玛	仅有的	叹了口气	.

但阿尔玛只是叹了口气。

[dɑːt][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'gen] ,

Dot	**began**	**to**	**think**	**again**	**,**
点	开始	到	思考	再次	,

多特又开始思考起来，

[kəm'pɛrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðɪs] [hoʊm] [ʌv; əv] ['ɑːlməz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bʊʃ] [hoʊm]

comparing	in	her	own	mind	this	home	of	Alma's	with	her	own	little	bush	home
比较	在	她	自己的	头脑	这	家	的	阿尔玛的	和	她	自己的	小的	衬套	家

.

:

.

她不由自主地将阿尔玛的家与她自己位于丛林中的小房子作比较。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ; " [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

"	she	said	at	last	;	"	How	happy	you	ought	to	be	.
"	她	说	在	最后的	;	"	如何	快乐的	你	应该	到	是	.

她最后说道：“你应该感到多么高兴啊。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

How	would	you	like	to	change	places	with	me	!
如何	会	你	喜欢	到	改变	地方	和	我	!

你愿意和我交换位置吗?

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ['ælmə][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	And	to	her	surprise	Alma	burst	into	tears	,	covering	her	face	with	her
"	和	到	她	惊喜	阿尔玛	爆裂	进入	眼泪	,	覆盖	她	脸	和	她

['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] [hændz] .

little	trembling	hands	.
小的	发抖	双手	.

“令她惊讶的是，阿尔玛突然哭了起来，用颤抖的小手捂住了脸。

['dʒent(ə)l] [weɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˌdɔːrə'θiːə] .

Gentle	ways	belonged	to	Dorothea	.
温和的	方式	属于	到	多萝西娅	.

温柔的举止是多萝西娅的标志。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [frend] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd]

She	stood	up	and	put	her	friend	into	her	chair	and	then	she	knelt	beside
她	站立	向上	和	放	她	朋友	进入	她	椅子	和	然后	她	跪下	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她站起身，扶朋友坐到椅子上，然后跪在她身边。

[ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

and	slipped	her	arm	round	her	waist	.
和	滑倒了	她	手臂	圆形的	她	腰部	.

她将手臂环在她的腰间。

" ['dɪrɪst] ['ælmə] !

"	Dearest	Alma	!
"	亲爱的	阿尔玛	!

“亲爱的阿尔玛！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [oʊ] , " ['sɒbd] ['ælmə] , " [ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] ['veri] [oʊn] ['sɪstər] ['θi:ə] — [aɪ] ['kudnt] [lʌv]
" Oh , " sobbed Alma , " if only you were my very own sister Thea — I couldn't love
" 哦 , " 啜泣 阿尔玛 , " 如果 仅有的 你 是 我的 非常 自己的 姐姐 西娅 — 我 不能 爱
[ju:; jʊ] [mɔ:r] .
you more .
你 更多的 .

“哦，”阿尔玛抽泣着说，“如果你是我亲妹妹西娅就好了——我再怎么爱你也不为过。”

[aɪm][soʊ] ['loʊnli] .
I'm so lonely .
我是 所以 孤独 .

我好孤独。

['fɑ:ðər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['mʌðər] — ['mʌðər] [ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌem 'i:] .
Father is always busy , and mother — mother is disappointed in me .
父亲 是 总是 忙碌的 , 和 母亲 — 母亲 是 失望的 在 我 .

父亲总是很忙，母亲——母亲对我感到失望。

" [dɑ:t] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Dot opened her eyes in surprise .
" 点 打开 她 眼睛 在 惊喜 .

“多特惊讶地睁开了眼睛。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['bi:ɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] . [-]
She had never dreamed of a mother being disappointed in her child . [160]
她 有 绝不 梦见 的 一个 母亲 存在 失望的 在 她 孩子 . [-]

她从未想过一位母亲会对自己的孩子感到失望。[160]

" [aɪm][nɑ:t] ['prɪti] — [ɔ:r] ['klevər] — [ɔ:r] ['eniθɪŋ] , " ['sɒbd] ['ælmə] .
" I'm not pretty — or clever — or anything , " sobbed Alma .
" 我是 不是 漂亮的 — 或者 聪明的 — 或者 任何事物 , " 啜泣 阿尔玛 .

“我既不漂亮，也不聪明，什么都不是，”阿尔玛抽泣着说。

" [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌem 'i:] — ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] — [ænd; ənd]
" She's always been disappointed in me — ever since I was a tiny baby — and
" 她是 总是 到过 失望的 在 我 — 曾经 自从 我 曾是 一个 微小的 婴儿 — 和
[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [aɪ] [noʊ] .
I've always known it — and — and — she doesn't know I know .
我已经 总是 已知 它 — 和 — 和 — 她 不 知道 我 知道 .

“她一直对我感到失望——从我还是个小婴儿的时候起——而且我一直都知道——而且——而且——她不知道我知道。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

" [dɑ:t][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] .
" Dot was shocked .
" 点 曾是 震惊 .

“多特感到震惊。”

" ['dɑ:rlɪŋ] ['ælmə] !
" Darling Alma !
" 亲爱的 阿尔玛 !

“亲爱的阿尔玛！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" she said again .
" 她 说 再次 .

她又说了一遍。

" [its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [sed]
" It's dreadful to be the only child — and to be a disappointment , " said
" 它是 可怕 到 是 这 仅有的 孩子 — 和 到 是 一个 失望 , " 说
['ælmə] .
Alma .
阿尔玛 .

“做独生子女真可怕——而且还会让父母失望，”阿尔玛说。

" [aɪ] [θɪŋk] ['fɑːðər] [ɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] .
" I think father is sorry for us both .
" 我 思考 父亲 是 对不起 为了 我们 两个都 .

“我想父亲会为我们俩感到难过。”

" [dɑːt] [stroʊkt] [ðə; ði]['gɝːlz] [streɪt] [her] .
" Dot stroked the girl's straight hair .
" 点 抚摸 这 女孩们 直的 头发 .

“多特抚摸着女孩笔直的头发。”

" [juːv] [gɑːt] ['lʌvli] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['veri] ['klevər] [æt; ət] ['krɑːtʃɪt] [wɜːrk] . "
" You've got lovely eyes , " she said , " and you're very clever at crotchet work . "
" 你已经 得到 迷人的 眼睛 , " 她 说 , " 和 你是 非常 聪明的 在 钩针编织 工作 . "

“你的眼睛很漂亮，”她说，“而且你的钩针编织技术非常精湛。”

" [wɒts] [ðæt] ! " [sed] ['ælmə] ['drɪrəli] .
" What's that ! " said Alma drearily .
" 是什么 那 ! " 说 阿尔玛 沉闷地 .

“那是什么！”阿尔玛沮丧地说道。

" ['mʌðər] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .
" Mother wouldn't mind if I never touched a needle .
" 母亲 不会 头脑 如果 我 绝不 感动 一个 针 .

“妈妈不会介意我永远不碰针头。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl]['hæznt] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —
She says if a girl hasn't beauty she has only one other chance in the world —
她 说道 如果 一个 女孩 还没有 美丽 她 有 仅有的 一 其他 机会 在 这 世界 —
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['brɪliənt] .
and that is to be brilliant .
和 那 是 到 是 杰出的 .

她说，如果一个女孩没有美貌，那么她在世界上只有一次机会——那就是变得才华横溢。

[aɪ][duː][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['klevər] — [bʌt; bət] [its] [noʊ] [gʊd] .
I do try to be clever — but it's no good .
我 做 尝试 到 是 聪明的 — 但 它是 不 好的 .

我努力想耍点小聪明——但都没用。

" [dɑːt] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" Dot kissed her .
" 点 亲吻 她 .

“多特吻了她。”

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] [juːl] [lʊk] ['dɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" When you are grown up you'll look different , " she said .
" 什么时候 你 是 生长 向上 你会 看 不同的 , " 她 说 .

“等你长大后，你的长相就会不一样了，”她说。

" [juːl] [wer] [lɔːŋ] ['treɪlɪŋ] ['dresɪz] — [ænd; ənd] — [duː][jʊr; jər] [her] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] — —
" You'll wear long trailing dresses — and — do your hair like this — and — —
" 你会 穿 长的 尾随 连衣裙 — 和 — 做 你的 头发 喜欢 这 — 和 — —

“你要穿长长的拖地长裙——还要——把头发梳成这样——”

" [bʌt; bət]['ælmə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] . [-]

"	But	Alma	sprang	to	her	feet	.	[	161	]
"	但	阿尔玛	弹簧	到	她	脚	.	[	-	]

“但阿尔玛跳了起来。[161]

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kroʊkər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	a	croaker	I	am	,	"	she	said	.
"	什么	一个	石首鱼	我	是	,	"	她	说	.

“我真是个没用的家伙，”她说。

" [aɪ] ['nevər] [toʊld] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .

"	I	never	told	this	to	any	one	before	.
"	我	绝不	讲述	这	到	任何	一	前	.

我以前从未跟任何人说过这件事。

['θiːə] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['veri] [bɪgɪst] ['siːkrət] .

Thea	—	it	is	my	very	biggest	secret	.
西娅	—	它	是	我的	非常	最大	秘密	.

西娅——这是我最大的秘密。

[juːl] ['nevər] [tel] ['eni] [wʌn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You'll	never	tell	any	one	,	will	you	?
你会	绝不	告诉	任何	一	,	将要	你	?

你永远不会告诉任何人，对吧?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

['nevər] !

never	!
绝不	!

绝不!

['fɑːðər] [sez] [ɪf] [aɪm] [gʊd] [aɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Father	says	if	I'm	good	I'll	be	beautiful	enough	for	him	.
父亲	说道	如果	我是	好的	患病的	是	美丽的	足够的	为了	他	.

父亲说，如果我表现好，我就会变得足够漂亮，让他满意。

[bʌt; bət][oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ! "

But	oh	,	I	wish	I	were	you	!	"
但	哦	,	我	希望	我	是	你	!	"

哦，我真希望我是你!

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [sed] [dɑːt] .

"	And	I've	been	wishing	I	were	you	,	"	said	Dot	.
"	和	我已经	到过	祝	我	是	你	,	"	说	点	.

“我一直都希望自己是你，”多特说。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['ælmə] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst]['wɪstf(ə)l] [lʊks] ,

"	I	suppose	,	"	said	Alma	,	with	one	of	her	most	wistful	looks	,
"	我	认为	,	"	说	阿尔玛	,	和	一	的	她	最多	怅惘	看起来	,

“我想是吧，”阿尔玛说着，脸上带着一丝惆怅的神情。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wɪə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] .

"	I	suppose	we're	meant	to	be	ourselves	for	some	reason	.
"	我	认为	是	意思是	到	是	我们自己	为了	一些	原因	.

我想，我们注定要做自己，这其中肯定有某种原因。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] !

And	we	must	make	the	best	of	ourselves	just	as	we	are	!
和	我们	必须	制作	这	最好的	的	我们自己	只是	作为	我们	是	!

我们必须充分发挥自己的潜力，无论我们是什么样子!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['tendərli] .

"	And	the	two	girls	kissed	each	other	tenderly	.
"	和	这	二	女孩们	亲吻	每个	其他	温柔地	.

两个女孩温柔地亲吻在一起。

" [aɪv] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eldər]['sɪstər] , " [sed] [dɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔːt] [tɔːrdz] ['moʊnə]

"	I've	to	be	an	elder	sister	,	"	said	Dot	,	with	a	sudden	thought	towards	Mona
"	我已经	到	是	一个	长老	姐姐	,	"	说	点	,	和	一个	突然	想法	向	莫娜

[pɑːrbɛri] .

Parbury	.
帕伯里	.

“我得当个姐姐，”多特说着，突然想到了莫娜·帕伯里。

" [ænd; ənd] [aɪv] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , " [sed] ['ælmə] ,

"	And	I've	to	be	an	only	child	,	"	said	Alma	,
"	和	我已经	到	是	一个	仅有的	孩子	,	"	说	阿尔玛	,

“而且我注定要成为独生女，”阿尔玛说。

" [ænd; ənd] [wiːv] [bəuθ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] — [eɪ] ? " [-]

"	and	we've	both	to	make	the	best	of	our	state	of	life	—	eh	?	"	[	162	]
"	和	我们已经	两个都	到	制作	这	最好的	的	我们的	状态	的	生活	—	嗯	?	"	[	-	]

“我们俩都要尽力过好自己的生活——是吧？”[162]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['dʒɑːnz] [plænz]

JOHN'S	PLANS
约翰的	计划

约翰的计划

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ['beti] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [fiːt] .

On	Monday	morning	Betty	took	the	road	to	school	with	running	feet	.
在	周一	早晨	贝蒂	采取	这	路	到	学校	和	跑步	脚	.

星期一早上，贝蒂迈着小跑的步伐走上学校的路。

[ə; eɪ] [fɪr] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [dʒɑːn] [braʊn] [hæd; həd][set] [aʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

A	fear	was	at	her	heart	that	John	Brown	had	set	out	upon	his	expedition
一个	害怕	曾是	在	她	心	那	约翰	棕色的	有	放	出去	之上	他的	远征

['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ðɪs] [deɪ] .

into	the	world	this	day	.
进入	这	世界	这	天	.

她心中充满恐惧，害怕约翰·布朗今天已经踏上了他的世界征程。

[hæd; həd] [gɔːn] — [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] !

Had	gone	—	and	left	her	behind	!
有	已消失	—	和	左边	她	在后面	!

走了——把她留下了！

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] " [laɪf] " [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][æt; ət] [skuːl] !

Had	begun	"	life	"	and	left	her	at	school	!
有	开始	"	生活	"	和	左边	她	在	学校	!

“人生”已经开始，却把她留在了学校！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [tuː] [weɪfs] ['feɪsɪŋ]

And	it	must	be	confessed	that	she	liked	the	thought	of	two	waifs	facing
和	它	必须	是	坦白	那	她	喜欢	这	想法	的	二	孤儿	面向

[ðə; ði][wɜːrld] [tə'geðər] ,

the	world	together	,
这	世界	一起	,

必须承认，她很喜欢两个孤儿一起面对这个世界的想法。

['veri] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌn] .

very	much	better	than	one	.
非常	很多	更好的	比	一	.

比一个好得多。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [dɪ'stɜ:rbd] ([wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər]) [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]

She	was	not	at	all	disturbed	(	when	it	was	over	)	about	the	interview	with
她	曾是	不是	在	全部	不安	(	什么时候	它	曾是	超过	)	关于	这	面试	和

[hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] .

her	grandfather	.
她	祖父	.

采访结束后，她丝毫没有感到不安。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] , [laɪk] [ɪts] ['predəsesər] ,

It	had	not	,	like	its	predecessor	,
它	有	不是	,	喜欢	它是	前任	,

它不像它的前身那样.....

[sent] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bed] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi]

sent	her	to	bed	weeping	and	ashamed	and	resolved	upon	the	expediency
发送	她	到	床	哭泣	和	羞愧	和	已解决	之上	这	权宜之计

[ʌv; əv] " ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nu:] [li:f] .

of	"	turning	over	a	new	leaf	.
的	"	转弯	超过	一个	新的	叶子	.

让她哭着上床睡觉，羞愧难当，并下定决心“改过自新”。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [vekst] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [hæd; həd] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [sli:p] —

"	She	had	been	vexed	that	her	grandfather	had	had	so	short	a	sleep	—
"	她	有	到过	烦恼	那	她	祖父	有	有	所以	短的	一个	睡觉	—

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɑ:n] [hæd; həd] [nɑ:t] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] — [æz; əz] [hi:; hi]

and	that	John	had	not	given	her	warning	of	his	approach	—	as	he
和	那	约翰	有	不是	给定	她	警告	的	他的	方法	—	作为	他

[hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [du:] . [-]

had	promised	to	do	.	[	163	]
有	承诺	到	做	.	[	-	]

“她很生气，因为她的祖父睡得太短了——而且约翰没有像他承诺的那样，提前通知她他要来。[163]

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [tu:; tə] [faɪnd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [pɪŋk] ['bɑ:nɪt]

And	she	was	very	much	distressed	to	find	she	had	left	her	pink	bonnet
和	她	曾是	非常	很多	苦恼	到	寻找	她	有	左边	她	粉色的	引擎盖

[bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

她非常懊恼地发现自己把粉红色的帽子落在了身后。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪts] [lɔ:s] [wen] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wi:ks] [kli:n] [wʌn] ,

Her	mother	had	discovered	its	loss	when	giving	out	the	week's	clean	one	,
她	母亲	有	发现	它是	损失	什么时候	给予	出去	这	本周	干净的	一	,

她母亲在分发本周干净的毛巾时发现了它不见了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['evri] ['kɔ:rnər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

and	had	insisted	upon	her	searching	every	corner	in	the	house	for	it	.
和	有	坚持	之上	她	搜索	每一个	角落	在	这	房子	为了	它	.

并坚持要她把房子里的每个角落都找一遍。

" [its] [wʌz; wəz] [dɑ:ts] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bru:s] .

"	It's	was	Dot's	,	"	said	Mrs	.	Bruce	.
"	它是	曾是	点的	,	"	说	太太	.	布鲁斯	.

“那是多特的，”布鲁斯太太说。

" [dɑːt] ['nevər] [lɔːst] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] .

"	Dot	never	lost	a	bonnet	in	her	life	.
"	点	绝不	丢失的	一个	引擎盖	在	她	生活	.

“多特一生中从未丢过一顶帽子。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['bɔnɪts] [suːn] , [bʌt; bət] [jɔːrz] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] ['nænsi] .

You	will	have	done	with	bonnets	soon	,	but	yours	will	do	for	Nancy	.
你	将要	有	完毕	和	引擎盖	很快	,	但	你的	将要	做	为了	南希	.

你很快就会不再戴软帽了，不过你的这顶对南希来说正合适。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [skuːl] , [juː; jʊ] ['taɪərsəm] [tʃaɪld] .

I	expect	you	left	it	at	school	,	you	tiresome	child	.
我	预计	你	左边	它	在	学校	,	你	令人厌烦	孩子	.

我猜你把它落在学校了，你这个烦人的孩子。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['mɪsɪz] . [bruːs] [ɪf] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['dɔːtər] [hæd; həd]

"	It	certainly	would	have	electrified	Mrs	.	Bruce	if	her	small	daughter	had
"	它	当然	会	有	带电	太太	.	布鲁斯	如果	她	小的	女儿	有

[kən'fest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɑːnɪts] ['werəbaʊts] .

confessed	to	her	bonnet's	whereabouts	.
坦白	到	她	引擎盖的	下落	.

“如果布鲁斯太太的小女儿坦白了她帽子的下落，她一定会欣喜若狂。”

[bʌt; bət] ['bɛtiːz] [skreɪps] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,

But	Betty's	scrapes	were	many	and	various	at	this	period	of	her	life	,
但	贝蒂的	刮伤	是	许多	和	各种各样的	在	这	时期	的	她	生活	,

但贝蒂在人生的这个阶段遭遇了许多各种各样的意外。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	it	never	entered	into	her	head	to	tell	them	to	her	mother	,
和	它	绝不	进入	进入	她	头	到	告诉	他们	到	她	母亲	,

她从未想过要把这些事告诉她母亲。

[huː] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊks] , [nɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

who	was	absorbed	in	her	garden	and	her	books	,	nor	to	her	father	,
WHO	曾是	吸收	在	她	花园	和	她	图书	,	也不	到	她	父亲	,

她沉浸在花园和书籍中，对父亲漠不关心。

[huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] " ['θɪŋkɪŋ] ['stɔːriz] .

who	was	supposed	to	be	always	"	thinking	stories	.
WHO	曾是	据称	到	是	总是	"	思维	故事	.

他本应该总是“思考故事”。

" [soʊ] ['beti] [ræn][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kliːn] ['bɑːnɪt] [tʌkt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

"	So	Betty	ran	to	school	with	her	clean	bonnet	tucked	under	her	arm	,
"	所以	贝蒂	跑	到	学校	和	她	干净的	引擎盖	塞进去	在下面	她	手臂	,

于是，贝蒂把干净的帽子夹在胳膊下，跑去上学了。

['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] " [traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

after	promising	that	she	would	"	try	to	bring	the	other	one	home	with	her	.
后	有前途	那	她	会	"	尝试	到	带来	这	其他	一	家	和	她	.

她承诺会“尽量把另一个孩子带回家”。

" [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [rest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [-]

"	Her	mind	was	now	at	rest	upon	her	future	[	164	]
"	她	头脑	曾是	现在	在	休息	之上	她	未来	[	-	]

“她现在对自己的未来感到安心[164]

" [kə'rɪr] .

"	career	.
"	职业	.

“职业。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] ['mædəm][es] — — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [soʊl]
" She had quite determined to be a second Madam S — — with this sole
" 她 有 相当 决定 到 是 一个 第二 女士 S — — 和 这 唯一
['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — ['mædəm][es] — — [feɪst] [ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][hɜːr; hər] [striːt] ['kɔːrnər]
difference in their lives — Madam S — — faced the world at her street corner
不同之处 在 他们的 生活 — 女士 S — — 面对 这 世界 在 她 街道 角落
[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] ,
at the age of eight ,
在 这 年龄 的 八 ,

“她决心成为第二个S夫人，她们人生中唯一的区别是——S夫人八岁时就在街角面对这个世界，

[ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] .
and Betty was not beginning till she was " twelve and a bit .
和 贝蒂 曾是 不是 开始 直到 她 曾是 " 十二 和 一个 少量 .

贝蒂直到“十二岁多一点”才开始学习。

" [stɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['wʌrɪs] .
" Still , she had a few worries .
" 仍然 , 她 有 一个 很少 担忧 .

“不过，她还是有些担心。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] ['oʊvər][dʒɑːn] — [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd][left][hɜːr; hər] ;
She was worried over John — lest he should have gone and left her ;
她 曾是 担心 超过 约翰 — 免得 他 应该 有 已消失 和 左边 她 ;

她很担心约翰——怕他已经离开她了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] , " [wʌt] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] ?
and she was worried over the great question , " What song to sing ?
和 她 曾是 担心 超过 这 伟大的 问题 , " 什么 歌曲 到 唱歌 ?

她为这个大问题而烦恼：“该唱什么歌呢？”

" [æz; əz] ['meni] ['sɪŋərz] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
" as many singers have been before .
" 作为 许多 歌手 有 到过 前 .

“就像很多歌手以前那样。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] , " [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][dɪd][nɑːt][fʊl'fɪl] [ɔːl]
She had thought of " God save the Queen , " but the words did not fulfil all
她 有 想法 的 " 上帝 节省 这 女王 , " 但 这 字 做过 不是 实现 全部
[ri'kwaiəmənt] ,
requirements ,
要求 ,

她曾想过用“天佑女王”，但这句话并不完全符合要求。

[waɪl] " [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] ,
while " Please give me a penny ,
尽管 " 请 给 我 一个 一分钱 ,

“请给我一分钱，

[sɜːr] " — [ðæt] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [oʊld][wʌnz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
sir " — that song she had found among a heap of yellow old ones with her
先生 " — 那 歌曲 她 有 成立 之中 一个 堆 的 黄色的 老的 一个 和 她
['mʌðɚz] [neɪm] — ['meɪd(ə)n] [neɪm] ,
mother's name — maiden name ,
母亲的 姓名 — 少女 姓名 ,

“先生”——那是她在一堆泛黄的旧歌单里找到的，歌单上写着她母亲的名字——娘家姓。

[ˌdɔːrəˈθiːə] ['kæruː] — [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]

Dorothea	**Carew**	**—**	**upon**	**them**	**,**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**written**	**just**	**for**	**the**
多萝西娅	卡鲁	—	之上	他们	,	似乎	到	有	到过	书面	只是	为了	这

[əˈkeɪʒn] .

occasion	**.**
场合	.

多萝西娅·卡鲁——对她们来说，似乎是专门为这个场合而写的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pɪti] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌwerˈæz] ['beti] [nuː] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] " ['pɜːrfɪktli] ,

The	**only**	**pity**	**was**	**,**	**that**	**whereas**	**Betty**	**knew**	**"**	**God**	**Save**	**the**	**Queen**	**"**	**perfectly**	**,**
这	仅有的	遗憾	曾是	,	那	然而	贝蒂	知道	"	上帝	节省	这	女王	"	完美	,

唯一可惜的是，贝蒂虽然能完美地唱出《天佑女王》，

" [pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['peni] , [sɜːr] " [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	**Please**	**give**	**me**	**a**	**penny**	**,**	**sir**	**"**	**was**	**almost**	**a**	**stranger**	**to**	**her**	**.**
"	请	给	我	一个	一分钱	,	先生	"	曾是	几乎	一个	陌生人	到	她	.

“先生，请给我一便士”这句话对她来说几乎是陌生的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

She	**had**	**learnt**	**a**	**verse**	**of**	**it**	**on**	**Saturday**	**night**	**when**	**she**	**ought**	**to**	**have**
她	有	学会了	一个	诗	的	它	在	周六	夜晚	什么时候	她	应该	到	有

[bɪn] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈrɪθmətɪk] ;

been	**doing**	**her**	**arithmetic**	**;**
到过	正在做	她	算术	;

星期六晚上，她本应该做算术题，却学会了其中的一节诗；

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [-]

and	**on**	**Sunday**	**evening**	**she**	**[**	**165**	**]**
和	在	星期日	晚上	她	[	-	]

周日晚上她[165]

[hæd; həd] [kəukst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] " [dʒʌst]

had	**coaxed**	**her**	**mother**	**to**	**the**	**piano**	**,**	**and**	**begged**	**her**	**to**	**sing**	**"**	**just**
有	哄骗	她	母亲	到	这	钢琴	,	和	乞求	她	到	唱歌	"	只是

[ðɪs] [wʌn] [sɔːŋ] , [pliːz] .

this	**one**	**song**	**,**	**please**	**.**
这	一	歌曲	,	请	.

她哄着母亲走到钢琴前，恳求她唱“就唱这一首歌吧”。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæŋ] ['veri] ['prɪtɪli] — [laɪk] [dɑːt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [gʊd]

"	**Her**	**mother**	**sang**	**very**	**prettily**	**—**	**like**	**Dot**	**—**	**and**	**she**	**had**	**thrown**	**a**	**good**
"	她	母亲	唱	非常	漂亮	—	喜欢	点	—	和	她	有	抛掷	一个	好的

[diːl] [ʌv; əv]['peɪθɑːs]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] ,

deal	**of**	**pathos**	**into**	**the**	**old**	**song**	**,**
交易	的	感伤	进入	这	老的	歌曲	,

“她母亲唱歌很好听——就像多特一样——而且她给这首老歌注入了很多悲情色彩。”

[soʊ] [ðæt] ['bɛtiːz] [æmˈbɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['faɪərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn][ðə; ði]

so	**that**	**Betty's**	**ambition**	**was**	**fired**	**,**	**and**	**she**	**had**	**almost**	**decided**	**upon**	**the**
所以	那	贝蒂的	志向	曾是	被解雇	,	和	她	有	几乎	决定	之上	这

[sɔːŋ] [ˌstreɪtəˈweɪ] .

song	**straightaway**	**.**
歌曲	马上	.

于是贝蒂的雄心壮志被点燃了，她几乎立刻就决定了要唱的歌。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [skuːl] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɑːt] , [bɪˈfɔːr] ['iːðər] ['sɪrəl][ɔːr] ['nænsi] ,

This	**morning**	**she**	**arrived**	**at**	**school**	**flushed**	**and**	**hot**	**,**	**before**	**either**	**Cyril**	**or**	**Nancy**	**,**
这	早晨	她	到达的	在	学校	酡	和	热的	,	前	任何一个	西里尔	或者	南希	,

今天早上她到学校时满脸通红，浑身燥热，比西里尔和南希都早到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ɪk'splɔːr][ðə; ði]['pleɪgraʊnd][fɔːr; fər][dʒɑːn][braʊn][ðə; ði]['ɑːrtɪst].

and	she	began	at	once	to	explore	the	playground	for	John	Brown	the	artist	.
和	她	开始	在	一次	到	探索	这	操场	为了	约翰	棕色的	这	艺术家	.

于是她立刻开始为艺术家约翰·布朗探索游乐场。

[tuː]['lɪt(ə)l][laɪnz][ʌv; əv][bɔɪz][ænd; ənd]['gɜːlz][wɜːr; wər]['pleɪɪŋ][ə; eɪ]['soʊbər][geɪm][ʌv; əv][frentʃ]

Two	little	lines	of	boys	and	girls	were	playing	a	sober	game	of	French
二	小的	线条	的	男孩们	和	女孩们	是	玩耍	一个	清醒	游戏	的	法语

[ænd; ənd]['ɪŋglɪʃ][ə'weɪ]['ʌndər][ðə; ði][gʌm][triːz],

and	English	away	under	the	gum	trees	,
和	英语	离开	在下面	这	胶	树木	,

两排小男孩和小女孩在桉树下玩着一场严肃的法语和英语游戏。

[ænd; ənd]['beti][ræn][hɜːr; hər][aɪz][ə'lɔːŋ][ðə; ði][laɪnz]—[bʌt; bət][noʊ][dʒɑːn][braʊn][wʌz; wəz][ðer; ðər].

and	Betty	ran	her	eyes	along	the	lines	—	but	no	John	Brown	was	there	.
和	贝蒂	跑	她	眼睛	沿着	这	线条	—	但	不	约翰	棕色的	曾是	那里	.

贝蒂的目光沿着线条移动——但那里没有约翰·布朗。

[tuː][bɔɪz][wɜːr; wər]['skɜːrmɪʃɪŋ][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kloʊk]-[ruːm],[bʌt; bət]['niːðər][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Two	boys	were	skirmishing	just	behind	the	cloak	-	room	,	but	neither	of	them
二	男孩们	是	小规模冲突	只是	在后面	这	披风	-	房间	,	但	两者都不	的	他们

[wʌz; wəz][dʒɑːn][braʊn].

was	John	Brown	.
曾是	约翰	棕色的	.

两个男孩在衣帽间后面打闹，但他们都不是约翰·布朗。

[faɪv][wɜːr; wər]['pleɪɪŋ]"[liːp][frɑːg],"[bʌt; bət][dʒɑːn][braʊn][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər].

Five	were	playing	"	leap	frog	,	"	but	John	Brown	was	not	there	.
五	是	玩耍	"	飞跃	青蛙	,	"	但	约翰	棕色的	曾是	不是	那里	.

五个人在玩"跳房子"游戏，但约翰·布朗不在那里。

[wʌn][sæt][ɑːn][ðə; ði]['dɔːrstep]['lɜːrnɪŋ][ə; eɪ]['les(ə)n],[bʌt; bət][ðæt][wʌz; wəz]['oʊnli]['ɑːti][dʒəʊnz].

One	sat	on	the	doorstep	learning	a	lesson	,	but	that	was	only	Artie	Jones	.
一	卫星	在	这	家门口	学习	一个	课	,	但	那	曾是	仅有的	阿蒂	琼斯	.

一个坐在门口接受教训的人，只有阿蒂·琼斯。

[ðen][ə; eɪ]['mɑːtli][kraʊd][ʌv; əv][bɔɪz][ænd; ənd]['gɜːlz][keɪm]['treɪlɪŋ][ɪn][æt; ət][ðə; ði][geɪt],

Then	a	motley	crowd	of	boys	and	girls	came	trailing	in	at	the	gate	,
然后	一个	杂乱无章	人群	的	男孩们	和	女孩们	来了	尾随	在	在	这	门	,

然后，一群形形色色的男孩女孩跟在门口走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði][bel][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪŋ].

and	the	bell	began	to	ring	.
和	这	钟	开始	到	戒指	.

铃声响了起来。

['beti][druː]['ɪntuː][ðə; ði]['ʃædoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][nuː][-]

Betty	drew	into	the	shadow	of	the	new	[	166	]
贝蒂	画	进入	这	阴影	的	这	新的	[	-	]

贝蒂陷入了新[166]的阴影中

[wɪŋ],[ðə; ði]"['beɪbiːz]-[wɪŋ],"[ænd; ənd][skænd][ðə; ði][nuː][ə'raɪvlz]['iːgərli].

wing	,	the	"	Babies	'	Wing	,	"	and	scanned	the	new	arrivals	eagerly	.
翼	,	这	"	婴儿	-	翼	,	"	和	扫描	这	新的	到达	急切地	.

进入"婴儿翼"，并急切地扫视着新来的婴儿。

[fæt]['neli]['ʌndərˌwʊd][geɪv][hɜːr; hər][ə; eɪ][bʌntʃ][ʌv; əv]['dʒɔŋkwil][ænd; ənd][fel]['ɪntuː][laɪn][tuː; tə]

Fat	Nellie	Underwood	gave	her	a	bunch	of	jonquils	and	fell	into	line	to
胖的	内莉	安德伍德	给予	她	一个	束	的	水仙花	和	跌倒	进入	线	到

[mɑːrtʃ]['ɪntuː][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm].

march	into	the	schoolroom	.
行进	进入	这	教室	.

胖内莉·安德伍德给了她一大束水仙花，然后排成一队走进教室。

['mɪnɪt] ['hetɪ] ['fə:gəsən] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] [her] [ɪn][ðə; ði] ['dɪnər] -

Minute	**Hetty**	**Ferguson**	**begged**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**do**	**her**	**hair**	**in**	**the**	**dinner**	**-**
分钟	赫蒂	弗格森	乞求	到	是	允许	到	做	她	头发	在	这	晚餐	-

['aʊər] .

hour	**.**
小时	.

赫蒂·弗格森恳求允许她在晚餐时间做头发。

" [pli:z] , ['beti] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi]['ɜ:dʒd] .

"	**Please**	**,**	**Betty**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**urged**	**.**
"	请	,	贝蒂	亲爱的	,	"	她	敦促	.

“求求你了，亲爱的贝蒂，”她恳求道。

[bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [hi:d] .

But	**Betty**	**was**	**looking**	**for**	**John**	**and**	**did**	**not**	**heed**	**.**
但	贝蒂	曾是	寻找	为了	约翰	和	做过	不是	注意	.

但贝蒂一心想着约翰，所以没有理会这些。

['sɪrəl][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] .

Cyril	**was**	**there**	**and**	**grumbling**	**.**
西里尔	曾是	那里	和	抱怨	.

西里尔也在场，一直在抱怨。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]

He	**was**	**pushing**	**a**	**boy**	**who**	**had**	**pushed**	**him**	**,**	**and**	**pressing**	**his**	**lips**
他	曾是	推动	一个	男生	WHO	有	推动	他	,	和	紧迫	他的	嘴唇

[tə'geðər] [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] ,

together	**as**	**he**	**pushed**	**,**
一起	作为	他	推动	,

他推开了一个推过他的男孩，推的时候还抿紧了嘴唇。

[wen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [hi:; hi] [sɔ:] ['beti] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] .

when	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**	**he**	**saw**	**Betty**	**,**	**and**	**left**	**the**	**field**	**to**	**the**	**other**	**boy**	**.**
什么时候	,	全部	在	一次	,	他	锯	贝蒂	,	和	左边	这	场地	到	这	其他	男生	.

突然，他看到了贝蒂，然后就把田地留给了另一个男孩。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] , ['beti] [bru:s] !

"	**You're**	**going**	**to**	**catch**	**it**	**,**	**Betty**	**Bruce**	**!**
"	你是	去	到	抓住	它	,	贝蒂	布鲁斯	!

“你肯定会被传染的，贝蒂·布鲁斯！”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	**he**	**whispered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ju:l] [dʒʌst] [si:] !

"	**You'll**	**just**	**see**	**!**
"	你会	只是	看	!

你很快就会看到了！

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wen] [aɪ][goʊ][hoʊm] .

I'm	**going**	**to**	**tell**	**of**	**you**	**when**	**I**	**go**	**home**	**.**
我是	去	到	告诉	的	你	什么时候	我	去	家	.

我回家后会把你的事告诉别人。

[ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sni:k] [ɔ:f][tu:; tə] [sku:l] [baɪ] [jɔ:r'self] .

Teach	**you**	**to**	**sneak**	**off**	**to**	**school**	**by**	**yourself**	**.**
教	你	到	潜行	离开	到	学校	经过	你自己	.

教你如何偷偷溜去学校。

" [bʌt; bət] ['bɛti:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [pæst]['sɪrəl] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['skwerli] [bɪlt] ['fɪgjər] [ɪn]
" But Betty's eyes were looking past Cyril , looking for a squarely built figure in
" 但 贝蒂的 眼睛 是 寻找 过去的 西里尔 , 寻找 为了 一个 完全 建造 数字 在
[greɪ] .
grey .
灰色的 .

但贝蒂的目光越过西里尔，寻找着一个身穿灰色衣服、身材魁梧的身影。

['sɪrəl] [dru:] ['nɪrər] .
Cyril drew nearer .
西里尔 画 更近 .

西里尔走近了。

" [ju:; jʊ]['nevər] [wɑ:ʃt] [ʌp][ðə; ði] ['pɔ:rɪdʒ] [pleɪts] , " [hi:; hi] [sed] .
" You never washed up the porridge plates , " he said .
" 你 绝不 洗过 向上 这 稀饭 盘子 , " 他 说 .

“你从来不洗盛粥的盘子，”他说。

" [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dresər] ['kʌbərd] .
" I found them in the dresser cupboard .
" 我 成立 他们 在 这 梳妆台 橱柜 .

我在梳妆台的橱柜里找到了它们。

[æn; ən] - [ðə; ði] [naɪvz] [æn; ən] - [fɔ:ks] .
An ' the knives an ' forks .
一个 - 这 刀具 一个 - 叉子 .

还有刀叉。

[æn; ən] - ['beɪbi:z]['beɪs(ə)n] .
An ' baby's basin .
一个 - 婴儿的 盆地 .

婴儿洗脸盆。

[aɪl] [tel] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . " [-]
I'll tell of you . " [167]
患病的 告诉 的 你 . " [-]

我会告诉你的事。[167]

[ðen] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [laɪn] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [fer] ['prɪti] [feɪs] ['ɪntu:][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] ,
Then he fell into line and carried his fair pretty face into the schoolroom ,
然后 他 跌倒 进入 线 和 携带 他的 公平的 漂亮的 脸 进入 这 教室 ,

然后他乖乖地排好队，昂着他那张俊俏的脸走进了教室。

[wer] [mɪs] ['ʃɑ:rmən] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ]
where Miss Sharman patted his cheeks when he went to present a little bunch
在哪里 错过 沙曼 轻拍 他的 脸颊 什么时候 他 去 到 展示 一个 小的 束
[ʌv; əv] [zɑ:r] ['vaiəlits] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
of Czar violets to her .
的 沙皇 紫罗兰 到 她 .

当他去向沙曼小姐献上一小束沙皇紫罗兰时，沙曼小姐轻轻拍了拍他的脸颊。

[mɪs] ['ʃɑ:rmən] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [klæs] [ə; eɪ][fɔ:r; fər] ['græmər] [ə'pɑ:n]['mʌndeɪz; 'mʌndiz][ænd; ənd]
Miss Sharman presided over Class A for grammar upon Mondays and
错过 沙曼 主持 超过 班级 一个 为了 语法 之上 星期一 和
['θə:zdiz; -deiz] , [ænd; ənd] ['sɪrəl] ,
Thursdays , and Cyril ,
星期四 , 和 西里尔 ,

沙曼小姐每周一和周四主持A班的语法课，西里尔

[hu:] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['veri] [wi:k] [ɑ:n] ['ædvɜ:bz] [ænd; ənd] [prepə'zɪʃnz] ,
who was but very weak on adverbs and prepositions ,
WHO 曾是 但 非常 虚弱的 在 副词 和 介词 ,

但他的副词和介词运用能力很弱。

['ɔ:lweɪz] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [swi:t] - [smelɪŋ] ['noʊzgeɪ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] .

always	gave	her	a	sweet	-	smelling	nosegay	to	begin	the	day	with	.
总是	给予	她	一个	甜的	-	闻起来	花束	到	开始	这	天	和	.

每天早上，她都会收到一束香气扑鼻的花束。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ʃɑ:rmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [spɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['prɪti] ['sɪrəl] ,

And	Miss	Sharman	had	a	very	tender	spot	in	her	heart	for	pretty	Cyril	,
和	错过	沙曼	有	一个	非常	投标	点	在	她	心	为了	漂亮的	西里尔	,

莎曼小姐对英俊的西里尔有着非常温柔的感情。

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [fɔ:r; fər] ['skeɪpˌgreɪs] ['beti] .

where	she	had	none	for	scapegrace	Betty	.
在哪里	她	有	没有任何	为了	逃犯	贝蒂	.

她对那个无赖贝蒂一无所知。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɒktəd] ['sɪrəl][fɔ:r; fər] ['bru:zɪz] ,

She	had	doctored	Cyril	for	bruises	,
她	有	篡改过的	西里尔	为了	瘀伤	,

她曾为西里尔处理过瘀伤。

[hæd; həd] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['weɪvi] [her] ; [hæd; həd]

had	washed	his	face	in	her	own	room	and	brushed	his	wavy	hair	;	had
有	洗过	他的	脸	在	她	自己的	房间	和	刷过	他的	波浪状	头发	;	有

[kɪst] [hɪm; ɪm] ,

kissed	him	,
亲吻	他	,

她曾在自己的房间里为他洗脸，梳理过他波浪般的头发，还吻了他。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [keɪks] , [ænd; ənd]['æsɪd][drɑ:ps] , [ænd; ənd][bə'nænəz] .

and	given	him	cakes	,	and	acid	drops	,	and	bananas	.
和	给定	他	蛋糕	,	和	酸	滴	,	和	香蕉	.

然后给了他蛋糕、酸性糖果和香蕉。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ði:z] [smɔ:l] [swi:t] ['mætərz] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [bɪ'twi:n] [mɪs] ['ʃɑ:rmən] [ænd; ənd]

And	although	these	small	sweet	matters	were	just	between	Miss	Sharman	and
和	虽然	这些	小的	甜的	事情	是	只是	之间	错过	沙曼	和

['sɪrəl] — [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [maɪt] [bi:; bi] [felt] [ə'pɑ:n] ['græmər] [deɪz] .

Cyril	—	their	influence	might	be	felt	upon	grammar	days	.
西里尔	—	他们的	影响	可能	是	毛毡	之上	语法	天	.

虽然这些小小的甜蜜事情只是沙曼小姐和西里尔之间的事，但它们的影响可能会在语法课上显现出来。

['nænsi] [keɪm] ['ɪntu:] [sku:l] ['kraɪɪŋ] — ['kraɪɪŋ] ['nɔɪzɪli] .

Nancy	came	into	school	crying	—	crying	noisily	.
南希	来了	进入	学校	哭泣	—	哭泣	喧闹地	.

南希哭着走进学校——哭声很大。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] [mɔɪst] ['dɜ:rti][hænd] ,

She	was	rubbing	her	eyes	with	one	hand	,	a	moist	dirty	hand	,
她	曾是	擦	她	眼睛	和	一	手	,	一个	潮湿	肮脏的	手	,

她正用一只湿漉漉、脏兮兮的手揉着眼睛。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ntækt] .

and	leaving	her	face	the	worse	for	the	contact	.
和	离开	她	脸	这	更糟	为了	这	接触	.

这次接触让她的脸部伤势更加严重。

[ðə; ði]['mæstər] [in'kwaiəd] ['stɜ:rnli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [-]

The	master	inquired	sternly	what	was	the	[	168	]
这	掌握	询问	严厉地	什么	曾是	这	[	-	]

师父严厉地询问那是什么[168]

['mætər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

matter	,	and	called	her	to	his	side	.
事情	,	和	称为	她	到	他的	边	.

他把她叫到身边，并把她叫到他身边。

[ænd; ənd] ['nænsi] [toʊld][hɪm; ɪm] ['sɑːbɪŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [fɔːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪt] , [æn; ən] - [naʊ] [ʃiː; ʃi]

And	Nancy	told	him	sobbingly	that	she	"	fort	she	was	late	,	an	-	now	she
和	南希	讲述	他	啜泣着	那	她	"	堡	她	曾是	晚的	,	一个	-	现在	她

['wɔznt] .

wasn't	.
不是	.

南希抽泣着告诉他，她“以为自己迟到了，现在却没迟到”。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ]['kaɪndli] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər]['sɒbz]

"	And	he	patted	her	head	so	kindly	that	the	little	maid	lowered	her	sobs
"	和	他	轻拍	她	头	所以	亲切地	那	这	小的	女佣	降低	她	啜泣

[æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['faɪnəli] [let][ðem; ðəm][daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hɪkʌp] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

at	once	and	finally	let	them	die	away	in	an	occasional	hiccough	of	sorrow	.
在	一次	和	最后	让	他们	死	离开	在	一个	偶然	打嗝	的	悲哀	.

“他温柔地拍了拍她的头，小女仆立刻止住了哭泣，最后只剩下偶尔的悲伤抽泣声。

['beti] [keɪm] [ɪn][æt; ət][læst] .

Betty	came	in	at	last	.
贝蒂	来了	在	在	最后的	.

贝蒂终于进来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][dʒɑːn] [braʊn]

She	had	run	as	far	as	the	store	and	back	again	in	search	of	John	Brown
她	有	跑步	作为	远的	作为	这	店铺	和	后退	再次	在	搜索	的	约翰	棕色的

— [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

—	and	had	found	him	not	.
—	和	有	成立	他	不是	.

她一路跑到商店，又跑回来寻找约翰·布朗，但并没有找到他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ə'pɑːn][sʌm; səm] [wɔːl]

She	felt	quite	certain	now	that	he	was	away	practising	his	genius	upon	some	wall
她	毛毡	相当	肯定	现在	那	他	曾是	离开	练习	他的	天才	之上	一些	墙

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .

in	the	great	world	.
在	这	伟大的	世界	.

她现在非常确信，他正在世界的某个角落，在墙上施展他的天才。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd]

When	she	came	into	the	schoolroom	her	face	was	red	with	running	and
什么时候	她	来了	进入	这	教室	她	脸	曾是	红色的	和	跑步	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

她走进教室时，脸涨得通红，那是奔跑和兴奋的交织的痕迹。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [rʌf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] [stɪl] ,

her	hair	was	rough	,	and	her	bonnet	under	her	arm	still	,
她	头发	曾是	粗糙的	,	和	她	引擎盖	在下面	她	手臂	仍然	,

她的头发很粗糙，腋下还夹着帽子。

[soʊ] [ə'blɪviəs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['evri] - [deɪ] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs]

so	oblivious	was	she	to	the	things	of	this	very	every	-	day	and	commonplace
所以	浑然不觉	曾是	她	到	这	事物	的	这	非常	每一个	-	天	和	平凡

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她对这个平凡琐碎的世界里的事物浑然不觉。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [bruːs] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌndər] [jʊr; jər][ɑːrm] , " [mɪs] ['ʃɑːrmən] [in'kwaiəd] ,
" **Elizabeth** **Bruce** , **what** **is** **that** **you** **have** **under** **your** **arm** , " **Miss** **Sharman** **inquired** ,
" 伊丽莎白 布鲁斯 , 什么 是 那 你 有 在下面 你的 手臂 , " 错过 沙曼 询问 ,

“伊丽莎白·布鲁斯，你胳膊下夹着的是什么？”沙曼小姐问道。

[æz; əz] ['beti] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [fɔːrm] .
as **Betty** **walked** **to** **her** **place** , **which** **was** **somewhere** **in** **the** **second** **form** .
作为 贝蒂 步行 到 她 地方 , 哪个 曾是 某处 在 这 第二 形式 .

贝蒂走向她的住处，那地方在第二学期的某个地方。

['beti] [lʊkt] [ɪn] [sər'praɪz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] .
Betty **looked** **in** **surprise** **—** **and** **there** **was** **her** **bonnet** .
贝蒂 看起来 在 惊喜 — 和 那里 曾是 她 引擎盖 .

贝蒂惊讶地看了一眼——她的帽子就在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [-]
She **had** **to** **walk** **out** **and** **hang** **it** **[** **169** **]**
她 有 到 走 出去 和 悬挂 它 [-]

她不得不走出去把它挂起来[169]

[ʌp] , [waɪl] [ðə; ði] [klæs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['beɪbiːz] ['titəd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['blʌndər] .
up , **while** **the** **class** , **and** **even** **the** **babies** **tittered** **at** **her** **blunder** .
向上 , 尽管 这 班级 , 和 甚至 这 婴儿 窃笑 在 她 错误 .

她的失言让全班同学，甚至连婴儿都咯咯地笑了起来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒɑːn] [braʊn] .
But **there** **in** **the** **cloak** **-** **room** **she** **found** **John** **Brown** .
但 那里 在 这 披风 - 房间 她 成立 约翰 棕色的 .

但她却在衣帽间里发现了约翰·布朗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [peg] — [ðə; ði]
He **was** **in** **the** **act** **of** **hanging** **his** **hat** **upon** **his** **own** **particular** **peg** **—** **the**
他 曾是 在 这 行为 的 绞刑 他的 帽子 之上 他的 自己的 特别的 钉子 — 这
[haɪɪst; 'haɪəst][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
highest **one** **in** **the** **room** .
最高 一 在 这 房间 .

他正要把帽子挂到他自己的衣钩上——房间里最高的那个衣钩。

" [oʊ] ! " [sed] ['beti] , " [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
" **Oh** **!** " **said** **Betty** , " **here** **you** **are** **!** "
" 哦 ! " 说 贝蒂 , " 这里 你 是 ! "

“哦！”贝蒂说，“你在这儿！”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] , " [sed] [dʒɑːn] [braʊn] .
" **You're** **a** **nice** **one** , " **said** **John** **Brown** .
" 你是 一个 好的 一 , " 说 约翰 棕色的 .

“你真是个好人，”约翰·布朗说道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['iːgərli] .
" **What** **have** **I** **done** **?** " **asked** **the** **little** **girl** **eagerly** .
" 什么 有 我 完毕 ? " 问 这 小的 女孩 急切地 .

“我做了什么？”小女孩急切地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚少女(An Australian Lassie)
第6/8页

[bʌt; bət][dʒɑːn] [braʊn] ['sɪmpli] [lʊkt] [hɪz; ɪz][skɔːrn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] ['ʌgli]
But **John** **Brown** **simply** **looked** **his** **scorn** **,** **and** **it** **made** **his** **face** **very** **ugly**
但 约翰 棕色的 简单地 看起来 他的 轻蔑 , 和 它 制成 他的 脸 非常 丑陋的
[ɪn'diːd] .
indeed **.**
的确 .

但约翰·布朗只是冷笑着，他的脸色变得非常难看。

" [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " ['bɛgd] ['beti] .
" **Oh** **,** **what** **have** **I** **done** **?** **"** **begged** **Betty** **.**
" 哦 , 什么 有 我 完毕 ? " 乞求 贝蒂 .

“哦，我做了什么？”贝蒂哀求道。

" [duː] [tel] [ˌem 'iː] . "
" **Do** **tell** **me** **.** **"**
" 做 告诉 我 . "

“请告诉我。”

" [trʌst] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [mʌl] [θɪŋz] [ʌp] , " [sed] [dʒɑːn] .
" **Trust** **a** **girl** **to** **mull** **things** **up** **,** **"** **said** **John** **.**
" 相信 一个 女孩 到 思考 事物 向上 , " 说 约翰 .

约翰说：“女孩子总爱深思熟虑。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [bruːs] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [klæs] , " [sed] [ə; eɪ] [stɜːrn] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Elizabeth** **Bruce** **,** **return** **to** **your** **class** **,** **"** **said** **a** **stern** **voice** **from** **the**
" 伊丽莎白 布鲁斯 , 返回 到 你的 班级 , " 说 一个 船尾 嗓音 从 这
['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,
schoolroom **,**
教室 ,

“伊丽莎白·布鲁斯，回教室去！”教室里传来一个严厉的声音。

[ænd; ənd] ['beti] [ʃɑːt] [hɜːr'self] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
and **Betty** **shot** **herself** **back** **through** **the** **door** **in** **the** **twinkling** **of** **an** **eye** **.**
和 贝蒂 射击 她自己 后退 通过 这 门 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .

眨眼间，贝蒂就从门里飞了出去。

[ə; eɪ] ['leŋθi] [speɪs] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [taɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] [mudz] [ænd; ənd] [tensiz] ,
A **lengthy** **space** **of** **valuable** **time** **was** **given** **over** **to** **moods** **and** **tenses** **,**
一个 冗长 空间 的 有价值的 时间 曾是 给定 超过 到 情绪 和 时态 ,
['pəːfikts] , [ˌpluː'pɜːrfɪkt] ,
perfects **,** **pluperfects** **,**
完美 , 过去完成时 ,

我们花费了大量宝贵时间来讲解语气和时态、完成时、过去完成时。

['pɑːsts] , ['fjʊtʃərz] ; [ænd; ənd] ['beti] , [huːz] ['fɔːrtɪtuːd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] [baɪ][dʒɑːn] ['braʊnz]
pasts **,** **futures** **;** **and** **Betty** **,** **whose** **fortitude** **was** **much** **shaken** **by** **John** **Brown's**
过去 , 期货 ; 和 贝蒂 , 谁 坚韧 曾是 很多 摇晃 经过 约翰 布朗的
[ri'maːks] ,
remarks **,**
评论 ,

过去，未来；还有贝蒂，她的坚韧因约翰·布朗的言论而动摇。

[sæt] ['lɪstləsli] [faɪv] ['pleɪsɪz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [-]
sat **listlessly** **five** **places** **above** **him** **,** **[** **170** **]**
卫星 百无聊赖地 五 地方 多于 他 , [-]

懒洋洋地坐在他上面五位的位置上，[170]

['kerɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['maɪti] [wɜːrdz][æz; əz] " [kænz] " [ænd; ənd] " [kʊdz] " [ænd; ənd] "

caring	not	the	least	about	such	mighty	words	as	"	cans	"	and	"	coulds	"	and	"
关怀	不是	这	至少	关于	这样的	强大的	字	作为	"	罐头	"	和	"	可能	"	和	"

[ʃælz] " [ænd; ənd] " [ʃʊdz] ,

shalls	"	and	"	shoulds	,
应	"	和	"	应该	,

丝毫不在意“能”、“可以”、“应该”和“应当”这些意义重大的词语，

" [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	although	the	air	was	full	of	them	.
"	虽然	这	空气	曾是	满的	的	他们	.

尽管空气中充满了它们。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

She	went	down	a	place	,
她	去	向下	一个	地方	,

她下到了一个地方，

[θruː] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪv] ['pɑːrtɪsɪpl] [fɔːr; fər][ðə; ði][vɜːrb] " [tuː; tə][bɪd] ,

through	not	being	able	to	find	a	passive	participle	for	the	verb	"	to	bid	,
通过	不是	存在	有能力的	到	寻找	一个	被动的	分词	为了	这	动词	"	到	出价	,

由于找不到动词“出价”的被动分词，

" [mɪs] ['ʃɑːrmən] ['ʃeɪkɪŋ] [æn; ən] ['æŋgri] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] ['iːgər] " [bidid] .

"	Miss	Sharman	shaking	an	angry	head	at	her	eager	"	bidded	.
"	错过	沙曼	摇晃	一个	生气的	头	在	她	渴望的	"	竞标	.

沙曼小姐对她急切的“请求”生气地摇了摇头。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] [ʌv; əv] " [sleɪn]

"	And	she	went	down	two	for	knowing	nothing	of	the	present	tense	of	"	slain
"	和	她	去	向下	二	为了	会心	没有什么	的	这	展示	紧张	的	"	被杀

.

:
.

“她因为不懂‘slain’的现在时态而被扣了两分。

" [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər][wʌn] [pleɪs] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][dʒɑːn] [braʊn] ,

"	That	brought	her	one	place	removed	from	John	Brown	,
"	那	带来	她	一	地方	已移除	从	约翰	棕色的	,

“这使她与约翰·布朗的距离更近了一步。”

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][wʌn] ['loʊər] [ænd; ənd] [lɜːrn] [æt; ət][wʌns]

and	all	her	eagerness	now	was	to	go	one	lower	and	learn	at	once
和	全部	她	渴望	现在	曾是	到	去	一	降低	和	学习	在	一次

[wer'ɪn] [leɪ] [hɜːr; hər] [ə'fens] .

wherein	lay	her	offence	.
其中	躺	她	罪行	.

她现在一心只想更进一步，立刻弄清楚自己究竟犯了什么错。

[soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [ðə; ði][vɜːrb] " [tuː; tə][fɔːl] " [hæd; həd] " [fel] " [fɔːr; fər][ɪts]

So	,	although	she	knew	perfectly	that	the	verb	"	to	fall	"	had	"	fell	"	for	its
所以	,	虽然	她	知道	完美	那	这	动词	"	到	落下	"	有	"	跌倒	"	为了	它是

[pæst] ['pɑːrtɪsɪpl] ,

past	participle	,
过去的	分词	,

所以，尽管她完全知道动词“fall”的过去分词是“fell”，

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] ['iːgər] " [feɪld] " [ænd; ənd][sæt][nekst][tuː; tə][dʒɑːn] [braʊn] .

she	uttered	an	eager	"	failed	"	and	sat	next	to	John	Brown	.
她	说出	一个	渴望的	"	失败的	"	和	卫星	下一个	到	约翰	棕色的	.

她急切地喊了一声“失败了”，然后坐在约翰·布朗旁边。

" [dɪs'greɪsfl] ! " [sed] [mɪs] ['ʃɑːrmən] .
" Disgraceful ! " said Miss Sharman .
" 可耻 ! " 说 错过 沙曼 .

“太丢人了！”沙曼小姐说道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['oʊpənd][jʊr; jər] [bʊk] , [ɪ'lɪzəbəθ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː] [truː]) .
" You could not have opened your book , Elizabeth (which was only too true) .
" 你 可以 不是 有 打开 你的 书 , 伊丽莎白 (哪个 曾是 仅有的 也 真的) .

“你不可能打开你的书，伊丽莎白（这完全是事实）。”

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['sɪstər]['nænsi] , [ɪn][ðə; ðɪ]['beɪbiːz] - [klæs] , [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] .
Your little sister Nancy , in the babies ' class , could have told you that .
你的 小的 姐姐 南希 , 在 这 婴儿 - 班级 , 可以 有 讲述 你 那 .

你妹妹南希在幼儿班，她可以告诉你这些。

" [bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [seɪvd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][vɜːrb] , " [tuː; tə] [sɪŋ] , " [ænd; ənd][sæt] [ʌn'iːzɪli] [ɪn]
" But Elizabeth saved herself with the verb , " to sing , " and sat uneasily in
" 但 伊丽莎白 已保存 她自己 和 这 动词 , " 到 唱歌 , " 和 卫星 不安地 在
[keɪs] [dʒɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [-]
case John should [171]
案件 约翰 应该 [-]

“但伊丽莎白用动词‘唱歌’自救，她不安地坐着，以防约翰[171]

['blʌndər] ['oʊvər] " [tuː; tə] [faɪt] .
blunder over " to fight .
错误 超过 " 到 斗争 .

犯了一个错误，即“战斗”。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [kə'rekt] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [niːd] [hɪz; ɪz][smɔːl] ['neɪbɚz] ['iːgər]
" But he was quite correct and did not need his small neighbour's eager
" 但 他 曾是 相当 正确的 和 做过 不是 需要 他的 小的 邻居 渴望的
['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

“但他完全正确，根本不需要他那矮小的邻居急切的耳语。”

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['ʃɑːrmən] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] ['ʌðər] [vəːbz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] ,
And then Miss Sharman passed on to other verbs and other pupils ,
和 然后 错过 沙曼 通过了 在 到 其他 动词 和 其他 学生 ,

然后，沙曼小姐又把话题转移到了其他动词和其他学生身上。

[ænd; ənd][dʒɑːn][ænd; ənd] ['beti] [wɜːr; wər][left][ɪn] [piːs] , [saɪd][baɪ][saɪd] , ['aʊtwərdli] [tuː]
and John and Betty were left in peace , side by side , outwardly two
和 约翰 和 贝蒂 是 左边 在 和平 , 边 经过 边 , 向外 二
[ɪn'dɪfrəntli] [ɪn'telɪdʒənt] ['pjuːp(ə)lz] ,
indifferently intelligent pupils ,
漠不关心 聪明的 学生 ,

于是，约翰和贝蒂并肩而立，平静地待在一起，表面上看，他们就像两个智力平平的学生。

['ɪnwərdli] [pər'plekst] , [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [nuː] [æm'bɪʃ(ə)n] .
inwardly perplexed , distressed and elated by their new ambition .
内心 困惑 , 苦恼 和 欣喜若狂 经过 他们的 新的 志向 .

他们内心既困惑又焦虑，同时也为自己的新抱负感到兴奋。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " ['wɪspəd] ['beti] .
" What have I done ? " whispered Betty .
" 什么 有 我 完毕 ? " 低声说道 贝蒂 .

“我做了什么？”贝蒂低声说道。

" ['sɪli] ! " ['wɪspəd] [dʒɑːn] .
" Silly ! " whispered John .
" 愚蠢的 ! " 低声说道 约翰 .

“傻瓜！”约翰低声说道。

" [bʌt; bət] — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "

"	But	—	what	have	I	done	?	"
"	但	—	什么	有	我	完毕	?	"

“可是——我到底做了什么？”

" [gɜːrl] ! " ['wɪspəd] [dʒɑːn][ɪn][skɔːrn] .

"	Girl	!	"	whispered	John	in	scorn	.
"	女孩	!	"	低声说道	约翰	在	轻蔑	.

“小丫头！”约翰轻蔑地低声说道。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] ['bɛtiːz] [hɑːrt] [stɜːrd] [ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; hər] .

The	trouble	at	Betty's	heart	stirred	and	hurt	her	.
这	麻烦	在	贝蒂的	心	搅拌	和	伤害	她	.

贝蒂心中的烦恼让她痛苦不堪。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [wʌn] — [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ]

Was	it	not	enough	to	be	a	girl	,	without	being	called	one	—	and	in	such
曾是	它	不是	足够的	到	是	一个	女孩	,	没有	存在	称为	一	—	和	在	这样的

[ə; eɪ] ['wɪspər] .

a	whisper	.
一个	耳语	.

身为女孩还不够吗？更何况还要被人用如此低沉的声音称呼为女孩。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [terz] , [bɪt][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [prest]

She	sat	still	,	and	,	to	save	herself	from	tears	,	bit	her	lips	and	pressed
她	卫星	仍然	,	和	,	到	节省	她自己	从	眼泪	,	少量	她	嘴唇	和	按下

[ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

them	together	,
他们	一起	,

她静静地坐着，为了不让自己流泪，她咬紧嘴唇，紧紧地抿在一起。

[ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [left] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

and	pinched	her	left	arm	with	her	right	hand	,
和	捏	她	左边	手臂	和	她	正确的	手	,

然后右手掐住她的左臂，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

as	she	sat	there	with	her	arms	folded	behind	her	.
作为	她	卫星	那里	和	她	武器	折叠	在后面	她	.

她坐在那里，双臂交叉抱在身后。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] !

And	John	thought	she	didn't	care	!
和	约翰	想法	她	没有	关心	!

约翰以为她不在乎！

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['kɔːrnər][ænd; ənd] ['ædɪd] , " [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

He	looked	at	her	out	of	an	eye	-	corner	and	added	,	"	I'm	done	with
他	看起来	在	她	出去	的	一个	眼睛	-	角落	和	额外	,	"	我是	完毕	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他用眼角瞥了她一眼，补充道：“我跟你完了。”

" [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][stæb] . [-]

"	as	a	final	stab	.	[	172	]
"	作为	一个	最终的	刺	.	[	-	]

作为最后一击。[172]

['beti] [sed] , " [oʊ] [noʊ] , [dʒɑːn] , " [imˈplɔːrɪŋli] ,

Betty	said	,	"	Oh	no	,	John	,	"	imploringly	,
贝蒂	说	,	"	哦	不	,	约翰	,	"	恳求地	,

贝蒂哀求道：“哦，不，约翰。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['ʃɑːrmən] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['wɪspər] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [lɪps] [muːv] , [ænd; ənd] [sed]

and	Miss	Sharman	caught	her	whisper	and	saw	her	lips	move	,	and	said
和	错过	沙曼	捕捉	她	耳语	和	锯	她	嘴唇	移动	,	和	说

一
二
二

沙曼小姐听到了她的低语，看到她的嘴唇动了动，便说道——

" [ɪ'lɪzəbəθ] [bruːs] — [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Elizabeth	Bruce	—	don't	let	me	have	to	look	at	you	again	this	morning	.
"	伊丽莎白	布鲁斯	—	不	让	我	有	到	看	在	你	再次	这	早晨	.

“伊丽莎白·布鲁斯——今天早上别让我再看到你。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] .

You	are	very	troublesome	.
你	是	非常	麻烦的	.

你真是个麻烦精。

[waɪ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [bʊk] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Why	can	you	not	take	a	leaf	out	of	your	brother's	book	,	I	wonder	?
为什么	能	你	不是	拿	一个	叶子	出去	的	你的	兄弟	书	,	我	想知道	?

我真想知道，你为什么不能向你哥哥学习一下呢?

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [tensiz] [ænd; ənd] [mudz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [drɪl] .

"	The	morning	wore	on	,	and	tenses	and	moods	gave	place	to	drill	.
"	这	早晨	穿着	在	,	和	时态	和	情绪	给予	地方	到	钻头	.

“上午的时间过去了，紧张和情绪逐渐被训练所取代。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [poʊlz] ,

Then	they	all	went	into	the	playground	,	and	armed	themselves	with	poles	,
然后	他们	全部	去	进入	这	操场	,	和	武装	他们自己	和	杆子	,

[ænd; ənd] [fɔːrmd] ['ɪntuː] [laɪnz] .

and	formed	into	lines	.
和	形成	进入	线条	.

然后他们都进了操场，拿着棍子，排成一列。

[dʒɑːn] , [æz; əz] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ænd; ənd] ['streɪtɪst] - [bækt] [ænd; ənd] ['stɜːrdiɪst] - [lɪmd] ['pjuːp(ə)l] [ɪn]

John	,	as	the	tallest	and	straightest	-	backed	and	sturdiest	-	limbed	pupil	in
约翰	,	作为	这	最高	和	最直	-	支持的	和	最坚固的	-	有肢的	瞳孔	在

[ðə; ði] [skuːl] ,

the	school	,
这	学校	,

约翰是学校里个子最高、背挺得最直、四肢最结实的学生，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wʌn] [laɪn] .

was	always	at	the	head	of	one	line	.
曾是	总是	在	这	头	的	一	线	.

总是位于一行的最前面。

[waɪl] ['neli] ['ʌndərˌwʊd] [ænd; ənd] ['beti] [bruːs] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪt] [ænd; ənd] [eɪdʒ] , ['hedɪd]

While	Nellie	Underwood	and	Betty	Bruce	,	being	of	a	height	and	age	,	headed
尽管	内莉	安德伍德	和	贝蒂	布鲁斯	,	存在	的	一个	高度	和	年龄	,	标题

[ə; eɪ] [laɪn] ['ɔːltərnətli] .

a	line	alternately	.
一个	线	交替	.

而身高和年龄相仿的内莉·安德伍德和贝蒂·布鲁斯则轮流领队。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] ['bɛtiːz] [lɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

It	fell	to	Betty's	lot	to	be	head	of	a	line	to	-	day	,
它	跌倒	到	贝蒂的	很多	到	是	头	的	一个	线	到	-	天	,

今天轮到贝蒂排在队伍的最前面了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] " [raɪt] [wi:l] [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] , " [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	though	she	had	to	"	right	wheel	and	march	,	"	with	John	for	a
和	尽管	她	有	到	"	正确的	车轮	和	行进	,	"	和	约翰	为了	一个

['pɑ:rtnər] ,

partner	,
伙伴	,

尽管她不得不“迎难而上”，与约翰搭档，

[daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] " [left] [wi:l] [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] " [frʌm; frəm][dʒɑ:n]

down	the	middle	and	up	again	,	and	"	left	wheel	and	march	"	from	John
向下	这	中间	和	向上	再次	,	和	"	左边	车轮	和	行进	"	从	约翰

[tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] ,

to	meet	again	,
到	见面	再次	,

沿着中间向下再向上，然后“左转行进”，从约翰那里再次相遇，

[ænd; ənd] " [raɪt] [wi:l] [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] , " [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]

and	"	right	wheel	and	march	,	"	and	all	of	it	over	and	over	and
和	"	正确的	车轮	和	行进	,	"	和	全部	的	它	超过	和	超过	和

['oʊvər] [ə'gen] ,

over	again	,
超过	再次	,

还有“右转行进”，一遍又一遍地重复，

['dʒɑ:nz] [aɪz] ['oʊnli] [-]

John's	eyes	only	[	173	]
约翰的	眼睛	仅有的	[	-	]

只有约翰能看到[173]

[ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['bɑ:nɪt] ,

ignored	the	little	distressed	face	in	the	cotton	bonnet	,
忽略	这	小的	苦恼	脸	在	这	棉布	引擎盖	,

没有理会棉质帽子里那张楚楚可怜的小脸，

[ɔ:r][toʊld][hɜ:r; hər] [kən'temptʃuəsli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [gɜ:rl] .

or	told	her	contemptuously	that	she	was	a	"	girl	.
或者	讲述	她	轻蔑地	那	她	曾是	一个	"	女孩	.

或者轻蔑地告诉她，她只是个“女孩”。

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['ri:ses] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['smɔ:lər] [bɔɪz] (['ju:zɪŋ]

"	At	eleven	o'clock	recess	he	was	skirmishing	with	four	smaller	boys	(	using
"	在	十一	点钟	凹陷处	他	曾是	小规模冲突	和	四	较小的	男孩们	(	使用

['oʊnli][wʌn][hænd][tu:; tə][ðer; ðər] [eɪt]) [ænd; ənd] ['beti] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [gʌm]

only	one	hand	to	their	eight	)	and	Betty	walked	up	and	down	under	the	gum
仅有的	一	手	到	他们的	八	)	和	贝蒂	步行	向上	和	向下	在下面	这	胶

[tri:z] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][wɪð; wɪθ] [tu:] ['ʌðər] ['gɜ:lz][ɪn] [sʌn] - ['bɔnɪts] .

trees	arm	in	arm	with	two	other	girls	in	sun	-	bonnets	.
树木	手臂	在	手臂	和	二	其他	女孩们	在	太阳	-	引擎盖	.

“11点课间休息时，他正和四个个子较小的男孩打闹（只用一只手对付他们的八只手），而贝蒂则和另外两个戴着遮阳帽的女孩手挽着手在桉树下走来走去。

[æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [dʒɑ:n] ['skæmpəd] [hoʊm] [tu:; tə] [roʊst] [faʊl] [ænd; ənd] [bred] [sɔ:s] ,

At	dinner	-	time	John	scampered	home	to	roast	fowl	and	bread	sauce	,
在	晚餐	-	时间	约翰	四处逃窜	家	到	烤	鸡	和	面包	酱	,

晚饭时分，约翰匆匆赶回家烤鸡和面包酱。

[ænd; ənd] ['beti] [ænd; ənd] ['sɪrəl] [ænd; ənd] ['nænsi] ['kærid] [ðer; ðər] [lʌntʃ] [bæg] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kɔ:rnər]

and	Betty	and	Cyril	and	Nancy	carried	their	lunch	bag	to	a	shady	corner
和	贝蒂	和	西里尔	和	南希	携带	他们的	午餐	包	到	一个	阴凉	角落

[ænd; ənd] [eɪt] [bred] [ænd; ənd] [dʒæm] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] ,

and	ate	bread	and	jam	sandwiches	with	relish	,
和	吃	面包	和	果酱	三明治	和	尽情享用	,

贝蒂、西里尔和南希拎着午餐袋走到一个阴凉的角落，津津有味地吃起了面包果酱三明治。

['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bə'nænə] [i:tʃ] .

finishing	up	with	a	banana	each	.
精加工	向上	和	一个	香蕉	每个	.

最后每人吃一根香蕉。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ˌæftər'nu:n] [sku:l] [wʌz; wəz] [wel] ['oʊvər] [ðæt] ['beti] [faʊnd] [dʒɑ:n] [ɪn] ['eni] [wei]

It	was	not	until	afternoon	school	was	well	over	that	Betty	found	John	in	any	way
它	曾是	不是	直到	下午	学校	曾是	出色地	超过	那	贝蒂	成立	约翰	在	任何	方式

[ə'proʊtʃəbl] .

approachable	.
平易近人	.

直到下午的课程结束后，贝蒂才觉得约翰比较平易近人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['skɪmɪŋ] [stoʊnz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [skɪl] , [ænd; ənd] ['beti] ,

He	was	skimming	stones	along	the	dusty	road	with	practised	skill	,	and	Betty	,
他	曾是	撇脂	石头	沿着	这	尘土飞扬	路	和	已实践	技能	,	和	贝蒂	,

[ə'loʊn] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] ,

alone	and	hurrying	,
独自的	和	匆忙	,

他熟练地沿着尘土飞扬的道路打水漂，而贝蒂独自一人匆匆赶路。

[kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

caught	him	up	.
捕捉	他	向上	.

追上了他。

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:rtfəli] [əd'maɪəd] [ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [sped] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [æn; ən] [ɪntʃ]

She	artfully	admired	a	stone	that	sped	for	a	couple	of	hundred	yards	an	inch
她	巧妙地	钦佩	一个	石头	那	加速	为了	一个	夫妻	的	百	码	一个	英寸

[ɔ:r] [soʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

or	so	above	the	earth	,
或者	所以	多于	这	地球	,

她巧妙地欣赏着一块离地仅几英寸左右、高速飞行了几百码的石头。

[wɪ'ðaʊt] , [tu:; tə] [ɔ:l] ['si:mɪŋ] , ['evər] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

without	,	to	all	seeming	,	ever	touching	it	.
没有	,	到	全部	似乎	,	曾经	接触	它	.

似乎从未触碰过它。

[ænd; ənd] [dʒɑ:n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [bi:; bi] [pli:zd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [preɪz] .

And	John	condescended	to	be	pleased	at	her	praise	.
和	约翰	居高临下的	到	是	高兴	在	她	称赞	.

约翰纡尊降贵地对她的赞扬表示高兴。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [traɪd] [hɜ:r; hər] [-]

When	she	had	at	his	command	tried	her	[	174	]
什么时候	她	有	在	他的	命令	尝试	她	[	-	]

当她奉他的命令试探她[174]

[hænd] [æt; ət] ['θroʊɪŋ] [ænd; ənd] [bɪn] [kən'demd] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [ə'gen] .

hand	at	throwing	and	been	condemned	by	him	,	she	put	her	question	again	.
手	在	投掷	和	到过	谴责	经过	他	,	她	放	她	问题	再次	.

她试图投掷，却遭到他的谴责，于是她再次提出了问题。

" [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] ?
" Why aren't you speaking to me , John ?
" 为什么 不是 你 请讲 到 我 , 约翰 ?

约翰，你为什么不跟我说话?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
What have I done ? "
什么 有 我 完毕 ? "

我做了什么?

" [aɪm] ['spiːkɪŋ] !
" I'm speaking !
" 我是 请讲 !

“我在说话！”

" [kwoʊθ][dʒɑːn] .
" quoth John .
" 引用 约翰 .

约翰说道。

" [bʌt; bət][aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" But I'm done with you . "
" 但 我是 完毕 和 你 . "

“但我跟你完了。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
" But what have I done ? "
" 但 什么 有 我 完毕 ? "

但我究竟做了什么?

" [dʌn] !
" Done !
" 完毕 !

“完毕!

['oʊnli][gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænfɑːðər] .
Only got me into a row with my grandfather .
仅有的 得到 我 进入 一个 排 和 我的 祖父 .

结果却让我和爷爷吵了一架。

['oʊnli][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə][bed][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tiː] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Only got me to bed at six o'clock without any tea for speaking to you .
仅有的 得到 我 到 床 在 六 点钟 没有 任何 茶 为了 请讲 到 你 .

跟你说话，害我六点钟才上床睡觉，连茶都没喝。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [ænd; ənd] [ʃænt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ? " [æskt] ['beti] .
" And shan't you speak to me any more ? " asked Betty .
" 和 不会 你 说话 到 我 任何 更多的 ? " 问 贝蒂 .

“你以后都不想跟我说话了吗？”贝蒂问道。

" ['oʊnli][dʒʌst] [spiːk] , " [sed] [dʒɑːn] .
" Only just speak , " said John .
" 仅有的 只是 说话 , " 说 约翰 .

“只要说就行了，”约翰说。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — " ['bɛtiːz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] — " [ʃænt] [juː; jʊ] [rʌn]
" And — and — — " Betty's voice quavered with anxiety — " shan't you run
" 和 — 和 — — " 贝蒂的 嗓音 颤抖 和 焦虑 — " 不会 你 跑步
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
away with me ? "
离开 和 我 ? "

“而且——而且——”贝蒂的声音因焦虑而颤抖，“你不跟我私奔吗？”

" ['maitənt] " [sed] [dʒɑːn] .
" Mightn't " said John .
" 可能不会 " 说 约翰 .

“可能不会，”约翰说。

[hiː; hi] [sent] [ə'nʌðər] [stoʊn] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['beti] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
He sent another stone speeding down the road , and Betty watched it with
他 发送 其他 石头 超速 向下 这 路 , 和 贝蒂 观看 它 和
['mɪsti] [aɪz] ,
misty eyes ,
蒙蒙 眼睛 ,

他又扔出一块石头，石头飞快地沿着路滚下去，贝蒂含着泪看着它。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
as she trudged along behind him .
作为 她 艰难跋涉 沿着 在后面 他 .

她拖着沉重的步伐跟在他身后。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
She did not speak .
她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [klɪrd] [wen] [aɪ] [kɔft] , " [sed] [dʒɑːn] .
" You should have cleared when I coughed , " said John .
" 你 应该 有 已清除 什么时候 我 咳嗽 , " 说 约翰 .

约翰说：“我咳嗽的时候你应该躲开的。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ'd] [kɔːf] , [bʌt; bət][juː; jʊ][sæt][ðer; ðər] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [lʊk] [ʌp] .
" I told you I'd cough , but you sat there reading and wouldn't look up .
" 我 讲述 你 ID 咳嗽 , 但 你 卫星 那里 阅读 和 不会 看 向上 .

“我告诉过你我会咳嗽，但你却坐在那里看书，连头都不抬一下。”

" [stɪl] ['beti] [wʌz; wəz]['saɪlənt] . [-]
" Still Betty was silent . [175]
" 仍然 贝蒂 曾是 沉默的 . [-]

“贝蒂仍然沉默不语。[175]

" [juːd] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest] [ʃoʊ] [ə'weɪ] , " [sed] [dʒɑːn] .
" You'd give the whole blessed show away , " said John .
" 你会 给 这 所有的 蒙福 展示 离开 , " 说 约翰 .

“你会把整个精彩的演出拱手让人的，”约翰说。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .
" What's the good of running away and being brought back to school .
" 是什么 这 好的 的 跑步 离开 和 存在 带来 后退 到 学校 .

“逃跑然后被带回学校有什么好处？”

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] .
That comes of being a girl .
那 来 的 存在 一个 女孩 .

这是身为女孩的通病。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn]
" **And then he looked at her and saw the tears were running down**
" 和 然后 他 看起来 在 她 和 锯 这 眼泪 是 跑步 向下
[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
her cheeks and her lips quivering .
她 脸颊 和 她 嘴唇 颤抖 .

然后他看着她，发现她的眼泪顺着脸颊流下来，嘴唇在颤抖。

" [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] !
" **You're crying !**
" 你是 哭泣 !

“你在哭！”

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .
" **he said , turning round to her sharply .**
" 他 说 , 转弯 圆形的 到 她 尖锐地 .

“他猛地转过身对她说。”

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt] , " [sed] ['beti] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ['fɜːrðər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **Oh , I'm not , " said Betty , and dragged her bonnet further over her face .**
" 哦 , 我是 不是 , " 说 贝蒂 , 和 拖拽 她 引擎盖 更远 超过 她 脸 .

“哦，我不是，”贝蒂说着，把帽子拉得更紧，盖住了脸。

" [ðæt] ['hɔːrɪd] [stoʊn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [meɪd] [ə; eɪ][diː] - [dʌst] , [ænd; ənd][ɪts] — [its] [gɑːt][ɪn][maɪ] [aɪz] .
" **That horrid stone of yours made a d - dust , and its — it's got in my eyes .**
" 那 可怕的 石头 的 你的 制成 一个 d - 灰尘 , 和 它是 — 它是 得到 在 我的 眼睛 .

“你那块可怕的石头扬起了尘埃，而且——而且它进了我的眼睛。”

" [dʒɑːn] [læft] .
" **John laughed .**
" 约翰 笑了 .

约翰笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] [rʌn] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] ?
" **If you do run away , " he said , " what shall you do ?**
" 如果 你 做 跑步 离开 , " 他 说 , " 什么 将 你 做 ?

“如果你真的逃跑了，”他说，“你打算怎么办？”

" ['bɛtiːz] [æm'bɪʃ(ə)n] [lept] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [draɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][hɜːr; hər]
" **Betty's ambition leapt to life , and her tears dried themselves on her**
" 贝蒂的 志向 跳跃 到 生活 , 和 她 眼泪 干燥 他们自己 在 她
[tʃiːks] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
cheeks and in her eyes .
脸颊 和 在 她 眼睛 .

贝蒂的雄心壮志瞬间迸发，她脸颊和眼中的泪水也干涸了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm going to sing , " she said .**
" 我是 去 到 唱歌 , " 她 说 .

“我要唱歌了，”她说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][æt; ət][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [sɪŋ] ,
" **I'm going to stand at a street corner and sing ,**
" 我是 去 到 站立 在 一个 街道 角落 和 唱歌 ,

“我要站在街角唱歌，

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['tætərd] [oʊld] [dres] [ænd; ənd][noʊ] [buːts] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] .
and I'm going to wear a tattered old dress and no boots and stockings .
和 我是 去 到 穿 一个 破烂 老的 裙子 和 不 靴子 和 长筒袜 .

我打算穿一件破旧的连衣裙，不穿靴子和长袜。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [pæs] [baɪ][ænd; ənd] ['hiːl] [hɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][stænd] [stɪl]

And	then	an	old	gentleman	will	pass	by	and	he'll	hear	me	and	stand	still
和	然后	一个	老的	绅士	将要	经过	经过	和	地狱	听到	我	和	站立	仍然

,

,

,

然后一位老先生会路过，他会听到我的声音，然后停下脚步。

[ænd; ənd] ['hiːl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

and	he'll	take	me	away	to	make	a	singer	of	me	;
和	地狱	拿	我	离开	到	制作	一个	歌手	的	我	;

他会带我走，把我培养成一名歌手；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][lɔːds] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] . " [-

and	even	lords	will	come	to	hear	me	sing	,	and	kings	and	queens	.	"	[	176
和	甚至	领主们	将要	来	到	听到	我	唱歌	,	和	国王	和	女王们	.	"	[	-

]

]

]

甚至贵族、国王和王后都会来听我唱歌。[176]

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [stɜːrd] .

John	was	stirred	.
约翰	曾是	搅拌	.

约翰被触动了。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [buːts] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['tætərd] [θɪŋz] .

"	I'm	going	without	boots	,	too	,	"	he	said	,	"	and	I	shall	be	in	tattered	things	.
"	我是	去	没有	靴子	,	也	,	"	他	说	,	"	和	我	将	是	在	破烂	事物	.

“我也不穿靴子，”他说，“而且我的衣服也会很破烂。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['erənd] [bɔɪ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] — — "

I	shall	get	a	place	as	errand	boy	first	,	and	—	—	"
我	将	得到	一个	地方	作为	差事	男生	第一的	,	和	—	—	"

我先找个跑腿的差事做，然后——”

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['beti] ['ɑːrtfəli] .

"	When	are	you	going	?	"	asked	Betty	artfully	.
"	什么时候	是	你	去	?	"	问	贝蒂	巧妙地	.

“你什么时候走？”贝蒂机智地问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	To	-	morrow	,	"	said	John	.
"	到	-	明天	,	"	说	约翰	.

“明天，”约翰说。

" [waɪ] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['beti] .

"	Why	,	so	am	I	,	"	said	Betty	.
"	为什么	,	所以	是	我	,	"	说	贝蒂	.

“我也是啊，”贝蒂说。

" [haʊ] ['fʌni] . "

"	How	funny	.	"
"	如何	有趣的	.	"

“真好笑。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [dʒɑːn] , " [aɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [striːt] ['kɔːrnər] .

"	If	you	like	,	"	said	John	,	"	I'll	see	you	to	some	street	corner	.
"	如果	你	喜欢	,	"	说	约翰	,	"	患病的	看	你	到	一些	街道	角落	.

“如果你愿意的话，”约翰说，“我们可以在某个街角碰面。”

[aɪm]['goʊɪŋ][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
I'm going at five o'clock in the morning . "
我是 去 在 五 点钟 在 这 早晨 . "

我早上五点出发。

" [waɪ] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['beti] .
" Why , so am I , " said Betty .
" 为什么 , 所以 是 我 , " 说 贝蒂 .

“我也是啊，”贝蒂说。

" [oʊ] , [jes] ; [lets] [goʊ] [tə'geðər] . "
" Oh , yes ; let's go together . "
" 哦 , 是的 ; 我们来吧 去 一起 . "

“哦，好的，我们一起去吧。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [baɪ][hæf] - [pæst][faɪv] , " [sed] [dʒɑːn] .
" You can be down at the store by half - past five , " said John .
" 你 能 是 向下 在 这 店铺 经过 一半 - 过去的 五 , " 说 约翰 .

约翰说：“你可以在五点半之前到店里去。”

" ['ðætəl] [gɪv] [ˌjuː 'es][taɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['brekfəst] .
" That'll give us time to get a bit of breakfast .
" 那将 给 我们 时间 到 得到 一个 少量 的 早餐 .

“这样我们就有时间吃点早餐了。”

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][ɪn] ['sɪdni] ['ɜːrli] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [wiːv] [gɔːn] . "
And we'll be in Sydney early , before they find out we've gone . "
和 出色地 是 在 悉尼 早期的 , 前 他们 寻找 出去 我们已经 已消失 . "

我们会早早抵达悉尼，赶在他们发现我们离开之前。

" [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [tuː; tə] [pleɪs] [baɪ] ['nænsiːz] [saɪd][hɜːr; hər]['oʊnli]
" She went back to her bedroom , to place by Nancy's side her only
" 她 去 后退 到 她 卧室 , 到 地方 经过 南希的 边 她 仅有的
[rɪ'meɪnɪŋ] [dɑːl] . " [-]
remaining doll . " [177]
其余的 玩具娃娃 . " [-]

“她回到自己的卧室，把她唯一剩下的娃娃放在南希身边。”[177]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd]
ON THE ROAD
在 这 路

在路上

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ['beti] [dɪd][nɑːt] " [weɪst] " ['eni] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ['oʊvər][hoʊm] - ['lesnz; 'lesənz] .
Needless to say Betty did not " waste " any time that night over home - lessons .
不必要 到 说 贝蒂 做过 不是 " 浪费 " 任何 时间 那 夜晚 超过 家 - 课程 .

毋庸置疑，贝蒂那天晚上并没有“浪费”任何时间在家辅导功课。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋər] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ker] ['weðər] [ðə; ði]
How can the beginner of a great singer be expected to care whether the
如何 能 这 初学者 的 一个 伟大的 歌手 是 预期的 到 关心 无论 这
['proʊnaʊn] " [ðæt] " [ɪn] " [aɪ] [der] [duː][ɔːl] - [ðæt] - [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] ,
pronoun " that " in " I dare do all ' that ' may become a man ,
代词 " 那 " 在 " 我 敢 做 全部 - 那 - 可能 变得 一个 男人 ,

一个伟大歌手的初学者怎么可能在意“我敢做所有‘那’可能会成为一个男人”这句话中的代词“那”是否正确呢？

" [ɪz] ['relətɪv] [ɔ:r] [pə'zesɪv] ?
" is relative or possessive ?
" 是 相对的 或者 所有格 ?

是关系格还是所有格?

[ɔ:r] ['weðər] ['smə:nə][ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['tɜ:rki] [ɔ:r][dʒə'pæn] ?
or whether Smyrna is the capital of Turkey or Japan ?
或者 无论 士麦那 是 这 首都 的 火鸡 或者 日本 ?

或者，士麦那究竟是土耳其的首都还是日本的首都?

[ɔ:r]['i:v(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] [red] [si:] [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['æfrɪkə][ɔ:r]['tʃaɪnə] .
or even whether the Red Sea has to do with Africa or China .
或者 甚至 无论 这 红色的 海 有 到 做 和 非洲 或者 中国 .

甚至红海究竟与非洲还是中国有关。

['beti] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n]['oʊpən][hɜ:r; hər] [sku:l] ['sætʃəl] , [ɔ:r] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Betty did not even open her school satchel , or peep at the cover of her
贝蒂 做过 不是 甚至 打开 她 学校 书包 , 或者 窥视 在 这 覆盖 的 她
[bʊks] .
books .
图书 .

贝蒂甚至没有打开她的书包，也没有偷看一眼她的书的封面。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[ʃi:; ʃi] ['kɑ:pɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [lɜ:rnt] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət]
she copied out the words of her song and learnt them sitting there at
她 复制 出去 这 字 的 她 歌曲 和 学会了 他们 坐着 那里 在
[ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['sɪrəl] .
the table with Cyril .
这 桌子 和 西里尔 .

她把歌词抄了下来，和西里尔一起坐在桌旁学习。

['ni:ðər] [wʌz; wəz] ['sɪrəl] ['du:ɪŋ] [hoʊm] - ['lesnz; 'lesənz] .
Neither was Cyril doing home - lessons .
两者都不 曾是 西里尔 正在做 家 - 课程 .

西里尔也没有进行家庭辅导。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bʊks] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
He certainly had his books spread out before him ,
他 当然 有 他的 图书 传播 出去 前 他 ,

他面前摊开着一大堆书。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wɜ:r; wər] [stru:n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['oʊpən] [bʊks] , [ænd; ənd]
but the contents of his pockets were strewn upon his open books , and
但 这 内容 的 他的 口袋 是 散落的 之上 他的 打开 图书 , 和
[hi:; hi][wʌz; wəz] [-]
he was [178]
他 曾是 [-]

但他口袋里的东西散落在摊开的书上，他[178]

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][rə'pæsəti][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]
examining them and grumbling now and again at the rapacity of certain
检查 他们 和 抱怨 现在 和 再次 在 这 贪婪 的 肯定
[sku:l] - [meɪts] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lu:z] ['sɜ:rt(ə)n] ['treʒərz] ,
school - mates who had caused him to lose certain treasures ,
学校 - 伙伴们 WHO 有 导致 他 到 失去 肯定 宝藏 ,

他一边检查这些东西，一边不时抱怨某些同学的贪婪，因为他们害他丢失了一些珍贵的物品。

[ɔːr] [əkˈsept] [les] [ˈvæljuəb(ə)l] [wʌnz] , [ɑːn] [ðə; ði] [skuːl] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [fɔːr; fər]

or	accept	less	valuable	ones	,	on	the	school	system	of	"	I'll	give	you	this	for
或者	接受	较少的	有价值的	一个	,	在	这	学校	系统	的	"	患病的	给	你	这	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

或者接受价值较低的东西，就像学校里“我会给你这个来换那个”的制度一样。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [θriː] [ˈkʌlərd] [ˈmɑːrblz] [ɪn] [dɪsˈgʌst] .

"	He	turned	over	three	coloured	marbles	in	disgust	.
"	他	转向	超过	三	有色	弹珠	在	厌恶	.

他厌恶地翻出了三颗彩色弹珠。

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbɑːrtɚd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈkætəpʌlt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

For	them	he	had	bartered	away	a	catapult	,	and	now	his	heart	was
为了	他们	他	有	以物易物	离开	一个	弹射	,	和	现在	他的	心	曾是

[ˈhevi] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .

heavy	over	the	exchange	.
重的	超过	这	交换	.

他用一架投石机和他们交换了东西，现在他为这笔交易感到心痛。

" [ˈɑːti] [dʒəʊnz] [ɪz] [ə; eɪ] [sniːk] , " [hiː; hi] [ˈgrʌmbld] .

"	Artie	Jones	is	a	sneak	,	"	he	grumbled	.
"	阿蒂	琼斯	是	一个	潜行	,	"	他	咕哝	.

“阿蒂·琼斯是个卑鄙小人，”他抱怨道。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [sɪks] [ˈmɑːrblz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈkætəpʌlt] .

"	He	ought	to	have	given	me	six	marbles	for	that	catapult	.
"	他	应该	到	有	给定	我	六	弹珠	为了	那	弹射	.

“他应该给我六颗弹珠来换那个弹弓。”

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯？

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说？

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ˈbeti] , [huːz] [lɪps] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] .

"	The	question	was	directed	to	Betty	,	whose	lips	were	moving	.
"	这	问题	曾是	指导	到	贝蒂	,	谁	嘴唇	是	移动	.

这个问题是问贝蒂的，她的嘴唇在动。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [said] [ˈdrɪrəli] ,

She	shook	her	head	,	and	sighed	drearily	,
她	摇晃	她	头	,	和	叹了口气	沉闷地	,

她摇了摇头，沮丧地叹了口气。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegər] [gɜːrl] [huː] [sæŋ]

for	she	had	entered	into	the	very	being	of	the	little	beggar	girl	who	sang
为了	她	有	进入	进入	这	非常	存在	的	这	小的	乞丐	女孩	WHO	唱

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpeni] .

for	a	penny	.
为了	一个	一分钱	.

因为她已经完全融入了那个靠唱歌乞讨一便士的小乞丐女孩的内心世界。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Nothing	,	"	she	said	.
"	没有什么	,	"	她	说	.

“没什么，”她说。

" ['nʌθɪŋ] [juːd] [ˌʌndə'stænd] .
" **Nothing you'd understand .**
" 没有什么 你会 理解 .

“你不会明白的。”

[dəunt] ['tʃætər] . "
Don't chatter . "
不 喋喋不休 . "

不要闲聊。

" [dəunt][biː; bi][soʊ] ['sɪli] , " [sed] ['sɪrəl] .
" **Don't be so silly , " said Cyril .**
" 不 是 所以 愚蠢的 , " 说 西里尔 .

“别这么傻，”西里尔说。

" [aɪm][æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ] , ['eni] [wei] . "
" **I'm as old as you , any way . "**
" 我是 作为 老的 作为 你 , 任何 方式 . "

“反正我和你年纪一样大。”

" ['mʌðər] [sez] [aɪm][æn; ən]['aʊər]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [sed] ['beti] .
" **Mother says I'm an hour older than you , " said Betty .**
" 母亲 说道 我是 一个 小时 老 比 你 , " 说 贝蒂 .

“妈妈说我比你大一个小时，”贝蒂说。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['sɪrəl] .
" **That's nothing , " said Cyril .**
" 那就是 没有什么 , " 说 西里尔 .

“那不算什么，”西里尔说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn][æn; ən]['aʊər] , " [kwoʊθ] [-]
" **You can learn a lot in an hour , " quoth [179]**
" 你 能 学习 一个 很多 在 一个 小时 , " 引用 [-]

“你可以在一小时内学到很多东西，”[179]

['beti] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] .
Betty , and bent her attention to her strip of paper .
贝蒂 , 和 弯曲 她 注意力 到 她 条 的 纸 .

贝蒂把注意力集中到她的纸条上。

" [aɪ][toʊld] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɜːrti] [pleɪts] , [soʊ][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **I told mother about the dirty plates , so there , " said the boy .**
" 我 讲述 母亲 关于 这 肮脏的 盘子 , 所以 那里 , " 说 这 男生 .

“我把脏盘子的事告诉妈妈了，就是这样，”男孩说。

" [ænd; ənd] — — "
" **And — — "**
" 和 — — "

“和 - ”

" [bɑː] ! " [sed] ['beti] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] .
" **Bah ! " said Betty , and pushed her fingers into her ears .**
" 呸 ! " 说 贝蒂 , 和 推动 她 手指 进入 她 耳朵 .

“呸！”贝蒂说着，把手指塞进了耳朵里。

['beti] [hæd; həd] ['sevrəl] [plænz][fɔːr; fər] ['weɪkɪŋ] ['ɜːrli] ,
Betty had several plans for waking early ,
贝蒂 有 一些 计划 为了 醒来 早期的 ,

贝蒂有好几个早起的计划，

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [neɪmd] — ['pʊtɪŋ] ['mɑːrblz] [ɪn][hɜːr; hər][bed] [ðæt] [ɪn] ['roʊlɪŋ]

amongst	which	may	be	named	—	putting	marbles	in	her	bed	that	in	rolling
在	哪个	可能	是	命名	—	推杆	弹珠	在	她	床	那	在	滚动

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] .

unconsciously	about	for	comfort	she	might	be	awakened	by	the	discomfort	.
不知不觉	关于	为了	舒适	她	可能	是	觉醒	经过	这	不适	.

其中一些方法包括——在她床上放弹珠，让她在无意识地翻身寻求舒适时，被弹珠的不适感唤醒。

[ðæt] [hæd; həd] ['ænsər] ['veri] [wel] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

That	had	answered	very	well	once	or	twice	.
那	有	回答	非常	出色地	一次	或者	两次	.

这个问题曾经出现过一两次，回答得非常好。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][bed] ,

Another	was	to	place	her	pillow	half	-	way	down	the	bed	,
其他	曾是	到	地方	她	枕头	一半	-	方式	向下	这	床	,

另一种方法是把枕头放在床的中间位置。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rest]

that	she	might	be	within	reach	of	the	foot	of	it	—	and	then	to	rest
那	她	可能	是	之内	抵达	的	这	脚	的	它	—	和	然后	到	休息

[hɜːr; hər] [oʊn] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] [reɪl][ænd; ənd][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

her	own	foot	on	a	lower	rail	and	tie	it	there	.
她	自己的	脚	在	一个	降低	轨	和	领带	它	那里	.

这样她就可以够到栏杆的底部——然后把自己的脚放在较低的栏杆上，并把脚绑在那里。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][prɑːp][hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][foʊld][hɜːr; hər][hændz]

Another	was	to	prop	herself	into	a	sitting	position	and	fold	her	hands
其他	曾是	到	支柱	她自己	进入	一个	坐着	位置	和	折叠	她	双手

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃest] ,

across	her	chest	,
穿过	她	胸部	,

另一种方法是撑起身子坐起来，双手交叉放在胸前。

[ðæt] [baɪ] ['sliːpɪŋ] ['bædli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [sliːp] [lɔːŋ] .

that	by	sleeping	badly	she	might	not	sleep	long	.
那	经过	睡眠	糟糕	她	可能	不是	睡觉	长的	.

睡眠质量差可能导致她睡不好。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['ætɪtuːd] ['tʃoʊzn]

Many	a	night	had	her	father	and	mother	laughed	at	the	attitude	chosen
许多	一个	夜晚	有	她	父亲	和	母亲	笑了	在	这	态度	选定

[baɪ][ðer; ðər] ['sekənd] ['dɔːtər] ,

by	their	second	daughter	,
经过	他们的	第二	女儿	,

许多个夜晚，她的父母都因为他们二女儿的态度而开怀大笑。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [sliːp] [maɪt] [biː; bi] ['iziə] .

and	arranged	her	that	her	sleep	might	be	easier	.
和	安排	她	那	她	睡觉	可能	是	更轻松	.

并安排她睡得更安稳些。

" ['beti] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['ɜːrli] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ænd; ənd] [smaɪl] .

"	Betty	wants	to	get	up	early	,	"	they	would	say	and	smile	.
"	贝蒂	想要	到	得到	向上	早期的	,	"	他们	会	说	和	微笑	.

“贝蒂想早起，”他们会笑着说。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] [naɪt] — [ðə; ði] [-]

But	upon	this	night	—	the	[	180	]
但	之上	这	夜晚	—	这	[	-	]

但在这个夜晚——[180]

[naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] .

night	before	the	battle	—	they	did	not	go	to	her	room	at	all	.
夜晚	前	这	战斗	—	他们	做过	不是	去	到	她	房间	在	全部	.

战斗前夜——他们根本没有去她的房间。

['mɪsɪz] . [bruːs] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['mægəziːn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Mrs	.	Bruce	was	reading	a	new	magazine	,	and	saying	now	and	again	,
太太	.	布鲁斯	曾是	阅读	一个	新的	杂志	,	和	说	现在	和	再次	,

布鲁斯太太正在读一本新杂志，时不时地说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [liːf] [ɔːr] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

as	she	turned	a	leaf	or	smiled	at	her	husband	,
作为	她	转向	一个	叶子	或者	微笑	在	她	丈夫	,

当她翻过一页叶子或者对丈夫微笑时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mendɪŋ] ;

that	she	had	intended	doing	a	bit	of	mending	;
那	她	有	故意的	正在做	一个	少量	的	修补	;

她原本打算做些修补工作；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bruːs] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

and	Mr	.	Bruce	was	polishing	up	a	chapter	in	his	book	,
和	先生	.	布鲁斯	曾是	抛光	向上	一个	章	在	他的	书	,

布鲁斯先生正在润色他书中的一个章节。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɔɪsɝ] [wɜːrd] , [ɔːr] [smaɪld]

and	saying	now	and	again	as	he	paused	for	a	choicer	word	,	or	smiled
和	说	现在	和	再次	作为	他	暂停	为了	一个	选择者	单词	,	或者	微笑

[æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

at	his	wife	,
在	他的	妻子	,

他时不时会停下来斟酌用词，或者对妻子微笑，然后说道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [ðæt] ['blesɪd; blest]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][kæts] , [fɔːr; fər] [flə'vɛl] .

that	he	had	intended	doing	that	blessed	article	on	Cats	,	for	Flavelle	.
那	他	有	故意的	正在做	那	蒙福	文章	在	猫	,	为了	弗拉维尔	.

他原本打算为弗拉维尔写那篇关于猫的精彩文章。

[soʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

So	they	both	went	on	being	uncomfortably	comfortable	.
所以	他们	两个都	去	在	存在	不舒服地	舒服的	.

于是，他们俩继续过着这种既不舒服又舒服的生活。

['beti] [traɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪk'spiːdiːənts] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['piːsf(ə)l] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

Betty	tried	all	her	expedients	for	early	rising	,	and	yet	peaceful	was	her
贝蒂	尝试	全部	她	权宜之计	为了	早期的	上升	,	和	然而	和平	曾是	她

[sliːp] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

sleep	throughout	the	night	.
睡觉	自始至终	这	夜晚	.

贝蒂尝试了所有早起的方法，但她整晚睡得却很安稳。

[hɜːr; hər] ['læʃɪz] [leɪ] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [tʃiːks] ,

Her	lashes	lay	still	on	her	rounded	cheeks	,
她	睫毛	躺	仍然	在	她	圆润	脸颊	,

她的睫毛静静地垂在圆润的脸颊上。

[hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] [smaɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [kəːlz] [struːd] [ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] ,

her	rosy	lips	smiled	and	her	brown	curls	strewed	the	pillow	,
她	红润	嘴唇	微笑	和	她	棕色的	卷发	散落的	这	枕头	,

她红润的嘴唇微微一笑，棕色的卷发散落在枕头上。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪˈfektɪvli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [kaʊtʃ] ,

just	as	effectively	as	though	she	were	on	a	velvet	couch	,
只是	作为	有效地	作为	尽管	她	是	在	一个	天鹅绒	长椅	,

就像她坐在天鹅绒沙发上一样舒适自在。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈprɪnses] , [ˈsliːpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪkənd] [baɪ]

and	a	living	illustration	of	a	small	princess	,	sleeping	to	be	awakened	by
和	一个	活的	插图	的	一个	小的	公主	,	睡眠	到	是	觉醒	经过

[ə; eɪ] [kɪs] .

a	kiss	.
一个	吻	.

还有一幅生动的插图，描绘了一位小公主正在沉睡，等待着被一个吻唤醒。

[ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈpiŋkli] [ˈbreɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈstiːlɪŋ] [gˈreɪlɪ]

She	awoke	just	as	the	day	was	pinkly	breaking	and	the	night	stealing	greyly
她	醒来	只是	作为	这	天	曾是	粉红色的	打破	和	这	夜晚	偷窃	灰蒙蒙的

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

她醒来时，天色刚刚泛起粉红色的光芒，夜幕正悄然消逝。

[əˈwoʊk] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [fʊt] .

awoke	under	the	impression	that	John	Brown	was	cutting	off	her	foot	.
醒来	在下面	这	印象	那	约翰	棕色的	曾是	切割	离开	她	脚	.

醒来时，她以为约翰·布朗正在砍掉她的脚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [-]

It	was	a	great	comfort	[	181	]
它	曾是	一个	伟大的	舒适	[	-	]

这真是莫大的安慰[181]

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈmɪrli] [koʊld][ænd; ənd] [kræmpt] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [ˈkʌvərɪŋ]

to	find	it	there	and	merely	cold	and	cramped	from	lack	of	covering
到	寻找	它	那里	和	仅仅	寒冷的	和	狭窄	从	缺少	的	覆盖

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

and	an	unnatural	position	.
和	一个	不自然	位置	.

在那里发现它只是因为缺乏遮盖物和不自然的姿势而感到寒冷和狭窄。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈevriθɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [rʌb] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	remembered	everything	immediately	without	even	waiting	to	rub	her	eyes	,
她	记得	一切	立即地	没有	甚至	等待	到	擦	她	眼睛	,

她甚至不用揉眼睛，就立刻记起了一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][æt; ət][wʌns] ,

and	she	sprang	out	of	bed	at	once	,
和	她	弹簧	出去	的	床	在	一次	,

她立刻从床上跳了起来。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [raɪt] [fʊt] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː][ɪts][ˈduːti] ,

even	though	her	right	foot	refused	to	do	its	duty	,
甚至	尽管	她	正确的	脚	拒绝	到	做	它是	责任	,

即使她的右脚不听使唤，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈmɪnɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][left] .

and	she	had	to	stand	for	a	valuable	minute	on	her	left	.
和	她	有	到	站立	为了	一个	有价值的	分钟	在	她	左边	.

她不得不站在左边，足足一分钟之久。

[ðə; ði] [klɑːk] [hændz] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [klɑːk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə]

The	clock	hands	(	she	had	carried	the	kitchen	clock	into	her	bedroom	to
这	钟	双手	(	她	有	携带	这	厨房	钟	进入	她	卧室	到

['mɛriːz] [ʃə'grɪn]) ,

Mary's	chagrin	)	,
玛丽的	懊恼	)	,

钟的指针（她把厨房的钟搬到了卧室，这让玛丽很懊恼），

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][faɪv] ,

pointed	to	a	quarter	to	five	,
尖	到	一个	四分之一	到	五	,

指向五点四十五分，

[ænd; ənd] ['beti] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dres] [iːt] [hɜːr; hər]

and	Betty	realized	she	had	only	an	hour	in	which	to	dress	eat	her
和	贝蒂	已实现	她	有	仅有的	一个	小时	在	哪个	到	裙子	吃	她

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

贝蒂意识到她只有一个小时的时间来穿衣吃早餐。

[bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['eni] [hoʊm] ['ɑːbdʒekts][ʃiː; ʃi] [held] [dɪr] , [ænd; ənd]['træv(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd]

bid	good	-	bye	to	any	home	objects	she	held	dear	,	and	travel	down	the	road
出价	好的	-	再见	到	任何	家	对象	她	握住	亲爱的	,	和	旅行	向下	这	路

[tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .

to	the	store	.
到	这	店铺	.

她告别了所有珍爱的家居物品，沿着路前往商店。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][get] [ʌp][æt; ət] [fɔːr] .

She	was	vexed	,	for	she	had	meant	to	get	up	at	four	.
她	曾是	烦恼	,	为了	她	有	意思是	到	得到	向上	在	四	.

她很生气，因为她原本打算四点起床。

[ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tætərd] ['sætɝdiːz, 'sætɝdeɪz] [frɑːk] ([hɜːr; hər] [ˌsɪndə'relə] ['kɑːstuːm]) [ænd; ənd]

She	got	into	her	tattered	Saturday's	frock	(	her	Cinderella	costume	)	and
她	得到	进入	她	破烂	星期六的	连衣裙	(	她	灰姑娘	戏服	)	和

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ænd; ənd]['pleɪtɪd; 'plætɪd][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['kɜːrli] [her] ,

she	brushed	and	plaited	her	short	curly	hair	,
她	刷过	和	编织	她	短的	卷曲	头发	,

她穿上那件破旧的星期六连衣裙（她的灰姑娘服装），梳理并编好她那短短的卷发。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'laʊ] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi]['pleɪtɪd; 'plætɪd] .

as	well	as	it	would	allow	itself	to	be	plaited	.
作为	出色地	作为	它	会	允许	本身	到	是	编织	.

它也能够被编织起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [buːts] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [skuːl] - [deɪ] [frɑːk]

Then	she	made	a	bundle	of	her	boots	and	stockings	and	school	-	day	frock
然后	她	制成	一个	捆	的	她	靴子	和	长筒袜	和	学校	-	天	连衣裙

[ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dreɪpt] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

and	hid	them	away	under	the	skirt	of	her	draped	dressing	-	table	,
和	隐藏	他们	离开	在下面	这	裙子	的	她	垂坠的	敷料	-	桌子	,

然后她把靴子、袜子和上学穿的连衣裙捆成一捆，藏在了铺着帷幔的梳妆台裙摆下面。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['mʌni] - [bɑːks][ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [-]

and	opened	her	money	-	box	and	extracted	the	[	182	]
和	打开	她	钱	-	盒子	和	提取	这	[	-	]

她打开钱箱，取出[182]

['kɑ:ntents] ([ˌθɜ:r'ti:n] [hæf] - ['peniz]) .

contents	**(**	**thirteen**	**half**	**-**	**pennies**	**)**	**.**
内容	(	十三	一半	-	便士	)	.

内容物（13个半便士）。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜ:rld] .

This	**was**	**the**	**fortune**	**with**	**which**	**she**	**purposed**	**to**	**face**	**the**	**world**	**.**
这	曾是	这	财富	和	哪个	她	目的	到	脸	这	世界	.

这就是她打算用来面对世界的财富。

[ænd; ənd][soʊ]['ri:əl][hæd; həd] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] ,

And	**so**	**real**	**had**	**this**	**thing**	**become**	**to**	**her**	**now**	**,**
和	所以	真实的	有	这	事物	变得	到	她	现在	,

这件事对她来说已经变得如此真实了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [krept] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [bed][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['nænsi] ,

that	**she**	**crept**	**to**	**the**	**far**	**side**	**of**	**the**	**double**	**bed**	**to**	**kiss**	**the**	**sleeping**	**Nancy**	**,**
那	她	悄悄地爬	到	这	远的	边	的	这	双倍的	床	到	吻	这	睡眠	南希	,

她悄悄走到双人床的另一边，亲吻了熟睡的南希。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] ['sɪrəlz] [ru:m] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['piləuz]

and	**down**	**the**	**passage**	**to**	**Cyril's**	**room**	**,**	**to**	**look**	**at**	**his**	**face**	**upon**	**the**	**pillows**
和	向下	这	通道	到	西里尔的	房间	,	到	看	在	他的	脸	之上	这	枕头

;

;

;

然后沿着走廊来到西里尔的房间，看着他躺在枕头上的脸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['hevi] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kwɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] "

and	**the**	**tears**	**were**	**heavy**	**in**	**her**	**eyes**	**because**	**she**	**was**	**quitting**	**her**	**"**
和	这	眼泪	是	重的	在	她	眼睛	因为	她	曾是	辞职	她	"

['ɜ:rli] " [hoʊm] .

early	**"**	**home**	**.**
早期的	"	家	.

她眼里噙满了泪水，因为她要离开“早早”回家了。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pæntri] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [bæk]

When	**she**	**had**	**reached**	**the**	**pantry**	**she**	**remembered**	**something**	**,**	**and**	**went**	**back**
什么时候	她	有	达到	这	食品储藏室	她	记得	某物	,	和	去	后退

[tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] [ru:m] ,

to	**her**	**bed**	**room**	**,**
到	她	床	房间	,

她走到食品储藏室时，突然想起一件事，于是又回到了卧室。

[tu:; tə] [pleɪs] [baɪ] ['nænsi:z] [saɪd][hɜ:r; hər]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [dɑ:l] , [ə; eɪ]['feɪdɪd] ['herləs] ['bju:ti] ,

to	**place**	**by**	**Nancy's**	**side**	**her**	**only**	**remaining**	**doll**	**,**	**a**	**faded**	**hairless**	**beauty**	**,**
到	地方	经过	南希的	边	她	仅有的	其余的	玩具娃娃	,	一个	褪色	无毛	美丽	,

[bə'lɪndə] , [baɪ] [neɪm] .

Belinda	**,**	**by**	**name**	**.**
贝琳达	,	经过	姓名	.

将南希唯一剩下的娃娃，一个褪色的、没有头发的美丽娃娃，名叫贝琳达，放在她身边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɪnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] ([ɔ:l][hɜ:r; hər]['herəwənz] [hu:] [fled] [frʌm; frəm]

And	**she**	**pinned**	**a**	**note**	**upon**	**the**	**pincushion**	**(**	**all**	**her**	**heroines**	**who**	**fled**	**from**
和	她	已置顶	一个	笔记	之上	这	针垫	(	全部	她	女英雄们	WHO	逃亡	从

[ðer; ðər] ['ɜ:rli] ['hoʊmz] ,

their	**early**	**homes**	**,**
他们的	早期的	房屋	,

她把一张纸条钉在针垫上（所有逃离故土的女英雄们，

[left] [noʊts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn]) [ə'drest] [tuː; tə] " ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

left	notes	upon	the	pincushion	)	addressed	to	"	Father	and	Mother	,
左边	笔记	之上	这	针垫	)	已解决	到	"	父亲	和	母亲	,

（在针垫上留下的纸条）写给“爸爸妈妈”，

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðer; ðər] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] .

"	and	as	she	passed	their	door	she	stroked	it	lovingly	.
"	和	作为	她	通过了	他们的	门	她	抚摸	它	深情地	.

她经过他们的房门时，深情地抚摸了一下。

[ɪn] [ðə; ði] ['pæntri] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['sɒbz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] [bred] ,

In	the	pantry	she	was	guilty	of	several	sobs	,	while	she	cut	the	bread	,
在	这	食品储藏室	她	曾是	有罪的	的	一些	啜泣	,	尽管	她	切	这	面包	,

在食品储藏室里，她一边切面包一边忍不住抽泣了几声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]

it	seemed	so	pitiful	to	her	to	be	going	away	from	her	home	in	the
它	似乎	所以	可怜	到	她	到	是	去	离开	从	她	家	在	这

[greɪ] [dɑːn] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fæməli] .

grey	dawn	to	seek	a	livelihood	for	her	family	.
灰色的	黎明	到	寻找	一个	生计	为了	她	家庭	.

在她看来，要在灰蒙蒙的黎明时分离开家乡去谋生，实在是一件非常悲惨的事情。

[ɪn] [truːθ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hɑːrt] [eɪkt] ['kredɪtəbli] [æz; əz] [-]

In	truth	her	small	heart	ached	creditably	as	[	183	]
在	真相	她	小的	心	疼痛	值得称赞地	作为	[	-	]

事实上，她那颗小小的心也感到无比痛苦[183]

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər]['sɑːlətəri] ['brekfəst] ,

she	ate	her	solitary	breakfast	,
她	吃	她	孤	早餐	,

她独自一人吃了早餐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['eɪkɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self][ʌv; əv]

and	it	might	have	gone	on	aching	only	that	she	suddenly	bethought	herself	of
和	它	可能	有	已消失	在	疼痛	仅有的	那	她	突然	思考	她自己	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

或许这种痛苦会一直持续下去，只是她突然想到了时间。

[hæf] - [pæst] [faɪv]

Half	-	past	five
一半	-	过去的	五

五点半

, [dʒɑːn][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [hæf] - [pæst]

,	John	had	said	,	and	she	remembered	all	that	she	had	done	since	half	-	past
,	约翰	有	说	,	和	她	记得	全部	那	她	有	完毕	自从	一半	-	过去的

[fɔːr] .

four	.
四	.

约翰曾说过，她想起了从四点半到现在所做的一切。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hæf] - [pæst][faɪv] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	must	be	half	-	past	five	now	,	"	she	said	.
"	它	必须	是	一半	-	过去的	五	现在	,	"	她	说	.

“现在应该已经五点半了，”她说。

" [aɪl] [iːt] [ðɪs] [æz; əz][aɪ][goʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər]

"	I'll	eat	this	as	I	go	,	"	and	she	folded	two	pieces	of	bread	and	butter
"	患病的	吃	这	作为	我	去	,	"	和	她	折叠	二	件	的	面包	和	黄油

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“我边走边吃,”说着，她把两片涂了黄油的面包对折在一起。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	she	found	her	bonnet	and	the	strip	of	paper	with	the	song	upon	it	,
然后	她	成立	她	引擎盖	和	这	条	的	纸	和	这	歌曲	之上	它	,

然后她找到了她的帽子和写着那首歌的纸条。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər][hæf] - ['peniz] [set] [fɔːrθ] .

and	grasping	her	half	-	pennies	set	forth	.
和	抓握	她	一半	-	便士	放	前进	.

她抓起几枚半便士，出发了。

[ʃiː; ʃi][ræn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] ,

She	ran	most	of	the	way	to	the	store	,	which	,	it	may	be	remembered	,
她	跑	最多	的	这	方式	到	这	店铺	,	哪个	,	它	可能	是	记得	,

['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

occupied	the	corner	,
占领	这	角落	,

她一路小跑到了商店，这家商店位于街角，大家可能还记得这一点。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [skuːl] .

just	before	you	come	to	Wygate	School	.
只是	前	你	来	到	-	学校	.

就在你到达 Wygate 学校之前。

[æz; əz] ['beti] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒɑːn] ['stændɪŋ] [stɪl] [ðer; ðər] ,

As	Betty	came	in	sight	of	it	she	saw	John	standing	still	there	,
作为	贝蒂	来了	在	视线	的	它	她	锯	约翰	常设	仍然	那里	,

贝蒂走到他视线范围内时，看到约翰一动不动地站在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['greɪtfəli] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	she	thought	gratefully	how	good	it	was	of	him	to	wait	for	her
和	她	想法	感激不尽	如何	好的	它	曾是	的	他	到	等待	为了	她

.

:
.

她感激地想，他等她真是太好了。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['bægi] [suːt] ,

He	wore	a	very	old	and	very	baggy	suit	,
他	穿着	一个	非常	老的	和	非常	宽松的	套装	,

他穿着一套非常旧而且非常宽松的西装。

[ə; eɪ]['dɜːrti][tɔːrn] [strɔː] [hæt] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti]) ,

a	dirty	torn	straw	hat	(	of	which	it	must	be	owned	he	had	plenty	)	,
一个	肮脏的	撕裂	稻草	帽子	(	的	哪个	它	必须	是	拥有	他	有	很多	)	,

一顶脏兮兮的破草帽（他肯定有很多这种帽子），

[ænd; ənd] ['niːðər] [buːts] [nɔːr] ['stɑːkɪŋz] .

and	neither	boots	nor	stockings	.
和	两者都不	靴子	也不	长筒袜	.

既没穿靴子也没穿长袜。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kerfəli] , [noʊtɪŋ] ['evri] ['diːteɪl] ,

The	children	eyed	each	other	carefully	,	noting	every	detail	,
这	孩子们	眼睛	每个	其他	小心	,	注意到	每一个	细节	,

孩子们仔细地打量着对方，注意着每一个细节。

[ænd; ənd][bəuθ][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [hɑːrt] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'siːdɪŋli] . [-]

and	both	in	their	own	heart	admiring	the	other	exceedingly	.	[	184	]
和	两个都	在	他们的	自己的	心	钦佩	这	其他	非常	.	[	-	]

他们两人内心都非常钦佩对方。[184]

['bɛtiːz] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [bæk] [ɪts] ['hæpi] [lʊk] .

Betty's	face	had	lost	its	traces	of	tears	,	but	had	not	got	back	its	happy	look	.
贝蒂的	脸	有	丢失的	它是	痕迹	的	眼泪	,	但	有	不是	得到	后退	它是	快乐的	看	.

贝蒂脸上的泪痕已经消失，但笑容却还没有恢复。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [druːpt] ['sædli] .

Her	mouth	drooped	sadly	.
她	嘴	下垂	令人遗憾的是	.

她悲伤地垂下了嘴角。

" [wɒts] [ʌp] ? " [æskt] [dʒɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['saɪlənt] [saʊθ] .

"	What's	up	?	"	asked	John	as	they	turned	their	faces	towards	the	silent	south	.
"	是什么	向上	?	"	问	约翰	作为	他们	转向	他们的	面孔	向	这	沉默的	南	.

“怎么了？”约翰问道，他们转过脸，看向寂静的南方。

" [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , " [sed] ['beti] ,

"	It	hurts	me	,	leaving	the	little	ones	,	"	said	Betty	,
"	它	疼痛	我	,	离开	这	小的	一个	,	"	说	贝蒂	,

“离开孩子们让我很伤心，”贝蒂说。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['mædəm][es] — — . " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

who	was	now	in	imagination	Madam	S	—	—	.	"	You	have	no	brothers	and
WHO	曾是	现在	在	想像力	女士	S	—	—	.	"	你	有	不	兄弟	和

['sɪstər] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] .

sisters	to	provide	for	.
姐妹	到	提供	为了	.

现在，想象中的S夫人——。“你没有兄弟姐妹需要赡养。”

" [dʒɑːn] [said] .

"	John	sighed	.
"	约翰	叹了口气	.

约翰叹了口气。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['grænfɑːðər] ,

"	No	,	"	he	said	,	"	I've	no	one	but	an	old	grandfather	,
"	不	,	"	他	说	,	"	我已经	不	一	但	一个	老的	祖父	,

“不，”他说，“我除了一个年迈的祖父之外，没有其他亲人了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['grʌdʒɪz] [ˌem 'iː] ['evri] [krʌst] [aɪ] [iːt] .

and	he	grudges	me	every	crust	I	eat	.
和	他	怨恨	我	每一个	地壳	我	吃	.

他恨我吃掉的每一块面包皮。

['hiːz] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

He's	cut	me	off	with	a	shilling	.
他是	切	我	离开	和	一个	先令	.

他只给了我一先令。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ['beti] [wʌz; wəz] ['enviəs] .

"	For	a	space	Betty	was	envious	.
"	为了	一个	空间	贝蒂	曾是	羡慕	.

“这是贝蒂羡慕的空间。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['dʒɑːnz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

For	**a**	**space**	**she**	**liked**	**John's**	**imagination**	**better**	**than**	**her**	**own**	**.**
为了	一个	空间	她	喜欢	约翰的	想像力	更好的	比	她	自己的	.

对于空间，她更喜欢约翰的想象力，而不是她自己的。

[ðæt] " ['kʌtɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] " [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [faɪn] .

That	**"**	**cutting**	**off**	**with**	**a**	**shilling**	**"**	**seemed**	**to**	**her**	**very**	**fine**	**.**
那	"	切割	离开	和	一个	先令	"	似乎	到	她	非常	美好的	.

她觉得“以一先令结清债务”的做法非常好。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] .

He	**showed**	**her**	**his**	**shilling**	**.**
他	显示	她	他的	先令	.

他向她展示了他的先令。

" [aɪv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf][ɑːn] .

"	**I've**	**that**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**to**	**begin**	**life**	**on**	**.**
"	我已经	那	,	"	他	说	,	"	到	开始	生活	在	.

“我有了它，”他说，“可以开始新的生活。”

['meni] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wʊd] [stɑːrv] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Many	**a**	**fellow**	**would**	**starve**	**on**	**it**	**.**
许多	一个	同伴	会	饿死	在	它	.

很多人光靠它都会饿死。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	**going**	**to**	**make**	**my**	**fortune**	**with**	**it**	**.**
我是	去	到	制作	我的	财富	和	它	.

我要靠它发财。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd]

"	**They**	**were**	**the**	**words**	**one**	**of**	**his**	**heroes**	**had**	**spoken**	**,**	**and**	**sounded**
"	他们	是	这	字	一	的	他的	英雄	有	说	,	和	听起来

['splendɪd] [tuː; tə][bəuθ] .

splendid	**to**	**both**	**.**
灿烂	到	两个都	.

“这是他的一位英雄曾经说过的话，两人都觉得这些话非常精彩。”

" [aɪv] ['sɪkspəns] - ['hæfpeni] , " [sed] ['beti] , [ænd; ənd] [-]

"	**I've**	**sixpence**	**-**	**halfpenny**	**,**	**"**	**said**	**Betty**	**,**	**and**	**[**	**185**	**]**
"	我已经	六便士	-	半便士	,	"	说	贝蒂	,	和	[	-	]

“我有六便士半，”贝蒂说，[185]

[ʌn'kloʊzd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .

unclosed	**her**	**little**	**brown**	**hand**	**for**	**a**	**second**	**.**
未关闭	她	小的	棕色的	手	为了	一个	第二	.

她张开棕色的小手，停留了一会儿。

" [ðæts] [ɔːl] !

"	**That's**	**all**	**!**
"	那就是	全部	!

“就这样!

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .

"	**They**	**walked**	**on**	**.**
"	他们	步行	在	.

他们继续往前走。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ræn][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,

In	**front**	**of**	**them**	**and**	**behind**	**ran**	**the**	**dusty**	**road**	**,**
在	正面	的	他们	和	在后面	跑	这	尘土飞扬	路	,

他们前后都是尘土飞扬的道路。

[laɪk] [ə; eɪ] [red] [laɪn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] [bʊʃ] [wɜːrld] .

like	a	red	line	dividing	a	still	bush	world	.
喜欢	一个	红色的	线	分割	一个	仍然	衬套	世界	.

就像一条红线，将一片静谧的丛林世界一分为二。

[ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tendər] [skaɪ] , [greɪ] ['stiːlɪŋ] ['ʃaɪli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːft] [stɪl] [bluː] .

Overhead	was	a	tender	sky	,	grey	stealing	shyly	away	to	give	place	to	a	soft	still	blue	.
开销	曾是	一个	投标	天空	,	灰色的	偷窃	害羞地	离开	到	给	地方	到	一个	柔软的	仍然	蓝色的	.

头顶是一片柔和的天空，灰色悄然褪去，让位于宁静的蓝色。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['weɪkənɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['ber'fʊtɪd] [weɪfs] .

Already	the	daylight	was	wakening	others	than	these	foolish	barefooted	waifs	.
已经	这	日光	曾是	觉醒	其他的	比	这些	愚蠢	赤足	孤儿	.

除了这些愚蠢的赤脚孤儿之外，其他人早已被天光唤醒。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [frɑːg] ['ʌtəd] [ɪts] ['proʊtest] [ə'genst] , ['meihæp] , [ðə; ði] ['wɔːtər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ,

Here	and	there	a	frog	uttered	its	protest	against	,	mayhap	,	the	water	it	had	discovered	,
这里	和	那里	一个	青蛙	说出	它是	反对	反对	,	或许	,	这	水	它	有	发现	,

不时有青蛙发出抗议声，或许是在抗议它发现的水。

[ɔːr] [bɪn] [bɔːrn] [tuː; tə] ; [ðə; ði] ['loʊkəsts] ['lʌstɪli] ['prɔfɪˌsaɪd] [ə; eɪ] [hɑːt] [deɪ] .

or	been	born	to	;	the	locusts	lustily	prophesied	a	hot	day	.
或者	到过	出生	到	;	这	蝗虫	热情地	预言	一个	热的	天	.

或者天生如此；蝗虫们兴高采烈地预言着炎热的一天。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['ræbɪt] ['trævld] [æt; ət] [ɪk'spres] [spiːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Occasionally	an	industrious	rabbit	travelled	at	express	speed	from	the	world	on	one	side	of	the	red	road	to	the	world	on	the	other	.
偶尔	一个	勤劳	兔子	旅行	在	表达	速度	从	这	世界	在	一	边	的	这	红色的	路	到	这	世界	在	这	其他	.

偶尔会有勤劳的兔子以极快的速度从红色道路的一边世界跑到另一边世界。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðɪs] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [frɪ'vɑːləti] [ræŋ] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [læf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['kʊkəbɜːrə] ,

And	above	all	this	bustle	and	business	and	frivolity	rang	the	brazen	laugh	of	a	company	of	kookaburras	,
和	多于	全部	这	忙碌	和	商业	和	轻浮	响铃	这	厚颜无耻	笑	的	一个	公司	的	笑翠鸟	,

在这熙熙攘攘、忙碌喧嚣和轻浮嬉闹之上，响起了一群笑翠鸟肆无忌惮的笑声。

[huː] [wɜːr; wər] ['ænsər] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃ] .

who	were	answering	each	other	from	every	corner	of	the	bush	.
WHO	是	回答	每个	其他	从	每一个	角落	的	这	衬套	.

他们从灌木丛的各个角落互相回应。

['æftər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['siːkəz] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊʃ] - ['klɪrɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [raɪt] .

After	some	little	travelling	the	fortune	seekers	came	upon	a	cottage	standing	alone	in	a	small	bush	-	clearing	on	their	right	.
后	一些	小的	旅行	这	财富	寻求者	来了	之上	一个	小屋	常设	独自的	在	一个	小的	衬套	-	清理	在	他们的	正确的	.

经过一番短暂的跋涉，寻宝者们发现右侧一小片灌木丛空地上孤零零地矗立着一座小屋。

[θriː] [kaʊz] [stʊd] ['tʃuːɪŋ] [ðer; ðər] [kʌd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [milkt] ,
Three cows stood chewing their cud , and waiting to be milked ,
三 牛 站立 咀嚼 他们的 盘根错节 , 和 等待 到 是 挤奶 ,

三头母牛站在那里反刍，等着挤奶。

[ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [faʊlz] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [dʌl] [sliːp] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ]['lɪt(ə)l][ə'duː]
a scattering of fowls was shaking off dull sleep , and making no little ado
一个 散射 的 家禽 曾是 摇晃 离开 乏味的 睡觉 , 和 制作 不 小的 阿多
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [-]
about it , [186]
关于 它 , [-]

一群散落的家禽正在抖擞精神，摆脱沉闷的睡意，并且对此毫不在意。[186]

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [ʃɑːk] - ['hedɪd] [juːθ] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [bəuθ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][bəuθ]
and near the door a shock - headed youth was rubbing both eyes with both
和 靠近 这 门 一个 震惊 - 标题 青年 曾是 擦 两个都 眼睛 和 两个都
[hændz] .
hands .
双手 .

门口附近，一个头发蓬乱的年轻人正用双手揉着眼睛。

['beti] [ænd; ənd][dʒɑːn] [wɔːkt] [ɑːn] .
Betty and John walked on .
贝蒂 和 约翰 步行 在 .

贝蒂和约翰继续往前走。

[ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [laɪf] [raʊzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .
These signs of awakening life roused them to a livelier sense of being alive .
这些 标志 的 唤醒 生活 唤醒 他们 到 一个 更活泼 感觉 的 存在 活 .

这些生命复苏的迹象唤起了他们对生命的更强烈感受。

[jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] ['beti] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['kælɪkoʊ] "
Yet a little further and they came to what Betty always called a " calico "
然而 一个 小的 更远 和 他们 来了 到 什么 贝蒂 总是 称为 一个 " 印花布 "
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

再往前走一点，他们就来到了贝蒂一直称之为“印花布”小屋的地方。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [meɪd] [ʌv; əv] [skrɪm] , [ænd; ənd] [waɪt] - [wɑːʃt] .
which is to say , a cottage made of scrim , and white - washed .
哪个 是 到 说 , 一个 小屋 制成 的 纱网 , 和 白色的 - 洗过 .

也就是说，这是一座用薄纱制成、粉刷成白色的农舍。

['wɪndoʊz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ]
Windows belonged to it , and a door , and a garden enclosed by a
视窗 属于 到 它 , 和 一个 门 , 和 一个 花园 内 经过 一个
['brʌʃwʊd] [fens] .
brushwood fence .
灌木丛 栅栏 .

它有窗户、门和一个用灌木篱笆围起来的花园。

" [lets] [piːp] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] , " [sed] ['beti] , " [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] . "
" Let's peep in the gate , " said Betty , " it's such a sweet little house . "
" 我们来吧 窥视 在 这 门 , " 说 贝蒂 , " 它是 这样的 一个 甜的 小的 房子 . "

“我们往大门里看看吧，”贝蒂说，“这是一栋非常可爱的小房子。”

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] , " [kwoʊθ][dʒɑːn] .
" Wait till you see the house I mean to have , " quoth John .
" 等待 直到 你 看 这 房子 我 意思是 到 有 , " 引用 约翰 .

“等着瞧吧，我打算买的房子会是什么样子。”约翰说道。

[bʌt; bət] ['beti] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [piːp] [ɪn] [ðen] .

But	Betty	preferred	to	peep	in	then	.
但	贝蒂	首选	到	窥视	在	然后	.

但贝蒂当时更喜欢偷看。

[ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [geɪt] [ænd; ənd] [pɑːpt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] .

She	went	close	to	the	half	-	open	gate	and	popped	in	her	head	.
她	去	关闭	到	这	一半	-	打开	门	和	爆裂	在	她	头	.

她走到半开的大门前，探头进去。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [bedz] [wɜːr; wər] [dɪ'faɪnd] [baɪ] [ʌp'endɪd] [staʊt]

Inside	the	gate	was	a	garden	,	and	all	its	beds	were	defined	by	upended	stout
里面	这	门	曾是	一个	花园	,	和	全部	它是	床	是	定义	经过	颠倒	肥硕

['bɔtlz] — ['wiːdlis] ,

bottles	—	weedless	,
瓶子	—	无杂草	,

大门内是一个花园，所有的花坛都是用倒置的粗壮瓶子划分出来的——没有杂草，

[swiːt] - ['sentɪd] [bedz] [wer'ɪn] [gruː] [sʌtʃ] [bluːmz] [æz; əz] ['deɪziz] , [ænd; ənd] ['vaiəlits] , [stɑːks] ,

sweet	-	scented	beds	wherein	grew	such	blooms	as	daisies	,	and	violets	,	stocks	,
甜的	-	香味	床	其中	生长	这样的	花朵	作为	雏菊	,	和	紫罗兰	,	股票	,

[swiːtpiːz] , [swiːt] ['wɪljəmz] ,

sweetpeas	,	sweet	williams	,
甜豌豆	,	甜的	威廉姆斯	,

芬芳馥郁的花坛里，生长着雏菊、紫罗兰、紫罗兰、香豌豆、香石竹等花卉。

[lædz] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] .

lad's	love	and	mignonette	.
小伙子的	爱	和	小醋汁	.

少年之爱与小酒。

" [oʊ] ! " [sed] ['beti] .

"	Oh	!	"	said	Betty	.
"	哦	!	"	说	贝蒂	.

“哦！”贝蒂说道。

" [oʊ] — [dʒʌst] [smel] !

"	Oh	—	just	smell	!
"	哦	—	只是	闻	!

“哦——闻起来！”

[dʒʌst] [pʊt] [jʊr; jər] [hed] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒɑːn] . " [-]

just	put	your	head	in	for	a	minute	,	John	.	"	[	187	]
只是	放	你的	头	在	为了	一个	分钟	,	约翰	.	"	[	-	]

约翰，你把头伸进去一会儿就好。[187]

[bʌt; bət] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] " ['pʊʃɪŋ] [ɑːn] , " [ænd; ənd] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['sɪdni] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

But	John	was	for	"	pushing	on	,	"	and	getting	to	Sydney	to	make	his
但	约翰	曾是	为了	"	推动	在	,	"	和	获得	到	悉尼	到	制作	他的

['ʃɪlɪŋ] [tuː] .

shilling	two	.
先令	二	.

但约翰主张“继续前进”，到达悉尼去赚他那两先令。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːlɪ] , [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [swiːt] ['lɪt(ə)l]

While	they	were	parleying	,	a	man	came	round	the	corner	of	the	"	sweet	little
尽管	他们	是	谈判	,	一个	男人	来了	圆形的	这	角落	的	这	"	甜的	小的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他们正在商议时，一个男人从“温馨的小屋”的拐角处走了过来。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['bɒnɪtɪd] ['meɪd(ə)n] .
" and his eyes fell on the bonneted maiden .
" 和 他的 眼睛 跌倒 在 这 带帽的 少女 .

他的目光落在了戴着帽子的少女身上。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] [huːz] [ðɪs] ?
" he exclaimed , " and who's this ?
" 他 惊呼 , " 和 谁是 这 ?

他惊呼道："这位是谁？"

['pɑːli] ? "
Polly ? "
波莉 ? "

波莉?

" [noʊ] , " [sed] ['beti] .
" No , " said Betty .
" 不 , " 说 贝蒂 .

“不，”贝蒂说。

" [nɑː] - [oʊ] . [ðen] [its] ['luːsi] .
" Na - o . Then p'raps it's Lucy .
" 娜 - o . 然后 或许 它是 露西 .

“那很可能是露西。”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

" [dʒɑːn] [tʌgd] [æt; ət] ['bɛtiːz] [dres] [ænd; ənd] [sed] " [kʌm] [ɑːn] , " ['ɜːrdʒɪŋli] ;
" John tugged at Betty's dress and said " Come on , " urgingly ;
" 约翰 拉扯 在 贝蒂的 裙子 和 说 " 来 在 , " 敦促地 ;

约翰拽了拽贝蒂的裙子，催促道："快点儿。"

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['letɪŋ] [daʊn] [tuː] [slɪp] - [reɪlz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but the man was already letting down two slip - rails a little way from the
但 这 男人 曾是 已经 出租 向下 二 滑 - 铁轨 一个 小的 方式 从 这
['kreɪzi] [geɪt] ,
crazy gate ,
疯狂的 门 ,

但那人已经在离疯狂大门不远处放下了两根滑轨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['ber'fʊtɪd] [ɪmp] .
and his eyes rested on the second barefooted imp .
和 他的 眼睛 休息 在 这 第二 赤足 重要 .

他的目光落在了第二个赤脚小鬼身上。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [æn; ən] - ['haʊz] [ðɪs] - ?
" he exclaimed , " An ' how's this any'ow ?
" 他 惊呼 , " 一个 - 怎么样 这 - ?

他惊呼道："那现在怎么样了？"

" [dʒɑːn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [dred] [ʌv; əv] ['kæptʃər] [ðæn; ðən] ['beti] ,

"	John	,	who	had	a	greater	dread	of	capture	than	Betty	,
"	约翰	,	WHO	有	一个	更大的	恐惧	的	捕获	比	贝蒂	,

约翰比贝蒂更害怕被抓，

[in'kwaiəd] ['ɪnəsntli] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [waɪld] ['flaʊərz] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] .

inquired	innocently	if	there	were	any	wild	flowers	up	this	way	.
询问	天真地	如果	那里	是	任何	荒野	花朵	向上	这	方式	.

她天真地问这附近有没有野花。

[ðə; ði][mæn] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [sliːp] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

The	man	drew	his	hand	across	his	eyes	to	banish	sleep	inclinations	.
这	男人	画	他的	手	穿过	他的	眼睛	到	放逐	睡觉	倾向	.

男人用手揉了揉眼睛，驱散睡意。

" [nɑːt] ['meni] [naʊ] , [aɪ] ['rekən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	many	now	,	I	reckon	,	"	he	said	.
"	不是	许多	现在	,	我	估计	,	"	他	说	.

“我想现在应该不多了，”他说。

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [sprɪgz] [ʌv; əv] - [ið] [æn; ən] - [ðə; ði] ['flænl] ['flaʊərz] [eint] [ɔːl] [dʌn]

"	There	might	be	a	few	sprigs	of	'	eath	an	'	the	flannel	flowers	ain't	all	done
"	那里	可能	是	一个	很少	枝条	的	-	地球	一个	-	这	绒布	花朵	不是	全部	完毕

[jet] .

yet	.
然而	.

“可能还有一些‘地下’的嫩芽，法兰绒花还没完全凋谢。”

['gɔɪn] - [tuː; tə] [taʊn] ?

Goin	'	to	town	?
戈因	-	到	镇	?

去城里吗?

" ['beti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [sed] , — [-]

"	Betty	nodded	,	and	John	said	,	—	[	188	]
"	贝蒂	点头	,	和	约翰	说	,	—	[	-	]

贝蒂点了点头，约翰说，——[188]

" [jes] — [wiːl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [bæk] - [oʊm] " [ɪn][ə; eɪ] [fer] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-] [vɔɪs] .

"	Yes	—	we'll	be	gettin	'	back	'	ome	"	in	a	fair	imitation	of	his	questioner's	voice	.
"	是的	—	出色地	是	获得	-	后退	-	一些	"	在	一个	公平的	模仿	的	他的	提问者的	嗓音	.

“是的——我们会回家的。”他模仿提问者的语气说道。

" [aɪl] [biː; bi]['gɔɪn] - [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,

"	I'll	be	goin	'	as	far	as	the	markets	,
"	患病的	是	去	-	作为	远的	作为	这	市场	,

“我会一直关注市场动态，

" [sed] [ðə; ði][mæn] " [æn; ən] - [aɪ][dəunt][maɪnd]['gɪvɪn] - [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [laɪk] .

"	said	the	man	"	an	'	I	don't	mind	givin	'	you	a	lift	ef	you	like	.
"	说	这	男人	"	一个	-	我	不	头脑	给予	-	你	一个	举起	ef	你	喜欢	.

“如果你愿意，我不介意载你一程。”那人说道。

" ['dʒɑːnz] [aɪz] ['braɪtnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	John's	eyes	brightened	,	for	he	was	longing	for	the	centre	of	the	city	,
"	约翰的	眼睛	明亮	,	为了	他	曾是	渴望	为了	这	中心	的	这	城市	,

约翰的眼睛亮了起来，因为他渴望前往市中心。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərɪŋ] [graʊnd] ['veri] ['sloʊli] .

and	he	had	felt	they	were	covering	ground	very	slowly	.
和	他	有	毛毡	他们	是	覆盖	地面	非常	缓慢地	.

他感觉他们推进的速度非常慢。

[ænd; ənd] ['bɛti:z] ['braɪtnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] [koʊks][ðə; ði][mæn]['ɪntu:]

And	Betty's	brightened	because	she	thought	she	would	soon	coax	the	man	into
和	贝蒂的	明亮	因为	她	想法	她	会	很快	哄	这	男人	进入

['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [draɪv] .

letting	her	drive	.
出租	她	驾驶	.

贝蒂的心情好了起来，因为她觉得很快就能说服那个男人让她开车。

[soʊ][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ['si:kəz] [meɪd] [ðer; ðər] ['entri] ['ɪntu:] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fru:t] [kɑ:rt] . [-]

So	the	fortune	seekers	made	their	entry	into	town	in	a	fruit	cart	.	[	189	]
所以	这	财富	寻求者	制成	他们的	入口	进入	镇	在	一个	水果	大车	.	[	-	]

于是，这些寻宝者坐着水果车进了城。[189]

['tʃæptər] [ˌeksˈvi:ˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [noʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn]

THE	NOTE	ON	THE	PINCUSHION
这	笔记	在	这	针垫

针垫上的纸条

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜ:rmɪʃ] [bɪ'twi:n] ['beti] [ænd; ənd]['sɪrəl][æz; əz][tu:; tə] [hu:]

Every	morning	there	was	a	skirmish	between	Betty	and	Cyril	as	to	who
每一个	早晨	那里	曾是	一个	小规模冲突	之间	贝蒂	和	西里尔	作为	到	WHO

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði][fɜ:rst] [bæθ] ,

should	have	the	first	bath	,
应该	有	这	第一的	洗澡	,

每天早上，贝蒂和西里尔都会为了谁先洗澡而发生争执。

[ænd; ənd] ['beti] ['dʒen(ə)rəli] [wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nænsi] [tu:; tə]

and	Betty	generally	won	,	because	as	she	pointed	out	,	she	had	Nancy	to
和	贝蒂	一般来说	韩元	,	因为	作为	她	尖	出去	,	她	有	南希	到

[bæθ] , [tu:] ,

bath	,	too	,
洗澡	,	也	,

贝蒂通常都能赢，因为正如她所指出的，她还要给南希洗澡。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][bed] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [lʌntʃiz] ,

and	to	make	her	bed	,	and	set	the	table	,	and	cut	the	lunches	,
和	到	制作	她	床	,	和	放	这	桌子	,	和	切	这	午餐	,

还要帮她铺床、摆桌子、切午餐的食材。

[ˌwerˈæz] ['sɪrəl]['oʊnli][hæd; həd][tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [tu:] ['loʊdz][ʌv; əv] [wʊd] .

whereas	Cyril	only	had	to	bring	up	two	loads	of	wood	.
然而	西里尔	仅有的	有	到	带来	向上	二	负载	的	木头	.

而西里尔只需要运两车木柴上来。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə] ['sɪrəlz] [dɪ'laɪt] ,

But	this	morning	,	to	Cyril's	delight	,
但	这	早晨	,	到	西里尔的	喜	,

但今天早上，令西里尔欣喜的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst][ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr]

he	was	first	and	he	got	right	into	the	room	and	fastened	the	door
他	曾是	第一的	和	他	得到	正确的	进入	这	房间	和	系紧	这	门

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɑːp] ([ə; eɪ] [ʃɔːrt] [θɪk] [stɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wedʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

with	the	prop	(	a	short	thick	stick	which	was	wedged	between	the	centre	of
和	这	支柱	(	一个	短的	厚的	戳	哪个	曾是	楔形	之间	这	中心	的

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæθ] ,

the	door	and	the	bath	,
这	门	和	这	洗澡	,

他第一个进来，径直走进房间，用支撑物（一根短而粗的木棍，楔在门和浴缸中间）把门固定好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bruːsəz]['pæt(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [ðæt] " [lɔːst] [ɪt'self] ") ,

and	was	Mr	.	Bruce's	patent	to	replace	the	handle	that	"	lost	itself	"	)	,
和	曾是	先生	.	布鲁斯的	专利	到	代替	这	处理	那	"	丢失的	本身	"	)	,

[ænd; ənd] [stɪl] ['beti] [keɪm] [nɑːt] .

and	still	Betty	came	not	.
和	仍然	贝蒂	来了	不是	.

布鲁斯先生申请了专利来替换“丢失的”把手，但贝蒂仍然没有来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] [ænd; ənd] [pleɪd] , [ænd; ənd][hæf] - [drest] , [ænd; ənd]

And	he	loitered	in	the	bathroom	and	played	,	and	half	-	dressed	,	and
和	他	徘徊	在	这	浴室	和	玩	,	和	一半	-	穿着	,	和

[ðen] [ʌn'drest] ,

then	undressed	,
然后	脱光衣服	,

他徘徊在浴室里玩耍，半脱衣服，然后又脱光了衣服。

[ænd; ənd][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæθ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [drest] ,

and	got	back	into	the	bath	,	and	out	again	,	and	dressed	,
和	得到	后退	进入	这	洗澡	,	和	出去	再次	,	和	穿着	,

然后又回到浴缸里，洗完澡出来，穿好衣服。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['beti] ['bæŋd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . [-]

and	still	no	Betty	banged	at	the	door	.	[	190	]
和	仍然	不	贝蒂	砰的一声	在	这	门	.	[	-	]

贝蒂仍然没有敲门。[190]

" [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wer] [mɪs] ['bɛtiːz] [gɑːt][tuː; tə] , " [sed] ['meri] ['sʌlkɪli] ,

"	Can't	make	out	where	Miss	Betty's	got	to	,	"	said	Mary	sulkily	,
"	不能	制作	出去	在哪里	错过	贝蒂的	得到	到	,	"	说	玛丽	闷闷不乐	,

“不知道贝蒂小姐去哪儿了，”玛丽闷闷不乐地说。

" [aɪl] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər] .

"	I'll	tell	your	mother	on	her	.
"	患病的	告诉	你的	母亲	在	她	.

“我会告诉您母亲关于她的事。”

[ʃiːz] [nɑːt][set][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt][kʌt][ðə; ði] [lʌntʃiz] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt] [dʌn]

She's	not	set	the	table	,	and	she's	not	cut	the	lunches	,	and	she's	not	done
她是	不是	放	这	桌子	,	和	她是	不是	切	这	午餐	,	和	她是	不是	完毕

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

她既没摆桌子，也没切午餐，她什么也没做。

" ['sɪrəl] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [wʊd] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei]

"	Cyril	,	who	had	brought	up	his	wood	and	otherwise	and	in	every	way
"	西里尔	,	WHO	有	带来	向上	他的	木头	和	否则	和	在	每一个	方式

[pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] ['duːtiz] ,

performed	his	morning's	duties	,
执行	他的	早晨	职责	,

“西里尔扛着柴火上来，各方面都尽职尽责地完成了他早上的工作，

[wækst] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['beti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neglɪdʒəns] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

waxed	indignant	at	Betty	and	her	negligence	,	and	went	down	the	passage
打蜡	愤怒	在	贝蒂	和	她	疏忽	,	和	去	向下	这	通道

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , ['mʌtərɪŋ] —

to	her	room	,	muttering	—
到	她	房间	,	喃喃自语	—

她对贝蒂的疏忽大意感到愤慨，一边嘟囔着一边沿着走廊走向她的房间——

" [aɪl] [tel] ['mʌðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['beti] [bruːs] , [soʊ][ðer; ðər] !

"	I'll	tell	mother	of	you	,	Betty	Bruce	,	so	there	!
"	患病的	告诉	母亲	的	你	,	贝蒂	布鲁斯	,	所以	那里	!

“我会告诉你的母亲，贝蒂·布鲁斯，就这么定了！”

" [bʌt; bət][noʊ] ['beti] [bruːs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

"	But	no	Betty	Bruce	was	there	.
"	但	不	贝蒂	布鲁斯	曾是	那里	.

但贝蒂·布鲁斯并没有到场。

['oʊnli] ['nænsi] [ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] [stɪl] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['feɪdɪd] [bə'lɪndə] .

Only	Nancy	in	her	nightgown	still	,	and	playing	with	poor	faded	Belinda	.
仅有的	南希	在	她	睡衣	仍然	,	和	玩耍	和	贫穷的	褪色	贝琳达	.

只有南希还穿着睡衣，和可怜的、褪色的贝琳达玩耍。

['meri] [hæd; həd][tuː; tə][set][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [lʌntʃiz] ,

Mary	had	to	set	the	table	,	and	Mary	had	to	cut	the	lunches	,
玛丽	有	到	放	这	桌子	,	和	玛丽	有	到	切	这	午餐	,

玛丽得摆桌子，玛丽还得切午餐。

[ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd][tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] [bæθ] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['meri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	Nancy	had	to	miss	her	bath	,	and	go	to	Mary	for	the
和	南希	有	到	错过	她	洗澡	,	和	去	到	玛丽	为了	这

['bʌtnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] .

buttoning	of	her	clothes	.
扣纽扣	的	她	衣服	.

南希不得不放弃洗澡，去找玛丽帮她扣衣服的扣子。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['beti] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] !

And	all	because	Betty	had	gone	out	to	make	her	fortune	!
和	全部	因为	贝蒂	有	已消失	出去	到	制作	她	财富	!

这一切都是因为贝蒂出去闯荡赚钱了！

['mɪsɪz] . [bruːs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [leɪt] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

Mrs	.	Bruce	came	out	of	her	room	late	—	which	was	a	very	usual	thing	for
太太	.	布鲁斯	来了	出去	的	她	房间	晚的	—	哪个	曾是	一个	非常	通常	事物	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə][duː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] : —

her	to	do	—	and	she	called	:	—
她	到	做	—	和	她	称为	:	—

布鲁斯太太很晚才从房间里出来——这对她来说是件很平常的事——她喊道：

" ['nænsi] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] ['beɪbi] .

"	Nancy	,	come	and	take	baby	.
"	南希	,	来	和	拿	婴儿	.

南希，快来把孩子带走。

['beti] , [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['seɪfti] [pɪn] ['kwɪkli] .

Betty	,	find	me	a	safety	pin	quickly	.
贝蒂	,	寻找	我	一个	安全	别针	迅速地	.

贝蒂，快帮我找个安全别针。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði][pi'ænoʊ] . " [-]

I	think	I	saw	one	on	the	floor	near	the	piano	.	"	[	191	]
我	思考	我	锯	一	在	这	地面	靠近	这	钢琴	.	"	[	-	]

我好像在钢琴附近的地板上看到了一个。[191]

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bruːs] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [kɔːld] —

And	Mr	.	Bruce	followed	her	in	his	slippers	,	and	called	—
和	先生	.	布鲁斯	随后	她	在	他的	拖鞋	,	和	称为	—

布鲁斯先生穿着拖鞋跟在她身后，喊道——

" ['nænsi] — ['beti] — [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] .

"	Nancy	—	Betty	—	one	of	you	go	down	to	the	gate	and	bring	up	the	paper	.
"	南希	—	贝蒂	—	一	的	你	去	向下	到	这	门	和	带来	向上	这	纸	.

“南希——贝蒂——你们俩谁去门口把报纸拿上来。”

" ['sɪrəl][ræn][tuː; tə][ðem; ðəm] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuːz] —

"	Cyril	ran	to	them	breathless	with	his	news	—
"	西里尔	跑	到	他们	喘不过气	和	他的	消息	—

西里尔气喘吁吁地跑向他们，带来了他的消息——

" ['bɛtiːz] ['nevər][gɑːt][ʌp] [jet] .

"	Betty's	never	got	up	yet	.
"	贝蒂的	绝不	得到	向上	然而	.

贝蒂还没起床呢。

['mɛriːz] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrk][æn; ən] - [ʃiːz] [nɑːt][gɑːt] ['brekfəst] ['redi] [jet] .

Mary's	had	to	do	all	her	work	an	'	she's	not	got	breakfast	ready	yet	.
玛丽的	有	到	做	全部	她	工作	一个	-	她是	不是	得到	早餐	准备好	然而	.

玛丽已经做完了所有的工作，所以还没来得及准备早餐。

[ænd; ənd] ['nænsiːz] [hæd; həd][tuː; tə] [dres] [hɜːr'self][æn; ən] - [ɔːl] .

And	Nancy's	had	to	dress	herself	an	'	all	.
和	南希的	有	到	裙子	她自己	一个	-	全部	.

而且南希还得自己穿衣服。

" ['mɪsɪz] . [bruːs] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] — [dʒʌst][laɪk][dɑːt][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [sər'praɪzd] ,

"	Mrs	.	Bruce	opened	her	eyes	—	just	like	Dot	did	when	she	was	very	surprised	,
"	太太	.	布鲁斯	打开	她	眼睛	—	只是	喜欢	点	做过	什么时候	她	曾是	非常	惊讶	,

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

布鲁斯太太睁开了眼睛——就像多特非常惊讶时那样——说道：

" [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] ['beti] [get] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

"	Then	go	and	make	Betty	get	up	at	once	.
"	然后	去	和	制作	贝蒂	得到	向上	在	一次	.

“那就去让贝蒂立刻起床。”

" [bʌt; bət]['sɪrəl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] —

"	But	Cyril	interrupted	with	—
"	但	西里尔	中断	和	—

但西里尔打断道——

" [ʃiːz] [nɑːt][ɪn][bed][æt; ət][ɔːl] .

"	She's	not	in	bed	at	all	.
"	她是	不是	在	床	在	全部	.

她根本没在床上。

[ʃiːz] [aʊt] ['pleɪɪŋ] ['sʌmwer] ; [aɪ] ['deə'sei] [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] ['soʊz] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːr]

She's	out	playing	somewhere	;	I	daresay	she's	gone	to	school	so's	to	be	before
她是	出去	玩耍	某处	;	我	敢说	她是	已消失	到	学校	所以也是	到	是	前

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['nænsi] .

me	and	Nancy	.
我	和	南希	.

她出去玩了；我敢说她去上学了，所以比我和南希都早到。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] [naʊ] .

She's	always	doing	that	now	.
她是	总是	正在做	那	现在	.

她现在总是这样做。

" ['mɪsɪz] . [bruːs] [hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Mrs	.	Bruce	had	to	hurry	to	make	up	for	lost	time	—	as	she	had
"	太太	.	布鲁斯	有	到	匆忙	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	—	作为	她	有

[pər'petʃuəli] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə][lend] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] ['sɪrəlz] [teɪl] .

perpetually	to	do	—	and	she	could	not	stay	to	lend	an	ear	to	Cyril's	tale	.
永恒地	到	做	—	和	她	可以	不是	停留	到	借	一个	耳朵	到	西里尔的	故事	.

“布鲁斯太太不得不匆匆赶路，弥补失去的时间——就像她一直以来那样——所以她不能留下来听西里尔讲述她的故事。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] ['grʌmblɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] ['beti] , [ænd; ənd] [skuːl] ,

So	he	was	left	grumbling	on	about	Betty	,	and	school	,
所以	他	曾是	左边	抱怨	在	关于	贝蒂	,	和	学校	,

所以他只能继续抱怨贝蒂和学校。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] " [nɑːt] [fer] .

and	a	hundred	and	one	things	that	were	"	not	fair	.
和	一个	百	和	一	事物	那	是	"	不是	公平的	.

还有一百零一件“不公平”的事情。

" ['nænsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ɪn]

"	Nancy	had	a	bowl	of	porridge	and	milk	in	the	kitchen	,	superintended	in
"	南希	有	一个	碗	的	稀饭	和	牛奶	在	这	厨房	,	督导	在

[ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [-]

the	eating	of	it	[	192	]
这	吃	的	它	[	-	]

“南希在厨房里有一碗粥和牛奶，有人监督她吃[192]

[baɪ] ['meri] , [huː] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['beɪbi][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

by	Mary	,	who	was	giving	baby	her	morning	portion	of	bread	and	milk	.
经过	玛丽	,	WHO	曾是	给予	婴儿	她	早晨	部分	的	面包	和	牛奶	.

玛丽当时正在给宝宝喂早晨的面包和牛奶。

['sɪrəl] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['pɔːrɪdʒ] [pleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːtʃ] [ɪf] ['beti]

Cyril	carried	his	porridge	plate	to	the	verandah	that	he	might	watch	if	Betty
西里尔	携带	他的	稀饭	盘子	到	这	阳台	那	他	可能	手表	如果	贝蒂

[wʌz; wəz] ['ləːkiŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['brekfəst] .

was	lurking	around	in	the	hopes	of	breakfast	.
曾是	潜伏	大约	在	这	希望	的	早餐	.

西里尔端着他的粥盘走到阳台上，这样他就可以观察贝蒂是否在附近徘徊，希望吃到早餐。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bruːs] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [sipt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ə'bɑːmɪnəbli] [meɪd]

And	Mr	.	Bruce	read	the	paper	and	sipped	a	cup	of	abominably	made
和	先生	.	布鲁斯	读	这	纸	和	啜饮	一个	杯子	的	极其可憎	制成

['kɔːfi] [sə'riːnli] .

coffee	serenely	.
咖啡	平静地	.

布鲁斯先生一边读着报纸，一边平静地啜饮着一杯难以下咽的咖啡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skætərd] ['fæməli][æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ðæt] [wʌn] [ə'weɪ]

They	were	such	a	scattered	family	at	breakfast	time	usually	,	that	one	away
他们	是	这样的	一个	疏散	家庭	在	早餐	时间	通常	,	那	一	离开

[meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .

made	little	difference	.
制成	小的	不同之处	.

他们一家人早餐时间通常都很分散，所以少一个人也没什么影响。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət]['sɪrəl] [mɪst] ['beti] [æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] .

No	**one**	**but**	**Cyril**	**missed**	**Betty**	**at**	**the**	**table**	**.**
不	一	但	西里尔	错过	贝蒂	在	这	桌子	.

除了西里尔之外，餐桌上没有人想念贝蒂。

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [mɪst] — [soʊ] ['meni] ['duːtiz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

Her	**services**	**in**	**the**	**house**	**were**	**missed**	**—**	**so**	**many**	**duties**	**had**	**almost**
她	服务	在	这	房子	是	错过	—	所以	许多	职责	有	几乎

[ˌʌn'noʊtɪsəbli] [slɪpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] ['ʃəuldəz] ,

unnoticeably	**slipped**	**upon**	**her**	**small**	**shoulders**	**,**
不易察觉地	滑倒了	之上	她	小的	肩膀	,

家里人都很想念她——她那纤细的肩膀上几乎不知不觉地承担了许多家务。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][duː][ðem; ðəm][bʌt; bət][slɪp] - [ʃɑːd]

and	**now**	**it**	**was**	**found**	**there**	**was**	**no**	**one**	**to**	**do**	**them**	**but**	**slip**	**-**	**shod**
和	现在	它	曾是	成立	那里	曾是	不	一	到	做	他们	但	滑	-	鞋子

[ˌoʊvər'wɜːrkt] ['meri] .

overworked	**Mary**	**.**
过度劳累	玛丽	.

现在人们发现除了马虎又过度劳累的玛丽之外，没有人能做这些事。

[dʒʌst][æz; əz]['sɪrəl][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [skuːl] ['meri] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Just	**as**	**Cyril**	**was**	**setting**	**off**	**to**	**school**	**Mary**	**ran**	**after**	**him**	**with**	**a**
只是	作为	西里尔	曾是	环境	离开	到	学校	玛丽	跑	后	他	和	一个

['nuːzpeɪpər] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['klʌmzi] [bred] [ænd; ənd][dʒæm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

newspaper	**parcel**	**of**	**clumsy**	**bread**	**and**	**jam**	**sandwiches**	**.**
报纸	包裹	的	笨拙	面包	和	果酱	三明治	.

就在西里尔动身去上学的时候，玛丽拿着一份报纸包裹着的笨拙的面包果酱三明治追了上去。

" [aɪm][nɑːt] ['sendɪŋ] [mɪs] ['bɛtiːz] ,

"	**I'm**	**not**	**sending**	**Miss**	**Betty's**	**,**
"	我是	不是	发送	错过	贝蒂的	,

“我不会寄贝蒂小姐的，

" [ʃiː; ʃi] [sed] — " ['itl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'gen] .

"	**she**	**said**	**—**	**"**	**it'll**	**teach**	**her**	**not**	**to**	**clear**	**out**	**of**	**the**	**way**	**again**	**.**
"	她	说	—	"	它将	教	她	不是	到	清除	出去	的	这	方式	再次	.

“她说——”这会让她长记性，以后不要再让路了。

" ['mɪsɪz] . [bruːs] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd]

"	**Mrs**	**.**	**Bruce**	**put**	**her**	**head**	**out**	**of**	**the**	**kitchen**	**window**	**—**	**she**	**had**	**not**	**had**
"	太太	.	布鲁斯	放	她	头	出去	的	这	厨房	窗户	—	她	有	不是	有

" [taɪm] " [fɔːr; fər] ['eni] ['brekfəst] [jet] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] . [-]

"	**time**	**"**	**for**	**any**	**breakfast**	**yet**	**beyond**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**.**	**[**	**193**	**]**
"	时间	"	为了	任何	早餐	然而	超过	一个	杯子	的	茶	.	[	-	]

“布鲁斯太太把头伸出厨房的窗户——除了喝了一杯茶之外，她还没有‘时间’吃早餐。[193]

" [send] ['beti] [hoʊm] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi] [ʃænt] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] [tɪl] [hɜːr; hər] ['wɜːks] [dʌn]

"	**Send**	**Betty**	**home**	**again**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**she**	**shan't**	**go**	**to**	**school**	**till**	**her**	**work's**	**done**
"	发送	贝蒂	家	再次	,	"	她	说	;	"	她	不会	去	到	学校	直到	她	作品	完毕

.

:
.

“把贝蒂送回家，”她说；“她不做完作业就不能去上学。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][noʊ] ['beti] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

"	**But**	**even**	**at**	**eleven**	**o'clock**	**no**	**Betty**	**had**	**arrived**	**.**
"	但	甚至	在	十一	点钟	不	贝蒂	有	到达的	.

“但直到晚上十一点，贝蒂还是没有到。”

['meri] ,
Mary ,
玛丽 ,

玛丽，

[hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] - [ʌp] — [ænd; ənd] [dʌn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['bædli] —
who had done all the washing - up — and done some of it very badly —
WHO 有 完毕 全部 这 洗涤 - 向上 — 和 完毕 一些 的 它 非常 糟糕 —
[wʌz; wəz] [sent] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [tu:; tə] [strɪp] ['bɛti:z] [bed][ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [er] .
was sent by her mistress to strip Betty's bed and leave it to air .
曾是 发送 经过 她 情妇 到 条 贝蒂的 床 和 离开 它 到 空气 .

女主人派负责洗碗的那个人——而且有些洗得非常糟糕——去把贝蒂的床单脱下来晾晒。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [noʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] , [ænd; ənd]['æftər] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [twaɪs]
And she found the note on the pincushion , and after reading it through twice
和 她 成立 这 笔记 在 这 针垫 , 和 后 阅读 它 通过 两次
,
,
,

她在针垫上发现了那张纸条，读了两遍之后，

['kærid] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['oʊpən] - [aɪd] [ə'meɪzmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,
carried it in open - eyed amazement to her mistress ,
携带 它 在 打开 - 眼睛 惊愕 到 她 情妇 ,

她睁大眼睛，满怀惊奇地把它带给了她的女主人。

[hu:] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] [pi:tʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] [edʒ] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [sed] ,
who was eating a peach as she sat on the verandah edge , and merely said ,
WHO 曾是 吃 一个 桃 作为 她 卫星 在 这 阳台 边缘 , 和 仅仅 说 ,

她坐在阳台边上，一边吃着桃子，一边说道：

" ['veri] [wel] , [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər]['mæstər] .
" Very well , give it to your master .
" 非常 出色地 , 给 它 到 你的 掌握 .

“很好，把它交给你的主人吧。”

" [soʊ]['mɪstər] . [bru:s] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['li:ʒərli] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:rtɪd]
" So Mr . Bruce took it , and opened it very leisurely , and then started
" 所以 先生 . 布鲁斯 采取 它 , 和 打开 它 非常 悠闲 , 和 然后 开始
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

于是布鲁斯先生接过信，慢条斯理地打开，然后开口说道：

" [ji:; ji][gɔdz] !
" Ye gods !
" 叶 神 !

我的天哪！

" [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [tu:; tə] [hɪm'self] [fɜ:rst][ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ə'laʊd] .
" and read it through to himself first and then out aloud .
" 和 读 它 通过 到 他自己 第一的 和 然后 出去 大声 .

“他先默读一遍，然后大声朗读。”

" [dɪr] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] " ([ˌaɪ 'ti:] [sed]) —
" Dear Father and Mother " (it said) —
" 亲爱的 父亲 和 母亲 " (它 说) —

“亲爱的爸爸妈妈”（上面写着）——

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv]
" I am going away from my childhood's home to make a fortune for all of
" 我 是 去 离开 从 我的 童年的 家 到 制作 一个 财富 为了 全部 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“我要离开我的童年故乡，去为你们所有人挣一大笔钱。”

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz][maɪ] ['fɔːrtʃən] .
My voice is my fortune .
我的 嗓音 是 我的 财富 .

我的声音就是我的财富。

[wen] [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
When I've made it I shall come back to you .
什么时候我已经 制成 它 我 将 来 后退 到 你 .

等我成功了，我会回来找你的。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] ['hæpi] ['ɔːlweɪz] .
So good - bye to you all , and may you be very happy always .
所以 好的 - 再见 到 你 全部 , 和 可能 你 是 非常 快乐的 总是 .

那么，各位再见了，祝你们永远幸福快乐。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtər] ,
" Your loving daughter ,
" 你的 爱 女儿 ,

你亲爱的女儿，

" ['beti] . " [-]
" Betty . " [194]
" 贝蒂 . " [-]

“贝蒂。”[194]

['mɪsɪz] . [bruːs] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [piːtʃ] [ænd; ənd] [sed] : " [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] ,
Mrs . Bruce put down her peach and said : " Read it again , will you , dear ,
太太 . 布鲁斯 放 向下 她 桃 和 说 : " 读 它 再次 , 将要 你 , 亲爱的 ,

布鲁斯太太放下桃子说：“亲爱的，再读一遍好吗？”

" [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['stedi] [weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
" in a quiet steady way as though she were trying to understand .
" 在 一个 安静的 稳定的 方式 作为 尽管 她 是 尝试 到 理解 .

她平静而沉稳地说道，仿佛在努力理解。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bruːs] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]
And Mr . Bruce read it again , and then passed it over to her to
和 先生 . 布鲁斯 读 它 再次 , 和 然后 通过了 它 超过 到 她 到
[riːd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
read for herself .
读 为了 她自己 .

布鲁斯先生又读了一遍，然后递给她让她自己读。

" [ʃiːz] ['sʌmwer] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" She's somewhere close at hand , of course !
" 她是 某处 关闭 在 手 , 的 课程 !

“她当然就在附近！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['sɪli] [tʃaɪld] ! "
" Silly child ! "
" 愚蠢的 孩子 ! "

“傻孩子！”

" [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [goʊ] ['veri] [fɑ:r] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [bru:s] , ['si:kɪŋ] ['kʌmfərt] .
" She couldn't go very far , could she ? " asked Mrs . Bruce , seeking comfort .
" 她 不能 去 非常 远的 , 可以 她 ? " 问 太太 . 布鲁斯 , 寻求 舒适 .

“她走不了多远吧？”布鲁斯太太寻求安慰地问道。

['mɪstər] . [bru:s] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Bruce shook his head .
先生 . 布鲁斯 摇晃 他的 头 .

布鲁斯先生摇了摇头。

" [wʌn] ['nevər] [kwaɪt] [noʊz] [wʌt] ['beti] [kʊd; kəd][du:] , " [hi:; hi] [sed] .
" One never quite knows what Betty could do , " he said .
" 一 绝不 相当 知道 什么 贝蒂 可以 做 , " 他 说 .

“你永远无法确切知道贝蒂会做出什么事来，”他说。

" [ʃi:z] [gɔ:n] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] , [ʃi:; ʃi] [sez] .
" She's gone to find her fortune , she says .
" 她是 已消失 到 寻找 她 财富 , 她 说道 .

“她说，她去寻找她的财富了。”

[aɪ] ['wʌndər] [naʊ] [ɪf] [ðæt] [ɪz][hɜ:r; hər][oʊld]['kreɪzi][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][goʊld] [maɪn] .
I wonder now if that is her old crazy idea of hunting for a gold mine .
我 想知道 现在 如果 那 是 她 老的 疯狂的 主意 的 打猎 为了 一个 金子 矿 .

我现在怀疑，那是不是她以前异想天开地想去寻找金矿了。

[noʊ] ! -
No ! '
不 ! -

不！ '

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz][maɪ] ['fɔ:rtʃən] , - [ʃi:; ʃi] [sez] .
My voice is my fortune , ' she says .
我的 嗓音 是 我的 财富 , - 她 说道 .

“我的嗓音就是我的财富，”她说。

[gʊd] [lɔ:rd] !
Good lord !
好的 主 !

我的天哪！

[hu:m] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ?
Whom has she been talking to ?
谁 有 她 到过 说 到 ?

她一直在和谁说话?

[wʌt] [bʊks] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ?
What books has she been reading ?
什么 图书 有 她 到过 阅读 ?

她在读什么书?

" ['mɪsɪz] . [bru:s] [said] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" Mrs . Bruce sighed and smiled .
" 太太 . 布鲁斯 叹了口气 和 微笑 .

布鲁斯太太叹了口气，笑了。

[æz; əz][noʊ] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər] [si:md] [tu:; tə] ['θret(ə)n] ['beti] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ] ['ri:z(ə)n]

As	no	immediate	danger	seemed	to	threaten	Betty	,	there	appeared	no	reason
作为	不	即时	危险	似乎	到	威胁	贝蒂	,	那里	出现	不	原因

[fɔ:r; fər] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .

for	instant	action	.
为了	立即的	行动	.

由于贝蒂似乎没有面临任何直接危险，因此似乎没有理由立即采取行动。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [teɪk] [laɪf] ['li:ʒərli] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l][ðer; ðər] ['mærid] [deɪz] .

They	could	still	take	life	leisurely	,	as	they	had	done	all	their	married	days	.
他们	可以	仍然	拿	生活	悠闲	,	作为	他们	有	完毕	全部	他们的	已婚	天	.

他们仍然可以像婚后那样悠闲地生活。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['mædkæp] ['beti] [hu:] ['evər] [traɪd] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ðer; ðər] [peɪs] [ɔ:r] [ʌp'set] [ðə; ði][kɑ:m]

It	was	only	madcap	Betty	who	ever	tried	to	hurry	their	pace	or	upset	the	calm
它	曾是	仅有的	疯子	贝蒂	WHO	曾经	尝试	到	匆忙	他们的	步伐	或者	沮丧的	这	冷静的

[ʌv; əv][ðer; ðər] [də'mestɪk] [skaɪ] — [-]

of	their	domestic	sky	—	[	195	]
的	他们的	国内的	天空	—	[	-	]

只有疯疯癫癫的贝蒂才会试图加快他们的步伐，或者扰乱他们平静的家庭生活——[195]

['beti] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [weɪz] [ænd; ənd][plænz][ænd; ənd][præŋks] .

Betty	with	her	ways	and	plans	and	pranks	.
贝蒂	和	她	方式	和	计划	和	恶作剧	.

贝蒂总有她自己的一套方法、计划和恶作剧。

[soʊ]['mɪsɪz] . [bru:s] [li:nd] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] [poʊst] .

So	Mrs	.	Bruce	leaned	back	on	the	verandah	post	.
所以	太太	.	布鲁斯	倾斜	后退	在	这	阳台	邮政	.

于是布鲁斯太太靠在了阳台的柱子上。

" [wer] [wʌn][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [laɪf][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] .

"	Where	one	has	only	one	child	,	"	she	said	,	"	life	must	be	a	simple	matter	.
"	在哪里	一	有	仅有的	一	孩子	,	"	她	说	,	"	生活	必须	是	一个	简单的	事情	.

她说："如果一个人只有一个孩子，那么生活就一定很简单。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['eɪdʒɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [kʌmz] [ɪn] .

It	is	when	there	are	several	of	several	ages	that	the	difficulty	comes	in	.
它	是	什么时候	那里	是	一些	的	一些	年龄	那	这	困难	来	在	.

当涉及到多个不同年龄段的人时，困难就出现了。

[naʊ] [wi:; wi] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

Now	we	,	for	instance	,
现在	我们	,	为了	实例	,

例如，现在我们

[ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] — [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] — [ænd; ənd][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] — [ænd; ənd] [twelv] [ænd; ənd]

need	to	be	—	just	a	year	old	—	and	six	years	old	—	and	twelve	and
需要	到	是	—	只是	一个	年	老的	—	和	六	年	老的	—	和	十二	和

[ˌsev(ə)n'ti:n] — [ɔ:l][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

seventeen	—	all	in	addition	to	our	own	weight	of	years	.
十七	—	全部	在	添加	到	我们的	自己的	重量	的	年	.

需要是——一岁——六岁——十二岁和十七岁——所有这些都不包括我们自身的年龄。

" [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [smaɪld] .

"	Her	husband	smiled	.
"	她	丈夫	微笑	.

她的丈夫笑了。

" [ju:; jʊ][du:] ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	do	very	well	,	"	he	said	.
"	你	做	非常	出色地	,	"	他	说	.

"你做得很好，"他说。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ][ænd; ənd][dɑːt][tɔːk]
" I saw you playing with Baby this morning , and I've heard you and Dot talk
" 我 锯 你 玩耍 和 婴儿 这 早晨 , 和 我已经 听到 你 和 点 讲话
,
,
,

“我今天早上看到你和Baby玩耍，也听到你和Dot说话，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [skuːl] - [frend] [hɪr] . "
and could have imagined she had a school - friend here . "
和 可以 有 想象 她 有 一个 学校 - 朋友 这里 . "

她本以为她在这里有个老同学。

" [dɑːt] — [jes] !
" Dot — yes !
" 点 — 是的 !

“点——是的！”

[bʌt; bət] ['beti] — [noʊ] ! "
But Betty — no ! "
但 贝蒂 — 不 ! "

但是贝蒂——不!

" ['beti] [ɪz][æt; ət][æn; ən] ['ɔːkwərd] [eɪdʒ] , " [sed] ['mɪstər] . [bruːs] .
" Betty is at an awkward age , " said Mr . Bruce .
" 贝蒂 是 在 一个 尴尬的 年龄 , " 说 先生 . 布鲁斯 .

“贝蒂正处于一个尴尬的年龄，”布鲁斯先生说。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" I confess I know very little of her .
" 我 承认 我 知道 非常 小的 的 她 .

我承认我对她了解甚少。

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [laɪk] ?
What is her singing voice like ?
什么 是 她 歌唱 嗓音 喜欢 ?

她的歌声如何?

[aɪ] [θɪŋk] , [dɪr] , [juːd] ['betər] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɑːn] ,
I think , dear , you'd better give me a list of the clothing she has on ,
我 思考 , 亲爱的 , 你会 更好的 给 我 一个 列表 的 这 衣服 她 有 在 ,

亲爱的，我觉得你最好给我列一份她身上穿的衣服清单。

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [in'kwaiəriz] .
and I'll go down the road and make a few inquiries .
和 患病的 去 向下 这 路 和 制作 一个 很少 查询 .

我会沿着这条路走一走，打听一下情况。

" [ðə; ði]['oʊnli] [dres] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] " ['mɪsɪŋ] , " [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bruːsəz] ['hɔːrər] , [wʌz; wəz]
" The only dress they could discover " missing , " to Mrs . Bruce's horror , was
" 这 仅有的 裙子 他们 可以 发现 " 丢失的 , " 到 太太 . 布鲁斯的 恐怖 , 曾是
[ðə; ði] ['tætərd] [-]
the tattered [196]
这 破烂 [-]

令布鲁斯太太惊恐的是，他们唯一发现“丢失”的裙子是那件破旧的[196]

['sætərdeɪ] [frɑːk] .
Saturday frock .
周六 连衣裙 .

周六连衣裙。

[ænd; ənd] ['meri] [faʊnd] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

And	Mary	found	the	boots	and	stockings	under	the	dressing	-	table	,
和	玛丽	成立	这	靴子	和	长筒袜	在下面	这	敷料	-	桌子	,

玛丽在梳妆台下面找到了靴子和长袜。

[soʊ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['berfʊt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

so	the	conviction	that	she	had	gone	barefoot	was	forced	upon	them	.
所以	这	定罪	那	她	有	已消失	赤脚	曾是	强制	之上	他们	.

于是，他们被迫相信她当时是赤脚来的。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-]['sɪrəl][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['entər] [ðə; ði]['skuːlruːm¦'skuːlrʊm]

At	twelve	o'clock	Cyril	was	startled	to	see	his	father	enter	the	schoolroom
在	十二	点钟	西里尔	曾是	惊慌	到	看	他的	父亲	进入	这	教室

,

,

,

十二点钟，西里尔看到父亲走进教室，吓了一跳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ʃɑːrmən] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['æfəb(ə)l]

and	he	observed	that	Mr	.	Sharman	shook	hands	with	him	in	a	very	affable
和	他	观察到	那	先生	.	沙曼	摇晃	双手	和	他	在	一个	非常	和蔼可亲

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他注意到沙曼先生非常友好地与他握手。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃɑːrmən] .

which	was	,	of	course	,	very	condescending	of	Mr	.	Sharman	.
哪个	曾是	,	的	课程	,	非常	居高临下的	的	先生	.	沙曼	.

当然，沙曼先生这种态度非常傲慢。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][led] ['sɪrəl][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] ['liːniənsi] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['luːmɪŋ] [ə'rɪθmətɪk]

In	fact	,	it	led	Cyril	to	hope	for	leniency	from	him	in	the	looming	arithmetic
在	事实	,	它	引领	西里尔	到	希望	为了	宽大	从	他	在	这	迫在眉睫	算术

['les(ə)n] .

lesson	.
课	.

事实上，这让西里尔希望他在即将到来的算术课上能宽容一些。

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ,

A	low	voiced	conversation	took	place	,
一个	低的	配音	对话	采取	地方	,

一阵低声交谈声响起。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪrəl][wʌz; wəz] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['kloʊsli] [ə'baʊt]

and	then	Cyril	was	called	down	to	the	desk	and	questioned	closely	about
和	然后	西里尔	曾是	称为	向下	到	这	桌子	和	被质问	密切	关于

[hɪz; ɪz]['truːənt] ['sɪstər] .

his	truant	sister	.
他的	逃学	姐姐	.

然后，西里尔被叫到办公桌前，详细询问了他逃学的妹妹的情况。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['sɪrəl] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

But	of	course	Cyril	knew	nothing	.
但	的	课程	西里尔	知道	没有什么	.

但西里尔当然一无所知。

[ðen] [ə'nʌðər] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Then	another	very	strange	thing	happened	.
然后	其他	非常	奇怪的	事物	发生	.

然后，又发生了一件非常奇怪的事情。

[waɪl] ['mɪstər] . [bruːs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃɑːrmən] [ænd; ənd]['sɪrəl][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

While	Mr	.	Bruce	and	Mr	.	Sharman	and	Cyril	were	standing	in	the	middle
尽管	先生	.	布鲁斯	和	先生	.	沙曼	和	西里尔	是	常设	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] — ['sɪrəl] ['fiːlɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['glɔːri][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd]['mɪstər] .

of	the	floor	—	Cyril	feeling	covered	with	glory	from	his	father's	and	Mr	.
的	这	地面	—	西里尔	感觉	涵盖	和	荣耀	从	他的	父亲的	和	先生	.

['ʃɑːrmənz] ['ɪntɪməsi] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] — [ə'nʌðər] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] [ðə; ði]

Sharman's	intimacy	in	the	eyes	of	the	whole	school	—	another	shadow	darkened	the
沙曼的	亲密关系	在	这	眼睛	的	这	所有的	学校	—	其他	阴影	变暗	这

['dɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

当布鲁斯先生、沙曼先生和西里尔站在地板中央时——西里尔因为父亲和沙曼先生在全校师生面前的亲密举动而感到无比荣耀——另一个阴影笼罩了门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃædoʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][noʊ] ['smɔːlər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] [-]

And	the	other	shadow	belonged	to	no	smaller	a	person	than	[	197	]
和	这	其他	阴影	属于	到	不	较小的	一个	人	比	[	-	]

而另一道影子则属于一个不逊于[197]的人。

['kæptɪn] ['kæruː] , [ʌv; əv] [diːn] [hɔːl] , ['wiləbi] , [en] . [es] . [weɪlz] .

Captain	Carew	,	of	Dene	Hall	,	Willoughby	,	N	.	S	.	Wales	.
队长	卡鲁	,	的	迪恩	大厅	,	威洛比	,	N	.	S	.	威尔士	.

卡鲁上尉，来自新斯科舍省威洛比的迪恩庄园。

[mɪs] ['ʃɑːrmən] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['triːoʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]

Miss	Sharman	went	out	to	meet	him	before	the	little	trio	knew	he	was	there
错过	沙曼	去	出去	到	见面	他	前	这	小的	三人组	知道	他	曾是	那里

,

,

,

沙曼小姐在三个孩子知道他来之前就出去迎接他了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] !

and	his	hearty	"	Good	morning	,	ma'am	!
和	他的	爽朗	"	好的	早晨	,	女士	!

他热情地说道：“早上好，女士！”

[aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] , [maɪ] ['grænsʌn] , [dʒɑːn] [braʊn] , " [fɪld]

I've	come	for	news	of	that	young	scapegrace	,	my	grandson	,	John	Brown	,	"	filled
我已经	来	为了	消息	的	那	年轻的	逃犯	,	我的	孙子	,	约翰	棕色的	,	"	已填

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“我是来打听我那个年轻的浪荡子，我的孙子约翰·布朗的消息的，”房间里充满了这样的声音。

[hwer'æt] ['mɪstər] . [bruːs] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Whereat	Mr	.	Bruce	turned	round	,	and	he	and	the	captain	faced	each	other	,
哪里	先生	.	布鲁斯	转向	圆形的	,	和	他	和	这	队长	面对	每个	其他	,

[ænd; ənd]['sɪrəl] ,

and	Cyril	,
和	西里尔	,

布鲁斯先生转过身，他和船长面对面站着，西里尔也站在那里。

[ɪn] [greɪt] [fɪr] , [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['ɑːrθər] ['smedli] , [ðə; ði] [dred] ['bʊli] ,

in	great	fear	,	looked	up	to	see	if	Arthur	Smedley	,	the	dread	bully	,
在	伟大的	害怕	,	看起来	向上	到	看	如果	亚瑟	斯梅德利	,	这	恐惧	欺负	,

惊恐万分地抬头望去，想看看那个可怕的恶霸亚瑟·史梅德利是否在场。

[hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [diːn] [hɔːl] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] ,

had	heard	how	the	great	captain	of	Dene	Hall	had	absolutely	,
有	听到	如何	这	伟大的	队长	的	迪恩	大厅	有	绝对地	,

听说迪恩霍尔的那位伟大的队长绝对有.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [ək'nɑːlɪdʒd] [dʒɑːn] [braʊn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

and	in	the	hearing	of	the	whole	school	acknowledged	John	Brown	to	be	his
和	在	这	听力	的	这	所有的	学校	已确认	约翰	棕色的	到	是	他的

['grænsʌn] ,

grandson	,
孙子	,

在全校师生面前，他承认约翰·布朗是他的孙子。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [glɑːnst] [æt; ət] ['sɪrəl] , [huː] [stʊd] [ðer; ðər] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə]

and	had	not	so	much	as	glanced	at	Cyril	,	who	stood	there	quite	close	to
和	有	不是	所以	很多	作为	瞥了一眼	在	西里尔	,	WHO	站立	那里	相当	关闭	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他甚至都没看一眼站在离他很近的西里尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ðæt] ['kæptɪn] ['kæruː]

It	was	the	first	time	for	more	than	seventeen	years	that	Captain	Carew
它	曾是	这	第一的	时间	为了	更多的	比	十七	年	那	队长	卡鲁

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bruːs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] ,

and	Mr	.	Bruce	had	been	so	close	together	,
和	先生	.	布鲁斯	有	到过	所以	关闭	一起	,

这是十七年来卡鲁上尉和布鲁斯先生第一次如此近距离地接触。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [fensiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['prɑːpərtiz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [saɪt]

despite	the	fact	that	the	fences	of	their	respective	properties	were	within	sight
尽管	这	事实	那	这	栅栏	的	他们的	各自	特性	是	之内	视线

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

of	each	other	.
的	每个	其他	.

尽管他们各自房产的围栏都在彼此的视线范围内。

[tuː; tə] - [deɪ] ['kæptɪn] ['kæruː] [gruː] [ə; eɪ] [diːp] [dɑːrk] - [red] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]

To	-	day	Captain	Carew	grew	a	deep	dark	-	red	from	his	neck	to	the	top
到	-	天	队长	卡鲁	生长	一个	深的	黑暗的	-	红色的	从	他的	脖子	到	这	顶部

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

of	his	forehead	,
的	他的	前额	,

今天，卡鲁上尉的脖子到额头都泛起了深红色。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bruːs] [went] [kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [haɪ] . [-]

and	Mr	.	Bruce	went	quite	white	and	held	his	head	very	high	.	[	198	]
和	先生	.	布鲁斯	去	相当	白色的	和	握住	他的	头	非常	高的	.	[	-	]

布鲁斯先生脸色煞白，昂首挺胸。[198]

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃɑːrmən] [druː] [bæk] ['nɜːrvəsli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] , [laɪk] [moʊst] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

And	Mr	.	Sharman	drew	back	nervously	,	for	he	,	like	most	other	people	,
和	先生	.	沙曼	画	后退	紧张地	,	为了	他	,	喜欢	最多	其他	人们	,

沙曼先生紧张地后退了一步，因为他和大多数人一样，

[nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ə'baʊt]

knew	all	about	the	relationship	of	these	two	men	to	each	other	,	and	about
知道	全部	关于	这	关系	的	这些	二	男人	到	每个	其他	,	和	关于

[ðer; ðər] ['dedli] [fjuːd] .

their	deadly	feud	.
他们的	致命	世仇	.

他对这两个人之间的关系以及他们之间致命的世仇了如指掌。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

But	the	captain	strode	down	the	room	,
但	这	队长	大步走	向下	这	房间	,

但船长大步走进房间，

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [oʊnd] ['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['ʃɑːrmən] [ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]

just	as	though	he	owned	Mr	.	and	Miss	Sharman	and	every	boy	in	the
只是	作为	尽管	他	拥有	先生	.	和	错过	沙曼	和	每一个	男生	在	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

就好像他是沙曼先生、沙曼小姐以及学校里所有男孩的主人一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌmwʌt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	he	raised	his	voice	somewhat	as	he	repeated	his	statement	about	his
和	他	提高	他的	嗓音	有些	作为	他	重复	他的	陈述	关于	他的

['grænsʌn] , " [dʒɑːn] [braʊn] . "

grandson	,	"	John	Brown	.	"
孙子	,	"	约翰	棕色的	.	"

他再次提到他的孙子“约翰·布朗”时，声音略微提高了一些。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] ['kaɪndli][ɪk'skjuːs] ['sɪrəl] , [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . [bruːs]

"	And	if	you'll	kindly	excuse	Cyril	,	I'll	take	him	with	me	,	"	said	Mr	.	Bruce
"	和	如果	你会	亲切地	原谅	西里尔	,	患病的	拿	他	和	我	,	"	说	先生	.	布鲁斯

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

“如果你们不介意的话，西里尔，我会带他一起走，”布鲁斯先生平静地说。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ɔːl] .

continuing	his	sentence	,	just	as	if	no	interruption	had	occurred	at	all	.
继续	他的	句子	,	只是	作为	如果	不	中断	有	发生	在	全部	.

他继续说道，仿佛什么都没发生过一样。

[ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ['sɪrəl] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,

In	the	playground	Cyril	received	his	commands	,
在	这	操场	西里尔	已收到	他的	命令	,

在操场上，西里尔接到了他的指令。

[glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] ['les(ə)n]

glad	indeed	to	have	them	to	execute	instead	of	the	arithmetic	lesson
高兴的	的确	到	有	他们	到	执行	反而	的	这	算术	课

[ænd; ənd] [pleɪ] - ['aʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt]

and	play	-	hour	which	the	ordinary	happenings	of	life	would	have	brought	about
和	玩	-	小时	哪个	这	普通的	事件	的	生活	会	有	带来	关于

.

:
.

很高兴能有这些活动来代替日常生活中常见的算术课和玩耍时间。

" [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	Go	into	the	bush	,	"	said	his	father	,	"	and	search	there	for	her	.
"	去	进入	这	衬套	,	"	说	他的	父亲	,	"	和	搜索	那里	为了	她	.

“到灌木丛里去，”他父亲说，“在那里找她。”

[lʊk] ['evriwer] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pleɪ] .

Look	everywhere	where	you	are	accustomed	to	play	.
看	到处	在哪里	你	是	习惯	到	玩	.

在你平时玩耍的每个地方都找找看。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [daʊn] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [hɜːrt] [hɜːr'self] . "

She	may	have	fallen	down	somewhere	and	hurt	herself	.	"
她	可能	有	倒下	向下	某处	和	伤害	她自己	.	"

她可能在某个地方摔倒受伤了。

" [jes] , ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'biːdiəntli] .

"	Yes	,	father	,	"	said	the	boy	obediently	.
"	是的	,	父亲	,	"	说	这	男生	顺从地	.

“是的，父亲。”男孩顺从地回答。

" ['haʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiːz] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] ? " [-]

"	How'd	it	be	to	see	if	she's	fallen	in	the	creek	?	"	[	199	]
"	怎么做到的	它	是	到	看	如果	她是	倒下	在	这	溪	?	"	[	-	]

“要是能看到她是不是掉进小溪里了，那该多好啊？”[199]

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['æŋgri] [lʊk] .

His	father	gave	him	an	angry	look	.
他的	父亲	给予	他	一个	生气的	看	.

他父亲狠狠地瞪了他一眼。

" ['æftərwərdz] [goʊ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Afterwards	go	home	,	"	he	said	.
"	然后	去	家	,	"	他	说	.

“之后回家吧，”他说。

" [let] [ðə; ði] [kriːk] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][dəunt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['fɑːli] — ['beti] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] .

"	Let	the	creek	alone	,	and	don't	talk	such	folly	—	Betty	is	more	than	five	.
"	让	这	溪	独自的	,	和	不	讲话	这样的	蠢事	—	贝蒂	是	更多的	比	五	.

“别管小溪了，也别说这种蠢话——贝蒂已经不止五岁了。”

[tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

Tell	your	mother	I'm	going	to	give	it	into	the	hands	of	the	police	.
告诉	你的	母亲	我是	去	到	给	它	进入	这	双手	的	这	警察	.

告诉你妈妈，我要把东西交给警察。

" ['sɪrəl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] — [nɑːt] ['veri] [fɑːr] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [groʊθ] [wʌz; wəz] [θɪk] ,

"	Cyril	went	into	the	bush	—	not	very	far	—	because	the	growth	was	thick	,
"	西里尔	去	进入	这	衬套	—	不是	非常	远的	—	因为	这	生长	曾是	厚的	,

“西里尔走进灌木丛——没走多远——因为灌木丛很茂密，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [ʌv; əv] [sneɪks] .

and	he	had	a	great	dread	of	snakes	.
和	他	有	一个	伟大的	恐惧	的	蛇	.

他非常害怕蛇。

" [spoʊz] [aɪ][wɜːr; wər] ['bɪtn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	S'pose	I	were	bitten	,	"	he	said	,
"	假设	我	是	被咬	,	"	他	说	,

“假设我被咬了，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd][daɪ] !

"	and	I	just	had	to	stay	here	by	myself	and	die	!
"	和	我	只是	有	到	停留	这里	经过	我	和	死	!

“而我却只能独自一人留在这里等死！”

['wʌndər] [wer] ['beti] [ɪz] ; [its] ['veri] ['sɪli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [luːz] [hɜːr'self] [laɪk] [ðɪs] .

Wonder	where	Betty	is	;	it's	very	silly	of	her	to	go	and	lose	herself	like	this	.
想知道	在哪里	贝蒂	是	;	它是	非常	愚蠢的	的	她	到	去	和	失去	她自己	喜欢	这	.

不知道贝蒂在哪儿；她这样到处乱跑真是太傻了。

[aɪ] ['nevər] [luːz] [maɪ'self][æt; ət][ɔːl] .

I	never	lose	myself	at	all	.
我	绝不	失去	我	在	全部	.

我从来不会迷失自我。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] - [reɪl] [fens] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd][sæt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts]

"	He	came	to	a	two	-	rail	fence	,	and	climbed	up	and	sat	on	one	of	its
"	他	来了	到	一个	二	-	轨	栅栏	,	和	攀登	向上	和	卫星	在	一	的	它是

[poʊsts] ,

posts	,
帖子	,

他来到一道双轨栅栏前，爬上去，坐在其中一根柱子上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [bʊʃ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [siː] .

and	then	he	looked	around	as	far	as	the	bush	would	let	him	see	.
和	然后	他	看起来	大约	作为	远的	作为	这	衬套	会	让	他	看	.

然后他环顾四周，目光越过灌木丛，一直望到视线所及之处。

" [its] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [nɪr] [ə; eɪ] [fens] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	better	to	keep	near	a	fence	,	"	he	said	.
"	它是	更好的	到	保持	靠近	一个	栅栏	,	"	他	说	.

“最好靠近围栏，”他说。

" [ðen] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊl] [kʌmz] , [jʊə(r)] [seɪf] .

"	Then	if	a	bull	comes	,	you're	safe	.
"	然后	如果	一个	公牛	来	,	你是	安全的	.

“这样，即使遇到公牛，你也很安全。”

[ɪf] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['oʊvər][aɪ][kʊd; kəd][roʊl] ['ʌndər] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	he	jumped	over	I	could	roll	under	,	and	we	could	keep	doing	it	,
如果	他	跳了起来	超过	我	可以	卷	在下面	,	和	我们	可以	保持	正在做	它	,

如果他跳过去，我可以滚到他下面，然后我们就可以继续玩下去。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['kudnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] . . . . - [tɪz] ['sɪli] [ʌv; əv] ['beti] [tuː; tə][get] [lɔːst] .

an	'	he	couldn't	catch	me	.	.	.	.	'	Tis	silly	of	Betty	to	get	lost	.
一个	-	他	不能	抓住	我	.	.	.	.	-	的	愚蠢的	的	贝蒂	到	得到	丢失的	.

他没能抓住我……贝蒂迷路真是太傻了。

[aɪ] ['wʊdnt] [get] [lɔːst] .

I	wouldn't	get	lost	.
我	不会	得到	丢失的	.

我不会迷路。

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['bʊlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'baʊt] . " [-]

You	never	know	how	many	bulls	and	things	there	are	about	.	"	[	200	]
你	绝不	知道	如何	许多	公牛	和	事物	那里	是	关于	.	"	[	-	]

你永远不知道周围有多少公牛之类的东西。[200]

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

He	looked	round	again	,	and	then	he	climbed	down	and	ran	back	to	the
他	看起来	圆形的	再次	,	和	然后	他	攀登	向下	和	跑	后退	到	这

[roʊd] .

road	.
路	.

他又环顾四周，然后爬下山坡，跑回了路上。

" [aɪl] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] ['beti] ['eniwer] .

"	I'll	go	home	now	,	"	he	said	,	"	I	can't	find	Betty	anywhere	.
"	患病的	去	家	现在	,	"	他	说	,	"	我	不能	寻找	贝蒂	任何地方	.

“我现在要回家了，”他说，“我到处都找不到贝蒂。”

[aɪv] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] .

I've	looked	and	looked	.
我已经	看起来	和	看起来	.

我找了又找。

[ænd; ənd] [skuːl] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [suːn] , [ænd; ənd] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ['ɑːrθər] ['smedli] [tʊk] [hɪz; ɪz]

And	school	will	be	out	soon	,	and	how	do	I	know	Arthur	Smedley	took	his
和	学校	将要	是	出去	很快	,	和	如何	做	我	知道	亚瑟	斯梅德利	采取	他的

[lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ;

lunch	to	-	day	;
午餐	到	-	天	;

学校很快就要放学了，我怎么知道亚瑟·史慕德利今天有没有吃午饭呢?

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

he	might	be	coming	home	.
他	可能	是	未来	家	.

他可能要回家了。

" [hwer'æt] [ðɪs] ['væliənt] [juːθ] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

"	Whereat	this	valiant	youth	looked	over	his	shoulder	,
"	哪里	这	英勇	青年	看起来	超过	他的	肩膀	,

“这位英勇的青年回头望了一眼，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [geɪt] .

and	saw	the	boys	running	out	of	the	school	gate	.
和	锯	这	男孩们	跑步	出去	的	这	学校	门	.

然后看到男孩们跑出了校门口。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][ræn] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][hiː; hi][kʊd; kəd] . [-

So	he	took	to	his	heels	and	ran	home	as	fast	as	ever	he	could	.	[	201
所以	他	采取	到	他的	高跟鞋	和	跑	家	作为	快速地	作为	曾经	他	可以	.	[	-

]

]
]

于是他拔腿就跑，拼命地往家跑。[201]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]

IN	THE	CITY
在	这	城市

在城市里

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['siːkəz] [wɜːr; wər][set] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] [kiː] [æt; ət][hæf] -

The	fortune	seekers	were	set	down	at	a	street	corner	near	the	Quay	at	half	-
这	财富	寻求者	是	放	向下	在	一个	街道	角落	靠近	这	码头	在	一半	-

[pæst][sɪks] .

past	six	.
过去的	六	.

六点半，寻宝者们被安排在码头附近的一个街角。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

When	it	had	come	to	the	matter	of	crossing	the	harbour	,
什么时候	它	有	来	到	这	事情	的	过境	这	港口	,

当谈到过海港这件事时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] ,

from	the	Northern	Shore	to	the	Quay	,
从	这	北方	支撑	到	这	码头	,

从北岸到码头，

[ɪn][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] ([ðeɪ] [tuː] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt][ðə; ði] [waɪl]) ,

in	the	punt	(	they	two	sitting	in	the	cart	the	while	)	,
在	这	平底船	(	他们	二	坐着	在	这	大车	这	尽管	)	,

在平底船上（他们俩当时坐在车里），

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['peni] [i:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

they	had	found	themselves	called	upon	to	pay	a	penny	each	for	the	passage
他们	有	成立	他们自己	称为	之上	到	支付	一个	一分钱	每个	为了	这	通道

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

他们发现自己被要求每人支付一便士的过路费。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'meɪzɪŋli] .

which	they	had	enjoyed	amazingly	.
哪个	他们	有	享受	令人惊讶的是	.

他们玩得非常开心。

['beti] [peɪd] [bəuθ] ['peniz] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kɔpəz] ,

Betty	paid	both	pennies	,	having	the	coppers	,
贝蒂	有薪酬的	两个都	便士	,	拥有	这	铜	,

贝蒂用她手里的铜币付了两个便士的钱。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɜ:dʒd] [dʒɑ:n][tu:; tə][bi:; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər]

but	she	urged	John	to	be	quick	and	get	his	shilling	changed	to	pay	her
但	她	敦促	约翰	到	是	快的	和	得到	他的	先令	已更改	到	支付	她

[bæk] .

back	.
后退	.

但她催促约翰快点把先令换成零钱还给她。

[æt; ət][ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnər][dʒɑ:n] [sə'dʒestɪd] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .

At	the	street	corner	John	suggested	leaving	her	for	awhile	.
在	这	街道	角落	约翰	建议	离开	她	为了	一会儿	.

在街角，约翰提议暂时离开她。

" [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['beti] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	This	would	be	as	good	a	corner	as	any	other	for	you	,	Betty	,	"	he	said	,
"	这	会	是	作为	好的	一个	角落	作为	任何	其他	为了	你	,	贝蒂	,	"	他	说	,

“对你来说，这个角落和其他角落一样好，贝蒂，”他说。

[ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kemists] [ʃɑ:p] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , " [ju:; jʊ][stænd]

and	slapped	the	shutters	of	a	chemist's	shop	as	he	spoke	,	"	You	stand
和	被掌掴	这	百叶窗	的	一个	化学家的	店铺	作为	他	辐	,	"	你	站立

[hɪr] ,

here	,
这里	,

他一边说着，一边猛地拍打着药店的卷帘门，“你们站在这里，

[ænd; ənd] [ju:l] [kætʃ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [goʊz][baɪ] . "

and	you'll	catch	everybody	who	goes	by	.	"
和	你会	抓住	大家	WHO	去	经过	.	"

这样你就能抓住所有路过的人。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn]['goʊɪŋ][baɪ] [jet] , " [sed] ['beti] . [-]

"	There's	no	one	going	by	yet	,	"	said	Betty	.	[	202	]
"	有	不	一	去	经过	然而	,	"	说	贝蒂	.	[	-	]

“还没有人经过，”贝蒂说。[202]

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?

"	What	are	you	going	to	do	?
"	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

[jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'loʊn] ? "

You're	not	going	to	leave	me	all	alone	?	"
你是	不是	去	到	离开	我	全部	独自的	?	"

你不会就这么把我一个人丢下吧?

" [wel] , " [sed] [dʒɑːn] , " [wiː; wi] [maɪt] [stɪk] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [bɪt] [lɔːŋgər] , ['eniweɪ] .

" Well , " said John , " we might stick together a bit longer , anyway .

" 出色地 , " 说 约翰 , " 我们 可能 戳 一起 一个 少量 更长 , 反正 .

“好吧，”约翰说，“无论如何，我们或许还会在一起待一段时间。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚少女(An Australian Lassie)
第7/8页

[aɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll **come** **back** **for** **you** **.**
患病的 来 后退 为了 你 .

我会回来找你的。

[juː; jʊ] [sɪŋ] [jʊr; jər] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni] [ʃɑːps] [wɑːnt][ə; eɪ] [bɔɪ] .
You **sing** **your** **song** **,** **and** **I'll** **just** **go** **and** **see** **if** **any** **shops** **want** **a** **boy** **.**
你 唱歌 你的 歌曲 , 和 患病的 只是 去 和 看 如果 任何 商店 想 一个 男生 .

你唱你的歌，我就去看看有没有商店想要男孩。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːr; ər]['oʊpənd] [jet] .
I **don't** **suppose** **the** **offices** **are** **opened** **yet** **.**
我 不 认为 这 办公室 是 打开 然而 .

我猜办公室还没开门。

[wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['werhaʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd][raɪz][tuː; tə][biː; bi]['mænɪdʒər] , [ænd; ənd]
What **I'd** **like** **is** **a** **good** **warehouse** **,** **and** **then** **I'd** **rise** **to** **be** **manager** **,** **and**
什么 ID 喜欢 是 一个 好的 仓库 , 和 然后 ID 上升 到 是 经理 , 和
['pɑːrtnər] .
partner **.**
伙伴 .

我想要的是一个好的仓库，然后我就可以晋升为经理，最终成为合伙人。

[ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
That's **the** **sort** **of** **thing** **.**
那就是 这 种类 的 事物 .

就是那种事。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['æftər][ɔːl] ,
I **don't** **think** **there's** **much** **in** **a** **shop** **after** **all** **,**
我 不 思考 有 很多 在 一个 店铺 后 全部 ,

我觉得商店里其实也没什么东西。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] ['wɛəhausiz] [ɑːr; ər] .
but **I'll** **have** **to** **find** **out** **where** **the** **warehouses** **are** **.**
但 患病的 有 到 寻找 出去 在哪里 这 仓库 是 .

但我得先弄清楚仓库在哪里。

[ə; eɪ] [tiː] ['werhaʊs] [ɪz] [gʊd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
A **tea** **warehouse** **is** **good** **,** **I** **can** **tell** **you** **.**
一个 茶 仓库 是 好的 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，茶叶仓库是个好地方。

[juː; jʊ][get] [sent] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrm] ,
You **get** **sent** **out** **to** **India** **for** **the** **firm** **,**
你 得到 发送 出去 到 印度 为了 这 公司 ,

公司派你去印度工作，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] .
and **then** **come** **back** **and** **are** **made** **a** **partner** **.**
和 然后 来 后退 和 是 制成 一个 伙伴 .

然后回来就成了合伙人。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,
" **He** **started** **off** **,** **only** **to** **be** **stopped** **after** **he** **had** **gone** **a** **few** **steps** **,**
" 他 开始 离开 , 仅有的 到 是 停止 后 他 有 已消失 一个 很少 步骤 ,

他迈开步子，走了几步后就被拦住了。

[baɪ] ['bɛtiːz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , " [get] [jʊr; jər] ['ʃɪlɪŋ] [tʃeɪndʒd] , [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] ['peni] " ; [tuː; tə] [wɪtʃ]

by	Betty's	voice	calling	,	"	Get	your	shilling	changed	,	I	want	my	penny	"	;	to	which
经过	贝蒂的	嗓音	呼叫	,	"	得到	你的	先令	已更改	,	我	想	我的	一分钱	"	;	到	哪个

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

he	nodded	.
他	点头	.

贝蒂的声音传来："把你的先令换掉，我要我的便士"；他点了点头。

['beti] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðen] .

Betty	had	the	corner	all	to	herself	then	.
贝蒂	有	这	角落	全部	到	她自己	然后	.

当时贝蒂独自一人待在角落里。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [striːt] ,

Down	the	street	,	and	up	the	street	,	and	down	the	side	street	,
向下	这	街道	,	和	向上	这	街道	,	和	向下	这	边	街道	,

沿着街道走，沿着街道走，再沿着小巷走，

[wɪtʃ'evər] [wei] [ʃiː; ʃi] ['kreɪnd] [hɜːr; hər] [nek] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [wʌn] .

whichever	way	she	craned	her	neck	she	could	see	no	one	.
任何	方式	她	起重机	她	脖子	她	可以	看	不	一	.

无论她把脖子伸向哪个方向，都看不到一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [traɪ] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] .

It	seemed	to	her	a	very	good	opportunity	to	try	her	powers	.
它	似乎	到	她	一个	非常	好的	机会	到	尝试	她	权力	.

在她看来，这是一个检验自己能力的绝佳机会。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] .

So	she	commenced	.
所以	她	开始	.

于是她开始了。

[æt; ət] [-]

At	[	203	]
在	[	-	]

在[203]

[fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [saʊnd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn]

first	it	must	be	confessed	she	made	no	more	sound	than	she	had	done	in
第一的	它	必须	是	坦白	她	制成	不	更多的	声音	比	她	有	完毕	在

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [dʒɑːn] .

talking	to	John	.
说	到	约翰	.

首先必须承认，她说话的声音和她与约翰说话时一样轻柔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [æn; ən] [aɪ] .

And	the	street	was	so	used	to	voices	that	it	did	not	open	an	eye	.
和	这	街道	曾是	所以	用过的	到	声音	那	它	做过	不是	打开	一个	眼睛	.

街道早已习惯了人声，以至于没有睁开眼睛。

['ðerfɔːr] ['beti] [gruː] ['boʊldər] ,

Therefore	Betty	grew	bolder	,
所以	贝蒂	生长	更大胆	,

因此，贝蒂变得更加大胆了。

[ænd; ənd] [fər'gɑːt] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] - [roʊd] ,

and	forgot	in	singing	that	she	was	not	at	the	bend	in	the	old	home	-	road	,
和	忘了	在	歌唱	那	她	曾是	不是	在	这	弯曲	在	这	老的	家	-	路	,

唱歌的时候，她忘记了自己并不在老家小路的拐弯处。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪst] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kə'rɪr] .

where	she	had	practised	once	or	twice	since	she	had	decided	upon	her	career	.
在哪里	她	有	已实践	一次	或者	两次	自从	她	有	决定	之上	她	职业	.

自从她决定从事这个职业以来，她曾在那里练习过一两次。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] ['klɪrli] — ['ʃrɪlli] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [tuːn] [kwaɪt] ['ferli] .

Her	voice	rose	clearly	—	shrilly	—	and	sometimes	she	remembered	the	tune	quite	fairly	.
她	嗓音	玫瑰	清楚地	—	尖锐地	—	和	有时	她	记得	这	调	相当	相当	.

她的声音清晰而尖锐地响起，有时她还能相当准确地记住曲调。

[wen] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

When	she	forgot	it	,
什么时候	她	忘了	它	,

当她忘记的时候，

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ɪn] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌðərwaɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [tuːn] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .

she	filled	in	what	would	have	otherwise	been	a	pause	with	a	little	bit	out	of	any	other	tune	that	came	into	her	head	.
她	已填	在	什么	会	有	否则	到过	一个	暂停	和	一个	小的	少量	出去	的	任何	其他	调	那	来了	进入	她	头	.

她用脑海中浮现的任何曲调中的一小段填补了原本的停顿。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

For	those	who	would	like	to	know	the	words	of	the	song	she	was	singing	,
为了	那些	WHO	会	喜欢	到	知道	这	字	的	这	歌曲	她	曾是	歌唱	,

对于那些想知道她所唱歌曲歌词的人，

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['gɜːrlhʊd] ['sɔŋz] , [æz; əz] ['beti] [hæd; həd] ,

and	who	may	not	have	it	among	their	mother's	girlhood	songs	,	as	Betty	had	,
和	WHO	可能	不是	有	它	之中	他们的	母亲的	少女时代	歌曲	,	作为	贝蒂	有	,

而且，像贝蒂那样，她们的母亲少女时代的歌曲中可能并没有这首歌。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə]['kɑːpi][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['peɪpər][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜːr; hər] ['meməri] [frʌm; frəm] —

it	may	be	as	well	to	copy	them	from	the	paper	she	held	in	her	hand	to	refresh	her	memory	from	—
它	可能	是	作为	出色地	到	复制	他们	从	这	纸	她	握住	在	她	手	到	刷新	她	记忆	从	—

或许最好把它们从她手里拿着的纸上抄下来，以便唤起记忆——

" [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] , [sɜːr] ; [maɪ] ['mʌðər] [dɪr] [ɪz] [ded] ,

"	Please	give	me	a	penny	,	sir	;	my	mother	dear	is	dead	,
"	请	给	我	一个	一分钱	,	先生	;	我的	母亲	亲爱的	是	死的	,

“先生，请给我一便士；我亲爱的母亲去世了。”

[ænd; ənd] , [oʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hʌŋgri] , [sɜːr] — [ə; eɪ] ['peni] [pliːz] [fɔːr; fər] [bred] ;

I	am	so	hungry	,	sir	—	a	penny	please	for	bread	;
我	是	所以	饥饿的	,	先生	—	一个	一分钱	请	为了	面包	;

先生，我好饿啊——请给我一便士买面包吧；

[ɔːl] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æskɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hiːdz] [maɪ][kraɪ] ,
All **day** **I** **have** **been** **asking** **,** **but** **no** **one** **heeds** **my** **cry** **,**
全部 天 我 有 到过 问 , 但 不 一 注意 我的 哭 ,

我问了一整天，但没有人理会我的呼喊。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] ['ʃʊrli] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] ? [-]
Will **you** **not** **give** **me** **something** **,** **or** **surely** **I** **must** **die** **?** **[** **204** **]**
将要 你 不是 给 我 某物 , 或者 一定 我 必须 死 ? [-]

你难道不给我点什么吗？不然我岂不是必死无疑？[204]

" [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] - [noʊ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **Please** **give** **me** **a** **penny** **,** **sir** **;** **you** **won't** **say** **'** **no** **'** **to** **me** **,**
" 请 给 我 一个 一分钱 , 先生 ; 你 惯于 说 - 不 - 到 我 ,

“先生，请给我一便士吧；您不会拒绝我的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [pʊr] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [sɜːr] , [ænd; ənd][oʊ] !
Because **I'm** **poor** **and** **ragged** **,** **sir** **,** **and** **oh** **!**
因为 我是 贫穷的 和 破烂不堪 , 先生 , 和 哦 !

因为我又穷又破，先生，哦!

[soʊ][koʊld][juː; jʊ] [siː] ;
so **cold** **you** **see** **;**
所以 寒冷的 你 看 ;

你看，天气真冷；

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['bɛgɪŋ] — [wiː; wi][wʌns][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [laɪk] [juː; jʊ] ,
We **were** **not** **always** **begging** **—** **we** **once** **were** **rich** **like** **you** **,**
我们 是 不是 总是 乞讨 — 我们 一次 是 富有的 喜欢 你 ,

我们并非一直乞讨为生——我们曾经也像你们一样富有。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [daɪd] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [tuː] .
But **father** **died** **a** **drunkard** **,** **and** **mother** **she** **died** **too** **.**
但 父亲 死亡 一个 酒鬼 , 和 母亲 她 死亡 也 .

但父亲死于酗酒，母亲也去世了。

" ['kɔːrəs] —
" **Chorus** **—**
" 合唱 —

“合唱-

" [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] , [sɜːr] ; [maɪ] ['mʌðər] [dɪr] [ɪz] [ded] ,
" **Please** **give** **me** **a** **penny** **,** **sir** **;** **my** **mother** **dear** **is** **dead** **,**
" 请 给 我 一个 一分钱 , 先生 ; 我的 母亲 亲爱的 是 死的 ,

“先生，请给我一便士；我亲爱的母亲去世了。”

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And **,** **oh** **!**
和 , 哦 !

哦!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hʌŋgri] , [sɜːr] — [ə; eɪ] ['peni] [pliːz] [fɔːr; fər] [bred] .
I **am** **so** **hungry** **,** **sir** **—** **a** **penny** **please** **for** **bread** **.**
我 是 所以 饥饿的 , 先生 — 一个 一分钱 请 为了 面包 .

先生，我好饿啊——请给我一便士买面包。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər] [aɪ] ['oʊvər]
" **At** **the** **end** **of** **the** **first** **verse** **she** **found** **it** **necessary** **to** **run** **her** **eye** **over**
" 在 这 结尾 的 这 第一的 诗 她 成立 它 必要的 到 跑步 她 眼睛 超过
[ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] .
the **paper** **before** **beginning** **the** **second** **.**
这 纸 前 开始 这 第二 .

“写完第一节后，她觉得有必要在开始写第二节之前，先把目光扫过一遍纸面。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sə'renəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æz; əz]

Perhaps	it	was	just	as	well	for	her	serenity	that	she	did	not	look	up	as
也许	它	曾是	只是	作为	出色地	为了	她	宁静	那	她	做过	不是	看	向上	作为

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

she	sang	.
她	唱	.

或许，她唱歌时没有抬头看人，对她的宁静来说反而是件好事。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] — [ˌaɪ 'tiː]

For	just	as	soon	as	her	voice	rose	into	anything	approaching	a	tune	—	it
为了	只是	作为	很快	作为	她	嗓音	玫瑰	进入	任何事物	接近	一个	调	—	它

[wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] — [ə; eɪ] [feɪs] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

was	near	the	end	of	the	first	verse	—	a	face	looked	down	upon	her	from
曾是	靠近	这	结尾	的	这	第一的	诗	—	一个	脸	看起来	向下	之上	她	从

[ðə; ði]['kɔːrnər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kemists] [haʊs] .

the	corner	window	of	the	second	story	of	the	chemist's	house	.
这	角落	窗户	的	这	第二	故事	的	这	化学家的	房子	.

就在她的声音开始变得勉强能算得上曲调的时候——当时已经接近第一节的结尾了——一张脸从药剂师家二楼的角落窗户里俯视着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] , ['ɜːrli] [oʊld] — [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði]

It	was	a	young	face	,	early	old	—	white	and	drawn	and	marked	by	the
它	曾是	一个	年轻的	脸	,	早期的	老的	—	白色的	和	绘制	和	标记	经过	这

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

unmistakable	lines	of	suffering	.
毋庸置疑	线条	的	痛苦	.

那是一张年轻的脸，却已过世不久——苍白憔悴，布满了饱经风霜的痕迹。

['beti] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

Betty	knew	nothing	about	the	trouble	of	the	world	in	those	days	;	nothing	of
贝蒂	知道	没有什么	关于	这	麻烦	的	这	世界	在	那些	天	;	没有什么	的

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

贝蒂对当时的世间苦难一无所知，对苦难也一无所知。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

nothing	of	sorrow	.
没有什么	的	悲哀	.

没有一丝悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'bʌv] [-]

And	the	woman	above	[	205	]
和	这	女士	多于	[	-	]

还有上面那位女士[205]

[hɜːr; hər] [nuː] [ʌv; əv][ɔːl] .

her	knew	of	all	.
她	知道	的	全部	.

她什么都知道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [smaɪld] ['pɪtiɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd]

She	leaned	over	the	window	-	sill	and	her	eyes	smiled	pityingly	as	they	rested
她	倾斜	超过	这	窗户	-	窗台	和	她	眼睛	微笑	可怜地	作为	他们	休息

[ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['bɛrd] [hed] .

on	the	small	bared	head	.
在	这	小的	裸露	头	.

她俯身倚在窗台上，目光落在那颗光秃秃的小脑袋上，眼中充满了怜悯的微笑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [preɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [prer] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

She	had	been	praying	her	morning	prayer	near	the	open	window	,
她	有	到过	祈祷	她	早晨	祷告	靠近	这	打开	窗户	,

她一直在敞开的窗户旁做晨祷。

['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər] ['sɔrəuz] ,

begging	for	strength	to	bear	her	sorrows	,
乞讨	为了	力量	到	熊	她	悲伤	,

她祈求力量来承受她的悲伤，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

and	for	as	many	as	might	be	to	be	taken	from	her	,
和	为了	作为	许多	作为	可能	是	到	是	已采取	从	她	,

以及所有可能从她身上夺走的东西，

[wen] ['bɛti:z] [vɔɪs] ['kweɪvəd] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] .

when	Betty's	voice	quavered	right	up	to	her	window	.
什么时候	贝蒂的	嗓音	颤抖	正确的	向上	到	她	窗户	.

贝蒂的声音颤抖着传到了她的窗前。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔ:l] ['sɪŋɚz] ['kɜ:rli] [braʊn] [hed] .

She	looked	down	,	and	there	was	the	small	singer's	curly	brown	head	.
她	看起来	向下	,	和	那里	曾是	这	小的	歌手的	卷曲	棕色的	头	.

她低头一看，只见那个小歌手有着棕色的卷发脑袋。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [lɔ:ŋgər] ,

She	looked	longer	,
她	看起来	更长	,

她看了更久，

[ænd; ənd] [sɔ:] ['beti] [klæsp][ə; eɪ] [ber] [fʊt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][stænd][ɑ:n][wʌn] [fʊt] ,

and	saw	Betty	clasp	a	bare	foot	in	one	hand	and	stand	on	one	foot	,
和	锯	贝蒂	搭扣	一个	裸	脚	在	一	手	和	站立	在	一	脚	,

只见贝蒂一手抓住一只光着的脚，单脚站立。

[drɑ:p][ðə; ði] [fʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

drop	the	foot	from	her	hand	and	reverse	the	action	.
降低	这	脚	从	她	手	和	撤销	这	行动	.

松开她手中的脚，然后反向操作。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bɛti:z] ,

It	was	merely	a	habit	of	Betty's	,
它	曾是	仅仅	一个	习惯	的	贝蒂的	,

这只是贝蒂的一个习惯而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][wɔ:rn][ænd; ənd] ['wɪri] —

but	the	woman	found	in	it	a	sign	that	the	child	was	worn	and	weary	—
但	这	女士	成立	在	它	一个	符号	那	这	孩子	曾是	磨损	和	厌倦	—

[wɔ:rn][ænd; ənd] ['wɪri] [bɪ'fɔ:r] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

worn	and	weary	before	seven	o'clock	in	the	morning	.
磨损	和	厌倦	前	七	点钟	在	这	早晨	.

但这位妇人从中发现，孩子已经疲惫不堪——早上七点之前就已经疲惫不堪了。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [sə:tʃt] [hɜ:r; hər] [dres] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər]

She	drew	her	dressing	-	gown	around	her	,	searched	her	dress	pocket	for
她	画	她	敷料	-	袍	大约	她	,	搜索	她	裙子	口袋	为了

[hɜ:r; hər] [pɜ:rs] ,

her	purse	,
她	钱包	,

她裹上睡袍，在裙子口袋里摸索着钱包。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [aʊt] [drɑːpt] ['sɪkspəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪŋər] .

and	leaning	out	dropped	sixpence	upon	the	pavement	close	to	the	little	singer	.
和	倾斜	出去	掉落	六便士	之上	这	路面	关闭	到	这	小的	歌手	.

他探出身子，不小心把六便士硬币掉在了小歌手附近的人行道上。

['beti] [stɑːpt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ə'raʊnd]

Betty	stopped	at	once	and	looked	around	her	,	down	the	street	and	around
贝蒂	停止	在	一次	和	看起来	大约	她	,	向下	这	街道	和	大约

[ðə; ði]['kɔːrnər] ;

the	corner	;
这	角落	;

贝蒂立刻停下脚步，环顾四周，看向街道和街角；

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [dɔːr] , [bʌt; bət]['nevər] [wʌns][soʊ] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪndoʊz] . [

at	the	shop	shutters	and	door	,	but	never	once	so	high	as	the	windows	.	[
在	这	店铺	百叶窗	和	门	,	但	绝不	一次	所以	高的	作为	这	视窗	.	[

\-]

206	]
-	]

在商店的卷帘门和门上，但从来没有像窗户那样高过。[206]

[ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self] .

The	woman	smiled	to	herself	.
这	女士	微笑	到	她自己	.

女人独自微笑。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Poor	little	mite	,	"	she	said	.
"	贫穷的	小的	螨虫	,	"	她	说	.

“可怜的小家伙，”她说。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ðer; ðər] [griːfs] !

"	I	must	remember	even	the	little	children	have	their	griefs	!
"	我	必须	记住	甚至	这	小的	孩子们	有	他们的	悲伤	!

“我必须记住，即使是小孩子也会有他们的悲伤！”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː]['grʌmb(ə)l] [les] .

It	should	make	me	grumble	less	.
它	应该	制作	我	叽	较少的	.

这应该会让我少抱怨一些。

" ['beti] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][dʒɑːn][hæd; həd]['teɪkən] .

"	Betty	ran	along	the	street	in	the	direction	John	had	taken	.
"	贝蒂	跑	沿着	这	街道	在	这	方向	约翰	有	已采取	.

贝蒂沿着街道朝约翰离开的方向跑去。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [sʌm; səm][wʌn] .

She	felt	she	must	tell	some	one	.
她	毛毡	她	必须	告诉	一些	一	.

她觉得她必须告诉某个人。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Then	,	as	a	thought	struck	her	,	she	ran	back	to	the	house	,
然后	,	作为	一个	想法	击	她	,	她	跑	后退	到	这	房子	,

突然，她灵光一闪，跑回了家。

[lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔːf]

looked	up	to	the	second	story	and	saw	a	smiling	face	,	and	then	set	off
看起来	向上	到	这	第二	故事	和	锯	一个	微笑	脸	,	和	然后	放	离开

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他抬头看向二楼，看到一张笑脸，然后又继续往前走。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər][dʒɑːn] .

running	down	the	street	for	John	.
跑步	向下	这	街道	为了	约翰	.

我沿着街道跑去找约翰。

[nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] [kɔɪn]

Not	seeing	him	,	she	stopped	at	the	next	corner	and	examined	her	coin
不是	看到	他	,	她	停止	在	这	下一个	角落	和	检查	她	硬币

['lʌvɪŋli] .

lovingly	.
深情地	.

没看到他，她便在下一个拐角处停了下来，爱不释手地仔细端详着手中的硬币。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['kɔːrnər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] .

Then	she	looked	up	at	that	corner	window	and	began	to	sing	again	.
然后	她	看起来	向上	在	那	角落	窗户	和	开始	到	唱歌	再次	.

然后她抬头望向角落里的那扇窗户，又开始唱歌了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] .

But	this	time	her	reward	came	from	the	street	.
但	这	时间	她	报酬	来了	从	这	街道	.

但这一次，她的回报却来自街头。

[θriː] ['bluːˌdʒækɪt] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] , ['ləːtʃiŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

Three	bluejackets	were	walking	down	the	street	to	the	Quay	,	lurching	over	the
三	蓝衣队	是	步行	向下	这	街道	到	这	码头	,	踉跄跄	超过	这

['peɪvmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

pavement	as	they	walked	.
路面	作为	他们	步行	.

三名水兵沿着街道走向码头，走路时脚步踉跄。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [sɔːŋ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðæt] ['leɪt(ə)nt] [ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv] [ðerz] .

The	child's	song	touched	and	stirred	that	latent	sentimentality	of	theirs	.
这	孩子的	歌曲	感动	和	搅拌	那	潜	感伤	的	他们的	.

孩子的歌声触动并唤醒了他们内心深处的感伤情怀。

[hɜːr; hər] " [ɔːr] ['ʃʊrli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , " [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['θrepənsˌθrʌpəns][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

Her	"	or	surely	I	shall	die	,	"	brought	a	silver	threepence	from	one	of
她	"	或者	一定	我	将	死	,	"	带来	一个	银	三便士	从	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她那句“否则我必死无疑”是从其中一人那里拿来的三便士银币。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːpər] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	a	copper	from	each	of	the	others	.
和	一个	铜	从	每个	的	这	其他的	.

以及其他每个人送的一枚铜币。

['beti] [felt] ['welθi] [naʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [driːmz] [-]

Betty	felt	wealthy	now	,	beyond	the	dreams	[	207	]
贝蒂	毛毡	富裕	现在	,	超过	这	梦境	[	-	]

贝蒂现在觉得自己很富有，超出了梦想[207]

[ʌv; əv] ['ævərɪs] .

of	avarice	.
的	贪婪	.

贪婪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][æn; ən]['aʊər] !

She	had	made	a	shilling	in	an	hour	!
她	有	制成	一个	先令	在	一个	小时	!

她一个小时就赚了一先令！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [klɑːk] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ðer; ðər] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

She	looked	at	the	post	office	clock	high	up	in	the	air	there	above	her	head	,
她	看起来	在	这	邮政	办公室	钟	高的	向上	在	这	空气	那里	多于	她	头	,

她抬头望向头顶高处的邮局钟，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst]['sev(ə)n] .

and	it	informed	her	that	it	was	only	a	quarter	past	seven	.
和	它	知情的	她	那	它	曾是	仅有的	一个	四分之一	过去的	七	.

它告诉她现在才七点一刻。

[nɑːt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [jet] !

Not	eight	o'clock	yet	!
不是	八	点钟	然而	!

还没到八点呢！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !

And	she	had	made	a	shilling	!
和	她	有	制成	一个	先令	!

她赚了一先令！

[twelv] ['peniz] !

Twelve	pennies	!
十二	便士	!

十二便士！

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [baɪ] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] !

As	much	as	she	received	in	six	months	by	staying	at	home	!
作为	很多	作为	她	已收到	在	六	几个月	经过	入住	在	家	!

她在家待了六个月就得到了这么多！

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrbstoʊn] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɜːr; hər] ['mʌni] ,

She	sat	down	on	the	kerbstone	to	count	her	money	,
她	卫星	向下	在	这	路缘石	到	数数	她	钱	,

她坐在路边石上数钱，

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][draɪ] ['gʌtər] [ə; eɪ][lɑː] [mæn'jɛr] [bɔːrn] .

putting	her	feet	in	the	dry	gutter	a	la	manière	born	.
推杆	她	脚	在	这	干燥	排水沟	一个	拉	方式	出生	.

她天生就喜欢把脚伸进干涸的排水沟里。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] - ['peniz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	made	first	of	all	a	stack	of	her	half	-	pennies	,	and	then	of	her
她	制成	第一的	的	全部	一个	堆	的	她	一半	-	便士	,	和	然后	的	她

['peniz] .

pennies	.
便士	.

她先是把半便士硬币叠成一摞，然后又把一便士硬币叠成一摞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪn] [hæf] - ['peniz] , [θriː] ['peniz] , [ə; eɪ] ['θrɪpəni] [bɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]

There	were	nine	half	-	pennies	,	three	pennies	,	a	threepenny	bit	and	a
那里	是	九	一半	-	便士	,	三	便士	,	一个	三便士	少量	和	一个

['sɪkspəns] .

sixpence	.
六便士	.

有九个半便士、三个便士、一个三便士硬币和一个六便士。

[ðə; ði][grænd]['toʊt(ə)l][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌz; wəz][wʌn][ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] ['hæfpeni] .

The	grand	total	she	found	was	one	and	fourpence	halfpenny	.
这	盛大	全部的	她	成立	曾是	一	和	四便士	半便士	.

她找到的总共是1又4便士半。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][dʒɑːn][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] .

More	**than**	**even**	**John**	**had**	**started**	**out**	**with**	**.**
更多的	比	甚至	约翰	有	开始	出去	和	.

甚至比约翰最初拥有的还要多。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['maɪzər] [kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌni] ,

While	**she**	**was**	**thus**	**like**	**a**	**small**	**miser**	**counting**	**her**	**money**	**,**
尽管	她	曾是	因此	喜欢	一个	小的	吝啬鬼	计数	她	钱	,

她当时就像个守财奴一样数着自己的钱。

[ə; eɪ][hænd] [swuːp] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['kɔpəz] [ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm]

a	**hand**	**swooped**	**suddenly**	**down**	**upon**	**the**	**heap**	**of**	**coppers**	**and**	**swept**	**them**
一个	手	俯冲	突然	向下	之上	这	堆	的	铜	和	扫荡	他们

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

一只手突然俯冲下来，将那堆铜钱扫走。

['beti] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [skriːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒɑːn] .

Betty	**looked**	**up**	**to**	**scream**	**,**	**but**	**it**	**was**	**only**	**John**	**.**
贝蒂	看起来	向上	到	尖叫	,	但	它	曾是	仅有的	约翰	.

贝蒂抬头想尖叫，却发现是约翰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] ['sɑːləmli] [haʊ] ['iːzəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θeft] [kʊd; kəd][biː; bi]

And	**he**	**warned**	**her**	**solemnly**	**how**	**easily**	**such**	**a**	**dreadful**	**theft**	**could**	**be**
和	他	警告	她	庄严地	如何	容易地	这样的	一个	可怕	盗窃	可以	是

[kə'mɪtɪd] . [-]

committed	**.**	**[**	**208**	**]**
坚定的	.	[	-	]

他郑重地警告她，这种可怕的盗窃行为是多么容易发生。[208]

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wʊd] ['oʊpən] , " [hiː; hi] [sed] [ˌdɪskən'tentɪdli] .

"	**I**	**wish**	**to**	**goodness**	**the**	**shops**	**would**	**open**	**,**	**"**	**he**	**said**	**discontentedly**	**.**
"	我	希望	到	善良	这	商店	会	打开	,	"	他	说	不满地	.

“我真希望商店能开门营业，”他不满地说。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wɑːnt][sʌm; səm] ['brekfəst] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	**I'm**	**beginning**	**to**	**want**	**some**	**breakfast**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**.**
"	我是	开始	到	想	一些	早餐	,	我	能	告诉	你	.

“我开始想吃点早餐了，真的。”

" ['beti] [ən'foʊldəd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] [welθ] [ʌv; əv] [kɔɪn] .

"	**Betty**	**unfolded**	**her**	**hands**	**and**	**displayed**	**her**	**wealth**	**of**	**coin**	**.**
"	贝蒂	展开	她	双手	和	显示	她	财富	的	硬币	.

贝蒂摊开双手，展示了她手中的大量金币。

" [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]['dʒɑːnz] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪzd] [ˌʌnbɪ'liːf]

"	**A**	**shilling**	**in**	**an**	**hour**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**John's**	**look**	**of**	**surprised**	**unbelief**
"	一个	先令	在	一个	小时	,	"	她	说	,	和	约翰的	看	的	惊讶	不信

[dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] .

delighted	**her**	**.**
高兴极了	她	.

“一小时一先令，”她说，约翰惊讶不已的表情让她很高兴。

" [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

"	**You**	**picked**	**it**	**up**	**!**
"	你	挑选	它	向上	!

你捡起来了！

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ! " [kraɪd] ['beti] .

"	Oh	,	I	didn't	!	"	cried	Betty	.
"	哦	,	我	没有	!	"	哭	贝蒂	.

“哦，我没有！”贝蒂喊道。

" ['piːp(ə)l] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] !

"	People	gave	it	to	me	just	for	singing	!
"	人们	给予	它	到	我	只是	为了	歌唱	!

“人们只是因为我唱歌就把奖杯送给了我！”

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən]['aʊər] !

A	shilling	an	hour	!
一个	先令	一个	小时	!

每小时一先令!

[aɪ] [fər'get] [haʊ] [mʌtʃ] ['mædəm][es] — — [meɪks] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

I	forget	how	much	Madam	S	—	—	makes	in	an	hour	.
我	忘记	如何	很多	女士	S	—	—	制作	在	一个	小时	.

我忘了S女士一小时能挣多少钱。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [paʊnd] ! "

I	think	its	more	than	a	pound	!	"
我	思考	它是	更多的	比	一个	磅	!	"

我觉得不止一磅!

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] ['brekfəst] ? " [æskt] [dʒɑːn] .

"	Don't	you	want	your	breakfast	?	"	asked	John	.
"	不	你	想	你的	早餐	?	"	问	约翰	.

“你不想吃早餐吗？”约翰问道。

" [lets] [kaʊnt] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , " [sed] ['beti] , ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

"	Let's	count	how	many	hours	in	a	day	,	"	said	Betty	,	twisting	about	to	see	a
"	我们来吧	数数	如何	许多	小时	在	一个	天	,	"	说	贝蒂	,	扭曲	关于	到	看	一个

[klɑːk] ,

clock	,
钟	,

“我们来数数一天有多少个小时吧，”贝蒂说着，扭过身去看钟。

[ðə; ði] [haɪ] [poʊst] ['ɑːfɪs] [klɑːk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [naʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	high	post	office	clock	they	were	walking	under	now	,	and	found	it	.
这	高的	邮政	办公室	钟	他们	是	步行	在下面	现在	,	和	成立	它	.

他们现在正走在高高的邮局钟楼下面，然后发现了它。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ['kwɪkli] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] .

"	I	want	to	make	my	fortune	quickly	and	go	home	and	surprise	them	.
"	我	想	到	制作	我的	财富	迅速地	和	去	家	和	惊喜	他们	.

“我想快速发财，然后回家给他们一个惊喜。”

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [dʒɑːn] ?

How	much	money	is	in	a	fortune	,	John	?
如何	很多	钱	是	在	一个	财富	,	约翰	?

约翰，一笔财富有多少钱?

" [dʒɑːn] [kən'sɪdərd] ['diːpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] [ðæt]

"	John	considered	deeply	for	a	minute	and	then	gave	it	as	his	idea	that
"	约翰	经过考虑的	深	为了	一个	分钟	和	然后	给予	它	作为	他的	主意	那

[faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

five	hundred	pounds	was	usually	called	a	fortune	.
五	百	磅	曾是	通常	称为	一个	财富	.

约翰沉思了一会儿，然后表示他的想法是，五百英镑通常被称为一笔巨款。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [sɔːŋ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðæt] ['leɪt(ə)nt] [ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv] [ðerz] . " [-]
" The child's song touched and stirred that latent sentimentality of theirs . " [209]
" 这 孩子的 歌曲 感动 和 搅拌 那 潜 感伤 的 他们的 . " [-]

“孩子的歌声触动并唤起了他们内心深处的感伤情怀。”[209]

" ['ðætəl] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] , " [sed] ['beti] .
" That'll take a good bit of making , " said Betty .
" 那将 拿 一个 好的 少量 的 制作 , " 说 贝蒂 .

“那需要花不少时间才能做出来，”贝蒂说。

" [wel] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ? " [æskt] [dʒɑːn] ['rʌfli] .
" Well , you didn't expect to make it in a day did you ? " asked John roughly .
" 出色地 , 你 没有 预计 到 制作 它 在 一个 天 做过 你 ? " 问 约翰 大致 .

“嗯，你没指望一天就能完成吧？”约翰粗声粗气地问道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['beti] ['tʃɪrfəli] ,
" Oh , no , " said Betty cheerfully ,
" 哦 , 不 , " 说 贝蒂 愉快地 ,

“哦，不，”贝蒂兴高采烈地说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] — [æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]
" I was only wondering how many hours there are in a day — at a shilling
" 我 曾是 仅有的 好奇 如何 许多 小时 那里 是 在 一个 天 — 在 一个 先令
[æn; ən] ['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

“我只是想知道一天有多少个小时——按每小时一先令计算。”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] ['sloʊli] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n]
" She began to count slowly on the fingers of one hand all the hours until seven
" 她 开始 到 数数 缓慢地 在 这 手指 的 一 手 全部 这 小时 直到 七
[ə'klɔk, əu-] [æt; ət] [naɪt] ,
o'clock at night ,
点钟 在 夜晚 ,

她开始用一只手的五指慢慢数着时间，一直数到晚上七点。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊər] [tuː; tə] [biː; bi] [frʌm; frəm] [eɪt] [tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the first hour to be from eight till nine o'clock in the morning .
这 第一的 小时 到 是 从 八 直到 九 点钟 在 这 早晨 .

第一小时为早上八点至九点。

" [ɪ'lev(ə)n] ['aʊərz] !
" Eleven hours !
" 十一 小时 !

“十一小时！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðæts] [ɪ'lev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] !
" That's eleven shillings !
" 那就是 十一 先令 !

“那是十一先令！”

[ɪ'lev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] , [dʒɑːn] .
Eleven shillings , John .
十一 先令 , 约翰 .

约翰，十一先令。

[oʊ] , [ænd; ənd][wʌn] ['aʊər] [gɔːn] , [ðæts] [twelv] !
Oh , and one hour gone , that's twelve !
哦 , 和 一 小时 已消失 , 那就是 十二 !

哦，一个小时过去了，那就是十二个小时了！

[twelv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] , [dʒʌst] ['fænsi] , [dʒɑːn] !
Twelve shillings a day , just fancy , John !
十二 先令 一个 天 , 只是 想要 , 约翰 !

一天十二先令，真是太好了，约翰！

[oʊ] , [aɪl] [suːn] [biː; bi] [rɪtʃ] . "
Oh , I'll soon be rich . "
哦 , 患病的 很快 是 富有的 . "

哦，我很快就会发财了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [sɪŋ] ['evri] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , " [sed] ['sensəb(ə)l][dʒɑːn] ,
" But you couldn't sing every hour in the day , " said sensible John ,
" 但 你 不能 唱歌 每一个 小时 在 这 天 , " 说 明智的 约翰 ,

“但你不可能一天24小时都唱歌，”理智的约翰说道。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pleɪnli] [ɪk'sprest] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [kə'rɪr] .
although his eyes plainly expressed admiration for her brilliant career .
虽然 他的 眼睛 显然 表达 钦佩 为了 她 杰出的 职业 .

虽然他的眼神中明显流露出对她辉煌事业的钦佩之情。

" [waɪ] , [juːd] [get] [hɔːrs] ! "
" Why , you'd get hoarse ! "
" 为什么 , 你会 得到 嘶哑 ! "

“哎呀，你会嗓子都哑的！”

" [aɪ]['oʊnli] [sæŋ] [twaɪs] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] , " [sed] ['beti] ;
" I only sang twice in this hour , " said Betty ;
" 我 仅有的 唱 两次 在 这 小时 , " 说 贝蒂 ;

“这一个小时里我只唱了两首歌，”贝蒂说；

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː]
" the rest of the time I've just been counting my money and looking round me
" 这 休息 的 这 时间 我已经 只是 到过 计数 我的 钱 和 寻找 圆形的 我
. " [-]
. " [210]
. " [-]

“其余时间，我只是数着我的钱，环顾四周。”[210]

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['maitənt] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['evri] ['aʊər] , " [sed] [dʒɑːn] .
" But you mightn't make a shilling every hour , " said John .
" 但 你 可能不会 制作 一个 先令 每一个 小时 , " 说 约翰 .

“但你不可能每小时都挣到一先令，”约翰说。

" [bʌt; bət] — [sʌm; səm] ['aʊərz] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [mɔːr] , [soʊ] [its] [ə'baʊt] ['iːkwəl] . "
" But — some hours I may make more , so it's about equal . "
" 但 — 一些 小时 我 可能 制作 更多的 , 所以 它是 关于 平等的 . "

“但是——有些时候我可能会赚更多，所以差不多差不多。”

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] , " [sed] [dʒɑːn] , [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l]
" I wish we could have some breakfast , " said John , reverting to his trouble
" 我 希望 我们 可以 有 一些 早餐 , " 说 约翰 , 恢复 到 他的 麻烦
.
:
.

“我真希望我们能吃顿早餐，”约翰说着，又开始谈论他的烦恼。

" [aɪm]['dʒɑːli] ['hʌŋgri] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "

"	I'm	jolly	hungry	,	I	can	tell	you	.	"
"	我是	快乐的	饥饿的	,	我	能	告诉	你	.	"

“我饿坏了，真的。”

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['beti] .

"	So	am	I	,	"	said	Betty	.
"	所以	是	我	,	"	说	贝蒂	.

“我也是，”贝蒂说。

" [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] — [sɪks] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

"	Twelve	shillings	a	day	—	six	days	in	a	week	.
"	十二	先令	一个	天	—	六	天	在	一个	星期	.

“每天十二先令——一周六天。”

[oʊ] , [kæn; kən][aɪ] [sɪŋ] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [dʒɑːn] ? "

Oh	,	can	I	sing	on	Sundays	,	John	?	"
哦	,	能	我	唱歌	在	星期日	,	约翰	?	"

哦，约翰，我星期天可以唱歌吗?

" [hɪmz] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Hymns	,	"	quoth	the	boy	.
"	赞美诗	,	"	引用	这	男生	.

“赞美诗，”男孩说道。

" [ʌm; əm] ! [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] - ['skætər] [siːdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] - [ænd; ənd] - [jiːld] [nɑːt][tuː; tə]

"	Um	!	I	could	sing	'	Scatter	seeds	of	kindness	'	and	'	Yield	not	to
"	嗯	!	我	可以	唱歌	-	分散	种子	的	仁慈	-	和	-	屈服	不是	到

[temp'teɪʃ(ə)n] . -

temptation	.	'
诱惑	.	-

“嗯！我可以唱《散播善意的种子》和《不要屈服于诱惑》。”

[ʌm; əm] ! [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪmz] .

Um	!	I	never	thought	of	hymns	.
嗯	!	我	绝不	想法	的	赞美诗	.

嗯！我从来没想过赞美诗。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [sɪŋ] [hɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [wel] , - [kɔːz] [aɪm][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ]

I	think	I'll	sing	hymns	to	-	day	as	well	,	'	cause	I'm	not	very	sure	of	my	song
我	思考	患病的	唱歌	赞美诗	到	-	天	作为	出色地	,	-	原因	我是	不是	非常	当然	的	我的	歌曲

[jet] ,

yet	,
然而	,

我想今天我也要唱赞美诗，因为我还没想好要唱什么歌。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] .

and	every	now	and	then	I	have	to	stop	to	look	at	the	words	.
和	每一个	现在	和	然后	我	有	到	停止	到	看	在	这	字	.

我时不时需要停下来看看这些字。

[kæn; kən][aɪ] [sɪŋ] [hɪmz] [ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] [ðæn; ðən]['sʌndiz; -deiz] , [dʒɑːn] ? "

Can	I	sing	hymns	on	other	days	than	Sundays	,	John	?	"
能	我	唱歌	赞美诗	在	其他	天	比	星期日	,	约翰	?	"

约翰，除了星期天，我可以在其他日子唱赞美诗吗?

" ['betər] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [dʒɑːn] ; " ['betər] [kiːp] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Better	not	,	"	said	the	cautious	John	;	"	better	keep	the	proper	things	for	the
"	更好的	不是	,	"	说	这	谨慎	约翰	;	"	更好的	保持	这	恰当的	事物	为了	这

['prɑːpər] [deɪz] .

proper	days	.
恰当的	天	.

“最好不要，”谨慎的约翰说，“最好把合适的事情留到合适的时候再做。”

[wel] , ['beti] [bru:s] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] , [aɪm] [nɑ:t] .
Well , Betty Bruce , if you're going to stay here all day , I'm not .
出色地 , 贝蒂 布鲁斯 , 如果 你是 去 到 停留 这里 全部 天 , 我是 不是 .

贝蒂·布鲁斯，如果你打算在这里待一整天，那我就不待了。

[aɪm] ['getɪŋ] ['ɔ:fli] ['hʌŋgri] .
I'm getting awfully hungry .
我是 获得 非常 饥饿的 .

我好饿啊。

" [æt; ət] [læst] ['bɛti:z] ['mʌðərlɪnɪs] [ə'woʊk] . [-]
" At last Betty's motherliness awoke . [211]
" 在 最后的 贝蒂的 母性 醒来 . [-]

“贝蒂的母性终于觉醒了。[211]

" [maɪ] [pʊr] [dʒɑ:n] !
" My poor John !
" 我的 贫穷的 约翰 !

“我可怜的约翰！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] .
" she said , " of course you're hungry .
" 她 说 , " 的 课程 你是 饥饿的 .

她说：“你当然会饿。”

[wi:l] [goʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] ['brekfəst] .
We'll go to a shop and get a really good breakfast .
出色地 去 到 一个 店铺 和 得到 一个 真的 好的 早餐 .

我们会去商店买一顿丰盛的早餐。

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] .
I wasn't thinking .
我 不是 思维 .

我当时没想那么多。

[wen] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [fər'get] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
When a person begins to make a lot of money , they generally forget other things ,
什么时候 一个 人 开始 到 制作 一个 很多 的 钱 , 他们 一般来说 忘记 其他 事物 ,

当一个人开始赚很多钱时，他们通常会忘记其他事情。

[dəunt] [ðeɪ] ? "
don't they ? "
不 他们 ? "

难道不是吗?

" [ʌm; əm] ! " [sed] [dʒɑ:n] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
" Um ! " said John , who had made nothing at all .
" 嗯 ! " 说 约翰 , WHO 有 制成 没有什么 在 全部 .

“嗯！”约翰说道，他什么也没做成。

" [wi:l] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [bi:; bi] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , [wəʊnt] [wi:; wi] .
" We'll go and get a good breakfast and then we'll be fit for anything , won't we .
" 出色地 去 和 得到 一个 好的 早餐 和 然后 出色地 是 合身 为了 任何事物 , 惯于 我们 .

“我们去吃顿丰盛的早餐，然后我们就能精神抖擞地应对任何事情了，对吧？”

[kʌm] [ɑːn] .
Come **on** **.**
来 在 .

快点。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː] [kɪŋ] [striːt] ,
" **They** **turned** **round** **the** **corner** **into** **King** **Street** **,**
" 他们 转向 圆形的 这 角落 进入 国王 街道 ,

他们转过街角，进入了国王街。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wʌn][baɪ][wʌn] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] —
and **there** **to** **their** **delight** **found** **the** **shops** **one** **by** **one** **opening** **their** **eyes** **—**
和 那里 到 他们的 喜 成立 这 商店 一 经过 一 开幕 他们的 眼睛 —
['dreipəz] , ['kemɪst] ,
drapers **,** **chemist** **,**
窗帘 , 化学家 ,

令他们欣喜的是，他们发现商店一家接一家地开门营业了——布料店、药店、

['fruːtərər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [keɪks] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
fruiterers **,** **and** **then** **at** **last** **a** **shop** **with** **cakes** **in** **the** **window** **.**
水果商 , 和 然后 在 最后的 一个 店铺 和 蛋糕 在 这 窗户 .

水果店，最后是一家橱窗里摆着蛋糕的商店。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .
The **children** **stood** **at** **the** **door** **and** **peeped** **in** **.**
这 孩子们 站立 在 这 门 和 偷窥 在 .

孩子们站在门口，向里张望。

[ðeɪ] [sɔː] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [waɪt] [teiblz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sliːpi] ['lʊkɪŋ] ['gɜːlz] .
They **saw** **myriads** **of** **white** **tables** **and** **a** **couple** **of** **sleepy** **looking** **girls** **.**
他们 锯 无数 的 白色的 表格 和 一个 夫妻 的 困 寻找 女孩们 .

他们看到无数张白色桌子和几个看起来很困的女孩。

[wʌn] [gɜːrl] [held] [ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ɪts]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]
One **girl** **held** **a** **broom** **and** **was** **leaning** **on** **its** **handle** **and** **surveying** **the**
一 女孩 握住 一个 扫帚 和 曾是 倾斜 在 它是 处理 和 测量 这
[stretʃ] [ʌv; əv] [flɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [swept] .
stretch **of** **floor** **to** **be** **swept** **.**
拉紧 的 地面 到 是 扫荡 .

一个女孩拿着扫帚，倚着扫帚柄，环顾着要清扫的地板。

[hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][læst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['beti] ,
Her **eyes** **at** **last** **went** **to** **the** **door** **,** **and** **Betty** **,**
她 眼睛 在 最后的 去 到 这 门 , 和 贝蒂 ,

她的目光最终落在了门口，贝蒂，

['siːɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɪn] , ['liːvɪŋ] [dʒɑːn] [ˌaʊt'saɪd] .
seeing **they** **had** **been** **observed** **walked** **slowly** **in** **,** **leaving** **John** **outside** **.**
看到 他们 有 到过 观察到 步行 缓慢地 在 , 离开 约翰 外部 .

见自己被人看到，便慢慢走了进去，把约翰留在外面。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" **No** **,** **"** **said** **the** **girl** **,** **shaking** **her** **head** **.**
" 不 , " 说 这 女孩 , 摇晃 她 头 .

“不，”女孩摇着头说。

" [wiː; wi][wɑːnt][sʌm; səm] ['brekfəst] , " [sed] ['beti] , [ænd; ənd] [-]
" **We** **want** **some** **breakfast** **,** **"** **said** **Betty** **,** **and** **[** **212** **]**
" 我们 想 一些 早餐 , " 说 贝蒂 , 和 [-]

“我们想吃点早餐，”贝蒂说，[212]

['ædɪd] " [pliːz] , " [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['treɪˌfʊl] [ʌv; əv] ['peɪstri] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

added	"	please	,	"	as	her	eyes	fell	on	a	trayful	of	pastry	on	the	counter	.
额外	"	请	,	"	作为	她	眼睛	跌倒	在	一个	托盘	的	糕点	在	这	柜台	.

她目光落在柜台上一盘糕点上，又补充道："请。"

[ə'gen] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Again	the	girl	shook	her	head	.
再次	这	女孩	摇晃	她	头	.

女孩再次摇了摇头。

" [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [naʊ] [rʌn] [ə'weɪ] .

"	Can't	give	you	any	here	,	"	she	said	;	"	now	run	away	.
"	不能	给	你	任何	这里	,	"	她	说	;	"	现在	跑步	离开	.

"这里没法给你，"她说；"现在快跑。"

" [ðen] ['bɛtiːz] [feɪs] [flʌʃt] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [wʌn] [meɪ] [sɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['laɪvlihʊd]

"	Then	Betty's	face	flushed	;	for	though	one	may	sing	to	earn	an	honest	livelihood
"	然后	贝蒂的	脸	酡	;	为了	尽管	一	可能	唱歌	到	赚	一个	诚实的	生计

[ænd; ənd] ['kɑːmpɪtənsi] ,

and	competency	,
和	能力	,

"这时，贝蒂的脸涨得通红；因为虽然唱歌可以让人获得一份体面的生活和一份能力，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['begər] .

it	is	quite	another	thing	to	be	taken	for	a	beggar	.
它	是	相当	其他	事物	到	是	已采取	为了	一个	乞丐	.

但被当成乞丐又是另一回事了。

" [wiːl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɝːdʒd] , "

"	We'll	pay	for	it	,	"	she	said	,	and	then	forgot	her	pride	and	urged	,	"
"	出色地	支付	为了	它	,	"	她	说	,	和	然后	忘了	她	自豪	和	敦促	,	"

[goʊ][ɑːn] ,

Go	on	,
去	在	,

"我们会付钱的，"她说，然后忘了自尊，催促道，"继续吧。"

[wɪə(r)] [soʊ] ['hʌŋgri] !

we're	so	hungry	!
是	所以	饥饿的	!

我们好饿啊！

[wiːv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [sɪns] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

We've	been	walking	about	since	five	o'clock	.
我们已经	到过	步行	关于	自从	五	点钟	.

我们从五点钟就开始四处走动了。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] .

"	Something	in	the	child's	face	touched	the	girl's	heart	.
"	某物	在	这	孩子的	脸	感动	这	女孩们	心	.

"孩子脸上的某些特质触动了女孩的心。"

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv][ænd; ənd] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt]

She	herself	had	been	up	at	half	-	past	five	and	knew	a	great	deal	about
她	她自己	有	到过	向上	在	一半	-	过去的	五	和	知道	一个	伟大的	交易	关于

['pɑːvərti] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

poverty	and	privation	.
贫困	和	匮乏	.

她自己五点半就起床了，对贫困和匮乏深有体会。

" [wel] , [kʌm] [ɑːn] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Well	,	come	on	then	,	"	she	said	.
"	出色地	,	来	在	然后	,	"	她	说	.

"好吧，那就来吧，"她说。

" [goʊ][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][teiblz][ænd; ənd] [aɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" Go and sit down at one of them tables and I'll fetch you something .
" 去 和 坐 向下 在 一 的 他们 表格 和 患病的 拿来 你 某物 .

“你去其中一张桌子旁坐下，我去给你拿点东西。”

" ['beti] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] " [dʒɑːn] , " [ɪn][æn; ən][ɪk'stætɪk] [toʊn] , " [kʌm] [ɑːn] .
" Betty ran to the door and called " John , " in an ecstatic tone , " come on .
" 贝蒂 跑 到 这 门 和 称为 " 约翰 , " 在 一个 欣喜若狂 语气 , " 来 在 .

贝蒂跑到门口，用欣喜若狂的语气喊道：“约翰，快点儿。”

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" Then the two of them chose a table and sat down .
" 然后 这 二 的 他们 选择 一个 桌子 和 卫星 向下 .

然后两人选了一张桌子坐了下来。

" [nɑːt] ['pɔːrɪdʒ] , [pliːz] , " [kɔːld] ['beti] [tuː; tə][ðə; ði] [-]
" Not porridge , please , " called Betty to the [213]
" 不是 稀饭 , 请 , " 称为 贝蒂 到 这 [-]

“不要粥，谢谢，”贝蒂对[213]说道

[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

女孩。

" [dʒʌst] [keɪks] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tiː] .
" Just cakes and things , and lemonade instead of tea .
" 只是 蛋糕 和 事物 , 和 柠檬水 反而 的 茶 .

“就一些蛋糕之类的，还有柠檬水而不是茶。”

[aɪl] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] .
I'll pay the bill .
患病的 支付 这 账单 .

我来付账。

" [bʌt; bət][dʒɑːn] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] .
" But John brought out his shilling .
" 但 约翰 带来 出去 他的 先令 .

但约翰掏出了他的先令。

" [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] ['peni]
" I'll pay for myself , " he said grimly , " and I'll pay you back the penny
" 患病的 支付 为了 我 , " 他 说 阴沉地 , " 和 患病的 支付 你 后退 这 一分钱

“我会自己付钱，”他冷冷地说，“我会把那便士还给你。”

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] , [tuː] . " [-]
I owe you , too . " [214]
我 欠 你 , 也 . " [-]

我也欠你一个人情。[214]

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

['ɑːlməz] ['ʃɪlɪŋ]
ALMA'S SHILLING
阿尔玛的 先令

阿尔玛的先令

[baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-] ['beti] [hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðər] ['ʃɪlɪŋ] ,
By ten o'clock Betty had made another shilling ,
经过 十 点钟 贝蒂 有 制成 其他 先令 ,

到十点钟的时候，贝蒂又挣到了一先令。

['hævɪŋ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['wɜ:rkərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðer; ðər] ['deɪz] [tɔɪl] .

having	caught	the	workers	of	the	city	as	they	were	going	to	their	day's	toil	.
拥有	捕捉	这	工人	的	这	城市	作为	他们	是	去	到	他们的	天	辛劳	.

当时，城里的工人们正准备开始一天的辛勤劳作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] " ['sʌmθɪŋ] " [ə'baʊt] [ðə; ði]

And	it	must	be	owned	it	was	a	mysterious	"	something	"	about	the
和	它	必须	是	拥有	它	曾是	一个	神秘	"	某物	"	关于	这

[tʃaɪld] [hɜ:r'self] [ðæt] [ə'restɪd] [wʌt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [dru:] .

child	herself	that	arrested	what	attention	she	drew	.
孩子	她自己	那	被捕	什么	注意力	她	画	.

必须承认，正是这个孩子身上某种神秘的“特质”吸引了所有人的注意。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['roʊzinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Perhaps	it	lay	in	the	fresh	rosiness	of	her	face	,	in	the	clearness	of	her
也许	它	躺	在	这	新鲜的	玫瑰色	的	她	脸	,	在	这	清晰度	的	她

[swi:t] [aɪz] ,

sweet	eyes	,
甜的	眼睛	,

或许，她的美就藏在她红润的脸上，藏在她清澈明亮的眼睛里。

[ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [her] ;

in	the	brightness	of	her	young	hair	;
在	这	亮度	的	她	年轻的	头发	;

在她年轻秀发的光泽中；

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ebd] [ə'weɪ] [soʊ] [su:n] [æz; əz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd]

for	her	courage	ebbed	away	so	soon	as	two	or	three	were	gathered	around
为了	她	勇气	退潮	离开	所以	很快	作为	二	或者	三	是	聚集	大约

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

当两三个人围在她身边时，她的勇气立刻就消退了；

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ʃi:; ʃi] [dru:pt] [hɜ:r; hər] [hed] , ['traifld] [wɪð; wɪθ][wʌn]

her	voice	sank	to	a	whisper	,	she	drooped	her	head	,	trifled	with	one
她	嗓音	沉没	到	一个	耳语	,	她	下垂	她	头	,	琐碎	和	一

['rɪstbænd] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ,

wristband	or	the	other	,
腕带	或者	这	其他	,

她的声音低得几乎听不见，她垂下头，摆弄着手腕上的一个又一个腕带。

[stʊd] [fɜ:rst][ɑ:n][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

stood	first	on	one	foot	and	then	on	the	other	,
站立	第一的	在	一	脚	和	然后	在	这	其他	,

先单脚站立，然后换另一只脚站立。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['veriəs] [saɪnz] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəsnəs] ['mɪstər] . ['ʃɑ:rmənz] [stɜ:rn] [aɪ]

and	displayed	the	various	signs	of	nervousness	Mr	.	Sharman's	stern	eye
和	显示	这	各种各样的	标志	的	紧张	先生	.	沙曼的	船尾	眼睛

[prə'vəukt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] .

provoked	her	to	.
挑衅	她	到	.

她表现出了沙曼先生严厉的目光激起她的各种紧张情绪。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [dʒɑ:n] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [-]

At	eleven	o'clock	,	John	,	who	had	made	[	215	]
在	十一	点钟	,	约翰	,	WHO	有	制成	[	-	]

十一点钟，约翰已经[215]

['θrepəns,'θrʌpəns][baɪ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bæg][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] ,

threepence	**by**	**carrying**	**a**	**bag**	**for**	**a**	**lady**	**,**
三便士	经过	携带	一个	包	为了	一个	女士	,

帮女士提包可得三便士。

[lʊkt] ['beti] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] ['kɜːrənt]

looked	**Betty**	**up**	**at**	**the**	**appointed**	**corner**	**and**	**proposed**	**lemonade**	**and**	**currant**
看起来	贝蒂	向上	在	这	任命	角落	和	建议的	柠檬水	和	黑醋栗

[bʌnz] ,

buns	**,**
面包	,

贝蒂抬头看向指定角落，提议喝柠檬水，吃葡萄干面包。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] .

for	**which**	**she**	**was**	**quite**	**ready**	**.**
为了	哪个	她	曾是	相当	准备好	.

她对此早已做好了准备。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][hæf] - ['aʊər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['wækswəːks][ænd; ənd]

Afterwards	**they**	**stood**	**for**	**a**	**valuable**	**half**	**-**	**hour**	**outside**	**the**	**waxworks**	**and**
然后	他们	站立	为了	一个	有价值的	一半	-	小时	外部	这	蜡像馆	和

[iks'plɔːd] [ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,

explored	**the**	**markets**	**,**
探索	这	市场	,

之后，他们在蜡像馆外驻足了宝贵的半个小时，逛了逛市场。

[wer] ['beti] [sæŋ] " ['skætər] [siːdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

where	**Betty**	**sang**	**"**	**Scatter**	**seeds**	**of**	**kindness**	**,**
在哪里	贝蒂	唱	"	分散	种子	的	仁慈	,

贝蒂唱着“散播善良的种子”，

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] ['sɑːləmli] ['gɪv(ə)n] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] .

"	**in**	**spite**	**of**	**John's**	**solemnly**	**given**	**advice**	**to**	**keep**	**it**	**for**	**Sunday**	**.**
"	在	尽管如此	的	约翰的	庄严地	给定	建议	到	保持	它	为了	星期日	.

尽管约翰郑重建议留到星期天再吃。

[hɪr] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] ['peni] ['hæfpeni] [baɪ][hɜːr; hər] [sɔːŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

Here	**she**	**only**	**made**	**a**	**penny**	**halfpenny**	**by**	**her**	**song**	**,**	**but**	**as**	**she**	**said**	**to**
这里	她	仅有的	制成	一个	一分钱	半便士	经过	她	歌曲	,	但	作为	她	说	到

[dʒɑːn] —

John	**—**
约翰	—

她在这里靠唱歌只挣了半便士，但正如她对约翰所说——

" ['evri] [wʌn][mʌst; məst][ɪk'spekt][sʌm; səm][bæd] ['aʊərz] .

"	**Every**	**one**	**must**	**expect**	**some**	**bad**	**hours**	**.**
"	每一个	一	必须	预计	一些	坏的	小时	.

每个人都必须预料到会遇到不顺心的时候。

" [ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪd]

"	**Then**	**,**	**too**	**,**	**there**	**was**	**in**	**her**	**heart**	**a**	**feeling**	**of**	**certainty**	**that**	**a**	**keen**	**eyed**
"	然后	,	也	,	那里	曾是	在	她	心	一个	感觉	的	肯定	那	一个	敏锐的	眼睛

,

,
,

“此外，她心中还有一种确信，那就是一个眼光敏锐的人，

[bent] ['ʃoʊldərd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [suːn] ,

bent	**shouldered**	**old**	**gentleman**	**would**	**be**	**passing**	**soon**	**,**
弯曲	肩部	老的	绅士	会	是	通过	很快	,

一位佝偻着背的老先生即将离世。

[ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [feɪm] ,

and	carry	her	away	straight	to	the	very	threshold	of	fame	,
和	携带	她	离开	直的	到	这	非常	临界点	的	名声	,

把她直接带到名利的门槛上，

[æz; əz]['mædəm][es] — — - [es][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['kærid] [hɜːr; hər] .

as	Madam	S	—	—	'	s	old	gentleman	carried	her	.
作为	女士	S	—	—	-	s	老的	绅士	携带	她	.

S夫人的那位老先生抱着她。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [dʒɑːn]

When	they	had	become	thoroughly	acquainted	with	the	markets	,	John
什么时候	他们	有	变得	彻底	熟人	和	这	市场	,	约翰

[sə'dʒestɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] " [kaʊnt] [ʌp] ,

suggested	she	should	again	"	count	up	,
建议	她	应该	再次	"	数数	向上	,

当他们彻底熟悉了市场之后，约翰建议她再次“数数”，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	with	a	view	of	deciding	what	sort	of	lodgings	she	could	afford	for	the
"	和	一个	看法	的	决定	什么	种类	的	住宿	她	可以	买得起	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“以便决定她当晚能负担得起什么样的住宿条件。

['beti] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪviəl] [θɪŋ] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Betty	had	not	thought	of	such	a	trivial	thing	,	leaving	it	possibly	for	her
贝蒂	有	不是	想法	的	这样的	一个	琐碎的	事物	,	离开	它	可能	为了	她

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] [-]

old	gentleman	[	216	]
老的	绅士	[	-	]

贝蒂没有想到这么琐碎的事情，或许会留给她的老先生[216]。

[tuː; tə]['set(ə)l] .

to	settle	.
到	定居	.

达成和解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] " [kaʊnt] [ʌp] " [ə'gen] .

But	she	was	more	than	willing	to	"	count	up	"	again	.
但	她	曾是	更多的	比	愿意的	到	"	数数	向上	"	再次	.

但她非常乐意再次“数数”。

[soʊ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [drˈzɜːrtɪd] [fruːt] [stɔːl] , [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][æn; ən] ['empti]

So	they	went	into	a	corner	behind	a	deserted	fruit	stall	,	sat	down	upon	an	empty
所以	他们	去	进入	一个	角落	在后面	一个	荒凉的	水果	摊位	,	卫星	向下	之上	一个	空的

[keɪs] ,

case	,
案件	,

于是，他们走到一个废弃水果摊后面的角落，坐在一个空箱子上。

[ænd; ənd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [stæks] [ʌv; əv] ['peniz] [ænd; ənd][hæf] - ['peniz] [ænd; ənd][smɔːl] ['sɪlvər] [kɔɪnz] .

and	made	little	stacks	of	pennies	and	half	-	pennies	and	small	silver	coins	.
和	制成	小的	堆栈	的	便士	和	一半	-	便士	和	小的	银	硬币	.

并将便士、半便士和小银币叠成一小堆一小堆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] ,

She	had	two	shillings	and	a	penny	,	she	found	in	all	,
她	有	二	先令	和	一个	一分钱	,	她	成立	在	全部	,

她总共只找到了两先令一便士。

[ænd; ənd][dʒɑːn][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əˈfɔːrd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][hiː; hi]

and	**John**	**told**	**her**	**she**	**could**	**afford**	**to**	**go**	**to**	**one**	**of**	**the**	**places**	**he**
和	约翰	讲述	她	她	可以	买得起	到	去	到	一	的	这	地方	他

[hæd; həd][siːn][ðɪs]['mɔːrnɪŋ],

had	**seen**	**this**	**morning**	**,**
有	已见	这	早晨	,

约翰告诉她，她完全可以去他今天早上看到的那些地方之一。

[wer][ə; eɪ][bed][ænd; ənd]['brekfəst][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər]['sɪkspəns].

where	**a**	**bed**	**and**	**breakfast**	**were**	**to**	**be**	**had**	**for**	**sixpence**	**.**
在哪里	一个	床	和	早餐	是	到	是	有	为了	六便士	.

那里只需六便士就能住上一晚。

"[aɪ][hæv; həv][siːn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][wer][ðeɪ][tʃɑːrdʒ][ə; eɪ]['ʃɪlɪŋ],"[sed][dʒɑːn].

"	**I**	**have**	**seen**	**some**	**places**	**where**	**they**	**charge**	**a**	**shilling**	**,**	**"**	**said**	**John**	**.**
"	我	有	已见	一些	地方	在哪里	他们	收费	一个	先令	,	"	说	约翰	.

约翰说："我见过一些地方收费一先令。"

"[ˌaɪ 'tiː][siːmz][æn; ən]['ɔːf(ə)l][lɑːt][tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['brekfəst].

"	**It**	**seems**	**an**	**awful**	**lot**	**to**	**pay**	**for**	**a**	**bed**	**and**	**a**	**bit**	**of**	**breakfast**	**.**
"	它	似乎	一个	可怕	很多	到	支付	为了	一个	床	和	一个	少量	的	早餐	.

"花这么多钱只为了一张床和一点早餐，似乎太贵了。"

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪksˌpeni][pleɪs][wɪl][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ],

But	**a**	**sixpenny**	**place**	**will**	**do**	**for**	**you**	**,**
但	一个	六便士	地方	将要	做	为了	你	,

但六便士的小店就足够了。

[ænd; ənd][æz; əz][jʊə(r)]['oʊnli][twelv][ðeɪ][maɪt][teɪk][juː; jʊ][fɔːr; fər]['θrepənsˌθrʌpəns]."

and	**as**	**you're**	**only**	**twelve**	**they**	**might**	**take**	**you**	**for**	**threepence**	**.**	**"**
和	作为	你是	仅有的	十二	他们	可能	拿	你	为了	三便士	.	"

而且你才十二岁，他们可能会只收你三便士。

"[ænd; ənd][wer][wɪl][juː; jʊ][goʊ]?"[æskt]['beti]['æŋkʃəsli].

"	**And**	**where**	**will**	**you**	**go**	**?**	**"**	**asked**	**Betty**	**anxiously**	**.**
"	和	在哪里	将要	你	去	?	"	问	贝蒂	焦虑地	.

"那你要去哪里呢？"贝蒂焦急地问道。

"[oʊ],[aɪd][biː; bi]['sɪkspəns],[juː; jʊ][siː],[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ˌθɜːr'tiːn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf],"[sed][dʒɑːn]

"	**Oh**	**,**	**I'd**	**be**	**sixpence**	**,**	**you**	**see**	**,**	**because**	**I'm**	**thirteen**	**and**	**a**	**half**	**,**	**"**	**said**	**John**
"	哦	,	ID	是	六便士	,	你	看	,	因为	我是	十三	和	一个	一半	,	"	说	约翰

.

:
.

"哦，我得六便士，因为我十三岁半了，"约翰说。

"[aɪ][kɑːnt][əˈfɔːrd][tuː; tə][peɪ]['sɪkspəns].

"	**I**	**can't**	**afford**	**to**	**pay**	**sixpence**	**.**
"	我	不能	买得起	到	支付	六便士	.

"我连六便士都付不起。"

[its]['ɔːlweɪz]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['feloʊ][tuː; tə][get][ɑːn][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl].

It's	**always**	**harder**	**for**	**a**	**fellow**	**to**	**get**	**on**	**than**	**for**	**a**	**girl**	**.**
它是	总是	更难	为了	一个	同伴	到	得到	在	比	为了	一个	女孩	.

男生比女生更容易找到女朋友。

[ðæts][waɪ][juː; jʊ][hɪr][mɔːr][əˈbaʊt][self]-[meɪd][men][ðæn; ðən][self]-[meɪd]['wɪmɪn]—[ðeə(r)]

That's	**why**	**you**	**hear**	**more**	**about**	**self**	**-**	**made**	**men**	**than**	**self**	**-**	**made**	**women**	**—**	**they're**
那就是	为什么	你	听到	更多的	关于	自己	-	制成	男人	比	自己	-	制成	女性	—	它们是

[θɔːt][mɔːr][ʌv; əv].[-]

thought	**more**	**of**	**.**	**[**	**217**	**]**
想法	更多的	的	.	[	-	]

这就是为什么你听到的白手起家的男性比白手起家的女性更多——人们更看重他们。[217]

[noʊ][bed][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][ɪkˈspekt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

No	bed	for	me	,	I	expect	,	for	some	time	to	come	.
不	床	为了	我	,	我	预计	,	为了	一些	时间	到	来	.

看来我暂时没床睡了。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][doʊˈmeɪn] .

I'll	have	to	sleep	in	the	Domain	.
患病的	有	到	睡觉	在	这	领域	.

我得在“领域”里过夜了。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

I	heard	a	fellow	talking	this	morning	,
我	听到	一个	同伴	说	这	早晨	,

今天早上我听到有人在说话，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈsliːpɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] .

and	he	said	he's	been	sleeping	there	for	a	week	now	.
和	他	说	他是	到过	睡眠	那里	为了	一个	星期	现在	.

他说他已经在那里睡了一个星期了。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈpiːtərbəroʊ] , [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] — [wel] ,

And	,	you	know	,	Peterborough	,	the	artist	I	told	you	about	—	well	,
和	,	你	知道	,	彼得伯勒	,	这	艺术家	我	讲述	你	关于	—	出色地	,

还有，你知道，我跟你说过的那位艺术家，彼得伯勒——嗯，

[hiː; hi] [slept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbærəl] ！ "

he	slept	for	a	week	in	a	barrel	!	"
他	睡着了	为了	一个	星期	在	一个	桶	！	"

他竟然在木桶里睡了一个星期！

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ？ " [æskt] [ˈbeti] .

"	How	much	money	have	you	got	?	"	asked	Betty	.
"	如何	很多	钱	有	你	得到	？	"	问	贝蒂	.

贝蒂问：“你身上有多少钱？”

" ['eitpəns] ！ " [sed] [dʒɑːn] .

"	Eightpence	!	"	said	John	.
"	八便士	！	"	说	约翰	.

“八便士！”约翰说。

" [noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə][wɑːnt][æn; ən] [ˈerənd] [bɔɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	No	one	seems	to	want	an	errand	boy	to	-	day	.
"	不	一	似乎	到	想	一个	差事	男生	到	-	天	.

“今天似乎没有人想要跑腿的。”

" ['beti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['doʊlf(ə)l][æt; ət] ['biːɪŋ] [wʌn] [step] [ə'bʌv] [dʒɑːn][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	Betty	began	to	feel	very	doleful	at	being	one	step	above	John	in	this	the	beginning
"	贝蒂	开始	到	感觉	非常	悲伤的	在	存在	一	步	多于	约翰	在	这	这	开始

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'rɪr] .

of	their	career	.
的	他们的	职业	.

在他们事业的初期，贝蒂因为比约翰高出一筹而感到非常沮丧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt]['ɔːfər] [tuː; tə] [lend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	she	dared	not	offer	to	lend	to	him	,
但	她	敢于	不是	提供	到	借	到	他	,

但她不敢主动提出借钱给他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] [ɪn'sɪstənt] [ə'pɑːn] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər] ['peni] ,

he	had	been	so	very	insistent	upon	paying	her	back	her	penny	,
他	有	到过	所以	非常	坚持	之上	付费	她	后退	她	一分钱	,

他一直坚持要把那一便士还给她。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] [bʌnz] .

and	paying	for	his	own	breakfast	and	lemonade	and	buns	.
和	付费	为了	他的	自己的	早餐	和	柠檬水	和	面包	.

他还要自己付早餐、柠檬水和面包的费用。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [tuː] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] , " [bed]

He	took	her	and	showed	her	two	houses	which	bore	the	words	,	"	Bed
他	采取	她	和	显示	她	二	房屋	哪个	钻孔	这	字	,	"	床

[ænd; ənd] ['brekfəst] , 6d . !

and	breakfast	,	6d	.	!
和	早餐	,	6d	.	!

他带她去看了两栋房子，房子上写着："住宿加早餐，6便士！"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][led][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][doʊ'meɪn] ,

"	and	then	he	led	the	way	to	the	Domain	,
"	和	然后	他	引领	这	方式	到	这	领域	,

然后他带头前往领地。

['hævɪŋ] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

having	been	through	it	many	times	with	his	grandfather	,
拥有	到过	通过	它	许多	时代	和	他的	祖父	,

他曾多次和祖父一起经历过这件事。

[waɪl] [tuː; tə] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] ['beti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] .

while	to	stay	-	at	-	home	Betty	it	was	no	more	than	a	name	.
尽管	到	停留	-	在	-	家	贝蒂	它	曾是	不	更多的	比	一个	姓名	.

而对于全职家庭主妇贝蒂来说，这只不过是一个名字而已。

[mə'kwɔri] [striːt] [leɪ] [ə'sliːp] [æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [-]

Macquarie	Street	lay	asleep	as	they	travelled	through	it	and	[	218	]
麦考瑞	街道	躺	睡着了	作为	他们	旅行	通过	它	和	[	-	]

当他们穿过麦考瑞街时，它仿佛沉睡了一般[218]

[pæst] ['pɑːrləmənt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] .

past	Parliament	House	and	the	Hospital	and	the	Public	Library	.
过去的	议会	房子	和	这	医院	和	这	民众	图书馆	.

经过国会大厦、医院和公共图书馆。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['beti] [ðæt] [dɑːt][wʌz; wəz]['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][ɪn]

It	never	for	a	moment	occurred	to	Betty	that	Dot	was	domiciled	in
它	绝不	为了	一个	片刻	发生	到	贝蒂	那	点	曾是	住所	在

[ðæt] [striːt] [ʌv; əv][bɪg] [haɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [hʌʃt] [saʊndz] .

that	street	of	big	high	houses	and	hushed	sounds	.
那	街道	的	大的	高的	房屋	和	静静地	声音	.

贝蒂从未想到多特就住在那条高大房屋林立、静谧无声的街道上。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [dɑːts] [skuːl] [ə'dres] [wʌz; wəz] " ['wɛstˌmiːd] [haʊs] , [mə'kwɔri] [striːt] ,

She	knew	Dot's	school	address	was	"	Westmead	House	,	Macquarie	Street	,
她	知道	点的	学校	地址	曾是	"	韦斯特米德	房子	,	麦考瑞	街道	,

她知道多特的学校地址是"麦考瑞街西米德楼，

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɑːn][wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ]

"	but	she	had	not	the	remotest	idea	that	she	and	John	were	travelling
"	但	她	有	不是	这	最远	主意	那	她	和	约翰	是	旅行

[daʊn] [mə'kwɔri] [striːt] [pæst] ['wɛstˌmiːd] [haʊs] .

down	Macquarie	Street	past	Westmead	House	.
向下	麦考瑞	街道	过去的	韦斯特米德	房子	.

但她丝毫没有意识到，她和约翰正沿着麦考瑞街经过韦斯特米德大厦。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ][doʊ'meɪn] [geɪts] [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə][əd'maɪər] ['gʌvərnər] ['bɜːrks] ['stætʃuː] ,

Just	inside	the	Domain	gates	they	paused	to	admire	Governor	Burke's	statue	,
只是	里面	这	领域	大门	他们	暂停	到	钦佩	州长	伯克的	雕像	,

刚进入公园大门，他们就停下来欣赏伯克州长的雕像。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kaʊnt] [ðer; ðər] ['mʌni] [ə'gen] [ɪn][ɪts] [ʃeɪd] .

and	to	count	their	money	again	in	its	shade	.
和	到	数数	他们的	钱	再次	在	它是	阴影	.

然后，他们会在树荫下再次数钱。

[ðen] [dʒɑːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [triː] - ['ʃeɪdɪd] [pæθ] [ðæt] [rʌnz] [tuː; tə] -

Then	John	pointed	out	to	her	the	tree	-	shaded	path	that	runs	to	Woollomooloo
然后	约翰	尖	出去	到	她	这	树	-	阴影	小路	那	跑步	到	-

[beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['swiːpɪŋ] [græs] [stretʃ] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Bay	and	the	great	sweeping	grass	stretch	that	lay	on	one	side	of	it	.
湾	和	这	伟大的	扫荡	草	拉紧	那	躺	在	一	边	的	它	.

然后约翰向她指出了通往伍卢穆卢湾的树荫小路，以及小路一侧广阔的草地。

['meni] [men] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ɔːl'redi] , [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [ðer; ðər][hæts]['oʊvər][ðer; ðər]

Many	men	were	there	already	,	full	length	upon	the	grass	,	their	hats	over	their
许多	男人	是	那里	已经	,	满的	长度	之上	这	草	,	他们的	帽子	超过	他们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

许多男人已经躺在草地上，四肢摊开，帽子遮住了眼睛。

[ə'sliːp] [ɔːr] ['kæləs] [tuː; tə] ['weɪkɪŋ] .

asleep	or	callous	to	waking	.
睡着了	或者	冷酷	到	醒来	.

睡着了或者对醒来麻木不仁。

['beti] [æt; ət] [wʌns] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [naɪt] [aʊt] [hɪr] , ['ɔːlsoʊ]

Betty	at	once	signified	her	intention	of	spending	her	first	night	out	here	,	also
贝蒂	在	一次	表示	她	意图	的	开支	她	第一的	夜晚	出去	这里	,	还

,

,
,

贝蒂立刻表示她打算在这里度过她外出后的第一个晚上。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['nɔːrfək] ['aɪlənd] [paɪn] [triː] .

and	pointed	to	a	seat	under	a	Norfolk	Island	pine	tree	.
和	尖	到	一个	座位	在下面	一个	诺福克	岛	松树	树	.

他指着诺福克岛松树下的一张椅子。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [kwaɪt]['koʊzi][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər]

"	We	could	be	quite	cosy	there	,	"	she	said	,	"	and	you	could	lend	me	your
"	我们	可以	是	相当	舒适	那里	,	"	她	说	,	"	和	你	可以	借	我	你的

[koʊt] . " [-]

coat	.	"	[	219	]
外套	.	"	[	-	]

“我们可以在那儿待得很舒服，”她说，“你可以把你的外套借给我。”[219]

" [bʌt; bət][aɪ'd][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	But	I'd	want	it	myself	,	"	said	John	.
"	但	ID	想	它	我	,	"	说	约翰	.

“但我自己想要，”约翰说。

" [dʒɑːn][ɪn]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ə'brɔːd] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [gɪv] [vər'dʒɪniə][hɪz; ɪz][koʊt] , " [sed] ['beti]

"	John	in	Girls	and	Boys	Abroad	used	always	to	give	Virginia	his	coat	,	"	said	Betty
"	约翰	在	女孩们	和	男孩们	国外	用过的	总是	到	给	弗吉尼亚州	他的	外套	,	"	说	贝蒂

.

:
.

“约翰在《男孩女孩出国记》里总是把他的外套送给弗吉尼亚，”贝蒂说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['bɝːks] ['stætʃuː] [ðæt] ['beti] [wʌz; wəz]

It	was	slightly	to	the	right	of	Governor	Burke's	statue	that	Betty	was
它	曾是	轻微地	到	这	正确的	的	州长	伯克的	雕像	那	贝蒂	曾是

[ɪn'spaɪərd][tuː; tə] [sɪŋ] " [jiːld] [nɑːt][tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

inspired	to	sing	"	Yield	not	to	temptation	,
灵感	到	唱歌	"	屈服	不是	到	诱惑	,

就在伯克州长雕像右侧不远处，贝蒂受到启发，唱起了《不要屈服于诱惑》这首歌。

" ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] .

"	standing	with	her	back	to	the	iron	railing	.
"	常设	和	她	后退	到	这	铁	栏杆	.

她背靠着铁栏杆站着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]

And	it	was	just	as	she	was	being	carried	out	of	herself	and	singing
和	它	曾是	只是	作为	她	曾是	存在	携带	出去	的	她自己	和	歌唱

[hɜːr; hər] ['ʃrɪlɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [vɜːrs] [ðæt] [mɪs] ['ɑːrnɑːt] ,

her	shrillest	in	the	second	verse	that	Miss	Arnott	,
她	最尖锐的	在	这	第二	诗	那	错过	阿诺特	,

就在她逐渐超脱尘世，用最尖锐的嗓音唱着第二段歌词的时候，阿诺特小姐

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnəs] [ɪn] ['wɛstˌmiːd] [haʊs] ,

the	English	governess	in	Westmead	House	,
这	英语	家庭教师	在	韦斯特米德	房子	,

韦斯特米德庄园的英国女家庭教师

[brɔːt] [hɜːr; hər] [laɪn] [ʌv; əv]['pjuːp(ə)lz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['deɪli] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [daʊn] [ðə; ði][doʊ'meɪn] .

brought	her	line	of	pupils	for	their	daily	constitutional	down	the	Domain	.
带来	她	线	的	学生	为了	他们的	日常的	宪法	向下	这	领域	.

她带着学生们沿着公园进行每日的体能训练。

['prɪti] [dɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['dɔːtər] , ['neli] ['hɑːrdn] , [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

Pretty	Dot	,	and	the	judge's	daughter	,	Nellie	Harden	,	were	at	the	head	of
漂亮的	点	,	和	这	法官的	女儿	,	内莉	硬化	,	是	在	这	头	的

[ðə; ði][laɪn] ,

the	line	,
这	线	,

Pretty Dot和法官的女儿Nellie Harden排在队伍的最前面。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æfəb(ə)l] ['mænər] [ænd; ənd] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [njuɪst]

and	were	conversing	in	an	affable	manner	and	low	voices	upon	the	newest
和	是	对话	在	一个	和蔼可亲	方式	和	低的	声音	之上	这	最新

['trɪmɪŋz] [fɔːr; fər] ['sʌmər] [hæts] ,

trimmings	for	summer	hats	,
装饰	为了	夏天	帽子	,

他们低声友好地谈论着夏季帽子的最新装饰，

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌp(ə)l] [nɪr] [ðə; ði]['stætʃuː] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

when	the	little	couple	near	the	statue	came	into	view	.
什么时候	这	小的	夫妻	靠近	这	雕像	来了	进入	看法	.

当雕像附近的那对小情侣出现在视野中时。

['bɛtiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] ,

Betty's	eyes	were	downcast	that	she	might	not	be	distracted	by	her	audience	,
贝蒂的	眼睛	是	沮丧	那	她	可能	不是	是	愣	经过	她	观众	,

[bʌt; bət][dʒɑːn] ,

but	John	,
但	约翰	,

贝蒂低着头，以免被观众分心，但约翰.....

[huː] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [sɔː] [ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [skuːl] , [sɔː] [dɑːt] ,
who **was** **clinging** **to** **the** **railing** **near** **her** **,** **saw** **the** **marching** **school** **,** **saw** **Dot** **,**
WHO 曾是 依恋 到 这 栏杆 靠近 她 , 锯 这 行军 学校 , 锯 点 ,

她旁边一个紧紧抓住栏杆的人看到了行进的学校，看到了多特。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] . [-]
and **knew** **that** **she** **had** **seen** **.** **[** **220** **]**
和 知道 那 她 有 已见 . [-]

她知道自己看到了。[220]

" [iːtʃ] ['vɪktəri] [wɪl] [help] [juː; jʊ]
" **Each** **victory** **will** **help** **you**
" 每个 胜利 将要 帮助 你

每一次胜利都会对你有所帮助

[sʌm; səm] ['ʌðər] [tuː; tə][wɪn] ,
Some **other** **to** **win** **,**
一些 其他 到 赢 ,

还有其他人会赢，

" [sæŋ] ['beti] ['ʃrɪlli] .
" **sang** **Betty** **shrilly** **.**
" 唱 贝蒂 尖锐地 .

贝蒂尖声唱道。

[dɑːts] [feɪs] [went] [waɪt] , [ʃiːt] [waɪt] .
Dot's **face** **went** **white** **,** **sheet** **white** **.**
点的 脸 去 白色的 , 床单 白色的 .

多特的脸瞬间变得惨白，白得像纸一样。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['dɔːtər] [spiːk] [ʌv; əv] [oʊ] [diː][nɪl] [ʃɪ'fɑːn] ,
She **heard** **the** **judge's** **daughter** **speak** **of** **eau** **de** **nil** **chiffon** **,**
她 听到 这 法官的 女儿 说话 的 水 德 零 薄纱 ,

她听到法官的女儿谈论淡雅雪纺，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪd] .
and **a** **hat** **turned** **up** **at** **the** **side** **.**
和 一个 帽子 转向 向上 在 这 边 .

一顶帽子从旁边翻了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] " [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
She **was** **at** **the** **head** **of** **thirty** **fashionable** **"** **young** **ladies** **,**
她 曾是 在 这 头 的 三十 时髦 " 年轻的 女士们 ,

她带领着三十位时髦的“年轻女士”，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] .
" **and** **a** **fashionable** **young** **governess** **was** **close** **by** **.**
" 和 一个 时髦 年轻的 家庭教师 曾是 关闭 经过 .

一位时髦的年轻女家庭教师就在附近。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [best] [ʃuːz] ([ðə; ði] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [toʊ] - [kæps] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['leðər])
She **wore** **her** **best** **shoes** **(** **the** **ones** **with** **the** **toe** **-** **caps** **of** **Russian** **leather** **)**
她 穿着 她 最好的 鞋 (这 一个 和 这 脚趾 - 帽子 的 俄语 皮革)
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [best] [dres] ([waɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊld] [sɪlk] [sæʃ] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['ælmə] ['mɑːntəˌgjuː]) .
and **her** **best** **dress** **(** **white** **with** **the** **gold** **silk** **sash** **given** **by** **Alma** **Montague** **)** **.**
和 她 最好的 裙子 (白色的 和 这 金子 丝绸 窗扇 给定 经过 阿尔玛 蒙塔古) .

她穿上了她最好的鞋子（鞋头是俄罗斯皮革的）和她最好的裙子（白色，系着阿尔玛·蒙塔古赠送的金色丝绸腰带）。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['beti] — ['dredf(ə)l] ['skeɪpˌgreɪs] ['beti] , ['berˈfʊtɪd] , ['dɜːrti] [feɪst] ,
And **there** **was** **Betty** **—** **dreadful** **scapegrace** **Betty** **,** **barefooted** **,** **dirty** **faced** **,**
和 那里 曾是 贝蒂 — 可怕 逃犯 贝蒂 , 赤足 , 肮脏的 面对 ,

还有贝蒂——那个可恶的无赖贝蒂，光着脚，满脸脏兮兮的。

[ber] - ['hedɪd] ([hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm]) , ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz]

bare	-	headed	(	her	bonnet	was	of	course	under	her	arm	)	,	singing	songs
裸	-	标题	(	她	引擎盖	曾是	的	课程	在下面	她	手臂	)	,	歌唱	歌曲

[fɔːr; fər] ['kɔpəz] !

for	coppers	!
为了	铜	!

她没戴帽子（当然，她的帽子夹在胳膊下），为警察唱歌！

[dɑːt] [kɔft] , [went] [waɪt] , [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

Dot	coughed	,	went	white	,	choked	,	and	walked	on	.
点	咳嗽	,	去	白色的	,	窒息	,	和	步行	在	.

多特咳嗽了一声，脸色苍白，呛了一下，然后继续往前走。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][step] [aʊt][frʌm; frəm] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

She	simply	had	not	the	courage	to	step	out	from	that	line	of	fashionable
她	简单地	有	不是	这	勇气	到	步	出去	从	那	线	的	时髦

[ˌdemwɑː'zel] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

demoiselles	and	claim	her	little	sister	.
少女们	和	宣称	她	小的	姐姐	.

她根本没有勇气从那群时髦女郎中走出来，认领自己的妹妹。

[bʌt; bət]['ælmə] ['mɑːntəˌgjuː] ,

But	Alma	Montague	,
但	阿尔玛	蒙塔古	,

但是阿尔玛·蒙塔古，

[huː] ['kærid] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ['nuːgət] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ]

who	carried	her	purse	for	the	purchase	of	chocolate	nougats	should	a
WHO	携带	她	钱包	为了	这	购买	的	巧克力	牛轧糖	应该	一个

['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'kɜːr] ,

favourable	opportunity	occur	,
有利	机会	发生	,

她随身带着钱包，以便在合适的时机购买巧克力牛轧糖。

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [tʌtʃt] [baɪ] ['bɛtiːz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔːŋ] . [-]

had	her	tender	little	heart	touched	by	Betty's	face	and	song	.	[	221	]
有	她	投标	小的	心	感动	经过	贝蒂的	脸	和	歌曲	.	[	-	]

贝蒂的脸庞和歌声感动了她那颗温柔的小心灵。[221]

" [iːtʃ] ['vɪktəri] [wɪl] [help] [juː; jʊ]

"	Each	victory	will	help	you
"	每个	胜利	将要	帮助	你

每一次胜利都会对你有所帮助

[sʌm; səm] ['ʌðər] [tuː; tə] [wɪn] .

Some	other	to	win	.
一些	其他	到	赢	.

还有其他人会赢。

" [spoʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃɔːklət] ['nuːgət] .

"	spoke	directly	to	her	,	and	her	longing	for	chocolate	nougats	.
"	辐	直接地	到	她	,	和	她	渴望	为了	巧克力	牛轧糖	.

“直接触动了她，也触动了她对巧克力牛轧糖的渴望。”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] , ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

She	only	had	a	shilling	in	her	purse	,	wonderful	to	relate	,
她	仅有的	有	一个	先令	在	她	钱包	,	精彩的	到	涉及	,

她钱包里只有一先令，真是个有趣的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ʃɔːrt] ['bæt(ə)l] .

and	she	and	her	conscience	had	a	sharp	short	battle	.
和	她	和	她	良心	有	一个	锋利的	短的	战斗	.

她和自己的良心进行了一场激烈而短暂的斗争。

['tʃɔːklət] ['nuːgət] [ɔːr] — ['pɪtɪf(ə)l] ['hʌŋgər] !

Chocolate	**nougats**	**or**	**—**	**pitiful**	**hunger**	**!**
巧克力	牛轧糖	或者	—	可怜	饥饿	!

巧克力牛轧糖，还是——可怜的饥饿！

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz] ['kɑːnʃəns] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

Her	**face**	**flushed**	**as**	**conscience**	**won**	**the**	**battle**	**.**
她	脸	酡	作为	良心	韩元	这	战斗	.

她脸颊绯红，良心战胜了理智。

[ðə; ði][nekst] ['sekənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['beti] .

The	**next**	**second**	**she**	**had**	**slipped**	**out**	**of**	**line**	**and**	**run**	**across**	**to**	**Betty**	**.**
这	下一个	第二	她	有	滑倒了	出去	的	线	和	跑步	穿过	到	贝蒂	.

下一秒，她就脱离队伍，跑到贝蒂身边。

" [hɪr] ; ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	**Here**	**;**	**little**	**girl**	**!**
"	这里	;	小的	女孩	!

“来，小女孩！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː] ['bɛtiːz] [hænd] .

"	**she**	**said**	**,**	**and**	**thrust**	**a**	**shilling**	**into**	**Betty's**	**hand**	**.**
"	她	说	,	和	推力	一个	先令	进入	贝蒂的	手	.

“她说着，把一先令塞进了贝蒂的手里。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪŋər] [lʊkt] [ʌp] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] ,

The	**little**	**singer**	**looked**	**up**	**,**	**shy**	**and**	**startled**	**,**
这	小的	歌手	看起来	向上	,	害羞的	和	惊慌	,

小歌手抬起头，既害羞又惊讶。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [daɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['pleɪnli] [rɪ'dʒɔɪst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] .

and	**her**	**song**	**died**	**on**	**her**	**lips**	**while**	**her**	**eyes**	**plainly**	**rejoiced**	**over**	**the**	**shilling**	**.**
和	她	歌曲	死亡	在	她	嘴唇	尽管	她	眼睛	显然	欣喜若狂	超过	这	先令	.

她的歌声戛然而止，而她的眼神却因那枚先令而欣喜不已。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnəs] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] - [driːm] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] ['ɔːrdərd] ['ælmə] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] .

Then	**the**	**English**	**governess**	**awoke**	**from**	**a**	**happy**	**day**	**-**	**dream**	**and**	**sharply**	**ordered**	**Alma**	**back**	**to**	**her**	**place**	**.**
然后	这	英语	家庭教师	醒来	从	一个	快乐的	天	-	梦	和	尖锐地	订购	阿尔玛	后退	到	她	地方	.

然后，英国女家庭教师从美好的白日梦中醒来，厉声命令阿尔玛回到她的位置。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɪfli] .

"	**You**	**should**	**have**	**asked**	**permission**	**,**	**"**	**she**	**said**	**stiffly**	**.**
"	你	应该	有	问	允许	,	"	她	说	僵硬地	.

“你应该事先征得我的同意，”她生硬地说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [dɪs'ɔːrdərz] .

"	**I**	**cannot**	**have**	**such**	**disorders**	**.**
"	我	不能	有	这样的	疾病	.

“我不可能患有这种疾病。”

[aɪ] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] !

I	**will**	**punish**	**you**	**when**	**we**	**return**	**to**	**school**	**!**
我	将要	惩治	你	什么时候	我们	返回	到	学校	!

等我们回学校后，我一定会惩罚你！

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lɔːst] [ˈtʃɔkəlits] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪˈnʌf] .

"	Just	as	if	the	lost	chocolates	were	not	punishment	enough	.
"	只是	作为	如果	这	丢失的	巧克力	是	不是	惩罚	足够的	.

“仿佛丢失巧克力还不够惩罚似的。”

[ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈreprəmænd] [ˈtrævld] [əˈlɔːŋ] [-]

The	deed	and	the	reprimand	travelled	along	[	222	]
这	契据	和	这	训诫	旅行	沿着	[	-	]

行为和训诫随之而来[222]

[ðə; ði][laɪn] , [ˈwɪspəd] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][dɑːt] .

the	line	,	whispered	from	mouth	to	mouth	,	till	it	came	to	Dot	.
这	线	,	低声说道	从	嘴	到	嘴	,	直到	它	来了	到	点	.

这句话就这样口口相传，最终传到了多特耳中。

" [ðæt] [ˈsɪli] [ˈælmə] [ˈmɑːntəˌgju] , " [ðə; ði] [ˈwɪspər] [ræn] ,

"	That	silly	Alma	Montague	,	"	the	whisper	ran	,
"	那	愚蠢的	阿尔玛	蒙塔古	,	"	这	耳语	跑	,

“那个傻瓜阿尔玛·蒙塔古，”低语声传来。

" [hæz; həz][dʒʌst][ˈbroʊkən][laɪn][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegər] [gɜːrl] .

"	has	just	broken	line	to	give	her	money	to	that	little	beggar	girl	.
"	有	只是	破碎的	线	到	给	她	钱	到	那	小的	乞丐	女孩	.

她刚刚打破了排队的界限，把钱给了那个小乞丐女孩。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] .

She	gave	a	shilling	.
她	给予	一个	先令	.

她给了一先令。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ˈtʃɔːklət] [ˈnuːgət] .

She	was	going	to	buy	chocolate	nougats	.
她	曾是	去	到	买	巧克力	牛轧糖	.

她打算去买巧克力牛轧糖。

[mɪs] [ɑːrˈnɑːts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɜːr; hər] .

Miss	Arnott's	going	to	punish	her	.
错过	阿诺特	去	到	惩治	她	.

阿诺特小姐要惩罚她。

" [dɑːts] [ˈsensətɪv] [soʊl] [ˈʃʌdəd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈbeti] .

"	Dot's	sensitive	soul	shuddered	over	the	terrible	Betty	.
"	点的	敏感的	灵魂	颤抖	超过	这	糟糕的	贝蒂	.

“多特的敏感灵魂对可怕的贝蒂感到不寒而栗。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [daʊn] !

If	she	had	been	looking	up	instead	of	down	!
如果	她	有	到过	寻找	向上	反而	的	向下	!

如果她当时是抬头看而不是低头看就好了！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	she	had	rushed	forward	and	claimed	her	before	the	eyes	of	the
如果	她	有	匆忙	向前	和	声称	她	前	这	眼睛	的	这

[ˈwʌndərɪŋ] [skuːl] !

wondering	school	!
好奇	学校	!

如果她冲上前去，当着全校师生的面把她带走就好了！

[ɪf] [mɪs] [ˈɑːrnɑːt][hæd; həd] [noʊn] !

If	Miss	Arnott	had	known	!
如果	错过	阿诺特	有	已知	!

如果阿诺特小姐知道就好了！

[ɪf] ['ælmə] ['mɑːntəˌgju] [hæd; həd] [noʊn] !
If Alma Montague had known !
如果 阿尔玛 蒙塔古 有 已知 !

如果阿尔玛·蒙塔古知道的话!

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['θɜːrti] ['gɝːlz] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [gest] !
If any one of all those thirty girls had even guessed !
如果 任何 一 的 全部 那些 三十 女孩们 有 甚至 猜对了 !

如果那三十个女孩中哪怕有一个人猜到的话!

[ðə; ði] ['veri] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [dɑːt] [faʊnd] [hɜːr'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]
The very possibility was so dreadful that Dot found herself unable to discuss
这 非常 可能性 曾是 所以 可怕 那 点 成立 她自己 无法 到 讨论
['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] .
fashion for all the rest of that constitutional .
时尚 为了 全部 这 休息 的 那 宪法 .

这种可能性实在太可怕了，以至于在接下来的整个宪法期限内，多特都无法谈论时尚。

[bʌt; bət] ['leɪtər] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [læmps] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] ,
But later on in the day , in the evening , when the lamps were alight ,
但 之后 在 在 这 天 , 在 这 晚上 , 什么时候 这 灯 是 点燃 ,

但到了晚上，当灯光亮起时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [krept] [ə'weɪ] [baɪ] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['wʌndər] [wer] ['mædkæp] ['beti] [wʌz; wəz] .
she had crept away by herself to wonder where madcap Betty was .
她 有 悄悄地爬 离开 经过 她自己 到 想知道 在哪里 疯子 贝蒂 曾是 .

她独自一人悄悄溜走，想知道疯疯癫癫的贝蒂去了哪里。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] [kwaɪt] ['seɪfli] ,
She felt quite sure she would go home again quite safely ,
她 毛毡 相当 当然 她 会 去 家 再次 相当 安全 ,

她很有把握自己能安全回家。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɑːrm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
she was always doing terrible things without any harm coming to her .
她 曾是 总是 正在做 糟糕的 事物 没有 任何 伤害 未来 到 她 .

她总是做很多可怕的事情，却从未受到任何伤害。

[ðə; ði] [terz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [dɑːts] [aɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [-]
The tears that fell from Dot's eyes were not [223]
这 眼泪 那 跌倒 从 点的 眼睛 是 不是 [-]

多特眼中流下的泪水并非[223]

[fɔːr; fər] ['beti] , [bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .
for Betty , but altogether for herself .
为了 贝蒂 , 但 共 为了 她自己 .

为贝蒂，但完全是为了她自己。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪs'əʊnd] , [baɪ] [nɑːt] ['oʊnɪŋ] , [hɜːr; hər] ['sɪstər] !
She had disowned , by not owning , her sister !
她 有 被断绝关系 , 经过 不是 拥有 , 她 姐姐 !

她通过不收养妹妹的方式，与她断绝了关系!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [step] ['fɔːrwərd] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['θɜːrti] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [seɪ] ,
She had been afraid to step forward before those thirty pairs of eyes and say ,
她 有 到过 害怕的 到 步 向前 前 那些 三十 对 的 眼睛 和 说 ,

她一直不敢在那三十双眼睛面前走上前去说:

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['sɪstər] !
" This is my sister !
" 这 是 我的 姐姐 !

“这是我妹妹！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz][wʌn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnərəbl] [diːd] .

"	And	she	felt	as	one	guilty	of	a	mean	and	dishonourable	deed	.
"	和	她	毛毡	作为	一	有罪的	的	一个	意思是	和	不光彩的	契据	.

“她觉得自己犯了卑鄙无耻的罪行。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] ['evri] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	I	will	tell	every	girl	in	the	school	in	the	morning	,	"	she	said	;	and	then	,
"	我	将要	告诉	每一个	女孩	在	这	学校	在	这	早晨	,	"	她	说	;	和	然后	,

“明天早上我会告诉学校里的每个女生，”她说；然后，

[æz; əz][hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] [ɪn'kriːst] : " [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .

as	her	repentance	increased	:	"	I	will	tell	them	to	-	night	.
作为	她	悔改	增加	:	"	我	将要	告诉	他们	到	-	夜晚	.

随着她悔恨之情加深：“我今晚就告诉他们。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kredɪt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm]

"	And	to	her	credit	be	it	spoken	,	she	descended	to	the	schoolroom
"	和	到	她	信用	是	它	说	,	她	下降	到	这	教室

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋli] [toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

and	weepingly	told	her	story	.
和	哭泣着	讲述	她	故事	.

“值得称赞的是，她走进教室，哭着讲述了自己的故事。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [læft] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] " [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] ['beti] ,

Some	of	the	girls	laughed	,	most	of	them	"	longed	to	know	Betty	,
一些	的	这	女孩们	笑了	,	最多	的	他们	"	渴望	到	知道	贝蒂	,

有些女孩笑了，她们中的大多数都“渴望认识贝蒂”。

" [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɪntɪmət] " [frendz] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [dɑːt] .

"	and	all	of	the	"	intimate	"	friends	tried	to	comfort	Dot	.
"	和	全部	的	这	"	亲密的	"	朋友们	尝试	到	舒适	点	.

所有“亲密”的朋友都试图安慰多特。

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['moʊnə] .

"	You're	such	a	darling	,	"	said	Mona	.
"	你是	这样的	一个	亲爱的	,	"	说	莫娜	.

“你真是个小可爱，”莫娜说。

" [juːv] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

"	You've	made	us	all	love	you	more	than	ever	.
"	你已经	制成	我们	全部	爱	你	更多的	比	曾经	.

“你让我们比以往任何时候都更加爱你。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [dɑːt][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ænd; ənd][hæd; həd]

"	She	was	very	enthusiastic	for	she	felt	that	Dot	had	been	afraid	and	had
"	她	曾是	非常	热情的	为了	她	毛毡	那	点	有	到过	害怕的	和	有

['kɔŋkəd] [fɪr] . [-]

conquered	fear	.	[	224	]
征服	害怕	.	[	-	]

“她非常激动，因为她觉得多特曾经害怕，但最终战胜了恐惧。[224]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ðə; ði] [bent] - ['ʃoʊldərd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən]

THE	BENT	-	SHOULDERED	OLD	GENTLEMAN
这	弯曲	-	肩部	老的	绅士

驼背老绅士

" [lets] [goʊ] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [kaʊnt] [maɪ] ['mʌni] , " [sed] ['beti] ,
" Let's go somewhere and count my money , " said Betty ,
" 我们来吧 去 某处 和 数数 我的 钱 , " 说 贝蒂 ,

“咱们找个地方数数我的钱吧，”贝蒂说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][læst]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] ['wɛstˌmiːd] [haʊs] [ˌdɪsə'pɪr] [daʊn] [ðə; ði]
when she had watched the last pupil of Westmead House disappear down the
什么时候 她 有 观看 这 最后的 瞳孔 的 韦斯特米德 房子 消失 向下 这
[lɔːŋ] ['ævənuː] .
long avenue .
长的 大街 .

当她目送韦斯特米德学院的最后一个学生消失在长长的林荫大道上时。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['iːzəli] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən]['aʊər] , [dəunt][aɪ] ?
" You see I easily make a shilling an hour , don't I ?
" 你 看 我 容易地 制作 一个 先令 一个 小时 , 不 我 ?

你看，我每小时轻松就能赚到一先令，对吧?

" [dʒɑːn] [əd'mɪtɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪɪŋ] [prə'feʃ(ə)n] ;
" John admitted she had chosen a good paying profession ;
" 约翰 承认 她 有 选定 一个 好的 付费 职业 ;

约翰承认她选择了一份高薪职业；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] " [θɪŋz] " ['dɪdnt] [ɪm'pruːv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] ['sɪŋɪŋ]
and that if " things " didn't improve with him very soon he should try singing
和 那 如果 " 事物 " 没有 提升 和 他 非常 很快 他 应该 尝试 歌唱
[ɪn][ðə; ði] ['friːkwənt] [sper] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erəndz] ['rʌnɪŋ] .
in the frequent spare moments of his errands running .
在 这 频繁 空闲的 时刻 的 他的 跑腿 跑步 .

如果他的情况没有很快好转，他应该在跑腿办事的空闲时间里尝试唱歌。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ,
The day wore on ,
这 天 穿着 在 ,

时间一天天过去了，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] ['beti] [dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]
and although it must be recorded that Betty did not always make a shilling
和 虽然 它 必须 是 记录 那 贝蒂 做过 不是 总是 制作 一个 先令
[æn; ən] ['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

虽然必须记录在案的是，贝蒂并非总是每小时能挣到一先令，

[hɜːr; hər] " ['teɪkɪŋz] " [wɜːr; wər] ['veri] [fer] , [kən'sɪdərɪŋ] ['meni] [θɪŋz] ,
her " takings " were very fair , considering many things ,
她 " 收入 " 是 非常 公平的 , 考虑 许多 事物 ,

考虑到诸多因素，她的“所得”非常合理。

['noʊtəbli][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [greɪt] ['ʃaɪnəs] [soʊ] [suːn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ]
notably her lack of voice and great shyness so soon as anything approaching
尤其 她 缺少 的 嗓音 和 伟大的 害羞 所以 很快 作为 任何事物 接近
[æn; ən] ['ɔːdiəns] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
an audience gathered around her .
一个 观众 聚集 大约 她 .

值得注意的是，只要周围有观众，她就会变得嗓音沙哑，而且非常害羞。

" ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ber'fʊtɪd] [gɜːrl] [ə'sliːp] — [fæst] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [laʊndʒ] .
" Only a little barefooted girl asleep — fast asleep upon his lounge .
" 仅有的 一个 小的 赤足 女孩 睡着了 — 快速地 睡着了 之上 他的 休息室 .

“只有一个光着脚的小女孩睡着了——睡得很沉，躺在他的沙发上。”

" [baɪ][sɪks][əˈklɔk, əu-][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪrinəs] [hæd; həd] [krept] [-]

"	By	six	o'clock	a	great	weariness	had	crept	[	225	]
"	经过	六	点钟	一个	伟大的	疲劳	有	悄悄地爬	[	-	]

“到六点钟的时候，我已经感到非常疲倦了[225]”

['oʊvər][hɜːr; hər] .

over	her	.
超过	她	.

在她之上。

[ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə] ['sɪti] ['peɪvmənts] , [hɜːr; hər] [lɪmz] [eɪkt] ['woʊfəli] , [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər]

Unused	to	city	pavements	,	her	limbs	ached	wofully	,	her	feet	were
未使用的	到	城市	人行道	,	她	四肢	疼痛	可怜地	,	她	脚	是

['blɪstərd] [ænd; ənd]['swoʊlən] ,

blistered	and	swollen	,
起泡的	和	肿	,

由于不习惯城市人行道，她的四肢疼痛难忍，双脚也起了水泡，肿胀不堪。

[hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti] ,

her	head	ached	from	the	noises	of	the	busy	city	,
她	头	疼痛	从	这	噪音	的	这	忙碌的	城市	,

喧嚣的城市噪音让她头痛欲裂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][æt; ət] [hoʊm] .

and	her	heart	ached	for	her	little	white	bed	at	home	.
和	她	心	疼痛	为了	她	小的	白色的	床	在	家	.

她无比想念家里的小白床。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][bed] - [taɪm] .

For	the	day	was	growing	old	and	it	was	almost	bed	-	time	.
为了	这	天	曾是	生长	老的	和	它	曾是	几乎	床	-	时间	.

天色渐晚，快到睡觉时间了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][stɑːrz] [stoʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] ,

Presently	the	stars	stole	out	and	began	to	play	at	hide	and	seek	,
目前	这	明星	偷窃	出去	和	开始	到	玩	在	隐藏	和	寻找	,

这时，星星们偷偷溜了出来，开始玩捉迷藏。

[ænd; ənd] ['beti] [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ə'gen] ,

and	Betty	who	had	finished	counting	her	money	again	,
和	贝蒂	WHO	有	完成的	计数	她	钱	再次	,

贝蒂又一次数完了她的钱。

[wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ['taɪərdli][ɑːn][wʌn] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [striːts] ,

was	still	standing	tiredly	on	one	foot	at	the	corner	of	Market	and	George	Streets	,
曾是	仍然	常设	疲惫地	在	一	脚	在	这	角落	的	市场	和	乔治	街道	,

他仍然疲惫地单脚站在市场街和乔治街的拐角处。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɑːn] — [dʒɑːn] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][sɪks] ;

waiting	for	John	—	John	who	had	promised	to	be	with	her	at	six	;
等待	为了	约翰	—	约翰	WHO	有	承诺	到	是	和	她	在	六	;

等待约翰——约翰曾答应六点和她在一起；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər]['sev(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

and	now	it	was	after	seven	and	he	had	not	come	.
和	现在	它	曾是	后	七	和	他	有	不是	来	.

现在已经七点多了，他还没有来。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [tuː] [nɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪts]

The	tears	were	too	near	for	her	to	attempt	to	wile	away	the	minutes
这	眼泪	是	也	靠近	为了	她	到	试图	到	诡计	离开	这	分钟

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] — [terz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

with	another	song	—	tears	of	weariness	and	disappointment	.
和	其他	歌曲	—	眼泪	的	疲劳	和	失望	.

泪水涌上眼眶，她再也无法用另一首歌来消磨时间——那是疲惫和失望的泪水。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][nɑːn] - [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] ,

The	disappointment	was	caused	by	the	non	-	arrival	of	the	keen	-	eyed	,
这	失望	曾是	导致	经过	这	非	-	到达	的	这	敏锐的	-	眼睛	,

令人失望的是，那位眼光敏锐的人没有出现。

[bent] - ['ʃoʊldərd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði]

bent	-	shouldered	old	gentleman	who	was	to	raise	her	eventually	to	the
弯曲	-	肩部	老的	绅士	WHO	曾是	到	增加	她	最终	到	这

['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [feɪm] — [ænd; ənd][baɪ]['dʒɑːnz] ['æbsəns] .

pinnacle	of	fame	—	and	by	John's	absence	.
巅峰	的	名声	—	和	经过	约翰的	缺席	.

这位佝偻着背的老绅士最终将她捧上了名利的巅峰——而这一切都是因为约翰的缺席。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [greɪt] ['mætər] [wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

It	was	just	as	this	great	matter	was	straining	her	heart	almost	to
它	曾是	只是	作为	这	伟大的	事情	曾是	紧张	她	心	几乎	到

['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

breaking	point	that	a	heavy	hand	fell	upon	her	shoulders	,
打破	观点	那	一个	重的	手	跌倒	之上	她	肩膀	,

正当这件大事让她心力交瘁、几乎崩溃时，一只沉重的手搭在了她的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌfli] [klæd] , [ɪl] - [kempt] [-]

and	she	looked	up	into	the	face	of	a	roughly	clad	,	ill	-	kempt	[	226	]
和	她	看起来	向上	进入	这	脸	的	一个	大致	覆膜	,	患病的	-	克普特	[	-	]

她抬头望向一张衣衫褴褛、蓬头垢面的脸[226]

['lʊkɪŋ] [mæn] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

looking	man	—	a	face	that	in	some	way	seemed	familiar	to	her	.
寻找	男人	—	一个	脸	那	在	一些	方式	似乎	熟悉的	到	她	.

一个男人——一张让她觉得似曾相识的脸。

" [aɪ] [bliːv] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz] [aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][ɔːl] [deɪ] ,

"	I	b'lieve	you're	the	very	little	girl	as	I've	been	on	the	look	-	out	for	all	day	,
"	我	相信	你是	这	非常	小的	女孩	作为	我已经	到过	在	这	看	-	出去	为了	全部	天	,

“我相信你就是我今天一直在寻找的那个小女孩。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [lɛz] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !

"	Le's	look	at	you	!
"	le's	看	在	你	!

“让我们看看你！”

[jes] , ['sɛlp] [maɪ] ['dʒɪmi] ['dʒɑːnsən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Yes	,	s'elp	my	Jimmy	Johnson	,	you	are	!
是的	,	帮助	我的	吉米	约翰逊	,	你	是	!

是的，帮帮我的吉米·约翰逊，你就是！

[ɪf] [juːl] [dʒʌst] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [wiːl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [æn; ən] - [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər]
If you'll just come along with me , we'll talk about your name an ' a few other
如果 你会 只是 来 沿着 和 我 , 出色地 讲话 关于 你的 姓名 一个 - 一个 很少 其他
[θɪŋz] .
things .
事物 .

如果你愿意跟我来，我们就可以谈谈你的名字和其他一些事情了。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːrz] .
" He held out his hand and took hers .
" 他 握住 出去 他的 手 和 采取 她的 .

他伸出手，握住了她的手。

" [jʊr; jər] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [eint] [dʒɑːn] [braʊn] , [meɪ] [biː; bi] [ɪˈlɪzəbəθ] [bruːs] .
" Your name , " he said , " as it ain't John Brown , may be Elizabeth Bruce .
" 你的 姓名 , " 他 说 , " 作为 它 不是 约翰 棕色的 , 可能 是 伊丽莎白 布鲁斯 .

“你的名字，”他说，“既然不是约翰·布朗，那可能是伊丽莎白·布鲁斯。”

[eint] [aɪ] [raɪt] [naʊ] ?
Ain't I right now ?
不是 我 正确的 现在 ?

我现在说的难道不是吗?

" [ˈbeti] [ˊtrebliŋli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
" Betty tremblingly admitted that he was ,
" 贝蒂 颤抖地 承认 那 他 曾是 ,

贝蒂颤抖着承认他就是，

[ænd; ənd] [ˈlisnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and listened as she walked the length of a street by his side to his
和 听着 作为 她 步行 这 长度 的 一个 街道 经过 他的 边 到 他的
[ˈdʒɑːkjələrli][ˈspoʊkən] [ˈlektʃər] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈdaɪər] [ˈhæpəniŋz] — [dʒeɪl] ,
jocularly spoken lecture and to all the dire happenings — gaols ,
开玩笑地 说 演讲 和 到 全部 这 可怕的 事件 — 监狱 ,

她一边听着他用玩笑的口吻讲述着各种可怕的事件——监狱，一边走完了整条街。

[rɪˈfɔrməˌtɔriːz] , [ʃɪps] ,
reformatories , ships ,
感化院 , 船舶 ,

感化院、船舶、

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . — [ðæt] [bɪˈfel] [ʃiː; ʃi][ɔːr][hiː; hi] [huː] [left] [ðə; ði] [hoʊm] [nest] [bɪˈfɔːr] [sʌtʃ] [ˈglɔːriəs]
etc . — that befell she or he who left the home nest before such glorious
ETC . — 那 发生 她 或者 他 WHO 左边 这 家 巢 前 这样的 辉煌
[taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtwenti] - [wʌn] .
time as they were twenty - one .
时间 作为 他们 是 二十 - 一 .

等等——那些在二十一岁这样美好的年纪之前离开家的人所遭遇的命运。

[ˈfaɪnəli] [ˈbeti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɜːrnɪŋz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,
Finally Betty and her earnings were placed in a cab , and the man ,
最后 贝蒂 和 她 收益 是 放置 在 一个 出租车 , 和 这 男人 ,
[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ˈfɜːrmli] ,
holding her arm firmly ,
保持 她 手臂 牢牢 ,

最后，贝蒂和她的收入被放进一辆出租车，那个男人紧紧地抓着她的胳膊，

[stept] [ɪn][ˈæftər][hɜːr; hər] .
stepped in after her .
步 在 后 她 .

她随后跟了上去。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

He	seemed	to	be	afraid	,	all	the	time	,
他	似乎	到	是	害怕的	,	全部	这	时间	,

他似乎一直都很害怕。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɔːf][ænd; ənd] [əˈweɪ] .

that	if	he	moved	his	hand	from	her	she	would	be	off	and	away	.
那	如果	他	已搬	他的	手	从	她	她	会	是	离开	和	离开	.

如果他把手从她身上移开，她就会逃走。

[ðeɪ] [ˈrætld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsɪdni] [striːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] , [-]

They	rattled	down	the	Sydney	streets	in	the	lamplight	,	[	227	]
他们	摇晃	向下	这	悉尼	街道	在	这	灯光	,	[	-	]

他们沿着悉尼的街道，在路灯下疾驰而过[227]

[wɪtʃ] [ˈbeti] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [naɪt] ,

which	Betty	had	never	seen	before	this	night	,
哪个	贝蒂	有	绝不	已见	前	这	夜晚	,

这是贝蒂今晚之前从未见过的。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ˈwɔːtərz][ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] ,

to	the	harbour	waters	and	across	them	in	a	punt	,
到	这	港口	水	和	穿过	他们	在	一个	平底船	,

到港口水域，然后乘平底船横渡。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [θɔːt] [ˈtaɪərdli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] [ˈgriːnˌgroʊsərz] [kɑːrt][nɑːt]

and	the	little	girl	thought	tiredly	of	her	journey	in	the	greengrocer's	cart	not
和	这	小的	女孩	想法	疲惫地	的	她	旅行	在	这	蔬菜水果店	大车	不是

[soʊ] [ˈveri] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] .

so	very	many	hours	ago	.
所以	非常	许多	小时	前	.

小女孩疲惫地回想起几个小时前坐在菜贩购物车里的那段旅程。

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .

The	remembrance	brought	with	it	a	flash	of	light	.
这	纪念	带来	和	它	一个	闪光	的	光	.

回忆涌上心头，一道光芒闪过。

[ðɪs] [mæn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgriːngroʊsər] ! — [ðer; ðər] [ˈmɔːrnɪŋ] [frend] .

This	man	by	her	side	was	the	greengrocer	!	—	their	morning	friend	.
这	男人	经过	她	边	曾是	这	蔬菜水果店	!	—	他们的	早晨	朋友	.

她身边的这个人是卖菜的！——他们早上一起吃饭的朋友。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [æsk][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [dʒɑːn] ,

She	decided	that	she	would	soon	ask	him	about	John	,
她	决定	那	她	会	很快	问	他	关于	约翰	,

她决定尽快问问他关于约翰的事。

[æsk][hɪm; ɪm] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [dʒɑːn][ˈɔːlsoʊ] .

ask	him	whether	he	had	found	John	also	.
问	他	无论	他	有	成立	约翰	还	.

问他是否也找到了约翰。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [əˈreɪndʒ] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhevinəs] [ˈsetld]

But	before	she	could	satisfactorily	arrange	her	question	a	great	heaviness	settled
但	前	她	可以	令人满意地	安排	她	问题	一个	伟大的	沉重	定居

[daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

down	upon	her	,
向下	之上	她	,

但还没等她想清楚自己的问题，一股沉重的感觉就袭上了心头。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [fel]

and	her	head	nodded	and	her	eyes	blinked	and	blinked	and	fell
和	她	头	点头	和	她	眼睛	眨眼	和	眨眼	和	跌倒

[tuː] .

too	.
也	.

她点了点头，眨了眨眼，然后也垂了下来。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [striːt] - ['sɪŋɪŋ] ,

And	all	thought	of	money	-	making	and	street	-	singing	,
和	全部	想法	的	钱	-	制作	和	街道	-	歌唱	,

所有关于赚钱和街头卖艺的想法，

[ænd; ənd][dʒɑːn] [braʊn] [slɪpt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['meri] [lænd][ʌv; əv] [driːmz]

and	John	Brown	slipped	away	and	left	her	in	a	merry	land	of	dreams
和	约翰	棕色的	滑倒了	离开	和	左边	她	在	一个	欢乐	土地	的	梦境

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪrəl] [ænd; ənd] ['nænsi] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ['gɑːrdn] .

playing	with	Cyril	and	Nancy	in	the	old	home	garden	.
玩耍	和	西里尔	和	南希	在	这	老的	家	花园	.

约翰·布朗悄悄溜走了，留下她沉浸在美好的梦境中，在老家的花园里和西里尔、南希玩耍。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maɪt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	Poor	little	mite	,	"	said	the	man	,
"	贫穷的	小的	螨虫	,	"	说	这	男人	,

“可怜的小家伙，”那人说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['rʌfli] [klæd][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz]

and	he	slipped	his	roughly	clad	arm	around	her	and	drew	her	towards
和	他	滑倒了	他的	大致	覆膜	手臂	大约	她	和	画	她	向

[hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [maɪt] [rest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] .

him	so	that	her	head	might	rest	on	his	coat	.
他	所以	那	她	头	可能	休息	在	他的	外套	.

他用穿着粗糙衣服的手臂搂住她，把她拉向自己，让她把头靠在他的外套上。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maɪt] !

"	Poor	little	mite	!
"	贫穷的	小的	螨虫	!

可怜的小家伙！

[ʃiːd] [faɪnd][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [pleɪs] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] !

She'd	find	the	world	but	a	rough	place	,	I'm	thinking	!
棚	寻找	这	世界	但	一个	粗糙的	地方	,	我是	思维	!

我想，她会发现这个世界并不美好！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sped] ['ɑːnwərdz]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] [-]

"	And	they	sped	onwards	into	the	hill	country	[	228	]
"	和	他们	加速	开始	进入	这	爬坡道	国家	[	-	]

“然后他们迅速驶入山区[228]

[wer] ['bɛtiːz] [hoʊm] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['dʒɑːnz] ,

where	Betty's	home	was	,	and	John's	,
在哪里	贝蒂的	家	曾是	,	和	约翰的	,

贝蒂的家在哪里，约翰的家在哪里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kɔːrnər]

and	the	little	school	-	house	and	the	white	church	and	the	wonderful	corner
和	这	小的	学校	-	房子	和	这	白色的	教会	和	这	精彩的	角落

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

还有那间小学校舍、那座白色教堂和那家很棒的街角商店。

['oʊnli] [ðeɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['bɛtiːz] [hoʊm] ,

Only	**they**	**stopped**	**before**	**they**	**came**	**to**	**Betty's**	**home**	**,**
仅有的	他们	停止	前	他们	来了	到	贝蒂的	家	,

但他们在到达贝蒂家之前停了下来。

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [geɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['dwelɪŋ] ,

stopped	**at**	**the**	**great**	**iron**	**gates**	**of**	**her**	**grandfather's**	**dwelling**	**,**
停止	在	这	伟大的	铁	大门	的	她	祖父的	住宅	,

她停在了祖父家那扇巨大的铁门前。

[droʊv] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði][dɑːrk] [gʌm] [triː] ['ʃeɪdɪd] [pæθ] .

drove	**through**	**them**	**and**	**up**	**the**	**dark**	**gum**	**tree**	**shaded**	**path**	**.**
驾驶	通过	他们	和	向上	这	黑暗的	胶	树	阴影	小路	.

驾车穿过树林，沿着桉树荫蔽的小路向上行驶。

[ðə; ði][mæn] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

The	**man**	**,**	**carrying**	**the**	**sleeping**	**child**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**walked**	**straight**	**into**	**the**	**hall**	**,**
这	男人	,	携带	这	睡眠	孩子	在	他的	武器	,	步行	直的	进入	这	大厅	,

男人抱着熟睡的孩子，径直走进了大厅。

[tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊbər][mæn] - ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði]

to	**the**	**huge**	**astonishment**	**of**	**the**	**sober**	**man**	**-**	**servant**	**who**	**had**	**opened**	**the**
到	这	巨大的	惊讶	的	这	清醒	男人	-	仆人	WHO	有	打开	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

令开门的那位一本正经的男仆大吃一惊。

" [aɪl] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər] [jər] ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'll**	**wait**	**here**	**for**	**yer**	**master**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	患病的	等待	这里	为了	你的	掌握	,	"	他	说	.

“我在这里等你的主人，”他说。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [skwer] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [bɪ'saɪdz] [θriː] [dek] - [tʃerz] , [ə; eɪ]

The	**hall**	**was**	**wide**	**and**	**square**	**,**	**and**	**contained**	**besides**	**three**	**deck**	**-**	**chairs**	**,**	**a**
这	大厅	曾是	宽的	和	正方形	,	和	包含	除了	三	甲板	-	椅子	,	一个

[keɪn] [laʊndʒ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] .

cane	**lounge**	**covered**	**with**	**cushions**	**.**
甘蔗	休息室	涵盖	和	靠垫	.

大厅宽敞方正，除了三张躺椅外，还有一张铺着软垫的藤椅。

[pər'hæps][ðə; ði][mæn][hæd; həd][sʌm; səm] [aɪ] [fɔːr; fər][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

Perhaps	**the**	**man**	**had**	**some**	**eye**	**for**	**dramatic**	**effect**	**,**	**perhaps**	**it**	**was**	**only**
也许	这	男人	有	一些	眼睛	为了	戏剧性	影响	,	也许	它	曾是	仅有的

['æksɪdənt] ,

accident	**,**
事故	,

或许这个人对戏剧效果有独到的眼光，或许这只是个意外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪst] ['beti] ['kerfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] ,

but	**he**	**placed**	**Betty**	**carefully**	**upon**	**the**	**cushions**	**,**
但	他	放置	贝蒂	小心	之上	这	靠垫	,

但他小心翼翼地把贝蒂放在垫子上。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] - ['kʌvərd] [wʌn] ['ʌndər] [hɜːr; hər][dɑːrk] ['kɜːrli] [hed] .

and	**put**	**a**	**crimson**	**-**	**covered**	**one**	**under**	**her**	**dark**	**curly**	**head**	**.**
和	放	一个	赤红	-	涵盖	一	在下面	她	黑暗的	卷曲	头	.

然后把一个涂满鲜红的.....放在她乌黑的卷发下。

[ðen] [hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	**he**	**withdrew**	**to**	**the**	**door**	**.**
然后	他	退出	到	这	门	.

然后他退到了门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] , ['hævɪŋ] [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

It	was	not	likely	that	,	having	worked	hard	for	his	reward	,	he	was	about
它	曾是	不是	可能	那	,	拥有	工作	难的	为了	他的	报酬	,	他	曾是	关于

[tuː; tə][fɔːr'goʊ][ˌaɪ 'tiː] .

to	forego	it	.
到	放弃	它	.

他不太可能会放弃自己辛辛苦苦获得的奖励。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] " [hɪz; ɪz] [ruːm] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] "

But	he	told	himself	that	"	his	room	would	be	better	than	his	company	"
但	他	讲述	他自己	那	"	他的	房间	会	是	更好的	比	他的	公司	"

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] . [-]

while	the	rejoicings	over	her	recovery	were	going	on	.	[	229	]
尽管	这	欢庆	超过	她	恢复	是	去	在	.	[	-	]

但在人们为她康复而欢欣鼓舞的时候，他却告诉自己“待在房间里总比待在别人身边好”。[229]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] .

The	captain	came	through	the	door	slowly	.
这	队长	来了	通过	这	门	缓慢地	.

船长缓缓走了进来。

[wʌn] ['aʊər][ə'goʊ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ][kæb][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] — [ænd; ənd][hæd; həd]

One	hour	ago	a	policeman	had	arrived	in	a	cab	with	John	—	and	had
一	小时	前	一个	警察	有	到达的	在	一个	出租车	和	约翰	—	和	有

[dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'wɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

departed	with	a	substantial	reward	in	his	pocket	.
已离开	和	一个	重大的	报酬	在	他的	口袋	.

一小时前，一名警察和约翰一起乘出租车到达，然后带着一大笔赏金离开了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['aʊər][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [hɜːrd] ['dʒɑːnz]['stɔːri] — [θræʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

During	the	last	hour	the	captain	had	heard	John's	story	—	thrashed	him	with
期间	这	最后的	小时	这	队长	有	听到	约翰的	故事	—	痛击	他	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

his	own	hands	,
他的	自己的	双手	,

在最后一小时里，船长听了约翰的讲述——他亲手狠狠地揍了他一顿。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .

and	sent	him	to	bed	.
和	发送	他	到	床	.

然后把他打发去睡觉。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['wɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

Now	he	was	"	wanted	in	the	hall	by	a	man	with	a	little	girl	.
现在	他	曾是	"	通缉	在	这	大厅	经过	一个	男人	和	一个	小的	女孩	.

现在，一个带着小女孩的男人在走廊里找他。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

"	But	there	was	no	man	visible	in	the	hall	,
"	但	那里	曾是	不	男人	可见的	在	这	大厅	,

但大厅里并没有看到任何男人。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ber'fʊtɪd] [gɜːrl] [ə'sliːp] — [fæst] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [laʊndʒ] .

only	a	little	barefooted	girl	asleep	—	fast	asleep	upon	his	lounge	.
仅有的	一个	小的	赤足	女孩	睡着了	—	快速地	睡着了	之上	他的	休息室	.

只有一位赤脚的小女孩睡着了——在他躺椅上睡得很香。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] , [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

He	could	hear	her	breathing	,	see	her	face	,	and	he	knew	in	a	moment
他	可以	听到	她	呼吸	,	看	她	脸	,	和	他	知道	在	一个	片刻

[huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

who	she	was	.
WHO	她	曾是	.

他能听到她的呼吸声，看到她的脸，瞬间就知道她是谁了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

He	looked	sharply	at	her	,	back	to	the	door	which	was	closed	,
他	看起来	尖锐地	在	她	,	后退	到	这	门	哪个	曾是	关闭	,

他锐利地看了她一眼，又转头看向那扇紧闭的门。

['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['empti] [hɔːl] .

forward	to	the	front	door	which	was	drawn	to	,	and	around	the	empty	hall	.
向前	到	这	正面	门	哪个	曾是	绘制	到	,	和	大约	这	空的	大厅	.

向前走到前门，门被拉到空荡荡的大厅里，绕着大厅走了一圈。

[ðen] ['sloʊli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [hiː; hi] [went] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] ,

Then	slowly	and	as	if	fearful	of	being	caught	he	went	nearer	to	the	sofa	,
然后	缓慢地	和	作为	如果	可怕	的	存在	捕捉	他	去	更近	到	这	沙发	,

然后，他缓缓地、仿佛害怕被发现似的，向沙发走去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] — [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] — [huː] [hæd; həd]

and	looked	down	at	this	little	creature	—	blood	of	his	blood	—	who	had
和	看起来	向下	在	这	小的	生物	—	血	的	他的	血	—	WHO	有

[ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

appeared	before	him	again	.
出现	前	他	再次	.

他低头看着眼前这个小家伙——他的血脉——它又一次出现在他面前。

[hɜːr; hər] ['læʃɪz] [leɪ] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]['roʊzi] [sʌn] - [tænd] [tʃiːks] ,

Her	lashes	lay	still	on	her	rosy	sun	-	tanned	cheeks	,
她	睫毛	躺	仍然	在	她	红润	太阳	-	晒黑的	脸颊	,

她的睫毛静静地垂在泛着红晕的古铜色脸颊上。

[hɜːr; hər] ['kɜːrli] [her] [wʌz; wəz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [red] ['kʊʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [wɜːr; wər]

her	curly	hair	was	in	confusion	upon	the	red	cushion	,	her	bare	feet	were
她	卷曲	头发	曾是	在	困惑	之上	这	红色的	软垫	,	她	裸	脚	是

[ə'pɑːn] [-]

upon	[	230	]
之上	[	-	]

她的卷发凌乱地散落在红色的垫子上，她赤裸的双脚放在[230]

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

其他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['taɪərd] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tætərd] [ænd; ənd]

Such	a	pretty	tired	child	she	looked	although	she	was	but	a	tattered	and
这样的	一个	漂亮的	疲劳的	孩子	她	看起来	虽然	她	曾是	但	一个	破烂	和

[sɔɪld] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [pɪŋk] - ['bɒnɪtɪd] ['meɪd(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['oʊnli][ðə; ði]

soiled	representative	of	the	small	pink	-	bonneted	maiden	he	had	seen	only	the
脏的	代表	的	这	小的	粉色的	-	带帽的	少女	他	有	已见	仅有的	这

['ʌðər] [deɪ] .

other	day	.
其他	天	.

她看起来虽然疲惫不堪，但却像个漂亮的孩子，尽管她只是前几天他见到的那个戴着粉红色小帽子的小女孩的破烂肮脏的替代品。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " [kə'rɪr] " [naʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]

He	knew	the	story	of	her	"	career	"	now	,	and	of	her	desire	to	be
他	知道	这	故事	的	她	"	职业	"	现在	,	和	的	她	欲望	到	是

[ə; eɪ][self] - [meɪd] ['wʊmən] .

a	self	-	made	woman	.
一个	自己	-	制成	女士	.

他现在了解了她的“事业”历程，以及她渴望成为一名白手起家的女性的愿望。

[dʒɑːn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] .

John	had	told	him	about	her	in	speaking	of	his	own	ambition	.
约翰	有	讲述	他	关于	她	在	请讲	的	他的	自己的	志向	.

约翰在谈及自己的抱负时，曾向他提起过她。

[ðə; ði] ['kæptənz] [sloʊ] [maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] " [kə'rɪr] " [hæd; həd]

The	captain's	slow	mind	went	back	to	the	time	when	his	own	"	career	"	had
这	船长的	慢的	头脑	去	后退	到	这	时间	什么时候	他的	自己的	"	职业	"	有

[bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

been	forced	upon	him	,
到过	强制	之上	他	,

船长迟钝的思绪回到了自己被迫踏上“职业生涯”的那段日子。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] ['ɔːf(ə)n] " [slept] [aʊt] .

when	he	had	only	too	often	"	slept	out	.
什么时候	他	有	仅有的	也	经常	"	睡着了	出去	.

他经常“露宿街头”。

" [ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'membrəns] ['æftər] [rɪ'membrəns] [ə'woʊk] ,

"	And	as	remembrance	after	remembrance	awoke	,
"	和	作为	纪念	后	纪念	醒来	,

“随着一段段回忆的涌现，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] ['streɪndʒli] [tuː; tə] [ðɪs] [braʊn] - ['herd] [gɜːrl] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz]

his	heart	warmed	strangely	to	this	brown	-	haired	girl	who	seemed	to	be	always
他的	心	温暖	奇怪的	到	这	棕色的	-	头发	女孩	WHO	似乎	到	是	总是

['stʌmbliŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pæθweɪ] .

stumbling	into	his	pathway	.
踉跄	进入	他的	路径	.

他对这个棕发女孩产生了一种莫名的喜爱，她似乎总是不经意间出现在他的生活中。

['dɜːrti] , ['rægɪd] [ɪmp][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðæt] [streɪndʒ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [stɜːrd]

Dirty	,	ragged	imp	as	she	was	,	that	strange	inexplicable	sense	of	kinship	stirred
肮脏的	,	破烂不堪	重要	作为	她	曾是	,	那	奇怪的	无法解释的	感觉	的	亲属关系	搅拌

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

within	him	.
之内	他	.

尽管她脏兮兮、衣衫褴褛，但那种奇怪的、难以解释的亲近感却在他心中涌动。

[stɜːrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [stɜːrd] [tɔːrdz] ['eɪliən][dʒɑːn] ,

Stirred	as	it	had	never	stirred	towards	alien	John	,
搅拌	作为	它	有	绝不	搅拌	向	外星人	约翰	,

它从未像现在这样被异乡人约翰所吸引，

[huː] [wʌz; wəz]['æftər][ɔːl]['oʊnli][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['lʌvz] [sʌn] ,

who	was	after	all	only	the	son	of	his	first	love's	son	,
WHO	曾是	后	全部	仅有的	这	儿子	的	他的	第一的	爱的	儿子	,

他毕竟只是他初恋情人的儿子的儿子而已。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪm; ɪm] ;

with	no	blood	of	his	at	all	in	him	;
和	不	血	的	他的	在	全部	在	他	;

他身上一点他的血也没有；

[stɜːrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɜːrd] [tɔːrdz] [noʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [left]

stirred	as	it	had	stirred	towards	no	one	living	since	his	daughter	had	left
搅拌	作为	它	有	搅拌	向	不	一	活的	自从	他的	女儿	有	左边

[hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

him	more	than	seventeen	years	ago	.
他	更多的	比	十七	年	前	.

自从他女儿十七年前离开他之后，他的心就再也没有向任何活着的人动过。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] ([ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] , [noʊ][wʌn]

He	put	out	one	hand	and	touched	her	hair	(	she	could	not	know	,	no	one
他	放	出去	一	手	和	感动	她	头发	(	她	可以	不是	知道	,	不	一

[kʊd; kəd] [noʊ] ,

could	know	,
可以	知道	,

他伸出一只手，摸了摸她的头发（她不可能知道，谁也不可能知道），

[ʌv; əv] [kɔːrs]) — [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔtɜ-z] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ! [-]

of	course	)	—	his	only	daughter's	little	child	!	[	231	]
的	课程	)	—	他的	仅有的	女儿的	小的	孩子	!	[	-	]

当然）——他唯一的女儿的孩子！[231]

[ænd; ənd] ['beti] [slept] [ɑːn] .

And	Betty	slept	on	.
和	贝蒂	睡着了	在	.

贝蒂继续睡着了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [bent] - ['ʃoʊldərd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

Had	she	but	known	it	,	a	bent	-	shouldered	old	gentleman	,
有	她	但	已知	它	,	一个	弯曲	-	肩部	老的	绅士	,

她要是知道就好了，那是一位佝偻着背的老绅士，

[huː] [maɪt] [hæv; həv][ig'zəːtid][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] ,

who	might	have	exerted	a	wonderful	influence	over	her	whole	life	,
WHO	可能	有	施加	一个	精彩的	影响	超过	她	所有的	生活	,

谁可能对她的一生产生了奇妙的影响?

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sɔfənd] [aɪz] .

was	at	that	moment	looking	at	her	with	softened	eyes	.
曾是	在	那	片刻	寻找	在	她	和	软化	眼睛	.

那一刻，他正用温柔的眼神看着她。

[bʌt; bət] [greɪt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] ['blaɪtɪd] [baɪ] [smɔːl] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] .

But	great	possibilities	are	frequently	blighted	by	small	importunities	.
但	伟大的	可能性	是	频繁地	秕	经过	小的	纠缠	.

但伟大的机遇往往会被一些小小的麻烦所扼杀。

[ðə; ði] ['griːngroʊsər] [tʃoʊz] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	greengrocer	chose	this	moment	to	open	the	front	door	and	look	into	the
这	蔬菜水果店	选择	这	片刻	到	打开	这	正面	门	和	看	进入	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

菜贩这时打开前门，向大厅里望去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [fɔːr; fər]

and	the	captain	saw	him	,	started	,	and	lost	his	feeling	of	kinship	for
和	这	队长	锯	他	,	开始	,	和	丢失的	他的	感觉	的	亲属关系	为了

[ðə; ði] ['sliːpər] .

the	sleeper	.
这	轨枕	.

船长看见了他，吓了一跳，对睡着的人失去了亲切感。

" [gʊd] ['i:vənɪn] - , " [sed] [ðə; ði] ['gri:ngroʊsər] ['blændli] , " [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ]

"	Good	evenin	'	,	"	said	the	greengrocer	blandly	,	"	I	found	her	about	an	hour	ago
"	好的	晚上	-	,	"	说	这	蔬菜水果店	平淡地	,	"	我	成立	她	关于	一个	小时	前

,

,

,

“晚上好，”菜贩淡淡地说，“我大约一个小时前找到她。”

[æn; ən] - [keɪm] [streɪt] - [oʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

an	'	came	straight	'	ome	with	her	.
一个	-	来了	直的	-	一些	和	她	.

然后就和她一起回家了。

" ['kæptɪn] ['kæru:] [ɪk'spleɪnd] ['bri:fli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

"	Captain	Carew	explained	briefly	that	his	boy	had	been	returned	to	him	about
"	队长	卡鲁	解释	简要地	那	他的	男生	有	到过	返回	到	他	关于

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

an	hour	ago	,
一个	小时	前	,

卡鲁上尉简要解释说，他的孩子大约一个小时前被送回了他身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [rɪ'wɔ:rd] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	that	the	promised	reward	had	been	given	on	his	behalf	to	the
和	那	这	承诺	报酬	有	到过	给定	在	他的	代表	到	这

[pə'li:smən] .

policeman	.
警察	.

并且承诺的赏金已经以他的名义交给了警察。

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] ['krestfɔ:lən] .

The	man	looked	crestfallen	.
这	男人	看起来	垂头丧气	.

那人看起来垂头丧气。

" [maɪ] [waɪf] [toʊld] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] .

"	My	wife	told	me	,	"	he	said	,	"	when	I	come	back	from	the	markets	.
"	我的	妻子	讲述	我	,	"	他	说	,	"	什么时候	我	来	后退	从	这	市场	.

“我妻子告诉我，”他说，“当我从市场回来的时候。”

[ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [lɔ:st] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [lɔ:st] [ə; eɪ] [gɜ:rl] .

She	said	somebody	had	lost	a	boy	,	and	you	had	lost	a	girl	.
她	说	某人	有	丢失的	一个	男生	,	和	你	有	丢失的	一个	女孩	.

她说有人丢了个男孩，而你丢了个女孩。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [rɪ'wɔ:rd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪgɪst] , [soʊ] [aɪ] [went] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

And	your	reward	was	the	biggest	,	so	I	went	for	the	girl	.
和	你的	报酬	曾是	这	最大	,	所以	我	去	为了	这	女孩	.

而你的奖励最大，所以我选择了那个女孩。

" ['kæptɪn] ['kæru:] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [-]

"	Captain	Carew	put	his	hand	in	his	pocket	,	[	232	]
"	队长	卡鲁	放	他的	手	在	他的	口袋	,	[	-	]

“卡鲁上尉把手插进口袋里，[232]

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	shook	his	head	.
和	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['beti] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pʌblɪkli] ['kleɪmɪŋ] [hɜ:r; hər] .

To	pay	for	Betty	seemed	to	him	to	be	publicly	claiming	her	.
到	支付	为了	贝蒂	似乎	到	他	到	是	公开	声称	她	.

在他看来，付钱给贝蒂就等于公开占有她。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] .

Yet	**he**	**could**	**not**	**help**	**being**	**glad**	**that**	**she**	**was**	**found**	**.**
然而	他	可以	不是	帮助	存在	高兴的	那	她	曾是	成立	.

但他还是忍不住为她被找到而感到高兴。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eint] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ðiː][mæn] , [moʊst] ['evɪdəntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	**And**	**she**	**ain't**	**nothin**	**'**	**to**	**you**	**?**	**"**	**said**	**the**	**man**	**,**	**most**	**evidently**	**disappointed**	**.**
"	和	她	不是	什么也没有	-	到	你	?	"	说	这	男人	,	最多	显然	失望的	.

“她在你眼里什么都不是吗？”那人显然很失望地说。

" ['nʌθɪŋ] ! " [sed] ['kæptɪn] ['kæruː] ['fɜːrmli] ;

"	**Nothing**	**!**	**"**	**said**	**Captain**	**Carew**	**firmly**	**;**
"	没有什么	!	"	说	队长	卡鲁	牢牢	;

“什么也没有！”卡鲁船长坚定地说；

" [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔɪ] — [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .

"	**but**	**I**	**hear**	**that**	**she**	**ran**	**away**	**with**	**my**	**boy**	**—**	**to**	**make**	**her**	**fortune**	**.**
"	但	我	听到	那	她	跑	离开	和	我的	男生	—	到	制作	她	财富	.

但我听说她带着我的儿子私奔了——去发财。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['weðər] - [bɔːrd] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['fɜːrðər] [ɑːn] .

She	**lives**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**in**	**a**	**small**	**weather**	**-**	**board**	**cottage**	**a**	**few**	**yards**	**further**	**on**	**.**
她	生活	,	我	相信	,	在	一个	小的	天气	-	木板	小屋	一个	很少	码	更远	在	.

我相信她住在几码外的一间木板小屋里。

" [hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ðæt] ['sentəns] .

"	**He**	**felt**	**much**	**stronger**	**after**	**he**	**had**	**spoken**	**that**	**sentence**	**.**
"	他	毛毡	很多	更强	后	他	有	说	那	句子	.

“他说完那句话后，感觉自己强大了很多。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Of	**course**	**she**	**was**	**nothing**	**to**	**him**	**.**
的	课程	她	曾是	没有什么	到	他	.

她对他来说当然什么都不是。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

He	**walked**	**to**	**his**	**library**	**,**	**and**	**then**	**looked**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**
他	步行	到	他的	图书馆	,	和	然后	看起来	超过	他的	肩膀	,

他走到书房，然后回头望了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðiː][mæn][dʒʌst] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'gen] .

and	**saw**	**the**	**man**	**just**	**stooping**	**over**	**the**	**little**	**girl**	**again**	**.**
和	锯	这	男人	只是	弯腰	超过	这	小的	女孩	再次	.

然后，我看到那个男人又弯下腰，俯身靠近那个小女孩。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

And	**then**	**,**	**for**	**no**	**reason**	**at**	**all**	**,**	**of**	**course**	**,**	**he**	**put**	**his**	**hand**	**into**	**his**
和	然后	,	为了	不	原因	在	全部	,	的	课程	,	他	放	他的	手	进入	他的

['pɑːkɪt] [ə'gen] ,

pocket	**again**	**,**
口袋	再次	,

然后，毫无征兆地，他又把手插进口袋里。

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː][mæn] .

drew	**out**	**a**	**sovereign**	**and**	**gave**	**it**	**to**	**the**	**man**	**.**
画	出去	一个	主权	和	给予	它	到	这	男人	.

掏出一枚金币递给了那人。

" [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][jʊr; jər] [mis'teik] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**To**	**make**	**up**	**for**	**your**	**mistake**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	到	制作	向上	为了	你的	错误	,	"	他	说	.

“为了弥补你的错误，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] [dɔːr] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [went] [əˈweɪ] .

Then	he	went	away	and	shut	the	library	door	,	while	the	two	went	away	.
然后	他	去	离开	和	关闭	这	图书馆	门	,	尽管	这	二	去	离开	.

然后他走开了，关上了图书馆的门，两人也离开了。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈbægɪdʒ] !

"	Little	baggage	!
"	小的	行李	!

“行李很少！”

" [hiː; hi] [sed] , " [ʃiːz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	he	said	,	"	she's	nothing	to	me	.
"	他	说	,	"	她是	没有什么	到	我	.

他说：“她对我来说什么都不是。”

[ˈdʒɑːnz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈgræntʃaɪld] [aɪ][ˈevər][wɑːnt] . " [-]

John's	the	only	grandchild	I	ever	want	.	"	[	233	]
约翰的	这	仅有的	孙子	我	曾经	想	.	"	[	-	]

约翰是我唯一想要的孙子。[233]

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [oʊnd] [hɜːr; hər] .

But	he	had	an	uncomfortable	feeling	that	he	had	owned	her	.
但	他	有	一个	不舒服	感觉	那	他	有	拥有	她	.

但他心中却有一种不安的感觉，仿佛她已被他占有。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ;

An	hour	later	,	on	his	way	through	the	hall	to	his	bedroom	;
一个	小时	之后	,	在	他的	方式	通过	这	大厅	到	他的	卧室	;

一小时后，他穿过走廊走向卧室；

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔɪld] [ˈkrʌmpld] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɑːn][ðə; ði] [keɪn] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

he	found	a	soiled	crumpled	piece	of	paper	on	the	cane	lounge	,	and	opening	it	,
他	成立	一个	脏的	皱巴巴的	片	的	纸	在	这	甘蔗	休息室	,	和	开幕	它	,

他在藤椅上发现了一张脏兮兮的皱巴巴的纸片，打开一看，

[riːd] — " [pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈpeni] , [sɜːr] ! "

read	—	"	Please	give	me	a	penny	,	sir	!	"
读	—	"	请	给	我	一个	一分钱	,	先生	!	"

读作——“先生，请给我一便士！”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈvægəbɑːnd] !

"	The	little	vagabond	!
"	这	小的	流浪汉	!

“那个小流浪汉！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] . [-]

But	he	put	the	paper	into	his	pocket	.	[	234	]
但	他	放	这	纸	进入	他的	口袋	.	[	-	]

但他把那张纸放进了口袋里。[234]

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [skuːl]

THE	DAY	AFTER	SCHOOL
这	天	后	学校

放学后的第二天

[ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] [fɔːr; fər] [ˌdɔːrə'θiːə] [bruːs] , [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋ] [driːmd] [ʌv; əv][ænd; ənd]

A	great	day	had	dawned	for	Dorothea	Bruce	,	a	day	long	dreamed	of	and
一个	伟大的	天	有	黎明	为了	多萝西娅	布鲁斯	,	一个	天	长的	梦见	的	和

[ə'læs] , [lɔːŋ] ['dredɪd] !

alas	,	long	dreaded	!
唉	,	长的	令人恐惧的	!

对于多萝西娅·布鲁斯来说，伟大的一天终于到来了，这是她梦寐以求却又恐惧已久的一天！

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ['æftər] [skuːl] [laɪf] !

The	first	day	after	school	life	!
这	第一的	天	后	学校	生活	！

放学后的第一天！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['dʒɔɪfəli] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'nʌðər] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [skuːl] - [deɪz] ,

She	would	joyfully	have	taken	another	two	years	of	school	-	days	,
她	会	欣喜地	有	已采取	其他	二	年	的	学校	-	天	,

她本会欣然再多读两年书的。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['soʊbər][dʒɔɪz][ænd; ənd] [swiːt] ['ɪntɪmət] [f'rendʃɪps] ; [ðer; ðər] [griːfs] [ænd; ənd] [smɔːl]

with	their	sober	joys	and	sweet	intimate	friendships	;	their	griefs	and	small
和	他们的	清醒	喜悦	和	甜的	亲密的	友谊	;	他们的	悲伤	和	小的

quarrellings	;
争吵	;

他们有清醒的喜悦和甜蜜亲密的友谊；有悲伤和小小的争吵；

[ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪ] ['aʊərz] ; [ðer; ðər] ['miːtiŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['breɪkɪŋz] [ʌp]

their	lessons	and	their	play	hours	;	their	meetings	and	their	breakings	up
他们的	课程	和	他们的	玩	小时	;	他们的	会议	和	他们的	打破	向上

.

:
.

他们的课程和玩耍时间；他们的聚会和分手。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " ['broʊkən] [ʌp] " [fɔːr; fər]['evər] .

But	yesterday	she	had	"	broken	up	"	for	ever	.
但	昨天	她	有	"	破碎的	向上	"	为了	曾经	.

但昨天她已经彻底“分手”了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

澳大利亚少女(An Australian Lassie)
第8/8页

['jestərdeɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mɔ:rnfəli] ['gɪv(ə)n] [eɪt] ['lɑ:ks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [her] [ə'weɪ] [æz; əz] "
Yesterday she had mournfully given eight locks of her beautiful hair away as "
昨天 她 有 悲伤地 给定 八 锁 的 她 美丽的 头发 离开 作为 "
['ki:p,seɪks] ,
keepsakes ,
纪念品 ,

昨天，她悲伤地将自己八缕美丽的头发作为“纪念品”送人了。

" [ɔ:l'ðoʊ] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:r; hər] [her]
" although it must be owned to - day she had examined her hair
" 虽然 它 必须 是 拥有 到 - 天 她 有 检查 她 头发
['kerfəli] ,
carefully ,
小心 ,

“虽然今天她必须拥有它，但她仔细地检查了自己的头发，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [,aɪ 'ti:] [bɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ɪts] ['tendrəlz] .
looking over her shoulder to see how it bore the loss of its tendrils .
寻找 超过 她 肩膀 到 看 如何 它 钻孔 这 损失 的 它是 卷须 .

她回头看了看，想看看它是如何承受失去触须的痛苦的。

['jestərdeɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wept] ['seprətli] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] " ['ɪntɪmət] " [frendz] ,
Yesterday she had wept separately with each of her " intimate " friends ,
昨天 她 有 哭泣 分别地 和 每个 的 她 " 亲密的 " 朋友们 ,
[ɪk'septɪŋ] [-]
excepting [235]
除外 [-]

昨天，她分别和她的每个“亲密”朋友哭了，除了[235]

['oʊnli]['ælmə] ['mɑ:ntə,gju] , [æt; ət] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['pɑ:rtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .
only Alma Montague , at this dreadful parting that had come about .
仅有的 阿尔玛 蒙塔古 , 在 这 可怕 离别 那 有 来 关于 .

只有阿尔玛·蒙塔古，在这场可怕的离别中。

['ælmə][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [,dɔ:rə'θi:ə] [æt; ət][ɔ:l] ,
Alma was not to lose Dorothea at all ,
阿尔玛 曾是 不是 到 失去 多萝西娅 在 全部 ,

阿尔玛根本不可能失去多萝西娅。

[ɪn'sted] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r'self][æt; ət] [kə'tu:mbə] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
instead she was to have her all to herself at Katoomba for the
反而 她 曾是 到 有 她 全部 到 她自己 在 卡图姆巴 为了 这
['hɑ:lədeɪz] ,
holidays ,
假期 ,

相反，她将在假期里独自一人在卡图姆巴度过。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] [smaɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðər]
and her queer little yellow face wore a superior smile as she saw the other
和 她 酷儿 小的 黄色的 脸 穿着 一个 优越的 微笑 作为 她 锯 这 其他
['gɜ:lz] - ['sɑ:roʊ] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] " ['dɑ:rlɪŋ] ['θi:ə] .
girls ' sorrow at parting from their " darling Thea .
女孩们 - 悲哀 在 离别 从 他们的 " 亲爱的 西娅 .

当她看到其他女孩因与她们“亲爱的西娅”告别而悲伤时，她那张古怪的小黄脸上却带着优越的微笑。

" ['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] ['vaʊd] [ɪn] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['siːz(ə)n] .

"	Many	things	were	promised	and	vowed	in	this	touching	season	.
"	许多	事物	是	承诺	和	发誓	在	这	接触	季节	.

在这个感人的时刻，人们许下了许多承诺和誓言。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['ɪntɪməts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] [wiːk] ;

The	little	band	of	intimates	were	to	write	to	each	other	every	week	;
这	小的	乐队	的	亲密	是	到	写	到	每个	其他	每一个	星期	;

这几个亲密的朋友要每周互相写信；

[stɪl] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['siːkrət] ; [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] [naɪt] ;

still	to	tell	each	other	every	single	secret	;	to	think	of	each	other	every	night	;
仍然	到	告诉	每个	其他	每一个	单身的	秘密	;	到	思考	的	每个	其他	每一个	夜晚	;

仍然彼此倾诉每一个秘密；每晚都思念着对方；

[tuː; tə][biː; bi] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['braɪdzˌmeɪdz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [meɪdz] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ,

to	be	each	other's	bridesmaids	as	long	as	there	were	maids	to	go	round	,
到	是	每个	其他的	伴娘	作为	长的	作为	那里	是	女佣	到	去	圆形的	,

只要有足够的伴娘，她们就愿意互相做对方的伴娘。

[ænd; ənd][tuː; tə]['vɪzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['mærid] ['hoʊmz] .

and	to	visit	each	other	in	their	married	homes	.
和	到	访问	每个	其他	在	他们的	已婚	房屋	.

并互相拜访彼此的婚后住所。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

For	of	course	they	were	all	going	to	be	married	—	every	one	of	them	.
为了	的	课程	他们	是	全部	去	到	是	已婚	—	每一个	一	的	他们	.

当然，她们每个人都会结婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['neli] ['hɑːrdn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] " [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]

It	was	Nellie	Harden	who	had	first	alluded	to	the	time	"	When	I	am
它	曾是	内莉	硬化	WHO	有	第一的	暗示	到	这	时间	"	什么时候	我	是

['mærid] , "

married	,	"
已婚	,	"

首先提到“当我结婚的时候”的是内莉·哈登。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	When	you	are	married	,	"	etc	.
"	什么时候	你	是	已婚	,	"	ETC	.

“当你结婚之后”等等。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [fɜːrst] ,

She	said	she	was	rather	curious	to	see	who	would	be	married	first	,
她	说	她	曾是	相当	好奇的	到	看	WHO	会	是	已婚	第一的	,

她说她很好奇谁会先结婚。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pleɪn] ['lɪt(ə)l]['ælmə] [felt] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	even	plain	little	Alma	felt	cheerful	in	looking	forward	to	the	time	when	she
和	甚至	清楚的	小的	阿尔玛	毛毡	快乐	在	寻找	向前	到	这	时间	什么时候	她

[wʊd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] .

would	be	engaged	.
会	是	已订婚的	.

就连相貌平平的小阿尔玛也对订婚的那一刻充满期待，感到无比快乐。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [-]

They	simply	took	it	for	[	236	]
他们	简单地	采取	它	为了	[	-	]

他们就把它当作[236]

['græntɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

granted	that	in	the	great	beautiful	world	into	which	they	were	going	there	were
的确	那	在	这	伟大的	美丽的	世界	进入	哪个	他们	是	去	那里	是

['lʌvəz] — ['lʌvəz] [ɪn] ['plenti] ;

lovers	—	lovers	in	plenty	;
恋人	—	恋人	在	很多	;

当然，在他们即将进入的那个美好世界里，有很多恋人；

['lʌvəz] [huː] ['vaʊd] ['bjuːtɪf(ə)l] [vaʊz] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] ['gælənt] [diːdz] , [ænd; ənd] [wɔːr]

lovers	who	vowed	beautiful	vows	,	and	performed	gallant	deeds	,	and	wore
恋人	WHO	发誓	美丽的	誓言	,	和	执行	英勇	契约	,	和	穿着

[ɪ'mækjələt] ['kloʊðɪŋ] ,

immaculate	clothing	,
完美无瑕	衣服	,

那些许下美好誓言、做出英勇事迹、身着洁白衣裳的恋人们

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪ'mækjələt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	still	more	immaculate	moustaches	.
和	仍然	更多的	完美无瑕	胡子	.

还有更多精心修剪的胡须。

[ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] " ['eldər] ['sɪstər] " [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'bɪlәti] .

Dorothea	had	decided	to	be	"	elder	sister	"	to	the	best	of	her	ability	.
多萝西娅	有	决定	到	是	"	长老	姐姐	"	到	这	最好的	的	她	能力	.

多萝西娅决定尽自己最大的努力做一个“姐姐”。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tensli] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eldər] ['sɪstər] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [eɪt] ,

She	intensely	admired	the	beautiful	elder	sister	in	The	Mother	of	Eight	,
她	强烈地	钦佩	这	美丽的	长老	姐姐	在	这	母亲	的	八	,

她非常崇拜《八个孩子的母亲》中那位美丽的姐姐。

[ə; eɪ] [bʊk] ['moʊnə] [hæd; həd] [dʒʌst] [lent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

a	book	Mona	had	just	lent	to	her	.
一个	书	莫娜	有	只是	借出的	到	她	.

莫娜刚刚借给她的一本书。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [eɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

The	mother	of	eight	was	a	girl	of	eighteen	,
这	母亲	的	八	曾是	一个	女孩	的	十八	,

这位八个孩子的母亲当时只有十八岁。

[huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [deθ] - [bed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə]

who	had	promised	her	mother	on	her	death	-	bed	to	be	a	mother	to
WHO	有	承诺	她	母亲	在	她	死亡	-	床	到	是	一个	母亲	到

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

all	the	little	ones	.
全部	这	小的	一个	.

她在母亲临终前承诺，要做所有孩子的母亲。

['lʌvəz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] " [meɪk] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,

Lovers	had	come	to	her	,	imploring	her	to	"	make	their	lives	,
恋人	有	来	到	她	,	恳求	她	到	"	制作	他们的	生活	,

情人们来到她面前，恳求她“让他们的生活，

" [frendz] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [ðer; ðər] [kleɪmz] , ['pleʒərz] [hæd; həd] ['bekənd] ;

"	friends	had	put	in	their	claims	,	pleasures	had	beckoned	;
"	朋友们	有	放	在	他们的	索赔	,	快乐	有	招手	;

朋友们提出了他们的要求，享乐的诱惑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [eɪt] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər]

but	the	mother	of	eight	had	shaken	her	beautiful	head	and	stood	there
但	这	母亲	的	八	有	摇晃	她	美丽的	头	和	站立	那里

[æt; ət][hɜːr; hər][poʊst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [eɪt] [wɜːr; wər] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

at	her	post	until	the	eight	were	married	and	settled	in	homes	of	their
在	她	邮政	直到	这	八	是	已婚	和	定居	在	房屋	的	他们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

但是这位八个孩子的母亲摇了摇头，坚守岗位，直到八个孩子都出嫁，各自安家落户。

[wen] [ðə; ði] " ['mʌðər] " [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

when	the	"	mother	"	had	suddenly	died	of	a	broken	heart	.
什么时候	这	"	母亲	"	有	突然	死亡	的	一个	破碎的	心	.

当“母亲”因心碎而突然去世时。

[ðɪs] [bʊk] [fɔːrmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [deɪ] - [driːmz] .

This	book	formed	the	basis	of	Dorothea's	day	-	dreams	.
这	书	形成	这	基础	的	多萝西娅的	天	-	梦境	.

这本书构成了多萝西娅白日梦的基础。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] " ['eldər] ['sɪstər] " [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] [ðə; ði] [hoʊm] .

She	,	too	,	was	going	to	be	an	"	elder	sister	"	and	reform	the	home	.
她	,	也	,	曾是	去	到	是	一个	"	长老	姐姐	"	和	改革	这	家	.

她也要成为“姐姐”，改革这个家。

[ɪn][ðə; ði] [-]

In	the	[	237	]
在	这	[	-	]

在[237]

[flaɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] ['meɪkɪŋ] ['betɪ] [ænd; ənd] ['nænsi] [nuː] [frɑːks] ,

flights	of	her	imagination	she	saw	herself	making	Betty	and	Nancy	new	frocks	,
航班	的	她	想像力	她	锯	她自己	制作	贝蒂	和	南希	新的	连衣裙	,

['mendɪŋ] ['sɪrəlz] ['traʊzərz] ,

mending	Cyril's	trousers	,
修补	西里尔的	裤子	,

在她天马行空的想象中，她看到自己正在给贝蒂和南希做新裙子，修补西里尔的裤子。

['trɪmɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hæts] , [kə'rektɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mænjʊskrɪpts] .

trimming	her	mother's	hats	,	correcting	her	father's	manuscripts	.
修剪	她	母亲的	帽子	,	纠正	她	父亲的	手稿	.

她帮母亲修剪帽子，修改父亲的手稿。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪd] .

Wherever	she	looked	she	seemed	to	be	wanted	.
无论	她	看起来	她	似乎	到	是	通缉	.

无论她走到哪里，似乎都备受青睐。

[ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [geɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

A	great	place	gaped	in	the	household	,
一个	伟大的	地方	张开的	在	这	家庭	,

家中出现了一个巨大的缺口，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['eldər] ['sɪstər][tuː; tə][step][ɪn][ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	for	the	elder	sister	to	step	in	and	fill	it	.
和	它	曾是	为了	这	长老	姐姐	到	步	在	和	充满	它	.

于是，就由姐姐来填补这个空缺了。

[ænd; ənd] ['betɪ] , [waɪld]['mædkæp] ['betɪ] , [wʊd] [wɑːnt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ,

And	Betty	,	wild	madcap	Betty	,	would	want	talking	to	,
和	贝蒂	,	荒野	疯子	贝蒂	,	会	想	说	到	,

还有贝蒂，那个古灵精怪的贝蒂，她会想和她谈谈。

[ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

and	training	and	putting	into	the	way	in	which	she	should	go	.
和	训练	和	推杆	进入	这	方式	在	哪个	她	应该	去	.

并训练她，让她走上正确的道路。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['lʌvəz] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər][dɑːt] ,

And	,	of	course	,	lovers	would	come	for	Dot	,
和	,	的	课程	,	恋人	会	来	为了	点	,

当然，也会有恋人来追求多特。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [wel] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	until	Baby	was	well	started	in	life	she	would	have	none	of	them	.
但	直到	婴儿	曾是	出色地	开始	在	生活	她	会	有	没有任何	的	他们	.

但直到小宝贝的人生有了良好的开端，她才拥有这些东西。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] , " [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪlvər] [θredz] [wʊd] [biː; bi][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

And	when	she	married	,	"	a	few	silver	threads	would	be	discernible	in	her
和	什么时候	她	已婚	,	"	一个	很少	银	线程	会	是	可辨别的	在	她

['goʊldən] [her] ,

golden	hair	,
金的	头发	,

当她结婚时，“她金色的头发中会隐约可见几缕银丝”，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]['taɪərd] [laɪnz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

and	there	would	be	patient	tired	lines	at	the	corners	of	her	mouth	.
和	那里	会	是	病人	疲劳的	线条	在	这	角落	的	她	嘴	.

她的嘴角会浮现出疲惫的皱纹。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ['æftər] [skuːl] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

"	But	it	was	only	the	first	day	after	school	now	,	and	she	had	much	to
"	但	它	曾是	仅有的	这	第一的	天	后	学校	现在	,	和	她	有	很多	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] .

think	of	.
思考	的	.

但现在才放学后的第一天，她有很多事情需要考虑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [baɪ] ['biːɪŋ] [æn; ən]['eldər]

She	was	not	going	to	commence	the	new	order	of	things	by	being	an	elder
她	曾是	不是	去	到	开始	这	新的	命令	的	事物	经过	存在	一个	长老

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

她并不打算以姐姐的身份来开启新的秩序。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊm] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] ['sɔːrli] .

although	the	home	needed	her	sorely	.
虽然	这	家	需要	她	非常	.

虽然家里非常需要她。

[æz; əz] [θɪŋz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [tuː; tə][set]['duːti][ə'saɪd]

As	things	had	fallen	out	,	it	was	necessary	,	she	found	,	to	set	duty	aside
作为	事物	有	倒下	出去	,	它	曾是	必要的	,	她	成立	,	到	放	责任	旁边

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

由于事情发展到了这个地步，她发现有必要暂时放下职责。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][spend][ðə; ði][end][ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['dʒænjueri]

She	was	invited	to	spend	the	end	of	December	and	the	whole	of	January
她	曾是	受邀	到	花费	这	结尾	的	十二月	和	这	所有的	的	一月

[wɪð; wɪθ]['ælmə] [-]

with	Alma	[	238	]
和	阿尔玛	[	-	]

她受邀与阿尔玛一起度过十二月底和整个一月[238]

['mɑːntəˌgjuː] [æt; ət] [kə'tuːmbə] .

Montague	at	Katoomba	.
蒙塔古	在	卡图姆巴	.

蒙塔古在卡图姆巴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][best][hoʊ'tel][ðer; ðər] — ['mɪsɪz] . ['mɑːntəˌgjuː] , [hɜːr; hər]['sɪstər]

They	were	to	stay	at	the	best	hotel	there	—	Mrs	.	Montague	,	her	sister
他们	是	到	停留	在	这	最好的	酒店	那里	—	太太	.	蒙塔古	,	她	姐姐

['mɪsɪz] . ['steɪsi] , ['ælmə][ænd; ənd][dɑːt] .

Mrs	.	Stacey	,	Alma	and	Dot	.
太太	.	斯泰西	,	阿尔玛	和	点	.

她们将入住当地最好的酒店——蒙塔古夫人、她的妹妹斯泰西夫人、阿尔玛和多特。

[ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti] (['ɑːlməz][ænd; ənd][dɑːts] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

Rooms	had	already	been	engaged	for	the	party	(	Alma's	and	Dot's	adjoining
房间	有	已经	到过	已订婚的	为了	这	派对	(	阿尔玛的	和	点的	相邻的

[iːtʃ] ['ʌðɝz]) ,

each	other's	)	,
每个	其他的	)	,

聚会用的房间已经预定好了（阿尔玛和多特的房间相邻），

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['diːteɪlz] [bɪn] ['setld] .

and	all	sorts	of	intoxicating	details	been	settled	.
和	全部	排序	的	醉人	细节	到过	定居	.

各种令人兴奋的细节都已敲定。

[dɑːt] , [ɪn'diːd] , [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌns] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [help] , [ɪn'sted]

Dot	,	indeed	,	spoke	to	her	mother	once	about	coming	home	to	help	,	instead
点	,	的确	,	辐	到	她	母亲	一次	关于	未来	家	到	帮助	,	反而

[ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

of	going	away	,
的	去	离开	,

事实上，多特曾和她母亲谈过要回家帮忙，而不是离开。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['kwestʃənd] — ['mɪsɪz] . [bruːs]

but	even	if	she	had	meant	it	—	which	must	be	questioned	—	Mrs	.	Bruce
但	甚至	如果	她	有	意思是	它	—	哪个	必须	是	被质问	—	太太	.	布鲁斯

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

was	quite	decided	that	she	should	go	.
曾是	相当	决定	那	她	应该	去	.

但即便她真是这么想的——这一点值得怀疑——布鲁斯太太也下定决心要去。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [niːd] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl]

"	It	will	do	you	good	,	"	she	said	,	"	and	we	don't	need	you	at	home	at	all
"	它	将要	做	你	好的	,	"	她	说	,	"	和	我们	不	需要	你	在	家	在	全部

.

:
.

“这对你有好处，”她说，“而且我们根本不需要你待在家里。”

['beti] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['hɑːlədeɪ] - [taɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [help] .

Betty	will	be	here	—	it	will	be	holiday	-	time	and	she	must	help	.
贝蒂	将要	是	这里	—	它	将要	是	假期	-	时间	和	她	必须	帮助	.

贝蒂会来——现在是假期，她必须帮忙。

" [fɔːr; fər] ['februeri] [dɑːt][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tæz'menjə] .

"	For	February	Dot	had	an	invitation	to	Tasmania	.
"	为了	二月	点	有	一个	邀请	到	塔斯马尼亚	.

“二月份，Dot 收到了去塔斯马尼亚的邀请。”

[ɪn][hɜːr; hər]['waɪldɪst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['mɪni]

In	her	wildest	imaginings	she	did	not	dream	of	accepting	it	,	but	Minnie
在	她	最狂野的	想象	她	做过	不是	梦	的	接受	它	,	但	米妮

['stiːvnsn] ,

Stevenson	,
史蒂文森	,

在她最狂野的想象中，她也从未想过会接受这件事，但明妮·史蒂文森

[huːz] [skuːl] - [deɪz] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tuː] ,

whose	school	-	days	lay	behind	her	too	,
谁	学校	-	天	躺	在后面	她	也	,

她的学生时代也已经过去了。

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [dɑːt]

was	going	down	before	Christmas	and	declared	she	could	not	be	without	Dot
曾是	去	向下	前	圣诞节	和	声明	她	可以	不是	是	没有	点

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['februeri] .

longer	than	the	middle	of	February	.
更长	比	这	中间	的	二月	.

圣诞节前她就病倒了，并表示她不能离开多特超过二月中旬。

[ænd; ənd]['moʊnə] — ['moʊnə] , [hɜːr; hər] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] , [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]

And	Mona	—	Mona	,	her	nearest	and	dearest	friend	,	said	it	was	very
和	莫娜	—	莫娜	,	她	最近的	和	亲爱的	朋友	,	说	它	曾是	非常

[hɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [-]

hot	on	the	Richmond	[	239	]
热的	在	这	里士满	[	-	]

而莫娜——莫娜，她最亲近的朋友，说里士满非常热[239]

['rɪvər] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [bʌt; bət]['eɪprəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mʌnθ] [ðer; ðər] ,

River	till	the	end	of	March	,	but	April	was	a	perfect	month	there	,
河	直到	这	结尾	的	行进	,	但	四月	曾是	一个	完美的	月	那里	,

河流一直到三月底都还不错，但四月份那里的天气最好。

[ænd; ənd][ɪn]['eɪprəl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

and	in	April	she	would	take	no	refusal	.
和	在	四月	她	会	拿	不	拒绝	.

四月份她绝不接受任何拒绝。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['θiːə] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] [ðen] .

She	must	have	Thea	in	her	own	home	all	to	herself	then	.
她	必须	有	西娅	在	她	自己的	家	全部	到	她自己	然后	.

那她肯定把西娅单独留在自己家里了。

['neli] ['hɑːrdn] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [kən'sent] [tuː; tə][æsk][dɑːt][tuː; tə] " [kʌm] [aʊt] " [wɪð; wɪθ]

Nellie	Harden	had	her	mother's	consent	to	ask	Dot	to	"	come	out	"	with
内莉	硬化	有	她	母亲的	同意	到	问	点	到	"	来	出去	"	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

内莉·哈登征得了母亲的同意，邀请多特和她一起“出柜”。

[ðə; ði][deɪ'bjuː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][dʒuːn] , [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [bɔːl] ,

The	début	was	to	take	place	in	June	,	at	a	big	ball	,
这	首次亮相	曾是	到	拿	地方	在	六月	,	在	一个	大的	球	,

首秀原定于六月在一个盛大的舞会上举行。

[ænd; ənd] ['neli] [hæd; həd] " [set][hɜːr; hər] [hɑːrt] " [ɑːn] ['θiːə] [ænd; ənd][hɜːr'self] ['kʌmɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]
and **Nellie** **had** **"** **set** **her** **heart** **"** **on** **Thea** **and** **herself** **coming** **out** **at** **the**
和 内莉 有 " 放 她 心 " 在 西娅 和 她自己 未来 出去 在 这
['veri] [seɪm] [bɔːl] ,
very **same** **ball** **,**
非常 相同的 球 ,

而内莉"一心想"和西娅一起参加同一个舞会。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [naɪt] [æz; əz] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['θiːə] ['dɑːrlɪŋ] ,
on **the** **very** **same** **night** **as** **each** **other** **,** **"** **All** **in** **white** **,** **you** **know** **,** **Thea** **darling** **,**
在 这 非常 相同的 夜晚 作为 每个 其他 , " 全部 在 白色的 , 你 知道 , 西娅 亲爱的 ,

就在同一晚，"你知道的，亲爱的西娅，都穿着白色衣服。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [soʊ][naɪs] .
and **we** **will** **look** **so** **nice** **.**
和 我们 将要 看 所以 好的 .

我们看起来会很漂亮。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [dɑːts] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eldər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [hoʊm] ['dɔːtər] [hæd; həd]
" **So** **it** **will** **be** **seen** **Dot's** **idea** **of** **being** **elder** **sister** **and** **home** **daughter** **had**
" 所以 它 将要 是 已见 点的 主意 的 存在 长老 姐姐 和 家 女儿 有
['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æn; ən][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
every **chance** **of** **remaining** **an** **idea** **for** **the** **present** **.**
每一个 机会 的 其余的 一个 主意 为了 这 展示 .

"因此，Dot想要成为姐姐和女儿的想法很有可能在目前还只是一个想法。"

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'lʊrɪŋ] ['pleʒərz] , [wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ruːm] [fɔːr; fər]['duːti] ?
With **such** **alluring** **pleasures** **,** **where** **was** **there** **room** **for** **duty** **?**
和 这样的 诱人 快乐 , 在哪里 曾是 那里 房间 为了 责任 ?

面对如此诱人的享乐，哪有心思履行职责?

" [aɪl] [duː][maɪ] [best] ['evri] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [dɑːt][tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **I'll** **do** **my** **best** **every** **time** **I** **am** **at** **home** **,** **"** **said** **Dot** **to** **herself** **,**
" 患病的 做 我的 最好的 每一个 时间 我 是 在 家 , " 说 点 到 她自己 ,

"只要在家，我就会尽我所能，"多特对自己说。

['weɪɪŋ] ['pleʒər] [ænd; ənd]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['duːti] ['sædli] ['wɑːntɪŋ] ,
weighing **pleasure** **and** **duty** **in** **the** **balance** **and** **finding** **duty** **sadly** **wanting** **,**
称重 乐趣 和 责任 在 这 平衡 和 寻找 责任 令人遗憾的是 想要 ,

权衡享乐与责任后，发现责任远远不够。

" [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] ['beti] [gʊd] ['letərz] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['mendɪŋ] [ə'weɪ]
" **and** **I'll** **write** **Betty** **good** **letters** **of** **advice** **,** **and** **take** **some** **mending** **away**
" 和 患病的 写 贝蒂 好的 信件 的 建议 , 和 拿 一些 修补 离开
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .
with **me** **to** **do** **.**
和 我 到 做 .

"我会给贝蒂写一些好的建议信，还会带些衣服缝补一下。"

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['jestərdeɪ] .
" **But** **all** **that** **belonged** **to** **yesterday** **.**
" 但 全部 那 属于 到 昨天 .

但那都属于昨天了。

[tuː; tə] - [deɪ] [dɑːt][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [-]
To **-** **day** **Dot** **was** **at** **home** **,** **and** **in** **the** **important** **[** **240** **]**
到 - 天 点 曾是 在 家 , 和 在 这 重要的 [-]

今天 Dot 在家，而且在重要的[240]

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .
position **of** **being** **about** **to** **set** **out** **upon** **a** **journey** **.**
位置 的 存在 关于 到 放 出去 之上 一个 旅行 .

即将启程的姿态。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] ['rɛdˌfɝːn]

She	was	to	start	early	in	the	morning	and	to	go	direct	to	the	Redfern
她	曾是	到	开始	早期的	在	这	早晨	和	到	去	直接的	到	这	雷德芬

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

railway	station	.
铁路	车站	.

她要一大早就出发，直接前往雷德芬火车站。

['mɪstər] . [bruːs] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [faɪv] ['gɪni] [tʃek] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Mr	.	Bruce	had	gone	to	town	to	draw	a	five	guinea	cheque	for	his
先生	.	布鲁斯	有	已消失	到	镇	到	画	一个	五	几内亚	查看	为了	他的

['eldɪst] ['dɔːtər] .

eldest	daughter	.
长子	女儿	.

布鲁斯先生进城去给他的大女儿开一张五几尼的支票。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

He	also	had	to	do	a	little	shopping	on	her	account	.
他	还	有	到	做	一个	小的	购物	在	她	帐户	.

他还得替她买些东西。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn] [dɑːts] [fer] [raʊnd] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

All	his	instructions	were	written	down	in	Dot's	fair	round	hand	-	writing	upon	a
全部	他的	指示	是	书面	向下	在	点的	公平的	圆形的	手	-	写作	之上	一个

[piːs] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['noʊtpeɪpər] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

piece	of	foreign	notepaper	and	slipped	into	his	waistcoat	pocket	.
片	的	外国的	便笺	和	滑倒了	进入	他的	马甲	口袋	.

他所有的指示都用多特圆润漂亮的字迹写在一张外国便笺纸上，然后塞进了他的马甲口袋里。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['aɪtəmz][wɜːr; wər][wiː; wi] [wɪl] [stiːl]

For	those	who	are	at	all	curious	to	know	what	the	items	were	we	will	steal
为了	那些	WHO	是	在	全部	好奇的	到	知道	什么	这	项目	是	我们	将要	偷

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] —

a	look	at	the	paper	—
一个	看	在	这	纸	—

对于那些好奇这些物品是什么的人，我们将快速浏览一下这份文件——

[per] [ʌv; əv] [waɪt] ['kænvəs] [ʃuːz] , [saɪz][ˌtuː'tuː] .

Pair	of	white	canvas	shoes	,	size	2	.
一对	的	白色的	帆布	鞋	,	尺寸	2	.

一双白色帆布鞋，2码。

[wʌn] [keɪk] [ʌv; əv]['blæŋkəj] ([fɔːr; fər] ['kliːnɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]) .

One	cake	of	blanco	(	for	cleaning	them	with	)	.
一	蛋糕	的	白色	(	为了	打扫	他们	和	)	.

一块白蛋糕（用来清洁它们）。

[tuː] [perz] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] [ʃuː] ['leɪsiz] — [nɑːt] [buːt] ['leɪsiz] — ([ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]

Two	pairs	of	black	silk	shoe	laces	—	not	boot	laces	—	(	all	of	those	things	at	the
二	对	的	黑色的	丝绸	鞋	鞋带	—	不是	启动	鞋带	—	(	全部	的	那些	事物	在	这

[seɪm] [ʃɑːp]) .

same	shop	)	.
相同的	店铺	)	.

两双黑色丝绸鞋带——不是靴带——（这些东西都在同一家商店）。

1¼ ['waɪ diː 'ɛs] . [ʌv; əv] [waɪt] [ʃɪ'fɑːn] (['veri] [θɪn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][veɪl]) .

1¼	yds	.	of	white	chiffon	(	very	thin	—	for	a	veil	)	.
1¼	码	.	的	白色的	薄纱	(	非常	薄的	—	为了	一个	面纱	)	.

1¼码白色雪纺（非常薄——用于制作头纱）。

[wʌn] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['pɔpiːz] — [dʒʌst] ['kɑːmən] [wʌnz] ([bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [æt; ət] [seɪm] [ʃɑːp] —
1 bunch of scarlet poppies — just common ones (both of these at same shop —
1 束 的 猩红 罂粟花 — 只是 常见的 一个 (两个都 的 这些 在 相同的 店铺 —
['dreɪpərz]) . [-]
draper's) . [241]
德雷珀的) . [-]

1 束猩红色罂粟花——就是普通的罂粟花（这两样东西都是在同一家商店——布料店买的）。[241]

[æt; ət][ə; eɪ] ['kemists] : [spʌndʒ] (6d .) , [tuːθ] - [brʌʃ] (9d .) , ['pækɪt] [ʌv; əv]['vaɪələt] ['paʊdər] (6d
At a chemist's : sponge (6d .) , tooth - brush (9d .) , Packet of violet powder (6d
在 一个 化学家的 : 海绵 (6d .) , 齿 - 刷子 (9d .) , 包 的 紫色 粉末 (6d
.) .
:) :
.) .

在药店：海绵（6便士），牙刷（9便士），一包紫罗兰粉（6便士）。

['mɪsɪz] . [bruːs] [wʌz; wəz] ['letɪŋ] [daʊn] [dɑːts] ['dresɪz] ,
Mrs . Bruce was letting down Dot's dresses ,
太太 . 布鲁斯 曾是 出租 向下 点的 连衣裙 ,

布鲁斯太太正在帮多特脱裙子。

[ænd; ənd] ['ɔːltərɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [bluː] [sɪlk] ['iːvnɪŋ] [blaʊs] ([bɔːt] ['redi] [meɪd]) .
and altering a pretty blue silk evening blouse (bought ready made) .
和 改变 一个 漂亮的 蓝色的 丝绸 晚上 女式衬衫 (买 准备好 制成) .

并修改一件漂亮的蓝色丝绸晚礼服衬衫（买来的成品）。

['sɪrəl] [hæd; həd] [kliːnd] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fæməli] [pɔːrt'mæntoʊ] , [æn; ən] ['ʌgli] [blæk]
Cyril had cleaned her shoes and the family portmanteau , an ugly black
西里尔 有 已清洗 她 鞋 和 这 家庭 合成词 , 一个 丑陋的 黑色的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

西里尔擦干净了她的鞋子和家里的旅行箱，那是一个丑陋的黑色箱子。

[ænd; ənd] [rʌn] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['erəndz] ['grʌmblɪŋli] — [ɔːl] [fɔːr; fər][dɑːt] !
and run half a dozen errands grumblingly — all for Dot !
和 跑步 一半 一个 打 跑腿 咕哝着 — 全部 为了 点 !

然后一边嘟囔着一边跑腿办了六件小事——全都是为了多特！

['beti] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn] [dɪs'greɪs] , [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər]
Betty was locked in her room in disgrace , for running away to seek her
贝蒂 曾是 已锁定 在 她 房间 在 耻辱 , 为了 跑步 离开 到 寻找 她
['fɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

贝蒂因为离家出走去寻找财富而被羞辱地锁在房间里。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n]['beɪbiːz] " [bet] , [bet] , " [wʌz; wəz]
No one was allowed to speak to her , even Baby's " Bet , Bet , " was
不 一 曾是 允许 到 说话 到 她 , 甚至 婴儿的 " 赌注 , 赌注 , " 曾是
['stɜːrnli] [hʌʃt] ;
sternly hushed ;
严厉地 静静地 ;

任何人都不允许和她说话，就连宝贝的“打赌，打赌”也被严厉地制止了；

[tuː] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɜːr; wər] [pleɪst] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr]
two slices of bread and a glass of water were placed outside her door
二 切片 的 面包 和 一个 玻璃 的 水 是 放置 外部 她 门
[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ;
three times a day ;
三 时代 一个 天 ;

每天三次，两片面包和一杯水被放在她家门外；

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

three	times	a	day	she	was	permitted	to	walk	for	five	minutes	,
三	时代	一个	天	她	曾是	允许	到	走	为了	五	分钟	,

她每天被允许步行三次，每次五分钟。

[iːtʃ] [taɪm] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [ðen] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .

each	time	alone	in	the	garden	,	then	back	again	to	her	room	.
每个	时间	独自的	在	这	花园	,	然后	后退	再次	到	她	房间	.

她每次都独自一人在花园里，然后又回到自己的房间。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'menst] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz] ,

This	state	of	things	,	which	had	commenced	on	Wednesday	morning	,	was	,
这	状态	的	事物	,	哪个	有	开始	在	周三	早晨	,	曾是	,

这种情况始于周三早上，具体来说是：

[ɪf] ['beti] [ʃoʊd] ['prɑːpər] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['miːknəs] , [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ]

if	Betty	showed	proper	penitence	and	meekness	,	to	terminate	on	Saturday	morning
如果	贝蒂	显示	恰当的	忏悔	和	谦逊	,	到	终止	在	周六	早晨

.

:

.

如果贝蒂表现出足够的悔改和谦卑，则于周六早上结束其生命。

[jet] ['iːv(ə)n] ['prɪz(ə)nər] ['beti] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [dɑːts] [bɪ'hæf] .

Yet	even	prisoner	Betty	was	employed	on	Dot's	behalf	.
然而	甚至	囚犯	贝蒂	曾是	受雇	在	点的	代表	.

甚至连囚犯贝蒂也受雇于多特。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɑːts] ['stɑːkɪŋz] [tuː; tə] [mend] ,

She	had	Dot's	stockings	to	mend	,
她	有	点的	长筒袜	到	修补	,

她要给多特缝补袜子。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋz] [laɪk] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [teɪps] [ænd; ənd] [hʊks] [ænd; ənd]

and	to	add	insignificant	things	like	buttons	and	tapes	and	hooks	and
和	到	添加	微不足道	事物	喜欢	按钮	和	磁带	和	钩子	和

[aɪz] [tuː; tə] [-]

eyes	to	[	242	]
眼睛	到	[	-	]

并添加纽扣、胶带、钩子和扣眼等微不足道的东西[242]

[ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] .

those	of	her	garments	which	had	an	insufficiency	of	such	trifles	.
那些	的	她	服装	哪个	有	一个	不足	的	这样的	琐事	.

她身上有些衣物缺少这类小物件。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn'dʌstriəsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bruːdid] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wəʊz] .

And	she	was	sewing	away	industriously	as	she	brooded	over	her	woes	.
和	她	曾是	缝纫	离开	勤奋地	作为	她	沉思	超过	她	烦恼	.

她一边埋头苦干，一边沉思着自己的烦恼。

[dɑːt] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['ʌn'pækiŋ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ʌp] .

Dot	herself	was	unpacking	and	packing	up	.
点	她自己	曾是	拆包	和	包装	向上	.

多特本人正在收拾行李和拆行李。

['ʌn'pækiŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['eksərsaɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] ['nəutbuks] , [ænd; ənd] [stæks] [ʌv; əv] [niːt]

Unpacking	all	her	exercise	books	,	and	notebooks	,	and	stacks	of	neat
拆包	全部	她	锻炼	图书	,	和	笔记本	,	和	堆栈	的	整洁的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pepərz] ;

examination	papers	;
考试	文件	;

她把所有的练习本、笔记本和一摞摞整齐的试卷都拿出来；

[hɜːr; hər] ['les(ə)n] [bʊks] [ænd; ənd] - - ['eksərsaɪzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpjænəu'fɔːti] ; [hɜːr; hər]

her	lesson	books	and	Czerney's	101	Exercises	for	the	Pianoforte	;	her
她	课	图书	和	-	-	练习	为了	这	钢琴	;	她

['soʊɪŋ] ['sæmpəlz][ænd; ənd] [wʊl] - [wɜːrk] ;

sewing	samples	and	wool	-	work	;
缝纫	样品	和	羊毛	-	工作	;

她的钢琴课本和切尔尼的《钢琴101练习曲》；她的缝纫样品和羊毛制品；

[hɜːr; hər] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [ɪn] ['kreɪɒn] , [ænd; ənd] ['wɑːrətə] [ænd; ənd] ['flænl] ['flaʊərz] [ɪn] [ɔɪlz] ,

her	study	of	a	head	in	crayon	,	and	waratahs	and	flannel	flowers	in	oils	,
她	学习	的	一个	头	在	蜡笔	,	和	沃勒塔斯	和	绒布	花朵	在	油	,

她用蜡笔画的头像习作，以及用油画创作的沃勒塔花和法兰绒花，

[ænd; ənd] [piːp] [ʌv; əv] ['sɪdni] ['hɑːrbər] [ɪn]['wɔːtər] ['kʌlərz] .

and	peep	of	Sydney	Harbour	in	water	colours	.
和	窥视	的	悉尼	港口	在	水	颜色	.

以及悉尼港的水彩画。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ['greɪvli] , " [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [laɪf] :

"	When	I	come	home	again	,	"	she	told	herself	gravely	,	"	I	will	arrange	life	:
"	什么时候	我	来	家	再次	,	"	她	讲述	她自己	严重地	,	"	我	将要	安排	生活	:

“等我再次回家，”她严肃地对自己说，“我会安排好一切：

[aɪl] ['præktɪs] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ;

I'll	practise	at	least	two	hours	every	morning	;
患病的	实践	在	至少	二	小时	每一个	早晨	;

我每天早上至少会练习两个小时；

[aɪl] [duː][sʌm; səm]['sɑːlɪd] [gʊd] ['riːdɪŋ] ['evri] [deɪ] — [sʌm; səm][wʌn] [laɪk] ['ʃeɪkspɪr] [ɔːr] ['mɪltən] [ɔːr] ['beɪkən] !

I'll	do	some	solid	good	reading	every	day	—	some	one	like	Shakespeare	or	Milton	or	Bacon	!
患病的	做	一些	坚硬的	好的	阅读	每一个	天	—	一些	一	喜欢	莎士比亚	或者	米尔顿	或者	熏肉	!

我每天都会读一些真正优秀的作品——比如莎士比亚、弥尔顿或培根的作品！

[aɪl] [peɪnt] ['evri] [ˌæftər'nuːn] .

I'll	paint	every	afternoon	.
患病的	画	每一个	下午	.

我每天下午都会画画。

[aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['lændskeips] .

I	really	have	a	talent	for	landscapes	.
我	真的	有	一个	天赋	为了	风景	.

我很有风景画的天赋。

[ænd; ənd] [aɪl] ['fɪnɪʃ] ['raɪtɪŋ] [maɪ]['nɑːv(ə)l] .

And	I'll	finish	writing	my	novel	.
和	患病的	结束	写作	我的	小说	.

我会完成我的小说。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪm] ['riːəli] [glæd] [aɪv] ['fɪnɪʃt] ['lɜːrnɪŋ] .

For	some	things	I'm	really	glad	I've	finished	learning	.
为了	一些	事物	我是	真的	高兴的	我已经	完成的	学习	.

有些东西我真庆幸自己已经学完了。

" [ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [dɑːts] [nuː] [skiːm] [fɔːr; fər][laɪf] ,

"	A	keen	observer	,	regarding	Dot's	new	scheme	for	life	,
"	一个	敏锐的	观察员	,	关于	点的	新的	方案	为了	生活	,

“一位敏锐的观察者，注意到了Dot的新生活计划，

[wʊd] [dɪ'tekt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɔːr] [θɔːt] [fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

would	detect	very	little	time	or	thought	for	reforming	the	household	,
会	探测	非常	小的	时间	或者	想法	为了	改革	这	家庭	,

会发现他们几乎没有时间或精力来改革家庭，

[ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ['beti] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] . [-]

and	training	Betty	and	teaching	the	younger	ones	.	[	243	]
和	训练	贝蒂	和	教学	这	年轻	一个	.	[	-	]

训练贝蒂，教导年幼的孩子们。[243]

[bʌt; bət] [ðen] , [dɑːts] [skiːmz] ['verid] ,

But	then	,	Dot's	schemes	varied	,
但	然后	,	点的	方案	多种多样	,

但是，Dot的计划却各不相同。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [piːs] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ]

and	a	day	seemed	to	her	a	very	big	piece	of	time	to	have	to	play
和	一个	天	似乎	到	她	一个	非常	大的	片	的	时间	到	有	到	玩

[wɪð; wɪθ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

with	as	she	liked	,
和	作为	她	喜欢	,

在她看来，一天的时间很长，可以随心所欲地支配。

[ɔːl] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

all	in	her	own	hands	.
全部	在	她	自己的	双手	.

一切都掌握在她自己手中。

[ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['aʊərz] [baɪ] [mɪs] [wɪr] — [ðɪs] ['aʊər]

Hitherto	it	had	been	given	out	to	her	in	hours	by	Miss	Weir	—	this	hour
迄今为止	它	有	到过	给定	出去	到	她	在	小时	经过	错过	堰	—	这	小时

[fɔːr; fər] [frentʃ] ,

for	French	,
为了	法语	,

此前，威尔小姐都是按小时给她布置作业——这次是法语课。

[ðæt] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] , [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] , [ðæt] [fɔːr; fər] ['soʊɪŋ] , [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	for	English	,	this	for	a	constitutional	,	that	for	sewing	,	this	for	the
那	为了	英语	,	这	为了	一个	宪法	,	那	为了	缝纫	,	这	为了	这

['skrɪptʃər] , [ðæt] [fɔːr; fər] ['præktɪs] ,

Scriptures	,	that	for	practice	,
经文	,	那	为了	实践	,

这个用于英语，这个用于宪法，那个用于缝纫，这个用于圣经，那个用于实践，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kraʊd] [ɔːl][ðə; ði][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]['ɪntuː]

What	wonder	that	the	felt	she	could	crowd	all	the	arts	and	sciences	into
什么	想知道	那	这	毛毡	她	可以	人群	全部	这	艺术	和	科学	进入

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊərz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] .

a	day	when	all	the	hours	belonged	to	her	for	her	very	own	.
一个	天	什么时候	全部	这	小时	属于	到	她	为了	她	非常	自己的	.

难怪她觉得，当所有的时间都属于她自己时，她可以把所有的艺术和科学都塞进一天之中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [æt; ət] [naɪt] ,

When	she	went	to	bed	at	night	,
什么时候	她	去	到	床	在	夜晚	,

她晚上上床睡觉的时候，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [ri'fɔ:mz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['beti] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] [ænd; ənd]

by	way	of	beginning	the	home	reforms	she	looked	at	Betty	very	earnestly	and
经过	方式	的	开始	这	家	改革	她	看起来	在	贝蒂	非常	切实	和

[ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ,

shook	her	head	,
摇晃	她	头	,

为了开始家庭改革，她非常认真地看着贝蒂，摇了摇头。

[wɜ:rdz] ['bi:ɪŋ] [fər'bɪdn] .

words	being	forbidden	.
字	存在	禁止	.

词语被禁止使用。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [tekst][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər][bed][tu:; tə] [ə'bʌv]

And	she	removed	her	own	particular	text	from	above	her	bed	to	above
和	她	已移除	她	自己的	特别的	文本	从	多于	她	床	到	多于

['bɛti:z] ,

Betty's	,
贝蒂的	,

她把自己床头上方的那段文字移到了贝蒂的床头上方。

['fi:lɪŋ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [ðə; ði] [waɪl] ,

feeling	very	old	and	sedate	the	while	,
感觉	非常	老的	和	稳重	这	尽管	,

感觉自己很老，也很沉闷。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] ['kɑ:nʃəs] ['vɜ:rtʃu:][hæz; həz][ə; eɪ] ['soʊbərɪŋ] [ɪ'fekt] .

for	it	must	be	owned	conscious	virtue	has	a	sobering	effect	.
为了	它	必须	是	拥有	有意识的	美德	有	一个	令人清醒	影响	.

因为必须有意识地拥有美德，而美德具有令人清醒的作用。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [θru:] ['beti] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] .

But	the	action	threw	Betty	into	a	towering	rage	.
但	这	行动	扔	贝蒂	进入	一个	参天	愤怒	.

但这一举动激怒了贝蒂，让她勃然大怒。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [teɪk] [daʊn] [jʊr; jər][oʊld][tekst][aɪ][wəʊnt][get]['ɪntu:][bed][æt; ət][ɔ:l] .

"	If	you	don't	take	down	your	old	text	I	won't	get	into	bed	at	all	.
"	如果	你	不	拿	向下	你的	老的	文本	我	惯于	得到	进入	床	在	全部	.

“如果你不删除你以前的短信，我就根本不会上床睡觉。”

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l] [rɪtʃ] . " [-]

I've	only	been	trying	to	make	you	all	rich	.	"	[	244	]
我已经	仅有的	到过	尝试	到	制作	你	全部富有的		.	"	[	-	]

我只是想让你们都发财而已。[244]

[ænd; ənd][dɑ:t] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'lɑ:rmd] ['ɪntu:] [plə'sɪdəti] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prə'vəukt] [ræθ]

And	Dot	,	who	was	always	alarmed	into	placidity	when	she	had	provoked	wrath
和	点	,	WHO	曾是	总是	惊慌	进入	平静	什么时候	她	有	挑衅	愤怒

,

,

,

而多特，每当她惹怒别人时，总是会惊恐地平静下来。

[rɪ'tɜ:rnd] " ['blesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑ:rt] " [tu:; tə][ɪts] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] . [-

returned	"	Blessed	are	the	pure	in	heart	"	to	its	own	position	on	the	wall	.	[	245
返回	"	蒙福	是	这	纯的	在	心	"	到	它是	自己的	位置	在	这	墙	.	[	-

]

]

]

将“清心的人有福了”这句话放回墙上原来的位置。[245]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

" [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ]
" GOOD - BYE , GOOD - BYE
" 好的 - 再见 , 好的 - 再见

再见，再见

" [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['redi] ['veri] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" All was ready very early in the morning ,
" 全部 曾是 准备好 非常 早期的 在 这 早晨 ,

“清晨，一切都准备就绪。”

[fɔ:r; fər] [dɑ:t] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] .
for Dot was to start upon her journey at ten o'clock .
为了 点 曾是 到 开始 之上 她 旅行 在 十 点钟 .

多特将于十点钟启程。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sku:l] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [pɔ:rt'mæntoʊ] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
The little school trunk and the family portmanteau stood side by side in the hall ,
这 小的 学校 树干 和 这 家庭 合成词 站立 边 经过 边 在 这 大厅 ,

小小的学校行李箱和家里的旅行箱并排摆放在大厅里。

['leɪbld] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [goʊ] [fɔ:rθ] — [ni:t] [kli:n] ['leibəlz] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn]
labelled and ready to go forth — neat clean labels , bearing the inscription in
标签 和 准备好 到 去 前进 — 整洁的 干净的 标签 , 轴承 这 题词 在
[dɑ:ts] [best] [hænd] - ['raɪtɪŋ] —
Dot's best hand - writing —
点的 最好的 手 - 写作 —

贴好标签，准备发货——标签干净整洁，上面用多特最工整的笔迹写着字——

[mɪs] [bru:s] ,
Miss Bruce ,
错过 布鲁斯 ,

布鲁斯小姐

['pæsɪndʒər] [tu:; tə] [kə'tu:mbə] ,
Passenger to Katoomba ,
乘客 到 卡图姆巴 ,

前往卡图姆巴的乘客

[blu:] ['maʊntnz] .
Blue Mountains .
蓝色的 山脉 .

蓝山。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [dɑ:t] .
" A strange excitement was upon Dot .
" 一个 奇怪的 激动 曾是 之上 点 .

多特身上涌起一股莫名的兴奋之情。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] [bɪn] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜ:rni] .
She had never before in her life been upon a railway journey .
她 有 绝不 前 在 她 生活 到过 之上 一个 铁路 旅行 .

她生前从未乘坐过火车。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['dʒen(ə)rəli] , [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [daʊn] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] ['nænsi] ,
The household generally , from her father down to little Nancy ,
这 家庭 一般来说 , 从 她 父亲 向下 到 小的 南希 ,

从她父亲到小南希，整个家庭的情况大致如此。

['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [pə'laɪtnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['nuːli] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][dʒʌst] [di'pɑːtɪŋ]
treated **her** **with** **gentle** **politeness** **as** **a** **newly** **arrived** **and** **just** **departing**
治疗 她 和 温和的 礼貌 作为 一个 新 到达的 和 只是 离开
[gest] . [-]
guest **.** **[** **246** **]**
客人 . [-]

对待她就像对待新来的客人和即将离开的客人一样，彬彬有礼，温柔体贴。[246]

[æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][wʌns] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]
At **breakfast** **the** **bread** **was** **handed** **to** **her** **without** **her** **once** **asking** **for**
在 早餐 这 面包 曾是 递交 到 她 没有 她 一次 问 为了
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

早餐时，面包被递给了她，而她并没有开口要。

['nænsi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [pleɪt] ['iːgərli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['bʌtər] ;
Nancy **watched** **her** **plate** **eagerly** **,** **that** **she** **did** **not** **run** **out** **of** **butter** **;**
南希 观看 她 盘子 急切地 , 那 她 做过 不是 跑步 出去 的 黄油 ;

南希焦急地看着她的盘子，生怕黄油用完了；

['meri] [ræn][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['naɪsli] [poʊtʃt] [eg] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ;
Mary **ran** **in** **with** **a** **nicely** **poached** **egg** **just** **at** **the** **right** **moment** **;**
玛丽 跑 在 和 一个 很好 偷猎 蛋 只是 在 这 正确的 片刻 ;

玛丽及时拿着一个漂亮的荷包蛋跑了进来；

['mɪsɪz] . [bruːs] [kept] [hɜːr; hər] [kʌp] [ri'pleniʃt] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['æskɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .
Mrs **.** **Bruce** **kept** **her** **cup** **replenished** **without** **once** **asking** **if** **it** **was** **empty** **.**
太太 . 布鲁斯 保留 她 杯子 补充 没有 一次 问 如果 它 曾是 空的 .

布鲁斯太太的杯子总是被斟满，却从未问过她杯子是否空了。

" [dəunt][duː] ['eni] [vjuː] ['hʌntɪŋ] [ɔːr] ['gʌli] ['klaɪmɪŋ] [ə'loʊn] , " [sed] ['mɪstər] . [bruːs] .
" **Don't** **do** **any** **view** **hunting** **or** **gully** **climbing** **alone** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Bruce** **.**
" 不 做 任何 看法 打猎 或者 沟壑 攀登 独自的 , " 说 先生 . 布鲁斯 .

“不要独自进行任何观光或攀爬沟壑的活动，”布鲁斯先生说。

" [its] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
" **It's** **the** **easiest** **thing** **in** **life** **to** **be** **lost** **in** **the** **bush** **.**
" 它是 这 最容易 事物 在 生活 到 是 丢失的 在 这 衬套 .

“在丛林里迷路是人生中最容易的事。”

[bɪ'saɪdz] , [noʊ][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd] [roʊm] [ə'baʊt] [ə'loʊn] . "
Besides **,** **no** **girl** **should** **roam** **about** **alone** **.** **"**
除了 , 不 女孩 应该 漫游 关于 独自的 . "

此外，任何女孩都不应该独自四处游荡。

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi] [tuː] ['ventʃərsəm] , ['dɑːrlɪŋ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [bruːs] .
" **Oh** **,** **don't** **be** **too** **venturesome** **,** **darling** **!** **"** **said** **Mrs** **.** **Bruce** **.**
" 哦 , 不 是 也 冒险 , 亲爱的 ! " 说 太太 . 布鲁斯 .

“哦，亲爱的，别太冒险了！”布鲁斯太太说。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [fel] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['væliz] [ɔːr][gæps][ɔːr] [fɔːlz] !
" **Just** **think** **if** **you** **fell** **down** **one** **of** **those** **valleys** **or** **gaps** **or** **falls** **!**
" 只是 思考 如果 你 跌倒 向下 一 的 那些 山谷 或者 差距 或者 瀑布 !

“想想看，如果你掉进那些山谷、缝隙或瀑布里会怎么样！”

" [jet] [dɑːt][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] " [tuː] ['ventʃərsəm] " [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
" **Yet** **Dot** **had** **never** **been** **"** **too** **venturesome** **"** **in** **her** **life** **.**
" 然而 点 有 绝不 到过 " 也 冒险 " 在 她 生活 .

然而，多特一生中从未“过于冒险”。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [bred] ? " [in'kwaiəd] ['sɪrəl] ; " [dəunt]['bɑːðər][tuː; tə] [iːt] [ðæt] ['krʌsti] [bɪt] ; [wiː; wi]

"	A	little	more	bread	?	"	inquired	Cyril	;	"	don't	bother	to	eat	that	crusty	bit	;	we
"	一个	小的	更多的	面包	?	"	询问	西里尔	;	"	不	打扰	到	吃	那	硬皮的	少量	;	我们

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

“再来点面包吗？”西里尔问道，“别吃那块硬皮了；我们可以……”

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [freʃ] . "

and	I'll	give	you	some	fresh	.	"
和	患病的	给	你	一些	新鲜的	.	"

我会给你一些新鲜的。

" [mɔːr] ['bʌtər] ? " [paɪpt] ['nænsi] ;

"	More	butter	?	"	piped	Nancy	;
"	更多的	黄油	?	"	管道	南希	;

“还要黄油吗？”南希问道；

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm] ['sɪrəlz] [bʊk] — " [dəunt] - [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [its] ['næsti] ;

then	taking	a	leaf	from	Cyril's	book	—	"	Don't	bover	to	eat	it	if	it's	nasty	;
然后	采取	一个	叶子	从	西里尔的	书	—	"	不	-	到	吃	它	如果	它是	可恶的	;

[wiː; wi] [wɪl] .

we	will	.
我们	将要	.

然后，他效仿西里尔的做法——“如果难吃，就别勉强自己吃；我们会吃的。”

[hæv; həv][sʌm; səm][dʒæm] [əstɛd] .

Have	some	jam	astead	.
有	一些	果酱	阿斯蒂德	.

改吃果酱吧。

" [ænd; ənd] ['beti] , [ɪn][ðə; ðɪ]['saɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [koʊld]['wɔːtər]

"	And	Betty	,	in	the	silence	of	her	bedroom	,	was	drinking	cold	water
"	和	贝蒂	,	在	这	沉默	的	她	卧室	,	曾是	喝	寒冷的	水

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [draɪ] [-]

and	eating	dry	[	247	]
和	吃	干燥	[	-	]

“贝蒂在她安静的卧室里，喝着冷水，吃着干粮[247]

[bred] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['æskɪŋ] [sə'lɪsɪtəsli] " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

bread	,	without	any	one	asking	solicitously	"	if	she	would	have	a	little	more	,
面包	,	没有	任何	一	问	殷勤	"	如果	她	会	有	一个	小的	更多的	,

面包，没有人殷勤地问她“能不能再多一点”，

[ɔːr] [liːv] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['naɪsər] . "

or	leave	that	if	she	did	not	like	it	,	and	have	something	nicer	.	"
或者	离开	那	如果	她	做过	不是	喜欢	它	,	和	有	某物	更漂亮	.	"

如果她不喜欢，那就别送她那个，换个更好的。

" [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

"	Yet	I	was	trying	to	earn	money	for	them	all	,	"	she	said	aloud	.
"	然而	我	曾是	尝试	到	赚	钱	为了	他们	全部	,	"	她	说	大声	.

“可是我当时却想赚钱养活他们所有人，”她大声说道。

" [aɪ][wəʊnt][traɪ]['eni] [mɔːr] .

"	I	won't	try	any	more	.
"	我	惯于	尝试	任何	更多的	.

我不会再尝试了。

[dɑːt]['oʊnli][s'pendz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

Dot	only	spends	it	,	but	they	love	her	more	than	me	.
点	仅有的	花费	它	,	但	他们	爱	她	更多的	比	我	.

Dot只会花钱，但他们爱她胜过爱我。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [dɑːt][ræn] [daʊn] [ðə; ði]
" It was while these thoughts were busy in her mind that Dot ran down the
" 它 曾是 尽管 这些 想法 是 忙碌的 在 她 头脑 那 点 跑 向下 这
[ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsʌd(ə)nli] .
passage and opened the door suddenly .
通道 和 打开 这 门 突然 .

“就在她思绪纷乱之时，多特跑下走廊，突然打开了门。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈprɪti] [dɑːt] , [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [bluː] [ˈmʌzlɪn] [dres] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [riːtʃt] [tuː; tə]
Such a dainty pretty Dot , in her new blue muslin dress that almost reached to
这样的 一个 纤巧 漂亮的 点 , 在 她 新的 蓝色的 细棉布 裙子 那 几乎 达到 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

多么娇小可爱的朵特，穿着那件几乎拖到地上的蓝色薄纱连衣裙，

[ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈslendər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] ,
and fitted closely to her slender little figure ,
和 适配 密切 到 她 苗条 小的 数字 ,

紧贴着她纤细娇小的身材，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [waɪt] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [waɪt] [ˈgɑːsəmər] [ˈfloʊtɪŋ] [aʊt] [bɪˈhaɪnd]
and a new white straw hat with a new white gossamer floating out behind
和 一个 新的 白色的 稻草 帽子 和 一个 新的 白色的 游丝 漂浮的 出去 在后面
[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈkɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈgɪv(ə)n] [ænd; ənd] [ˈteɪkən] .
waiting to be tied when the kisses were all given and taken .
等待 到 是 系 什么时候 这 吻 是 全部 给定 和 已采取 .

还有一顶崭新的白色草帽，帽后飘着一条崭新的白色薄纱，等着在所有的吻都献出和接受之后系上。

[ðə; ði] [ˈgɝːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtendər] [blʌʃ] [roʊz] ;
The girl's face was like a tender blush rose ;
这 女孩们 脸 曾是 喜欢 一个 投标 脸红 玫瑰 ;

女孩的脸颊像一朵娇嫩的红玫瑰；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæktʃuəl] [ɪkˈsaɪtmənt] ([rer] [θɪŋ] [ɪn][ˈplæsɪd][dɑːt]) ,
her eyes were shining with actual excitement (rare thing in placid Dot) ,
她 眼睛 是 灼灼 和 实际的 激动 (稀有的 事物 在 平静 点) ,

她眼中闪烁着兴奋的光芒（这在性格温顺的朵特身上很少见），

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [pleɪt] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ˈrɪbən] .
and her hair hung down her back in a thick plait tied with blue ribbon .
和 她 头发 悬挂 向下 她 后退 在 一个 厚的 编 系 和 蓝色的 丝带 .

她的头发扎成一条粗粗的辫子，用蓝色丝带系好，垂在背后。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪt] [wɪtʃ] [kɔːt] [ˈbɛtiːz] [əˈtenʃ(ə)n] .
It was the plait which caught Betty's attention .
它 曾是 这 编 哪个 捕捉 贝蒂的 注意力 .

吸引贝蒂注意的是那条辫子。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [-]
" she cried in disappointment , and [248]
" 她 哭 在 失望 , 和 [-]

她失望地哭了，[248]

[ðen] [stɑːpt] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
then stopped , remembering the silence that had been imposed upon her .
然后 停止 , 记住 这 沉默 那 有 到过 强加 之上 她 .

然后她停了下来，想起了强加给她的沉默。

[dɑːt][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
Dot ran to her and kissed her .
点 跑 到 她 和 亲吻 她 .

多特跑过去吻了她。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's all right , " she said .
" 它是 全部 正确的 , " 她 说 .

“没关系，”她说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" You may talk to me .
" 你 可能 讲话 到 我 .

你可以和我谈谈。

[aɪ] [æskt] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [jes] [ʌn'tɪl] [aɪ][goʊ] . "
I asked mother , and she says yes until I go . "
我 问 母亲 , 和 她 说道 是的 直到 我 去 . "

我问过妈妈，她说可以，直到我离开。

" [aɪ] [kɑːnt] [wen] [jʊə(r)] [gɔːn] , " [sed] ['beti] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [ʌp] ['veri] [mʌtʃ] .
" I can't when you're gone , " said Betty ; but she brightened up very much .
" 我 不能 什么时候 你是 已消失 , " 说 贝蒂 ; 但 她 明亮 向上 非常 很多 .

“你走了我就做不到了，”贝蒂说；但她的笑容却灿烂了许多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][dɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə]
And she thought it very kind of Dot to have asked her mother to
和 她 想法 它 非常 种类 的 点 到 有 问 她 母亲 到
[breɪk] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
break the rule of silence ,
休息 这 规则 的 沉默 ,

她觉得多特请求她母亲打破沉默的规矩，真是太好了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .
if it were only for an hour .
如果 它 是 仅有的 为了 一个 小时 .

哪怕只有一个小时也好。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [jʊr; jər] [her] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ,
" I thought you were going to wear your hair on the top of your head ,
" 我 想法 你 是 去 到 穿 你的 头发 在 这 顶部 的 你的 头 ,

我以为你会把头发梳到头顶上呢。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [sər'veɪɪŋ] [dɑːts] [pleɪt] ['sʌmwʌt] [kən'temptʃuəsli] .
" she said , surveying Dot's plait somewhat contemptuously .
" 她 说 , 测量 点的 编 有些 轻蔑地 .

“她说着，带着几分轻蔑地打量着多特的辫子。”

" ['mʌðər] [wəʊnt] [let][ˌem ˈiː] , " [sed] [dɑːt] ; " [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌsɪk'stiːnz] [tuː] [jʌŋ] . "
" Mother won't let me , " said Dot ; " she says sixteen's too young . "
" 母亲 惯于 让 我 , " 说 点 ; " 她 说道 十六岁的 也 年轻的 . "

“妈妈不让我去，”多特说，“她说十六岁太小了。”

" [waɪ] [ˌsɪks'tiːn][ɪz][oʊld] , " [sed] ['beti] , " [ænd; ənd] [juːv] [left] [skuːl] . "
" Why sixteen is old , " said Betty , " and you've left school . "
" 为什么 十六 是 老的 , " 说 贝蒂 , " 和 你已经 左边 学校 . "

“为什么十六岁就老了？”贝蒂说，“而且你已经辍学了。”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mærid] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] .

And	**mother**	**was**	**married**	**at**	**sixteen**	**.**
和	母亲	曾是	已婚	在	十六	.

母亲十六岁就结婚了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['gɜːrlhʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [kept]

But	**she**	**says**	**she**	**wants**	**me**	**to**	**keep**	**my**	**girlhood**	**a**	**little**	**longer**	**than**	**she**	**kept**
但	她	说道	她	想要	我	到	保持	我的	少女时代	一个	小的	更长	比	她	保留

[hɜːrz] . "

hers	**.**	**"**
她的	.	"

但她说她希望我能比她更长久地保持少女时代。

" [hem] , " [sed] ['beti] .

"	**Hem**	**,**	**"**	**said**	**Betty**	**.**
"	下摆	,	"	说	贝蒂	.

“嗯，”贝蒂说道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] [dɑːt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [-]

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**,**	**"**	**said**	**Dot**	**,**	**and**	**added**	**[**	**249**	**]**
"	我	不	想	到	,	"	说	点	,	和	额外	[	-	]

“我不想，”多特说，并补充道[249]

['vɜːrtʃuəsli] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [duː][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [laɪk] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [her] . "

virtuously	**,**	**"**	**but**	**we**	**can't**	**do**	**just**	**as**	**we**	**like**	**even**	**with**	**our**	**own**	**hair**	**.**	**"**
有德行	,	"	但	我们	不能	做	只是	作为	我们	喜欢	甚至	和	我们的	自己的	头发	.	"

从道德层面来说，“但即使是对待自己的头发，我们也不能随心所欲。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [sed] ['beti] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pʊl] .

"	**I**	**shall**	**,**	**"**	**said**	**Betty**	**,**	**and**	**gave**	**her**	**morsel**	**of**	**a**	**plait**	**a**	**convincing**	**pull**	**.**
"	我	将	,	"	说	贝蒂	,	和	给予	她	小块	的	一个	编	一个	令人信服的	拉	.

“我会的，”贝蒂说着，用力拉了拉她那一小撮辫子。

" ['wɔznt] [maɪ] [her] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jɔːrz] [wʌns] ;

"	**Wasn't**	**my**	**hair**	**as**	**long**	**as**	**yours**	**once**	**;**
"	不是	我的	头发	作为	长的	作为	你的	一次	;

“我的头发以前不也和你一样长吗？”

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ?

and	**didn't**	**I**	**cut**	**it**	**off**	**because**	**I**	**wanted**	**to**	**?**
和	没有	我	切	它	离开	因为	我	通缉	到	?

难道我剪掉它不是因为我想剪吗?

" [ðen] [dɑːt] [bɪ'θɔːt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs]

"	**Then**	**Dot**	**bethought**	**her**	**of**	**the**	**wisdom**	**of**	**sixteen**	**,**	**and**	**the**	**foolishness**
"	然后	点	思考	她	的	这	智慧	的	十六	,	和	这	愚蠢

[ʌv; əv] [twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ,

of	**twelve**	**and**	**a**	**bit**	**,**
的	十二	和	一个	少量	,

“然后多特想到了十六岁的智慧和十二岁多的愚蠢，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz] ['lʌvɪŋli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	**she**	**slipped**	**her**	**arm**	**as**	**lovingly**	**around**	**her**	**little**	**sister**	**as**	**she**	**was**
和	她	滑倒了	她	手臂	作为	深情地	大约	她	小的	姐姐	作为	她	曾是

[wɔːnt][tuː; tə][duː] [ə'raʊnd] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [æt; ət] ['wɛstˌmiːd] [haʊs] .

wont	**to**	**do**	**around**	**any**	**of**	**her**	**friends**	**at**	**Westmead**	**House**	**.**
惯于	到	做	大约	任何	的	她	朋友们	在	韦斯特米德	房子	.

她像往常对待韦斯特米德庄园的任何朋友一样，亲昵地将手臂搭在妹妹的肩上。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['beti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

"	**Dear**	**little**	**Betty**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**promise**	**me**	**,**	**you**	**poor**	**little**	**thing**	**,**
"	亲爱的	小的	贝蒂	,	"	她	说	,	"	承诺	我	,	你	贫穷的	小的	事物	,

“亲爱的小贝蒂，”她说，“答应我，你这可怜的小东西。”

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .

to	be	good	all	the	time	I	am	away	.
到	是	好的	全部	这	时间	我	是	离开	.

我不在的时候，你要一直乖乖的。

" [bʌt; bət] ['beti] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [kə'resɪs] , [slɪpt] [ə'weɪ] .

"	But	Betty	,	unused	to	caresses	,	slipped	away	.
"	但	贝蒂	,	未使用的	到	爱抚	,	滑倒了	离开	.

“但是贝蒂不习惯被爱抚，悄悄溜走了。”

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	always	are	away	,	"	she	said	.
"	你	总是	是	离开	,	"	她	说	.

“你总是不在，”她说。

" [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .

"	I'll	be	as	good	as	I	want	to	.
" 患病的		是	作为	好的	作为	我	想	到	.

“我会做到我想做到的最好程度。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [gʊd] [juːd] [biː; bi] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd]

I	wonder	how	good	you'd	be	if	suddenly	you	had	to	stay	at	home	and
我	想知道	如何	好的	你会	是	如果	突然	你	有	到	停留	在	家	和

[wɑːʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [dʌst] .

wash	up	and	dust	.
洗	向上	和	灰尘	.

我想知道，如果突然让你待在家里洗碗、打扫卫生，你会做得怎么样。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'taɪsɪŋ] [tuː; tə][dɑːt] .

"	The	picture	was	quite	unenticing	to	Dot	.
"	这	图片	曾是	相当	缺乏吸引力	到	点	.

“这张照片对多特来说毫无吸引力。”

[wɑːʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] !

Wash	up	and	dust	and	stay	at	home	!
洗	向上	和	灰尘	和	停留	在	家	!

洗漱除尘，待在家里！

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['beti] .

She	moved	slowly	to	the	door	,	feeling	very	sorry	for	Betty	.
她	已搬	缓慢地	到	这	门	,	感觉	非常	对不起	为了	贝蒂	.

她缓缓走向门口，心里非常同情贝蒂。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	must	go	now	,	"	she	said	.
"	我	必须	去	现在	,	"	她	说	.

“我必须走了，”她说。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [-]

"	All	this	is	[	250	]
"	全部	这	是	[	-	]

这一切都是[250]

[dʒʌst][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [skuːl] [taɪm] .

just	a	finish	up	to	my	school	time	.
只是	一个	结束	向上	到	我的	学校	时间	.

只是完成学校课程的一部分工作。

['æftərwərdz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][biː; bi] ['eldɪst] ['dɔːtər] [waɪl] [juː; jʊ]

Afterwards	**I**	**shall**	**have**	**to**	**stay**	**at**	**home**	**and**	**be**	**eldest**	**daughter**	**while**	**you**
然后	我	将	有	到	停留	在	家	和	是	长子	女儿	尽管	你

[hæv; həv][jʊr; jər] [taɪm] .

have	**your**	**time**	**.**
有	你的	时间	.

之后我就得待在家里，做你的大女儿，而你则可以尽情享受你的时光。

['mʌðər] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Mother	**says**	**you**	**may**	**come**	**to**	**the**	**gate**	**and**	**see**	**me**	**off**	**if**	**you**	**like**	**.**
母亲	说道	你	可能	来	到	这	门	和	看	我	离开	如果	你	喜欢	.

母亲说，如果你愿意，可以到门口送我。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['beti] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**But**	**she**	**was**	**genuinely**	**sorry**	**for**	**Betty**	**all**	**the**	**way**	**down**	**the**	**hall**	**to**	**the**
"	但	她	曾是	真的	对不起	为了	贝蒂	全部	这	方式	向下	这	大厅	到	这

[frʌnt] [dɔːr] ,

front	**door**	**,**
正面	门	,

“但她从走廊走到前门的路上，一直真心实意地为贝蒂感到难过。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [pæŋ] [wen] ['beti] [spræŋ] ['æftər][hɜːr; hər]

and	**her**	**heart**	**gave**	**her**	**an**	**unpleasant**	**pang**	**when**	**Betty**	**sprang**	**after**	**her**
和	她	心	给予	她	一个	令人不快的	疼痛	什么时候	贝蒂	弹簧	后	她

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

and	**thrust**	**a**	**shilling**	**into**	**her**	**hand**	**.**
和	推力	一个	先令	进入	她	手	.

当贝蒂扑到她身后，把一先令塞到她手里时，她的心一阵难受。

" [its] [maɪ] [oʊn] , " ['wɪspəd] ['beti] ; " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bai] ['sʌmθɪŋ] ; [aɪ] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**It's**	**my**	**own**	**,**	**"**	**whispered**	**Betty**	**;**	**"**	**take**	**it**	**;**	**it**	**will**	**buy**	**something**	**;**	**I**	**earned**	**it**	**.**
"	它是	我的	自己的	,	"	低声说道	贝蒂	;	"	拿	它	;	它	将要	买	某物	;	我	获得	它	.

“这是我自己的，”贝蒂低声说；“拿着吧；它能买东西；这是我挣来的。”

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] ; [aɪl] [ɜːrn] ['plenti] [mɔːr] [sʌm; səm] [deɪ] ,

Don't	**be**	**afraid**	**;**	**I'll**	**earn**	**plenty**	**more**	**some**	**day**	**,**
不	是	害怕的	;	患病的	赚	很多	更多的	一些	天	,

别害怕，我将来会赚更多钱的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

"	**and**	**she**	**ran**	**away**	**down**	**the**	**path**	**to**	**the**	**gate**	**.**
"	和	她	跑	离开	向下	这	小路	到	这	门	.

然后她沿着小路跑向了大门。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['beti] , " [sed] [dɑːt] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pɜːrs] .

"	**Dear**	**little**	**Betty**	**,**	**"**	**said**	**Dot**	**,**	**and**	**slipped**	**the**	**shilling**	**into**	**her**	**purse**	**.**
"	亲爱的	小的	贝蒂	,	"	说	点	,	和	滑倒了	这	先令	进入	她	钱包	.

“亲爱的小贝蒂，”多特说着，把一先令塞进了钱包里。

" [aɪl] [bai] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I'll**	**buy**	**something**	**for**	**her**	**with**	**it**	**.**
"	患病的	买	某物	为了	她	和	它	.

“我会用这笔钱给她买点东西。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trævələr] [ɔːf] .

"	**They**	**all**	**came**	**down**	**to**	**the**	**gate**	**to**	**see**	**the**	**little**	**traveller**	**off**	**.**
"	他们	全部	来了	向下	到	这	门	到	看	这	小的	游客	离开	.

“他们都来到大门口送别这位小旅行者。”

['mɪstər] . [bruːs] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [best] [suːt] — [wel] [brʌʃt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

Mr	.	Bruce	wore	his	best	suit	—	well	brushed	—	because	he	was	going	to
先生	.	布鲁斯	穿着	他的	最好的	套装	—	出色地	刷过	—	因为	他	曾是	去	到

[ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['rɛdˌfɝːn] ['steɪʃ(ə)n] .

accompany	his	eldest	daughter	as	far	as	Redfern	station	.
陪伴	他的	长子	女儿	作为	远的	作为	雷德芬	车站	.

布鲁斯先生穿上了他最好的西装——擦得锃亮——因为他要陪着他的大女儿走到雷德芬车站。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [baɪ]

As	the	others	were	saying	good	-	bye	to	her	,	he	occupied	himself	by
作为	这	其他的	是	说	好的	-	再见	到	她	,	他	占领	他自己	经过

[kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

counting	his	money	,
计数	他的	钱	,

当其他人向她道别时，他却在数自己的钱。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [-]

to	make	sure	he	had	enough	for	a	first	-	class	[	251	]
到	制作	当然	他	有	足够的	为了	一个	第一的	-	班级	[	-	]

确保他有足够的钱乘坐头等舱[251]

[rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

return	ticket	for	her	,
返回	票	为了	她	,

给她买张返程票。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [hæf] - ['sɔvrinz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [slɪp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [pɜːrs]

and	the	three	half	-	sovereigns	he	had	decided	to	slip	into	her	purse
和	这	三	一半	-	君主	他	有	决定	到	滑	进入	她	钱包

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

before	they	reached	the	station	.
前	他们	达到	这	车站	.

还有他决定在到达车站前偷偷塞进她钱包里的三枚半金币。

['mɪsɪz] . [bruːs] , [slaɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [dɑːt] [hɜːr'self] ,

Mrs	.	Bruce	,	slight	and	small	almost	as	Dot	herself	,
太太	.	布鲁斯	,	轻微	和	小的	几乎	作为	点	她自己	,

布鲁斯太太身材瘦小，几乎和多特本人一样娇小。

[pʊt] ['beɪbi] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [braʊn] - [griːn] [græs] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

put	Baby	down	on	the	brown	-	green	grass	at	the	gate	,
放	婴儿	向下	在	这	棕色的	-	绿色的	草	在	这	门	,

把宝宝放在门口棕绿色的草地上，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] .

while	she	put	a	few	quite	unnecessary	finishing	touches	to	her	eldest	daughter	.
尽管	她	放	一个	很少	相当	不必要	精加工	触摸	到	她	长子	女儿	.

与此同时，她还给她的大女儿做了一些完全没必要的修饰。

" [aɪ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — "

"	I	went	away	from	my	home	for	a	visit	when	I	was	sixteen	,	"	she	said	—	"
"	我	去	离开	从	我的	家	为了	一个	访问	什么时候	我	曾是	十六	,	"	她	说	—	"

[tuː; tə] [kə'tuːmbə] ,

to	Katoomba	,
到	卡图姆巴	,

“我十六岁的时候离开家去探亲，”她说——“去了卡图姆巴，

[tuː] !

too	!
也	!

也！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [dɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][held][hɜːr; hər] ['kloʊsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Then	she	took	Dot	into	her	arms	and	held	her	closely	for	a	minute	.
"	然后	她	采取	点	进入	她	武器	和	握住	她	密切	为了	一个	分钟	.

然后她把多特抱在怀里，紧紧地抱着她一分钟。

" [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	Come	back	to	us	the	same	little	girl	we	are	sending	away	,
"	来	后退	到	我们	这	相同的	小的	女孩	我们	是	发送	离开	,

“请你还是我们送走的那个小女孩，回到我们身边来。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər][goʊ] .

"	she	said	as	she	let	her	go	.
"	她	说	作为	她	让	她	去	.

她一边说着，一边放开了她。

['sɪrəl] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bʊʃ] [træk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊm] - [meɪd] " [goʊ] - [kɑːrt] " [paɪld] [ʌp]

Cyril	was	waiting	on	the	bush	track	,	with	the	home	-	made	"	go	-	cart	"	piled	up
西里尔	曾是	等待	在	这	衬套	追踪	,	和	这	家	-	制成	"	去	-	大车	"	堆积	向上

[wɪð; wɪθ] [dɑːts] ['lʌgɪdʒ] .

with	Dot's	luggage	.
和	点的	行李	.

西里尔在灌木丛小路上等着，他自制的“卡丁车”上堆满了多特的行李。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][help][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

He	had	to	push	it	to	the	corner	of	the	road	and	help	it	on	the
他	有	到	推	它	到	这	角落	的	这	路	和	帮助	它	在	这

[koʊtʃ] .

coach	.
教练	.

他不得不把它推到路边，然后帮它搬上大巴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ə'gen] ,

He	was	very	anxious	to	get	home	again	,
他	曾是	非常	焦虑的	到	得到	家	再次	,

他非常渴望回家。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['wɪspəd] ['pliːdɪŋli] [baɪ][dɑːt] ,

for	he	had	heard	a	few	words	whispered	pleadingly	by	Dot	,
为了	他	有	听到	一个	很少	字	低声说道	恳求地	经过	点	,

因为他听到了多特低声恳求地说了几句话，

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bruːs] .

then	a	whispered	consultation	between	Mr	.	and	Mrs	.	Bruce	.
然后	一个	低声说道	咨询	之间	先生	.	和	太太	.	布鲁斯	.

然后，布鲁斯先生和布鲁斯太太低声商量了一番。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

He	knew	what	it	was	about	.
他	知道	什么	它	曾是	关于	.

他知道是怎么回事。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['pætɪd] ['bɛtiːz] [hed] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːrt] [ə'freʃ]

Even	before	his	father	patted	Betty's	head	and	told	her	to	start	afresh
甚至	前	他的	父亲	轻拍	贝蒂的	头	和	讲述	她	到	开始	重新

[frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪnɪt] ,

from	that	minute	,
从	那	分钟	,

甚至在他父亲拍了拍贝蒂的头，告诉她从现在开始重新开始之前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [-]

and	his	mother	[	252	]
和	他的	母亲	[	-	]

以及他的母亲[252]

[kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , " [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['mædkæp] ['beti] , [ænd; ənd] [wiːl] [kə'mens] [naʊ]

kissed	her	and	said	,	"	Be	a	good	madcap	Betty	,	and	we'll	commence	now
亲吻	她	和	说	,	"	是	一个	好的	疯子	贝蒂	,	和	出色地	开始	现在

[ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

instead	of	to	-	morrow	morning	.
反而	的	到	-	明天	早晨	.

他吻了她一下，说道："做个乖巧的疯丫头贝蒂，我们现在就开始，而不是明天早上。"

" [hwer'æt] ['sɪrəl] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [plænz]

"	Whereat	Cyril	became	anxious	to	get	home	again	to	discover	his	sister's	plans
"	哪里	西里尔	成为	焦虑的	到	得到	家	再次	到	发现	他的	姐妹	计划

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

for	the	day	.
为了	这	天	.

"西里尔急切地想回家看看他姐姐当天的计划。

['nænsi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [dɑːts] [skɜːrt] .

Nancy	was	crying	and	clinging	to	Dot's	skirt	.
南希	曾是	哭泣	和	依恋	到	点的	裙子	.

南希哭着紧紧抓住多特的裙子。

" [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Be	quick	and	come	home	again	,	"	she	said	.
"	是	快的	和	来	家	再次	,	"	她	说	.

"快点回家吧，"她说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [naɪs] [ɪn] [ðæt] [hæt] !

"	You	look	so	nice	in	that	hat	!
"	你	看	所以	好的	在	那	帽子	!

你戴这顶帽子真好看！

" ['beti] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Betty	climbed	over	the	gate	instead	of	going	through	it	.
"	贝蒂	攀登	超过	这	门	反而	的	去	通过	它	.

贝蒂没有走大门，而是翻过了大门。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [tuː; tə] [weɪv] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	going	down	to	the	road	to	wave	my	handkerchief	to	you	,	"	she	said	.
"	我是	去	向下	到	这	路	到	海浪	我的	手帕	到	你	,	"	她	说	.

"我要走到路边去向你挥手，"她说。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] [jɔːrz] .

"	Oh	,	mother	,	will	you	lend	me	yours	.
"	哦	,	母亲	,	将要	你	借	我	你的	.

"哦，母亲，您能借我您的吗？"

['maɪnz] [gɔːn] .

Mine's	gone	.
我的	已消失	.

我的没了。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [roʊd] ['kɔːrnər] , [ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] [flæʃt] [baɪ] ,

"	When	she	reached	the	road	corner	,	a	dog	-	cart	flashed	by	,
"	什么时候	她	达到	这	路	角落	,	一个	狗	-	大车	闪光灯	经过	,

"当她走到路口时，一辆狗车飞驰而过，

['ɔːlmoʊst] [ʌp'setɪŋ] ['sɪrəlz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [æz; əz][hiː; hi] ['leɪbərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

almost	upsetting	Cyril's	equilibrium	as	he	laboured	along	the	road	.
几乎	镦	西里尔的	平衡	作为	他	辛勤劳作	沿着	这	路	.

几乎扰乱了西里尔在路上艰难前行时的平衡。

[ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][wɜːr; wər] ['kæptɪn] ['kæruː] [ænd; ənd][bɪg][dʒɑːn] [braʊn] .

In	the	dog	-	cart	were	Captain	Carew	and	big	John	Brown	.
在	这	狗	-	大车	是	队长	卡鲁	和	大的	约翰	棕色的	.

狗车里坐着卡鲁船长和约翰·布朗大个子。

[dʒɑːn] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] ,

John	looked	steadily	at	the	horse's	head	,
约翰	看起来	稳步	在	这	马匹	头	,

约翰目光始终盯着马头，

[fiərɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [ræθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['grænd͵saɪr] [ɪf] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz]

fearing	an	explosion	of	wrath	from	his	grandsire	if	he	smiled	at	his
害怕	一个	爆炸	的	愤怒	从	他的	祖父	如果	他	微笑	在	他的

['feloʊ] ['fɔːrtʃən] - ['siːkər] .

fellow	fortune	-	seeker	.
同伴	财富	-	寻求者	.

他害怕如果对这位一同寻宝的人微笑，会招致祖父的怒火。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz] , [͵prepə'reɪʃ(ə)n] [-]

He	,	too	,	was	going	to	the	mountains	for	his	holidays	,	preparation	[	253	]
他	,	也	,	曾是	去	到	这	山脉	为了	他的	假期	,	准备	[	-	]

他也打算去山区度假，做准备[253]

[tuː; tə] [kə'mensɪŋ] [laɪf][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪdnɪ] ['græmər] [skuːl] .

to	commencing	life	at	a	Sydney	Grammar	School	.
到	开始	生活	在	一个	悉尼	语法	学校	.

开始在悉尼文法学校的学习生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [lʊkt] [æt; ət] ['betɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪm] [feɪs] [smaɪld] .

But	the	Captain	himself	looked	at	Betty	,	and	his	grim	face	smiled	.
但	这	队长	他自己	看起来	在	贝蒂	,	和	他的	严峻	脸	微笑	.

但船长看着贝蒂，他那严肃的脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['menɪ] [huː] [kæn; kən] [trænz'leɪt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

And	there	are	not	many	who	can	translate	a	smile	,
和	那里	是	不是	许多	WHO	能	翻译	一个	微笑	,

能翻译微笑的人并不多。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [͵aɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [͵ɔːltə'geðər] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

so	that	we	may	take	it	that	he	was	not	altogether	displeased	with	the	little
所以	那	我们	可能	拿	它	那	他	曾是	不是	共	不高兴	和	这	小的

['sɪŋər] .

singer	.
歌手	.

因此我们可以认为，他对这位小歌手并非完全不满意。

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] [went] [dɑːt] ,

Down	the	road	went	Dot	,
向下	这	路	去	点	,

多特沿着路走了下去，

['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪrəl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [freʃ] [frʌm; frəm] [skuːl] — ['deɪntɪ] [ænd; ənd]

after	her	father	and	Cyril	—	a	little	maid	fresh	from	school	—	dainty	and
后	她	父亲	和	西里尔	—	一个	小的	女佣	新鲜的	从	学校	—	纤巧	和

[freʃ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['dʒent(ə)l] [terz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] [aɪz] ,

fresh	and	crying	gentle	tears	that	would	not	hurt	her	eyes	,
新鲜的	和	哭泣	温和的	眼泪	那	会	不是	伤害	她	眼睛	,

在她父亲和西里尔——一个刚从学校毕业的小女仆——之后，她娇小可爱，泪水柔和，不会伤到眼睛。

[ænd; ənd] [jet] [mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['pɑːtɪŋz] .

and	yet	must	come	because	of	all	these	partings	.
和	然而	必须	来	因为	的	全部	这些	离别	.

然而，由于所有这些离别，他/她终究要来。

[pərˈhæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][traɪ]

Perhaps	we	shall	see	her	again	some	day	when	she	comes	back	again	to	try
也许	我们	将	看	她	再次	一些	天	什么时候	她	来	后退	再次	到	尝试

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈeldər][ˈsɪstər] .

to	be	an	elder	sister	.
到	是	一个	长老	姐姐	.

或许有一天我们会再次见到她，那时她会再次回来，试图扮演姐姐的角色。

[pərˈhæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˈbeti] , [tuː] ,

Perhaps	we	shall	see	Betty	,	too	,
也许	我们	将	看	贝蒂	,	也	,

或许我们还会看到贝蒂。

[ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [jʌŋ] [ˈleɪdiz] " [ʌv; əv] [ˈwɛstˌmiːd] [haʊs] .

in	her	new	position	as	one	of	the	"	young	ladies	"	of	Westmead	House	.
在	她	新的	位置	作为	一	的	这	"	年轻的	女士们	"	的	韦斯特米德	房子	.

她在新职位上成为了韦斯特米德学院的“年轻女士”之一。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [klaɪmd] [æn; ən][oʊld] [triː] - [stʌmp] ,

But	just	now	she	has	climbed	an	old	tree	-	stump	,
但	只是	现在	她	有	攀登	一个	老的	树	-	树桩	,

但就在刚才，她爬上了一个老树桩。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ber] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][kraɪ] — "

and	is	standing	there	bare	-	headed	and	waving	her	handkerchief	to	cry	—	"
和	是	常设	那里	裸	-	标题	和	挥手	她	手帕	到	哭	—	"

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	,	good	-	bye	.
好的	-	再见	,	好的	-	再见	.

她站在那里，没戴帽子，挥舞着手帕哭着说：“再见，再见。”

" [ˈprɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][baɪ] [ˈbʌtlər] & [ˈtænər] , [froʊm] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]

"	Printed	in	Great	Britain	by	Butler	&	Tanner	,	Frome	and	London
"	打印	在	伟大的	英国	经过	巴特勒	&	皮匠	,	弗罗姆	和	伦敦

由英国弗罗姆和伦敦的巴特勒和坦纳印刷厂印制

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神